叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 群星池(the Pool Of Stars) 000001

2. 群星池(the Pool Of Stars) 000002

3. 群星池(the Pool Of Stars) 000003

4. 群星池(the Pool Of Stars) 000004

5. 群星池(the Pool Of Stars) 000005

6. 群星池(the Pool Of Stars) 000006

7. 群星池(the Pool Of Stars) 000007

8. 群星池(the Pool Of Stars) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

群星池(The Pool of Stars)
第1/8页

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [stɑːrz]
THE POOL OF STARS
这 水池 的 明星

群星池

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[nuː] [jɔːk] · ['bɔːstən; 'bɑːstən] · [ʃɪ'kɑːgoʊ] · ['dæləs]
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO · DALLAS
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥 · 达拉斯

纽约·波士顿·芝加哥·达拉斯

[æt'læntə] · [sæn] [frən'sɪskoʊ]
ATLANTA · SAN FRANCISCO
亚特兰大 · SAN 旧金山

亚特兰大·旧金山

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN & CO . , Limited
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɑːm'beɪ] · [kæl'kʌtə]
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
伦敦 · 孟买 · 加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE MACMILLAN CO . OF CANADA , Ltd .
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [stɑːrz]
THE POOL OF STARS
这 水池 的 明星

群星池

[baɪ]
BY
经过

经过

[kɔːrˈniːljə] [mɪgz]
CORNELIA MEIGS
科妮莉亚 梅格斯

科妮莉亚·梅格斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] , ”
Author of “ The Kingdom of the Winding Road , ”
作者 的 “ 这 王国 的 这 绕线 路 , ”

《蜿蜒之路的王国》的作者

“ ['mæstər]['saɪmənz] ['gɑːrdn] , ”
“ Master Simon's Garden , ”
“ 掌握 西蒙的 花园 , ”

“西蒙大师的花园”

“ [ðə; ði]
“ The
“ 这

“这

['stedfæst] ['prɪnses]
Steadfast Princess
坚定不移 公主

坚定的公主

” [nuː] [jɔːk]
” New York
” 新的 约克

“纽约

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] COMPANY1922
THE MACMILLAN COMPANY1922
这 麦克米伦 COMPANY1922

麦克米伦公司 1922

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1919
版权 , -

版权所有，1919年

[baɪ][ðə; ði] [məkˈmɪlən] ['kʌmpəni]
By THE MACMILLAN COMPANY
经过 这 麦克米伦 公司

由麦克米伦公司出版

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [noʊˈvembər] , - .
Published November , 1919 .
已发布 十一月 , - .

出版于1919年11月。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] ['dʌski] ['rɑːbər]

I	The	Dusky	Robber
我	这	昏暗	强盗

《我，黑暗强盗》

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] [waɪt] [dɔːgz][ʌv; əv] ['ærən]

The	White	Dogs	of	Arran
这	白色的	狗	的	阿兰

阿兰岛的白狗

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]['deɪvɪd]

III	David
三、	大卫

三世大卫

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

IV	The	Door	in	the	Wall
第四	这	门	在	这	墙

第四章 墙上的门

[viː][æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz]

V	As	the	Crow	Flies
V	作为	这	乌鸦	苍蝇

直线飞行

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['bɑːrbəri] ['paiərits]

VI	The	Barbary	Pirates
六年级	这	巴巴里	海盗

第六章 巴巴里海盗

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][dʒeɪd]

VII	The	Tree	of	Jade
七	这	树	的	玉

第七章 玉树

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['hɑːbgɑːblɪn]

VIII	Hobgoblins
八	妖精

第八章 妖精

[ˌaɪ'ɛks][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]

IX	The	Substance	of	a	Dream
第九章	这	物质	的	一个	梦

第九章 梦的本质

[eks][ðə; ði] [tɔɪ] ['kʌbərd]

X	The	Toy	Cupboard
X	这	玩具	橱柜

玩具柜

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər]

XI	Running	Water
十一	跑步	水

十一、流水

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

XII	The	Dark	of	the	Moon
十二	这	黑暗的	的	这	月亮

第十二章 月黑之时

[kən'kluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [stɑːrz]
THE POOL OF STARS
这 水池 的 明星

群星池

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['dʌski] ['rɑːbər]
THE DUSKY ROBBER
这 昏暗 强盗

暮色劫匪

[ɪ'lɪzəbəθ] ['hɔtən, 'haʊtən][sæt][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['haɪweɪ]
Elizabeth Houghton sat on a big stone beside the road , just where the highway
伊丽莎白 霍顿 卫星 在 一个 大的 石头 旁 这 路 , 只是 在哪里 这 公路
[fɔːrkt] ,
forked ,
分叉 ,

伊丽莎白·霍顿坐在路边一块大石头上，就在公路分岔口的地方。

[hɜːr; hər] [skuːl] [bʊks] [stɪl] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
her school books still tucked under her arm .
她 学校 图书 仍然 塞进去 在下面 她 手臂 .

她的课本还夹在胳膊底下。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst]
Her round blue eyes stared straight before her , as she tried , with one last
她 圆形的 蓝色的 眼睛 凝视 直的 前 她 , 作为 她 尝试 , 和 一 最后的
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

她圆圆的蓝眼睛直直地盯着前方，她做了最后的努力。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .
to make up her mind .
到 制作 向上 她 头脑 .

她要下定决心。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
For a whole week she had been attempting to reach a decision :
为了 一个 所有的 星期 她 有 到过 尝试 到 抵达 一个 决定 :

整整一周，她都在努力做出决定：

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr'self] ['stɜːrnli] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld]
that very morning she had told herself sternly that the matter must be settled
那 非常 早晨 她 有 讲述 她自己 严厉地 那 这 事情 必须 是 定居
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

就在那天早上，她就严厉地告诉自己，这件事必须今天就解决。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɑːn] [dɪ'beɪtɪŋ] ['ɪnwərdli] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , ['seɪɪŋ] , [wʌn]['moʊmənt] , “
yet **still** **she** **had** **kept** **on** **debating** **inwardly** **,** **hour** **after** **hour** **,** **saying** **,** **one** **moment** **,** **“**
然而 仍然 她 有 保留 在 辩论 内心 , 小时 后 小时 , 说 , 一 片刻 , “
[aɪ] [wɪl] ,
I **will** **,**
我 将要 ,

然而，她仍然在内心反复思量，一小时又一小时，一会儿说：“我会的，

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , “ [aɪ][wəʊnt] .
” **and** **the** **next** **,** **“** **I** **won't** **.**
” 和 这 下一个 , “ 我 惯于 .

”然后是，“我不会。”

” [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt][fɔːr; fər] [ænt] ['suːzənz][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər]
” **In** **the** **late** **afternoon** **she** **had** **set** **out** **for** **Aunt** **Susan's** **to** **announce** **her**
” 在 这 晚的 下午 她 有 放 出去 为了 阿姨 苏珊的 到 宣布 她
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision **,**
决定 ,

“那天下午晚些时候，她动身前往苏珊阿姨家，准备宣布她的决定。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [stɪl] [ɪ'rezəluːt] .
but **here** **she** **was** **pausing** **at** **the** **turn** **of** **the** **way** **,** **still** **irresolute** **.**
但 这里 她 曾是 暂停 在 这 转动 的 这 方式 , 仍然 徊 .

但她却在路口停了下来，仍然犹豫不决。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɑːnwərd][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] ['haɪ'roʊd] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
If **she** **went** **onward** **by** **the** **broad** **highroad** **that** **stretched** **before** **her** **,**
如果 她 去 向前 经过 这 广阔 大路 那 拉伸 前 她 ,

如果她沿着眼前宽阔的大路继续前行，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['kʌntri] - [haʊs] [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [lɪvd] [ænd; ənd] [wer] ,
she **would** **come** **to** **the** **big** **country** **-** **house** **where** **her** **aunt** **lived** **and** **where** **,**
她 会 来 到 这 大的 国家 - 房子 在哪里 她 阿姨 居住地 和 在哪里 ,
[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
once **inside** **the** **door** **,**
一次 里面 这 门 ,

她会来到她姑妈居住的那座乡间大宅子，一进门，

[ɔːl][hɜːr; hər] [dauts] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ænt] ['suːzənz] ['fɔːrsəbl]
all **her** **doubts** **and** **hesitations** **would** **be** **swept** **away** **by** **Aunt** **Susan's** **forcible**
全部 她 疑虑 和 犹豫 会 是 扫荡 离开 经过 阿姨 苏珊的 强制的
['ɑːrgjuːmənts] .
arguments **.**
论点 .

苏珊阿姨强有力的论证将消除她所有的疑虑和犹豫。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ʌp][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
On **the** **other** **hand** **,** **if** **she** **climbed** **the** **hill** **up** **the** **narrower** **branch** **of** **the** **way** **,**
在 这 其他 手 , 如果 她 攀登 这 爬坡道 向上 这 较窄 分支 的 这 方式 ,

另一方面，如果她沿着较窄的小路爬上山，

['sʌməsit, -set] [leɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
Somerset **Lane** **,** **she** **would** **come** **,** **she** **knew** **,**
萨默塞特郡 车道 , 她 会 来 , 她 知道 ,

她知道，她会来萨默塞特巷的。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [lɪvd] [mɪs] [mə'rændə] ['renldz] ,
to **the** **white** **cottage** **beside** **the** **road** **where** **lived** **Miss** **Miranda** **Reynolds** **,**
到 这 白色的 小屋 旁 这 路 在哪里 居住地 错过 米兰达 雷诺兹 ,

前往路边那座白色小屋，米兰达·雷诺兹小姐就住在那里。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

a	friend	of	her	father's	whom	she	had	been	bidden	to	go	to	see	.
一个	朋友	的	她	父亲的	谁	她	有	到过	拜登	到	去	到	看	.

她奉命去见她父亲的一位朋友。

[wen] [ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] ['æftər] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrpəst] ['veɪgli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wʌn] [pleɪs] [ɔːr]

When	she	set	forth	after	school	she	had	purposed	vaguely	going	to	one	place	or
什么时候	她	放	前进	后	学校	她	有	目的	依稀	去	到	一	地方	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

放学后她出发时，并没有明确打算去哪里。

[ɪf] [tuː; tə] [mɪs] ['renldz] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

If	to	Miss	Reynolds	'	,	it	would	be	putting	off	the	moment	of	her	decision
如果	到	错过	雷诺兹	-	,	它	会	是	推杆	离开	这	片刻	的	她	决定

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

a	little	longer	,
一个	小的	更长	,

如果对雷诺兹小姐来说，这不过是让她再推迟一段时间做决定而已。

[ɪf] [tuː; tə] [ænt] ['suːzənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

if	to	Aunt	Susan's	,	it	would	end	in	settling	the	matter	once	for	all	.
如果	到	阿姨	苏珊的	,	它	会	结尾	在	安顿	这	事情	一次	为了	全部	.

如果去苏珊阿姨家，就能彻底解决这个问题了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæθ] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set]

She	turned	about	on	the	stone	and	looked	up	the	crooked	path	of	Somerset
她	转向	关于	在	这	石头	和	看起来	向上	这	歪	小路	的	萨默塞特郡

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

她转过身，站在石头上，抬头望向萨默塞特巷那条蜿蜒的小路。

['waɪndɪŋ] ['stiːpli] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['endɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn]

winding	steeply	up	the	slope	above	her	and	ending	before	a	great	stone
绕线	陡峭地	向上	这	坡	多于	她	和	结束	前	一个	伟大的	石头

['entrəns] - [weɪ] [wɪð; wɪθ] [bɑːrd] ['aɪərn] [geɪts] .

entrance	-	way	with	barred	iron	gates	.
入口	-	方式	和	禁止	铁	大门	.

蜿蜒而上，沿着她上方陡峭的山坡向上延伸，最终到达一个巨大的石砌入口，入口处设有带铁栅栏的大门。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʃiː; ʃi][koʊd; kəd] [kætʃ] ['fɜːrðər] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [gruːps] [ʌv; əv] [triːz]

Beyond	the	gates	she	could	catch	further	glimpses	of	rising	ground	,	groups	of	trees
超过	这	大门	她	可以	抓住	更远	惊鸿一瞥	的	上升	地面	,	团体	的	树木

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

透过大门，她还能瞥见地势逐渐升高的山坡、成片的树木，以及……

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] .

at	the	very	summit	of	the	hill	,	the	broken	walls	of	a	ruined	building	.
在	这	非常	首脑	的	这	爬坡道	,	这	破碎的	墙壁	的	一个	毁坏	建筑	.

在山顶上，矗立着一座废弃建筑的残垣断壁。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['æftər] ['sterɪŋ] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

It	must	have	been	a	fire	,	she	concluded	,	after	staring	upward	for	some
它	必须	有	到过	一个	火	,	她	结束	,	后	凝视	向上	为了	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

她抬头看了几分钟后，断定那一定是场火灾。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['blækənd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] , ['empti] [ænd; ənd]

that	had	so	blackened	the	stone	walls	and	left	them	standing	,	empty	and
那	有	所以	变黑	这	石头	墙壁	和	左边	他们	常设	,	空的	和

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

污秽之物将石墙熏得漆黑一片，使它们空荡荡地矗立在那里，荒凉凄凉。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][blæŋk] ['wɪndoʊ] [ɔːr][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] .

with	here	and	there	a	blank	window	or	the	part	of	an	arched	doorway	.
和	这里	和	那里	一个	空白的	窗户	或者	这	部分	的	一个	拱形	门口	.

这里那里偶尔会露出一扇空白的窗户，或者只剩下一部分拱形门框。

[fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] [wɪð; wɪθ] ['pɔndəriŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːbləm] ,

For	very	weariness	with	pondering	her	own	problem	,
为了	非常	疲劳	和	沉思	她	自己的	问题	,

因为她非常厌倦思考自己的问题，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['wɑːndər] [ə'weɪ] [ɪn] [veɪg] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [sʌtʃ]

she	began	to	let	her	mind	wander	away	in	vague	curiosity	as	to	how	such
她	开始	到	让	她	头脑	漫步	离开	在	模糊的	好奇心	作为	到	如何	这样的

[dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

destruction	had	come	about	and	how	the	fire	had	looked	as	it	had
破坏	有	来	关于	和	如何	这	火	有	看起来	作为	它	有

[swept] ['bleɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːfs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kræʃt] [ænd; ənd] [fel] ,

swept	blazing	across	the	long	roofs	until	they	crashed	and	fell	,
扫荡	炽烈	穿过	这	长的	屋顶	直到	他们	崩溃了	和	跌倒	,

她开始胡思乱想，带着一种模糊的好奇心，想知道这样的破坏是如何发生的，以及大火席卷长长的屋顶，直到屋顶坍塌时，那景象有多么壮观。

[hæd; həd] [gləud] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['empti] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

had	glowed	behind	the	empty	windows	and	had	gone	up	in	columns	of
有	发光	在后面	这	空的	视窗	和	有	已消失	向上	在	列	的

[spɑːrks][ænd; ənd] [fleɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk] [triːz] .

sparks	and	flame	above	the	dark	trees	.
火花	和	火焰	多于	这	黑暗的	树木	.

它在空荡荡的窗户后闪闪发光，并在黑暗的树梢上燃起一道道火花和火焰。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪg] ['ruːɪnd] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

Her	father	had	told	her	nothing	of	this	big	ruined	house	at	the	top	of
她	父亲	有	讲述	她	没有什么	的	这	大的	毁坏	房子	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

她父亲从未跟她提起过山顶上那座破败的大房子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [də'rektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['renldz] ['kɑːtɪdʒ] [hæf] [wei] [ʌp]

he	had	merely	directed	her	to	look	for	the	Reynolds	cottage	half	way	up
他	有	仅仅	指导	她	到	看	为了	这	雷诺兹	小屋	一半	方式	向上

[ðə; ði] [sloʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triːz] .

the	slope	among	the	maple	trees	.
这	坡	之中	这	枫	树木	.

他只是告诉她，雷诺兹的小屋在半山腰的枫树林里。

[noʊ] [daʊt] , [ɪ'lɪzəbəθ] [θɔːt] , [mɪs] ['renldz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	doubt	,	Elizabeth	thought	,	Miss	Reynolds	could	give	her	an	account	of	the
不	怀疑	,	伊丽莎白	想法	,	错过	雷诺兹	可以	给	她	一个	帐户	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

伊丽莎白心想，毫无疑问，雷诺兹小姐可以向她讲述这场火灾的情况。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [geɪv] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst]

This **idea** **gave** **some** **point** **to** **a** **visit** **in** **which** **she** **had** **felt** **very** **little** **interest**

这 主意 给予 一些 观点 到 一个 访问 在 哪个 她 有 毛毡 非常 小的 兴趣

[ʌn'tɪl] [naʊ] .

until **now** **.**

直到 现在 .

这个想法让她觉得这次来访有了意义，而在此之前，她对这次来访几乎毫无兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [rɪ'membərɪŋ]

She **had** **a** **twinge** **of** **conscience** **as** **she** **sat** **looking** **up** **the** **lane** **remembering**

她 有 一个 轻微疼痛 的 良心 作为 她 卫星 寻找 向上 这 车道 记住

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ] ,

how **long** **it** **was** **since** **she** **had** **promised** **her** **father** **to** **go** **,**

如何 长的 它 曾是 自从 她 有 承诺 她 父亲 到 去 ,

她坐在那里望着小路，心中涌起一丝愧疚，想起自己答应父亲要去那里已经过去多久了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðæt] [stiːp] [wei] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

and **how** **she** **should** **have** **climbed** **that** **steep** **way** **many** **days** **before** **.**

和 如何 她 应该 有 攀登 那 陡 方式 许多 天 前 .

她本应该在很多天前就爬上那条陡峭的小路。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

Elizabeth **had** **not** **lived** **very** **long** **in** **this** **neighborhood** **,**

伊丽莎白 有 不是 居住地 非常 长的 在 这 邻里 ,

伊丽莎白在这个街区居住的时间并不长。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ðæt]

for **this** **was** **early** **spring** **and** **it** **had** **been** **only** **at** **Christmas** **time** **that**

为了 这 曾是 早期的 春天 和 它 有 到过 仅有的 在 圣诞节 时间 那

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['ʌnə] ,

she **and** **her** **father** **and** **Irish** **Anna** **,**

她 和 她 父亲 和 爱尔兰 安娜 ,

因为当时正值早春，而且直到圣诞节期间，她和她的父亲以及爱尔兰的安娜才聚在一起。

[huː] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

who **kept** **house** **for** **them** **,**

WHO 保留 房子 为了 他们 ,

谁为他们料理家务，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['hɑːrˌwʊd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['hɔtənz, 'haʊtənz]

had **come** **to** **Harwood** **to** **settle** **down** **in** **what** **had** **been** **Mr** **.** **Houghton's**

有 来 到 哈伍德 到 定居 向下 在 什么 有 到过 先生 . 霍顿

[oʊld] [hoʊm] .

old **home** **.**

老的 家 .

他们来到哈伍德定居，住进了霍顿先生以前的家。

['iːv(ə)n] [hɪr] , ['æftər] ['meni] ['ʌðər] [muːvz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [suːn] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] ,

Even **here** **,** **after** **many** **other** **moves** **,** **the** **question** **of** **uprooting** **soon** **came** **up** **again** **,**

甚至 这里 , 后 许多 其他 移动 , 这 问题 的 连根拔起 很快 来了 向上 再次 ,

即使在这里，在经历了多次搬迁之后，再次面临搬迁的问题也很快再次出现。

[fɔːr; fər][ɪn] [mɑːrtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [spend] [sɪks]

for **in** **March** **her** **father** **had** **been** **summoned** **to** **England** **to** **spend** **six**

为了 在 行进 她 父亲 有 到过 被召唤 到 英格兰 到 花费 六

[mʌnθs] .

months **.**

几个月 .

因为三月份她父亲被召回英国，要在那里待六个月。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bɛtsi] ,

“	I	wish	it	were	not	going	to	be	so	lonely	for	you	,	Betsey	,
”	我	希望	它	是	不是	去	到	是	所以	孤独	为了	你	,	贝齐	,

“我希望你不会那么孤独，贝茜。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][goʊ] , “ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl]

”	he	had	said	as	he	made	preparations	to	go	,	“	but	at	least	you	will
”	他	有	说	作为	他	制成	准备工作	到	去	,	“	但	在	至少	你	将要

[biː; bi] ['bɪzi] .

be	busy	.
是	忙碌的	.

“他一边准备离开一边说道，“但至少你会很忙。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][læst] .

I	am	glad	that	we	have	found	such	a	good	school	for	you	at	last	.
我	是	高兴的	那	我们	有	成立	这样的	一个	好的	学校	为了	你	在	最后的	.

我很高兴我们终于为你找到了这么好的学校。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] [ɪn'taɪərli] .

A	few	more	changes	,	and	your	education	would	have	been	wrecked	entirely	.
一个	很少	更多的	变化	,	和	你的	教育	会	有	到过	损毁	完全	.

再多一些改动，你的教育就彻底毁了。

” ['bɛtsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][læst]

”	Betsey	had	always	meant	to	go	to	college	and	was	now	in	the	last
”	贝齐	有	总是	意思是	到	去	到	大学	和	曾是	现在	在	这	最后的

[hæf] - [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

half	-	year	of	her	preparation	.
一半	-	年	的	她	准备	.

“贝齐一直都想上大学，现在正处于准备的最后半年。

[trænsˈfɝːz, ˈtrænsfɝz][frʌm; frəm][wʌn] [skuːl] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ]

Transfers	from	one	school	to	another	had	indeed	resulted	in	so	much
转账	从	一	学校	到	其他	有	的确	结果	在	所以	很多

[lɔːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['prɑːpər] [klæs] [ænd; ənd] [wʊd] ,

lost	time	that	she	was	already	a	little	behind	her	proper	class	and	would	,
丢失的	时间	那	她	曾是	已经	一个	小的	在后面	她	恰当的	班级	和	会	,

从一所学校转学到另一所学校确实导致她耽误了太多时间，以至于她已经稍微落后于她原本的班级，而且，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [luːz] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][plænz] [ʃʊd; ʃəd]

so	she	agreed	with	her	father	,	lose	all	chances	of	fulfilling	her	plans	should
所以	她	同意	和	她	父亲	,	失去	全部	机会	的	满足	她	计划	应该

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒ] [əˈgen] .

she	change	again	.
她	改变	再次	.

所以她同意了父亲的说法，如果她再次改变主意，就失去了实现计划的所有机会。

[ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,

She	sighed	deeply	as	she	thought	of	it	,	sitting	there	upon	the	stone	,
她	叹了口气	深	作为	她	想法	的	它	,	坐着	那里	之上	这	石头	,

她坐在石头上，想到这里，深深地叹了口气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt]

for	it	was	this	very	question	that	was	casting	shadows	over	a	very	brilliant
为了	它	曾是	这	非常	问题	那	曾是	铸件	阴影	超过	一个	非常	杰出的

['prɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

正是这个问题，给一个非常光明的前景蒙上了阴影。

['veri] [su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['hɔtənz, 'haʊtənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , - [ænt] ['su:zn] ,

Very	soon	after	Mr	.	Houghton's	departure	,	Betsey's	Aunt	Susan	,
非常	很快	后	先生	.	霍顿	离开	,	-	阿姨	苏珊	,

霍顿先生离开后不久，贝齐的苏珊阿姨

['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] , [bɪg][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs]

growing	weary	of	the	life	of	her	quiet	country	place	,	big	and	luxurious
生长	厌倦	的	这	生活	的	她	安静的	国家	地方	,	大的	和	豪华

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

though	it	was	,
尽管	它	曾是	,

虽然她那宁静的乡村别墅很大很豪华，但她渐渐厌倦了那里的生活。

[hæd; həd] [prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:s] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

had	pressed	upon	her	niece	a	dazzling	invitation	.
有	按下	之上	她	侄女	一个	耀眼的	邀请	.

她曾向侄女发出过一份令人心动的邀请。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [wʊd] [ɪn'klu:d] [bər'mju:də] , ['pænəmɑ:]

It	was	to	accompany	her	on	a	journey	that	would	include	Bermuda	,	Panama
它	曾是	到	陪伴	她	在	一个	旅行	那	会	包括	百慕大	,	巴拿马

, [ˌkælə'fɔ:rniə] , [ænd; ənd] ,

,	California	,	and	,
,	加利福尼亚州	,	和	,

那是陪同她进行一次旅行，行程将包括百慕大、巴拿马、加利福尼亚，以及.....

[wen] [hɑ:t] ['weðər] [keɪm] , [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɑ:kiz] .

when	hot	weather	came	,	the	Canadian	Rockies	.
什么时候	热的	天气	来了	,	这	加拿大	落基山脉	.

炎热天气到来时，加拿大落基山脉。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔ:r] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['plɑ:dɪŋ]

It	became	difficult	for	Elizabeth	even	to	think	of	more	months	of	plodding
它	成为	难的	为了	伊丽莎白	甚至	到	思考	的	更多的	几个月	的	缓慢地

['stʌdi] , [wen] ,

study	,	when	,
学习	,	什么时候	,

伊丽莎白甚至很难想象还要再进行几个月枯燥乏味的学习，那时，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pɑ:mz] [ʌv; əv][bər'mju:də] ,

sitting	at	her	desk	,	she	could	picture	the	flowers	and	palms	of	Bermuda	,
坐着	在	她	桌子	,	她	可以	图片	这	花朵	和	棕榈树	的	百慕大	,

坐在办公桌前，她仿佛看到了百慕大的鲜花和棕榈树。

[ɪts]['kɔ:rəl] [keivz] [wɪð; wɪθ] [flɔ:rz] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tər] ,

its	coral	caves	with	floors	of	rippling	water	,
它是	珊瑚	洞穴	和	楼层	的	涟漪	水	,

它的珊瑚洞穴底部是波光粼粼的水面，

[ɔ:r][ðə; ði]['leɪzi] ['breikəz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ɑ:n][sʌm; səm][ˌkælə'fɔ:rniə] [bi:tʃ] .

or	the	lazy	breakers	tumbling	in	on	some	California	beach	.
或者	这	懒惰的	断路器	翻滚	在	在	一些	加利福尼亚州	海滩	.

或者加州海滩上懒洋洋的海浪翻滚而来。

[bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [wʊd] [mi:n] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['kɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .

But	to	go	would	mean	giving	up	college	,	that	was	certain	.
但	到	去	会	意思是	给予	向上	大学	,	那	曾是	肯定	.

但去那里就意味着放弃大学学业，这是肯定的。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd]

And	Elizabeth's	mother	,	who	had	died	five	years	before	,	had	always	wanted
和	伊丽莎白的	母亲	,	WHO	有	死亡	五	年	前	,	有	总是	通缉

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] !

her	to	go	to	college	!
她	到	去	到	大学	!

伊丽莎白的母亲在五年前去世了，她一直希望女儿能上大学!

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sɪt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] [oʊk] [triː] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd]

So	long	did	she	sit	there	on	the	stone	under	the	big	oak	tree	,	hesitating	and
所以	长的	做过	她	坐	那里	在	这	石头	在下面	这	大的	橡木	树	,	犹豫不决	和

[dɪ'beɪtɪŋ] ,

debating	,
辩论	,

她就那样坐在大橡树下的石头上，犹豫不决，思索良久。

[ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

that	presently	there	was	a	rumble	of	thunder	,
那	目前	那里	曾是	一个	隆隆	的	雷	,

这时，响起了隆隆的雷声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['spætər] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nuː] [liːvz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

followed	by	the	sharp	spatter	of	rain	on	the	little	new	leaves	above	her	head	.
随后	经过	这	锋利的	溅	的	雨	在	这	小的	新的	树叶	多于	她	头	.

随后，雨水噼里啪啦地打在她头顶上方新生的小叶子上。

[ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːf] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə]

The	low	-	hanging	branches	sheltered	her	like	a	roof	so	that	she	had	only	to
这	低的	-	绞刑	分支	避难所	她	喜欢	一个	屋顶	所以	那	她	有	仅有的	到

[sɪt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niː] ,

sit	there	with	her	hands	clasped	about	her	knee	,
坐	那里	和	她	双手	紧握	关于	她	膝盖	,

低垂的树枝像屋顶一样为她遮蔽，她只需坐在那里，双手抱膝即可。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pʌz(ə)ld] [θɔːts] [tuː; tə] [set]

waiting	for	the	shower	to	pass	and	for	her	puzzled	thoughts	to	set
等待	为了	这	淋浴	到	经过	和	为了	她	困惑	想法	到	放

[ðəm'selvz] [ɪn] ['ɔːrdər] .

themselves	in	order	.
他们自己	在	命令	.

她等着雨停，等着自己混乱的思绪理清。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['greɪtli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] ,

She	was	wishing	greatly	for	her	father's	advice	,
她	曾是	祝	非常	为了	她	父亲的	建议	,

她非常渴望得到父亲的建议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɪn] [taɪm] .

but	that	it	would	be	impossible	to	get	in	time	.
但	那	它	会	是	不可能的	到	得到	在	时间	.

但那样的话，根本不可能及时拿到。

['ʌnə] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] ['ɔːfər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]

Anna	,	good	-	natured	and	interested	as	she	was	,	could	offer	little	more
安娜	,	好的	-	自然	和	感兴趣的	作为	她	曾是	,	可以	提供	小的	更多的

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

安娜虽然心地善良且充满兴趣，但她能提供的也仅限于此：

“ [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][grænd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [ɔːr] ,

“	Sure	it	would	be	grand	to	go	to	college	and	learn	so	much	,	”	or	,
”	当然	它	会	是	盛大	到	去	到	大学	和	学习	所以	很多	,	”	或者	,

“当然，上大学学习那么多东西肯定很棒，”或者，

[ɪf] [ðə; ði] [tɔːk] [ˈhæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

if	the	talk	happened	to	turn	in	another	direction	,
如果	这	讲话	发生	到	转动	在	其他	方向	,

如果谈话碰巧转向了另一个方向，

“ [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][grænd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] ,

“	Sure	it	would	be	grand	to	go	to	California	and	see	all	the	pretty	flowers	,
”	当然	它	会	是	盛大	到	去	到	加利福尼亚州	和	看	全部	这	漂亮的	花朵	,

“当然，去加州看那些美丽的花朵肯定很棒，”

” [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['veri] [greɪt] [help] .

”	so	that	her	opinions	were	of	no	very	great	help	.
”	所以	那	她	意见	是	的	不	非常	伟大的	帮助	.

因此，她的意见并没有起到多大作用。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [siː] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,

Elizabeth	could	see	below	her	,	as	she	sat	there	,
伊丽莎白	可以	看	以下	她	,	作为	她	卫星	那里	,

伊丽莎白坐在那里，可以向下看到地面。

['roʊlɪŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['tɜːrnɪŋ]

rolling	stretches	of	field	and	meadow	and	patches	of	woodland	turning
滚动	伸展	的	场地	和	草地	和	补丁	的	林地	转弯

[frʌm; frəm] [braʊn] [tuː; tə] [freʃ] [sprɪŋ] [griːn] .

from	brown	to	fresh	spring	green	.
从	棕色的	到	新鲜的	春天	绿色的	.

连绵起伏的田野和草地，以及零星的林地，都由棕色变成了清新的春绿色。

['ɔːlmoʊst] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['fɪtf(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

Almost	too	far	away	to	be	visible	on	this	day	of	fitful	lights	and	shadows	,
几乎	也	远的	离开	到	是	可见的	在	这	天	的	断断续续	灯	和	阴影	,

在今天这光影变幻莫测的日子里，几乎太远而看不见了。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːfs] [ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

were	the	crowded	roofs	and	spires	of	a	distant	town	and	,	to	the	east
是	这	挤	屋顶	和	尖塔	的	一个	遥远	镇	和	,	到	这	东方

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

远处城镇拥挤的屋顶和尖顶清晰可见，在它们的东边，

[ðə; ði] [haɪ] ,

the	high	,
这	高的	,

高，

[greɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['kɑːlɪdʒ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [hæd; həd]

gray	towers	of	that	very	college	about	which	her	dreams	and	ambitions	had
灰色的	塔楼	的	那	非常	大学	关于	哪个	她	梦境	和	抱负	有

['klʌstərd] [soʊ] [lɔːŋ] .

clustered	so	long	.
聚类	所以	长的	.

那是她梦想和抱负长久以来都围绕着的那所大学的灰色塔楼。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [hɪr] !

“	But	it	will	be	so	lonely	here	!
”	但	它	将要	是	所以	孤独	这里	!

“但是在这里会很孤独！”

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɔːlmoʊst] [ə'laʊd] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['proʊtest] .

〞	she	cried	almost	aloud	,	all	her	thoughts	rising	to	sudden	protest	.
〞	她	哭	几乎	大声	,	全部	她	想法	上升	到	突然	反对	.

她几乎是大声哭喊起来，所有的思绪都涌上心头，想要立刻抗议。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [æt; ət] [skuːl] , ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

She	had	friends	of	her	own	age	at	school	,	plenty	of	them	,
她	有	朋友们	的	她	自己的	年龄	在	学校	,	很多	的	他们	,

她在学校有很多同龄的朋友。

[bʌt; bət] [wʌt] ['oʊldər] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɪn] [daʊt] [ɔːr] ['dɪfɪkəlti]

but	what	older	person	was	there	to	whom	she	could	go	in	doubt	or	difficulty
但	什么	老	人	曾是	那里	到	谁	她	可以	去	在	怀疑	或者	困难

,

,

,

但是，当她遇到困惑或困难时，身边又有哪位年长的人可以向她求助呢?

[huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [help] [ɔːr] [əd'vaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	was	there	to	give	her	help	or	advice	when	she	should	need	it	?
WHO	曾是	那里	到	给	她	帮助	或者	建议	什么时候	她	应该	需要	它	?

当她需要帮助或建议的时候，谁在她身边?

[ʃiː; ʃi] [felt] [lɔːst] [ænd; ənd] ['helpləs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [fər'lɔːrn] .

She	felt	lost	and	helpless	at	the	thought	and	utterly	forlorn	.
她	毛毡	丢失的	和	无助	在	这	想法	和	完全地	绝望	.

想到这一点，她感到迷茫、无助和无比孤独。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['suːzn] ,

No	,	she	could	not	bear	it	,	she	would	go	with	Aunt	Susan	,
不	,	她	可以	不是	熊	它	,	她	会	去	和	阿姨	苏珊	,

不，她受不了，她要和苏珊阿姨一起去。

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

her	choice	would	be	for	change	and	travel	and	the	seeing	of	beautiful
她	选择	会	是	为了	改变	和	旅行	和	这	看到	的	美丽的

[θɪŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['empti] [roʊd] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

things	instead	of	the	long	empty	road	of	hard	work	that	stretched	before	her	.
事物	反而	的	这	长的	空的	路	的	难的	工作	那	拉伸	前	她	.

她宁愿选择改变、旅行和欣赏美好的事物，也不愿面对眼前漫长而空虚的艰苦工作之路。

[hɜːr; hər] ['bætərd] [dʒi'ɑːmətri] [ænd; ənd] ['lætn] [bʊks] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [leɪ] ,

Her	battered	geometry	and	Latin	books	slipped	from	her	knee	and	lay	,
她	伤痕累累	几何学	和	拉丁	图书	滑倒了	从	她	膝盖	和	躺	,

[feɪs] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] ,

face	downward	and	unheeded	,
脸	向下	和	无人理会	,

她那几本破旧的几何和拉丁文课本从膝盖上滑落，面朝下地躺在那里，无人理会。

[ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

on	the	grass	.
在	这	草	.

在草地上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] — ['ɔːlmoʊst] .

She	had	made	up	her	mind	—	almost	.
她	有	制成	向上	她	头脑	—	几乎	.

她几乎已经下定决心了。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['roʊlɪŋ]

The	shower	had	cleared	and	the	clouds	were	sweeping	away	in	rolling
这	淋浴	有	已清除	和	这	云	是	扫荡	离开	在	滚动

['θʌndəˌhed] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] .

thunderheads	of	gray	and	shining	silver	.
雷暴云	的	灰色的	和	灼灼	银	.

阵雨停了，翻滚的雷暴云团涌来，灰色的云朵闪烁着银光。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [lɪt] , [æt; ət] [læst] ,

The	moving	sunlight	touched	the	roofs	of	the	town	and	lit	,	at	last	,
这	移动	阳光	感动	这	屋顶	的	这	镇	和	点燃	,	在	最后的	,

移动的阳光洒在城镇的屋顶上，最终照亮了……

[ðə; ði] [slɪm] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ə'genst]

the	slim	towers	of	the	college	so	that	they	showed	white	and	glittering	against
这	苗条的	塔楼	的	这	大学	所以	那	他们	显示	白色的	和	闪闪发光	反对

[ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	dark	background	of	the	trees	.
这	黑暗的	背景	的	这	树木	.

学院的细长塔楼在树木的深色背景下显得洁白闪亮。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [siːmd] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['nevər] ,

Usually	they	seemed	dim	and	distant	,	Elizabeth	had	thought	,	and	never	,
通常	他们	似乎	暗淡	和	遥远	,	伊丽莎白	有	想法	,	和	绝不	,

[æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ] [nɪr] ,

as	to	-	day	,	so	near	,
作为	到	-	天	,	所以	靠近	,

伊丽莎白心想，通常它们看起来模糊而遥远，从未像今天这样近在咫尺。

[soʊ] [klɪr] , [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

so	clear	,	possessed	of	such	dignity	of	grace	and	beauty	.
所以	清除	,	拥有	的	这样的	尊严	的	优雅	和	美丽	.

如此清晰，充满优雅与美丽。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [daʊt] , [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	could	not	quite	tell	what	it	was	,	curiosity	,	doubt	,	hesitation	,
她	可以	不是	相当	告诉	什么	它	曾是	,	好奇心	,	怀疑	,	犹豫	,

她无法确切地说出那是什么，是好奇、怀疑还是犹豫。

[ɔːr] [ɔːl] [θriː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] ,

or	all	three	at	once	that	made	her	,	when	she	got	up	to	go	,
或者	全部	三	在	一次	那	制成	她	,	什么时候	她	得到	向上	到	去	,

或者这三者同时作用，使她起身离开时，

[tɜːrn] ['ɪntuː] ['sʌməsit, -set] [leɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

turn	into	Somerset	Lane	instead	of	along	the	highway	,
转动	进入	萨默塞特郡	车道	反而	的	沿着	这	公路	,

不要沿着高速公路行驶，而是转入萨默塞特巷。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ə'gen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ænt] ['suːzn]

and	that	caused	her	to	put	off	again	the	moment	of	letting	Aunt	Susan
和	那	导致	她	到	放	离开	再次	这	片刻	的	出租	阿姨	苏珊

[kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [bər'mjuːdə] .

convince	her	that	she	should	go	to	Bermuda	.
说服	她	那	她	应该	去	到	百慕大	.

于是，她又一次推迟了让苏珊阿姨说服她去百慕大的时间。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] ,

She	began	to	feel	,	as	she	climbed	the	hill	,
她	开始	到	感觉	,	作为	她	攀登	这	爬坡道	,

当她爬上山坡时，她开始感到……

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [mɪs] [məˈrændə][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

a	good	deal	of	curiosity	concerning	this	Miss	Miranda	of	whom	her	father
一个	好的	交易	的	好奇心	有关	这	错过	米兰达	的	谁	她	父亲

[hæd; həd] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

had	said	so	much	and	whom	she	should	have	gone	to	see	long	ago	.
有	说	所以	很多	和	谁	她	应该	有	已消失	到	看	长的	前	.

人们对这位米兰达小姐充满了好奇，她的父亲曾多次提起过她，而她本该早就去拜访她。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɔːl] [stɪf] [ˈmænərz] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ,

Would	she	be	all	stiff	manners	and	critical	eyes	,	she	wondered	,
会	她	是	全部僵硬的	礼仪	和	批判的	眼睛	,	她	想知道	,	

她心想，她会不会一副拘谨刻板、目光挑剔的样子呢?

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd][ðə; ði]['moʊmənt]

the	kind	of	person	to	make	you	feel	awkward	and	tongue	-	tied	the	moment
这	种类	的	人	到	制作	你	感觉	尴尬的	和	舌头	-	系	这	片刻

[juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ?

you	crossed	the	threshold	?
你	交叉	这	临界点	?

那种你一踏进门就感到尴尬、说不出话来的人?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [hæd; həd]

It	was	the	feeling	that	she	must	be	something	of	the	sort	that	had
它	曾是	这	感觉	那	她	必须	是	某物	的	这	种类	那	有

[kept] ['bɛtsi] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

kept	Betsey	from	coming	for	all	this	time	.
保留	贝齐	从	未来	为了	全部	这	时间	.

正是这种感觉——她一定是某种人——让贝茜一直没有来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] [leɪn] [wuːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] ['eni]

For	some	distance	the	lane	wound	and	twisted	so	that	she	could	not	catch	any
为了	一些	距离	这	车道	伤口	和	扭曲	所以	那	她	可以	不是	抓住	任何

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

glimpse	of	the	white	cottage	that	she	sought	.
一瞥	的	这	白色的	小屋	那	她	寻求	.

小路蜿蜒曲折，走了好一段路，她始终看不到她要找的那座白色小屋。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wer] [ə; eɪ][saɪd] [pæθ] , [ə; eɪ] [mɪr] [rʌf] [træk] [ˈbɔːdəd] [baɪ] [ˈlɔmbədi]

Once	she	stopped	where	a	side	path	,	a	mere	rough	track	bordered	by	Lombardy
一次	她	停止	在哪里	一个	边	小路	,	一个	仅仅	粗糙的	追踪	带边框	经过	伦巴第

['pɑːplər] ,

poplars	,
白杨树	,

她停在一条岔路上，那是一条崎岖不平的小路，两旁长满了伦巴第白杨树。

[led] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

led	away	to	the	left	.
引领	离开	到	这	左边	.

向左走去。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːd] ['oʊnli][tuː; tə]

Could	that	be	the	way	,	she	wondered	,	but	no	,	it	must	lead	only	to
可以	那	是	这	方式	,	她	想知道	,	但	不	,	它	必须	带领	仅有的	到

[ðə; ði] [fiːldz] [bɪˈjɑːnd] ,

the	fields	beyond	,
这	字段	超过	,

她心想，难道那就是那条路吗？不，那条路一定只通向远处的田野。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [waɪt] [fɑːrm] [hɔːrs] , ['evɪdəntli] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['plaʊɪŋ] ,

for	here	was	a	heavy	white	farm	horse	,	evidently	just	come	from	plowing	,
为了	这里	曾是	一个	重的	白色的	农场	马	,	显然	只是	来	从	耕作	,

因为这里有一匹体型健壮的白色农用马，显然刚耕完地回来。

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

turning	**into**	**the**	**path**	**through**	**a**	**gap**	**in**	**the**	**hedge**	**.**
转弯	进入	这	小路	通过	一个	差距	在	这	对冲	.

穿过树篱的缺口，拐进小路。

[ðə; ði][bɪg] ['kriːtʃər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] , ['siːmɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['taɪərd]['æftər][ə; eɪ] [wel] -

The	**big**	**creature**	**lifted**	**his**	**feet**	**slowly**	**,**	**seeming**	**comfortably**	**tired**	**after**	**a**	**well**	**-**
这	大的	生物	抬起	他的	脚	缓慢地	,	似乎	舒适地	疲劳的	后	一个	出色地	-

[spent] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,

spent	**day**	**among**	**the**	**furrows**	**,**
花费	天	之中	这	沟壑	,

这只大动物缓缓抬起脚，似乎在田垄间忙碌了一天后，感到十分疲惫。

[æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slendər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ['pɑːplər] [triːz] .

as	**he**	**trudged**	**leisurely**	**along**	**under**	**the**	**slender**	**shadows**	**of**	**the**	**wet**	**poplar**	**trees**	**.**
作为	他	艰难跋涉	悠闲	沿着	在下面	这	苗条	阴影	的	这	湿的	白杨	树木	.

他悠闲地沿着湿漉漉的白杨树纤细的树荫走着。

[hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən] ['iːkwəli] ['wɪri] ['raɪdər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθs] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	**bore**	**an**	**equally**	**weary**	**rider**	**,**	**a**	**boy**	**of**	**about**	**Elizabeth's**	**own**	**age**	**,**
他	钻孔	一个	同样地	厌倦	骑士	,	一个	男生	的	关于	伊丽莎白的	自己的	年龄	,

他背着一个同样疲惫的骑手，一个和伊丽莎白年纪相仿的男孩。

[huː] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] ,

who	**was**	**perched**	**sideways**	**on**	**the**	**broad**	**back**	**,**
WHO	曾是	栖息	侧身	在	这	广阔	后退	,

它侧身栖息在宽阔的背上，

[hɪz; ɪz] [legz] ['swɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['ʃəuldəz] ,

his	**legs**	**swinging**	**with**	**every**	**lurch**	**of**	**the**	**horse's**	**shoulders**	**,**
他的	腿	摇摆	和	每一个	困境	的	这	马匹	肩膀	,

随着马匹肩部的每一次摆动，他的双腿也随之摇摆。

[hɪz; ɪz][hæt] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [soʊ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz][hɑːt] ,

his	**hat**	**held**	**on**	**his**	**knee**	**so**	**that**	**Elizabeth**	**could**	**see**	**plainly**	**his**	**hot**	**,**
他的	帽子	握住	在	他的	膝盖	所以	那	伊丽莎白	可以	看	显然	他的	热的	,

他把帽子放在膝盖上，这样伊丽莎白就能清楚地看到他滚烫的……

['sʌnbɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌmpld] , [red] - [braʊn] [her] .

sunburned	**face**	**and**	**his**	**rumpled**	**,**	**red**	**-**	**brown**	**hair**	**.**
晒伤	脸	和	他的	皱巴巴的	,	红色的	-	棕色的	头发	.

他晒得通红的脸和蓬乱的红棕色头发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ,

He	**did**	**not**	**observe**	**her**	**,**
他	做过	不是	观察	她	,

他没有注意到她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrd] [ðæt] [seɪm] [gruːp] [ʌv; əv] ['taʊərz]

for	**he**	**was**	**looking**	**away**	**across**	**the**	**valley**	**toward**	**that**	**same**	**group**	**of**	**towers**
为了	他	曾是	寻找	离开	穿过	这	谷	朝向	那	相同的	团体	的	塔楼

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,

that	**she**	**herself**	**had**	**been**	**watching**	**,**
那	她	她自己	有	到过	观看	,

因为他正望着山谷对面的那组塔楼，而她自己也一直在注视着它们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɑːlɪdʒ] [held] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]

as	**though**	**the**	**distant**	**college**	**held**	**a**	**fascination**	**for**	**him**	**as**	**well**	**as**	**for**
作为	尽管	这	遥远	大学	握住	一个	魅力	为了	他	作为	出色地	作为	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

仿佛那所遥远的大学对他和她一样，都充满了吸引力。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

She	thought	for	a	moment	of	waiting	to	ask	him	the	way	,	but	her
她	想法	为了	一个	片刻	的	等待	到	问	他	这	方式	,	但	她

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] ,

eye	caught	sight	,
眼睛	捕捉	视线	,

她想了一会儿要不要问他路，但她的目光被什么东西吸引住了。

[dʒʌst] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [ruːf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɑːnwərd] .

just	then	,	of	a	green	roof	above	her	among	the	trees	and	she	went	onward	.
只是	然后	,	的	一个	绿色的	屋顶	多于	她	之中	这	树木	和	她	去	向前	.

就在这时，她看到了树丛中一片绿色的屋顶，然后她继续向前走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	she	opened	the	gate	beside	the	lane	and	walked	up	the	path	to	the
作为	她	打开	这	门	旁	这	车道	和	步行	向上	这	小路	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她打开巷子旁的栅栏门，沿着小路走向房子。

[ʃiː; ʃi] [felt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

she	felt	,	almost	in	spite	of	herself	,	an	immediate	liking	for	the	place	.
她	毛毡	,	几乎	在	尽管如此	的	她自己	,	一个	即时	喜欢	为了	这	地方	.

她几乎是情不自禁地对这个地方产生了好感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] - [iːvd] [ruːf] ,

It	was	a	tiny	white	cottage	with	a	wide	-	eaved	roof	,
它	曾是	一个	微小的	白色的	小屋	和	一个	宽的	-	被掀开	屋顶	,

那是一座小小的白色小屋，有着宽阔的屋檐。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [bɪg] [red] [brɪk] ['tʃɪmniz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [brɔːd] ['hɑːrθˌstoʊn] [ˌɪn'saɪd] ,

with	two	big	red	brick	chimneys	that	told	of	broad	hearthstones	inside	,
和	二	大的	红色的	砖	烟囱	那	讲述	的	广阔	炉石传说	里面	,

两座高大的红砖烟囱，诉说着里面宽阔的炉膛。

[wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [lɔːn] ['skɜːrtɪd] [æt; ət]

with	swinging	windows	and	clambering	vines	and	a	square	lawn	skirted	at
和	摇摆	视窗	和	攀爬	藤蔓	和	一个	正方形	草地	裙摆	在

[wʌn] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

one	side	by	a	high	stone	wall	.
一	边	经过	一个	高的	石头	墙	.

窗户摇摇晃晃，藤蔓攀爬，方形草坪的一侧筑有高高的石墙。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər]

Beyond	this	wall	she	could	see	again	the	blackened	ruins	that	had	aroused	her
超过	这	墙	她	可以	看	再次	这	变黑	废墟	那	有	被唤醒	她

[ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [bɪ'loʊ] .

curiosity	as	she	sat	at	the	crossroads	below	.
好奇心	作为	她	卫星	在	这	十字路口	以下	.

透过这堵墙，她再次看到了那片焦黑的废墟，当她坐在下面的十字路口时，这片废墟曾引起了她的好奇心。

[wʌt] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

What	a	wide	and	stately	house	it	must	have	been	there	at	the	top
什么	一个	宽的	和	庄严	房子	它	必须	有	到过	那里	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] !

of	the	hill	and	how	strange	it	was	that	it	had	never	been	rebuilt	!
的	这	爬坡道	和	如何	奇怪的	它	曾是	那	它	有	绝不	到过	重建	!

山顶上的那栋房子一定非常宽敞气派，奇怪的是它竟然从未重建过！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk] [mɪs] ['renldz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

She	must	be	sure	to	ask	Miss	Reynolds	about	it	,	for	there	was	,
她	必须	是	当然	到	问	错过	雷诺兹	关于	它	,	为了	那里	曾是	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

她一定要问问雷诺兹小姐这件事，因为不知何故，确实有这么回事。

[ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ruːflis] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['empti] ['wɪndoʊz] [ðæt]

a	spell	of	haunting	mystery	about	those	roofless	walls	and	empty	windows	that
一个	拼写	的	令人难忘	神秘	关于	那些	无顶棚	墙壁	和	空的	视窗	那

[siːmd] [tuː; tə] [ster] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [vjuː] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

seemed	to	stare	away	across	the	wide	view	spread	out	below	them	.
似乎	到	盯	离开	穿过	这	宽的	看法	传播	出去	以下	他们	.

那些没有屋顶的墙壁和空荡荡的窗户，仿佛凝视着下方广阔的景色，笼罩着一层令人难以忘怀的神秘感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

There	was	time	for	her	to	observe	all	these	things	as	she	stood	upon	the
那里	曾是	时间	为了	她	到	观察	全部	这些	事物	作为	她	站立	之上	这

['dɔːrstep] [fɔːr; fər] ,

doorstep	for	,
家门口	为了	,

她站在门口，有时间观察这一切。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] , [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] .

although	she	rang	the	bell	twice	,	no	one	came	to	admit	her	.
虽然	她	响铃	这	钟	两次	,	不	一	来了	到	承认	她	.

虽然她按了两次门铃，但没有人来给她开门。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

“	I	don't	want	to	come	all	this	way	for	nothing	,	”	she	thought	;
“	我	不	想	到	来	全部	这	方式	为了	没有什么	,	”	她	想法	;

“我不想白跑一趟，”她心想；

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ]

“	I	will	go	to	the	side	door	and	find	some	way	of	leaving	word	that	I
“	我	将要	去	到	这	边	门	和	寻找	一些	方式	的	离开	单词	那	我

[hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

have	been	here	.
有	到过	这里	.

“我会从侧门出去，想办法留下我来过这里的消息。”

” ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['flægstoʊn] ,

”	Following	the	pathway	of	flagstones	,
”	下列的	这	路径	的	石板	,

沿着石板路，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

she	turned	the	corner	of	the	house	and	found	that	a	wing	of	the	cottage
她	转向	这	角落	的	这	房子	和	成立	那	一个	翼	的	这	小屋

[ɪk'stendɪd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ,

extended	at	right	angles	before	her	and	that	in	it	was	a	door	,
扩展	在	正确的	角度	前	她	和	那	在	它	曾是	一个	门	,

她转过房子拐角，发现小屋的一个侧翼以直角向她延伸，侧翼上有一扇门。

['stændɪŋ] ['oʊpən] .

standing	open	.
常设	打开	.

敞开着。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] ['krəukəsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [θruː]

She	stopped	a	moment	to	examine	some	crocuses	that	were	pushing	up	through
她	停止	一个	片刻	到	检查	一些	番红花	那	是	推动	向上	通过

[ðə; ði] [nuː] [græs] ,

the	new	grass	,
这	新的	草	,

她停下来片刻，仔细观察了几株从新生的草丛中冒出来的番红花。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['spiːkɪŋ] ,

but	she	was	interrupted	and	startled	by	the	sound	of	some	one	speaking	,
但	她	曾是	中断	和	惊慌	经过	这	声音	的	一些	一	请讲	,

[ə'pærəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

apparently	to	her	.
显然	到	她	.

但她被说话的声音打断了，显然有人在跟她说话，这声音让她吓了一跳。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	Good	morning	,	”	a	voice	was	saying	,
“	好的	早晨	,	”	一个	嗓音	曾是	说	,

“早上好，”一个声音说道。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [rʌf] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

a	harsh	rough	voice	with	a	rasp	and	a	squeak	in	it	such	as	she	had
一个	残酷的	粗糙的	嗓音	和	一个	锉刀	和	一个	吱	在	它	这样的	作为	她	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] .

never	before	heard	.
绝不	前	听到	.

那是一种她从未听过的粗哑刺耳的声音，带着嘶哑和尖锐的音调。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

“	Good	morning	,	good	morning	!
“	好的	早晨	,	好的	早晨	!

“早上好，早上好！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .

”	She	looked	about	,	but	could	see	no	one	.
”	她	看起来	关于	,	但	可以	看	不	一	.

她环顾四周，却一个人也没看到。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

Evidently	the	sound	came	from	within	the	open	door	,
显然	这	声音	来了	从	之内	这	打开	门	,

显然，声音是从敞开的门内传出来的。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [piːpt] [ˌɪn'saɪd] .

so	she	ran	to	it	quickly	and	peeped	inside	.
所以	她	跑	到	它	迅速地	和	偷窥	里面	.

于是她迅速跑过去，往里窥视。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

A	white	-	haired	man	sat	at	a	table	with	his	back	to	her	,
一个	白色的	-	头发	男人	卫星	在	一个	桌子	和	他的	后退	到	她	,

一位白发男子背对着她坐在桌旁，

[soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] [huː]

so	intent	upon	what	he	was	doing	that	it	could	not	have	been	he	who
所以	意图	之上	什么	他	曾是	正在做	那	它	可以	不是	有	到过	他	WHO

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

他全神贯注于自己所做的事情，不可能是他说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,

She	had	expected	to	see	a	kitchen	,
她	有	预期的	到	看	一个	厨房	,

她原本以为会看到厨房。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ɪnˈsted] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [pleɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ]

but	found	instead	that	the	place	was	some	sort	of	a	workshop	with
但	成立	反而	那	这	地方	曾是	一些	种类	的	一个	车间	和

[streɪndʒ] [ˈɪntrɪkət] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ˈstændɪŋ] ,

strange	intricate	pieces	of	machinery	standing	,
奇怪的	错综复杂	件	的	机械	常设	,

但却发现那里是一个类似作坊的地方，里面摆放着一些奇特而复杂的机械部件。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [glæs] [ˈkeɪsɪz] , [ɑːn] [bentʃiz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðiˈ] [wɔːlz] .

some	of	them	under	glass	cases	,	on	benches	and	shelves	along	the	walls	.
一些	的	他们	在下面	玻璃	案例	,	在	长椅	和	货架	沿着	这	墙壁	.

有些摆放在玻璃柜里，有些摆放在墙边的长凳和架子上。

[ðə; ðiˈ][mæn][mʌst; məst][biː; biˈ] [mɪs] [mɜˈændəz] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] .

The	man	must	be	Miss	Miranda's	father	,	she	concluded	.
这	男人	必须	是	错过	米兰达的	父亲	,	她	结束	.

她断定，这名男子一定是米兰达小姐的父亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

She	had	heard	her	own	father	speak	of	him	as	quite	a	famous	person	,
她	有	听到	她	自己的	父亲	说话	的	他	作为	相当	一个	著名的	人	,

她曾听父亲提起过他，说他是一位相当有名的人物。

[ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈstændɪŋ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

a	scientist	of	long	standing	reputation	.
一个	科学家	的	长的	常设	名声	.

一位享有盛誉的科学家。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈtaɪni] , [ˈʃæbi] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] !

Yet	it	seemed	a	tiny	,	shabby	place	in	which	to	find	a	great	man	!
然而	它	似乎	一个	微小的	,	破旧	地方	在	哪个	到	寻找	一个	伟大的	男人	!

然而，在这样一个狭小破败的地方，竟然会发现一位伟人!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈwʌndərɪŋ] , [əˈpɑːn][ðə; ðiˈ][step] ,

As	she	stood	,	wondering	,	upon	the	step	,
作为	她	站立	,	好奇	,	之上	这	步	,

她站在台阶上，疑惑地想着……

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈtʃʌklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˈʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ðiˈ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ruːm]

there	came	a	hoarse	chuckling	from	the	shadows	in	the	corner	of	the	room
那里	来了	一个	嘶哑	轻笑	从	这	阴影	在	这	角落	的	这	房间

[ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ,

and	out	came	strutting	and	fluttering	a	big	,
和	出去	来了	昂首阔步	和	飘动	一个	大的	,

房间角落的阴影里传来一阵沙哑的笑声，然后一个迈着大步、扑腾着翅膀的大个子走了出来，

[blæk] [kroʊ] .

black	crow	.
黑色的	乌鸦	.

黑乌鸦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] ,

He	was	not	trying	to	talk	now	,
他	曾是	不是	尝试	到	讲话	现在	,

他现在不想说话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔːɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['saɪdweɪz] ,

but	was	cawing	softly	and	clucking	to	himself	as	he	advanced	sideways	,
但	曾是	嘎嘎叫	轻轻	和	咯咯叫	到	他自己	作为	他	先进的	侧身	,

但他一边轻轻地嘎嘎叫着，一边侧身向前走去。

[hæf] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

half	spreading	his	wings	and	cocking	his	eye	,	first	at	the	old	gentleman	,
一半	传播	他的	翅膀	和	上膛	他的	眼睛	,	第一的	在	这	老的	绅士	,

他半张开翅膀，歪着眼睛，先是看向那位老先生。

[ðen] [æt; ət] ['bɛtsi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

then	at	Betsey	standing	in	the	doorway	.
然后	在	贝齐	常设	在	这	门口	.

然后镜头转向站在门口的贝齐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [sʌm; səm][plɑːt] ['bruːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [blæk] [hed] ,

He	had	evidently	some	plot	brewing	in	his	wicked	black	head	,
他	有	显然	一些	阴谋	酿造	在	他的	邪恶	黑色的	头	,

显然，他那邪恶的黑脑袋里正在酝酿着什么阴谋。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['saɪdld] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

for	he	fluttered	to	the	edge	of	the	table	,	sidled	nearer	and	nearer
为了	他	飘动	到	这	边缘	的	这	桌子	,	侧身	更近	和	更近

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

因为他飘到了桌子边缘，越靠越近，最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːrt] ,

with	a	sudden	dart	,
和	一个	突然	镖	,

突然一击，

[paʊnst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['blɑːtər] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

pounced	upon	a	pair	of	spectacles	that	lay	on	the	blotter	and	flew	out	of	the
猛扑	之上	一个	一对	的	眼镜	那	躺	在	这	吸墨纸	和	飞翔	出去	的	这

[dɔːr] ['oʊvər] [ɪ'lɪzəbəθs] [hed] .

door	over	Elizabeth's	head	.
门	超过	伊丽莎白的	头	.

它扑向放在吸墨纸上的一副眼镜，然后从伊丽莎白的头顶飞出了门外。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] .

The	old	gentleman	looked	up	,	startled	and	blinking	.
这	老的	绅士	看起来	向上	,	惊慌	和	眨眼	.

老先生抬起头，吓了一跳，眨了眨眼。

“ [mə'rændə] , [oʊ][mə'rændə] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['helpləsli] .

“	Miranda	,	oh	Miranda	,	”	he	called	helplessly	.
“	米兰达	,	哦	米兰达	,	”	他	称为	无助地	.

“米兰达，哦，米兰达，”他无助地呼喊着。

“ [ðæt] ['retʃɪd] [dɪk] [hæz; həz]['stoʊlən][maɪ] ['spektəklz] [ə'gen] !

“	That	wretched	Dick	has	stolen	my	spectacles	again	!
“	那	可怜	迪克	有	被盗	我的	眼镜	再次	!

“那个可恶的迪克又偷了我的眼镜！”

” [mɪs] [mə'rændə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

”	Miss	Miranda	came	running	in	from	what	must	have	been	the	kitchen	,
”	错过	米兰达	来了	跑步	在	从	什么	必须	有	到过	这	厨房	,

“米兰达小姐从应该是厨房的地方跑了进来，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['eɪprən][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] [kʌp] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

for	she	wore	a	blue	apron	and	had	a	measuring	cup	still	in	her	hand	.
为了	她	穿着	一个	蓝色的	围裙	和	有	一个	测量	杯子	仍然	在	她	手	.

因为她穿着蓝色围裙，手里还拿着量杯。

[ɪ'lɪzəbəθ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

Elizabeth	saw	at	a	glance	that	she	was	very	pretty	,
伊丽莎白	锯	在	一个	瞥一眼	那	她	曾是	非常	漂亮的	,

伊丽莎白一眼就看出她非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ðæt] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['krɪŋkld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [greɪ] ,

with	brown	hair	that	curled	and	crinkled	in	spite	of	a	streak	or	two	of	gray	,
和	棕色的	头发	那	卷曲	和	皱巴巴的	在	尽管如此	的	一个	条纹	或者	二	的	灰色的	,

尽管夹杂着一两缕灰白，她那棕色的头发依然卷曲蓬松。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	with	cheeks	that	were	pink	from	the	heat	of	the	fire	.
和	和	脸颊	那	是	粉色的	从	这	热	的	这	火	.

脸颊被火烤得通红。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [dɪr] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ædɪd] ['veɪgli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

“	And	I	believe	,	my	dear	,	”	her	father	added	vaguely	,	as	she	came	in	,
“	和	我	相信	,	我的	亲爱的	,	”	她	父亲	额外	依稀	,	作为	她	来了	在	,

“我相信，亲爱的，”她父亲在她进来时含糊地补充道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

“	that	there	is	some	one	at	the	door	.
“	那	那里	是	一些	一	在	这	门	.

“有人在敲门。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [hæd; həd]

”	It	was	astonishing	to	see	what	a	strange	effect	this	simple	statement	had
”	它	曾是	惊人	到	看	什么	一个	奇怪的	影响	这	简单的	陈述	有

,

,

,

“这句简单的话语竟然产生了如此奇特的效果，真是令人惊讶。”

[fɔːr; fər] [mɪs] [mɜ'ændəz] [feɪs] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [waɪt]

for	Miss	Miranda's	face	turned	suddenly	white
为了	错过	米兰达的	脸	转向	突然	白色的

米兰达小姐的脸突然变得苍白

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

and	she	looked	toward	the	door	with	startled	,	frightened	eyes	.
和	她	看起来	朝向	这	门	和	惊慌	,	害怕	眼睛	.

她惊恐地望向门口。

[hɜːr; hər] [smaɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Her	smile	,	when	she	saw	who	it	was	,
她	微笑	,	什么时候	她	锯	WHO	它	曾是	,

当她看到来人是谁时，她露出了笑容。

[siːmd] [æz; əz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['welkəm] .

seemed	as	bright	with	relief	as	it	was	with	welcome	.
似乎	作为	明亮的	和	宽慰	作为	它	曾是	和	欢迎	.

脸上既洋溢着如释重负的喜悦，又洋溢着欣喜之情。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kroʊ] [hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] ['spektəklz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['æp(ə)l] [triː] ， ” [ə'naʊnst]
“ I think your crow has carried the spectacles up into that apple tree , ” announced
“ 我 思考 你的 乌鸦 有 携带 这 眼镜 向上 进入 那 苹果 树 ， ” 宣布
[ɪ'lɪzəbəθ] ，
Elizabeth ,
伊丽莎白 ，

“我想你的乌鸦把眼镜叼到那棵苹果树上了，”伊丽莎白说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [θiːf] [ænd; ənd] [naʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ]
who had been watching the black thief and now saw him rocking on a high
WHO 有 到过 观看 这 黑色的 贼 和 现在 锯 他 摇滚 在 一个 高的
[baʊ] ，
bough ,
买 ，

一直注视着那个黑衣窃贼的人，现在看到他正摇晃着高高的树枝。

[kɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
cawing his triumph .
嘎嘎叫 他的 胜利 .

发出胜利的叫声。

“ [aɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ I can climb up and get them for you .
“ 我 能 爬 向上 和 得到 他们 为了 你 .

“我可以爬上去帮你拿。”

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [skuːl] [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [kwaɪt]
” She dropped her school books on the step and ran across the grass quite
” 她 掉落 她 学校 图书 在 这 步 和 跑 穿过 这 草 相当
[fə'getɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .
forgetting to explain who she was or why she had come .
遗忘 到 解释 WHO 她 曾是 或者 为什么 她 有 来 .

她把课本扔在台阶上，跑过草地，完全忘记解释自己是谁，也忘记解释自己为什么来。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [wɜːr; wər] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klaɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn]
The branches of the tree were so low that the climb was no difficult one
这 分支 的 这 树 是 所以 低的 那 这 爬 曾是 不 难的 一
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] ['ædʒ(ə)l] [æz; əz] ['bɛtsi] .
for a person as agile as Betsey .
为了 一个 人 作为 敏捷 作为 贝齐 .

树枝很低，对于像贝茜这样身手敏捷的人来说，爬上去并不难。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪk] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ， ['ræspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ['prəutests] ,
The wicked Dick fluttered about her head , rasping out his harsh protests ,
这 邪恶 迪克 飘动 关于 她 头 ， 粗糙 出去 他的 残酷的 抗议活动 ，

邪恶的迪克在她头顶盘旋，发出刺耳的抗议声。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ，
as she clambered higher and higher ,
作为 她 攀爬 更高 和 更高 ，

随着她越爬越高，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [wedʒd] [hɪz; ɪz] [praɪz] [soʊ] ['fɜːrmli] [ɪn] [ə; eɪ] [krɑːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get]
but he had wedged his prize so firmly in a crotch that he could not get
但 他 有 楔形 他的 奖 所以 牢牢 在 一个 裆 那 他 可以 不是 得到
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
it out and was forced to see her carry it away .
它 出去 和 曾是 强制 到 看 她 携带 它 离开 .

但他把战利品牢牢地卡在了对方的胯部，取不出来，只能眼睁睁地看着她把它带走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [treɪnd] [ə; eɪ] [pet] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [pek] [hɜːr; hər] ,

He	was	too	well	-	trained	a	pet	to	attempt	to	peck	her	,
他	曾是	也	出色地	-	受过训练	一个	宠物	到	试图	到	啄	她	,

他训练有素，不会试图啄她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [laʊd] [dɪs'pleʒər] [lɔːŋ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	he	sat	on	the	wall	and	voiced	his	loud	displeasure	long	after	she	had
但	他	卫星	在	这	墙	和	配音	他的	大声	不满	长的	后	她	有

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

disappeared	into	the	house	.
消失	进入	这	房子	.

但她消失在屋子里很久之后，他仍然坐在墙上大声表达他的不满。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['veri] ['plæsɪdli]

The	old	gentleman	put	on	the	spectacles	and	returned	to	his	work	very	placidly
这	老的	绅士	放	在	这	眼镜	和	返回	到	他的	工作	非常	平静地

,

,

,

老先生戴上眼镜，平静地继续工作。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] ['rɔbəriːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['friːkwənt] [fɔːr; fər] ['kɑːment] .

as	though	such	robberies	were	too	frequent	for	comment	.
作为	尽管	这样的	抢劫	是	也	频繁	为了	评论	.

仿佛这类抢劫案太过频繁，不值得一提。

[mɪs] [mə'rændə] [led] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

Miss	Miranda	led	Elizabeth	away	toward	her	own	little	sitting	room	above	her
错过	米兰达	引领	伊丽莎白	离开	朝向	她	自己的	小的	坐着	房间	多于	她

['fɑːðɚz] ['wɜːrkʃɑːp] .

father's	workshop	.
父亲的	车间	.

米兰达小姐领着伊丽莎白走向她父亲工作室楼上的小客厅。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] , ” ['bɛtsi] [bɪ'gæn] ['prɑːmptli] ,

“	Won't	you	tell	me	about	that	house	,	”	Betsey	began	promptly	,
“	惯于	你	告诉	我	关于	那	房子	,	”	贝齐	开始	及时	,

“你能不能跟我说说那栋房子？”贝齐立刻开口道。

[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [mɪs] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

afraid	that	she	might	miss	obtaining	the	information	that	she	desired	,
害怕的	那	她	可能	错过	获得	这	信息	那	她	想要的	,

她害怕自己会错过获取想要的信息的机会。

“ [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['faɪər] —

“	that	place	there	beyond	the	wall	that	looks	as	if	a	fire	—
“	那	地方	那里	超过	这	墙	那	看起来	作为	如果	一个	火	—

“墙那边那个看起来像着火的地方——

” [ðə; ði] [glæs] [kʌp] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə] [stɪl] ['kærid] [drɑːpt] ['klætɚɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]

”	The	glass	cup	that	Miss	Miranda	still	carried	dropped	clattering	to	the	floor	and
”	这	玻璃	杯子	那	错过	米兰达	仍然	携带	掉落	咔嗒咔嗒	到	这	地面	和

['ʃɪvəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [kræʃ] .

shivered	into	a	dozen	pieces	with	a	startling	crash	.
瑟瑟发抖	进入	一个	打	件	和	一个	令人震惊	碰撞	.

“米兰达小姐手里还拿着的玻璃杯掉到地上，发出哐当一声巨响，摔成了十几块碎片。

“ [haʊ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə]

“	How	very	awkward	of	me	,	”	she	exclaimed	apologetically	as	she	stooped	to
“	如何	非常	尴尬的	的	我	,	”	她	惊呼	带着歉意地	作为	她	弯腰	到

['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] .

gather	up	the	fragments	.
收集	向上	这	片段	.

“我真是太笨了，”她一边弯腰捡起碎片一边歉意地说道。

['bɛtsi] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['broʊkən] [glæs] ,

Betsey	,	however	,	as	she	helped	to	collect	the	broken	glass	,
贝齐	,	然而	,	作为	她	帮助	到	收集	这	破碎的	玻璃	,

然而，贝齐在帮忙收集碎玻璃时，

[hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [meɪ] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌnt]

had	a	vague	realization	that	the	awkwardness	may	have	lain	in	her	own	blunt
有	一个	模糊的	实现	那	这	尴尬	可能	有	莱恩	在	她	自己的	钝

['kwestʃən] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

question	and	followed	her	new	friend	upstairs	with	no	effort	to	follow	her
问题	和	随后	她	新的	朋友	楼上	和	不	努力	到	跟随	她

[in'kwaiəriz] ['fɑːrðər] .

inquiries	farther	.
查询	更远	.

她隐约意识到尴尬可能源于自己直截了当的问题，于是便跟着新朋友上了楼，没有继续追问。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ” [mɪs] [mə'rændə] [sed] ,

“	There	is	another	shower	coming	up	,	”	Miss	Miranda	said	,
“	那里	是	其他	淋浴	未来	向上	,	”	错过	米兰达	说	,

“还有一场阵雨要来了，”米兰达小姐说。

“ [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['koʊzi] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] .

“	so	we	will	light	the	fire	here	and	be	very	cozy	until	it	passes	.
“	所以	我们	将要	光	这	火	这里	和	是	非常	舒适	直到	它	通过	.

“所以我们会在这里生火，舒舒服服地待到火过去。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [beɪkt] [sʌm; səm] ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['riːəli] [mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː]

I	have	just	baked	some	gingerbread	and	some	one	really	must	try	it
我	有	只是	烘焙	一些	姜饼	和	一些	一	真的	必须	尝试	它

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [freʃ] .

while	it	is	still	fresh	.
尽管	它	是	仍然	新鲜的	.

我刚烤了一些姜饼，一定要趁新鲜尝尝。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] ['faɪərpleɪs]

”	It	was	certainly	delightful	to	sit	in	a	cushioned	chair	by	the	wide	fireplace
”	它	曾是	当然	愉快	到	坐	在	一个	缓冲	椅子	经过	这	宽的	壁炉

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ,

where	a	few	sticks	were	burning	,
在哪里	一个	很少	棍子	是	燃烧	,

“坐在宽大的壁炉旁，坐在软垫椅子上，看着几根木柴燃烧，真是令人愉悦。”

[tuː; tə] [drɪŋk] [kuːl] [mɪlk] [ænd; ənd] [iːt] [nuː] ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [reɪn] ['drʌmɪŋ]

to	drink	cool	milk	and	eat	new	gingerbread	and	to	hear	the	rain	drumming
到	喝	凉爽的	牛奶	和	吃	新的	姜饼	和	到	听到	这	雨	打鼓

[ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] .

on	the	tiles	outside	the	casement	window	.
在	这	瓷砖	外部	这	窗扇	窗户	.

喝着冰凉的牛奶，吃着新鲜出炉的姜饼，听着雨水敲打着窗外瓦片的声音。

[mɪs] [mə'rændə] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]
Miss Miranda , sitting opposite with her knitting , was asking questions about
错过 米兰达 , 坐着 对面的 和 她 针织 , 曾是 问 问题 关于
[ɪ'lɪzəbəθs] ['fɑːðər] ,
Elizabeth's father ,
伊丽莎白的 父亲 ,

坐在对面织毛衣的米兰达小姐正在询问有关伊丽莎白父亲的问题。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skuːl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [plænz] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] ,
about her work and her school and her plans for college ,
关于 她 工作 和 她 学校 和 她 计划 为了 大学 ,

关于她的工作、学校以及大学计划，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
in which she seemed to be much interested .
在 哪个 她 似乎 到 是 很多 感兴趣的 .

她似乎对此很感兴趣。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [gest] ['liːʒər] [tuː; tə] [liːn] [bæk] [ɪn]
But she did not force the talk and left her guest leisure to lean back in
但 她 做过 不是 力量 这 讲话 和 左边 她 客人 闲暇 到 倾斜 后退 在
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

但她并没有强迫客人交谈，而是让客人悠闲地靠在椅背上。

[sɪp] [hɜːr; hər] [mɪlk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [reɪn] - ['spætəd] [glæs] ,
sip her milk and watch , through the rain - spattered glass ,
啜饮 她 牛奶 和 手表 , 通过 这 雨 - 溅射 玻璃 ,

她啜饮着牛奶，透过雨水斑驳的玻璃窗看着，

[ə; eɪ] [wet] ['rɑːbɪn] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
a wet robin taking refuge from the rain below the dormer window ledge .
一个 湿的 罗宾 采取 避难所 从 这 雨 以下 这 天窗 窗户 壁架 .

一只浑身湿透的知更鸟躲在阁楼窗台下避雨。

“ [jes] , ” ['bɛtsi] [ə'sentid] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃənz] ,
“ Yes , ” Betsey assented , in answer to one of the last questions ,
“ 是的 , ” 贝齐 同意 , 在 回答 到 一 的 这 最后的 问题 ,

“是的，”贝齐在回答最后一个问题时点头表示同意。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [skuːl] [wɜːrk] [wel] [ɪ'nʌf] ,
“ I like the school work well enough ,
“ 我 喜欢 这 学校 工作 出色地 足够的 ,

我挺喜欢学校的功课的。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]
but sometimes it seems very long and hard and I cannot help thinking about
但 有时 它 似乎 非常 长的 和 难的 和 我 不能 帮助 思维 关于
— ['ʌðər] [θɪŋz] .
— other things .
— 其他 事物 .

但有时感觉时间过得很长很艰难，我不禁会去想——其他的事情。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [wɪl] ['nevər] [end] .
I begin to believe these last months of the term will never end .
我 开始 到 相信 这些 最后的 几个月 的 这 学期 将要 绝不 结尾 .

我开始觉得这学期的最后几个月永远不会结束。

" [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [fetʃ] [ə'nʌðər] [bɔ:l][ʌv; əv][jɑ:rn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

"	Miss	Miranda	had	risen	to	fetch	another	ball	of	yarn	and	was	standing
"	错过	米兰达	有	升起	到	拿来	其他	球	的	纱	和	曾是	常设

[naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][bɪg] [mə'hɑ:gəni] ['sekrəteri] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] .

now	by	the	big	mahogany	secretary	beyond	the	fireplace	.
现在	经过	这	大的	桃花心木	秘书	超过	这	壁炉	.

"米兰达小姐起身去拿另一团毛线，现在正站在壁炉对面的大红木书桌旁。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l][oʊld] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər]

Elizabeth	was	just	beginning	to	notice	what	a	wonderful	old	piece	of	furniture
伊丽莎白	曾是	只是	开始	到	注意	什么	一个	精彩的	老的	片	的	家具

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

伊丽莎白这才开始注意到，这是一件多么精美的老家具啊。

[soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪd] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .

so	large	that	it	occupied	almost	all	of	one	side	of	the	room	.
所以	大的	那	它	占领	几乎	全部	的	一	边	的	这	房间	.

它非常大，几乎占据了房间的一侧。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bræs] - ['hændəld] [drɔ:rz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] , [glæs] [dɔ:z] [ðæt] ['oʊpənd][ə'pɑ:n]

It	had	brass	-	handled	drawers	below	and	,	above	,	glass	doors	that	opened	upon
它	有	黄铜	-	处理	抽屉	以下	和	,	多于	,	玻璃	门	那	打开	之上

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ʃelvz] ,

a	perfect	labyrinth	of	shelves	,
一个	完美的	迷宫	的	货架	,

它下面是黄铜把手的抽屉，上面是玻璃门，打开后是一个完美的迷宫式书架。

[rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] [di:p] ['pɪdʒənˌhəʊlz] .

recesses	and	deep	pigeonholes	.
凹陷处	和	深的	鸽笼	.

凹处和深隔间。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['tɑ:pmoʊst] [ʃelf] .

She	caught	sight	of	something	glittering	on	the	topmost	shelf	.
她	捕捉	视线	的	某物	闪闪发光	在	这	最顶层	架子	.

她瞥见最上面那层架子上有什么闪闪发光的东西。

" [oʊ] , [pli:z] , [kʊd; kəd][aɪ] [si:] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?

"	Oh	,	please	,	could	I	see	what	that	is	?
"	哦	,	请	,	可以	我	看	什么	那	是	?

"哦，请问我可以看看那是什么吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tri:] — [ænd; ənd][oʊ] , [ðæt] ['sɪlvər] ['fɪgjər] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] .

"	The	little	tree	—	and	oh	,	that	silver	figure	just	below	.
"	这	小的	树	—	和	哦	,	那	银	数字	只是	以下	.

"那棵小树——还有，哦，树下那个银色的人影。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	saw	anything	quite	like	them	before	.
我	绝不	锯	任何事物	相当	喜欢	他们	前	.

我以前从未见过这样的东西。

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] [mɪs] [mə'rændə] [θru:] [bəuθ][ðə; ðɪ] [dɔ:z] [waɪd] ['oʊpən] .

"	Most	willingly	Miss	Miranda	threw	both	the	doors	wide	open	.
"	最多	心甘情愿	错过	米兰达	扔	两个都	这	门	宽的	打开	.

"米兰达小姐非常乐意地把两扇门都敞开了。"

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [tɔɪ] - ['kʌbərd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	This	is	the	family	toy	-	cupboard	,	”	she	said	.
”	这	是	这	家庭	玩具	-	橱柜	,	”	她	说	.

“这是我们家的玩具柜，”她说。

“ [ðə; ði] [desk] [ɪt'self] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði]

“	The	desk	itself	belonged	to	my	great	-	grandfather	,	who	was	an	officer	in	the
”	这	桌子	本身	属于	到	我的	伟大的	-	祖父	,	WHO	曾是	一个	官	在	这

['neɪvi] ,

Navy	,
海军	,

“这张书桌属于我的曾祖父，他曾是海军军官。”

[ænd; ənd] [hu:] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hoʊld] [sʌtʃ] ['treʒərz] [æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd]

and	who	used	it	to	hold	such	treasures	as	he	brought	home	from	beyond
和	WHO	用过的	它	到	抓住	这样的	宝藏	作为	他	带来	家	从	超过

[ðə; ði] ['si:z] .

the	seas	.
这	海域	.

他用它来存放从海外带回来的珍宝。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒnts]

Since	his	time	every	one	of	us	who	has	something	precious	that	he	wants
自从	他的	时间	每一个	一	的	我们	WHO	有	某物	宝贵的	那	他	想要

[tu:; tə] [ki:p] [ɔ:r] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

to	keep	or	that	has	a	story	connected	with	it	,
到	保持	或者	那	有	一个	故事	连接	和	它	,

自他那个时代以来，我们每个人都拥有一些珍贵的东西想要保存，或者这些东西背后有着一段故事。

[pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ði:z] [ʃelvz] .

puts	it	on	these	shelves	.
放置	它	在	这些	货架	.

把它放在这些架子上。

['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['dɪrli] .

Many	things	have	found	their	way	here	that	I	love	dearly	.
许多	事物	有	成立	他们的	方式	这里	那	我	爱	亲爱的	.

这里聚集了很多我非常喜爱的东西。

” [ʃi:; ʃi] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] ['fæʃnd] ['ɑ:bdʒekts] ,

”	She	set	upon	the	table	a	row	of	strangely	fashioned	objects	,
”	她	放	之上	这	桌子	一个	排	的	奇怪的	造型	对象	,

她把一排形状奇特的物品摆在桌子上，

[ə; eɪ][goʊld] ['lækər] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪ'st'stɪr] [ə'krɔ:s] [ɪts] [lɪd] ,

a	gold	lacquer	box	with	a	trail	of	white	wistaria	across	its	lid	,
一个	金子	漆	盒子	和	一个	踪迹	的	白色的	紫藤	穿过	它是	盖	,

一个金漆盒，盒盖上饰有白色紫藤花纹。

[ə; eɪ][bɪg] ['sɪlvər] [boʊl] [wɪð; wɪθ] ['mʊrɪʃ] ['kɑ:rvɪŋz] ,

a	big	silver	bowl	with	Moorish	carvings	,
一个	大的	银	碗	和	摩尔式	雕刻	,

一个带有摩尔式雕刻的大银碗，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sti:l] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [bleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['hænd(ə)l] — [ə; eɪ]

a	long	steel	dagger	with	a	thin	blade	and	a	twisted	handle	—	a
一个	长的	钢	匕首	和	一个	薄的	刀刃	和	一个	扭曲	处理	—	一个

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['treʒərz] .

bewildering	number	of	odd	and	beautiful	treasures	.
扑朔迷离	数字	的	奇怪的	和	美丽的	宝藏	.

一把长长的钢匕首，刀刃很薄，刀柄扭曲——数量之多，奇特而精美的宝物，令人眼花缭乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][læst][wʌn] [ðæt] ['bɛtsi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd][ɪn] [dɪ'laɪt] .

It	was	over	the	last	one	that	Betsey	exclaimed	aloud	in	delight	.
它	曾是	超过	这	最后的	一	那	贝齐	惊呼	大声	在	喜	.

看到最后一个时，贝茜高兴地大声叫了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪn] [triː] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ,

It	was	a	little	pine	tree	in	a	pot	,	twisted	and	gnarled	and	crooked	,
它	曾是	一个	小的	松树	树	在	一个	锅	,	扭曲	和	盘根错节的	和	歪	,

那是一棵种在花盆里的小松树，枝干扭曲、虬曲、歪斜。

[sʌtʃ] [æz; əz] [grəuz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ɪntʃɪz]

such	as	grows	in	Japanese	or	Chinese	gardens	,	the	whole	not	more	than	six	inches
这样的	作为	生长	在	日本人	或者	中国人	花园	,	这	所有的	不是	更多的	比	六	英寸

[haɪ] .

high	.
高的	.

例如生长在日本或中国花园中的植物，整体高度不超过六英寸。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] ,

At	first	she	thought	it	was	real	and	growing	,	but	,	on	looking	closer	,
在	第一的	她	想法	它	曾是	真实的	和	生长	,	但	,	在	寻找	更近	,

起初她以为它是真的，而且还在生长，但仔细一看，

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ka:vd] [dʒeɪd][ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] ,

saw	that	it	was	made	of	carved	jade	and	enamel	,
锯	那	它	曾是	制成	的	雕刻	玉	和	搪瓷	,

发现它是用雕刻的玉和珐琅制成的。

[set][ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] .

set	in	a	pot	of	gleaming	yellow	and	white	porcelain	.
放	在	一个	锅	的	闪闪发光	黄色的	和	白色的	瓷	.

盛放在一个闪亮的黄白瓷罐中。

“ [oʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [faʊnd] ?

“	Oh	,	where	was	it	ever	found	?
“	哦	,	在哪里	曾是	它	曾经	成立	?

“哦，它到底是在哪里找到的呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] ?

“	Who	could	have	made	anything	so	little	and	so	lovely	?
“	WHO	可以	有	制成	任何事物	所以	小的	和	所以	迷人的	?

“谁能创造出如此小巧可爱的东西呢？”

” [mɪs] [mə'rændə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

”	Miss	Miranda	nodded	,	smiling	.
”	错过	米兰达	点头	,	微笑	.

米兰达小姐微笑着点了点头。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	is	my	favorite	too	,	”	she	said	.
“	那	是	我的	最喜欢的	也	,	”	她	说	.

“那也是我最喜欢的，”她说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['hjuːmən] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] , [stɪf] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] ,

“	Would	you	think	that	human	fingers	,	and	they	were	old	,	stiff	ones	at	that	,
“	会	你	思考	那	人类	手指	,	和	他们	是	老的	,	僵硬的	一个	在	那	,

“你会认为那是人的手指，而且还是又老又僵硬的手指吗？”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kaːvd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['taɪni][æz; əz] [ðoʊz] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['niːdlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

could	have	carved	anything	so	tiny	as	those	perfect	little	needles	and	the
可以	有	雕刻	任何事物	所以	微小的	作为	那些	完美的	小的	针	和	这

[braʊn] [koʊnz] ?

brown	cones	?
棕色的	圆锥体	?

他能雕刻出像那些完美的小针和棕色圆锥体那样小的东西吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - ['grændˌfɑːðɝz, 'græn‚fɑːðɝz] ['treʒərz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]

It	was	one	of	my	great	-	grandfather's	treasures	;	there	are	many
它	曾是	一	的	我的	伟大的	-	祖父的	宝藏	;	那里	是	许多

[θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪr] ,

things	of	his	here	,
事物	的	他的	这里	,

这是我曾祖父的珍藏之一；这里有很多他的遗物。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

all	of	them	a	hundred	years	old	.
全部	的	他们	一个	百	年	老的	.

它们都一百岁了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [ðæt] [ɑːr; ər] [njuər] [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

But	here	are	some	that	are	newer	and	this	,	the	newest	of	all	,
但	这里	是	一些	那	是	较新的	和	这	,	这	最新	的	全部	,

但这里有一些更新的，而这个，是所有版本中最新的。

[ɪz][ə; eɪ]['sɪlvər]['med(ə)l][maɪ] ['brʌðər] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [fræns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒiːn] [dɑːrk]

is	a	silver	medal	my	brother	sent	me	from	France	,	from	the	Jeanne	d'Arc
是	一个	银	勋章	我的	兄弟	发送	我	从	法国	,	从	这	珍妮	圣女贞德

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['dɒnreɪmi] .

church	in	Domremy	.
教会	在	多姆雷米	.

这是我哥哥从法国寄给我的银质奖章，来自栋雷米的圣女贞德教堂。

[hiː; hi] [went] [ˌoʊvər'siːz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	went	overseas	at	the	beginning	of	the	war	and	,	even	now	that	it	is
他	去	海外	在	这	开始	的	这	战争	和	,	甚至	现在	那	它	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

战争初期他就去了海外，即使现在战争已经结束，

[stɪl] [faindz][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm]

still	finds	work	to	keep	him	,	so	that	we	do	not	know	when	he	will	come	home
仍然	发现	工作	到	保持	他	,	所以	那	我们	做	不是	知道	什么时候	他	将要	来	家

.

:
.

他仍然靠打工维持生计，所以我们不知道他什么时候才能回家。

[ðɪs] ['sɪlvər] ['fɪgjər] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ə'baʊt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

This	silver	figure	that	you	asked	about	belongs	to	him	,	it	is	an	image	of
这	银	数字	那	你	问	关于	属于	到	他	,	它	是	一个	图像	的

[seɪnt] ['krɪstəfər] .

Saint	Christopher	.
圣	克里斯托弗	.

你问起的这个银像属于他，那是圣克里斯托弗的雕像。

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] ,

An	Irishman	,	Michael	Martin	,
一个	爱尔兰人	,	迈克尔	马丁	,

一位名叫迈克尔·马丁的爱尔兰人

[huːm] [maɪ] ['brʌðər] [ted] [fɜːrst] [nuː] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [sʌm; səm] ['kʌznz] [ɪn] [mɑːn'tænə] [ænd; ənd]

whom	my	brother	Ted	first	knew	when	he	visited	some	cousins	in	Montana	and
谁	我的	兄弟	泰德	第一的	知道	什么时候	他	到访	一些	表兄弟姐妹	在	蒙大拿	和

[huːm] [hiː; hi] ['æftərwərd] [pə'sweidid] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

whom	he	afterward	persuaded	my	father	to	bring	here	to	work	for	us	,
谁	他	之后	被说服	我的	父亲	到	带来	这里	到	工作	为了	我们	,

我哥哥泰德第一次见到他是在他去蒙大拿州探望一些表亲的时候，后来他又说服我父亲把他带到这里来为我们工作。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stætʃuː] .

gave	him	the	little	statue	.
给予	他	这	小的	雕像	.

我把小雕像送给了他。

['maɪk(ə)l] [sed] [ðæt] [ted] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ænd; ənd] [ðæt] [seɪnt] ['krɪstəfər]

Michael	said	that	Ted	was	bound	to	be	a	wanderer	and	that	Saint	Christopher
迈克尔	说	那	泰德	曾是	边界	到	是	一个	流浪者	和	那	圣	克里斯托弗

[ɪz] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [tuː; tə] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

is	especially	good	to	travelers	,
是	尤其	好的	到	旅行者	,

迈克尔说泰德注定要四处漂泊，而且圣克里斯托弗对旅行者尤其友好。

[ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['deindʒəz] [baɪ] ['faɪər] , [stɔːrm] , ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

that	he	keeps	them	from	dangers	by	fire	,	storm	,	earthquake	and	such
那	他	保持	他们	从	危险	经过	火	,	风暴	,	地震	和	这样的

['perələs] [θɪŋz] .

perilous	things	.
危险的	事物	.

他使他们免受火灾、风暴、地震等危险的侵害。

[bʌt; bət] [ted] , [tuː; tə] ['maɪkəlz] [greɪt] [griːf] , ['nevər] [peɪz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃɑːrmz] ,

But	Ted	,	to	Michael's	great	grief	,	never	pays	much	attention	to	charms	,
但	泰德	,	到	迈克尔的	伟大的	悲伤	,	绝不	支付	很多	注意力	到	魅力	,

但令迈克尔非常难过的是，泰德从来不太在意这些魅力。

[ænd; ənd] [left] [seɪnt] ['krɪstəfər] [bɪ'haɪnd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] ,

and	left	Saint	Christopher	behind	when	he	went	to	France	,
和	左边	圣	克里斯托弗	在后面	什么时候	他	去	到	法国	,

他去法国时把圣克里斯托弗留在了身后。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] ['kʌbərd] .

so	I	put	it	here	for	safe	keeping	in	the	toy	cupboard	.
所以	我	放	它	这里	为了	安全的	保持	在	这	玩具	橱柜	.

所以我把它放在这里，妥善保管在玩具柜里。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪgjər] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	Elizabeth	was	turning	the	little	,	shining	figure	over	and	over	in	her	hand	.
"	伊丽莎白	曾是	转弯	这	小的	,	灼灼	数字	超过	和	超过	在	她	手	.

伊丽莎白一遍又一遍地把玩着手中那个闪闪发光的小人偶。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['maɪkəlz] [moʊst] ['preʃəs] ['treʒər] , " [mɪs] [mə'rændə] [went] [ɑːn] .

"	It	must	have	been	Michael's	most	precious	treasure	,	"	Miss	Miranda	went	on	.
"	它	必须	有	到过	迈克尔的	最多	宝贵的	宝藏	,	"	错过	米兰达	去	在	.

“那一定是迈克尔最珍贵的宝物，”米兰达小姐继续说道。

" [hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] ['brʌðər] [soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [hiː; hi]

"	He	loved	my	brother	so	dearly	that	he	wanted	to	give	him	the	best	he
"	他	喜爱	我的	兄弟	所以	亲爱的	那	他	通缉	到	给	他	这	最好的	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“他非常爱我的弟弟，所以想把最好的东西都给他。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

He	is	very	old	now	and	lives	in	a	little	house	down	the	lane	.
他	是	非常	老的	现在	和	生活	在	一个	小的	房子	向下	这	车道	.

他现在年纪很大了，住在巷子尽头的一栋小房子里。

[hiː; hi]['hɛlps] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stɪl] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

He	helps	me	with	the	garden	still	and	is	the	most	faithful	and	devoted
他	帮助	我	和	这	花园	仍然	和	是	这	最多	忠实	和	奉献

[frend] [ðæt] ['evər][ə; eɪ]['fæməli] [nuː] .

friend	that	ever	a	family	knew	.
朋友	那	曾经	一个	家庭	知道	.

他仍然帮我打理花园，而且是我们家有史以来最忠诚、最尽心尽力的朋友。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ted] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	believe	I	must	tell	you	how	Ted	first	came	to	know	him	and	of	the
我	相信	我	必须	告诉	你	如何	泰德	第一的	来了	到	知道	他	和	的	这

[əd'ventʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [seɪnt]

adventure	they	had	together	that	resulted	in	the	coming	of	Michael	and	Saint
冒险	他们	有	一起	那	结果	在	这	未来	的	迈克尔	和	圣

['krɪstəfər] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] .

Christopher	into	our	household	.
克里斯托弗	进入	我们的	家庭	.

我觉得我必须告诉你们泰德是如何第一次认识他的，以及他们一起经历的冒险，正是这段冒险促成了迈克尔和圣克里斯托弗来到我们家。

〞 [ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [mɔːr]

〞	Elizabeth	drew	a	deep	sigh	of	satisfaction	and	settled	down	more
〞	伊丽莎白	画	一个	深的	叹	的	满意	和	定居	向下	更多的

['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

comfortably	among	the	cushions	.
舒适地	之中	这	靠垫	.

伊丽莎白满意地深深叹了口气，更加舒服地窝在靠垫里。

[mɪs] [mə'rændə] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

Miss	Miranda	stirred	the	fire	a	little	and	took	up	her	knitting	.
错过	米兰达	搅拌	这	火	一个	小的	和	采取	向上	她	针织	.

米兰达小姐拨弄了一下火堆，然后开始织毛衣。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	all	happened	a	great	many	years	ago	,	〞	she	said	,
〞	它	全部	发生	一个	伟大的	许多	年	前	,	〞	她	说	,

“那都是很多年前的事了，”她说。

“ [bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] ['riːəl] ['stɔːriz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['endɪd] [jet] , [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] ['maɪk(ə)l]

“	but	like	all	real	stories	it	has	not	ended	yet	,	nor	will	it	until	,	as	Michael
〞	但	喜欢	全部	真实的	故事	它	有	不是	结束	然而	,	也不	将要	它	直到	,	作为	迈克尔

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

“但就像所有真实的故事一样，它还没有结束，而且正如迈克尔所说，它也不会结束。”

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [seɪnt] ['krɪstəfər] [brɪŋz] [maɪ] ['brʌðər] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] .

the	spell	of	Saint	Christopher	brings	my	brother	safe	home	again	.
这	拼写	的	圣	克里斯托弗	带来	我的	兄弟	安全的	家	再次	.

圣克里斯托弗的法力保佑我的兄弟平安回家。

〞 ['tʃæptər] [iː]

〞	CHAPTER	II
〞	章	二

第二章

[ðə; ði] [waɪt] [dɔ:gz] [ʌv; əv] ['ærən]
THE **WHITE** **DOGS** **OF** **ARRAN**
这 白色的 狗 的 阿兰

阿兰岛的白狗

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊər] , [ɑ:n] [ðæt] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nu:n] ,
For **a** **long** **hour** **,** **on** **that** **November** **afternoon** **,**
为了 一个 长的 小时 , 在 那 十一月 下午 ,

在那个十一月的下午，整整一个小时，

[maɪ] ['brʌðər] [ted] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] , ['weɪtɪŋ]
my **brother** **Ted** **had** **been** **standing** **at** **the** **gate** **below** **the** **ranch** **house** **,** **waiting**
我的 兄弟 泰德 有 到过 常设 在 这 门 以下 这 牧场 房子 , 等待
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
and **waiting** **,**
和 等待 ,

我哥哥泰德一直站在牧场房子下面的大门旁，等啊等。

[waɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [raʊnd] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] ['wɔ:tər] ['sloʊli] [fɪlz] [ə; eɪ] [kʌp]
while **the** **twilight** **filled** **the** **round** **hollow** **of** **the** **valley** **as** **water** **slowly** **fills** **a** **cup**
尽管 这 暮 已填 这 圆形的 空洞的 的 这 谷 作为 水 缓慢地 填充 一个 杯子
.
:
.

暮色如同水缓缓注满杯子一般，填满了山谷的圆形洼地。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪdər] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [skaɪ] ,
At **last** **the** **figure** **of** **a** **rider** **,** **silhouetted** **against** **the** **rose** **-** **colored** **sky** **,**
在 最后的 这 数字 的 一个 骑士 , 剪影 反对 这 玫瑰 - 有色 天空 ,

最后，一个骑手的身影出现在眼前，在玫瑰色的天空映衬下勾勒出剪影。

[keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [rɪdʒ] .
came **into** **view** **along** **the** **crest** **of** **the** **rocky** **ridge** **.**
来了 进入 看法 沿着 这 波峰 的 这 岩石 岭 .

沿着岩脊的顶部，映入眼帘。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kaʊ] ['poʊni] [wʌz; wəz] ['loʊpɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðə; ði] [rʌf] [treɪl] [wʊd] [pər'mɪt] ,
The **little** **cow** **pony** **was** **loping** **as** **swiftly** **as** **the** **rough** **trail** **would** **permit** **,**
这 小的 奶牛 小马 曾是 慢跑 作为 迅速地 作为 这 粗糙的 踪迹 会 允许 ,

那匹小牛驹在崎岖的小路上尽可能快地奔跑着。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['tɛdz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [krɔ:l] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz] [ə; eɪ] [flai] [ɑ:n] [ə; eɪ]
but **to** **Ted's** **impatient** **eyes** **it** **seemed** **to** **crawl** **as** **slowly** **as** **a** **fly** **on** **a**
['wɪndoʊ] [peɪn] .
window **pane** **.**
窗户 窗格 .

但在不耐烦的泰德看来，它爬得像苍蝇爬窗玻璃一样慢。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['pʌntʃər] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ,
Although **the** **horseman** **looked** **like** **a** **cow** **puncher** **,** **at** **that** **distance** **,**
虽然 这 骑手 看起来 喜欢 一个 奶牛 冲床 , 在 那 距离 ,

虽然骑马的人看起来像个牧牛人，但从那个距离看，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [ænd; ənd] [bɪg] ['sæd(ə)l] ,
with **his** **slouch** **hat** **and** **big** **saddle** **,**
和 他的 伛 帽子 和 大的 鞍 ,

他头戴软呢帽，背着大马鞍，

[ðə; ði] ['iːgər] [bɔɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['dɑːktər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːr] [raʊndz] ['oʊvər]

the	eager	boy	knew	that	it	was	the	district	doctor	making	his	far	rounds	over
这	渴望的	男生	知道	那	它	曾是	这	区	医生	制作	他的	远的	回合	超过

[ðə; ði][reɪndʒ] .

the	range	.
这	范围	.

这个热心的男孩知道那是地区医生正在巡诊。

[ə; eɪ] [swɪft] [ˌepɪ'demɪk][hæd; həd] [bɪn] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][mɑːn'tænə] ,

A	swift	epidemic	had	been	sweeping	over	Montana	,
一个	迅速	流行性	有	到过	扫荡	超过	蒙大拿	,

一场迅速蔓延的疫情席卷了蒙大拿州。

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ræntʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

passing	from	one	ranch	to	another	and	leaving	much	illness	and	suffering
通过	从	一	牧场	到	其他	和	离开	很多	疾病	和	痛苦

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

它辗转于各个牧场之间，留下了许多疾病和痛苦。

['tɛdz] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['strɪkən] [tuː]

Ted's	uncle	and	the	cousin	who	was	his	own	age	had	both	been	stricken	two
泰德的	叔叔	和	这	表哥	WHO	曾是	他的	自己的	年龄	有	两个都	到过	受打击的	二

[deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

days	before	and	it	seemed	that	the	doctor	would	never	come	.
天	前	和	它	似乎	那	这	医生	会	绝不	来	.

泰德的叔叔和与他同龄的表弟两天前都发病了，医生似乎永远不会来了。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['poʊni] ,

“	I'm	glad	you	are	here	,	”	he	said	as	the	doctor's	pony	,
“	我是	高兴的	你	是	这里	,	”	他	说	作为	这	医生的	小马	,

“我很高兴你在这里，”他一边说着，一边看着医生的矮种马。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [pæst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] .

covered	with	foam	and	quivering	with	fatigue	,	passed	through	the	open	gate	.
涵盖	和	泡沫	和	颤抖	和	疲劳	,	通过了	通过	这	打开	门	.

浑身沾满泡沫，疲惫得颤抖着，穿过了敞开的大门。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	We	have	two	patients	for	you	.
“	我们	有	二	患者	为了	你	.

“我们有两位病人要交给您。”

” [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	man	nodded	.
”	这	男人	点头	.

那人点了点头。

“ ['fiːvər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , “ [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [boʊnz] ,

“	Fever	,	I	suppose	,	”	he	commented	,	“	and	aching	bones	,
“	发烧	,	我	认为	,	”	他	评论	,	“	和	疼痛	骨头	,

“我想应该是发烧了，”他评论道，“还有骨头疼。”

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn]

and	don't	know	what	to	make	of	themselves	because	they	have	never	been
和	不	知道	什么	到	制作	的	他们自己	因为	他们	有	绝不	到过

[sɪk] [bɪ'fɔːr] ?

sick	before	?
生病的	前	?

因为从未生过病，所以不知道该如何看待自己?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

I	have	seen	a	hundred	such	cases	in	the	last	few	days	.
我	有	已见	一个	百	这样的	案例	在	这	最后的	很少	天	.

过去几天里，我看到了上百起这样的案例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ræntʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] ['hɜːrdər] , [ɔːf][ɪn][ðer; ðər]['kæbinz][baɪ]

It	is	bad	at	all	the	ranches	,	but	the	sheep	herders	,	off	in	their	cabins	by
它	是	坏的	在	全部	这	牧场	,	但	这	羊	牧羊人	,	离开	在	他们的	小木屋	经过

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

所有牧场的情况都很糟糕，但牧羊人独自待在自己的小屋里，

[ɑːr; ər][hɪt] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd] .

are	hit	particularly	hard	.
是	打	特别	难的	.

受到的打击尤为严重。

" [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

"	He	slipped	from	the	saddle	and	strode	into	the	house	,
"	他	滑倒了	从	这	鞍	和	大步走	进入	这	房子	,

他从马鞍上滑下来，大步走进屋子。

['liːvɪŋ] [ted] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['taɪərd]['poʊni] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .

leaving	Ted	to	take	the	tired	pony	around	to	the	stables	.
离开	泰德	到	拿	这	疲劳的	小马	大约	到	这	马厩	.

留下泰德牵着疲惫的小马去马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [koʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [wɔːmd] [ænd; ənd]

It	was	very	dark	now	and	growing	cold	,	but	he	felt	warmed	and
它	曾是	非常	黑暗的	现在	和	生长	寒冷的	,	但	他	毛毡	温暖	和

['kʌmfətid] , ['sʌmhaʊ] ,

comforted	,	somehow	,
安慰	,	不知何故	,

天色已晚，寒意渐浓，但他却感到一阵温暖和舒适。

[sɪns] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] .

since	the	doctor	had	come	.
自从	这	医生	有	来	.

自从医生来过之后。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['dɔgz] [noʊz] , [koʊld][ænd; ənd] [wet] ,

He	heard	running	feet	behind	him	and	felt	a	dog's	nose	,	cold	and	wet	,
他	听到	跑步	脚	在后面	他	和	毛毡	一个	狗的	鼻子	,	寒冷的	和	湿的	,

他听到身后传来奔跑的脚步声，摸到一只狗的鼻子，又冷又湿。

[θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

thrust	into	his	hand	.
推力	进入	他的	手	.

塞进他手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pedroʊ] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [sɪks] [mʌnθs] - [oʊld] [wʊlf] [haʊnd] ['pʌpi] , [lɔːŋ] [legd]

It	was	Pedro	,	the	giant	,	six	months	'	old	wolf	hound	puppy	,	long	legged
它	曾是	佩德罗	,	这	巨大的	,	六	几个月	-	老的	狼	猎犬	小狗	,	长的	腿

[ænd; ənd] ['ʃægi] ['herd] ,

and	shaggy	haired	,
和	毛茸茸	头发	,

那是佩德罗，一只体型巨大的六个月大的狼犬幼崽，腿很长，毛发蓬松。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['tɛdz] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .

the	pride	of	Ted's	life	and	the	best	beloved	of	all	his	possessions	.
这	自豪	的	泰德的	生活	和	这	最好的	心爱	的	全部	他的	财产	.

这是泰德一生的骄傲，也是他所有财产中最心爱的。

[ðə; ði][bɪg][dɔ:g] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər]['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

The	big	dog	followed	his	master	into	the	stable	and	sat	down	,
这	大的	狗	随后	他的	掌握	进入	这	稳定的	和	卫星	向下	,

那只大狗跟着主人进了马厩，然后坐了下来。

['blɪŋkɪŋ] ['sɑ:ləmli] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['læntərn] [laɪt] ,

blinking	solemnly	in	the	circle	of	lantern	light	,
眨眼	庄严地	在	这	圆圈	的	灯笼	光	,

在灯笼的光圈中，它庄严地眨着眼睛。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

while	the	boy	was	caring	for	the	doctor's	horse	and	bedding	it	down	.
尽管	这	男生	曾是	关怀	为了	这	医生的	马	和	寝具	它	向下	.

当时，男孩正在照料医生的马，并为它铺好床铺。

['tɛdz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bɪzi] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Ted's	thoughts	were	very	busy	,	now	with	his	anxieties	about	his	uncle	,
泰德的	想法	是	非常	忙碌的	,	现在	和	他的	焦虑	关于	他的	叔叔	,

泰德心事重重，满脑子都是关于他叔叔的担忧。

[naʊ] ['reɪsɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ][tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [ræntʃ] ['haʊzɪz]

now	racing	out	over	the	range	to	wonder	how	those	in	the	stricken	ranch	houses
现在	赛车	出去	超过	这	范围	到	想知道	如何	那些	在	这	受打击的	牧场	房屋

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['kæbinz] [maɪt] [bi:; bi] ['fɛri:ŋ] .

and	lonely	cabins	might	be	faring	.
和	孤独	小木屋	可能	是	航道	.

现在，我飞奔到牧场上，想知道那些受灾的牧场房屋和孤零零的小屋里的人们现在过得怎么样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ræntʃ] [ɑ:n] ['ærən] [kri:k] — ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

There	was	the	ranch	on	Arran	Creek	—	people	there	were	numerous	enough	to
那里	曾是	这	牧场	在	阿兰	溪	—	人们	那里	是	很多的	足够的	到

[ker] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

care	for	each	other	.
关心	为了	每个	其他	.

阿兰溪畔有个牧场——那里人很多，可以互相照顾。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [æt; ət]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] ['krɔ:sɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	might	be	worse	at	Thompson's	Crossing	,	and	,
它	可能	是	更糟	在	汤普森的	十字路口	,	和	,

汤普森十字路口的情况可能更糟，而且，

[oʊ] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʃepərdz] [hu:] [lɪvd] [ɪn]['taɪni] ['kɔtidʒz] [hɪr] [ænd; ənd]

oh	how	would	it	be	with	those	shepherds	who	lived	in	tiny	cottages	here	and
哦	如何	会	它	是	和	那些	牧羊人	WHO	居住地	在	微小的	小屋	这里	和

[ðer; ðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bɪg]['beɪs(ə)n] ,

there	along	the	Big	Basin	,
那里	沿着	这	大的	盆地	,

哦，那些住在大盆地沿岸零星小木屋里的牧羊人该会是什么样子呢?

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['nebəz] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ðeɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ʌðər] ['feɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]

so	far	from	neighbors	that	often	for	months	they	saw	no	other	faces	than	the
所以	远的	从	邻居	那	经常	为了	几个月	他们	锯	不	其他	面孔	比	这

['wʊli] ['veɪkənt] [wʌnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʃi:p] .

woolly	vacant	ones	of	their	thousands	of	sheep	.
毛茸茸的	空缺	一个	的	他们的	数千	的	羊	.

由于与邻居相距甚远，他们常常几个月都见不到其他人的脸，只有成千上万只绵羊毛茸茸的空洞面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ][bɪg] , ['grɪzld] ['aɪrɪʃmən] , [huːm] [ted][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

There	was	one	,	a	big	,	grizzled	Irishman	,	whom	Ted	had	seen	only	a	few
那里	曾是	一	,	一个	大的	,	斑白	爱尔兰人	,	谁	泰德	有	已见	仅有的	一个	很少

[taɪmz] .

times	.
时代	.

其中有一个，是个身材高大、满脸胡茬的爱尔兰人，泰德只见过他几次。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frendz] .

Nevertheless	,	he	was	one	of	his	closest	friends	.
尽管如此	,	他	曾是	一	的	他的	最接近	朋友们	.

然而，他是他最亲密的朋友之一。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði][bɔɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] ,

They	had	met	on	a	night	when	the	boy	was	hunting	,
他们	有	遇见	在	一个	夜晚	什么时候	这	男生	曾是	打猎	,

他们相遇于男孩外出打猎的夜晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [stɪl] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['taɪni][kæmp]['faɪər]

and	he	could	remember	still	how	they	had	lain	together	by	the	tiny	camp	fire
和	他	可以	记住	仍然	如何	他们	有	莱恩	一起	经过	这	微小的	营	火

,

,
,

他仍然记得他们当时是如何依偎在小小的篝火旁的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [jelpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] ['stretʃiŋ] [aʊt]['ɪntuː]

with	the	coyotes	yelping	in	the	distance	,	with	the	great	plain	stretching	out	into
和	这	郊狼	尖叫	在	这	距离	,	和	这	伟大的	清楚的	伸展	出去	进入

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

远处传来郊狼的嚎叫声，广袤的平原一直延伸到黑暗中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendər] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [streɪt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][stɑːrz] ['siːmɪŋ]

with	the	slender	curl	of	smoke	rising	straight	upward	and	the	big	stars	seeming
和	这	苗条	卷曲	的	抽烟	上升	直的	向上	和	这	大的	明星	似乎

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] .

almost	within	reach	of	his	hand	in	the	thin	air	.
几乎	之内	抵达	的	他的	手	在	这	薄的	空气	.

一缕细长的烟雾笔直向上飘去，稀薄的空气中，繁星仿佛触手可及。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	lonely	Irishman	had	opened	his	heart	to	his	new	friend	and	had
这	孤独	爱尔兰人	有	打开	他的	心	到	他的	新的	朋友	和	有

[toʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

told	him	much	of	his	own	country	,
讲述	他	很多	的	他的	自己的	国家	,

这位孤独的爱尔兰人向他的新朋友敞开了心扉，并向他讲述了许多关于自己国家的事情。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [bɪg] [ber] [wʌn] ,

so	unlike	this	big	bare	one	,
所以	与此不同	这	大的	裸	一	,

与这座光秃秃的大房子截然不同，

[ə; eɪ] [dɪr] [griːn] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd]

a	dear	green	land	where	the	tumbledown	cottages	and	little	fields	were	crowded
一个	亲爱的	绿色的	土地	在哪里	这	倾覆	小屋	和	小的	字段	是	挤

[tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmfərtɪŋ] ['kɑːmrædʃɪp] .

together	in	such	comforting	comradeship	.
一起	在	这样的	令人感到安慰	同志情谊	.

这是一片美丽的绿色土地，破旧的小屋和小块田地挤在一起，彼此之间充满了令人感到舒适的友爱氛围。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊpən][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
“ You could open your window of a summer night and give a call to the
” 你 可以 打开 你的 窗户 的 一个 夏天 夜晚 和 给 一个 称呼 到 这
['nebəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

“你可以在夏夜打开窗户，给邻居打个电话，

” [hiː; hi] [said] ,
” he sighed ,
” 他 叹了口气 ,

他叹了口气。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [fɪn] [məkaʊl] [tuː; tə] [meɪk]
“ and you needn't to have the voice of the giant Finn McCoul to make
” 和 你 不必 到 有 这 嗓音 的 这 巨大的 芬恩 麦考尔 到 制作
[ðem; ðəm] [hɪr] .
them hear .
他们 听到 .

“你不需要像巨人芬恩·麦考尔那样拥有洪亮的声音才能让他们听到。”

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [fɔːl] [sɪk] [ænd; ənd][daɪ] [ə'loʊn] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .
In this place a man could fall sick and die alone and no one be the wiser .
在 这 地方 一个 男人 可以 落下 生病的 和 死 独自的 和 不 一 是 这 更明智 .

在这个地方，一个人可能会生病死去，却无人知晓。

” [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel]
” His reminiscences had wandered farther and farther until he began to tell
” 他的 回忆录 有 漫步 更远 和 更远 直到 他 开始 到 告诉
[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ledʒəndz] [fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntrisaɪd] ,
the tales and legends familiar in his own countryside ,
这 故事 和 传说 熟悉的 在 他的 自己的 农村 ,

“他的回忆越发飘远，直到最后他开始讲述自己家乡耳熟能详的故事和传说。”

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ” [ænd; ənd][ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .
stories of the “ Little People ” and of Ireland in ancient times .
故事 的 这 “ 小的 人们 ” 和 的 爱尔兰 在 古老的 时代 .

关于“小矮人”和古代爱尔兰的故事。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ted] [rɪ'membər] [moʊst] ['klɪrli] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv]
Of them all Ted remembered most clearly the story of the white greyhounds of
的 他们 全部 泰德 记得 最多 清楚地 这 故事 的 这 白色的 灵缇犬 的
[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] ,
the King of Connemara ,
这 国王 的 康尼马拉 ,

在所有这些故事中，泰德最清楚地记得康尼马拉国王的白色灰狗的故事。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [dwelt] [lɔːŋ] ,
upon which his friend had dwelt long ,
之上 哪个 他的 朋友 有 居住 长的 ,

他的朋友曾长期居住在那里，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
showing that in spite of its being a thousand years old , it was his favorite
显示 那 在 尽管如此 的 它是 存在 一个 千 年 老的 , 它 曾是 他的 最喜欢的
[teɪl] .
tale .
故事 .

这表明，尽管这个故事已有千年历史，但它仍然是他最喜欢的故事。

“ [laɪk] [ðoʊz] [dɔ:gz][ɑ:n]['ærən] [kri:k] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pər'hæps] , ” [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sed] ,
“ Like those dogs on Arran Creek , they were perhaps , ” the Irishman said ,
“ 喜欢 那些 狗 在 阿兰 溪 , 他们 是 也许 , ” 这 爱尔兰人 说 ,

“就像阿伦溪上的那些狗一样，它们或许就是，”这位爱尔兰人说道。

“ ['oʊnli] ['sli:kər] [ʌv; əv][koʊt][ænd; ənd]['swɪftər][ʌv; əv] [fʊt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . ”
“ only sleeker of coat and swifter of foot , I'm thinking . ”
“ 仅有的 更流畅 的 外套 和 更迅捷 的 脚 , 我是 思维 . ”

“我想，只不过皮毛更光滑，脚步更轻盈罢了。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi]['fæstər] , ” [ted] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] .
“ But they couldn't be faster , ” Ted had objected .
“ 但 他们 不能 是 快点 , ” 泰德 有 反对 .

“但他们不可能更快，”泰德反驳道。

“ [ðə; ði] ['ærən] [dɔ:gz][kæn; kən] [kætʃ] [kaɪ'əʊti:z][ænd; ənd][dʒæk] - ['ræbəts] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv]
“ The Arran dogs can catch coyotes and jack - rabbits and people have
“ 这 阿兰 狗 能 抓住 郊狼 和 杰克 - 兔子 和 人们 有
[kɔ:ld] [ðoʊz] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['ænɪmlz] [ðæt] [rʌn] . ”
called those the quickest animals that run . ”
称为 那些 这 最快 动物 那 跑步 . ”

“阿伦岛的猎犬可以捕捉郊狼和野兔，人们称这些动物是奔跑速度最快的动物。”

“ [ɑ:] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [tru:] ['aɪrɪʃ] ['lɑ:dʒɪk] , “ [ðoʊz] ['ærən] [dɔ:gz][ɑ:r; ər] ['rʌʃ(ə)n] ,
“ Ah , ” returned the other with true Irish logic , “ those Arran dogs are Russian ,
“ 啊 , ” 返回 这 其他 和 真的 爱尔兰 逻辑 , “ 那些 阿兰 狗 是 俄语 ,
[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] ,
they tell me ,
他们 告诉 我 ,

“啊，”另一个人用典型的爱尔兰式逻辑回答道，“他们告诉我，那些阿伦岛的狗是俄罗斯的。”

[ænd; ənd] [ði:z] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] ,
and these I speak of were of Connemara ,
和 这些 我 说话 的 是 的 康尼马拉 ,

我所说的这些人来自康尼马拉，

[ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ,
and what comes out of Ireland you may be sure ,
和 什么 来 出去 的 爱尔兰 你 可能 是 当然 ,

而爱尔兰出产的产品，你完全可以放心。

[ɪz]['fæstər][ænd; ənd] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
is faster and fairer than anything else on earth .
是 快点 和 更公平 比 任何事物 别的 在 地球 .

它比地球上任何事物都更快、更公平。

” [ə'genst] [sʌtʃ] ['ri:zənɪŋ] [ted] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ænd; ənd][hæd; həd]
” Against such reasoning Ted had judged it impossible to argue and had
” 反对 这样的 推理 泰德 有 评判 它 不可能的 到 争论 和 有
[drɑ:pt] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntu:] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪ'əʊti:z]
dropped into silence and finally into sleep with the voices of the coyotes
掉落 进入 沉默 和 最后 进入 睡觉 和 这 声音 的 这 郊狼
[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] ,
and the legend of the lean ,
和 这 传奇 的 这 倾斜 ,

“泰德觉得这种说法根本无法反驳，于是陷入了沉默，最终伴着郊狼的叫声和瘦弱的传说沉沉睡去。”

[waɪt] ['aɪrɪʃ] ['greɪhaʊnd] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [swɪft] ['wɔ:tər] [θru:] [hɪz; ɪz] [dri:mz] .
white Irish greyhounds still running like swift water through his dreams .
白色的 爱尔兰 灵缇犬 仍然 跑步 喜欢 迅速 水 通过 他的 梦境 .

白色的爱尔兰灰狗依然像奔腾的流水般在他的梦中奔跑。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['ʃepərd] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə]

After	**that**	**he**	**had**	**visited**	**the**	**lonely**	**shepherd**	**whenever**	**he**	**could**	**find**	**time**	**to**
后	那	他	有	到访	这	孤独	牧羊人	每当	他	可以	寻找	时间	到

['træv(ə)l][soʊ][fɑːr] .

travel	**so**	**far**	**.**
旅行	所以	远的	.

此后，只要有时间，他就会去拜访那位孤独的牧羊人。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [dɪr] [ænd; ənd] [træpt] ['biːvər] [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɪg]

Together	**they**	**had**	**hunted**	**deer**	**and**	**trapped**	**beaver**	**in**	**the**	**foothills**	**above**	**the**	**Big**
一起	他们	有	猎杀	鹿	和	被困	海狸	在	这	山麓	多于	这	大的

['beɪs(ə)n][ɔːr] ,

Basin	**or**	**,**
盆地	或者	,

他们曾一起在大盆地上方的山麓地带猎鹿和捕猎海狸，或者，

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [nuː] ['pæstʃər] , [hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [ɪn]

when	**the**	**sheep**	**had**	**to**	**be**	**moved**	**to**	**new**	**pasture**	**,**	**had**	**spent**	**hours**	**in**
什么时候	这	羊	有	到	是	已搬	到	新的	牧场	,	有	花费	小时	在

['ɜːrnɪst] [tɔːk] ,

earnest	**talk**	**,**
认真	讲话	,

当羊群必须转移到新的牧场时，他们花了几个小时认真地讨论这个问题。

['plɑːdɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ['æftər][ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [flɑːk] .

plodding	**patiently**	**in**	**the**	**dust**	**after**	**the**	**slow**	**-**	**moving**	**flock**	**.**
缓慢地	耐心	在	这	灰尘	后	这	慢的	-	移动	群	.

耐心地在尘土中蹒跚而行，跟在行动缓慢的鸟群后面。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['saɪləns] [hæd; həd]['teɪkən] [diːp] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

The	**long**	**habit**	**of**	**silence**	**had**	**taken**	**deep**	**hold**	**upon**	**the**	**Irishman**	**,**
这	长的	习惯	的	沉默	有	已采取	深的	抓住	之上	这	爱尔兰人	,

爱尔兰人长期以来养成了沉默寡言的习惯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ted] [ə'loʊn] [hiː; hi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] .

but	**with**	**Ted**	**alone**	**he**	**seemed**	**willing**	**to**	**speak**	**freely**	**.**
但	和	泰德	独自的	他	似乎	愿意的	到	说话	自由	.

但和泰德单独相处时，他似乎愿意畅所欲言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

It	**was**	**on**	**one**	**of**	**these**	**occasions**	**that**	**he**	**had**	**given**	**the**	**boy**	**the**	**image**
它	曾是	在	一	的	这些	场合	那	他	有	给定	这	男生	这	图像

[ʌv; əv] [seɪnt] ['krɪstəfər] ,

of	**Saint**	**Christopher**	**,**
的	圣	克里斯托弗	,

正是在其中一次场合，他把圣克里斯托弗的画像送给了那个男孩。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**For**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	为了	,	”	他	说	,

“因为，”他说，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['roʊmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ]

“	**you**	**are**	**like**	**to**	**be**	**a**	**great**	**roamer**	**and**	**a**	**great**	**traveler**	**from**	**the**	**way**
“	你	是	喜欢	到	是	一个	伟大的	漫游者	和	一个	伟大的	游客	从	这	方式

[juː; jʊ] [tɔːk] ,

you	**talk**	**,**
你	讲话	,

“从你的谈吐来看，你很像一个伟大的漫游者和旅行家。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['krɪstəfər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l] ['seɪfli]

and	those	who	carry	the	good	Saint	Christopher	with	them	,	always	travel	safely
和	那些	WHO	携带	这	好的	圣	克里斯托弗	和	他们	,	总是	旅行	安全

.

:

.

凡是随身携带圣克里斯托弗的人，都会一路平安。

" [naʊ] , [æz; əz] [ted] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['pestɪləns] ['spredɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θɪnli]

"	Now	,	as	Ted	thought	of	illness	and	pestilence	spreading	across	the	thinly
"	现在	,	作为	泰德	想法	的	疾病	和	瘟疫	传播	穿过	这	薄薄的

['setld] [steɪt] ,

settled	state	,
定居	状态	,

“现在，当泰德想到疾病和瘟疫会在这个人口稀少的州蔓延时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] ['kiːnəst] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

his	first	and	keenest	apprehension	was	for	the	safety	of	his	friend	.
他的	第一的	和	最热衷	忧虑	曾是	为了	这	安全	的	他的	朋友	.

他首先也是最担心的是朋友的安全。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌn] ,

His	work	done	,
他的	工作	完毕	,

他的工作完成了。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɑːn]

he	went	quickly	back	to	the	house	where	the	doctor	was	already	standing	on
他	去	迅速地	后退	到	这	房子	在哪里	这	医生	曾是	已经	常设	在

[ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ə'gen] .

the	door	-	step	again	.
这	门	-	步	再次	.

他迅速回到房子里，医生已经再次站在门口了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd]['keɪsɪz] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['tɛdz] [ænt] .

“	They	are	not	bad	cases	,	either	of	them	,	"	he	was	saying	to	Ted's	aunt	.
“	他们	是	不是	坏的	案例	,	任何一个	的	他们	,	"	他	曾是	说	到	泰德的	阿姨	.

“他们俩的情况都不算糟糕，”他对泰德的姑姑说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [ker] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] — [ðen] ['hev(ə)n]

“	If	they	have	good	care	there	is	no	danger	,	but	if	they	don't	—	then	Heaven
“	如果	他们	有	好的	关心	那里	是	不	危险	,	但	如果	他们	不	—	然后	天堂

[help] [ðem; ðəm] ,

help	them	,
帮助	他们	,

“如果他们得到良好的照顾，就不会有危险；但如果没有——那就只能听天由命了。”

[aɪ] [kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

" [ted] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	Ted	came	close	and	pulled	his	sleeve	.
"	泰德	来了	关闭	和	拉	他的	袖子	.

泰德走近他，拉了拉他的袖子。

“ [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['kwɪkli] , “ ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] ['iznt] [sɪk] , [ɪz][hiː; hi] ? "

“	Tell	me	,	"	he	questioned	quickly	,	“	Michael	Martin	isn't	sick	,	is	he	?	"
“	告诉	我	,	"	他	被质问	迅速地	,	“	迈克尔	马丁	不是	生病的	,	是	他	?	"

他急切地问道：“告诉我，迈克尔·马丁没生病吧？”

“ ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	**Michael**	**Martin**	**?**	”	**repeated**	**the**	**doctor**	**.**
”	迈克尔	马丁	?	”	重复	这	医生	.

“迈克尔·马丁？”医生重复道。

“ [ə; eɪ][bɪg] ['aɪrɪʃmən] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][bɪg]['beɪs(ə)n] ?

“	**A**	**big**	**Irishman**	**in**	**the**	**cabin**	**at**	**the**	**upper**	**edge**	**of**	**Big**	**Basin**	**?**
”	一个	大的	爱尔兰人	在	这	舱	在	这	上	边缘	的	大的	盆地	?

“大盆地上游边缘的小屋里住着一个身材魁梧的爱尔兰人？”

[jes] , ['hiːz] [daʊn] , [sɪk] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [pʊr] ['feloʊ] ,

Yes	**,**	**he's**	**down**	**,**	**sick**	**as**	**can**	**be**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**
是的	,	他是	向下	,	生病的	作为	能	是	,	贫穷的	同伴	,

是的，他病得很重，真是可怜。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] ['kɑːli] [dɔːg] , [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [hɪm'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

with	**no**	**one**	**but**	**a**	**gray**	**old**	**collie**	**dog**	**,**	**about**	**the**	**age**	**of**	**himself**	**,**	**I**	**should**
和	不	一	但	一个	灰色的	老的	柯利犬	狗	,	关于	这	年龄	的	他自己	,	我	应该

[θɪŋk] ,

think	**,**
思考	,

除了他身边的一条灰色老牧羊犬，我想它和他年纪差不多，就只有他一个人了。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

to	**keep**	**him**	**company**	**.**
到	保持	他	公司	.

陪他玩。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] [də'rekʃ(ə)nz] .

”	**He**	**turned**	**back**	**to**	**give**	**a**	**few**	**last**	**directions**	**.**
”	他	转向	后退	到	给	一个	很少	最后的	方向	.

他转身又叮嘱了几句。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][leɪd] [ʌp] ,

“	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**master**	**of**	**the**	**house**	**with**	**your**	**uncle**	**laid**	**up**	**,**
“	我	认为	你	是	掌握	的	这	房子	和	你的	叔叔	铺设	向上	,

“我猜你叔叔卧病在床，你就是这家的主人吧。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ted] [ə'gen] ,

”	**he**	**said**	**to**	**Ted**	**again**	**,**
”	他	说	到	泰德	再次	,

他又对泰德说：“

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] [soʊ] [ðæt] [aɪ]

“	**and**	**I**	**will**	**have**	**to**	**apply**	**to**	**you**	**to**	**lend**	**me**	**a**	**fresh**	**horse**	**so**	**that**	**I**
“	和	我	将要	有	到	申请	到	你	到	借	我	一个	新鲜的	马	所以	那	我

[kæn; kən][goʊ][ɑːn] . ”

can	**go**	**on**	**.**	**”**
能	去	在	.	”

“我得向你借一匹新马才能继续前进。”

“ [jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ted] ; “ [waɪ] ,

“	**You're**	**never**	**going**	**on**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Ted**	**;**	**“**	**why**	**,**
”	你是	绝不	去	在	到	-	夜晚	?	”	惊呼	泰德	;	“	为什么	,

“你今晚真的不去了吗？”泰德惊呼道；“为什么，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrθ] , [ɔːl] [deɪ] ! ”

you	**have**	**been**	**riding**	**for**	**all**	**you**	**were**	**worth**	**,**	**all**	**day**	**!**	**”**
你	有	到过	骑术	为了	全部	你	是	值得	,	全部	天	!	”

你今天一整天都拼尽全力骑行了！

“ [jes] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈtʃɪrfəli] ,

“	Yes	,	and	all	the	night	before	,	”	returned	the	doctor	cheerfully	,
”	是的	,	和	全部	这	夜晚	前	,	”	返回	这	医生	愉快地	,

“是的，还有前一晚，”医生愉快地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] [ˈhɔ:rsɪz] [ɔ:r] [ˈdɑ:ktɚz] .

“	but	this	is	no	time	to	spare	horses	or	doctors	.
”	但	这	是	不	时间	到	空闲的	马匹	或者	医生	.

“但现在不是浪费马匹或医生的时候。”

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [bɔɪ] , [wɒts] [ðæt] ?

Good	gracious	,	boy	,	what's	that	?
好的	亲切	,	男生	,	是什么	那	?

我的天哪，那是什么?

” [fɔ:r; fər][ˈpedroʊ] , [tɔ:l][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

”	For	Pedro	,	tall	and	white	in	the	dark	,
”	为了	佩德罗	,	高的	和	白色的	在	这	黑暗的	,

“对于佩德罗来说，在黑暗中，他高大而白皙，

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [tu:; tə][ɪnˈsɜ:rt][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈpʌpi] [noʊz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɚz]

standing	on	his	hind	legs	to	insert	an	inquisitive	puppy	nose	between	the	doctor's
常设	在	他的	后	腿	到	插入	一个	好奇	小狗	鼻子	之间	这	医生的

[ˈkɑ:lər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] ,

collar	and	his	neck	,
衣领	和	他的	脖子	,

它用后腿站立，把好奇的小狗鼻子伸进医生的衣领和脖子之间，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

was	an	unexpected	and	startling	apparition	.
曾是	一个	意外	和	令人震惊	幻影	.

这是一个出乎意料且令人震惊的景象。

“ [ðæts] [maɪ][dɔ:g] , ” [ted] [ɪkˈspleɪnd] [ˈpraʊdli] ; “ [ˈdʒɪm] [məˈkɛnzi] , [ˈoʊvər][ɑ:n] [ˈærən] [kri:k] , [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem ˈi:] ;

“	That's	my	dog	,	”	Ted	explained	proudly	;	“	Jim	McKenzie	,	over	on	Arran	Creek	,	gave	him	to	me	;
”	那就是	我的	狗	,	”	泰德	解释	自豪地	;	“	吉姆	麦肯齐	,	超过	在	阿兰	溪	,	给予	他	到	我	;

“那是我的狗，”泰德自豪地解释说；“阿兰溪那边的吉姆·麦肯齐把它送给了我；

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

he	has	a	lot	of	them	,	you	know	.
他	有	一个	很多	的	他们	,	你	知道	.

你知道，他有很多这样的照片。

[ˈpedroʊ][ɪz][ˈoʊnli][hæf] [groʊn] [naʊ] ,

Pedro	is	only	half	grown	now	,
佩德罗	是	仅有的	一半	生长	现在	,

佩德罗现在才长到一半大。

[hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t] [bɪgə(r)] [wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .

he	is	going	to	be	a	lot	bigger	when	he	is	a	year	old	.
他	是	去	到	是	一个	很多	大	什么时候	他	是	一个	年	老的	.

他一岁的时候会比现在大很多。

[jes] , [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [raɪt] [əˈweɪ] , [jɔ:rz] [ˈkudnt] [goʊ] [əˈnʌðər] [maɪl] .

Yes	,	I'll	bring	you	a	horse	right	away	,	yours	couldn't	go	another	mile	.
是的	,	患病的	带来	你	一个	马	正确的	离开	,	你的	不能	去	其他	英里	.

是的，我马上给你牵一匹马来，你的马再走不了一英里了。

" [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" When , a few minutes later ,
" 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [keɪm] ['klætɜɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steiblz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]
the sound of hoofs came clattering up from the stables it seemed certain that
这 声音 的 蹄子 来了 咔嗒咔嗒 向上 从 这 马厩 它 似乎 肯定 那
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
there were more than four of them .
那里 是 更多的 比 四 的 他们 .

马厩里传来一阵蹄声，看起来肯定不止四匹马。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [in'kwaiəd] ,
" the doctor inquired ,
" 这 医生 询问 ,

医生问道："

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['sædlbæg] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [roʊl] [stræpt] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd]
seeing a second horse with saddlebags and blanket roll strapped in place and
看到 一个 第二 马 和 马鞍袋 和 毯子 卷 绑带 在 地方 和
[əb'zəviŋ, ɔb-] ['tɛdz] [buːts] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [koʊt] .
observing Ted's boots and riding coat .
观察 泰德的 靴子 和 骑术 外套 .

看到第二匹马，鞍袋和毯卷都已绑好，还看到了泰德的靴子和骑马外套。

" [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" My aunt and the girls will take care of Uncle , " the boy replied ,
" 我的 阿姨 和 这 女孩们 将要 拿 关心 的 叔叔 , " 这 男生 回复 ,

男孩回答说："我姑姑和女儿们会照顾好叔叔的。"

" [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] .
" so I am going out to see Michael Martin .
" 所以 我 是 去 出去 到 看 迈克尔 马丁 .

"所以我打算去见迈克尔·马丁。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪl] .
You can tell me what to do for him as we ride up to the trail .
你 能 告诉 我 什么 到 做 为了 他 作为 我们 骑 向上 到 这 踪迹 .

你可以告诉我该如何帮助他，我们骑车上山的路上就可以出发了。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
" They could feel the sharp wind almost before they began climbing the ridge .
" 他们 可以 感觉 这 锋利的 风 几乎 前 他们 开始 攀登 这 岭 .

"他们还没开始爬山脊，就能感觉到凛冽的寒风。"

[soʊ] [fɑːr] , ['sʌmər] [hæd; həd] ['liŋgə] ['ɪntuː] [noʊ'vembər] ,
So far , summer had lingered into November ,
所以 远的 , 夏天 有 徘徊不去 进入 十一月 ,

到目前为止，夏天似乎一直延续到了十一月。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]
but the weather was plainly changing now and there had been reports of
但 这 天气 曾是 显然 变化 现在 和 那里 有 到过 报告 的
['hevi] ['snoʊfɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
heavy snowfalls in the mountains .
重的 降雪 在 这 山脉 .

但天气显然正在发生变化，有报道称山区出现了大雪。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['dɪmli] , [æz; əz] [ðoʊ] [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][mɪst] .

The	stars	shone	dimly	,	as	though	through	a	veil	of	mist	.
这	明星	闪耀	依稀	,	作为	尽管	通过	一个	面纱	的	薄雾	.

繁星闪烁得有些黯淡，仿佛透过一层薄雾。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊʃ] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

“	You	had	better	push	on	as	fast	as	you	can	,
”	你	有	更好的	推	在	作为	快速地	作为	你	能	,

你最好尽快前进，

” [ədˈvaɪzd] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] .

”	advised	the	doctor	as	they	came	to	the	parting	of	their	ways	.
”	建议	这	医生	作为	他们	来了	到	这	离别	的	他们的	方式	.

“医生在他们分道扬镳时这样建议道。”

“ [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] [sɪk] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] , [wətˈevər] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] , [kʌmz] ['kwɪkli] .

“	When	a	man	is	as	sick	as	Michael	,	whatever	is	to	happen	,	comes	quickly	.
“	什么时候	一个	男人	是	作为	生病的	作为	迈克尔	,	任何	是	到	发生	,	来	迅速地	.

“当一个人像迈克尔那样病重时，无论发生什么，都会很快发生。”

” [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [snɔːtid] .

”	His	horse	jumped	and	snorted	.
”	他的	马	跳了起来	和	哼了一声	.

他的马跳了起来，喷着鼻息。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [waɪt] ['pʌpi] [ʌv; əv] [jɔːrz] [əˈgen] .

“	There's	that	white	puppy	of	yours	again	.
”	有	那	白色的	小狗	的	你的	再次	.

“你那只白色小狗又出现了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [goʊst] [hiː; hi][ɪz] !

What	a	ghost	he	is	!
什么	一个	鬼	他	是	!

他真是个幽灵！

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [bɪg][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz]['kæbɪn] .

He	is	rather	big	to	take	with	you	to	a	sick	man's	cabin	.
他	是	相当	大的	到	拿	和	你	到	一个	生病的	男人的	舱	.

他个头太大，不太适合带去病人的小屋。

” ['pedroʊ][hæd; həd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

”	Pedro	had	come	dashing	up	the	trail	behind	them	,
”	佩德罗	有	来	帅气	向上	这	踪迹	在后面	他们	,

佩德罗沿着小路从他们身后飞奔而来，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːrdərd] ['stɜːrnli] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

in	spite	of	his	having	been	ordered	sternly	to	stay	at	home	.
在	尽管如此	的	他的	拥有	到过	订购	严厉地	到	停留	在	家	.

尽管他已被严厉命令待在家中。

[æt; ət][sɪks] [mʌnθs] [oʊld][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

At	six	months	old	the	sense	of	obedience	is	not	quite	so	great	as	it	should
在	六	几个月	老的	这	感觉	的	服从	是	不是	相当	所以	伟大的	作为	它	应该

[biː; bi] ,

be	,
是	,

六个月大的婴儿服从性还不够强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

and	the	love	of	going	on	an	expedition	is	irresistible	.
和	这	爱	的	去	在	一个	远征	是	无法抗拒	.

而对探险的热爱是无法抗拒的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [fər'evər] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [naʊ] , ” [ted] [əd'mɪtɪd] ;

“	It	would	take	me	forever	to	drive	him	home	now	,	”	Ted	admitted	;
”	它	会	拿	我	永远	到	驾驶	他	家	现在	,	”	泰德	承认	;

“现在开车送他回家得花好长时间，”泰德承认道；

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['dʒɪm] [mə'kɛnziz] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	I	will	take	him	along	to	Jim	McKenzie's	and	leave	him	there	with	his
”	我	将要	拿	他	沿着	到	吉姆	麦肯齐的	和	离开	他	那里	和	他的

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

“我会带他去吉姆·麦肯齐家，把他和他的兄弟们留在那里。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['ærən] [kriːk] [baɪ] ['brekfəst] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['maɪkəlz] [nɑːt]

I	can	make	Arran	Creek	by	breakfast	time	and	ought	to	get	to	Michael's	not
我	能	制作	阿兰	溪	经过	早餐	时间	和	应该	到	得到	到	迈克尔的	不是

[lɔːŋ] ['æftər] [nuːn] .

long	after	noon	.
长的	后	中午	.

我可以在早餐时间到达阿伦溪，并且应该在中午过后不久就能到达迈克尔家。

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] !

Well	,	so	long	!
出色地	,	所以	长的	!

好啦，再见！

” [ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [mɔːr] [dɪm][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['kiːnər] [æz; əz][hiː; hi][roʊd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

”	The	stars	grew	more	dim	and	the	wind	keener	as	he	rode	on	through	the
”	这	明星	生长	更多的	暗淡	和	这	风	更敏锐	作为	他	骑	在	通过	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“随着他夜行，星光越来越暗，风也越来越大。”

[hɪz; ɪz]['poʊni] ['kæntəd] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə]

His	pony	cantered	steadily	with	the	easy	rocking	-	horse	motion	that	came	near	to
他的	小马	慢跑	稳步	和	这	简单的	摇滚	-	马	运动	那	来了	靠近	到

['lʌlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

lulling	him	to	sleep	.
催眠	他	到	睡觉	.

他的小马驹平稳地小跑着，像摇摇马一样轻松摆动，几乎让他昏昏欲睡。

['pedroʊ] [pædɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] ['enərdʒi] .

Pedro	padded	alongside	,	his	long	legs	covering	the	miles	with	untiring	energy	.
佩德罗	带衬垫	旁边	,	他的	长的	腿	覆盖	这	英里	和	不懈	活力	.

佩德罗跟在旁边，他修长的双腿不知疲倦地奔跑着，不知疲倦。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] ,

They	stopped	at	midnight	to	drink	from	the	stream	they	were	crossing	,
他们	停止	在	午夜	到	喝	从	这	溪流	他们	是	过境	,

他们在午夜时分停下来，喝了喝他们正在过河的小溪里的水。

[tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sædlbæg] .

to	rest	a	little	and	to	eat	some	lunch	from	the	saddlebags	.
到	休息	一个	小的	和	到	吃	一些	午餐	从	这	马鞍袋	.

稍作休息，并从鞍袋里拿出一些午餐吃。

[ðen] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

Then	they	pressed	on	once	more	,	on	and	on	,
然后	他们	按下	在	一次	更多的	,	在	和	在	,

然后他们再次继续前进，不停地前进。

[ʌn'tɪl] [greɪ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

until	gray	and	crimson	began	to	show	behind	the	mountains	to	the	eastward	,
直到	灰色的	和	赤红	开始	到	展示	在后面	这	山脉	到	这	向东	,

直到东边群山背后开始显现出灰色和深红色，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [ʌv; əv] ['ærən] [æt; ət] [læst] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

and	the	big	white	house	of	Arran	at	last	came	into	sight	.
和	这	大的	白色的	房子	的	阿兰	在	最后的	来了	进入	视线	.

最终，阿伦那座白色的大房子出现在眼前。

['dʒɪm] [mə'kɛnziz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ræntʃ] [haʊs] ,

Jim	McKenzie's	place	was	bigger	than	the	ordinary	ranch	house	,
吉姆	麦肯齐的	地方	曾是	大	比	这	普通的	牧场	房子	,

吉姆·麦肯齐的房子比一般的牧场住宅要大。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['geɪbld] [ruːfs] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] ,

for	there	were	gabled	roofs	showing	through	the	group	of	trees	,
为了	那里	是	山墙	屋顶	显示	通过	这	团体	的	树木	,

因为透过树丛可以看到一些山墙屋顶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɔːl] [bɑːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [fenst] ['pædək] [wer] [lɪvd] [ðə; ði] [waɪt] ['rʌʃ(ə)n]

there	were	tall	barns	and	a	wide	fenced	paddock	where	lived	the	white	Russian
那里	是	高的	谷仓	和	一个	宽的	围栏	围场	在哪里	居住地	这	白色的	俄语

['wʊlfhaʊnd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ærən] [ræntʃ] [wʌz; wəz] ['feɪməs] .

wolfhounds	for	which	the	Arran	ranch	was	famous	.
爱尔兰猎狼犬	为了	哪个	这	阿兰	牧场	曾是	著名的	.

那里有高高的谷仓和一个宽阔的围栏围场，里面饲养着使阿伦牧场闻名遐迩的俄罗斯白狼犬。

[ə; eɪ] [diːp] - [vɔɪst] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][æz; əz][ted][ænd; ənd]['pedroʊ] [keɪm]

A	deep	-	voiced	chorus	of	welcome	was	going	up	as	Ted	and	Pedro	came
一个	深的	-	配音	合唱	的	欢迎	曾是	去	向上	作为	泰德	和	佩德罗	来了

[daʊn] [ðə; ði][treɪl] .

down	the	trail	.
向下	这	踪迹	.

当泰德和佩德罗沿着小路走下来时，周围响起了一阵低沉的欢迎声。

[ðə; ði] ['pʌpi] [ri'spɔndid] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	puppy	responded	joyfully	and	went	bounding	headlong	to	the	foot	of	the
这	小狗	回应	欣喜地	和	去	边界	一头扎	到	这	脚	的	这

[sloʊp][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

slope	to	greet	his	brothers	.
坡	到	迎接	他的	兄弟	.

小狗高兴地回应，一头扎进山坡脚下，去迎接它的兄弟们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [greɪt] [dɔːgz] ,

It	was	a	beautiful	sight	to	see	the	band	of	great	dogs	,
它	曾是	一个	美丽的	视线	到	看	这	乐队	的	伟大的	狗	,

看到这群优秀的狗狗，真是一道美丽的风景。

[ðer; ðər] [koʊts] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , ['rɑːmpɪŋ] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

their	coats	like	silver	in	the	early	morning	light	,	romping	together	like	a	dozen
他们的	外套	喜欢	银	在	这	早期的	早晨	光	,	嬉戏	一起	喜欢	一个	打

['kɪtnz] ,

kittens	,
小猫	,

清晨的阳光下，它们的皮毛像银色一样闪闪发光，它们像十几只小猫一样嬉戏玩耍。

[pər'sʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sɜːrkl] , ['tʃekɪŋ] , ['wiːlɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊvər] ,

pursuing	each	other	in	circles	,	checking	,	wheeling	,	rolling	one	another	over	,
追求	每个	其他	在	界	,	检查	,	惠灵	,	滚动	一	其他	超过	,

互相追逐、盘旋、转弯、翻滚，

['liːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [fensiz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pædək] ,

leaping	back	and	forth	over	the	low	fences	that	divided	the	paddock	,
跳跃	后退	和	前进	超过	这	低的	栅栏	那	分割	这	围场	,

它跃过分隔围场的低矮栅栏，来回穿梭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [friː] [ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv] [dɪr] .

with	the	grace	and	free	agility	of	deer	.
和	这	优雅	和	自由的	敏捷	的	鹿	.

像鹿一样优雅、自由、敏捷。

['ɜːrlɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Early	as	it	was	,
早期的	作为	它	曾是	,

虽然时间很早，

['dʒɪm] [mə'kɛnzi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [griːt] [ted]

Jim	McKenzie	was	walking	down	to	the	stables	and	stopped	to	greet	Ted
吉姆	麦肯齐	曾是	步行	向下	到	这	马厩	和	停止	到	迎接	泰德

[æz; əz] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

as	,	weary	and	dusty	,
作为	,	厌倦	和	尘土飞扬	,

吉姆·麦肯齐正走向马厩，他停下来和泰德打招呼，泰德当时又累又脏。

[hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

he	rode	through	the	gate	.
他	骑	通过	这	门	.

他骑马穿过了大门。

“ [ʃʊr] [wiːl] [kiːp] ['pedroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['erənd] .

“	Sure	we'll	keep	Pedro	,	”	he	said	when	he	had	heard	the	boy's	errand	.
“	当然	出色地	保持	佩德罗	,	”	他	说	什么时候	他	有	听到	这	男孩们	差事	.

“当然，我们会留下佩德罗，”他听到男孩的来意后说道。

“ [jes] , [wiːv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sɪk] [hɪr] ;

“	Yes	,	we've	a	good	many	sick	here	;
“	是的	,	我们已经	一个	好的	许多	生病的	这里	;

“是的，我们这里有很多病人；

[aɪ'd][hæv; həv] [sent] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [reɪndʒ] [maɪ'self][bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [sper] .

I'd	have	sent	out	on	the	range	myself	but	there	was	nobody	to	spare	.
ID	有	发送	出去	在	这	范围	我	但	那里	曾是	无人	到	空闲的	.

我本来想亲自去靶场，但是人手不够。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɑːr; ər][ɪn]['terəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

They	tell	me	the	herds	of	sheep	are	in	terrible	confusion	,
他们	告诉	我	这	畜群	的	羊	是	在	糟糕的	困惑	,

他们告诉我，羊群陷入了极度的混乱之中。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrdər] [ɑːr; ər] [daʊn] .

and	most	of	the	herders	are	down	.
和	最多	的	这	牧羊人	是	向下	.

大部分牧民都倒下了。

[pʊr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

Poor	old	Michael	Martin	,	I	hope	you	get	there	in	time	to	help	him	.
贫穷的	老的	迈克尔	马丁	,	我	希望	你	得到	那里	在	时间	到	帮助	他	.

可怜的迈克尔·马丁，希望你能及时赶到帮助他。

[tɜːrn] [jʊr; jər] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'ræl] , [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .

Turn	your	horse	into	the	corral	,	we'll	give	you	another	to	go	on	with	.
转动	你的	马	进入	这	围栏	,	出色地	给	你	其他	到	去	在	和	.

把你的马牵回马厩，我们会给你另一匹马继续前进。

[naʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] .
Now come in to breakfast .
现在 来 在 到 早餐 .

现在进来吃早餐吧。

" [ted] [snætʃt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [miːl] , [θruː] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] ['poʊni] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ə'gen] .
" Ted snatched a hurried meal , threw his saddle upon a fresh pony , and set off again .
" 泰德 抢夺 一个 慌忙 一顿饭 , 扔 他的 鞍 之上 一个 新鲜的 小马 , 和 放 离开 再次 .

“泰德匆匆吃了点东西，把马鞍套在一匹新马身上，又出发了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv]['pedroʊ][prəu'test, 'prəu-] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['pædək] [geɪt] .
For a long distance he could hear the lamentations of Pedro protesting loudly at the paddock gate .
为了 一个 长的 距离 他 可以 听到 这 哀歌 的 佩德罗 抗议 高声 在 这 围场 门 .

他远远地就能听到佩德罗在围场大门外大声抗议的哀嚎声。

[ðə; ði] [wei] , ['æftər][hiː; hi] [pæst] ['ærən] [kriːk] ,
The way , after he passed Arran Creek ,
这 方式 , 后 他 通过了 阿兰 溪 ,

他过了阿兰溪之后，就走那条路了。

[led] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] - ['dɑːtɪd] [pleɪn] ['stretʃiŋ] [fɑːr] [ə'hed] .
led out into the flat country of the Big Basin with the sagebrush - dotted plain stretching far ahead .
引领 出去 进入 这 平坦的 国家 的 这 大的 盆地 和 这 鼠尾草 - 虚线 清楚的 伸展 远的 前方 .

通往大盆地的平坦地带，远处是点缀着蒿属植物的平原。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] ['endləsli] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['noʊwer] ,
It seemed that he rode endlessly and arrived nowhere ,
它 似乎 那 他 骑 不休 和 到达的 无处 ,

他似乎一直在不停地骑行，却始终没有到达目的地。

[soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
so long was the way and so unchanging the landscape .
所以 长的 曾是 这 方式 和 所以 不变 这 景观 .

道路如此漫长，景色却如此不变。

[wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [striːm] , [ə; eɪ] [dɪr] [roʊz] , ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] ,
Once , as he crossed a stream , a deer rose , stamping and snorting among the low bushes ,
一次 , 作为 他 交叉 一个 溪流 , 一个 鹿 玫瑰 , 冲压 和 吸鼻 之中 这 低的 灌木丛 ,

有一次，他过河时，一只鹿从低矮的灌木丛中站了起来，跺着脚，喷着鼻息。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] , ['siːmɪŋ] ['skersli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .
and fled away toward the hills , seeming scarcely to touch the ground as it went .
和 逃亡 离开 朝向 这 丘陵 , 似乎 几乎 到 触碰 这 地面 作为 它 去 .

然后它向山丘逃去，逃跑时似乎几乎没有触碰到地面。

['leɪtər] , ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['kɑːli] ,

Later	,	something	quick	and	silent	and	looking	like	a	reddish	-	brown	collie	,
之后	,	某物	快的	和	沉默的	和	寻找	喜欢	一个	微红	-	棕色的	柯利犬	,

后来，出现了一个行动迅速、悄无声息、看起来像红棕色牧羊犬的小家伙。

[liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪdʒbrʌʃ] [ænd; ənd] [skʌdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [treɪl] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

leaped	from	the	sagebrush	and	scudded	across	the	trail	almost	under	his
跳跃	从	这	鼠尾草	和	疾驰	穿过	这	踪迹	几乎	在下面	他的

['hɔrsəz] [fiːt] .

horse's	feet	.
马匹	脚	.

它从蒿草丛中跃出，飞快地穿过小路，几乎是从马蹄下穿过的。

“ [ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ɪn] ['deɪlaɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] .

“	A	coyote	,	out	in	the	open	in	daylight	,	”	he	reflected	,	somewhat	startled	.
“	一个	郊狼	,	出去	在	这	打开	在	日光	,	”	他	反映	,	有些	惊慌	.

“一只郊狼，大白天就出现在空旷的地方，”他心想，有些吃惊。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [koʊld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ][boʊld] .

“	It	must	have	been	cold	up	in	the	mountains	to	make	them	so	bold	.
“	它	必须	有	到过	寒冷的	向上	在	这	山脉	到	制作	他们	所以	大胆的	.

“山上一定很冷，才会让他们如此大胆。”

[ðæt] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] .

That	looks	bad	for	the	sheep	.
那	看起来	坏的	为了	这	羊	.

这对羊来说看起来不太妙。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] ['skætərd] [ʃiːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

”	It	was	disturbing	also	to	see	how	many	scattered	sheep	he	was	beginning
”	它	曾是	令人不安	还	到	看	如何	许多	疏散	羊	他	曾是	开始

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

“看到他开始碾过那么多散落的羊，也让人感到不安。”

['lɪt(ə)l]['bændz] , ['sɑːlətəri] [juːz] [wɪð; wɪθ][hæf] - [groʊn] [læmz] [trɔtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,

little	bands	,	solitary	ewes	with	half	-	grown	lambs	trotting	at	their	heels	,
小的	乐队	,	孤	母羊	和	一半	-	生长	羔羊	小跑	在	他们的	高跟鞋	,

小群羊，孤零零的母羊带着半大的羔羊跟在身后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

群星池(The Pool of Stars)
第2/8页

[ædˈventʃərəs] [ˈjɪrlɪŋ] [streiŋ] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] .

adventurous	yearlings	straying	farther	and	farther	from	their	comrades	.
冒险的	一岁马	迷途	更远	和	更远	从	他们的	同志们	.

一群爱冒险的一岁小家伙，离它们的同伴越来越远。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,

Once	or	twice	he	tried	to	drive	them	together	,
一次	或者	两次	他	尝试	到	驾驶	他们	一起	,

他曾一两次试图把他们送到一起。

[bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prɪˈpɑːstərəs] [weɪz] ,

but	owing	to	his	haste	and	his	inexperience	with	their	preposterous	ways	,
但	欠款	到	他的	匆忙	和	他的	缺乏经验	和	他们的	荒谬	方式	,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [səkˈses] .

he	had	very	little	success	.
他	有	非常	小的	成功	.

但由于他行事仓促，而且不了解他们荒谬的做法，所以他几乎没有取得任何成功。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bæd] [ˈweðər] , [tuː] ,

“	There	is	going	to	be	bad	weather	,	too	,
“	那里	是	去	到	是	坏的	天气	,	也	,

“天气也会很糟糕。”

” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈniːθ] [æn; ən][ˌoʊvərˈkæst][ʌv; əv] [greɪ]

”	he	observed	as	he	saw	the	blue	sky	disappear	beneath	an	overcast	of	gray
”	他	观察到	作为	他	锯	这	蓝色的	天空	消失	下面	一个	灰蒙蒙	的	灰色的

.

:
.

他看着蓝天消失在灰色的阴云之下，感慨万千。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [get][ɑːn][tuː; tə] [ˈmaɪkəlz] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

“	I	had	better	get	on	to	Michael's	as	fast	as	I	can	.
“	我	有	更好的	得到	在	到	迈克尔的	作为	快速地	作为	我	能	.

“我最好尽快联系上迈克尔。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mʌd] [ænd; ənd][lɔːg][ˈkæbɪn][æt; ət][læst] ,

”	He	saw	the	little	mud	and	log	cabin	at	last	,
”	他	锯	这	小的	泥	和	日志	舱	在	最后的	,

他终于看到了那间泥土和木头搭建的小木屋。

[tʌkt] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈstʌntɪd] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] .

tucked	away	among	some	stunted	trees	near	the	shoulder	of	a	low	ridge	.
塞进去	离开	之中	一些	发育不良	树木	靠近	这	肩膀	的	一个	低的	岭	.

隐匿在低矮山脊肩部附近的一些矮树丛中。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [dɪˈsiːvɪŋli] [nɪr] , [jet] [hiː; hi][roʊd][ænd; ənd][roʊd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	looked	deceivingly	near	,	yet	he	rode	and	rode	and	could	not	reach	it	.
它	看起来	具有欺骗性地	靠近	,	然而	他	骑	和	骑	和	可以	不是	抵达	它	.

它看起来近在咫尺，但他策马奔腾，却始终无法到达。

[waɪt] [fleɪks] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [naʊ] , ['fɪtfəli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

White	flakes	were	flying	now	,	fitfully	at	first	,	then	thicker	and	thicker	until	he
白色的	薄片	是	飞行	现在	, 断断续续地		在	第一的	,	然后	较厚	和	较厚	直到	他

[kʊd; kəd] ['skersli] [siː] .

could	scarcely	see	.
可以	几乎	看	.

白色的雪花开始飞舞，起初断断续续，然后越来越密集，直到他几乎看不见东西。

[hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [.mis'giviŋz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	growing	misgivings	gave	place	to	greater	and	greater	anxiety	concerning	his
他的	生长	疑虑	给予	地方	到	更大的	和	更大的	焦虑	有关	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他对朋友的疑虑与日俱增，最终演变成越来越强烈的担忧。

[waɪl] [ðer; ðər][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] , “

while	there	ran	through	his	mind	again	and	again	,	the	doctor's	words	,	“
尽管	那里	跑	通过	他的	头脑	再次	和	再次	,	这	医生的	字	,	“

[wət'evər] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] ,

Whatever	is	to	happen	,
任何	是	到	发生	,

医生的话在他脑海中反复回响：“无论发生什么，

[kʌmz] ['kwɪkli] .

comes	quickly	.
来	迅速地	.

来得很快。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	It	was	past	noon	and	had	begun	to	seem	as	though	he	had
”	它	曾是	过去的	中午	和	有	开始	到	似乎	作为	尽管	他	有

[bɪn] ['raɪdɪŋ] [fər'evər] [wen] [hiː; hi] ['brestid] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sloʊp] [æt; ət] [læst] ,

been	riding	forever	when	he	breasted	the	final	slope	at	last	,
到过	骑术	永远	什么时候	他	胸部	这	最终的	坡	在	最后的	,

“当时已过中午，他感觉自己好像已经骑了很久很久，终于爬上了最后一个坡。”

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

jumped	from	his	horse	,	and	thundered	at	the	cabin	door	.
跳了起来	从	他的	马	,	和	雷鸣	在	这	舱	门	.

他从马上跳下来，怒吼着敲响了小屋的门。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , ['broʊkən][bʌt; bət]

The	whine	of	a	dog	answered	him	within	,	and	a	faint	voice	,	broken	but
这	抱怨	的	一个	狗	回答	他	之内	,	和	一个	头晕的	嗓音	,	破碎的	但

[stɪl] ['ɔːdəbl] ,

still	audible	,
仍然	可听见的	,

屋内传来狗的呜咽声，以及一个微弱的声音，虽然断断续续，但仍然清晰可闻。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

told	him	that	Michael	was	alive	.
讲述	他	那	迈克尔	曾是	活	.

告诉他迈克尔还活着。

[ðə; ði]['kæbɪn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

The	cabin	,	so	it	seemed	to	him	as	he	entered	,
这	舱	,	所以	它	似乎	到	他	作为	他	进入	,

他走进小屋时，感觉就像走进了一间小木屋。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [dɪ'griːz] ['koʊldɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .

was	a	good	ten	degrees	colder	than	it	was	outside	.
曾是	一个	好的	十	学位	更冷	比	它	曾是	外部	.

室内比室外冷了足足十度。

[pʊr] ['maɪk(ə)l] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Poor	Michael	,	helpless	and	shivering	on	the	bunk	in	the	corner	,
贫穷的	迈克尔	,	无助	和	瑟瑟发抖	在	这	假寐	在	这	角落	,

可怜的迈克尔，无助地蜷缩在角落的铺位上，瑟瑟发抖。

[lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['aɪrɪʃmən] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

looked	like	the	shrunken	ghost	of	the	giant	Irishman	he	had	known	before	.
看起来	喜欢	这	缩小	鬼	的	这	巨大的	爱尔兰人	他	有	已知	前	.

看起来就像他以前认识的那个爱尔兰巨人的缩小版幽灵。

[ted] [riː'kɪndld] [ðə; ði]['faɪər] , ['emptid] [hɪz; ɪz] ['sædlbæg] , [paɪld] [hɪz; ɪz]['ekstrə] ['blæŋkits] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Ted	rekindled	the	fire	,	emptied	his	saddlebags	,	piled	his	extra	blankets	upon	the
泰德	重燃	这	火	,	清空	他的	马鞍袋	,	堆积	他的	额外的	毯子	之上	这

[bed] [ænd; ənd] ,

bed	and	,
床	和	,

泰德重新生起火，清空了马鞍袋，把多余的毯子堆在床上，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [bred] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] [ɪn][kæmp] ['kʊkəri] , [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] .

with	a	skill	bred	of	long	practice	in	camp	cookery	,	set	about	preparing	a	meal	.
和	一个	技能	繁殖	的	长的	实践	在	营	烹饪	,	放	关于	准备	一个	一顿饭	.

凭借长期在野营烹饪中练就的技能，开始准备饭菜。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] [hɔːrs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][soʊ] [wiːk]

Michael	was	so	hoarse	as	to	be	almost	unable	to	speak	and	so	weak
迈克尔	曾是	所以	嘶哑	作为	到	是	几乎	无法	到	说话	和	所以	虚弱的

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

that	his	mind	wandered	in	the	midst	of	a	sentence	,
那	他的	头脑	漫步	在	这	中间	的	一个	句子	,

迈克尔嗓子嘶哑得几乎说不出话来，身体虚弱得说话都走神了。

[jet] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

yet	all	of	his	thoughts	were	on	the	care	of	his	sheep	.
然而	全部	的	他的	想法	是	在	这	关心	的	他的	羊	.

但他所有的心思都放在照顾他的羊群上。

“ [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['sɪknəs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ɪn] , ” [hiː; hi]

“	When	I	felt	the	sickness	coming	on	me	I	tried	to	drive	them	in	,	”	he
“	什么时候	我	毛毡	这	疾病	未来	在	我	我	尝试	到	驾驶	他们	在	,	”	他

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

“当我感到恶心想吐的时候，我就想办法把它们赶走，”他低声说道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] ['skætərd] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] — [ðeɪ] [mʌst; məst][get]

“	but	they	broke	and	scattered	and	I	fell	beside	the	trail	—	they	must	get
“	但	他们	打破	和	疏散	和	我	跌倒	旁	这	踪迹	—	他们	必须	得到

[ɪn] — [snoʊ] ['kʌmɪŋ] —

in	—	snow	coming	—
在	—	雪	未来	—

“但他们散开了，我跌倒在小路旁——他们必须进去——要下雪了——”

" [ɪn][æn; ən]['aʊər][hɪz; ɪz]['fiːvər][roʊz][ə'gen] , [hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['fliːtɪŋ]

"	In	an	hour	his	fever	rose	again	,	he	tossed	and	muttered	with	only	fleeting
"	在	一个	小时	他的	发烧	玫瑰	再次	,	他	抛掷	和	低声说道	和	仅有的	转瞬即逝

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

intervals	of	consciousness	.
间隔	的	意识	.

“一个小时后，他的烧又烧起来了，他翻来覆去，喃喃自语，只有短暂的意识清醒期。”

[ted] [hæd; həd] [faʊnd] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːp] [ʃed] ,

Ted	had	found	food	and	shelter	for	his	horse	in	the	sheep	shed	,
泰德	有	成立	食物	和	庇护所	为了	他的	马	在	这	羊	棚	,

泰德在羊圈里找到了马的食物和栖身之处。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] .

and	had	settled	down	to	his	task	of	anxious	watching	.
和	有	定居	向下	到	他的	任务	的	焦虑的	观看	.

他开始焦急地观察着这一切。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][soʊ] [ðæt] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn][baɪ][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] .

The	snow	fell	faster	and	faster	so	that	darkness	came	on	by	mid	-	afternoon	.
这	雪	跌倒	快点	和	快点	所以	那	黑暗	来了	在	经过	中	-	下午	.

雪越下越大，到了下午，天就黑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːli] [dɔːg] [aʊt] [tuː; tə][hɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ʃiːp] ,

He	had	tried	to	drive	the	old	collie	dog	out	to	herd	in	the	sheep	,
他	有	尝试	到	驾驶	这	老的	柯利犬	狗	出去	到	一群	在	这	羊	,

他曾试图把那只老牧羊犬赶出去放羊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ɪts]['mæstər][ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wen] [pʊʃt] [ˌaʊt'saɪd]

but	the	poor	creature	would	not	leave	its	master	and	,	even	when	pushed	outside
但	这	贫穷的	生物	会	不是	离开	它是	掌握	和	,	甚至	什么时候	推动	外部

,

,

,

但这可怜的小家伙不愿离开它的主人，即使被赶到外面，

[rɪ'meɪnd] ['waɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

remained	whining	beside	the	door	.
剩余	抱怨	旁	这	门	.

仍然在门边呜咽。

“ [hiː; hi] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] ['eniweɪ] , ” [said] [ted] [æz; əz][hiː; hi] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'gen] .

“	He	couldn't	do	much	anyway	,	”	sighed	Ted	as	he	let	him	in	again	.
“	他	不能	做	很多	反正	,	”	叹了口气	泰德	作为	他	让	他	在	再次	.

“反正他也做不了什么，”泰德叹了口气，又把他放了进来。

“ [haʊ] [ðoʊz] [kaɪ'əʊtiːz] [jelp] !

“	How	those	coyotes	yelp	!
“	如何	那些	郊狼	喊叫	!

“那些郊狼叫起来真响！”

[aɪ] [wɪʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] ['pedroʊ] .

I	wish	,	after	all	,	that	I	had	brought	Pedro	.
我	希望	,	后	全部	,	那	我	有	带来	佩德罗	.

我真希望当时带了佩德罗来。

" ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [tuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] ['fiːbli] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm]

"	Michael	had	heard	the	coyotes	too	and	was	striving	feebly	to	rise	from
"	迈克尔	有	听到	这	郊狼	也	和	曾是	努力	虚弱地	到	上升	从

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

“迈克尔也听到了郊狼的叫声，他虚弱地挣扎着想从床上爬起来。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [maɪ] [pʊr] ['kriːtʃərz] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	**I**	**must**	**go**	**out**	**to**	**them**	**,**	**my**	**poor**	**creatures**	**,**	”	**he**	**gasped**	**.**
”	我	必须	去	出去	到	他们	,	我的	贫穷的	生物	,	”	他	倒吸一口气	.

“我必须出去救救他们，我可怜的孩子们，”他喘着气说。

“ [ðoʊz] ['dev(ə)l] [biːsts] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['drɪvn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

“	**Those**	**devil**	**beasts**	**will**	**have**	**them**	**driven**	**over**	**the**	**whole**	**country**	**before**	**morning**	**.**
”	那些	魔鬼	野兽	将要	有	他们	驱动	超过	这	所有的	国家	前	早晨	.

“那些魔鬼般的野兽会在天亮之前把他们赶遍整个国家。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [bæk] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

”	**But**	**he**	**fell**	**back**	**,**	**too**	**weak**	**to**	**move**	**farther**	**,**	**and**	**was**	**silent**	**a**	**long**	**time**
”	但	他	跌倒	后退	,	也	虚弱的	到	移动	更远	,	和	曾是	沉默的	一个	长的	时间

.

:

.

但他却向后倒去，虚弱得无法再往前走，沉默了许久。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'laʊd] .

When	**he**	**did**	**speak**	**it**	**was**	**almost**	**aloud**	**.**
什么时候	他	做过	说话	它	曾是	几乎	大声	.

他说话的时候几乎是大声的。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ,

“	**With**	**the**	**cold**	**and**	**the**	**snow**	**,**
”	和	这	寒冷的	和	这	雪	,

“伴随着寒冷和降雪，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] [ə'brɔːd] [ðɪs] [naɪt] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] .

I'm	**thinking**	**there**	**will**	**be**	**worse**	**things**	**abroad**	**this**	**night**	**than**	**just**	**the**	**coyotes**	**.**
我是	思维	那里	将要	是	更糟	事物	国外	这	夜晚	比	只是	这	郊狼	.

我想今晚国外会有比郊狼更糟糕的事情发生。

” [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [waɪl] [ted] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

”	**He**	**lay**	**very**	**still**	**while**	**Ted**	**sat**	**beside**	**him**	**,**
”	他	躺	非常	仍然	尽管	泰德	卫星	旁	他	,

“他一动不动地躺着，泰德坐在他旁边。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

beginning	**to**	**feel**	**sleepy**	**and**	**blinking**	**at**	**the**	**firelight**	**.**
开始	到	感觉	困	和	眨眼	在	这	火光	.

开始感到困倦，眯着眼睛看着火光。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [twelv] , [wʌn] , [ðə; ði] [sloʊ] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Eleven	**o'clock**	**,**	**twelve**	**,**	**one**	**,**	**the**	**slow**	**hands**	**of**	**his**	**watch**	**pointed**	**to**	**the**
十一	点钟	,	十二	,	一	,	这	慢的	双手	的	他的	手表	尖	到	这

['krɔːlɪŋ] ['aʊərz] .

crawling	**hours**	**.**
爬行	小时	.

十一点、十二点、一点，他手表上缓慢移动的指针指向越来越慢的时间。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː] [ɪn'tentli] .

Michael	**was**	**not**	**asleep**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**,**	**he**	**was**	**listening**	**too**	**intently**	**.**
迈克尔	曾是	不是	睡着了	但	他	说	没有什么	,	他	曾是	聆听	也	专注地	.

迈克尔并没有睡着，但他一言不发，他听得非常专注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['doʊzɪŋ] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn]

It	**was**	**after**	**one**	**and**	**the**	**boy**	**might**	**have**	**been**	**dozing**	**,**	**when**	**the**	**old**	**man**
它	曾是	后	一	和	这	男生	可能	有	到过	打盹	,	什么时候	这	老的	男人

[spoʊk] [ə'gen] .

spoke	**again**	**.**
辐	再次	.

当时已经过一点了，男孩可能正在打盹，这时老人又开口说话了。

“ [hɑːrk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Hark	,	”	he	said	.
“	听着	,	”	他	说	.

“听，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ted][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][pæt] - [pæt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ə'genst]

For	a	moment	Ted	could	hear	nothing	save	the	pat	-	pat	of	the	snow	against
为了	一个	片刻	泰德	可以	听到	没有什么	节省	这	拍	-	拍	的	这	雪	反对

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

有那么一会儿，泰德什么也听不到，只有雪花拍打窗户的啪嗒啪嗒声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːli] [dɔːg] ['brɪsld] [ænd; ənd] [grauld] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd]

but	the	collie	dog	bristled	and	growled	as	he	lay	upon	the	hearth	and
但	这	柯利犬	狗	竖起的	和	咆哮	作为	他	躺	之上	这	炉	和

[prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ʃɑːrpli] .

pricked	his	ears	sharply	.
刺痛	他的	耳朵	尖锐地	.

但那只柯利犬趴在壁炉旁，竖起耳朵，竖起毛发，发出低沉的咆哮声。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ænd; ənd][fɑːr] [ɔːf] ,

Then	the	boy	heard	it	too	,	a	faint	cry	and	far	off	,
然后	这	男生	听到	它	也	,	一个	头晕的	哭	和	远的	离开	,

男孩也听到了，那是一声微弱的、远处的哭声。

[nɑːt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] [ɪ'nʌf] ,

not	the	sharp	yelping	of	the	coyotes	,	though	that	was	ominous	enough	,
不是	这	锋利的	尖叫	的	这	郊狼	,	尽管	那	曾是	不祥的	足够的	,

虽然郊狼的尖锐吠叫声也足够不祥，但那并非郊狼的叫声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hʌŋgri] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪmbər] [wʊlf] .

but	the	long	hungry	howl	of	a	timber	wolf	.
但	这	长的	饥饿的	嗥	的	一个	木材	狼	.

但那是森林狼漫长而饥饿的嚎叫。

[terz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['terər] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [feɪs] .

Tears	of	weakness	and	terror	were	running	down	the	Irishman's	face	.
眼泪	的	弱点	和	恐怖	是	跑步	向下	这	爱尔兰人的	脸	.

爱尔兰人的脸上流淌着虚弱和恐惧的泪水。

“ [maɪ] [pʊr] [ʃiːp] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	My	poor	sheep	,	I	must	save	them	,	”	he	cried	.
“	我的	贫穷的	羊	,	我	必须	节省	他们	,	”	他	哭	.

“我的可怜的羊，我必须救它们！”他喊道。

“ [wɒts] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæts] ['trʌstɪd] [tuː; tə]

“	What's	the	value	of	a	man's	life	alongside	of	the	creatures	that's	trusted	to
“	是什么	这	价值	的	一个	男人的	生活	旁边	的	这	生物	那就是	可信	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“一个人的生命与他所照料的生灵相比，价值几何？”

[ðoʊz] ['mɜːdəəz] [wɪl] [hæv; həv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Those	murderers	will	have	every	one	of	them	killed	for	me	.
那些	杀人犯	将要	有	每一个	一	的	他们	被杀	为了	我	.

那些凶手会为了我把他们全都杀掉。

” [ted] [dʒʌmpt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['bʌndəld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

”	Ted	jumped	up	quickly	and	bundled	on	his	coat	.
”	泰德	跳了起来	向上	迅速地	和	捆绑式	在	他的	外套	.

泰德迅速跳起来，穿上外套。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['raɪf(ə)l] , ['maɪk(ə)l] ?

“	**Where's**	**your**	**rifle**	**,**	**Michael**	**?**
”	在哪里?	你的	步枪	,	迈克尔	?

“迈克尔，你的步枪在哪儿？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ʃiːp] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**much**	**about**	**sheep**	**,**	**but**	**I**	**will**	**do**	**what**	**I**	**can**	**.**	**”**
”	我	不	知道	很多	关于	羊	,	但	我	将要	做	什么	我	能	.	”

“我对羊了解不多，但我会尽我所能。”

“ [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['maɪk(ə)l] ['daʊtfəli] .

“	**The**	**rifle**	**?**	**”**	**returned**	**Michael**	**doubtfully**	**.**
”	这	步枪	?	”	返回	迈克尔	怀疑地	.

“步枪？”迈克尔疑惑地问道。

“ [naʊ] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɑːn]

“	**Now**	**,**	**I**	**had**	**it**	**on**	**my**	**shoulder**	**the**	**day**	**I**	**went**	**out**	**with**	**the**	**sickness**	**on**
”	现在	,	我	有	它	在	我的	肩膀	这	天	我	去	出去	和	这	疾病	在

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“那天我带着病出门的时候，它就放在我的肩膀上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ə'gen] .

and	**it**	**is**	**in**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**did**	**not**	**bring**	**it**	**home**	**again**	**.**
和	它	是	在	我的	头脑	那	我	做过	不是	带来	它	家	再次	.

我心里一直想着，我没有把它带回家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʌn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪl] ;

But	**there**	**is**	**the**	**little**	**gun**	**hanging**	**on**	**the**	**nail**	**;**
但	那里	是	这	小的	枪	绞刑	在	这	指甲	;

但钉子上挂着一把小枪；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tuː] [ʃɑːts] [stɪl] [left] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

there's	**no**	**more**	**shells**	**for**	**it**	**but**	**there's**	**two**	**shots**	**still**	**left**	**in**	**the**	**chamber**	**.**
有	不	更多的	贝壳	为了	它	但	有	二	镜头	仍然	左边	在	这	房间	.

子弹已经用完了，但枪膛里还有两发子弹。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌsti] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst]

”	**The**	**boy**	**took**	**down**	**the**	**rusty**	**revolver**	**and**	**spun**	**the**	**cylinder**	**with**	**a**	**practiced**
”	这	男生	采取	向下	这	生锈的	左轮手枪	和	旋转	这	圆柱	和	一个	练习

['fɪŋgər] .

finger	**.**
手指	.

男孩取下生锈的左轮手枪，用熟练的手指转动弹巢。

“ [tuː] [ʃɑːts] [ɪz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['ʃɛlz] ?

“	**Two**	**shots**	**is**	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**you**	**have**	**no**	**more**	**shells**	**?**
”	二	镜头	是	正确的	,	”	他	说	,	“	和	你	有	不	更多的	贝壳	?

“两枪没错，”他说，“你没有更多子弹了吗？”

[wel] , [tuː] [ʃɑːts] [meɪ] [sker] [ə; eɪ] [wʊlf] .

Well	**,**	**two**	**shots**	**may**	**scare**	**a**	**wolf**	**.**
出色地	,	二	镜头	可能	吓	一个	狼	.

嗯，两枪或许能吓跑一匹狼。

" [ɪf] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:pər] ['sensɪz] , [ted] ['veri] [wel] [nu:] ,
" If Michael had been in his proper senses , Ted very well knew ,
" 如果 迈克尔 有 到过 在 他的 恰当的 感官 , 泰德 非常 出色地 知道 ,

"如果迈克尔神志清醒的话，泰德很清楚，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ]
he would never have permitted without protest such an expedition as the boy
他 会 绝不 有 允许 没有 反对 这样的 一个 远征 作为 这 男生
[wʌz; wəz] ['plænɪŋ] .
was planning .
曾是 规划 .

他绝不会毫无反对地允许男孩进行这样一次远征。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ə'gen] ,
As it was , however , he lay back in his bunk again ,
作为 它 曾是 , 然而 , 他 躺 后退 在 他的 假寐 再次 ,

然而，他最终还是躺回了自己的铺位上。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:f] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] ['fi:vərɪʃ] [dri:mz] .
his mind wandering off once more into feverish dreams .
他的 头脑 漫游 离开 一次 更多的 进入 发烧 梦境 .

他的思绪再次飘向了梦乡。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" If it was in the Old Country , " he muttered ,
" 如果 它 曾是 在 这 老的 国家 , " 他 低声说道 ,

"如果是在老家，"他喃喃自语道。

" [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ðəm'selvz] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .
" the very Little People themselves would rise up to help a man in such a plight .
" 这 非常 小的 人们 他们自己 会 上升 向上 到 帮助 一个 男人 在 这样的 一个 困境 .

"即使是最卑微的人也会挺身而出，帮助身处这种困境的人。"

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr]
You could be feeling the rush of their wings in the air and could hear
你 可以 是 感觉 这 匆忙 的 他们的 翅膀 在 这 空气 和 可以 听到
[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [haʊndz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪlz] .
the cry of the fairy hounds across the hills .
这 哭 的 这 仙女 猎犬 穿过 这 丘陵 .

你仿佛能感受到它们翅膀在空中飞舞的快感，还能听到山上传来仙犬的嚎叫声。

[ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ɑ:] — [its] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] !
America is a good country , but ah — it's not the same !
美国 是 一个 好的 国家 , 但 啊 — 它是 不是 这 相同的 !

美国是个好国家，但是——唉——感觉不一样了！

" ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] ,
" Hoping to quiet him ,
" 希望 到 安静的 他 ,

"希望让他安静下来，"

[ted] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['krɪstəfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sɪk]
Ted took the little Saint Christopher from his pocket and laid it in the sick
泰德 采取 这 小的 圣 克里斯托弗 从 他的 口袋 和 铺设 它 在 这 生病的
['mænz][hænd] .
man's hand .
男人的 手 .

泰德从口袋里掏出小小的圣克里斯托弗像，放在病人的手里。

[ðen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['stræpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [buːts] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] ['kwaɪətli]

Then	he	finished	strapping	his	big	boots	,	opened	the	door	and	slipped	out	quietly
然后	他	完成的	捆绑	他的	大的	靴子	,	打开	这	门	和	滑倒了	出去	悄悄

.

:

.

然后他系好大靴子，打开门，悄悄溜了出去。

['maɪk(ə)l] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

Michael	scarcely	noticed	his	going	.
迈克尔	几乎	注意到	他的	去	.

迈克尔几乎没注意到他走了。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] ['drɪftɪŋ] [mʌtʃ] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [jet] ['veri] [diːp] .

The	snow	had	fallen	without	drifting	much	,	nor	was	it	yet	very	deep	.
这	雪	有	倒下	没有	漂流	很多	,	也不	曾是	它	然而	非常	深的	.

雪下得很大，但积雪并不多，也不算很深。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [nɑːt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,

He	hurried	down	the	slope	,	not	quite	knowing	what	he	was	to	do	,
他	慌忙	向下	这	坡	,	不是	相当	会心	什么	他	曾是	到	做	,

他匆匆跑下山坡，不太清楚自己该做什么。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] ['gæðər] [æz; əz] ['meni] [ʃiːp] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd]

thinking	that	at	least	he	would	gather	as	many	sheep	as	he	could	and
思维	那	在	至少	他	会	收集	作为	许多	羊	作为	他	可以	和

[draɪv] [ðem; ðəm] ['hoʊmwərd] .

drive	them	homeward	.
驾驶	他们	回家	.

他心想至少可以尽可能多地聚集羊群，然后把它们赶回家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃiːp] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

But	there	were	no	sheep	to	be	found	.
但	那里	是	不	羊	到	是	成立	.

但是，一只羊也没找到。

[wer] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][wʌn] .

Where	so	many	had	been	scattered	that	afternoon	there	was	now	not	one	.
在哪里	所以	许多	有	到过	疏散	那	下午	那里	曾是	现在	不是	一	.

那天下午还散落着许多人的地方，现在却一个也没有了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['beɪs(ə)n] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] ['emptid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	whole	of	the	Big	Basin	seemed	suddenly	to	have	emptied	of	them	.
这	所有的	的	这	大的	盆地	似乎	突然	到	有	清空	的	他们	.

整个大盆地似乎突然间就空无一人了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [brɔːd] [treɪl] [ʌv; əv] ['træmpld] [snoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

Presently	,	however	,	he	found	a	broad	trail	of	trampled	snow	which	he	followed	,
目前	,	然而	,	他	成立	一个	广阔	踪迹	的	践踏	雪	哪个	他	随后	,

然而，他很快发现了一条宽阔的被踩踏过的雪径，便沿着雪径走去。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

where	it	led	along	a	tiny	stream	at	the	foot	of	the	ridge	.
在哪里	它	引领	沿着	一个	微小的	溪流	在	这	脚	的	这	岭	.

它沿着山脊脚下的一条小溪延伸。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðæt] [lɔːŋ] , ['terɪfaɪɪŋ] [haʊl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

As	he	turned	,	he	heard	again	that	long	,	terrifying	howl	coming	down	the	wind	.
作为	他	转向	,	他	听到	再次	那	长的	,	恐怖	嗥	未来	向下	这	风	.

他转过身，再次听到那声悠长而恐怖的呼啸声从风中传来。

[ðə; ði] [ʃiːp] ,

The	sheep	,
这	羊	,

绵羊

[pərˈvɜːrs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈskætər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] [wen] [ðer; ðər][ˈmæstər] [sɔːt] [tuː; tə] [draɪv]

perverse	enough	to	scatter	to	the	four	winds	when	their	master	sought	to	drive
变态	足够的	到	分散	到	这	四	风	什么时候	他们的	掌握	寻求	到	驾驶

[ðem; ðəm][ɪn] ,

them	in	,
他们	在	,

它们顽劣地向主人驱赶时四散奔逃。

[hæd; həd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈgæðərd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] [wen] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['deɪndʒər]

had	now	,	it	seemed	,	gathered	of	their	own	will	when	so	great	a	danger
有	现在	,	它	似乎	,	聚集	的	他们的	自己的	将要	什么时候	所以	伟大的	一个	危险

['θretnd] .

threatened	.
威胁	.

现在看来，他们似乎是在如此巨大的危险来临时自愿聚集起来的。

[ted] [keɪm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

Ted	came	upon	them	at	last	,
泰德	来了	之上	他们	在	最后的	,

泰德最终找到了他们。

['hʌdld] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəˈviːn] [wer] [ðə; ði] [spɑːrs] ['ʌndərgroʊθ] [geɪv] [sʌm; səm] ['ʃeltər]

huddled	together	in	a	little	ravine	where	the	sparse	undergrowth	gave	some	shelter
蜷缩着	一起	在	一个	小的	峡谷	在哪里	这	疏	灌木丛	给予	一些	庇护所

[frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] .

from	the	snow	.
从	这	雪	.

它们挤在一条小沟里，稀疏的灌木丛为它们遮挡了一些积雪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ðer; ðər] [greɪ] [kəmˈpækt] ['bɑːdɪz] ['kraʊdɪd] [kloʊz]

He	could	just	see	them	in	the	dim	light	,	their	gray	compact	bodies	crowded	close
他	可以	只是	看	他们	在	这	暗淡	光	,	他们的	灰色的	袖珍的	身体	挤	关闭

,

,

,

在昏暗的光线下，他隐约能看到它们，它们灰色的、紧凑的身躯挤在一起。

[ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [blæk] ['feɪsɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [help] .

their	foolish	black	faces	seeming	to	look	up	piteously	to	him	for	help	.
他们的	愚蠢	黑色的	面孔	似乎	到	看	向上	可怜地	到	他	为了	帮助	.

他们愚蠢的黑脸上似乎带着可怜兮兮的神情，仰望着他寻求帮助。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] , [ɔːlˈðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ʃɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stæmp] ,

They	were	very	quiet	,	although	now	and	then	they	would	shift	a	little	,	stamp	,
他们	是	非常	安静的	,	虽然	现在	和	然后	他们	会	转移	一个	小的	,	邮票	,

[ænd; ənd] [muːv] ['kloʊzər] .

and	move	closer	.
和	移动	更近	.

它们非常安静，虽然偶尔会挪动一下身子，跺跺脚，然后靠近一些。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['stɪld] [æt; ət][læst] ,

The	cry	of	the	wolf	was	stilled	at	last	,
这	哭	的	这	狼	曾是	静止	在	最后的	,

狼嚎终于停止了。

[bʌt; bət][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [fɪrs] [məˈrɔːdər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] .

but	not	because	the	fierce	marauder	was	not	drawing	nearer	.
但	不是	因为	这	凶猛的	掠夺者	曾是	不是	绘画	更近	.

但并非因为凶猛的掠夺者没有步步逼近。

[jes] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] ,

Yes	,	as	he	stood	watching	,
是的	,	作为	他	站立	观看	,

是的，他站在那里看着，

[ðer; ðər] [slɪpt] [ə; eɪ] [swɪft] [dɑːrk] [ʃeɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd]

there	slipped	a	swift	dark	shape	over	the	opposite	edge	of	the	hollow	and
那里	滑倒了	一个	迅速	黑暗的	形状	超过	这	对面的	边缘	的	这	空洞的	和

[flʌŋ] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈstræglɪŋ] [juː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

flung	itself	upon	a	straggling	ewe	on	the	outskirts	of	the	flock	.
扔	本身	之上	一个	零散的	母羊	在	这	郊区	的	这	群	.

只见一个黑色的身影迅速从洼地的另一边滑过，扑向羊群边缘一只掉队的母羊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsaɪlənt] [ˈʃædoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] .

It	was	followed	by	a	second	silent	shadow	,	and	a	third	.
它	曾是	随后	经过	一个	第二	沉默的	阴影	,	和	一个	第三	.

随后出现了第二个无声的影子，接着是第三个。

[ðə; ði] [pʊr] [ʃiːp] [geɪv] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈfræntɪk] [bliːt] ,

The	poor	sheep	gave	only	one	frantic	bleat	,
这	贫穷的	羊	给予	仅有的	一	疯狂的	咩咩叫	,

那只可怜的绵羊只发出了一声绝望的咩叫。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈgen] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈsnæpɪŋ] [ænd; ənd]

then	all	was	still	again	save	for	the	sound	of	a	hideous	snapping	and
然后	全部	曾是	仍然	再次	节省	为了	这	声音	的	一个	可怕	啪啪	和

['terɪŋ] ,

tearing	,
撕裂	,

然后一切又恢复了平静，只剩下可怕的断裂和撕裂声。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

of	a	furious	struggle	muffled	in	the	soft	depths	of	the	snow	.
的	一个	狂怒	斗争	闷音	在	这	柔软的	深度	的	这	雪	.

一阵激烈的搏斗声被埋在柔软的积雪深处。

[ted] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈkerf(ə)l] [eɪm] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] , [bʌt; bət][noʊ]

Ted	raised	the	revolver	and	took	careful	aim	,	he	pulled	the	trigger	,	but	no
泰德	提高	这	左轮手枪	和	采取	小心	目的	,	他	拉	这	扳机	,	但	不

[ɪkˈsploʊʒn] [ˈfɑːloʊd] .

explosion	followed	.
爆炸	随后	.

泰德举起左轮手枪，仔细瞄准，扣动扳机，但没有爆炸。

['maɪkəlz] [ɪmˈprɑːvɪdəns] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːk] ['dwɪnd(ə)l][tuː; tə]['oʊnli] [tuː] ['kɑːtrɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi]

Michael's	improvidence	in	letting	his	stock	dwindle	to	only	two	cartridges	might	be
迈克尔的	即兴发挥	在	出租	他的	库存	减少	到	仅有的	二	墨盒	可能	是

['kaʊntɪd] [əˈpɑːn]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][let] [ðoʊz] [tuː] [biː; bi][dæmp] .

counted	upon	also	to	have	let	those	two	be	damp	.
计数	之上	还	到	有	让	那些	二	是	潮湿	.

迈克尔的草率行事，让他的弹药储备减少到只剩下两发子弹，这也可能导致这两发子弹受潮。

['helpləsli] [ðə; ði] [bɔɪ] [spʌn] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['hæmər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Helplessly	the	boy	spun	the	cylinder	and	snapped	the	hammer	again	and	again	,
无助地	这	男生	旋转	这	圆柱	和	啪啪	这	锤	再次	和	再次	,

[bʌt; bət][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

男孩无助地转动着圆筒，一次又一次地敲击着锤子，但都无济于事。

[ðə; ði] [ʃi:p] [wʌz; wəz] [daʊn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['hʌntərz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

The	sheep	was	down	now	,	with	one	of	the	savage	hunters	standing	over	it	,
这	羊	曾是	向下	现在	,	和	一	的	这	野蛮的	猎人	常设	超过	它	,

那只羊倒在地上，一个凶残的猎人站在它旁边。

[ə'nʌðər] ['terɪŋ] [æt; ət][ɪts] [θroʊt] [waɪl] [ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

another	tearing	at	its	throat	while	the	third	was	slipping	along	the	edge	of	the
其他	撕裂	在	它是	喉	尽管	这	第三	曾是	滑倒	沿着	这	边缘	的	这

[flɑ:k] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['vɪktɪm] .

flock	selecting	a	fresh	victim	.
群	选择	一个	新鲜的	受害者	.

另一只正在撕咬它的喉咙，而第三只则沿着鸟群边缘滑行，寻找新的猎物。

['tɛdz] ['wepən] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [jet] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] ,

Ted's	weapon	was	useless	,	yet	he	must	do	something	,
泰德的	武器	曾是	无用	,	然而	他	必须	做	某物	,

泰德的武器毫无用处，但他必须做点什么。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:rd] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	could	not	stand	and	see	the	whole	herd	destroyed	before	his	eyes	.
他	可以	不是	站立	和	看	这	所有的	一群	损毁	前	他的	眼睛	.

他无法眼睁睁地看着整个牛群被屠杀。

[pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd] ['freɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][kaɪ'əʊti:z] : [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]

Perhaps	he	could	frighten	them	away	as	one	could	coyotes	:	he	was	so
也许	他	可以	吓唬	他们	离开	作为	一	可以	郊狼	:	他	曾是	所以

['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] ['sensləs] ,

angry	at	this	senseless	,
生气的	在	这	无意义的	,

或许他能像吓走郊狼一样把它们吓走：他对这种毫无意义的行径感到非常愤怒。

['bru:t(ə)l] ['slɔ:tər] [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] ['pru:d(ə)ns] .

brutal	slaughter	that	he	lost	all	sense	of	prudence	.
野蛮	屠宰	那	他	丢失的	全部	感觉	的	谨慎	.

残酷的屠杀让他丧失了所有理智。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

He	waved	his	arms	up	and	down	and	shouted	at	the	top	of	his	lungs	.
他	挥手	他的	武器	向上	和	向下	和	喊叫	在	这	顶部	的	他的	肺	.

他挥舞着手臂，扯着嗓子大喊。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [drɑ:p][ðer; ðər] [preɪ] [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	saw	the	creatures	drop	their	prey	and	turn	to	look	up	at	him	.
他	锯	这	生物	降低	他们的	猎物	和	转动	到	看	向上	在	他	.

他看到那些生物丢下猎物，转过头来抬头看着他。

[hi:; hi][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [sloʊp] , [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [stept] ['ɪntu:][æn; ən]

He	ran	along	the	slope	,	still	shouting	,	then	,	of	a	sudden	,	stepped	into	an
他	跑	沿着	这	坡	,	仍然	喊叫	,	然后	,	的	一个	突然	,	步	进入	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑ:loʊ] ,

unexpected	hollow	,
意外	空洞的	,

他沿着斜坡奔跑，一边跑一边喊叫，突然，他踏入了一个意想不到的洼地。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] .

lost	his	balance	and	fell	headlong	.
丢失的	他的	平衡	和	跌倒	一头扎	.

他失去平衡，头朝下摔倒了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] [left] [ðə; ði] [flɑːk] [ænd; ənd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

One	of	the	wolves	left	the	flock	and	came	creeping	swiftly	toward	him	,
一	的	这	狼	左边	这	群	和	来了	爬行	迅速地	朝向	他	,

其中一只狼离开了狼群，迅速地向他爬来。

[ɪts] ['beli] ['drægɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

its	belly	dragging	in	the	snow	.
它是	腹部	拖拽	在	这	雪	.

它的肚子拖在雪地里。

[hɪz; ɪz] [kraɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kærid] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

His	cry	must	have	carried	far	in	the	quiet	of	the	night	for	it	was
他的	哭	必须	有	携带	远的	在	这	安静的	的	这	夜晚	为了	它	曾是

['ænsər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔːf] .

answered	from	a	great	way	off	.
回答	从	一个	伟大的	方式	离开	.

他的呼喊声一定在寂静的夜里传得很远，因为很远的地方就有人回应了他。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

A	deep	voice	broke	the	stillness	and	another	,
一个	深的	嗓音	打破	这	寂静	和	其他	,

一个低沉的声音打破了寂静，接着是另一个声音。

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪŋ] [haʊndz] [huː] [hæv; həv] ['wɪndɪd] [ðer; ðər] ['kwɑːri] [bʌt; bət] [hæv; həv] [nɑːt] [jet]

the	call	of	coursing	hounds	who	have	winded	their	quarry	but	have	not	yet
这	称呼	的	赛跑	猎犬	WHO	有	喘息	他们的	采石场	但	有	不是	然而

[faʊnd] [ɪts] [treɪl] .

found	its	trail	.
成立	它是	踪迹	.

猎犬追踪猎物但尚未找到踪迹时发出的叫声。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] ['kɔːrəs] [ðer; ðər] [roʊz] [haɪ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [jelp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

And	mingled	with	the	barking	chorus	there	rose	high	the	joyful	yelp	of	a
和	混合	和	这	叫声	合唱	那里	玫瑰	高的	这	快乐	喊叫	的	一个

['pʌpi] [huː] [siːks] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] .

puppy	who	seeks	his	beloved	master	.
小狗	WHO	寻找	他的	心爱	掌握	.

在犬吠声中，夹杂着一声小狗寻找心爱主人的欢快吠叫。

[ted] , ['slɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , ['strʌgld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

Ted	,	slipping	in	the	snow	,	struggled	to	his	knees	and	called	again	and	again
泰德	,	滑倒	在	这	雪	,	挣扎	到	他的	膝盖	和	称为	再次	和	再次

.

:
.

泰德在雪地里滑倒了，挣扎着跪了起来，一遍又一遍地呼喊着。

[ðə; ði] ['stelθi] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃædoʊ] [krept] [ə; eɪ] [jɑːrd] ['nɪrər] ,

The	stealthy	,	approaching	shadow	crept	a	yard	nearer	,
这	隐秘的	,	接近	阴影	悄悄地爬	一个	院子	更近	,

那道悄无声息的黑影悄悄地靠近了一码远，

[ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [greɪ] ['mʌzl] [ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ði] [er] .

then	paused	to	lift	a	gray	muzzle	and	sniff	the	air	.
然后	暂停	到	举起	一个	灰色的	枪口	和	嗅	这	空气	.

然后停下来，抬起灰色的鼻子嗅了嗅空气。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʊlf] , [wɪð; wɪθ] ['slɑːbərɪŋ] ['blʌdi] [dʒɔːz] , [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

The	second	wolf	,	with	slobbering	bloody	jaws	,	turned	to	listen	,
这	第二	狼	,	和	流口水	血腥	下颚	,	转向	到	听	,

第二只狼张着血淋淋的嘴，转过头来倾听。

[ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [snɔːtid] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

the	flock	of	sheep	snorted	and	stamped	in	the	snow	.
这	群	的	羊	哼了一声	和	盖章	在	这	雪	.

羊群在雪地里哼哼唧唧，跺着脚。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] , [ðen] [ə'nʌðər] .

A	minute	passed	,	then	another	.
一个	分钟	通过了	,	然后	其他	.

一分钟过去了，又一分钟过去了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	boy	managed	to	get	to	his	feet	.
这	男生	管理	到	得到	到	他的	脚	.

男孩设法站了起来。

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʌndərbrʌʃ] , [hiː; hi] [sɔː]

Then	across	the	edge	of	the	hollow	,	white	against	the	dark	underbrush	,	he	saw
然后	穿过	这	边缘	的	这	空洞的	,	白色的	反对	这	黑暗的	草丛	,	他	锯

[ðə; ði][dɔːgz] ['kʌmɪŋ] ,

the	dogs	coming	,
这	狗	未来	,

然后，他看到狗群沿着洼地边缘走来，白色的身影在深色灌木丛的映衬下格外醒目。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [swɪft] , ['liːpɪŋ] [fɔːrmz] , [hjuːdʒ] , ['ʃægi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðer; ðər] [greɪt] ['vɔɪsɪz]

a	line	of	swift	,	leaping	forms	,	huge	,	shaggy	and	beautiful	,	their	great	voices
一个	线	的	迅速	,	跳跃	表格	,	巨大的	,	毛茸茸	和	美丽的	,	他们的	伟大的	声音

[ɔːl] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [tə'geðər] .

all	giving	tongue	together	.
全部	给予	舌头	一起	.

一排迅捷跳跃的身影，巨大、毛茸茸的，美丽动人，它们齐声高声歌唱。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] ,

Down	the	slope	they	came	like	an	avalanche	,
向下	这	坡	他们	来了	喜欢	一个	雪崩	,

他们像雪崩一样从山坡上冲下来，

[wʌn]['oʊnli] ['sepəreitiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self]

one	only	separating	himself	from	the	others	for	a	moment	to	fling	himself
一	仅有的	分离	他自己	从	这	其他的	为了	一个	片刻	到	一扔	他自己

[ə'pɑːn][ted] ,

upon	Ted	,
之上	泰德	,

其中一人只是暂时离开人群，扑向泰德。

[tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ɪk'stætɪk] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌb] [ə; eɪ][koʊld][noʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

to	lick	his	face	in	ecstatic	greeting	and	to	rub	a	cold	nose	against	his
到	舔	他的	脸	在	欣喜若狂	问候	和	到	擦	一个	寒冷的	鼻子	反对	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

欣喜若狂地舔舐他的脸颊，并用冰凉的鼻子蹭他的脸颊。

[ðæt] ['nɪmb(ə)l] ['pʌpi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪt] [nɑ:t] [tu:]

That	nimble	puppy	nose	it	was	that	had	lifted	the	latch	of	a	gate	not	too
那	灵活	小狗	鼻子	它	曾是	那	有	抬起	这	闩锁	的	一个	门	不是	也

[sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] ,

securely	fastened	,
安全地	系紧	,

正是那灵巧的小狗鼻子，掀开了那扇没关紧的门闩。

[ænd; ənd] [soʊ] [set] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [fri:] .

and	so	set	the	whole	pack	free	.
和	所以	放	这	所有的	盒	自由的	.

于是，放走了整个狼群。

[ðen] ['pedroʊ] [ræn] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['swi:pɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] .

Then	Pedro	ran	to	join	his	brothers	who	were	sweeping	on	to	battle	.
然后	佩德罗	跑	到	加入	他的	兄弟	WHO	是	扫荡	在	到	战斗	.

然后佩德罗跑去和冲锋陷阵的兄弟们会合。

['wʊlfhaʊnd] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [kætʃ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [kɪl] [ðer; ðər] ['kwɑ:ri] ,

Wolfhounds	are	taught	to	catch	,	not	to	kill	their	quarry	,
爱尔兰猎狼犬	是	教授	到	抓住	,	不是	到	杀	他们的	采石场	,

爱尔兰猎狼犬被训练来捕捉猎物，而不是杀死猎物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ʌv; əv] ['ærən] [ðæt] [naɪt]

but	the	thirst	for	blood	was	in	the	hearts	of	the	dogs	of	Arran	that	night
但	这	口渴	为了	血	曾是	在	这	心	的	这	狗	的	阿兰	那	夜晚

.

:

.

但那晚，阿伦岛上的猎犬心中充满了嗜血的渴望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [fju:] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt]

There	was	only	a	moment	of	struggle	,	a	few	choking	cries	,	and	the	fight
那里	曾是	仅有的	一个	片刻	的	斗争	,	一个	很少	窒息	哭泣	,	和	这	斗争

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

只过了一会儿，一阵哽咽声，打斗就结束了。

[deɪ] [broʊk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪ'nu:kˌʃɪ'nu:k] ['bloʊɪŋ] ,

Day	broke	next	morning	,	clear	and	bright	,	with	the	chinook	blowing	,
天	打破	下一个	早晨	,	清除	和	明亮的	,	和	这	奇努克	吹	,

第二天清晨，天色晴朗明亮，吹着奇努克风。

[ðə; ði] [bɪg] [wɔ:rm] [wɪnd] [ðæt] [melts] [ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd] [leiz] [ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] [ber] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn]

the	big	warm	wind	that	melts	the	snows	and	lays	the	white	hills	bare	almost	in
这	大的	温暖的	风	那	融化	这	雪	和	躺下	这	白色的	丘陵	裸	几乎	在

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

强劲的暖风几乎在一小时内就能融化积雪，让白雪皑皑的山丘变得光秃秃的。

['maɪk(ə)l] ['mɑ:rtn] , ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [sli:p] [æt; ət] [læst] , [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn]

Michael	Martin	,	fallen	into	a	proper	sleep	at	last	,	woke	suddenly	and	sat	up	in
迈克尔	马丁	,	倒下	进入	一个	恰当的	睡觉	在	最后的	,	觉醒	突然	和	卫星	向上	在

[hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

his	bunk	.
他的	假寐	.

迈克尔·马丁终于睡着了，却突然醒来，从自己的铺位上坐了起来。

[hiː; hi] ['stɑːrtld] [ted] , [huː] , ['ræðər] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['naɪts] [əd'ventʃəz] ,

He	startled	Ted	,	who	,	rather	stiff	and	sore	from	his	night's	adventures	,
他	惊慌	泰德	,	WHO	,	相当	僵硬的	和	疮	从	他的	夜晚	冒险	,

他吓了泰德一跳，泰德因为昨晚的冒险经历而浑身僵硬酸痛。

[wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .

was	kneeling	by	the	fire	preparing	breakfast	.
曾是	跪着	经过	这	火	准备	早餐	.

他跪在火堆旁准备早餐。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [saɪd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] .

The	boy	came	quickly	to	his	patient's	side	to	inquire	how	he	did	.
这	男生	来了	迅速地	到	他的	患者	边	到	查询	如何	他	做过	.

男孩迅速走到病人身边，询问他的情况。

“ [its] ['betər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['bɑːdi] , ” [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['ænsər] ;

“	It's	better	I	am	in	body	,	”	the	Irishman	answered	;
“	它是	更好的	我	是	在	身体	,	”	这	爱尔兰人	回答	;

“我身体健康真是太好了，”爱尔兰人回答道；

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [mæn] [ə'gen] .

“	indeed	I	begin	to	feel	almost	like	a	whole	man	again	.
“	的确	我	开始	到	感觉	几乎	喜欢	一个	所有的	男人	再次	.

“我感觉自己几乎又像个完整的人了。”

[bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , “ [maɪ] [pʊr] [wɪts] , [ðeə(r)] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .

But	—	”	he	shook	his	head	sadly	,	“	my	poor	wits	,	they're	gone	away	entirely	.
但	—	”	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	“	我的	贫穷的	智慧	,	它们是	已消失	离开	完全	.

”

”

”

但是——”他悲伤地摇了摇头，“我可怜的脑袋，全都丢光了。”

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	can	you	mean	?
“	什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

” [ted] [di'mɑːndid] .

”	Ted	demanded	.
”	泰德	要求	.

“泰德质问道。”

['maɪk(ə)l] [said] ['diːpli] .

Michael	sighed	deeply	.
迈克尔	叹了口气	深	.

迈克尔深深地叹了口气。

“ ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [læst] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	After	you	were	gone	last	night	,	”	he	answered	,
“	后	你	是	已消失	最后的	夜晚	,	”	他	回答	,

“昨晚你走后，”他回答说。

“ ['iːv(ə)n][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['sensɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['erənd] [ˌaɪ 'tiː]

“	even	my	wandering	senses	had	an	inkling	of	what	a	dangerous	errand	it
“	甚至	我的	漫游	感官	有	一个	暗示	的	什么	一个	危险的	差事	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“即使是我那迷迷糊糊的直觉也隐约感觉到这是一项多么危险的任务。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]

and	I	got	up	from	my	bed	and	stumbled	to	the	window	to	call	you
和	我	得到	向上	从	我的	床	和	踉跄	到	这	窗户	到	称呼	你

[bæk] .

back	.
后退	.

于是我从床上爬起来，跌跌撞撞地走到窗边给你回电话。

[jes] , [ðə; ði] ['sɪknəs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][dæft] [ɪn'taɪərli] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

Yes	,	the	sickness	has	made	me	daft	entirely	,	for	as	sure	as	I	live	,
是的	,	这	疾病	有	制成	我	愚蠢	完全	,	为了	作为	当然	作为	我	居住	,

是的，这场病让我彻底糊涂了，我以我的性命发誓。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑːə] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

I	saw	the	white	greyhounds	of	Connemara	go	over	the	hill	.
我	锯	这	白色的	灵缇犬	的	康尼马拉	去	超过	这	爬坡道	.

我看见康尼马拉的白色灰狗翻过山丘。

[bʌt; bət][dæft][ɔːr][noʊ] — ” [hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm]

But	daft	or	no	—	”	he	sniffed	at	the	odor	of	frying	bacon	that	rose	from
但	愚蠢	或者	不	—	”	他	嗅了嗅	在	这	气味	的	煎炸	熏肉	那	玫瑰	从

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

但不管这想法是否愚蠢——”他嗅了嗅从壁炉里飘出的煎培根的香味，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['relɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] [ðɪs] [deɪ] .

“	I	am	going	to	relish	my	breakfast	this	day	.
“	我	是	去	到	尽情享用	我的	早餐	这	天	.

“今天我要好好享用我的早餐。”

[eɪ] , ['glɔːri][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [naʊ] !

Eh	,	glory	me	,	if	there	isn't	another	of	the	creatures	now	!
嗯	,	荣耀	我	,	如果	那里	不是	其他	的	这	生物	现在	!

哎呀，我的天哪，现在居然没有另一只这种生物了！

” [fɔːr; fər]['pedroʊ] , [wʌns] [mɔːr] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['mʌzl] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] [lætʃ] ,

”	For	Pedro	,	once	more	applying	a	knowing	muzzle	to	the	clumsy	latch	,
”	为了	佩德罗	,	一次	更多的	申请	一个	会心	枪口	到	这	笨拙	闩锁	,

“对于佩德罗来说，再次熟练地用嘴堵住笨拙的闩锁，

[hæd; həd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] , ['wægɪŋ] [ænd; ənd]

had	pushed	open	the	door	and	stood	upon	the	step	,	wagging	and
有	推动	打开	这	门	和	站立	之上	这	步	,	摇尾巴	和

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,

apologetic	,
道歉的	,

他推开门，站在台阶上，摇着身子，一脸歉意。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	morning	sun	shining	behind	him	.
这	早晨	太阳	灼灼	在后面	他	.

晨曦在他身后闪耀。

[lɔːŋ] - [legd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,

Long	-	legged	and	awkward	,
长的	-	腿	和	尴尬的	,

腿长但笨拙

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [tuː; tə] [snɪf] [ɪn'kwɪzətɪvli]

he	stepped	over	the	threshold	and	came	to	the	bedside	to	sniff	inquisitively
他	步	超过	这	临界点	和	来了	到	这	床头	到	嗅	好奇地

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

at	the	little	silver	image	that	lay	on	the	blanket	.
在	这	小的	银	图像	那	躺	在	这	毯子	.

他跨过门槛，走到床边，好奇地嗅着躺在毯子上的小银像。

['maɪk(ə)l] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪnt] ['krɪstəfər]

Michael	could	never	be	persuaded	to	believe	otherwise	than	that	Saint	Christopher
迈克尔	可以	绝不	是	被说服	到	相信	否则	比	那	圣	克里斯托弗

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

had	brought	him	.
有	带来	他	.

迈克尔始终坚信，是圣克里斯托弗把他带到这里的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['deɪvɪd]

DAVID
大卫

大卫

[wen] ['bɛtsi] [went] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

When	Betsey	went	,	two	days	later	,
什么时候	贝齐	去	,	二	天	之后	,

贝茜去世两天后，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɑːr] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði]

along	the	hill	road	again	she	walked	far	more	quickly	and	did	not	hesitate	at	the
沿着	这	爬坡道	路	再次	她	步行	远的	更多的	迅速地	和	做过	不是	犹豫	在	这

['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

turning	of	the	lane	.
转弯	的	这	车道	.

她再次沿着山路走去，步伐快了很多，转弯时也没有犹豫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ænt] ['suːzənz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

She	was	on	her	way	to	Aunt	Susan's	to	announce	her	determination
她	曾是	在	她	方式	到	阿姨	苏珊的	到	宣布	她	决心

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ,

and	she	felt	,
和	她	毛毡	,

她正要去苏珊阿姨家宣布她的决定，她感到.....

[ðɪs] [taɪm] , ['niːðər] [ˌɪrezə'luːʃn] [nɔːr] [rɪ'lʌktəns] .

this	time	,	neither	irresolution	nor	reluctance	.
这	时间	,	两者都不	分辨率不足	也不	不情愿	.

这一次，既没有犹豫，也没有不情愿。

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɜːrmli] [ʌp] [ðə; ði] ['grævəld] [draɪv] , [æskt] [ðə; ði] [greɪv] ['bʌtlər] ['weðər] [hɜːr; hər] [ænt]

She	went	firmly	up	the	graveled	drive	,	asked	the	grave	butler	whether	her	aunt
她	去	牢牢	向上	这	碎石	驾驶	,	问	这	严重	管家	无论	她	阿姨

[wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

were	at	home	,
是	在	家	,

她坚定地沿着碎石车道走去，问神情严肃的管家，她的姑妈是否在家。

[ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] , [ɪm'presɪv] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

and	,	waiting	in	the	big	,	impressive	drawing	room	,
和	,	等待	在	这	大的	,	感人的	绘画	房间	,

在宽敞气派的客厅里，人们正等着……

['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ænt] ['suːzənz] [ɪ'læbərət] [sɪlk] [skəːts] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ]

even	heard	the	approaching	rustle	of	Aunt	Susan's	elaborate	silk	skirts	without	feeling
甚至	听到	这	接近	沙沙	的	阿姨	苏珊的	精心制作的	丝绸	裙子	没有	感觉

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [gɪv] [weɪ] .

her	courage	give	way	.
她	勇气	给	方式	.

甚至听到了苏珊阿姨精致丝绸裙摆的沙沙声，她的勇气也没有动摇。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

“	I	have	made	up	my	mind	not	to	go	.
”	我	有	制成	向上	我的	头脑	不是	到	去	.

“我已经决定不去了。”

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kwɪkli] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [pæst] .

”	She	got	it	out	quickly	,	almost	before	a	word	of	greeting	had	passed	.
”	她	得到	它	出去	迅速地	,	几乎	前	一个	单词	的	问候	有	通过了	.

“她很快就把东西拿出来了，几乎还没等对方开口打招呼。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [dɪd] , [tuː] .

“	My	father	wants	me	to	go	to	college	and	my	mother	did	,	too	.
”	我的	父亲	想要	我	到	去	到	大学	和	我的	母亲	做过	,	也	.

“我父亲希望我上大学，我母亲也希望我上大学。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] [wɜːrk] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [plænd] .

If	I	should	leave	my	work	now	I	feel	sure	I	would	not	do	what	I	have	planned	.
如果	我	应该	离开	我的	工作	现在	我	感觉	当然	我	会	不是	做	什么	我	有	计划	.

如果我现在离开工作岗位，我肯定无法实现我的计划。

[soʊ] — [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] .

So	—	so	I	must	stay	.
所以	—	所以	我	必须	停留	.

所以——所以我必须留下来。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

”	There	was	no	need	for	her	to	say	how	much	she	wished	for	the
”	那里	曾是	不	需要	为了	她	到	说	如何	很多	她	希望	为了	这

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

“她无需多言自己有多么渴望这次旅行。”

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn][fækt] ,

She	felt	,	in	fact	,
她	毛毡	,	在	事实	,

事实上，她觉得

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [bend] [ɔːl][hɜːr; hər]

that	it	was	wise	to	say	as	little	as	possible	and	to	bend	all	her
那	它	曾是	明智的	到	说	作为	小的	作为	可能的	和	到	弯曲	全部	她

['efərts] [tuː; tə] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd]['prəutests] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [pɔːd]

efforts	to	resisting	the	storm	of	arguments	and	protests	that	would	be	poured
努力	到	抵抗	这	风暴	的	论点	和	抗议活动	那	会	是	倾倒

[aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

out	upon	her	.
出去	之上	她	.

她认为明智的做法是尽量少说话，并将所有精力都投入到抵御即将向她倾泻而来的争论和抗议的风暴中。

[ænt] ['suːzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd]

Aunt	Susan	was	a	person	much	accustomed	to	having	her	own	way	and
阿姨	苏珊	曾是	一个	人	很多	习惯	到	拥有	她	自己的	方式	和

[wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['skɪlf(ə)l] [æt; ət] [pə'sweɪdɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

was	dangerously	skillful	at	persuading	people	to	do	her	bidding	.
曾是	危险地	熟练	在	说服	人们	到	做	她	投标	.

苏珊阿姨是个习惯于随心所欲的人，她非常擅长说服别人为她做事，而且手段高明，甚至有些危险。

" [θɪŋk] [haʊ] ['loʊnli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] .

"	Think	how	lonely	you	will	be	,	"	she	began	immediately	.
"	思考	如何	孤独	你	将要	是	,	"	她	开始	立即地	.

“想想你会多么孤独，”她立刻说道。

[wʌns] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [siːm]

Once	this	had	been	the	single	thought	that	made	staying	at	home	seem
一次	这	有	到过	这	单身的	想法	那	制成	入住	在	家	似乎

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

unendurable	,
难以忍受	,

曾经，只有这件事让待在家里的时光变得难以忍受。

[bʌt; bət] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [feɪst] .

but	now	even	that	difficulty	,	it	seemed	,	could	be	faced	.
但	现在	甚至	那	困难	,	它	似乎	,	可以	是	面对	.

但现在看来，就连这种困难也可以克服了。

[ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [mɪs] [mɜ'ændəz] ,

In	one	short	afternoon	at	Miss	Miranda's	,
在	一	短的	下午	在	错过	米兰达的	,

在米兰达小姐家短短一个下午，

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ðæt] [ɔːl'redi]

Elizabeth	had	felt	herself	surrounded	by	such	a	warmth	of	friendliness	that	already
伊丽莎白	有	毛毡	她自己	包围	经过	这样的	一个	温暖	的	友善	那	已经

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [ænd; ənd]

she	felt	certain	that	here	would	be	a	refuge	where	she	would	be	welcome	and
她	毛毡	肯定	那	这里	会	是	一个	避难所	在哪里	她	会	是	欢迎	和

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

伊丽莎白感到自己被如此温暖友好的氛围所包围，她已经确信这里会成为一个避风港，让她感到宾至如归。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [maɪt] [siːm] .

no	matter	how	empty	and	deserted	her	own	house	might	seem	.
不	事情	如何	空的	和	荒凉的	她	自己的	房子	可能	似乎	.

无论她自己的房子看起来多么空荡荡、荒凉。

[tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

To	come	home	from	school	,
到	来	家	从	学校	,

放学回家时，

['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [seɪv] ['ʌnə] ,

weary	with	the	labors	of	the	day	and	find	no	one	there	save	Anna	,
厌倦	和	这	劳动	的	这	天	和	寻找	不	一	那里	节省	安娜	,

他忙碌了一天，感到疲惫不堪，却发现那里只有安娜一个人。

['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

busy	in	the	kitchen	and	not	wishing	to	be	disturbed	,
忙碌的	在	这	厨房	和	不是	祝	到	是	不安	,

正在厨房忙碌，不想被打扰，

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [θɪŋz]

to	have	no	one	glad	to	see	her	or	desirous	of	knowing	just	how	things
到	有	不	一	高兴的	到	看	她	或者	渴望	的	会心	只是	如何	事物

[hæd; həd] [gɔːn] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['prɑːspekt] .

had	gone	—	it	had	seemed	a	depressing	prospect	.
有	已消失	—	它	有	似乎	一个	沉闷	前景	.

没有人为见到她而高兴，也没有人想知道事情进展如何——这似乎是一个令人沮丧的前景。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɪs] [mə'rændə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] .

But	now	that	she	knew	Miss	Miranda	it	was	somehow	different	.
但	现在	那	她	知道	错过	米兰达	它	曾是	不知何故	不同的	.

但现在她认识了米兰达小姐，情况就有些不同了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['æftər]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː]

Elizabeth	could	not	have	explained	just	why	she	felt	,	after	only	an	hour	or	two
伊丽莎白	可以	不是	有	解释	只是	为什么	她	毛毡	,	后	仅有的	一个	小时	或者	二

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

of	acquaintance	,
的	熟人	,

伊丽莎白无法解释为什么在仅仅认识一两个小时后，她会有这种感觉。

['æftər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] [θruː]

after	only	a	little	talk	,	that	here	was	a	friend	to	stand	by	her	through
后	仅有的	一个	小的	讲话	,	那	这里	曾是	一个	朋友	到	站立	经过	她	通过

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

仅仅简单交谈之后，她就意识到这是个会一直陪伴在她身边的朋友。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [meɪd] [fɜːrm][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Feel	it	she	did	,	however	,	and	with	the	knowledge	,	made	firm	her	decision	.
感觉	它	她	做过	,	然而	,	和	和	这	知识	,	制成	公司	她	决定	.

然而，她确实感受到了这一点，并且凭借这种认知，坚定了自己的决定。

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] .

But	to	hold	to	that	decision	was	not	so	easy	.
但	到	抓住	到	那	决定	曾是	不是	所以	简单的	.

但坚持这个决定并不容易。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ænt] ['suːzn] [ɪk'skleɪmd]

“	I	was	absolutely	certain	that	you	would	come	with	me	,	”	Aunt	Susan	exclaimed
“	我	曾是	绝对地	肯定	那	你	会	来	和	我	,	”	阿姨	苏珊	惊呼

,

,

,

“我当时就确信你会跟我一起去，”苏珊阿姨惊呼道。

['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

trying	a	new	point	of	attack	.
尝试	一个	新的	观点	的	攻击	.

尝试一种新的攻击策略。

“ [aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [kloʊðz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] .

“	I	had	even	decided	what	clothes	you	were	to	have	.
“	我	有	甚至	决定	什么	衣服	你	是	到	有	.

“我甚至已经决定了你要穿什么衣服。”

[jʊr; jər] ['trævlɪŋ] [suːt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [griːn] [feɪl; faɪl][sɪlk][wɪð; wɪθ] [waɪt] [fəːz] .

Your	traveling	suit	was	to	be	green	faille	silk	with	white	furs	.
你的	旅行	套装	曾是	到	是	绿色的	罗缎	丝绸	和	白色的	毛皮	.

你的旅行套装应该是绿色罗缎丝绸配白色皮草。

" ['bɛtsi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['dresɪz] [plænd] [baɪ] [ænt] ['suːzn] .

"	Betsey	had	before	had	experience	with	dresses	planned	by	Aunt	Susan	.
"	贝齐	有	前	有	经验	和	连衣裙	计划	经过	阿姨	苏珊	.

“贝齐之前有过穿苏珊阿姨设计的礼服的经验。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ˌʌp'sterz] ,

They	were	apt	to	be	of	the	sort	in	which	you	could	not	run	upstairs	,
他们	是	易于	到	是	的	这	种类	在	哪个	你	可以	不是	跑步	楼上	,

它们往往是那种你无法跑上楼的那种。

[ɔːr] [ðæt] [splɪt] [ðer; ðər] [sliːvz] [ɪf] [juː; jʊ] [reɪzd] [jʊr; jər][ɑːrmz] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

or	that	split	their	sleeves	if	you	raised	your	arms	suddenly	,	but	they	were
或者	那	分裂	他们的	袖子	如果	你	提高	你的	武器	突然	,	但	他们	是

['ɔːlweɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

always	very	beautiful	.
总是	非常	美丽的	.

或者说，如果你突然抬起手臂，袖子就会裂开，但它们总是非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fəːz] .

She	sighed	a	little	at	the	thought	of	the	white	furs	.
她	叹了口气	一个	小的	在	这	想法	的	这	白色的	毛皮	.

想到那些白色皮草，她轻轻叹了口气。

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['pleɪsɪz] [wer]

“	And	I	dare	say	you	could	go	to	school	here	and	there	in	places	where
"	和	我	敢	说	你	可以	去	到	学校	这里	和	那里	在	地方	在哪里

[wiː; wi] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

we	stopped	long	enough	,
我们	停止	长的	足够的	,

“我敢说，在我们停留足够长的时间里，你完全可以去各个学校上学。”

" [hɜːr; hər] [ænt] [went] [ɑːn] ; “ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər]

"	her	aunt	went	on	;	“	that	ought	to	be	all	you	need	for	keeping	up	your
"	她	阿姨	去	在	;	"	那	应该	到	是	全部	你	需要	为了	保持	向上	你的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她的姑姑接着说：“这些应该足够你继续工作了。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

"	She	had	not	been	to	college	herself	and	had	not	grasped	the	fact	that
"	她	有	不是	到过	到	大学	她自己	和	有	不是	抓住	这	事实	那

['drɑːpɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][wʌn] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [prə'duːs] [ɔːl][ðə; ði]

dropping	in	upon	one	school	and	then	another	could	fail	to	produce	all	the
下降	在	之上	一	学校	和	然后	其他	可以	失败	到	生产	全部	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['nesəseri] .

education	necessary	.
教育	必要的	.

“她自己没有上过大学，也没有意识到，断断续续地上几所学校可能无法获得所有必要的教育。

[ɪ'lɪzəbəθ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] .

Elizabeth	tried	to	explain	,	but	found	it	useless	.
伊丽莎白	尝试	到	解释	,	但	成立	它	无用	.

伊丽莎白试图解释，但发现毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

She	wished	that	,	having	stated	her	determination	,	she	could	go	home	at	once	,
她	希望	那	,	拥有	声明	她	决心	,	她	可以	去	家	在	一次	,

她希望，既然已经表明了自己的决心，就能立刻回家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [dɪd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [siːm]

for	the	longer	she	stayed	the	more	irresistible	and	enticing	did	the	journey	seem
为了	这	更长	她	入住	这	更多的	无法抗拒	和	诱人的	做过	这	旅行	似乎

.

:

.

她停留的时间越长，这段旅程就越发显得令人无法抗拒、充满诱惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈræʃli] [kənˈsentid] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst]

She	had	rashly	consented	to	stay	to	dinner	,	however	,	and	so	must
她	有	贸然	同意	到	停留	到	晚餐	,	然而	,	和	所以	必须

[prɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstrʌg(ə)l] .

prepare	for	a	long	struggle	.
准备	为了	一个	长的	斗争	.

然而，她草率地答应留下来吃晚饭，因此必须做好长期斗争的准备。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][hæf][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

The	dinner	was	half	enjoyable	on	account	of	the	beautiful	things	on	the	table	,
这	晚餐	曾是	一半	令人愉悦	在	帐户	的	这	美丽的	事物	在	这	桌子	,

晚餐之所以让人感到愉快，一半是因为桌上摆放的精美菜肴。

[ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [freɪl] [ˈtʃaɪnə] [ðæt] [ˈbɛtsi] [lʌvd] ,

silver	and	flowers	and	frail	china	that	Betsey	loved	,
银	和	花朵	和	脆弱	中国	那	贝齐	喜爱	,

贝齐喜爱的银器、鲜花和易碎的瓷器

[ænd; ənd][hæf] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ænt] [ˈsuːzn] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	half	terrifying	on	account	of	the	things	that	Aunt	Susan	might	be	going	to
和	一半	恐怖	在	帐户	的	这	事物	那	阿姨	苏珊	可能	是	去	到

[seɪ] [nekst] .

say	next	.
说	下一个	.

而且，想到苏珊阿姨接下来可能会说的话，就觉得有点可怕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] , [ʃiː; ʃi] [pəˈsweidid] ,

She	said	a	great	deal	,	she	exclaimed	,	she	expostulated	,	she	persuaded	,
她	说	一个	伟大的	交易	,	她	惊呼	,	她	所宣称的	,	她	被说服	,

她说了很多，她惊呼，她劝说，她辩解，

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] .

until	her	niece	was	at	the	point	of	exhaustion	.
直到	她	侄女	曾是	在	这	观点	的	疲惫	.

直到她侄女精疲力竭为止。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈdrɪri] , [ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] !

“	But	it	will	be	so	dreary	,	all	by	yourself	!
“	但	它	将要	是	所以	凄凉	,	全部	经过	你自己	!

“但是一个人待着会很无聊啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪnˈsɪstɪŋ] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈbɛtsi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈstaʊtli] —

”	she	kept	insisting	,	in	answer	to	which	Betsey	continued	to	maintain	stoutly	—
”	她	保留	坚持	,	在	回答	到	哪个	贝齐	持续	到	维持	坚定地	—

她不停地坚持，而贝齐则继续坚定地回应——

“ [mɪs] [məˈrændə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	Miss	Miranda	is	going	to	be	a	good	friend	to	me	.
“	错过	米兰达	是	去	到	是	一个	好的	朋友	到	我	.

“米兰达小姐将会成为我的好朋友。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] . ”

I	will	not	be	entirely	alone	.	”
我	将要	不是	是	完全	独自的	.	”

我不会完全孤身一人。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [məˈrændə] [ˈrenldz] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ʌp][ˈsʌməsit, -set] [leɪn] ?
“ Do you mean Miranda Reynolds who lives on the hill , up Somerset Lane ?
“ 做 你 意思是 米兰达 雷诺兹 WHO 生活 在 这 爬坡道 , 向上 萨默塞特郡 车道 ?

“您指的是住在萨默塞特巷山上的米兰达·雷诺兹吗？”

” [ænt] [ˈsuːzn] [inˈkwaiəd] .
” Aunt Susan inquired .
” 阿姨 苏珊 询问 .

“苏珊阿姨问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪˈself] ,
“ I am very fond of her myself ,
“ 我 是 非常 喜爱 的 她 我 ,

“我本人也很喜欢她。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈnevər] [siːm] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnaʊədeɪz] .
but somehow I never seem to see much of her nowadays .
但 不知何故 我 绝不 似乎 到 看 很多 的 她 如今 .

但不知为何，我最近似乎很少见到她。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ”
How do you happen to know her ? ”
如何 做 你 发生 到 知道 她 ? ”

你是怎么认识她的?

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
“ She came to see me ,
“ 她 来了 到 看 我 ,

她来看我了，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] .
but I was a long time in going there to return her visit .
但 我 曾是 一个 长的 时间 在 去 那里 到 返回 她 访问 .

但我过了很久才去那里回访她。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [naɪs][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,
I did not know how nice her house was , or how kind she would be ,
我 做过 不是 知道 如何 好的 她 房子 曾是 , 或者 如何 种类 她 会 是 ,

我不知道她的房子有多漂亮，也不知道她会有多善良。

[ɔːr] [wʌt] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] . ”
or what interesting things she would tell me . ”
或者 什么 有趣的 事物 她 会 告诉 我 . ”

或者她会告诉我一些有趣的事情。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ænt] [ˈsuːzn] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn]
“ I do not suppose , ” returned Aunt Susan slowly , with a shade of curiosity in
“ 我 做 不是 认为 , ” 返回 阿姨 苏珊 缓慢地 , 和 一个 阴影 的 好奇心 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

“我倒不这么认为，”苏珊姨妈缓缓回答道，语气中带着一丝好奇。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdənɚz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]
“ that she told you how she happens to be living in a gardener's cottage and
“ 那 她 讲述 你 如何 她 发生 到 是 活的 在 一个 园丁的 小屋 和
[ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [ˈkæbidʒz] [ænd; ənd] [dʌks] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]
cooking and scrubbing and tending cabbages and ducks when she might be
烹饪 和 擦洗 和 倾向于 卷心菜 和 鸭子 什么时候 她 可能 是
[ˈduːɪŋ] — [oʊ] ,
doing — oh ,
正在做 — 哦 ,

“她告诉你，她碰巧住在园丁的小屋里，做饭、擦洗、照料卷心菜和鸭子，而她可能正在做——哦，

['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ? ”
very different things ? ”
非常 不同的 事物 ? ”

完全不同的两件事?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['bɛtsi] , “ [noʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] .
“ No , ” answered Betsey , “ no , she did not tell me that .
“ 不 , ” 回答 贝齐 , “ 不 , 她 做过 不是 告诉 我 那 .

“不,”贝齐回答说，“不，她没有告诉我这件事。”

” [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
” Now that she thought of it ,
” 现在 那 她 想法 的 它 ,

“现在她想到了这件事，”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɜ:r; hər] .
there were a great many things that Miss Miranda had not told her .
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 那 错过 米兰达 有 不是 讲述 她 .

米兰达小姐有很多事都没告诉她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [frend] [ænd; ənd] ,
She knew very little of her new friend and ,
她 知道 非常 小的 的 她 新的 朋友 和 ,

她对这位新朋友知之甚少，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənɪŋz] [ə'mʌŋ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l]
in spite of questionings among acquaintances of her own age , seemed unable
在 尽管如此 的 质询 之中 熟人 的 她 自己的 年龄 , 似乎 无法
[tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] .
to learn more .
到 学习 更多的 .

尽管与她同龄的熟人询问过，但她似乎无法了解更多信息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
She had discovered only that Miss Miranda dwelt in the cottage alone with her
她 有 发现 仅有的 那 错过 米兰达 居住 在 这 小屋 独自的 和 她
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

她只发现米兰达小姐和她的父亲独自住在小屋里。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
that she had a big vegetable garden on the sunny slope of the hill ,
那 她 有 一个 大的 蔬菜 花园 在 这 阳光明媚 坡 的 这 爬坡道 ,

她在阳光充足的山坡上有一个很大的菜园。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
that she had a big vegetable garden on the sunny slope of the hill ,
那 她 有 一个 大的 蔬菜 花园 在 这 阳光明媚 坡 的 这 爬坡道 ,

她在阳光充足的山坡上有一个很大的菜园。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] , [baɪ][hɜ:r; hər][ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] , ['mænɪdʒd]
that she kept ducks and chickens and , by her untiring industry , managed
那 她 保留 鸭子 和 鸡 和 , 经过 她 不懈 行业 , 管理
[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['prɑ:spər] .
to make the household prosper .
到 制作 这 家庭 繁荣 .

她养了鸭子和鸡，凭借勤劳不懈的努力，使家里的生活富裕起来。

[ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:; tə] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][hænd] , [ðæt] [θɪŋ]
Elizabeth could well believe that to whatever she turned her hand , that thing
伊丽莎白 可以 出色地 相信 那 到 任何 她 转向 她 手 , 那 事物
[wʊd] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] .
would be successful .
会 是 成功的 .

伊丽莎白完全有理由相信，无论她做什么，都会成功。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , ” [hɜːr; hər] [ænt] [went] [ɑːn]

“	Her	father	was	quite	a	great	man	in	his	day	,	”	her	aunt	went	on
“	她	父亲	曾是	相当	一个	伟大的	男人	在	他的	天	,	”	她	阿姨	去	在

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“她父亲在当时是一位非常了不起的人物，”她姑姑若有所思地继续说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mə'kænɪks] .

“	He	had	a	good	deal	of	a	name	as	an	expert	in	scientific	mechanics	.
“	他	有	一个	好的	交易	的	一个	姓名	作为	一个	专家	在	科学	机械学	.

“他在科学力学领域是一位小有名气的专家。”

[wʌn] ['nevər] ['hiːrz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .

One	never	hears	of	him	now	.
一	绝不	听到	的	他	现在	.

现在再也听不到他的消息了。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [oʊld] .

I	suppose	he	does	not	accomplish	much	since	he	has	grown	old	.
我	认为	他	做	不是	完成	很多	自从	他	有	生长	老的	.

我想他年纪大了，所以也没取得什么成就。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [mə'rændə] ,

I	am	continually	thinking	that	I	will	go	over	to	see	Miranda	,
我	是	持续	思维	那	我	将要	去	超过	到	看	米兰达	,

我一直在想着要去见米兰达。

[jet] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [duː] .

yet	I	have	so	many	engagements	that	I	never	do	.
然而	我	有	所以	许多	订婚	那	我	绝不	做	.

但我有很多约会安排，却从未去参加。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'spærəgəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ['leɪtli] ;

She	sent	me	some	delightful	asparagus	from	her	garden	lately	;
她	发送	我	一些	愉快	芦笋	从	她	花园	最近	;

她最近寄给我一些她自家花园里种的美味芦笋；

[aɪ][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['sɪməndz] - [greɪps] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

I	have	meant	to	give	her	some	of	Simmonds	'	grapes	in	return	.
我	有	意思是	到	给	她	一些	的	西蒙兹	-	葡萄	在	返回	.

我本打算回赠她一些西蒙兹的葡萄。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ðə; ði]['moʊtər] [teɪks] [juː; jʊ] [hoʊm] .

You	can	leave	them	there	to	-	night	when	the	motor	takes	you	home	.
你	能	离开	他们	那里	到	-	夜晚	什么时候	这	发动机	需要	你	家	.

今晚开车回家的时候，你可以把它们留在那里。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Yes	,	you	will	have	a	good	friend	in	her	,
是的	,	你	将要	有	一个	好的	朋友	在	她	,

是的，她会成为你的好朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but	you	are	very	wrong	and	foolish	not	to	go	with	me	,	just	the	same	.
但	你	是	非常	错误的	和	愚蠢	不是	到	去	和	我	,	只是	这	相同的	.

但是，你不跟我一起去，那就大错特错了，也太愚蠢了。

" [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg][kɑːr] , [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [roʊd][ɑːn][hɜːr; hər]

" As Elizabeth , leaning back in the big car , rolled along the smooth road on her

" 作为 伊丽莎白 , 倾斜 后退 在 这 大的 车 , 滚动 沿着 这 光滑的 路 在 她

[wei] [hoʊm] ,

way home ,

方式 家 ,

"伊丽莎白靠在宽大的汽车后座上，汽车沿着平坦的道路驶向家的方向。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [æt; ət]

she could not help wondering how it would be to have just such luxury at

她 可以 不是 帮助 好奇 如何 它 会 是 到 有 只是 这样的 奢华 在

[hɜːr; hər] [kə'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] ,

her command for the next few months ,

她 命令 为了 这 下一个 很少 几个月 ,

她不禁想象，如果接下来的几个月里自己就能享受到如此奢华的生活，那该是多么惬意的事情。

[tuː; tə]['trævə)l][ɪn] ['splendər] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['suːzn] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz]

to travel in splendor with Aunt Susan and to see all the wonderful things

到 旅行 在 辉煌 和 阿姨 苏珊 和 到 看 全部 这 精彩的 事物

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['dæzlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

of which she had just heard such dazzling description .

的 哪个 她 有 只是 听到 这样的 耀眼的 描述 .

与苏珊阿姨一起享受奢华的旅行，亲眼目睹她刚刚听到的那些令人惊叹的美景。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ,

" It is not too late yet , if you want to change your mind ,

" 它 是 不是 也 晚的 然而 , 如果 你 想 到 改变 你的 头脑 ,

"如果你想改变主意，现在还不算太晚。"

" [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][læst] [wɜːrdz] .

" had been her aunt's last words .

" 有 到过 她 姑姑的 最后的 字 .

这是她姑姑的遗言。

['bɛtsi] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['weɪvərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

Betsey was nearer to wavering at this moment than ever before .

贝齐 曾是 更近 到 摇摆不定 在 这 片刻 比 曾经 前 .

此刻，贝齐比以往任何时候都更接近动摇。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] , ['empti] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

The thought of the still , empty house to which she was coming home ,

这 想法 的 这 仍然 , 空的 房子 到 哪个 她 曾是 未来 家 ,

想到即将回到那栋寂静空荡的房子，她就觉得.....

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['drɪri] [ɪn'diːd] .

seemed suddenly very dreary indeed .

似乎 突然 非常 凄凉 的确 .

突然间，一切都显得非常沉闷。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['renldz] - [geɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [went] [ɪn][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The car stopped at the Reynolds ' gate and Elizabeth went in herself with the

这 车 停止 在 这 雷诺兹 - 门 和 伊丽莎白 去 在 她自己 和 这

['bæskɪt] [ʌv; əv] [greɪps] .

basket of grapes .

篮子 的 葡萄 .

汽车停在雷诺兹家门口，伊丽莎白亲自提着那篮葡萄走了进去。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] ,

The curtains were not drawn ,

这 窗帘 是 不是 绘制 ,

窗帘没有拉上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [məˈrændə] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

so	that	she	could	see	Miss	Miranda	sitting	with	her	work	beside	the	table	.
所以	那	她	可以	看	错过	米兰达	坐着	和	她	工作	旁	这	桌子	.

这样她就能看到米兰达小姐坐在桌旁工作了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

She	could	even	see	her	look	up	,	startled	and	alarmed	as	she	had	been
她	可以	甚至	看	她	看	向上	,	惊慌	和	惊慌	作为	她	有	到过

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

她甚至能看到她抬起头，像之前那样惊恐万分。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	there	came	a	step	at	the	door	.
什么时候	那里	来了	一个	步	在	这	门	.

这时，门口出现了一个台阶。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑːm] ,

She	was	so	calm	,
她	曾是	所以	冷静的	,

她非常冷静。

[soʊ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ðɪs]

so	quiet	and	cheerful	in	all	other	matters	it	was	hard	to	imagine	why	this
所以	安静的	和	快乐	在	全部	其他	事情	它	曾是	难的	到	想象	为什么	这

[wʌn] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [soʊ] .

one	thing	should	trouble	her	so	.
一	事物	应该	麻烦	她	所以	.

她平时总是那么安静开朗，很难想象为什么这件事会让她如此烦恼。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈlɪŋgə] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

After	the	basket	was	delivered	,	Elizabeth	lingered	at	the	door	,	unwilling	to	say
后	这	篮子	曾是	发表	,	伊丽莎白	徘徊不去	在	这	门	,	不情愿	到	说

[gʊd] [naɪt] ,

good	night	,
好的	夜晚	,

篮子送来后，伊丽莎白在门口久久不愿离去，不肯说晚安。

[waɪl] [mɪs] [məˈrændə] , [tuː] , [siːmd] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [goʊ] .

while	Miss	Miranda	,	too	,	seemed	reluctant	to	have	her	go	.
尽管	错过	米兰达	,	也	,	似乎	不情愿的	到	有	她	去	.

而米兰达小姐似乎也不愿让她离开。

[wen] [æt; ət] [læst] [ˈbɛtsi] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

When	at	last	Betsey	took	her	departure	and	the	car	moved	away	from	the
什么时候	在	最后的	贝齐	采取	她	离开	和	这	车	已搬	离开	从	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

最后，贝茜依依不舍地离开了，汽车驶离了大门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈweɪvərɪŋ] [dauts] , [felt] [soʊ] [ˈkiːnli] [æt; ət] [ænt] [ˈsuːzənz] , [hæd; həd]

she	found	that	her	wavering	doubts	,	felt	so	keenly	at	Aunt	Susan's	,	had
她	成立	那	她	摇摆不定	疑虑	,	毛毡	所以	敏锐地	在	阿姨	苏珊的	,	有

[ˈvænɪʃt] [əˈgen] .

vanished	again	.
消失了	再次	.

她发现，在苏珊阿姨家感受到的那种摇摆不定的疑虑又消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['loʊnli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs] [mə'rændə] ,

She	would	not	be	too	lonely	if	she	had	Miss	Miranda	,
她	会	不是	是	也	孤独	如果	她	有	错过	米兰达	,

如果她有米兰达小姐陪伴，她就不会太孤单了。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] ['dʌbli] [ə'ʃʊrd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

of	that	she	now	felt	doubly	assured	;	but	there	was	something	more	.
的	那	她	现在	毛毡	双倍	保证	;	但	那里	曾是	某物	更多的	.

她现在对此更加确信；但还有更重要的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] , [prə'tektɪv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [frend] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

She	had	an	odd	,	protective	feeling	for	her	new	friend	,	as	though	she
她	有	一个	奇怪的	,	保护的	感觉	为了	她	新的	朋友	,	作为	尽管	她

[wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

were	staying	at	home	,
是	入住	在	家	,

她对这位新朋友有一种奇怪的保护欲，就好像自己是家里人一样。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [plænz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [mə'rændə] .

not	only	to	carry	out	her	own	plans	,	but	to	take	care	of	Miss	Miranda	.
不是	仅有的	到	携带	出去	她	自己的	计划	,	但	到	拿	关心	的	错过	米兰达	.

不仅是为了实现自己的计划，也是为了照顾米兰达小姐。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [veɪg] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

There	is	sometimes	a	vague	knowledge	of	things	that	comes	without	words	.
那里	是	有时	一个	模糊的	知识	的	事物	那	来	没有	字	.

有时，人们对某些事物会有一种无需言语的模糊认知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

It	was	clear	enough	to	Elizabeth	,	long	afterwards	,
它	曾是	清除	足够的	到	伊丽莎白	,	长的	然后	,

很久以后，伊丽莎白才清楚地意识到这一点。

[dʒʌst] [wʌt] ['hevi] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

just	what	heavy	trouble	was	brooding	over	the	little	household	of	the	cottage	,
只是	什么	重的	麻烦	曾是	沉思	超过	这	小的	家庭	的	这	小屋	,

究竟是什么沉重的麻烦笼罩着这间小屋里的小家庭?

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	just	what	part	she	was	destined	to	play	in	dispelling	it	.
和	只是	什么	部分	她	曾是	注定	到	玩	在	驱散	它	.

以及她注定要在消除这种恐惧中扮演怎样的角色。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] , [soʊ] ['ɜːrli]

Yet	it	was	curious	indeed	,	that	she	should	have	begun	to	feel	,	so	early
然而	它	曾是	好奇的	的确	,	那	她	应该	有	开始	到	感觉	,	所以	早期的

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ,

and	so	distinctly	,
和	所以	明显地	,

然而，确实很奇怪，她竟然这么早就、这么明显地开始有这种感觉。

[ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ,

that	here	she	was	really	needed	and	that	here	she	would	give	,
那	这里	她	曾是	真的	需要	和	那	这里	她	会	给	,

这里真的需要她，她也愿意在这里付出。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [mɪs] [mɝ'ændəz] ['frendʃɪp] , [nɑːt]['oʊnli] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] [bʌt; bət] [greɪt] [wʌnz] .

in	return	for	Miss	Miranda's	friendship	,	not	only	small	services	but	great	ones	.
在	返回	为了	错过	米兰达的	友谊	,	不是	仅有的	小的	服务	但	伟大的	一个	.

为了回报米兰达小姐的友谊，不仅要提供一些小服务，还要提供一些大服务。

[ðə; ði] ['sʌni] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pla:ntid][ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm]

The	sunny	garden	on	the	hillside	was	being	planted	on	the	afternoon	that	she	came
这	阳光明媚	花园	在	这	山坡	曾是	存在	已种植	在	这	下午	那	她	来了

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'gen] .

to	the	cottage	again	.
到	这	小屋	再次	.

她再次来到小屋的那天下午，山坡上阳光明媚的花园里正在种植花草。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [ænt] ['su:zn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]

She	had	said	good	-	by	to	Aunt	Susan	that	morning	and	had	seen	her
她	有	说	好的	-	经过	到	阿姨	苏珊	那	早晨	和	有	已见	她

[dɪ'pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] [ʌv; əv] [veɪlz] [ænd; ənd][fə:z][ænd; ənd] ['fɛðɝz] .

depart	in	a	great	flutter	of	veils	and	furs	and	feathers	.
离开	在	一个	伟大的	扑	的	面纱	和	毛皮	和	羽毛	.

那天早上，她向苏珊阿姨道别，看到她披着面纱，披着皮草，羽毛飘扬着离开。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] - [læst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [snoʊ] - [kæpt]

The	train	had	rolled	away	carrying	with	it	Betsey's	last	vision	of	snow	-	capped
这	火车	有	滚动	离开	携带	和	它	-	最后的	想象	的	雪	-	封顶

['maʊntnz] , ['spɑ:rklɪŋ] [blu:] ['si:z] ,

mountains	,	sparkling	blue	seas	,
山脉	,	闪闪发光	蓝色的	海域	,

火车缓缓驶离，带走了贝茜心中最后的景象：白雪皑皑的群山，波光粼粼的蓝色大海。

['trɑ:pɪk(ə)l] [ʃɔ:z] [ænd; ənd] [waɪt] , ['flaʊər] - [kraʊnd] [klɪfs] .

tropical	shores	and	white	,	flower	-	crowned	cliffs	.
热带	海岸	和	白色的	,	花	-	加冕	悬崖	.

热带海岸和白花环绕的悬崖。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [wʊd] [stɪl] ['lɪŋgər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

Her	mind	would	still	linger	,	in	spite	of	herself	,
她	头脑	会	仍然	萦绕	,	在	尽管如此	的	她自己	,

尽管她自己不愿承认，但她的思绪仍然会不由自主地停留在那里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'naunst] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]

on	the	pleasures	that	she	had	renounced	so	that	she	was	glad	to	find	some
在	这	快乐	那	她	有	放弃	所以	那	她	曾是	高兴的	到	寻找	一些

[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [ə'bʌndənt] ['enərdʒi][tu:; tə] ['helpɪŋ] [mɪs]

absorbing	diversion	and	to	turn	her	abundant	energy	to	helping	Miss
吸收	导流	和	到	转动	她	丰富	活力	到	帮助	错过

[mə'rændə] .

Miranda	.
米兰达	.

她放弃了许多乐趣，因此很高兴能找到一些引人入胜的消遣，并将她充沛的精力投入到帮助米兰达小姐的事情上。

[ðə; ði] ['pi:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər][pɜ:rt] [gri:n] ['noʊzɪz] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] [sɔɪl] ,

The	peas	were	already	pushing	their	pert	green	noses	through	the	warm	soil	,
这	豌豆	是	已经	推动	他们的	活泼	绿色的	鼻子	通过	这	温暖的	土壤	,

豌豆苗已经探出它们翠绿的小芽，从温暖的土壤中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] ['letɪs] [plænts] [ʃoʊd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊ] .

and	the	scattered	lettuce	plants	showed	all	along	the	row	.
和	这	疏散	莴苣	植物	显示	全部	沿着	这	排	.

沿街零星地长着生菜植株。

['bɛtsi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [biːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Betsey	**became**	**so**	**entranced**	**with**	**the**	**task**	**of**	**setting**	**out**	**beans**	**that**	**she**	**would**
贝齐	成为	所以	着迷	和	这	任务	的	环境	出去	豆子	那	她	会

[hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [mɪs] [mə'rændə] [wɔːrnd] [hɜːr; hər]

have	**filled**	**the**	**whole**	**garden**	**with**	**them**	**had**	**not**	**Miss**	**Miranda**	**warned**	**her**
有	已填	这	所有的	花园	和	他们	有	不是	错过	米兰达	警告	她

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [left] [fɔːr; fər] [biːts] [ænd; ənd] ['kærəts] [ænd; ənd] [swiːt]

that	**there**	**must**	**be**	**a**	**little**	**space**	**left**	**for**	**beets**	**and**	**carrots**	**and**	**sweet**
那	那里	必须	是	一个	小的	空间	左边	为了	甜菜	和	胡萝卜	和	甜的

[kɔːrn] .

corn	**.**
玉米	.

贝茜对种豆子这件事太着迷了，如果不是米兰达小姐提醒她必须留出一点空间种甜菜、胡萝卜和甜玉米，她早就把整个花园都种满了豆子。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] , [bent] [ænd; ənd] [weðə'biːtn] ,

Old	**Michael**	**Martin**	**,**	**bent**	**and**	**weatherbeaten**	**,**
老的	迈克尔	马丁	,	弯曲	和	饱经风霜	,

老迈克尔·马丁，佝偻着背，饱经风霜，

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt] ,

the	**hero**	**of**	**the**	**tale**	**she**	**had**	**heard**	**on**	**her**	**first**	**visit**	**,**
这	英雄	的	这	故事	她	有	听到	在	她	第一的	访问	,

她第一次来访时听到的故事中的英雄，

[wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [speɪdɪŋ] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

was	**at**	**work**	**spading**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**garden**	**.**
曾是	在	工作	铲土	这	远的	结尾	的	这	花园	.

当时正在用铲子翻耕花园的远端。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['kræbɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['ænsər] ['iːv(ə)n] [wen]

He	**seemed**	**a**	**silent**	**,**	**crabbed**	**person**	**,**	**who**	**did**	**not**	**like**	**to**	**answer**	**even**	**when**
他	似乎	一个	沉默的	,	螃蟹	人	,	WHO	做过	不是	喜欢	到	回答	甚至	什么时候

['spoʊkən][tuː; tə] ,

spoken	**to**	**,**
说	到	,

他似乎是个沉默寡言、脾气古怪的人，即使别人跟他说话，他也不喜欢回答。

[soʊ] [ðæt] ['bɛtsi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

so	**that**	**Betsey**	**found**	**him**	**rather**	**disappointing**	**.**
所以	那	贝齐	成立	他	相当	令人失望	.

所以贝齐觉得他相当令人失望。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][hɪz; ɪz][wɜːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] ,

He	**would**	**stop**	**his**	**work**	**now**	**and**	**then**	**,**	**however**	**,**
他	会	停止	他的	工作	现在	和	然后	,	然而	,

不过，他时不时会停下来休息一下。

[tuː; tə][hɜːrl][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['ræðər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [əd'vaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːn]

to	**hurl**	**a**	**few**	**words**	**of**	**rather**	**bewildering**	**advice**	**at**	**the**	**two**	**among**	**the**	**bean**
到	投	一个	很少	字	的	相当	扑朔迷离	建议	在	这	二	之中	这	豆

['roʊz; 'raʊz] .

rows	**.**
行	.

向豆田中的两人抛出几句令人费解的建议。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][plænt] ['letɪs] [ə'gen] , [mɪs] [mə'rændə] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['sʌd(ə)nli] ,

“	**If**	**you**	**are**	**to**	**plant**	**lettuce**	**again**	**,**	**Miss**	**Miranda**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**suddenly**	**,**
“	如果	你	是	到	植物	莴苣	再次	,	错过	米兰达	,	”	他	评论	突然	,

“米兰达小姐，如果你还要再种生菜的话，”他突然说道。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] , “ [juː; jʊ][hæd; həd][best][biː; bi]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

standing	**with**	**both**	**hands**	**resting**	**on**	**his**	**spade**	**,**	**“**	**you**	**had**	**best**	**be**	**doing**	**it**
常设	和	两个都	双手	休息	在	他的	铲	,	“	你	有	最好的	是	正在做	它

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	**-**	**day**	**.**
到	-	天	.

他双手扶着铁锹站着，“你最好今天就把它做完。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . ”

It	**is**	**the**	**very**	**last**	**of**	**the**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**.**	**”**
它	是	这	非常	最后的	的	这	光	的	这	月亮	.	”

这是月光的最后一丝光芒。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

“	**What**	**does**	**he**	**mean**	**?**
“	什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

” [inˈkwaiəd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk]

”	**inquired**	**Elizabeth**	**in**	**an**	**undertone**	**when**	**he**	**had**	**gone**	**on**	**with**	**his**	**work**
”	询问	伊丽莎白	在	一个	底色	什么时候	他	有	已消失	在	和	他的	工作

[əˈgen] .

again	**.**
再次	.

“当他继续工作时，伊丽莎白低声问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['muːnlaɪt] [niːd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ]

She	**had**	**no**	**notion**	**that**	**moonlight**	**need**	**be**	**considered**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**growing**
她	有	不	概念	那	月光	需要	是	经过考虑的	在	这	事情	的	生长

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables	**.**
蔬菜	.

她完全没有意识到月光对蔬菜生长的重要性。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [goʊz][baɪ][saɪnz][ænd; ənd] ['wʌndɚz] , ” [mɪs]

“	**He**	**thinks**	**that**	**everything**	**in**	**a**	**garden**	**goes**	**by**	**signs**	**and**	**wonders**	**,**	**”**	**Miss**
“	他	思考	那	一切	在	一个	花园	去	经过	标志	和	奇迹	,	”	错过

[məˈrændə] ['ænsər] .

Miranda	**answered**	**.**
米兰达	回答	.

“他认为花园里的一切都是由迹象和奇迹造成的，”米兰达小姐回答道。

“ [hiː; hi] [sez] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [lʌk] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [plænts] ,

“	**He**	**says**	**charms**	**for**	**luck**	**when**	**he**	**puts**	**in**	**the**	**cabbage**	**plants**	**,**
“	他	说道	魅力	为了	运气	什么时候	他	放置	在	这	卷心菜	植物	,

“他说种卷心菜苗的时候会放一些护身符祈求好运。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] ['piːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [soʊn] [ɑːn] [seɪnt] ['pætrɪks] [deɪ] ,

and	**he**	**thinks**	**that**	**if**	**the**	**first**	**peas**	**are**	**not**	**sown**	**on**	**Saint**	**Patrick's**	**Day**	**,**
和	他	思考	那	如果	这	第一的	豌豆	是	不是	播种	在	圣	帕特里克的	天	,

他认为，如果第一批豌豆不是在圣帕特里克节播种，

[ðeɪ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .

they	**will**	**none**	**of**	**them**	**come**	**up**	**at**	**all**	**.**
他们	将要	没有任何	的	他们	来	向上	在	全部	.

他们一个都不会出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][set] [aʊt][ðə; ði] ['ʌnjənz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It	**is**	**high**	**time**	**to**	**set**	**out**	**the**	**onions**	**to**	**-**	**day**	**,**
它	是	高的	时间	到	放	出去	这	洋葱	到	-	天	,

今天就该把洋葱种下去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	would	be	so	disturbed	at	putting	them	in	before	the	dark	of	the
但	他	会	是	所以	不安	在	推杆	他们	在	前	这	黑暗的	的	这

[muːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

moon	that	I	have	not	the	heart	to	insist	on	it	.
月亮	那	我	有	不是	这	心	到	坚持	在	它	.

但他会因为在月黑之前把它们放进去而感到非常不安，所以我不忍心坚持。

[ɔːl] [krɑːps] [ðæt] [groʊ] ['ʌndər] [graʊnd] , [hiː; hi] [kleɪmz] , [mʌst; məst][biː; bi][plaːntid][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv]

All	crops	that	grow	under	ground	,	he	claims	,	must	be	planted	in	the	dark	of
全部	农作物	那	生长	在下面	地面	,	他	索赔	,	必须	是	已种植	在	这	黑暗的	的

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

他声称，所有生长在地下的作物都必须在月黑之夜播种。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['raɪpən] [ə'bʌv] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['wæksɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] .

and	those	that	ripen	above	,	some	time	between	its	waxing	and	waning	.
和	那些	那	熟	多于	,	一些	时间	之间	它是	打蜡	和	减弱	.

以及那些在花期渐盛渐衰之间成熟的果实。

[soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['letɪs] [ænd; ənd][nekst] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] [plænt] [pə'tetoz]

So	to	-	day	is	the	day	for	lettuce	and	next	week	he	will	plant	potatoes
所以	到	-	天	是	这	天	为了	莴苣	和	下一个	星期	他	将要	植物	土豆

[ænd; ənd] [biːts] [ænd; ənd] ['kærəts] [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] [tendid] [ðem; ðəm] [laɪk] ['beɪbiːz] [ɔːl]

and	beets	and	carrots	and	after	I	have	tended	them	like	babies	all
和	甜菜	和	胡萝卜	和	后	我	有	倾向于	他们	喜欢	婴儿	全部

['sʌmər] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːd] ['waɪzli] [wen] [ðeɪ] [groʊ] [bɪg][ænd; ənd] [seɪ] ,

summer	he	will	nod	wisely	when	they	grow	big	and	say	,
夏天	他	将要	点头	明智地	什么时候	他们	生长	大的	和	说	,

所以今天种生菜，下周他会种土豆、甜菜和胡萝卜，等我整个夏天像照顾婴儿一样精心照料它们，它们长大后，他会睿智地点点头，说：

- [oʊ] , [jes] ,

'	Oh	,	yes	,
-	哦	,	是的	,

'哦是的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][plænt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]

of	course	they	can't	help	flourishing	if	you	plant	the	right	things	in	the	dark	and
的	课程	他们	不能	帮助	茁茁	如果	你	植物	这	正确的	事物	在	这	黑暗的	和

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

the	light	of	the	moon	.
这	光	的	这	月亮	.

当然，如果你在月光和黑暗中种下合适的种子，它们一定会茁壮成长。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letɪs] .

'	But	it	does	happen	to	be	a	good	day	for	the	lettuce	.
-	但	它	做	发生	到	是	一个	好的	天	为了	这	莴苣	.

但今天恰好是生菜的好日子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [siːdz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

I	am	afraid	that	I	have	left	the	seeds	on	the	kitchen	table	.
我	是	害怕的	那	我	有	左边	这	种子	在	这	厨房	桌子	.

恐怕我把种子落在厨房桌子上了。

〃 [ɪ'lɪzəbəθ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

〃	Elizabeth	volunteered	to	get	them	,	and	went	up	the	path	from	the
〃	伊丽莎白	自愿	到	得到	他们	,	和	去	向上	这	小路	从	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

伊丽莎白自告奋勇去取他们的东西，然后沿着花园里的小路走了上去。

[pæst] [ðə; ði] [bɪg] [pen] [wer] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] ,

past	the	big	pen	where	the	ducks	and	chickens	were	,
过去的	这	大的	笔	在哪里	这	鸭子	和	鸡	是	,

穿过养着鸭子和鸡的大围栏，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [braʊn] - ['jeloʊ] ['dʌklɪŋ] [wɜːr; wər] ['wɔdlɪŋ] ['sɑːləmli] [fɔːrθ] [ɑːn]

and	where	a	dozen	brown	-	yellow	ducklings	were	waddling	solemnly	forth	on
和	在哪里	一个	打	棕色的	-	黄色的	小鸭	是	摇摇摆摆	庄严地	前进	在

[ðer; ðər] [fɜːrst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

their	first	expedition	into	the	outside	world	.
他们的	第一的	远征	进入	这	外部	世界	.

十几只棕黄色的小鸭子正庄严地摇摇摆摆地迈出它们第一次探索外面世界的道路。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

She	stopped	to	drive	them	back	and	then	went	on	,	across	the	lawn	,
她	停止	到	驾驶	他们	后退	和	然后	去	在	,	穿过	这	草地	,

她停下来开车送他们回去，然后继续穿过草坪。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

to	the	open	door	of	the	cottage	.
到	这	打开	门	的	这	小屋	.

走到小屋敞开的门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [deɪ] ,

When	she	first	came	up	the	lane	that	day	,
什么时候	她	第一的	来了	向上	这	车道	那	天	,

那天她第一次沿着小路走过来的时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [waɪt] [hɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːplər] -

she	had	noticed	that	the	same	big	white	horse	that	she	had	seen	in	the	poplar	-
她	有	注意到	那	这	相同的	大的	白色的	马	那	她	有	已见	在	这	白杨	-

['bɔːdəd] [kɑːrt] [træk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['plaʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['renldz] - ['kɑːtɪdʒ] .

bordered	cart	track	was	now	plowing	in	the	field	opposite	the	Reynolds	'	cottage	.
带边框	大车	追踪	曾是	现在	耕作	在	这	场地	对面的	这	雷诺兹	-	小屋	.

她注意到，之前在白杨树环绕的车道上看到的那匹高大的白马，现在正在雷诺兹小屋对面的田地里耕地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [red] - ['herd] [bɔɪ] , [huː] [went] ['plɑːdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

It	was	guided	by	the	same	red	-	haired	boy	,	who	went	plodding	up	and	down
它	曾是	引导	经过	这	相同的	红色的	-	头发	男生	,	WHO	去	缓慢地	向上	和	向下

[ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] ,

the	rows	,
这	行	,

领头的还是那个红头发的男孩，他沿着排排的树来回走动。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [streɪt] , [bluː] - [blæk] ['rɪbən] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [sɔɪl] .

leaving	behind	them	a	straight	,	blue	-	black	ribbon	of	upturned	soil	.
离开	在后面	他们	一个	直的	,	蓝色的	-	黑色的	丝带	的	翻转	土壤	.

身后留下一条笔直的蓝黑色翻土带。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She stopped to watch for a moment as they came near the fence and she
她 停止 到 手表 为了 一个 片刻 作为 他们 来了 靠近 这 栅栏 和 她
[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
thought that he looked up and saw her ,
想法 那 他 看起来 向上 和 锯 她 ,

她停下来观看他们靠近栅栏时，她觉得他抬头看到了她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] , [mʌtʃ] -
for she caught sight of a pair of very blue eyes and a fair , much -
为了 她 捕捉 视线 的 一个 一对 的 非常 蓝色的 眼睛 和 一个 公平的 , 很多 -
['frekld] [feɪs] .
freckled face .
雀斑 脸 .

因为她瞥见了一双湛蓝的眼睛和一张白皙、布满雀斑的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ə'roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
As she paused , however , there arose suddenly in the workshop wing of the
作为 她 暂停 , 然而 , 那里 出现 突然 在 这 车间 翼 的 这
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

然而，就在她停顿片刻的时候，小屋的工作间里突然传来一阵声音：

[sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ['kræʃɪŋ] ,
such a wild crashing ,
这样的 一个 荒野 崩溃 ,

如此猛烈的撞击声，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hwɜːɪŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə]
such a commotion of whirring wheels and creaking machinery that she flew to
这样的 一个 骚动 的 嗡嗡声 车轮 和 嘎吱作响 机械 那 她 飞翔 到
[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
the door to see what had happened .
这 门 到 看 什么 有 发生 .

一阵车轮呼啸和机器嘎吱作响的喧闹声，让她飞奔到门口去看发生了什么事。

[ðə; ði] ['kroʊz] [vɔɪs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn] , [ˌʌp'reɪzd] [ɪn] [kɔː] [ʌv; əv] [laʊd] [ɪk'saɪtmənt] , [waɪl]
The crow's voice mingled with the din , upraised in caws of loud excitement , while
这 乌鸦的 嗓音 混合 和 这 din , 抬起 在 叫声 的 大声 激动 , 尽管
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

乌鸦的叫声混杂在嘈杂声中，兴奋地发出响亮的啼叫，最后，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [lʌl] , ['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,
during a faint lull , Mr . Reynolds was also to be heard ,
期间 一个 头晕的 麻痹 , 先生 . 雷诺兹 曾是 还 到 是 听到 ,

在短暂的平静期，还能听到雷诺兹先生的声音。

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [toʊn] [ʌv; əv] ['wɜːrid] ['helpləsnəs] —
calling in the familiar tone of worried helplessness —
呼叫 在 这 熟悉的 语气 的 担心 无助 —

电话那头传来熟悉的、充满担忧和无助的语气——

“ [mə'rændə] , [oʊ] , [mə'rændə] .
“ Miranda , oh , Miranda .
“ 米兰达 , 哦 , 米兰达 .

“米兰达，哦，米兰达。

" [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
" At first she could not make out what was happening ,
" 在 第一的 她 可以 不是 制作 出去 什么 曾是 发生 ,

“起初她完全搞不清楚发生了什么事，

[soʊ] [fʊl] [dɪd][ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['flæpɪŋ] [blæk] [wɪŋz] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːlz]
so full did the place seem to be of flapping black wings , whirling wheels
所以 满的 做过 这 地方 似乎 到 是 的 扑 黑色的 翅膀 , 旋转 车轮
[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['pʊliz] .
and spinning pulleys .
和 旋转 滑轮 .

那里仿佛充满了扑腾的黑色翅膀、旋转的车轮和飞速转动的滑轮。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] ,
At last , however ,
在 最后的 , 然而 ,

然而，最终，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːnz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
she managed to understand that one of the big machines at the end of the
她 管理 到 理解 那 一 的 这 大的 机器 在 这 结尾 的 这
[ʃɑːp] [wʌz; wəz][ɪn]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən][rɑːd][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]
shop was in violent motion and that a broken rod was flying round and
店铺 曾是 在 暴力 运动 和 那 一个 破碎的 杆 曾是 飞行 圆形的 和
[raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] ,
round with the spinning wheel ,
圆形的 和 这 旋转 车轮 ,

她渐渐明白，商店尽头的一台大型机器正在剧烈运转，一根断杆正随着旋转的轮子飞速旋转。

['smæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ɪts] [weɪ] .
smashing and crashing against everything that came in its way .
粉碎 和 崩溃 反对 一切 那 来了 在 它是 方式 .

它横冲直撞，撞翻沿途的一切障碍物。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ['mɪstər] . ['renldz] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'lɪzəbəθ]
Even in the midst of the noise Mr . Reynolds must have heard Elizabeth
甚至 在 这 中间 的 这 噪音 先生 . 雷诺兹 必须 有 听到 伊丽莎白
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,

即使在嘈杂的环境中，雷诺兹先生也一定听到了伊丽莎白进来的声音。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
for he glanced at her quickly over his shoulder .
为了 他 瞥了一眼 在 她 迅速地 超过 他的 肩膀 .

因为他迅速地回头瞥了她一眼。

“ [klaɪm] [ʌp][ɑːn] [ðæt] [stuːl] [ænd; ənd] [θroʊ] [də; ði] [swɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , ” [hiː; hi]
“ Climb up on that stool and throw the switch there above the workbench , ” he
“ 爬 向上 在 那 凳子 和 扔 这 转变 那里 多于 这 工作台 , ” 他
[də'rektɪd] .
directed .
指导 .

“爬上那个凳子，把工作台上面的开关扳动，”他指示道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [liːv] [ðə; ði]['broʊkən][kræŋk] -
“ That is the only way to stop this thing and I can't leave the broken crank -
“ 那 是 这 仅有的 方式 到 停止 这 事物 和 我 不能 离开 这 破碎的 曲柄 -
[ʃæft] .
shaft .
轴 .

“这是阻止这件事发生的唯一办法，我不能留下断裂的曲轴。”

" ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] ['bɛtsi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ku:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

"	Even	in	her	haste	Betsey	noticed	how	quiet	and	cool	he	was	,
"	甚至	在	她	匆忙	贝齐	注意到	如何	安静的	和	凉爽的	他	曾是	,

“即使在匆忙之中，贝茜也注意到他是多么安静和冷静。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kwɪk] [skɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [vælvz] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] ['sɪlɪndər] [kɑ:ks]

and	with	what	quick	skill	he	was	adjusting	valves	and	closing	cylinder	cocks
和	和	什么	快的	技能	他	曾是	调整	阀门	和	结束	圆柱	公鸡

,

,

,

他调整阀门和关闭气缸旋塞的速度真是快啊！

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	the	time	keeping	out	of	the	way	of	the	plunging	and	slashing	of	the
全部	这	时间	保持	出去	的	这	方式	的	这	骤降	和	砍杀	的	这

['broʊkən][rɑ:d] .

broken	rod	.
破碎的	杆	.

时刻躲避断杆的猛烈冲击和劈砍。

[ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ;

The	switch	was	so	stiff	that	she	tugged	at	it	to	no	purpose	;
这	转变	曾是	所以	僵硬的	那	她	拉扯	在	它	到	不	目的	;

开关很紧，她使劲拉也拉不动；

[ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] ['strʌgld] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

she	jerked	and	struggled	but	without	effect	.
她	猛地一抖	和	挣扎	但	没有	影响	.

她挣扎反抗，但毫无效果。

['mɪstər] . ['renldz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ]

Mr	.	Reynolds	looked	back	at	her	anxiously	as	the	whirring	and	crashing
先生	.	雷诺兹	看起来	后退	在	她	焦虑地	作为	这	嗡嗡声	和	崩溃

[gru:] ['evri] ['moʊmənt] [mɔ:r] ['vaɪələnt] .

grew	every	moment	more	violent	.
生长	每一个	片刻	更多的	暴力	.

雷诺兹先生焦急地回头看着她，因为呼啸声和撞击声每时每刻都变得更加剧烈。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mɪs] [mə'rændə] ,

She	thought	of	Miss	Miranda	,
她	想法	的	错过	米兰达	,

她想起了米兰达小姐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

but	she	was	far	away	in	the	garden	and	perhaps	would	not	have	sufficient
但	她	曾是	远的	离开	在	这	花园	和	也许	会	不是	有	充足的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

但她当时在花园里很远的地方，或许没有足够的力气。

[nɔ:r] [wʊd] ['maɪk(ə)l] .

nor	would	Michael	.
也不	会	迈克尔	.

迈克尔也不会。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd][sped] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

With	sudden	inspiration	she	jumped	down	and	sped	through	the	door	and	across
和	突然	灵感	她	跳了起来	向下	和	加速	通过	这	门	和	穿过

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

她突然灵光一闪，跳下楼，飞快地穿过门，跑过草坪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fens] ,

The	boy	and	his	white	horse	were	just	turning	a	furrow	beside	the	fence	,
这	男生	和	他的	白色的	马	是	只是	转弯	一个	畦	旁	这	栅栏	,

男孩和他的白马正在篱笆旁犁地。

['oʊnli][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ə'weɪ] .

only	the	breadth	of	the	road	away	.
仅有的	这	宽度	的	这	路	离开	.

仅隔一条马路。

“ [kʌm] ['kwɪkli] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [heɪst] .

“	Come	quickly	,	”	she	called	in	unceremonious	haste	.
“	来	迅速地	,	”	她	称为	在	随便	匆忙	.

“快来！”她急匆匆地喊道。

“ [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .

“	We	need	you	.
“	我们	需要	你	.

我们需要你。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [left] [ðə; ði] [hɔːrs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd]

”	The	boy	dropped	his	reins	,	left	the	horse	standing	in	the	furrow	and	vaulted
”	这	男生	掉落	他的	缰绳	,	左边	这	马	常设	在	这	畦	和	拱形

['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

over	the	fence	.
超过	这	栅栏	.

“男孩松开缰绳，让马站在沟里，然后翻过栅栏。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	face	,
他的	脸	,

他的脸，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['koʊtɪd] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

his	white	shirt	and	his	blue	trousers	were	all	coated	alike	with	dust	but	she
他的	白色的	衬衫	和	他的	蓝色的	裤子	是	全部	涂层	同样	和	灰尘	但	她

['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [haʊ] [brɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi]

noted	with	satisfaction	how	broad	his	shoulders	were	and	how	quickly	he
著名的	和	满意	如何	广阔	他的	肩膀	是	和	如何	迅速地	他

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

他的白衬衫和蓝裤子都沾满了灰尘，但她满意地注意到他肩膀宽阔，动作迅速。

[ɪn] [wʌn] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn] [ə'nʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn'taɪərli] [wʌt]

In	one	second	he	was	at	the	door	,	in	another	seemed	to	know	entirely	what
在	一	第二	他	曾是	在	这	门	,	在	其他	似乎	到	知道	完全	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

前一秒他还在门口，下一秒似乎就完全知道该怎么做了。

[ðə; ði] [stɪf] ['hænd(ə)l] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]

The	stiff	handle	groaned	as	he	jerked	the	switch	and	flung	it	over	to
这	僵硬的	处理	呻吟	作为	他	猛地一抖	这	转变	和	扔	它	超过	到

[breɪk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

break	the	current	,
休息	这	当前的	,

他猛地拉动开关，僵硬的把手发出吱嘎声，然后猛地甩了过去，切断了电流。

[ðə; ði]['waɪldli] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ˌɪmpər'septəbli] , [keɪm]

the	wildly	spinning	wheels	began	to	slow	down	and	finally	,	imperceptibly	,	came
这	疯狂地	旋转	车轮	开始	到	慢的	向下	和	最后	,	不易察觉地	,	来了

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

疯狂旋转的轮子开始减速，最终，不知不觉地停了下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['ʌndər] ['hevi] [waɪt] [braʊz]

The	old	man	turned	about	to	thank	them	,	his	gray	eyes	under	heavy	white	brows
这	老的	男人	转向	关于	到	感谢	他们	,	他的	灰色的	眼睛	在下面	重的	白色的	眉毛

,

,

,

老人转过身来向他们道谢，浓密的白眉下是一双灰色的眼睛。

[ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

alight	with	high	excitement	.
点燃	和	高的	激动	.

兴奋地点燃了。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] ?

“	Did	you	have	an	accident	?
“	做过	你	有	一个	事故	?

“你发生意外了?

” ['bɛtsi] [in'kwaiəd] ['breθləsli] .

”	Betsey	inquired	breathlessly	.
”	贝齐	询问	气喘吁吁	.

“贝齐气喘吁吁地问道。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['hæpənd] .

“	I	don't	understand	what	happened	.
“	我	不	理解	什么	发生	.

我不明白发生了什么事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”

Are	you	hurt	?	”
是	你	伤害	?	”

你受伤了吗?

“ [ðə; ði][rɑːd] [kɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kræk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nʌklz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [geɪv] [wei] ,

“	The	rod	caught	me	a	crack	across	the	knuckles	when	it	first	gave	way	,
“	这	杆	捕捉	我	一个	裂缝	穿过	这	指关节	什么时候	它	第一的	给予	方式	,

“鱼竿断裂时，我的指关节被狠狠地抽了一下。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrəli] .

but	it	does	not	signify	,	”	he	replied	cheerily	.
但	它	做	不是	表示	,	”	他	回复	兴高采烈地	.

但这并不意味着什么，”他兴高采烈地回答道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

The	boy	had	come	nearer	and	was	examining	the	machine	with	what
这	男生	有	来	更近	和	曾是	检查	这	机器	和	什么

[si:md] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] .

seemed	a	practiced	eye	.
似乎	一个	练习	眼睛	.

男孩走近了，用一种似乎很熟练的眼神仔细地检查着机器。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	was	a	flaw	in	the	steel	,	I	suppose	,	"	he	said	.
"	它	曾是	一个	缺陷	在	这	钢	,	我	认为	,	"	他	说	.

“我想，这是钢材本身的缺陷吧。”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mə'ʃi:n] ?

"	But	what	is	this	machine	?
"	但	什么	是	这	机器	?

“但这台机器是什么？”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	saw	anything	like	it	before	.
我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	前	.

我以前从未见过这样的东西。

" ['mɪstər] . ['renldz] [bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

"	Mr	.	Reynolds	began	explaining	as	fully	as	though	the	stranger	were	a
"	先生	.	雷诺兹	开始	解释	作为	完全	作为	尽管	这	陌生人	是	一个

['feloʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

fellow	engineer	,
同伴	工程师	,

雷诺兹先生开始详细解释，就好像这位陌生人是一位同行工程师一样。

[dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ] [nu:] ['paʊər] ['endʒɪn] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [ɑ:n] [les]

just	how	he	was	trying	to	perfect	a	new	power	engine	that	would	run	on	less
只是	如何	他	曾是	尝试	到	完美的	一个	新的	力量	引擎	那	会	跑步	在	较少的

['fju:əl][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .

fuel	than	the	old	ones	.
燃料	比	这	老的	一个	.

他当时正在努力完善一种新型动力引擎，这种引擎比旧式引擎更省油。

" [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	For	,	"	he	said	,
"	为了	,	"	他	说	,

“因为，”他说，

" [æz; əz][ðer; ðər] [grəuz] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd][ɔɪl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

"	as	there	grows	to	be	less	and	less	of	coal	and	oil	in	the	world	,
"	作为	那里	生长	到	是	较少的	和	较少的	的	煤炭	和	油	在	这	世界	,

“随着世界上煤炭和石油越来越少，

[men] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] [wɪts] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði]

men	must	be	keeping	their	wits	alive	to	improve	mechanics	and	keep	the
男人	必须	是	保持	他们的	智慧	活	到	提升	机械学	和	保持	这

[wi:lz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ['tɜ:rnɪŋ] .

wheels	of	industry	turning	.
车轮	的	行业	转弯	.

人们必须保持头脑清醒，才能改进机械技术，保持工业的运转。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] , ['æskɪŋ] [kwɪk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ]
" **The** **boy** **became** **more** **and** **more** **interested** **,** **asking** **quick** **questions** **and** **receiving**
" 这 男生 成为 更多的 和 更多的 感兴趣的 , 问 快的 问题 和 接收
['iːgər] ['ænsər] .
eager **answers** **.**
渴望的 答案 .

"男孩越来越感兴趣，连珠炮似地问问题，也得到了热情的回答。"

[ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [left] [aʊt] [æz; əz] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
Elizabeth **began** **to** **feel** **a** **little** **left** **out** **as** **technical** **terms** **flew** **back** **and** **forth**
伊丽莎白 开始 到 感觉 一个 小的 左边 出去 作为 技术的 条款 飞翔 后退 和 前进
[kən'sɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
concerning **things** **she** **did** **not** **understand** **.**
有关 事物 她 做过 不是 理解 .

当大家谈论一些她不理解的专业术语时，伊丽莎白开始感到有点被冷落了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['suːðɪŋ] [blæk] [dɪk] [huː] , [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]
She **stood** **soothing** **black** **Dick** **who** **,** **still** **excited** **,** **was** **talking** **to** **himself** **in** **a**
她 站立 舒缓 黑色的 迪克 WHO , 仍然 兴奋的 , 曾是 说 到 他自己 在 一个
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

她站在那里安抚黑人迪克，迪克仍然很兴奋，在角落里自言自语。

" [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɒdlz] , " ['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **I** **have** **tried** **a** **good** **many** **models** **,** **"** **Mr** **.** **Reynolds** **was** **saying** **,**
" 我 有 尝试 一个 好的 许多 模型 , " 先生 . 雷诺兹 曾是 说 ,

"我试过很多种型号，"雷诺兹先生说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊər] [ðæn; ðən] [aɪ]
" **but** **this** **one** **is** **the** **newest** **and** **it** **developed** **so** **much** **more** **power** **than** **I**
" 但 这 一 是 这 最新 和 它 发达 所以 很多 更多的 力量 比 我
[ɪk'spektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

"但这台是最新款的，它的动力比我预期的要强劲得多。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['terɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['reskjuː] .
that **it** **came** **near** **to** **tearing** **itself** **to** **pieces** **before** **you** **came** **to** **my** **rescue** **.**
那 它 来了 靠近 到 撕裂 本身 到 件 前 你 来了 到 我的 救援 .

在你来救我之前，它几乎就要崩溃瓦解了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət]
If **it** **had** **been** **wrecked** **I** **should** **have** **had** **to** **begin** **all** **over** **again** **at**
如果 它 有 到过 损毁 我 应该 有 有 到 开始 全部 超过 再次 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
the **beginning** **.** **"**
这 开始 . "

如果它被毁了，我就得从头再来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'loʊn] , " ['kɑːmɛntəd]
" **I** **believe** **you** **should** **not** **have** **tried** **it** **when** **you** **were** **all** **alone** **,** **"** **commented**
" 我 相信 你 应该 不是 有 尝试 它 什么时候 你 是 全部 独自的 , " 评论
['bɛtsi] ['seɪdʒli] .
Betsey **sagely** **.**
贝齐 睿智地 .

"我认为你不应该在独自一人时尝试这样做，"贝齐睿智地评论道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .
" **You** **should** **have** **made** **sure** **that** **some** **one** **was** **within** **call** **.**
" 你 应该 有 制成 当然 那 一些 一 曾是 之内 称呼 .

"你应该确保有人在电话旁。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	The	old	man	smiled	,	a	gentle	smile	lit	with	the	warmth	of	much	affection	.
"	这	老的	男人	微笑	,	一个	温和的	微笑	点燃	和	这	温暖	的	很多	感情	.

老人笑了，那笑容温柔而充满爱意。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [mə'rændə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi]

"	I	thought	it	better	to	try	it	when	Miranda	was	not	in	the	house	,	"	he
"	我	想法	它	更好的	到	尝试	它	什么时候	米兰达	曾是	不是	在	这	房子	,	"	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

"我觉得最好趁米兰达不在家的时候试一试，"他回答说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rʌn] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	it	had	refused	to	run	I	did	not	want	any	one	to	know	of	it	.
"	如果	它	有	拒绝	到	跑步	我	做过	不是	想	任何	一	到	知道	的	它	.

"如果它拒绝运行，我不想让任何人知道这件事。"

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

My	daughter	is	always	very	quick	to	see	when	I	am	disappointed	,
我的	女儿	是	总是	非常	快的	到	看	什么时候	我	是	失望的	,

我女儿总是能很快看出我什么时候失望了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][peɪn] .

and	I	do	not	like	to	give	her	pain	.
和	我	做	不是	喜欢	到	给	她	疼痛	.

我不喜欢让她痛苦。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ə; eɪ][boʊlt][bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒæmd] [ænd; ənd]

"	He	took	up	a	wrench	to	loosen	a	bolt	but	found	it	jammed	and
"	他	采取	向上	一个	扳手	到	松开	一个	螺栓	但	成立	它	卡住	和

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

他拿起扳手想拧松螺栓，却发现螺栓卡住了，拧不动。

[wɪð; wɪθ] ['redi] [skɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tuːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði]

With	ready	skill	the	boy	took	the	tool	from	him	and	unscrewed	the
和	准备好	技能	这	男生	采取	这	工具	从	他	和	拧开	这

['ɑːbstɪnət] [nʌt] .

obstinate	nut	.
顽固	坚果	.

男孩熟练地从他手中接过工具，拧下了那颗顽固的螺母。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " ['kwestʃənd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	By	the	way	,	"	questioned	the	old	man	,	"	ought	I	to	remember	your	name	?
"	经过	这	方式	,	"	被质问	这	老的	男人	,	"	应该	我	到	记住	你的	姓名	?

"对了，"老人问道，"我应该记住你的名字吗？"

[hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?

Have	I	ever	seen	you	before	?
有	我	曾经	已见	你	前	?

我以前见过你吗?

" [hɪz; ɪz] [kən'fest] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] .

"	His	confessed	absent	-	mindedness	was	so	disarming	that	the	boy	laughed	.
"	他的	坦白	缺席的	-	心智	曾是	所以	解除武装	那	这	男生	笑了	.

"他坦白自己心不在焉的样子太让人放松了，以至于男孩笑了起来。"

" [mɪs] [mə'rændə] [noʊz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] ,

"	Miss	Miranda	knows	me	,	"	he	said	,	"	but	you	have	never	seen	me	,
"	错过	米兰达	知道	我	,	"	他	说	,	"	但	你	有	绝不	已见	我	,

"米兰达小姐认识我，"他说，"但你从未见过我。"

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] .

at	least	you	have	never	noticed	me	.
在	至少	你	有	绝不	注意到	我	.

至少你从来没注意到我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] ['wɔrən] ,

My	name	is	David	Warren	,
我的	姓名	是	大卫	沃伦	,

我叫大卫·沃伦，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]

and	I	am	staying	with	my	uncle	who	owns	the	place	on	the	east	side	of	this
和	我	是	入住	和	我的	叔叔	WHO	拥有	这	地方	在	这	东方	边	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

我住在叔叔家，他拥有这座山东侧的房子。

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][faindz]['leɪbər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

He	is	farming	a	great	part	of	it	this	year	and	finds	labor	so	difficult	to
他	是	农业	一个	伟大的	部分	的	它	这	年	和	发现	劳动	所以	难的	到

[get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] .

get	that	I	am	working	for	him	for	the	spring	and	summer	.
得到	那	我	是	在职的	为了	他	为了	这	春天	和	夏天	.

今年他耕种了其中很大一部分土地，但劳动力非常难招，所以我整个春夏都为他工作。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [oʊld] ['dɑːbɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]

And	I	think	old	Dobbin	will	be	wondering	where	I	have	gone	and	will	be
和	我	思考	老的	多宾	将要	是	好奇	在哪里	我	有	已消失	和	将要	是

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

dragging	his	plow	all	across	the	field	.
拖拽	他的	犁	全部	穿过	这	场地	.

我想老多宾肯定会纳闷我去了哪里，然后拖着他的犁在田里到处跑。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hɪr] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] .

You	have	a	wonderful	thing	here	,	this	machine	.
你	有	一个	精彩的	事物	这里	,	这	机器	.

你手里拿着的这台机器真是太棒了。

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ə'gen] .

I	—	I	would	like	to	come	and	see	it	run	again	.
我	—	我	会	喜欢	到	来	和	看	它	跑步	再次	.

我——我想再去看一次。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	He	was	out	of	the	door	and	across	the	road	before	a	word	could	be
"	他	曾是	出去	的	这	门	和	穿过	这	路	前	一个	单词	可以	是

[sed] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

said	to	thank	him	.
说	到	感谢	他	.

“还没等我们开口道谢，他就已经冲出门外，穿过马路了。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , [stɪl] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

Elizabeth	,	still	feeling	rather	dazed	with	the	suddenness	of	the	whole	affair	,
伊丽莎白	,	仍然	感觉	相当	茫然	和	这	突然	的	这	所有的	事务	,

伊丽莎白仍然对整件事的突然发生感到有些茫然，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fər'gɑːtn] ['erənd] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['letɪs] [siːdz] ,

returned	to	her	forgotten	errand	of	fetching	the	lettuce	seeds	,
返回	到	她	被遗忘的	差事	的	获取	这	莴苣	种子	,

她又回去继续完成她早已忘记的任务——去取生菜种子。

[wɪtʃ] [mɪs] [mə'rændə] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [niːdɪŋ] [baɪ] [naʊ] .

which	Miss	Miranda	would	surely	be	needing	by	now	.
哪个	错过	米兰达	会	一定	是	需要	经过	现在	.

米兰达小姐现在肯定很需要这个。

[haʊ'evər] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æbsəns] [hæd; həd]

However	,	on	coming	back	to	the	garden	,	she	found	that	her	long	absence	had
然而	,	在	未来	后退	到	这	花园	,	她	成立	那	她	长的	缺席	有

[bɪn] ['skersli] ['noʊtɪst] .

been	scarcely	noticed	.
到过	几乎	注意到	.

然而，当她回到花园时，却发现她长时间的离开几乎没有人注意到。

[ðə; ði] [braʊn] ['dʌklɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'gen] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd]

The	brown	ducklings	had	escaped	again	and	even	Michael	had	been	obliged
这	棕色的	小鸭	有	逃脱	再次	和	甚至	迈克尔	有	到过	有义务

[tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	put	down	his	spade	and	go	in	pursuit	of	them	.
到	放	向下	他的	铲	和	去	在	追逐	的	他们	.

棕色小鸭子又逃跑了，就连迈克尔也不得不放下铲子去追赶它们。

“ [ʃuː] , [jiː; ji] ['vɑːrmɪnt] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][fæt] [bɔːlz] [ʌv; əv] [daʊn] ,

“	Shoo	,	ye	varmints	,	”	he	was	saying	,	as	the	fat	balls	of	down	,
“	嘘	,	是的	害兽	,	”	他	曾是	说	,	作为	这	胖的	球	的	向下	,

“滚开，你们这些害虫，”他一边说着，一边看着那些肥硕的绒球，

[ðer; ðər] ['lemən] - ['kʌlərd] [bɪlz] [waɪd] ['oʊpən][ɪn] [feɪnt] ['beɪbi] ,

their	lemon	-	colored	bills	wide	open	in	faint	baby	quackings	,
他们的	柠檬	-	有色	账单	宽的	打开	在	头晕的	婴儿	鸭叫声	,

它们柠檬色的喙张开，发出微弱的幼鸟叫声，

[went] ['skʌtlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

went	scuttling	in	a	dozen	different	directions	from	between	his	feet	.
去	匆匆而过	在	一个	打	不同的	方向	从	之间	他的	脚	.

从他脚下窜出十几个不同的方向。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][waɪld] ['kriːtʃərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hætʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]

“	You	might	know	they	would	be	wild	creatures	,	they	were	hatched	out	in	a
“	你	可能	知道	他们	会	是	荒野	生物	,	他们	是	孵化	出去	在	一个

['θʌndərstɔːrm] !

thunderstorm	!
雷雨	!

“你可能知道它们是野生的生物，它们是在雷雨中孵化出来的！”

” [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

”	The	afternoon	had	been	cheerful	,	but	the	evening	was	long	and	lonely	,
”	这	下午	有	到过	快乐	,	但	这	晚上	曾是	长的	和	孤独	,

“下午很愉快，但晚上却漫长而孤独。”

[wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blækɪst] [mudz] .

with	Anna	plunged	into	one	of	her	blackest	moods	.
和	安娜	暴跌	进入	一	的	她	最黑的	情绪	.

安娜陷入了她最阴郁的情绪之中。

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstərɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] -

Yet	,	though	the	hours	dragged	,	they	did	not	suffice	for	the	mastering	of	to	-
然而	,	尽管	这	小时	拖拽	,	他们	做过	不是	足够了	为了	这	掌握	的	到	-

['mɔːroʊz] ['les(ə)n] .

morrow's	lesson	.
明天	课	.

然而，尽管时间很漫长，却不足以掌握明天要学的课程。

[dʒi'ɑ:mətri] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜ:r; wər] - [tu:] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] , [soʊ] [greɪt] [ɪn'di:d] [ðæt] ,

Geometry	**and**	**history**	**were**	**Betsey's**	**two**	**great**	**difficulties**	**,**	**so**	**great**	**indeed**	**that**	**,**
几何学	和	历史	是	-	二	伟大的	困难	,	所以	伟大的	的确	那	,

几何和历史是贝齐的两大难题，而且难题之大，以至于.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ig,zæmi'neiʃənz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['veɪgli] [tu:; tə] ['θret(ə)n] ['ri:əl]

with	**the**	**college**	**examinations**	**coming**	**nearer**	**,**	**they**	**began**	**vaguely**	**to**	**threaten**	**real**
和	这	大学	考试	未来	更近	,	他们	开始	依稀	到	威胁	真实的

[dɪ'zæstər] .

disaster	**.**
灾难	.

随着大学入学考试临近，他们开始含糊其辞地威胁要酿成真正的灾难。

[ʃi:; ʃi] [said] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tenθ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɔ:rn][peɪdʒ][ɪn][hɜ:r; hər]

She	**sighed**	**as**	**she**	**turned**	**for**	**the**	**tenth**	**time**	**to**	**the**	**worn**	**page**	**in**	**her**
她	叹了口气	作为	她	转向	为了	这	第十	时间	到	这	磨损	页	在	她

['tekstbʊk] ,

textbook	**,**
教科书	,

她叹了口气，第十次翻到课本上那张磨损的书页。

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['frʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .

dealing	**with**	**the**	**volume**	**of**	**the**	**frustum**	**of**	**a**	**pyramid**	**.**
处理	和	这	体积	的	这	截锥体	的	一个	金字塔	.

处理棱锥台的体积。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tekst] ['drɪrəli] [baɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi]['evər]

She	**knew**	**the**	**drawing**	**and**	**the**	**text**	**drearily**	**by**	**heart**	**,**	**but**	**would**	**she**	**ever**
她	知道	这	绘画	和	这	文本	沉闷地	经过	心	,	但	会	她	曾经

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ?

understand	**it**	**?**
理解	它	?

她对这幅画和上面的文字早已烂熟于心，但她真的能理解吗?

[wʊd] [ðə; ðɪ] ['lu:mɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjər] [groʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

Would	**the**	**looming**	**bulk**	**of**	**this**	**misshapen**	**figure**	**grow**	**bigger**	**and**	**bigger**	**until**	**it**
会	这	迫在眉睫	大部分	的	这	畸形	数字	生长	大	和	大	直到	它

[blɑ:kt] [hɜ:r; hər] [roʊd] [tu:; tə] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

blocked	**her**	**road**	**to**	**higher**	**education**	**?**
已屏蔽	她	路	到	更高	教育	?

这个畸形身影的庞大身躯会不会越来越大，直到挡住她接受高等教育的道路?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] [ə'weɪ] [tu:; tə][bed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]

As	**she**	**crept**	**away**	**to**	**bed**	**she**	**was**	**thinking**	**that**	**it**	**was**	**only**	**that**	**morning**
作为	她	悄悄地爬	离开	到	床	她	曾是	思维	那	它	曾是	仅有的	那	早晨

[ðæt] [ænt] ['su:zn] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,

that	**Aunt**	**Susan**	**had**	**left**	**her**	**,**
那	阿姨	苏珊	有	左边	她	,

她蹑手蹑脚地爬上床，心里想着苏珊阿姨今天早上才离开她。

[prə'kleimɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][læst] - [mɪ'steɪkən] ['fu:lɪʃnəs] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

proclaiming	**to**	**the**	**last**	**Betsey's**	**mistaken**	**foolishness**	**in**	**remaining**	**behind**	**.**
宣告	到	这	最后的	-	错误	愚蠢	在	其余的	在后面	.

直到最后一刻，他都在宣扬贝茜留在后面是多么愚蠢的错误决定。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [ænt] ['su:zn] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] !

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**Aunt**	**Susan**	**had**	**been**	**right**	**!**
也许	,	后	全部	,	阿姨	苏珊	有	到过	正确的	!

也许，苏珊阿姨说的是对的!

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɪl] [dɪˈprest] ,
She **awoke** **next** **morning** **still** **depressed** **,**
她 醒来 下一个 早晨 仍然 郁闷 ,

第二天早上醒来，她依然情绪低落。

[mɔːr] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən] [ˈevər] [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
more **discouraged** **than** **ever** **when** **her** **eye** **fell** **upon** **the** **cover** **of** **her**
更多的 灰心 比 曾经 什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 这 覆盖 的 她
[dʒiˈɑːmətri] [bʊk] .
geometry **book** **.**
几何学 书 .

当她的目光落在几何课本的封面上时，她比以往任何时候都更加沮丧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [skuːl] [ˈɜːrli] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
It **would** **be** **a** **good** **plan** **to** **set** **off** **for** **school** **early** **,** **she** **decided** **,**
它 会 是 一个 好的 计划 到 放 离开 为了 学校 早期的 , 她 决定 ,

她决定早点出发去学校。

[ænd; ənd] [goʊ] [əˈraʊnd] [baɪ] [ˈsʌməsit, -set] [leɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
and **go** **around** **by** **Somerset** **Lane** **for** **a** **cheering** **moment** **of** **talk** **with** **Miss**
和 去 大约 经过 萨默塞特郡 车道 为了 一个 欢呼 片刻 的 讲话 和 错过
[məˈrændə] .
Miranda **.**
米兰达 .

然后绕到萨默塞特巷，与米兰达小姐进行一段令人振奋的交谈。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [ˈlaɪtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Her **heart** **felt** **lighter** **as** **soon** **as** **she** **thought** **of** **it** **.**
她 心 毛毡 打火机 作为 很快 作为 她 想法 的 它 .

想到这一点，她顿时感到轻松了许多。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [hɜːr; hər] [glæns] [swept] [ðə; ði] [fiːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] ,
As **she** **turned** **in** **at** **the** **gate** **her** **glance** **swept** **the** **field** **across** **the** **way** **,**
作为 她 转向 在 在 这 门 她 瞥一眼 扫荡 这 场地 穿过 这 方式 ,

她转身走进大门时，目光扫过对面的田野。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈempti] .
but **found** **it** **empty** **.**
但 成立 它 空的 .

但发现里面是空的。

[noʊ] [ˈstɜːrdi] [waɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈplaʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [deɪ] , [noʊ] [ɪˈrekt] , [ˈkɑːpər] - [ˈherd] [ˈfɪgjər]
No **sturdy** **white** **horse** **was** **plowing** **it** **to** **-** **day** **,** **no** **erect** **,** **copper** **-** **haired** **figure**
不 结实的 白色的 马 曾是 耕作 它 到 - 天 , 不 直立 , 铜 - 头发 数字
[wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
was **visible** **,**
曾是 可见的 ,

今天没有健壮的白马在耕地，也没有挺拔的铜发身影。

[ˈoʊnli] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrəʊz] , [ˈdraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
only **rows** **of** **furrows** **,** **drying** **in** **the** **sun** **.**
仅有的 行 的 沟壑 , 烘干 在 这 太阳 .

只有一排排的垄沟，在阳光下晾晒。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ˈɔːlsoʊ] , [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [ræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel]
The **little** **house** **,** **also** **,** **seemed** **unusually** **quiet** **as** **she** **first** **rang** **at** **the** **bell**
这 小的 房子 , 还 , 似乎 异常地 安静的 作为 她 第一的 响铃 在 这 钟
,
,
,

她第一次按响门铃时，那间小屋也显得异常安静。

[ðen] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

then	went	across	the	grass	to	knock	at	the	kitchen	door	.
然后	去	穿过	这	草	到	敲	在	这	厨房	门	.

然后穿过草坪去敲厨房的门。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . ['renldz] ['tɪŋkərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

She	could	hear	Mr	.	Reynolds	tinkering	in	the	shop	,
她	可以	听到	先生	.	雷诺兹	修修补补	在	这	店铺	,

她能听到雷诺兹先生在店里摆弄东西的声音。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['maɪkəlz] [bent] [bæk] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

she	could	see	Michael's	bent	back	where	he	was	toiling	alone	in	the	garden	.
她	可以	看	迈克尔的	弯曲	后退	在哪里	他	曾是	辛勤劳作	独自的	在	这	花园	.

她可以看到迈克尔弯着腰，他独自一人在花园里辛勤劳作。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

She	saw	,	presently	,	when	the	door	opened	,
她	锯	,	目前	,	什么时候	这	门	打开	,

她看到，就在这时，门开了。

[ðə; ði] [ˌʌnə'træktɪv] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['toʊtəli] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [prɪ'zaɪdɪŋ]

the	unattractive	face	of	a	totally	strange	woman	who	was	apparently	presiding
这	不吸引人	脸	的	一个	完全	奇怪的	女士	WHO	曾是	显然	主持

['oʊvər] [mɪs] [mɝ'ændəz] ['kɪtʃɪn] .

over	Miss	Miranda's	kitchen	.
超过	错过	米兰达的	厨房	.

一个面容丑陋、举止怪异的女人，显然正在掌管米兰达小姐的厨房。

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtɪst] [wɜːrdz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['bɛtsi] [ðæt]

In	the	fewest	and	shortest	words	possible	the	stranger	explained	to	Betsey	that
在	这	最少	和	最短	字	可能的	这	陌生人	解释	到	贝齐	那

[mɪs] [mə'rændə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Miss	Miranda	was	gone	.
错过	米兰达	曾是	已消失	.

陌生人用最简洁的语言向贝茜解释说，米兰达小姐已经不在了。

“ [gɔːn] ?

“	Gone	?
”	已消失	?

“走了吗？”

[gɔːn] [wer] ?

Gone	where	?
已消失	在哪里	?

去哪儿了?

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? ” [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [ʌn'berəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

For	how	long	?	”	cried	Elizabeth	in	unbearable	disappointment	.
为了	如何	长的	?	”	哭	伊丽莎白	在	难以忍受	失望	.

“还要多久？”伊丽莎白失望得难以忍受，喊道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

But	she	received	no	answer	for	the	woman	had	already	closed	the	door	.
但	她	已收到	不	回答	为了	这	女士	有	已经	关闭	这	门	.

但她没有得到回应，因为那女人已经关上了门。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]
THE DOOR IN THE WALL
这 门 在 这 墙

墙上的门

[sprɪŋ] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][dæmp] , [hɑːt] ,
Spring had advanced to that season of damp , hot ,
春天 有 先进的 到 那 季节 的 潮湿 , 热的 ,

春天已经进入了潮湿炎热的季节，

['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd] ['reɪni] [naɪts] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [ʃrʌbz]
sunny days and rainy nights when all things are growing at such speed that shrubs
阳光明媚 天 和 下雨 夜晚 什么时候全部 事物 是 生长 在 这样的 速度 那 灌木
[ænd; ənd] [triːz] [ɑːr; ər][tɑːp] - ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [griːn] [ʃuːts] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['iːzəli]
and trees are top - heavy with their new green shoots and are easily
和 树木 是 顶部 - 重的 和 他们的 新的 绿色的 芽 和 是 容易地
['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
shaken by the wind ,
摇晃 经过 这 风 ,

阳光灿烂的日子和阴雨绵绵的夜晚，万物生长如此迅速，灌木和树木因新生的绿色嫩芽而头重脚轻，很容易被风吹动。

[waɪl] ['piːp(ə)l] [fiːl] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
while people feel restless and uneasy and would like to be doing something
尽管 人们 感觉 不安 和 不安 和 会 喜欢 到 是 正在做 某物
['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæsks] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
different from the tasks before them .
不同的 从 这 任务 前 他们 .

人们感到焦躁不安，想要做一些与当前任务不同的事情。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [skuːl] [dʌl] [ænd; ənd] [ə'presɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kloʊz]
Elizabeth often found school dull and oppressive , with the air of the room close
伊丽莎白 经常 成立 学校 乏味的 和 压迫性的 , 和 这 空气 的 这 房间 关闭
,
,
,

伊丽莎白常常觉得学校枯燥乏味，气氛压抑，教室里的空气也十分沉闷。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] ['ʃʌflɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [desk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['kwaɪət]
with her feet shuffling beneath her desk from the long hours of quiet
和 她 脚 洗牌 下面 她 桌子 从 这 长的 小时 的 安静的
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndərɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk]
and with her thoughts wandering so far away that the page of her book
和 和 她 想法 漫游 所以 远的 离开 那 这 页 的 她 书
[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][blɜːr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
was only a blur before her .
曾是 仅有的 一个 模糊 前 她 .

长时间的安静让她双脚在桌子底下不自觉地挪动，她的思绪也飘向远方，以至于书页在她眼前只剩下一片模糊。

['evri] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] ,
Every day , when she walked home ,
每一个 天 , 什么时候 她 步行 家 ,

每天，当她步行回家时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ʌp] ['sʌməsit, -set] [leɪn] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
she would make a detour up Somerset Lane just to look at the cottage ,
她 会 制作 一个 車輛改道 向上 萨默塞特郡 车道 只是 到 看 在 这 小屋 ,

她会特意绕道萨默塞特巷，只为看看那间小屋。

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [griːn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,
to notice how green the vegetable garden was growing ,
到 注意 如何 绿色的 这 蔬菜 花园 曾是 生长 ,

注意到菜园里的蔬菜长得多么翠绿，

[haʊ] [ðə; ði] [piː] [vaɪnz] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

how	the	pea	vines	were	tall	enough	to	be	swinging	in	the	wind	.
如何	这	豌豆	藤蔓	是	高的	足够的	到	是	摇摆	在	这	风	.

豌豆藤蔓长得很高，在风中摇曳。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ˈmɪstər] . [ˈrenldz] , [ˈstrəulɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

Once	she	came	across	Mr	.	Reynolds	,	strolling	on	the	lawn	for	a	breath	of	air	,
一次	她	来了	穿过	先生	.	雷诺兹	,	漫步	在	这	草地	为了	一个	气息	的	空气	,

她偶然遇到雷诺兹先生，他正在草坪上散步呼吸新鲜空气。

[dɪk] [pɜːrtʃt] [ɪn] [ˈsɑːləm] [steɪt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

Dick	perched	in	solemn	state	upon	his	shoulder	.
迪克	栖息	在	庄严	状态	之上	他的	肩膀	.

迪克神情肃穆地栖息在他的肩上。

[ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [tuː; tə] [mɪs] [mɝˈændəz] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ænd; ənd]

She	questioned	him	at	once	as	to	Miss	Miranda's	term	of	absence	and
她	被质问	他	在	一次	作为	到	错过	米兰达的	学期	的	缺席	和

[wʌt] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] [maɪt] [miːn] .

what	her	sudden	departure	might	mean	.
什么	她	突然	离开	可能	意思是	.

她立即询问他米兰达小姐的缺勤期限以及她突然离开可能意味着什么。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,

“	I	did	not	quite	understand	it	myself	,	”	he	answered	,
“	我	做过	不是	相当	理解	它	我	,	”	他	回答	,

“我自己也没完全明白，”他回答说。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [dɪˈstrest] [æz; əz] [ˈbɛtsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪg] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [weɪ] .

seeming	to	be	as	distressed	as	Betsey	in	his	vague	,	absent	-	minded	way	.
似乎	到	是	作为	苦恼	作为	贝齐	在	他的	模糊的	,	缺席的	-	有思想	方式	.

他神情恍惚、心不在焉，似乎和贝茜一样忧心忡忡。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

“	She	seemed	to	decide	on	going	very	much	of	a	sudden	,
“	她	似乎	到	决定	在	去	非常	很多	的	一个	突然	,

“她似乎很突然地决定要走，

[bʌt; bət] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

but	—	I	do	not	quite	know	—	it	appears	to	me	that	she	had	been	a	little
但	—	我	做	不是	相当	知道	—	它	出现	到	我	那	她	有	到过	一个	小的

[ʌnˈiːzi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

uneasy	for	some	time	,
不安	为了	一些	时间	,

但是——我不太确定——我觉得她似乎已经有一段时间有点不安了。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌbld] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

a	little	troubled	when	people	came	suddenly	to	the	door	.
一个	小的	麻烦	什么时候	人们	来了	突然	到	这	门	.

有人突然来敲门，我有点不安。

[wel] , [wel] , [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wɪl] [ˈkwaɪət] [hɜːr; hər] .

Well	,	well	,	perhaps	the	journey	will	quiet	her	.
出色地	,	出色地	,	也许	这	旅行	将要	安静的	她	.

或许，这段旅程能让她安静下来。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

”	He	turned	to	go	back	to	his	shop	.
”	他	转向	到	去	后退	到	他的	店铺	.

他转身返回自己的店铺。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] ['bɛtsi] [tuː; tə] ['entər] , ['prɑːbəbli] , [ɪn'diːd] ,

He	did	not	invite	Betsey	to	enter	,	probably	,	indeed	,
他	做过	不是	邀请	贝齐	到	进入	,	大概	,	的确	,

他可能确实没有邀请贝茜进来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .

he	had	forgotten	all	about	her	the	moment	he	crossed	the	doorstep	.
他	有	被遗忘的	全部	关于	她	这	片刻	他	交叉	这	家门口	.

他踏进家门的那一刻，就把她忘得一干二净了。

[ðer; ðər] [keɪm] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] ['fraɪdeɪ] ,

There	came	Friday	afternoon	a	month	,	it	seemed	,	from	the	last	Friday	,
那里	来了	星期五	下午	一个	月	,	它	似乎	,	从	这	最后的	星期五	,

感觉像是一个月前的那个星期五，又到了星期五下午。

[wen] [mɪs] [mə'rændə] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

when	Miss	Miranda	had	gone	away	.
什么时候	错过	米兰达	有	已消失	离开	.

米兰达小姐离开后。

[æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [er] [hɑːt] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [reɪn] ,

As	Elizabeth	walked	along	the	lane	,	feeling	the	air	hot	and	heavy	with	coming	rain	,
作为	伊丽莎白	步行	沿着	这	车道	,	感觉	这	空气	热的	和	重的	和	未来	雨	,

伊丽莎白沿着小路走着，感到空气闷热潮湿，预示着即将下雨。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ,

she	hesitated	a	moment	at	the	turning	,
她	犹豫了一下	一个	片刻	在	这	转弯	,

她在转弯时犹豫了一下，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌtəd] ['θʌndər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .

listening	to	the	muttered	thunder	in	the	distance	and	knowing	that	a	downpour	was	not	far	off	.
聆听	到	这	低声说道	雷	在	这	距离	和	会心	那	一个	倾盆大雨	曾是	不是	远的	离开	.

听着远处隆隆的雷声，知道倾盆大雨即将到来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['breθləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['blæknəs] [ˌoʊvər'hed] ,

From	the	breathlessness	of	the	whole	world	about	her	and	the	increasing	blackness	overhead	,
从	这	呼吸困难	的	这	所有的	世界	关于	她	和	这	增加	黑	开销	,

她感到周围整个世界都令人窒息，头顶上的黑暗也越来越深。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [sʌtʃ] [sprɪŋ] ['ʃaʊər] [æz; əz] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [roʊd] ,

she	realized	that	this	was	to	be	no	such	spring	shower	as	had	once	delayed	her	on	that	same	road	,
她	已实现	那	这	曾是	到	是	不	这样的	春天	淋浴	作为	有	一次	延迟	她	在	那	相同的	路	,

她意识到，这并非之前在同一条路上耽搁她的那场春雨。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['θʌndərstɔːrm] .

but	a	real	and	furious	thunderstorm	.
但	一个	真实的	和	狂怒	雷雨	.

但这是一场真正猛烈的雷暴。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Yet	**she**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**turning**	**up**	**the**	**hill**	**,**
然而	她	可以	不是	避免	从	转弯	向上	这	爬坡道	,

然而，她还是忍不住转身爬上了山坡。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

so	**anxious**	**was**	**she**	**to**	**know**	**whether**	**or**	**not**	**Miss**	**Miranda**	**had**	**returned**	**.**
所以	焦虑的	曾是	她	到	知道	无论	或者	不是	错过	米兰达	有	返回	.

她非常想知道米兰达小姐是否已经回来。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hoʊpf(ə)l][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['getɪŋ] , [θruː] ['mɪstər] . ['renldz] - [veɪg] ['ænsər] [tuː; tə]

She	**felt**	**hopeful**	**at**	**least**	**of**	**getting**	**,**	**through**	**Mr**	**.**	**Reynolds**	**'**	**vague**	**answers**	**to**
她	毛毡	充满希望	在	至少	的	获得	,	通过	先生	.	雷诺兹	-	模糊的	答案	到

[hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ,

her	**questions**	**,**
她	问题	,

尽管雷诺兹先生对她的问题回答含糊不清，但她至少还是抱有一线希望。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['maɪkəlz] [grʌntid] [jes] [ɔːr][noʊ] ,

or	**from**	**Michael's**	**grunted**	**yes**	**or**	**no**	**,**
或者	从	迈克尔的	哼哼	是的	或者	不	,

或者从迈克尔咕哝的“是”或“否”来看，

[sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

some	**information**	**as**	**to**	**when**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**might**	**be**	**expected**	**.**
一些	信息	作为	到	什么时候	这	情妇	的	这	房子	可能	是	预期的	.

一些关于女主人预计何时到达的信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ,

There	**was**	**no**	**one**	**in**	**sight**	**to**	**-**	**day**	**,**	**however**	**,**	**for**	**the**	**lawn**	**was**	**vacant**	**,**
那里	曾是	不	一	在	视线	到	-	天	,	然而	,	为了	这	草地	曾是	空缺	,

然而，今天却不见一个人影，草坪上空无一人。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] [ænd; ənd][blæŋk][æz; əz] [ðoʊ] ['iːv(ə)n]['mɪstər] .

the	**garden**	**empty**	**and**	**the**	**windows**	**closed**	**and**	**blank**	**as**	**though**	**even**	**Mr**	**.**
这	花园	空的	和	这	视窗	关闭	和	空白的	作为	尽管	甚至	先生	.

['renldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['saʊər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Reynolds	**and**	**the**	**sour**	**woman**	**in**	**the**	**kitchen**	**had**	**deserted**	**the**	**place**	**.**
雷诺兹	和	这	酸的	女士	在	这	厨房	有	荒凉的	这	地方	.

花园空无一人，窗户紧闭，一片漆黑，仿佛连雷诺兹先生和厨房里那个脾气暴躁的女人都已离开了这里。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	**lingered**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**lonely**	**and**	**disappointed**	**.**
她	徘徊不去	在	这	门	,	孤独	和	失望的	.

她独自一人在门口徘徊，感到孤独和失望。

“ [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks]

“	**I'll**	**walk**	**down**	**through**	**the**	**garden**	**and**	**see**	**how**	**the**	**onions**	**and**	**the**	**ducks**
“	患病的	走	向下	通过	这	花园	和	看	如何	这	洋葱	和	这	鸭子

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

are	**getting**	**on**	**,**
是	获得	在	,

“我会穿过花园去看看洋葱和鸭子长得怎么样了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][soʊ] ['veri] [suːn] .

“	**It's**	**not**	**going**	**to**	**rain**	**so**	**very**	**soon**	**.**
“	它是	不是	去	到	雨	所以	非常	很快	.

“不会很快下雨。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

群星池(The Pool of Stars)

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

"	She	knew	at	heart	that	this	was	not	true	,
"	她	知道	在	心	那	这	曾是	不是	真的	,

她内心深处知道这不是真的。

[ðæt] [ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ment] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][mʌst; məst] [breɪk] ['eni]['moʊmənt] ,

that	the	tenseness	of	the	air	meant	that	the	storm	must	break	any	moment	,
那	这	紧张	的	这	空气	意思是	那	这	风暴	必须	休息	任何	片刻	,

空气中弥漫着紧张的气氛，这意味着暴风雨随时都可能来临。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [klaʊdz] [dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

and	that	the	boiling	clouds	just	becoming	visible	over	the	edge	of	the	hill
和	那	这	沸腾	云	只是	成为	可见的	超过	这	边缘	的	这	爬坡道

[kən'teɪnd] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv][reɪn] .

contained	thunder	and	lightning	and	a	deluge	of	rain	.
包含	雷	和	闪电	和	一个	洪水	的	雨	.

而从山坡边缘刚刚显现的沸腾云层中，夹杂着雷鸣闪电和倾盆大雨。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,

Nevertheless	she	pressed	on	,	anxious	to	be	of	service	to	her	friend	,
尽管如此	她	按下	在	,	焦虑的	到	是	的	服务	到	她	朋友	,

尽管如此，她还是坚持了下来，一心想为朋友提供帮助。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə]['reskjuː] [ɔːr][sʌm; səm] ['weɪwərd]

thinking	that	there	might	be	some	young	chickens	to	rescue	or	some	wayward
思维	那	那里	可能	是	一些	年轻的	鸡	到	救援	或者	一些	任性的

['dʌklɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

ducklings	to	drive	in	out	of	the	storm	.
小鸭	到	驾驶	在	出去	的	这	风暴	.

心想或许能救出一些小鸡，或者把一些迷路的小鸭赶到暴风雨中。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərli] [oʊld] [henz] [hæd; həd]

Reaching	the	gate	of	the	poultry	yard	she	found	that	the	motherly	old	hens	had
到达	这	门	的	这	家禽	院子	她	成立	那	这	母性	老的	母鸡	有

[bɪn] [æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

been	as	thoughtful	as	she	,
到过	作为	周到	作为	她	,

走到鸡舍门口，她发现那些慈祥的老母鸡和她一样体贴入微。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['hʌsəld] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] ['ʌndər] ['ʃeltər] ,

for	they	had	long	since	hustled	their	young	charges	under	shelter	,
为了	他们	有	长的	自从	匆忙	他们的	年轻的	收费	在下面	庇护所	,

因为他们早就把年幼的孩子们安置在了庇护所里。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [red] [kɑːk] [tuː; tə] [strʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ʌpwərd]

leaving	only	the	old	red	cock	to	strut	about	the	place	and	cast	his	eye	upward
离开	仅有的	这	老的	红色的	公鸡	到	支撑	关于	这	地方	和	投掷	他的	眼睛	向上

[æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] .

at	the	threatening	clouds	.
在	这	威胁	云	.

只有那只老红公鸡在地上踱来踱去，不时抬头望向阴沉的乌云。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] ['dɪgnəti] ,

She	was	leaning	over	the	gate	,	laughing	at	his	absurd	dignity	,
她	曾是	倾斜	超过	这	门	,	笑	在	他的	荒诞	尊严	,

她倚在栅栏上，嘲笑他那荒谬的尊严。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt]

when	the	whole	sky	above	her	was	streaked	with	a	blinding	flash	of	light
什么时候	这	所有的	天空	多于	她	曾是	条纹	和	一个	失明	闪光	的	光

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [hɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈθʌndər] .

and	the	very	hill	seemed	to	rock	under	the	following	thunder	.
和	这	非常	爬坡道	似乎	到	岩石	在下面	这	下列的	雷	.

这时，她头顶的整个天空都被一道耀眼的闪光划破，随后的雷声震得山丘都摇晃起来。

[ðə; ði][bɪg][drɑːps][bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] , [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] ,

The	big	drops	began	to	fall	,	faster	and	faster	,
这	大的	滴	开始	到	落下	,	快点	和	快点	,

大雨点开始落下，速度越来越快。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [reɪn] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siːk]

until	a	white	sheet	of	rain	swept	across	the	garden	almost	before	she	could	seek
直到	一个	白色的	床单	的	雨	扫荡	穿过	这	花园	几乎	前	她	可以	寻找

[ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] [ʃed] .

refuge	in	the	open	door	of	the	tool	shed	.
避难所	在	这	打开	门	的	这	工具	棚	.

直到一场倾盆大雨席卷了花园，她几乎还没来得及躲进工具棚敞开的门里。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːd] ,

How	it	poured	,
如何	它	倾倒	,

倾盆而下，

[soʊ] [ðæt] [ˈtrɪklɪŋ] [striːmz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] [puːlz] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪŋ]

so	that	trickling	streams	were	running	down	the	paths	and	pools	were	collecting
所以	那	涓涓细流	溪流	是	跑步	向下	这	路径	和	游泳池	是	收集

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈveri] [fiːt] !

before	her	very	feet	!
前	她	非常	脚	!

于是，涓涓细流顺着小路流淌，水洼在她脚下汇聚成潭！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] ,

What	was	it	doing	to	the	garden	laid	out	on	the	long	slope	,
什么	曾是	它	正在做	到	这	花园	铺设	出去	在	这	长的	坡	,

它对建在长坡上的花园造成了什么影响?

[ɔːl] [ðæt] [flʌd] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ]

all	that	flood	of	water	rushing	from	the	top	of	the	hill	to	the	valley	below
全部	那	洪水	的	水	匆忙	从	这	顶部	的	这	爬坡道	到	这	谷	以下

?

?
?

所有那些从山顶奔涌到山谷里的水流?

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkɑːment] [tuː; tə] [mɪs] [məˈrændə][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ]

A	good	many	times	she	had	heard	Michael	comment	to	Miss	Miranda	on	just	such
一个	好的	许多	时代	她	有	听到	迈克尔	评论	到	错过	米兰达	在	只是	这样的

[ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] . “

a	possibility	.	“
一个	可能性	.	“

她曾多次听到迈克尔向米兰达小姐谈起过这种可能性。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [graʊnd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ˈstiːpə] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

'	Tis	a	good	bit	of	ground	you	have	,	but	steeper	by	far	than	it	should
-	的	一个	好的	少量	的	地面	你	有	,	但	更陡峭	经过	远的	比	它	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

你拥有的土地面积不小，但是坡度比应有的要陡得多。

[ɪn] [græs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪn] ['gɑːrdn] [stʌf] , [aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] .

In	grass	it	was	well	enough	,	but	in	garden	stuff	,	I'm	not	so	certain	.
在	草	它	曾是	出色地	足够的	,	但	在	花园	东西	,	我是	不是	所以	肯定	.

在草坪上效果还不错，但在花园里，我就不太确定了。

[ə; eɪ][hɑːrd][reɪn][ɑːn] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] [wɑːʃ] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [plænts]

A	hard	rain	on	this	hillside	would	cut	the	rows	and	wash	out	the	young	plants
一个	难的	雨	在	这	山坡	会	切	这	行	和	洗	出去	这	年轻的	植物

['sʌmθɪŋ] ['kruːəl] .

something	cruel	.
某物	残忍的	.

如果这场暴雨袭击这座山坡，会残酷地冲毁成排的作物，冲走幼苗。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

I	wish	it	were	more	of	a	level	.
我	希望	它	是	更多的	的	一个	等级	.

我希望它能更有层次感。

" [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hæpənɪŋ] [naʊ] .

"	Just	what	he	had	dreaded	was	evidently	happening	now	.
"	只是	什么	他	有	令人恐惧的	曾是	显然	发生	现在	.

“他一直担心的事情显然正在发生。”

[reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['flætnɪŋ] [ðə; ði] ['piːz] , ['terɪŋ] [æt; ət]

Rain	and	wind	rushed	furiously	over	the	garden	,	flattening	the	peas	,	tearing	at
雨	和	风	匆忙	愤怒地	超过	这	花园	,	扁平化	这	豌豆	,	撕裂	在

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,

the	furrows	,
这	沟壑	,

狂风怒吼着席卷花园，将豌豆夷为平地，撕裂了田垄。

['plaʊɪŋ] [diːp] ['trentʃɪz] [wer] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv]['wɔːtər] [went] ['striːmɪŋ] [daʊn] .

plowing	deep	trenches	where	rivulets	of	water	went	streaming	down	.
耕作	深的	战壕	在哪里	小溪	的	水	去	流媒体	向下	.

犁出深深的沟渠，让水流顺着沟渠流淌而下。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətər] ['ʃaʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['maɪk(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ] ,

Once	in	a	quieter	shower	she	had	seen	Michael	working	with	a	hoe	,
一次	在	一个	更安静	淋浴	她	有	已见	迈克尔	在职的	和	一个	锄	,

有一次，她在比较安静的淋浴间里看到迈克尔在用锄头干活。

['oʊpənɪŋ] ['prɑːpər] ['tʃænlz] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪn] ,

opening	proper	channels	to	carry	off	the	rain	,
开幕	恰当的	频道	到	携带	离开	这	雨	,

开辟合适的渠道排出雨水，

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɪtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][kʊd; kəd] [floʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ]

making	little	ditches	here	and	there	where	the	water	could	flow	away	without	doing
制作	小的	沟渠	这里	和	那里	在哪里	这	水	可以	流动	离开	没有	正在做

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

这里那里挖些小沟，让水可以流走而不会造成损害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv]

It	was	plain	that	if	the	garden	was	to	be	saved	from	the	ravages	of
它	曾是	清楚的	那	如果	这	花园	曾是	到	是	已保存	从	这	蹂躏	的

[ðɪs] ['siːznəbl] [stɔːrm] ,

this	seasonable	storm	,
这	及时	风暴	,

很明显，如果想要保护花园免受这场季节性风暴的蹂躏，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .

some	such	thing	must	be	done	now	.
一些	这样的	事物	必须	是	完毕	现在	.

现在必须采取这样的行动。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [dɪˈtɜːrmɪndli] , “ [aɪ] [ˈwɔznt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] ,

“	Well	,	”	she	thought	determinedly	,	“	I	wasn't	of	much	use	in	the	workshop	,
”	出色地	,	”	她	想法	坚定地	,	”	我	不是	的	很多	使用	在	这	车间	,

“唉，”她坚定地想，“我在车间里没什么用处。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [liːst] .

but	I	can	do	something	here	at	least	.
但	我	能	做	某物	这里	在	至少	.

但我至少在这里能做点什么。

” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈræŋkəld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈʌðər] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

”	It	had	rankled	a	little	for	some	days	after	that	other	emergency	,
”	它	有	恼怒	一个	小的	为了	一些	天	后	那	其他	紧急情况	,

“在那次紧急情况发生后的几天里，这件事一直让我有点耿耿于怀。”

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][nɑːt][hɜːrˈself] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]

to	remember	that	it	was	David	and	not	herself	,	who	had	been	of
到	记住	那	它	曾是	大卫	和	不是	她自己	,	WHO	有	到过	的

[ˈsɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

要记住，是大卫而不是她自己，为大卫提供了帮助。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][hoʊ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

She	took	a	hoe	from	behind	the	door	and	ran	out	into	the	rain	.
她	采取	一个	锄	从	在后面	这	门	和	跑	出去	进入	这	雨	.

她从门后拿出一把锄头，跑进了雨中。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [bloʊn] [əˈweɪ] ,

In	a	moment	her	hat	was	blown	away	,
在	一个	片刻	她	帽子	曾是	吹	离开	,

转眼间，她的帽子就被风吹走了。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [soʊkt] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

her	clothes	were	soaked	and	water	was	streaming	down	her	face	.
她	衣服	是	浸泡过	和	水	曾是	流媒体	向下	她	脸	.

她的衣服湿透了，水顺着她的脸颊流下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [ˈvæliəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔrənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

She	struggled	valiantly	with	the	torrents	that	were	pouring	through	the	garden	.
她	挣扎	英勇地	和	这	种子	那	是	浇注	通过	这	花园	.

她英勇地与倾泻而下、冲刷花园的洪流搏斗。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] ,

At	first	she	was	slow	and	awkward	,
在	第一的	她	曾是	慢的	和	尴尬的	,

起初她动作迟缓，举止笨拙。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [skɪl] [baɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊpən] [ˈtʃænlz] [wer]

but	presently	she	gained	skill	by	experiment	so	that	she	could	open	channels	where
但	目前	她	获得	技能	经过	实验	所以	那	她	可以	打开	频道	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈniːdɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fɔːrˈstɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv][ˈkruːəl] [gæʃiz] [ɔːl]

they	were	most	needed	and	could	forestall	the	cutting	of	cruel	gashes	all
他们	是	最多	需要	和	可以	垄断	这	切割	的	残忍的	伤口	全部

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈvedʒtəb(ə)lz] .

across	the	rows	of	the	best	vegetables	.
穿过	这	行	的	这	最好的	蔬菜	.

但不久之后，她通过试验获得了技巧，能够在最需要的地方开辟通道，并能阻止在最好的蔬菜行上残忍地切割伤口。

['enərdʒi][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['plenti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi]

Energy	**and**	**good**	**will**	**she**	**had**	**in**	**plenty**	**and**	**with**	**abundance**	**of**	**these**	**she**
活力	和	好的	将要	她	有	在	很多	和	和	丰富	的	这些	她

['tɔɪld] ,

toiled	**,**
辛勤劳作	,

她精力充沛，心地善良，并满怀热情地辛勤工作。

[wet] , ['mʌdi] , ['slɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [sɔɪl] ,

wet	**,**	**muddy**	**,**	**slipping**	**in**	**the**	**crumbling**	**soil**	**,**
湿的	,	浑	,	滑倒	在	这	摇摇欲坠	土壤	,

湿滑泥泞，在松软的泥土里滑倒

['θɪŋkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːtn] [bʌt; bət] [stɪl] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] ['reskjuː]

thinking	**sometimes**	**that**	**she**	**was**	**beaten**	**but**	**still**	**fighting**	**desperately**	**to**	**rescue**
思维	有时	那	她	曾是	被打败	但	仍然	斗争	绝望地	到	救援

[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

what	**she**	**could**	**.**
什么	她	可以	.

有时她觉得自己已经失败了，但仍然拼命地想要挽回自己能挽回的一切。

[æt; ət][læst] ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

At	**last**	**slowly**	**,**	**very**	**slowly**	**,**	**the**	**struggle**	**turned**	**from**	**a**	**losing**	**battle**	**to**	**a**
在	最后的	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	这	斗争	转向	从	一个	输	战斗	到	一个

['wɪnɪŋ] [wʌn] ,

winning	**one**	**,**
获胜	一	,

最终，这场斗争缓慢地、非常缓慢地从一场必败之战转变为一场胜利之战。

[ðə; ði]['prɑːpər] ['dɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] , [ðə; ði][reɪn] ['sɔfənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	**proper**	**ditches**	**were**	**made**	**and**	**maintained**	**,**	**the**	**rain**	**softened**	**from**	**a**
这	恰当的	沟渠	是	制成	和	维持	,	这	雨	软化	从	一个

['delјuːdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ʃaʊər] ,

deluge	**to**	**a**	**quiet**	**shower**	**,**
洪水	到	一个	安静的	淋浴	,

沟渠修筑妥当并得到维护，雨势也从倾盆大雨减弱成了淅淅沥沥的小雨。

[ðə; ði]['wɔːtər] [floʊd] ['hɑːrmləsli] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbidʒz] [ænd; ənd]

the	**water**	**flowed**	**harmlessly**	**away**	**between**	**the**	**corn**	**and**	**the**	**cabbages**	**and**
这	水	流动	无害地	离开	之间	这	玉米	和	这	卷心菜	和

['bɛtsi] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [ænd; ənd] ['sɜːrveɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Betsey	**stopped**	**to**	**draw**	**breath**	**and**	**survey**	**what**	**she**	**had**	**done**	**.**
贝齐	停止	到	画	气息	和	民意调查	什么	她	有	完毕	.

水无害地流过玉米和卷心菜之间的空地，贝齐停下来喘口气，环顾四周，看看自己做了什么。

[ðə; ði] ['piːz] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ʃoʊd] [ʌn'broʊkən]['roʊz; 'raʊz] , [ðə; ði] [biːnz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l]

The	**peas**	**and**	**onions**	**showed**	**unbroken**	**rows**	**,**	**the**	**beans**	**had**	**been**	**little**
这	豌豆	和	洋葱	显示	未破	行	,	这	豆子	有	到过	小的

['dæmɪdʒd] ,

damaged	**,**
损坏的	,

豌豆和洋葱长势整齐，豆角几乎没有受损。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənz] [krɑːp][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

the	**bulk**	**of**	**the**	**garden's**	**crop**	**had**	**been**	**saved**	**.**
这	大部分	的	这	花园的	庄稼	有	到过	已保存	.

花园里的大部分作物都保住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [wet]

It	was	only	then	that	she	realized	how	excited	she	had	been	and	how	wet
它	曾是	仅有的	然后	那	她	已实现	如何	兴奋的	她	有	到过	和	如何	湿的

[ænd; ənd] ['wɪri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	weary	she	was	.
和	厌倦	她	曾是	.

直到那时她才意识到自己刚才有多兴奋，以及自己现在有多湿透、多疲惫。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] ['sʌdnnəs] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	jumped	with	startled	suddenness	when	a	voice	spoke	behind	her	.
她	跳了起来	和	惊慌	突然	什么时候	一个	嗓音	辐	在后面	她	.

身后传来一个声音，她吓了一跳，猛地跳了起来。

“ [juːv] [dʌn] [ðæt] [nʌn] [soʊ][bæd] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sloʊli] .

“	You've	done	that	none	so	bad	,	”	it	said	slowly	.
“	你已经	完毕	那	没有任何	所以	坏的	,	”	它	说	缓慢地	.

“你做得还不错，”它缓缓说道。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] [ðæts] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði]

“	There's	not	many	that's	so	willing	to	keep	a	garden	from	being	ruined	by	the
“	有	不是	许多	那就是	所以	愿意的	到	保持	一个	花园	从	存在	毁坏	经过	这

[reɪn][ænd; ənd] [fjuːər] [jet] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] .

rain	and	fewer	yet	would	have	the	wits	to	know	how	.
雨	和	更少	然而	会	有	这	智慧	到	知道	如何	.

“很少有人愿意保护花园不被雨水毁坏，更少有人懂得如何做到这一点。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] ['bʌkɪt] ,

”	She	turned	to	see	Michael	Martin	sitting	on	an	upturned	bucket	,
”	她	转向	到	看	迈克尔	马丁	坐着	在	一个	翻转	桶	,

她转过身，看到迈克尔·马丁正坐在一个翻过来的水桶上。

['smoʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [paɪp] ,

smoking	calmly	away	at	his	stump	of	a	black	pipe	,
吸烟	平静地	离开	在	他的	树桩	的	一个	黑色的	管道	,

他平静地抽着手中那截黑色烟斗，

[reɪn] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] .

rain	dripping	from	the	rim	of	his	battered	hat	.
雨	滴落	从	这	轮缘	的	他的	伤痕累累	帽子	.

雨水从他破旧帽子的帽檐上滴落。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [læst] [wiːk] , ” ['bɛtsi]

“	I	remembered	seeing	you	carry	off	the	rain	in	the	same	way	last	week	,	”	Betsey
“	我	记得	看到	你	携带	离开	这	雨	在	这	相同的	方式	最后的	星期	,	”	贝齐

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我记得上周也看到你用同样的方式驱散了雨水，”贝齐回答道。

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“	so	I	thought	I'd	try	it	myself	.
“	所以	我	想法	ID	尝试	它	我	.

“所以我决定亲自尝试一下。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eniwer] [nɪr] . ”

But	I	didn't	know	that	you	were	anywhere	near	.	”
但	我	没有	知道	那	你	是	任何地方	靠近	.	”

但我不知道你就在附近。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['eɪprəl] ['ʃaʊər] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

“	That	was	but	an	April	shower	,	”	he	rejoined	,
“	那	曾是	但	一个	四月	淋浴	,	”	他	重新加入	,

“那不过是一场四月阵雨，”他回答道。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪf] [oʊld][mæn][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ,

“	such	as	a	stiff	old	man	could	get	the	better	of	,
”	这样的	作为	一个	僵硬的	老的	男人	可以	得到	这	更好的	的	,

“比如一个僵硬的老头就能占上风，

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [faɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

but	I've	known	this	long	time	that	I	wasn't	able	any	more	to	fight	one	of	these
但	我已经	已知	这	长的	时间	那	我	不是	有能力的	任何	更多的	到	斗争	一	的	这些

[ʌn'siːznəbl] ['θʌndəˌstɔrm] .

unseasonable	thunderstorms	.
反常的	雷暴	.

但我早就知道，我再也无法对抗这种反常的雷暴了。

[ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] [laɪz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [bʌt; bət] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪn] ,

The	ground	here	lies	well	for	the	sun	but	ill	for	the	rain	,
这	地面	这里	谎言	出色地	为了	这	太阳	但	患病的	为了	这	雨	,

这里的地面适合晒太阳，但不适合淋雨。

[æz; əz][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [mɪs] [mə'rændə] .

as	I'm	always	telling	Miss	Miranda	.
作为	我是	总是	讲述	错过	米兰达	.

正如我一直告诉米兰达小姐的那样。

[ʃiːl] [biː; bi][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][krɑːp] !

She'll	be	glad	and	thankful	that	you	have	saved	her	crop	!
壳	是	高兴的	和	感恩	那	你	有	已保存	她	庄稼	!

她会很高兴也很感激你救了她的庄稼！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [reɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [seɪnt] ['swɪθɪnz] [deɪ] [ɪt'self] ! ”

And	how	it	did	rain	,	as	though	it	were	Saint	Swithin's	Day	itself	!	”
和	如何	它	做过	雨	,	作为	尽管	它	是	圣	斯威辛的	天	本身	!	”

雨下得真大，仿佛就是圣斯威辛节那天一样！

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ? ” [di'mɑːndid] ['bɛtsi] .

“	And	how	long	have	you	been	sitting	there	?	”	demanded	Betsey	.
”	和	如何	长的	有	你	到过	坐着	那里	?	”	要求	贝齐	.

“你坐在那儿多久了？”贝齐质问道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”

“	You	might	at	least	have	told	me	what	to	do	.	”
”	你	可能	在	至少	有	讲述	我	什么	到	做	.	”

“你至少应该告诉我该怎么做。”

“ [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] ,

“	I	came	out	thinking	to	try	what	I	could	myself	,
”	我	来了	出去	思维	到	尝试	什么	我	可以	我	,

“我出来的时候就想着要自己尽力而为，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] ,

but	when	I	saw	you	at	the	work	,
但	什么时候	我	锯	你	在	这	工作	,

但当我在工作场所见到你时，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

I	could	tell	that	you	knew	what	you	were	about	,
我	可以	告诉	那	你	知道	什么	你	是	关于	,

我看得出来你很清楚自己在做什么。

[soʊ] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['eni] [wɜːrdz] .

so	where	was	the	use	of	wasting	any	words	.
所以	在哪里	曾是	这	使用	的	浪费	任何	字	.

那么，浪费文字又有什么用呢？

[aɪ][dʒʌst] ['weɪtɪd] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['eni] [help] ,

I	just	waited	in	case	you	needed	any	help	,
我	只是	等待	在	案件	你	需要	任何	帮助	,

我只是在等你，以防你需要帮忙。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ['betər] [ə'loʊn][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə]['hɪndər] .

but	you	managed	better	alone	than	with	an	old	man	to	hinder	.
但	你	管理	更好的	独自的	比	和	一个	老的	男人	到	阻碍	.

但你一个人比和一个老人一起做得更好，老人会拖后腿。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [bæk] ['eɪkɪŋ]

I've	no	doubt	that	your	hands	are	blistered	and	that	you'll	find	your	back	aching
我已经	不	怀疑	那	你的	双手	是	起泡的	和	那	你会	寻找	你的	后退	疼痛

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

我毫不怀疑你的手已经磨出了水泡，而且明天你的背也会很疼。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

but	you	have	saved	the	garden	.
但	你	有	已保存	这	花园	.

但你拯救了花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɪs] ['renldz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] . ”

It	will	be	something	Miss	Reynolds	will	be	glad	to	hear	when	she	comes	home	.	”
它	将要	是	某物	错过	雷诺兹	将要	是	高兴的	到	听到	什么时候	她	来	家	.	”

雷诺兹小姐回家后听到这个消息一定会很高兴的。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [suːn] ?

“	Is	she	coming	soon	?
”	是	她	未来	很快	?

她快来了吗?

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

Where	did	she	go	?
在哪里	做过	她	去	?

她去了哪里?

” [ɪ'lɪzəbəθ] [in'kwaiəd] ['iːgərli] .

”	Elizabeth	inquired	eagerly	.
”	伊丽莎白	询问	急切地	.

伊丽莎白急切地问道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['maɪk(ə)l] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Now	that	I	don't	know	,	”	Michael	answered	with	a	sigh	.
”	现在	那	我	不	知道	,	”	迈克尔	回答	和	一个	叹	.

“我现在也不知道了，”迈克尔叹了口气回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] .

“	She	decided	within	an	hour	and	off	she	went	.
”	她	决定	之内	一个	小时	和	离开	她	去	.

“她不到一个小时就做出了决定，然后就出发了。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ðæt] [lʊks] ['æftər][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ə'ferz]

It	might	have	been	to	consult	her	cousin	that	looks	after	her	business	affairs
它	可能	有	到过	到	咨询	她	表哥	那	看起来	后	她	商业	事务

[ænd; ənd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

and	that	used	to	live	here	when	he	was	a	boy	.	”
和	那	用过的	到	居住	这里	什么时候	他	曾是	一个	男生	.	”

她可能是去咨询她的表兄，这位表兄负责打理她的生意，小时候就住在这里。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [neɪm] ?

“	What	was	her	cousin's	name	?
”	什么	曾是	她	表亲	姓名	?

她表妹叫什么名字?

” [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] , [soʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər][hoʊ] ,

”	The	rain	had	almost	ceased	,	so	Elizabeth	laid	aside	her	hoe	,
”	这	雨	有	几乎	停止	,	所以	伊丽莎白	铺设	旁边	她	锄	,

雨几乎停了，伊丽莎白便放下了锄头。

[stretʃt] [hɜːr; hər] [kræmpt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd]

stretched	her	cramped	fingers	and	went	to	stand	in	front	of	Michael	and
拉伸	她	狭窄	手指	和	去	到	站立	在	正面	的	迈克尔	和

[plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

ply	him	with	questions	.
胶合板	他	和	问题	.

她伸展了一下酸痛的手指，走到迈克尔面前，向他抛出一连串的问题。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [muːd] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , ['eni] ['sekənd] ,

Such	a	talkative	mood	was	so	rare	in	him	that	she	feared	,	any	second	,
这样的	一个	健谈	情绪	曾是	所以	稀有的	在	他	那	她	害怕	,	任何	第二	,

他很少像这样滔滔不绝，她担心下一秒就会如此。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

it	might	pass	away	,	and	,
它	可能	经过	离开	,	和	,

它可能会消逝，而且，

[sɪns] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv]

since	here	at	last	was	some	one	who	could	and	would	tell	her	more	of
自从	这里	在	最后的	曾是	一些	一	WHO	可以	和	会	告诉	她	更多的	的

[mɪs] [mə'rændə] ,

Miss	Miranda	,
错过	米兰达	,

因为终于有人能够并且愿意告诉她更多关于米兰达小姐的事情了。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [lest] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt]

she	trembled	lest	silence	should	come	suddenly	upon	him	before	she	had	heard	what
她	颤抖	免得	沉默	应该	来	突然	之上	他	前	她	有	听到	什么

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

she	wished	to	know	.
她	希望	到	知道	.

她浑身颤抖，生怕在他面前突然陷入沉默，而她还没来得及听到自己想知道的事情。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['pætərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][skəːts] , [hɜːr; hər] [fiːt] [sæŋk] ['evri] ['moʊmənt] [diːpər]

The	rain	was	pattering	from	her	skirts	,	her	feet	sank	every	moment	deeper
这	雨	曾是	打节拍	从	她	裙子	,	她	脚	沉没	每一个	片刻	更深

['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,

into	the	mud	,
进入	这	泥	,

雨水敲打着她的裙摆，她的双脚每时每刻都更深地陷进泥泞中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr][tɜːrn] [ə'weɪ] [lest] [ðə; ði] [spel] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

but	she	feared	to	move	or	turn	away	lest	the	spell	should	break	.
但	她	害怕	到	移动	或者	转动	离开	免得	这	拼写	应该	休息	.

但她不敢动弹或转身，唯恐魔法失效。

[gʊd] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] [tɔːkt] [ɑːn]

Good	fortune	seemed	to	be	with	her	,	however	,	for	Michael	talked	on
好的	财富	似乎	到	是	和	她	,	然而	,	为了	迈克尔	谈话	在

[ænd; ənd][ɑːn] ,

and	on	,
和	在	,

然而，她的好运似乎一直眷顾着她，因为迈克尔滔滔不绝地讲个不停。

[ˌriː'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [kwentʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

relighting	his	pipe	as	often	as	the	water	quenched	it	,
重新点燃	他的	管道	作为	经常	作为	这	水	淬火	它	,

他像水熄灭烟斗一样，频繁地重新点燃它。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwɪriːz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] .

and	answering	her	queries	to	the	best	of	his	ability	.
和	回答	她	查询	到	这	最好的	的	他的	能力	.

他尽其所能地回答了她的问题。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɑːn] , ['mɪstər] . ['dɑːnld] ['renldz] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

“	His	name	was	Don	,	Mr	.	Donald	Reynolds	he	is	now	,
“	他的	姓名	曾是	大学教师	,	先生	.	唐纳德	雷诺兹	他	是	现在	,

“他的名字叫唐，现在叫唐纳德·雷诺兹先生，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	I	find	it	hard	to	remember	when	I	see	him	,
和	我	寻找	它	难的	到	记住	什么时候	我	看	他	,

每次见到他，我都很难想起他。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [dɑːn]

that	they	were	ever	little	things	here	together	and	he	was	her	Cousin	Don
那	他们	是	曾经	小的	事物	这里	一起	和	他	曾是	她	表哥	大学教师

.

:
.

他们曾经在这里一起做过很多小事，他是她的表哥唐。

[aɪ]['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [nuː]

I	never	liked	the	lad	,	and	began	to	mistrust	him	from	the	first	I	knew
我	绝不	喜欢	这	小伙子	,	和	开始	到	不信任	他	从	这	第一的	我	知道

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

我从来都不喜欢那小子，从第一次见到他起就对他心存疑虑。

[wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

when	his	face	was	just	beginning	to	look	keen	and	sharp	and	he	was
什么时候	他的	脸	曾是	只是	开始	到	看	敏锐的	和	锋利的	和	他	曾是

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [get][ðə; ði]

learning	to	think	it	was	a	great	joke	that	he	could	so	easily	get	the
学习	到	思考	它	曾是	一个	伟大的	开玩笑	那	他	可以	所以	容易地	得到	这

['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

better	of	the	other	two	,
更好的	的	这	其他	二	,

当他脸上开始显得锐利而锐利，并且开始觉得能够如此轻易地战胜另外两个人简直是个天大的笑话时，

[mɪs] [mə'rændə][ænd; ənd]['mɪstər] . [ted] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Miss	Miranda	and	Mr	.	Ted	,	and	shape	things	to	go	all	his	way	.
错过	米兰达	和	先生	.	泰德	,	和	形状	事物	到	去	全部	他的	方式	.

米兰达小姐和泰德先生，并设法让事情完全按照他的意愿发展。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [fæt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]

Now	he	is	rich	and	prosperous	and	beginning	to	grow	fat	,	but	still	he
现在	他	是	富有的	和	繁荣	和	开始	到	生长	胖的	,	但	仍然	他

[hæz; həz] [ðæt] [ʃɑːrp] ,

has	that	sharp	,
有	那	锋利的	,

如今他富有而富裕，也开始变得肥胖，但他仍然保持着那种敏锐的.....

['selfɪʃ] [feɪs] .

selfish	face	.
自私	脸	.

自私的脸。

[hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [mɪs] [mə'rændə] ,

He	has	forgotten	how	to	be	kind	to	Miss	Miranda	,
他	有	被遗忘的	如何	到	是	种类	到	错过	米兰达	,

他已经忘记了如何善待米兰达小姐。

[hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌb] -

he	has	forgotten	how	good	she	was	to	him	when	he	was	a	snub	-
他	有	被遗忘的	如何	好的	她	曾是	到	他	什么时候	他	曾是	一个	冷落	-

[noʊzd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [skɪnd] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

nosed	boy	with	long	legs	and	skinned	knees	and	the	both	of	them	with
鼻子	男生	和	长的	腿	和	去皮	膝盖	和	这	两个都	的	他们	和

[noʊ] ['mʌðər] .

no	mother	.
不	母亲	.

他已经忘记了，当他还是个鼻子扁平、腿长、膝盖擦破皮的小男孩，而他们俩又都是孤儿时，母亲对他有多么好。

[jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] , [hæz; həz]['mɪstər] . ['dɑːnld] ['renldz] . ”

Yes	,	he	has	forgotten	all	that	,	has	Mr	.	Donald	Reynolds	.	”
是的	,	他	有	被遗忘的	全部	那	,	有	先生	.	唐纳德	雷诺兹	.	”

是的，唐纳德·雷诺兹先生，他把这一切都忘了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ['sʌmwer] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ?

“	And	you	think	she	has	gone	somewhere	to	consult	him	?
“	和	你	思考	她	有	已消失	某处	到	咨询	他	?

你认为她会去哪里咨询他吗?

” [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] .

”	Elizabeth	asked	.
”	伊丽莎白	问	.

“伊丽莎白问道。”

“ [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['rerli] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] .

“	She	goes	to	see	him	rarely	,	more	often	he	comes	here	.
“	她	去	到	看	他	很少	,	更多的	经常	他	来	这里	.

“她很少去看他，他来这里的次数更多。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dredz] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlweɪz] .

And	she	dreads	his	coming	always	.
和	她	脏辫	他的	未来	总是	.

她总是害怕他的到来。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	begin	to	know	when	it	is	time	for	another	visit	from	him	,
我	开始	到	知道	什么时候	它	是	时间	为了	其他	访问	从	他	,

我开始知道什么时候该让他再来拜访了。

[wen] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd]

when	she	starts	at	the	creaking	of	the	gate	and	begins	to	look	frightened
什么时候	她	开始	在	这	嘎吱作响	的	这	门	和	开始	到	看	害怕

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [step] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

when	she	hears	a	step	coming	up	the	path	.
什么时候	她	听到	一个	步	未来	向上	这	小路	.

当她听到大门吱呀作响的声音时，她开始感到害怕；当她听到小路上传来脚步声时，她开始显得很害怕。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [wɜːrs] [ʌn'iːzinis] [ðæn; ðən]['evər] , [ðiːz] [læst] [wiːks] ,

She	has	been	in	worse	uneasiness	than	ever	,	these	last	weeks	,
她	有	到过	在	更糟	不安	比	曾经	,	这些	最后的	周	,

最近几周，她的焦虑不安比以往任何时候都更加严重。

[soʊ][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [der] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dred] ,

so	I'm	thinking	she	just	decided	that	it	was	better	to	dare	than	to	dread	,
所以	我是	思维	她	只是	决定	那	它	曾是	更好的	到	敢	比	到	恐惧	,

所以我认为她只是觉得与其畏惧，不如勇敢尝试。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . ”

so	she	was	off	to	see	him	and	have	it	over	.	”
所以	她	曾是	离开	到	看	他	和	有	它	超过	.	”

所以她就去找他，想把事情解决掉。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [pə'sistid] ['bɛtsi] ,

“	But	why	,	”	persisted	Betsey	,
“	但	为什么	,	”	持续	贝齐	,

“可是为什么呢？”贝齐追问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

“	why	should	she	be	afraid	of	her	own	cousin	when	he	grew	up	with	her	?
“	为什么	应该	她	是	害怕的	的	她	自己的	表哥	什么时候	他	生长	向上	和	她	?

”

”

”

“她为什么会害怕自己的表哥呢？他可是和她一起长大的。”

“ [its] [pæst][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ” ['maɪk(ə)l] [əd'mɪtɪd] ,

“	It's	past	my	understanding	,	”	Michael	admitted	,
“	它是	过去的	我的	理解	,	”	迈克尔	承认	,

“这已经超出我的理解范围了，”迈克尔承认道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] .

“	and	I've	thought	and	wondered	over	it	until	my	mind	was	all	at	sea	.
“	和	我已经	想法	和	想知道	超过	它	直到	我的	头脑	曾是	全部	在	海	.

“我反复思考这个问题，直到我的思绪完全混乱。”

[aɪm][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] , [soʊ] [its] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [sɑːlv] .

I'm	not	of	her	kind	,	so	it's	a	puzzle	that	I	can't	solve	.
我是	不是	的	她	种类	,	所以	它是	一个	谜	那	我	不能	解决	.

我不是她那种人，所以这是我解不开的谜题。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [mə'ʃiːn] [hiː; hi][ɪz]

It	has	something	to	do	with	her	old	father	,	and	that	machine	he	is
它	有	某物	到	做	和	她	老的	父亲	,	和	那	机器	他	是

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

这跟她年迈的父亲以及他正在制造的那台机器有关。

[ðæt] [fɑːr][aɪ][hæv; həv][gɑːt] , [bʌt; bət][noʊ] ['fɑːrðər] .

that	far	I	have	got	,	but	no	farther	.
那	远的	我	有	得到	,	但	不	更远	.

我已经走到这一步了，但无法更进一步。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['klevər][wʌn] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['feɪməs] [wʌns][ænd; ənd] [aɪl]

He	is	a	clever	one	,	the	old	man	;	he	has	been	famous	once	and	I'll
他	是	一个	聪明的	一	,	这	老的	男人	;	他	有	到过	著名的	一次	和	患病的

['weɪdʒər][juː; jʊ] ,

wager	you	,
赌注	你	,

这老头子挺聪明的；他以前出名过，我敢打赌，

[wen] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz] [dʌn] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

when	that	piece	of	work	is	done	,	he	will	make	the	world	talk	of	him	again	.
什么时候	那	片	的	工作	是	完毕	,	他	将要	制作	这	世界	讲话	的	他	再次	.

当那项工作完成后，他将再次让全世界谈论他。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][bʌt; bət] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	there's	something	wrong	and	if	one	but	knew	what	it	was	,
但	有	某物	错误的	和	如果	一	但	知道	什么	它	曾是	,

但是出了点问题，如果有人知道是什么问题就好了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [raɪt] .

maybe	it	could	be	put	right	.
或许	它	可以	是	放	正确的	.

或许可以改正。

[wen] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] ,

When	I	knew	them	first	they	were	all	so	happy	,
什么时候	我	知道	他们	第一的	他们	是	全部	所以	快乐的	,

我初识他们时，他们都非常快乐。

['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

living	there	in	the	big	house	at	the	summit	of	the	hill	,
活的	那里	在	这	大的	房子	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

住在山顶那栋大房子里，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

they	seemed	to	have	everything	in	life	there	was	to	wish	for	,
他们	似乎	到	有	一切	在	生活	那里	曾是	到	希望	为了	,

他们似乎拥有生活中一切令人向往的东西，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bəːnd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ted] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə]

but	since	then	the	house	has	burned	and	Mr	.	Ted	has	gone	away	to
但	自从	然后	这	房子	有	烧伤	和	先生	.	泰德	有	已消失	离开	到

[ðə; ði] ['wɔrz] ,

the	wars	,
这	战争	,

但从那以后，房子被烧毁了，泰德先生也去参战了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [gɔːn] ['bædli] [ə'raɪ] .

and	there's	things	gone	badly	awry	.
和	有	事物	已消失	糟糕	错误	.

事情已经严重出错了。

[mɪs] [mə'rændə] ['dʌznt] [prɪ'tend] [ðæt] [ðɪs] [bɪg] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðiːz] [dʌks] [ænd; ənd] [henz] [ɑːr; ər]

Miss	Miranda	doesn't	pretend	that	this	big	garden	and	these	ducks	and	hens	are
错过	米兰达	不	假装	那	这	大的	花园	和	这些	鸭子	和	母鸡	是

[hɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] ,

here	for	her	own	pleasure	,
这里	为了	她	自己的	乐趣	,

米兰达小姐并不假装这个大花园和这些鸭子、母鸡是为她自己享乐而准备的。

[ʃiː; ʃi] [oʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [baɪ][ðem; ðəm] ,

she	owns	that	she	must	have	the	money	that	she	makes	by	them	,
她	拥有	那	她	必须	有	这	钱	那	她	制作	经过	他们	,

她承认自己必须拥有从他们那里赚到的钱。

[bʌt; bət] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it's	my	belief	that	not	even	you	and	I	know	how	much	she	needs	it	.
但	它是	我的	信仰	那	不是	甚至	你	和	我	知道	如何	很多	她	需求	它	.

但我认为，即使是你我，也未必知道她有多需要它。

" [hɪz; ɪz][dæmp][paɪp] , [rɪ'beljəs] [æt; ət][læst] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [riː'kɪndld] , [wɪtʃ] [dɪ'leɪd]

"	His	damp	pipe	,	rebellious	at	last	,	refused	to	be	rekindled	,	which	delayed
"	他的	潮湿	管道	,	叛逆的	在	最后的	,	拒绝	到	是	重燃	,	哪个	延迟

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .

him	for	a	long	minute	.
他	为了	一个	长的	分钟	.

“他那潮湿的烟斗终于罢工了，拒绝重新点燃，这让他耽搁了好一会儿。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌt] [hɜːr'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	She	has	cut	herself	off	from	most	of	her	old	friends	,	"	he	went	on	,
"	她	有	切	她自己	离开	从	最多	的	她	老的	朋友们	,	"	他	去	在	,

“她已经和大多数老朋友断绝了联系，”他接着说。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['pʌfɪŋ] ['vɪgərəsli] ,

when	he	was	once	more	puffing	vigorously	,
什么时候	他	曾是	一次	更多的	抽气	大力	,

当他再次剧烈喘息时，

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔːr] ['ɔːfərɪŋ] [help] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt]

“	for	fear	they	might	be	asking	questions	or	offering	help	in	a	way	that	would	hurt
"	为了	害怕	他们	可能	是	问	问题	或者	提供	帮助	在	一个	方式	那	会	伤害

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“因为担心他们可能会以某种方式提出问题或提供帮助，从而伤害到她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['iːðər] .

She	is	too	proud	to	endure	either	.
她	是	也	自豪的	到	忍受	任何一个	.

她自尊心太强，两种情况都忍受不了。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['bɛtsi] ['kiːnli] ,

But	—	"	he	raised	his	little	gray	eyes	and	looked	at	Betsey	keenly	,
但	—	"	他	提高	他的	小的	灰色的	眼睛	和	看起来	在	贝齐	敏锐地	,

但是——”他抬起灰色的小眼睛，锐利地看着贝茜，

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] ,

“	but	you're	of	a	different	sort	,
"	但	你是	的	一个	不同的	种类	,

但你却与众不同，

[ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	sort	that	she	does	not	fear	and	that	can	be	a	true	friend	to	her
这	种类	那	她	做	不是	害怕	和	那	能	是	一个	真的	朋友	到	她

[nʌn] [ðə; ði] [les] .

none	the	less	.
没有任何	这	较少的	.

那种她不害怕，而且仍然可以成为她真正朋友的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

She	is	fond	of	you	,
她	是	喜爱	的	你	,

她很喜欢你。

[aɪv] [siːn] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I've	seen	that	in	these	days	you	have	worked	with	her	in	the	garden	.
我已经	已见	那	在	这些	天	你	有	工作	和	她	在	这	花园	.

我看到这些天你一直在花园里和她一起工作。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mɪs] ['bɛtsi] , [ænd; ənd] [steɪ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Be	good	to	her	,	Miss	Betsey	,	and	stay	near	to	her	.
是	好的	到	她	,	错过	贝齐	,	和	停留	靠近	到	她	.

贝茜小姐，请善待她，并待在她身边。

[faɪnd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] .

Find	out	her	trouble	if	you	can	and	help	her	.
寻找	出去	她	麻烦	如果	你	能	和	帮助	她	.

如果可以的话，找出她遇到的困难并帮助她。

[fɔːr; fər] [its] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] , [its] [help] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .

For	it's	as	true	as	that	there	are	Saints	in	Heaven	,	it's	help	she	needs	.
为了	它是	作为	真的	作为	那	那里	是	圣徒队	在	天堂	,	它是	帮助	她	需求	.

就像天堂里有圣人一样，她确实需要帮助。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [hæd; həd][led][ʌp][tuː; tə] [ðɪs]

"	He	got	up	as	though	all	that	he	had	been	saying	had	led	up	to	this
"	他	得到	向上	作为	尽管	全部	那	他	有	到过	说	有	引领	向上	到	这

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

and	now	he	had	finished	.
和	现在	他	有	完成的	.

“他站起身来，仿佛他之前所说的一切都是为了引出这一刻，而现在他终于说完了。”

“ [bʌt; bət] — " [gɑːspt] ['bɛtsi] , “ [bʌt; bət] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] —

“	But	—	"	gasped	Betsey	,	“	but	,	please	tell	me	first	—
"	但	—	"	倒吸一口气	贝齐	,	"	但	,	请	告诉	我	第一的	—

“可是——”贝茜喘着气说，“可是，请先告诉我——”

" [hɪz; ɪz] [skwer] [dʒɔː] [ʃʌt] [soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	His	square	jaw	shut	so	firmly	that	she	knew	there	was	no	use	in	going	on	.
"	他的	正方形	颚	关闭	所以	牢牢	那	她	知道	那里	曾是	不	使用	在	去	在	.

“他方方正正的下巴紧紧地合上，她知道继续下去也没用了。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [muːd] [ʌv; əv]['fluːənt] [spiːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

The	strange	mood	of	fluent	speech	had	left	him	.
这	奇怪的	情绪	的	流利	演讲	有	左边	他	.

他那股滔滔不绝的奇特感觉已经消失了。

['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Pocketing	his	pipe	and	pulling	his	wet	hat	down	over	his	forehead	,
口袋	他的	管道	和	拉	他的	湿的	帽子	向下	超过	他的	前额	,

把烟斗插进口袋，把湿漉漉的帽子拉下来盖住额头。

[hiː; hi] [stʌmpt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi] ['fɜːroʊ] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

he	stumped	off	down	the	muddy	furrow	,	never	looking	back	.
他	难住了	离开	向下	这	浑	畦	,	绝不	寻找	后退	.

他沿着泥泞的沟渠一瘸一拐地走去，头也不回。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] [ɪn'taɪərli] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] ['breɪkɪŋ] [θruː]

The	rain	had	ceased	entirely	now	and	the	sun	had	come	breaking	through
这	雨	有	停止	完全	现在	和	这	太阳	有	来	打破	通过

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['brɪliənt] ['klɪrnəs] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ][stɔːrm] .

the	clouds	with	that	brilliant	clearness	that	often	follows	a	storm	.
这	云	和	那	杰出的	清晰度	那	经常	跟随	一个	风暴	.

雨已经完全停了，太阳穿透云层，带来了暴风雨后常见的灿烂晴朗的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [drentʃt] [griːn] ['roʊz; 'raʊz]['glɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kɔːrn] , ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr]

It	made	the	drenched	green	rows	glisten	and	the	new	corn	,	bowing	before
它	制成	这	湿透了	绿色的	行	闪亮	和	这	新的	玉米	,	鞠躬	前

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

风吹得绿油油的玉米田闪闪发光，新生的玉米在风中摇曳。

['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][drɑːp]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æz; əz][ðə; ði] [gʌsts] [pæst] [baɪ] .

sparkle	**and**	**drop**	**jewels**	**as**	**the**	**gusts**	**passed**	**by**	**.**
火花	和	降低	珠宝	作为	这	阵风	通过了	经过	.

微风拂过，宝石闪闪发光，纷纷掉落。

['bɛtsi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [wʌn] ['hevi] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Betsey	**slowly**	**lifted**	**one**	**heavy**	**foot**	**out**	**of**	**the**	**mud**	**and**	**then**	**the**	**other**	**,**
贝齐	缓慢地	抬起	一	重的	脚	出去	的	这	泥	和	然后	这	其他	,

贝齐慢慢地把一只沉重的脚从泥里抬起来，然后又抬起另一只。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['veri] ['θɔːtfəli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

and	**walked**	**very**	**thoughtfully**	**up**	**the**	**path**	**.**
和	步行	非常	深思熟虑	向上	这	小路	.

他若有所思地沿着小路走去。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv]

On	**Saturday**	**and**	**Sunday**	**she**	**went**	**away**	**into**	**the**	**country**	**with**	**some**	**friends**	**of**
在	周六	和	星期日	她	去	离开	进入	这	国家	和	一些	朋友们	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [kwɪk]

her	**own**	**age**	**to**	**stay**	**at**	**a**	**distant**	**country**	**place**	**and**	**to**	**spend**	**the**	**quick**
她	自己的	年龄	到	停留	在	一个	遥远	国家	地方	和	到	花费	这	快的

['aʊərz] [ɪn] ['veri] ['hæpi] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ,

hours	**in**	**very**	**happy**	**holiday**	**-**	**making**	**,**
小时	在	非常	快乐的	假期	-	制作	,

周六和周日，她和几个同龄的朋友一起去了乡下，在一个偏僻的乡间别墅住了几天，度过了非常快乐的假期时光。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs]

returning	**to**	**school**	**on**	**Monday**	**morning**	**with**	**more**	**energy**	**and**	**cheerfulness**
返回	到	学校	在	周一	早晨	和	更多的	活力	和	愉悦

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

than	**she**	**had**	**known**	**for**	**a**	**week**	**.**
比	她	有	已知	为了	一个	星期	.

星期一早上回到学校，她比过去一周都更有活力、更快乐。

[ə'ferz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [kept] [hɜːr; hər] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Affairs	**of**	**various**	**kinds**	**kept**	**her**	**occupied**	**so**	**late**	**that**	**it**	**was**	**not**	**until**	**the**
事务	的	各种各样的	种类	保留	她	占领	所以	晚的	那	它	曾是	不是	直到	这

[lɔːŋ] ['deɪlaɪt] ['aʊər] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [ʌp] ['sʌməsit, -set] [leɪn]

long	**daylight**	**hour**	**after**	**dinner**	**that**	**she**	**was**	**free**	**to**	**hasten**	**away**	**up**	**Somerset**	**Lane**
长的	日光	小时	后	晚餐	那	她	曾是	自由的	到	趋	离开	向上	萨默塞特郡	车道

.

:

.

各种各样的事情让她忙到很晚，直到晚饭后漫长的白天，她才有空沿着萨默塞特巷匆匆离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]

As	**she**	**came**	**to**	**the**	**gate**	**she**	**saw**	**with**	**delight**	**that**	**there**	**were**	**lights**	**in**	**the**
作为	她	来了	到	这	门	她	锯	和	喜	那	那里	是	灯	在	这

['ʌpər] ['wɪndoʊz] ,

upper	**windows**	**,**
上	视窗	,

她走到大门口时，欣喜地看到楼上的窗户里亮着灯。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk]

that	**the**	**doors**	**stood**	**open**	**and**	**that**	**the**	**whole**	**place**	**had**	**a**	**more**	**cheerful**	**look**
那	这	门	站立	打开	和	那	这	所有的	地方	有	一个	更多的	快乐	看

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['riːs(ə)ntli][wɔːrn] .

than	**it**	**had**	**recently**	**worn**	**.**
比	它	有	最近	磨损	.

大门敞开着，整个地方看起来比前段时间更加明亮欢快。

['i:v(ə)n] [dɪk] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [poʊst][ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn] ['hæpi] ['gʌtərəl]

Even	Dick	,	sitting	on	the	gate	post	and	conversing	with	himself	in	happy	gutturals
甚至	迪克	,	坐着	在	这	门	邮政	和	对话	和	他自己	在	快乐的	喉音

,

,

,

就连迪克，坐在门柱上，用快乐的低沉嗓音自言自语，

[si:md] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət]

seemed	trying	to	announce	that	the	mistress	of	the	house	was	once	more	at
似乎	尝试	到	宣布	那	这	情妇	的	这	房子	曾是	一次	更多的	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

似乎是在宣告女主人再次回家了。

[mɪs] [mə'rændə] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ɪk'sept] [tu:; tə] [θæŋk] [ɪ'lɪzəbəθ] [moʊst] ['wɔ:rmli]

Miss	Miranda	said	nothing	of	her	journey	except	to	thank	Elizabeth	most	warmly
错过	米兰达	说	没有什么	的	她	旅行	除了	到	感谢	伊丽莎白	最多	热情地

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] .

and	gratefully	for	saving	the	garden	in	her	absence	.
和	感激不尽	为了	保存	这	花园	在	她	缺席	.

米兰达小姐对她的旅程只字未提，只是热情而感激地感谢伊丽莎白在她不在期间拯救了花园。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['maɪk(ə)l] [sɪŋ] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	should	hear	Michael	sing	your	praises	,	”	she	said	.
“	你	应该	听到	迈克尔	唱歌	你的	赞扬	,	”	她	说	.

“你应该听听迈克尔是怎么夸你的，”她说。

“ [hi:; hi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [hi:; hi]

“	He	has	so	little	to	say	of	any	one	that	it	is	amazing	to	hear	how	he
“	他	有	所以	小的	到	说	的	任何	一	那	它	是	惊人的	到	听到	如何	他

[tɔ:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

talks	of	you	.
会谈	的	你	.

“他很少谈论任何人，所以听到他谈论你的方式，你会感到惊讶。”

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [wi:; wi][hæv; həv] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r] ['si:zənz] [krɑ:p]

He	cannot	make	up	his	mind	whether	we	have	saved	our	season's	crop
他	不能	制作	向上	他的	头脑	无论	我们	有	已保存	我们的	本季	庄稼

[θru:] [jʊr; jər] [rɪ'sɔ:rsflnəs] [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][læst] [wi:k] [hi:; hi] ['berid] [ə; eɪ] - [æt; ət]

through	your	resourcefulness	or	because	last	week	he	buried	a	luckpenny	at
通过	你的	足智多谋	或者	因为	最后的	星期	他	埋葬	一个	-	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	head	of	the	garden	.
这	头	的	这	花园	.

他无法确定我们保住本季庄稼是因为你的机智，还是因为上周他在花园尽头埋了一枚幸运硬币。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !

But	I	know	what	I	think	!
但	我	知道	什么	我	思考	!

但我知道我的想法！

” [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

”	They	went	out	together	to	inspect	the	whole	place	,
”	他们	去	出去	一起	到	检查	这	所有的	地方	,

他们一起出去巡视了整个地方，

[tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] ['æftər][ðə; ði] [reɪn] ,

to	wonder	at	the	growth	of	the	vegetables	after	the	rain	,
到	想知道	在	这	生长	的	这	蔬菜	后	这	雨	,

惊叹于雨后蔬菜的生长，

[ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['plʌmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['leghɔːrn] [tʃɪks] ,

and	to	admire	the	plumpness	of	the	ducks	and	the	white	Leghorn	chicks	,
和	到	钦佩	这	丰满	的	这	鸭子	和	这	白色的	来航鸡	小鸡	,

欣赏鸭子的肥美身姿和白色的来航鸡雏鸡，

[hætʃt] [waɪl] [mɪs] [mə'rændə][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

hatched	while	Miss	Miranda	was	away	.
孵化	尽管	错过	米兰达	曾是	离开	.

米兰达小姐不在家的时候孵出来的。

['bɛtsi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [stɪl] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]

Betsey	noticed	that	her	friend	still	looked	worn	and	anxious	and	that	the	old
贝齐	注意到	那	她	朋友	仍然	看起来	磨损	和	焦虑的	和	那	这	老的

[trɪk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wen] [ə; eɪ] [step] [went] [pæst][ðə; ði] [geɪt] ,

trick	of	looking	quickly	over	her	shoulder	when	a	step	went	past	the	gate	,
诡计	的	寻找	迅速地	超过	她	肩膀	什么时候	一个	步	去	过去的	这	门	,

贝茜注意到她的朋友看起来仍然疲惫焦虑，而且她还是老样子，每当有人走过大门，她就会迅速回头张望。

[wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] .

was	not	gone	.
曾是	不是	已消失	.

并没有消失。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	of	her	journey	she	still	said	nothing	.
但	的	她	旅行	她	仍然	说	没有什么	.

但对于她的旅程，她却只字未提。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [mɪs] [mə'rændə] [riː'mɑːkt] [æt; ət][læst] ,

“	I	think	,	”	Miss	Miranda	remarked	at	last	,
“	我	思考	,	”	错过	米兰达	评论	在	最后的	,

“我想，”米兰达小姐最后说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] — [ɔːr] [wer] [ðə; ði][bɪg]

“	that	it	would	be	pleasant	to	walk	over	to	the	big	house	—	or	where	the	big
“	那	它	会	是	令人愉快的	到	走	超过	到	这	大的	房子	—	或者	在哪里	这	大的

[haʊs] [stʊd] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðer; ðər] .

house	stood	—	and	look	at	the	flowers	there	.
房子	站立	—	和	看	在	这	花朵	那里	.

“走到大房子那里——或者大房子曾经所在的地方——去看看那里的花朵，那该是多么惬意啊。”

[ðə; ði] ['piːəniːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [baɪ] [naʊ] .

The	peonies	should	be	out	by	now	.
这	牡丹	应该	是	出去	经过	现在	.

牡丹花现在应该已经开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	was	thinking	of	them	to	-	day	,
我	曾是	思维	的	他们	到	-	天	,

我今天想起了他们。

[ʌv; əv] [haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [wʌt] [bæŋks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

of	how	cool	and	white	they	were	and	what	banks	of	them	should	be
的	如何	凉爽的	和	白色的	他们	是	和	什么	银行	的	他们	应该	是

['bluːmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] .

blooming	under	the	dining	-	room	windows	.
盛开	在下面	这	用餐	-	房间	视窗	.

它们是多么清凉洁白，餐厅的窗户下应该盛开着多少丛丛的花朵。

[ðə; ði] [er] [fiːlz] [kloʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

The	air	feels	close	to	-	night	,
这	空气	感觉	关闭	到	-	夜晚	,

今晚空气中弥漫着一股幽幽的气息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sloʊp]

but	there	is	nearly	always	a	breeze	stirring	under	the	pine	trees	across	the	slope
但	那里	是	几乎	总是	一个	微风	搅拌	在下面	这	松树	树木	穿过	这	坡

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

of	the	hill	.
的	这	爬坡道	.

但几乎总有微风吹拂着山坡上的松树。

" [ðə; ði] [haɪ] [greɪ] [wɔːl] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [nuː]

"	The	high	gray	wall	that	edged	the	lawn	by	the	cottage	was	,	as	Elizabeth	knew
"	这	高的	灰色的	墙	那	边缘	这	草地	经过	这	小屋	曾是	,	作为	伊丽莎白	知道

,

,

,

“伊丽莎白知道，小屋旁草坪边缘那堵高高的灰色围墙……”

[ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] , ['ruːɪnd] [haʊs] .

the	boundary	of	the	grounds	belonging	to	the	big	,	ruined	house	.
这	边界	的	这	理由	属于	到	这	大的	,	毁坏	房子	.

那座大房子所属地块的边界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] ['ɑːrtʃweɪ] ,

She	had	looked	often	at	the	gate	,	with	its	round	archway	,
她	有	看起来	经常	在	这	门	,	和	它是	圆形的	拱道	,

她常常望着那扇门，那扇圆拱门，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæθ] [bɪ'jɑːnd] .

but	she	had	never	passed	through	it	and	into	the	crooked	path	beyond	.
但	她	有	绝不	通过了	通过	它	和	进入	这	歪	小路	超过	.

但她从未穿过它，进入那条蜿蜒曲折的小路。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ,

The	lock	was	rusty	and	difficult	to	turn	,	she	noted	,
这	锁	曾是	生锈的	和	难的	到	转动	,	她	著名的	,

她注意到，锁已经生锈，很难转动。

[æz; əz] [ðoʊ] [mɪs] [mə'rændə][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [pæs] [ðæt] [weɪ] [hɜːr'self] .

as	though	Miss	Miranda	did	not	often	pass	that	way	herself	.
作为	尽管	错过	米兰达	做过	不是	经常	经过	那	方式	她自己	.

仿佛米兰达小姐本人并不经常经过那里似的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

She	felt	a	flutter	of	excitement	as	they	went	through	the	gate	,
她	毛毡	一个	扑	的	激动	作为	他们	去	通过	这	门	,

当他们穿过大门时，她感到一阵兴奋。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mistəriz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

feeling	that	she	was	about	to	explore	some	of	those	mysteries	that	had	been
感觉	那	她	曾是	关于	到	探索	一些	的	那些	谜团	那	有	到过

['pʌzlɪŋ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr'self] [ə'loʊn] .

puzzling	more	people	than	herself	alone	.
令人费解	更多的	人们	比	她自己	独自的	.

她感觉自己即将探索一些困扰着许多人的谜团，而不仅仅是她自己。

[ðə; ði] ['piːəniːz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn'diːd] ,

The	peonies	were	out	indeed	,
这	牡丹	是	出去	的确	,

牡丹花确实开了。

[greɪt] [waɪt] [drɪfts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]['broʊkən] [wɔːl] .

great	white	drifts	of	them	in	a	long	row	below	a	broken	wall	.
伟大的	白色的	漂移	的	他们	在	一个	长的	排	以下	一个	破碎的	墙	.

在一堵破墙下方，成排的白色雪橇鱼鳞片密密麻麻地堆积在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈblækənd] [stoʊnz] ,

It	was	not	easy	to	realize	that	the	heaps	of	blackened	stones	,
它	曾是	不是	简单的	到	意识到	那	这	堆积如山	的	变黑	石头	,

很难意识到那些成堆的黑色石头，

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈlʌsti] [waɪld] [ʃrʌbz] ,

covered	with	vines	and	lusty	wild	shrubs	,
涵盖	和	藤蔓	和	好色的	荒野	灌木	,

爬满了藤蔓和茂盛的野生灌木，

[hæd; həd][ˈevər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪnɪŋ][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

had	ever	stood	for	a	real	dwelling	with	dining	and	living	rooms	and
有	曾经	站立	为了	一个	真实的	住宅	和	用餐	和	活的	房间	和

[ˈwɪndoʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

windows	opening	on	the	garden	.
视窗	开幕	在	这	花园	.

它曾经是一处真正的住宅，有餐厅、客厅，窗户通向花园。

[dʒʌst] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [wɔːl] [stɪl] [ˈpɑːrtli] [ʌnˈbroʊkən] ,

Just	facing	them	,	was	a	stretch	of	wall	still	partly	unbroken	,
只是	面向	他们	,	曾是	一个	拉紧	的	墙	仍然	部分	未破	,

正对着他们，是一段部分仍然完好的墙体。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈfaɪər]

showing	a	few	windows	and	a	door	,	charred	and	blackened	by	the	cruel	fire
显示	一个	很少	视窗	和	一个	门	,	烧焦的	和	变黑	经过	这	残忍的	火

,

,

,

画面中可以看到几扇窗户和一扇门，都被残酷的大火烧得焦黑。

[bʌt; bət] [stɪl] [fɜːrm][ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] .

but	still	firm	on	its	hinges	.
但	仍然	公司	在	它是	铰链	.

但它的铰链依然牢固。

[ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈtʃeri] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [blæk] [trʌŋk] [spred] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] [dʒʌst] [əˈbʌv] .

A	very	old	cherry	tree	with	a	twisted	black	trunk	spread	its	branches	just	above	.
一个	非常	老的	樱桃	树	和	一个	扭曲	黑色的	树干	传播	它是	分支	只是	多于	.

一棵古老的樱桃树，有着扭曲的黑色树干，枝繁叶茂，枝干在其上方舒展。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈbɛtsi] [ə; eɪ] [ˈkriːpi] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kloʊzd] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [θɪŋk]

It	gave	Betsey	a	creepy	feeling	to	look	at	that	closed	entrance	and	think
它	给予	贝齐	一个	爬行	感觉	到	看	在	那	关闭	入口	和	思考

[wʌt] [ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

what	ruin	and	desolation	lay	behind	it	.
什么	废墟	和	荒凉	躺	在后面	它	.

看着那扇紧闭的大门，贝齐感到一阵毛骨悚然，她想象着大门后面是怎样的废墟和荒凉。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [griːn] [ænd; ənd] [smuːð] ,

What	had	been	the	lawn	was	still	green	and	smooth	,
什么	有	到过	这	草地	曾是	仍然	绿色的	和	光滑的	,

原本的草坪依然绿油油的，平整光滑。

[ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [hæf][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][paɪn] [triːz] .

bordered	by	a	great	half	circle	of	pine	trees	.
带边框	经过	一个	伟大的	一半	圆圈	的	松树	树木	.

四周环绕着一大片半圆形的松树。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][tɜ:rf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [raʊnd] [pu:l] [ʌv; əv]

In	the	very	center	of	the	level	stretch	of	turf	was	a	broad	round	pool	of
在	这	非常	中心	的	这	等级	拉紧	的	草皮	曾是	一个	广阔	圆形的	水池	的

[klɪr] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [ku:l] [greɪ] [stoʊn] [dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [græs] .

clear	water	with	a	rim	of	cool	gray	stone	just	showing	in	the	thick	grass	.
清除	水	和	一个	轮缘	的	凉爽的	灰色的	石头	只是	显示	在	这	厚的	草	.

在平坦草坪的正中央，有一个宽阔的圆形水池，池水清澈见底，池边是一圈冷灰色的石头，在茂密的草丛中隐约可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:z] [æz; əz] [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ,

There	was	a	breeze	as	Miss	Miranda	had	promised	,
那里	曾是	一个	微风	作为	错过	米兰达	有	承诺	,

正如米兰达小姐所说，微风拂面。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] [ðæt] [mu:vd] [ðə; ði] ['hevi] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

a	gentle	wind	that	moved	the	heavy	branches	of	the	pines	and	touched	the
一个	温和的	风	那	已搬	这	重的	分支	的	这	松树	和	感动	这

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

surface	of	the	water	.
表面	的	这	水	.

微风拂过，吹动着松树沉重的枝干，轻触着水面。

[ɪ'lɪzəbəθ] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [græs] [tu:; tə] [pɪr] ['ɪntu:][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

Elizabeth	knelt	in	the	grass	to	peer	into	the	basin	,
伊丽莎白	跪下	在	这	草	到	同伴	进入	这	盆地	,

伊丽莎白跪在草地上，向水池里张望。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['leɪzi] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

to	watch	a	few	lazy	fish	swimming	here	and	there	and	to	see	the
到	手表	一个	很少	懒惰的	鱼	游泳	这里	和	那里	和	到	看	这

['mɪrərd] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [edʒ] ,

mirrored	green	of	the	tree	-	tops	all	about	the	edge	,
镜像	绿色的	的	这	树	-	最高额	全部	关于	这	边缘	,

看着几条懒洋洋的鱼儿在水里游来游去，看着岸边树梢倒映着翠绿的湖面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [blu:] [skaɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

with	a	circle	of	blue	sky	reflected	in	the	center	.
和	一个	圆圈	的	蓝色的	天空	反映	在	这	中心	.

中心倒映着一圈蓝天。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['æftər][dɑ:rk] , ” [sed] [mɪs] [mə'rændə] ,

“	You	should	see	it	a	little	later	,	after	dark	,	”	said	Miss	Miranda	,
“	你	应该	看	它	一个	小的	之后	,	后	黑暗的	,	”	说	错过	米兰达	,

“你应该晚点再去看，天黑以后，”米兰达小姐说。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn]['ɔ:lsoʊ] .

leaning	over	her	shoulder	to	look	in	also	.
倾斜	超过	她	肩膀	到	看	在	还	.

她也探过头去看。

“ [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [bɪgɪst] [tri:z] ['gɪvz] [speɪs] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['sʌnset]

“	That	opening	between	the	two	biggest	trees	gives	space	to	reflect	the	sunset
“	那	开幕	之间	这	二	最大	树木	给予	空间	到	反映	这	日落

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .

and	show	the	evening	star	.
和	展示	这	晚上	星星	.

“两棵最大的树之间的空地可以映照日落，并展现出晚星。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [pu:l] ;

My	father	taught	me	all	the	stars	by	showing	them	to	me	in	the	pool	;
我的	父亲	教授	我	全部	这	明星	经过	显示	他们	到	我	在	这	水池	;

父亲在游泳池里指给我看星星，教会了我认识所有的星星；

['i:v(ə)n] [nəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒu:n][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [kraʊn] [ʃaɪnz] [ðer; ðər][ɪn]

even	now	I	think	of	June	as	the	time	when	the	Northern	Crown	shines	there	in
甚至	现在	我	思考	的	六月	作为	这	时间	什么时候	这	北方	王冠	闪耀	那里	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][swɑ:n] [spredz] [hɜ:r; hər]

the	middle	of	the	basin	and	of	August	as	when	the	Swan	spreads	her
这	中间	的	这	盆地	和	的	八月	作为	什么时候	这	天鹅	传播	她

[wɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [edʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

wings	from	one	edge	to	the	other	.
翅膀	从	一	边缘	到	这	其他	.

即使现在，我仍然认为六月是北方皇冠在盆地中央闪耀的时刻，八月是天鹅从一端飞到另一端展开双翼的时刻。

" [pər'hæps] [mɪs] [mə'rændə] ['ri:əlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd]

"	Perhaps	Miss	Miranda	realized	suddenly	that	she	had	said	more	than	she	intended
"	也许	错过	米兰达	已实现	突然	那	她	有	说	更多的	比	她	故意的

,

,

,

“或许米兰达小姐突然意识到，她说的比她预想的要多。”

[fɔ:r; fər] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['ru:ɪnd] [pleɪs] [hæd; həd] [wʌns]

for	never	before	had	she	dropped	a	hint	that	this	great	ruined	place	had	once
为了	绝不	前	有	她	掉落	一个	暗示	那	这	伟大的	毁坏	地方	有	一次

[bɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

been	her	home	.
到过	她	家	.

她从未透露过，这片巨大的废墟曾经是她的家。

“ [lʊk] [æt; ət][oʊld] [dɪk] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] ;

“	Look	at	old	Dick	,	"	she	observed	as	though	to	forestall	any	questioning	;
"	看	在	老的	迪克	,	"	她	观察到	作为	尽管	到	垄断	任何	提问	;

“看看老迪克，”她说道，仿佛是为了阻止任何人提问；

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌju: 'es] .

“	I	thought	that	he	would	be	coming	after	us	.
"	我	想法	那	他	会	是	未来	后	我们	.

“我以为他会来找我们算账。”

" [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] [keɪm] ['hɑ:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

"	The	solemn	figure	of	the	crow	came	hopping	along	the	path	,
"	这	庄严	数字	的	这	乌鸦	来了	跳跃	沿着	这	小路	,

“那只乌鸦神情肃穆地沿着小路跳了过来，

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [pɪr] ['ʌndər] [stoʊnz] [ɔ:r][bɪ'haɪnd] [bʊʃɪz] [fɔ:r; fər] [sneɪlz] .

pausing	to	peer	under	stones	or	behind	bushes	for	snails	.
暂停	到	同伴	在下面	石头	或者	在后面	灌木丛	为了	蜗牛	.

停下来，仔细查看石头底下或灌木丛后是否有蜗牛。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] [hi:; hi] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .

With	great	dignity	he	stepped	across	the	grass	to	sit	on	the	rim	of	the	pool	.
和	伟大的	尊严	他	步	穿过	这	草	到	坐	在	这	轮缘	的	这	水池	.

他神态庄重地跨过草地，坐在泳池边上。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [di:p] ?

“	Is	it	deep	?
"	是	它	深的	?

“它很深吗？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtər] [ðæt] [rɪ'flektɪd] ['dɪks] ['ɪmɪdʒ] [soʊ]

"	Elizabeth	asked	,	looking	down	into	the	quiet	water	that	reflected	Dick's	image	so
"	伊丽莎白	问	,	寻找	向下	进入	这	安静的	水	那	反映	迪克的	图像	所以

['klɪrli] .

clearly	.
清楚地	.

“伊丽莎白问道，她低头看着平静的水面，水面上清晰地倒映着迪克的身影。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌn] [saɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , " [mɪs] [mə'rændə] ['ænsər] .

“	It	is	at	one	side	,	but	not	at	the	other	,	"	Miss	Miranda	answered	.
"	它	是	在	一	边	,	但	不是	在	这	其他	,	"	错过	米兰达	回答	.

“它在一边，但不在另一边，”米兰达小姐回答道。

“ [dʒʌst] [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪf] [juː; jʊ] [stretʃ] [jʊr; jər][ɑːrm] ,

“	Just	here	you	can	touch	the	bottom	if	you	stretch	your	arm	,
"	只是	这里	你	能	触碰	这	底部	如果	你	拉紧	你的	手臂	,

“在这里，你伸出胳膊就能摸到底部。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sloʊps] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

but	it	slopes	sharply	and	is	deep	enough	for	swimming	over	at	the	other
但	它	连续下坡	尖锐地	和	是	深的	足够的	为了	游泳	超过	在	这	其他

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

但它坡度很陡，而且水深足以游到另一边。

[wɑːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['dɑːrkər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] .

Watch	the	water	and	,	as	it	grows	darker	,	you	will	see	the	stars	come	out	.
手表	这	水	和	,	作为	它	生长	较暗	,	你	将要	看	这	明星	来	出去	.

观察水面，随着水面逐渐变暗，你就会看到星星出现。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːlɪst] [paɪn] [triː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][bɪg][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]

Just	above	the	reflection	of	that	tallest	pine	tree	will	be	the	big	stars	of	the
只是	多于	这	反射	的	那	最高	松树	树	将要	是	这	大的	明星	的	这

['laɪən] ,

Lion	,
狮子	,

在那棵最高的松树的倒影上方，就是狮子座的几颗大星星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkl] .

and	the	curve	of	the	Sickle	.
和	这	曲线	的	这	镰刀	.

以及镰刀的曲线。

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɛtsi] ['ɔːlmoʊst]

"	The	twilight	fell	as	they	sat	there	talking	until	,	it	seemed	to	Betsey	almost
"	这	暮	跌倒	作为	他们	卫星	那里	说	直到	,	它	似乎	到	贝齐	几乎

[baɪ]['mædʒɪk] ,

by	magic	,
经过	魔法	,

“暮色降临，他们坐在那里聊天，直到贝齐觉得仿佛是魔法一般，时间就这么过去了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] [stɑːr] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd]

there	was	the	bright	star	twinkling	in	the	water	just	as	Miss	Miranda	had
那里	曾是	这	明亮的	星星	闪烁	在	这	水	只是	作为	错过	米兰达	有

[sed] ,

said	,
说	,

正如米兰达小姐所说，水中确实有一颗明亮的星星在闪烁。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [gru:] ['grædʒuəli] ['klɪrər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['goʊldən] ['sɪkl]
with **other** **pinpoints** **of** **light** **that** **grew** **gradually** **clearer** **to** **show** **the** **golden** **Sickle**
和 其他 精确定位 的 光 那 生长 逐步地 更清晰 到 展示 这 金的 镰刀
[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [blɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
and **the** **white** **blur** **of** **the** **Milky** **Way** **.**
和 这 白色的 模糊 的 这 乳白色 方式 .

还有其他一些光点，逐渐变得清晰，显示出金色的镰刀和银河的白色模糊轮廓。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] , ” [mɪs] [mə'rændə] [sed] ,
“ **It** **is** **strange** **how** **I** **always** **loved** **to** **watch** **them** **,** **”** **Miss** **Miranda** **said** **,**
“ 它 是 奇怪的 如何 我 总是 喜爱 到 手表 他们 , ” 错过 米兰达 说 ,

“很奇怪，我一直都很喜欢看他们比赛，”米兰达小姐说。

['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔ:tər][æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] ['bɛtsi] ;
peering **into** **the** **quiet** **water** **as** **intently** **as** **Betsey** **;**
窥视 进入 这 安静的 水 作为 专注地 作为 贝齐 ;

像贝茜一样，专注地凝视着平静的水面；

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] ,
“ **I** **used** **to** **see** **all** **the** **Signs** **of** **the** **Zodiac** **,**
“ 我 用过的 到 看 全部 这 标志 的 这 星座 ,

我以前经常看到十二星座的图案，

[ðæt] [aɪ] [bi'li:vd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [neɪm] [wɜ:r; wər][soʊ] [mɪ'stɪriəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['piktʃəd]
that **I** **believed** **from** **their** **name** **were** **so** **mysterious** **,** **but** **that** **were** **pictured**
那 我 相信 从 他们的 姓名 是 所以 神秘 , 但 那 是 如图所示
[hɪr] [soʊ] ['pleɪnli] ,
here **so** **plainly** **,**
这里 所以 显然 ,

我原以为它们的名字很神秘，但在这里却看得如此清楚。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['evri] [deɪ] .
month **by** **month** **,** **that** **they** **became** **as** **simple** **as** **every** **day** **.**
月 经过 月 , 那 他们 成为 作为 简单的 作为 每一个 天 .

一个月又一个月地过去，它们变得像日常生活一样简单。

['maɪk(ə)l] [bɪ'li:vz] [ðæt] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:l] [goʊz] [baɪ] [lʌk] [ɔ:r] [tʃɑ:rmz] ;
Michael **believes** **that** **good** **or** **ill** **fortune** **all** **goes** **by** **luck** **or** **charms** **;**
迈克尔 相信 那 好的 或者 患病的 财富 全部 去 经过 运气 或者 魅力 ;

迈克尔认为好运或厄运都取决于运气或护身符；

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] ['oʊnli][ɑ:n] [wʌt] [stɑ:r][ɪz][ðə; ði] [ə'sendənt] .
some **people** **think** **that** **it** **depends** **only** **on** **what** **star** **is** **the** **ascendant** **.**
一些 人们 思考 那 它 取决于 仅有的 在 什么 星星 是 这 上升 .

有些人认为这仅仅取决于哪颗星是上升星座。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] , ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bə:nd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
He **always** **maintained** **,** **after** **the** **house** **was** **burned** **,** **that** **it** **was** **because** **,**
他 总是 维持 , 后 这 房子 曾是 烧伤 , 那 它 曾是 因为 ,

房子被烧毁后，他始终坚称是因为：

[wen] [wi:; wi] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'loʊn] ,
when **we** **set** **out** **on** **the** **journey** **that** **left** **it** **all** **alone** **,**
什么时候 我们 放 出去 在 这 旅行 那 左边 它 全部 独自的 ,

当我们踏上那段将一切都抛在身后的旅程时，

[wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tʌtʃt] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtpoʊst] [æz; əz][wi:; wi] [went] [θru:]
we **none** **of** **us** **touched** **both** **sides** **of** **the** **gatepost** **as** **we** **went** **through**
我们 没有任何 的 我们 感动 两个都 侧面 的 这 门柱 作为 我们 去 通过
[ðə; ði][læst] [taɪm] .
the **last** **time** **.**
这 最后的 时间 .

上次我们穿过大门时，没有人同时触碰门柱的两侧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][stɑːrz] [kɔːld] [ðə; ði][kræb] ,

And	**it**	**was**	**at**	**the**	**time**	**when**	**the**	**group**	**of**	**stars**	**called**	**the**	**Crab**	**,**
和	它	曾是	在	这	时间	什么时候	这	团体	的	明星	称为	这	螃蟹	,

就在那时，被称为巨蟹座的那群恒星.....

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʌki] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

the	**most**	**unlucky**	**constellation**	**of**	**them**	**all**	**,**	**was**	**shining**	**in**	**the**	**pool**	**.**
这	最多	倒霉	星座	的	他们	全部	,	曾是	灼灼	在	这	水池	.

在所有星座中，最不吉利的那一个，在泳池里闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ruːf] [ænd; ənd]

But	**I**	**know**	**it**	**was**	**only**	**a**	**bolt**	**of**	**lightning**	**and**	**a**	**wooden**	**roof**	**and**
但	我	知道	它	曾是	仅有的	一个	螺栓	的	闪电	和	一个	木制的	屋顶	和

['noʊbɑːdi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pleɪs] .

nobody	**at**	**hand**	**to**	**save**	**the**	**place**	**.**
无人	在	手	到	节省	这	地方	.

但我知道那只是一道闪电和一块木制屋顶，而且当时周围没有人能阻止这一切发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nebəz] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk]

It	**was**	**burned**	**to**	**the**	**ground**	**almost**	**before**	**the**	**neighbors**	**saw**	**the**	**smoke**
它	曾是	烧伤	到	这	地面	几乎	前	这	邻居	锯	这	抽烟

[ænd; ənd] [fleɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . ”

and	**flames**	**among**	**the**	**trees**	**.**	**”**
和	火焰	之中	这	树木	.	”

邻居们还没来得及看到树林间的浓烟和火焰，房子就已经被烧成了灰烬。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**But**	**don't**	**you**	**want**	**to**	**rebuild**	**it**	**?**
“	但	不	你	想	到	重建	它	?

“但是你不想重建它吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	**you**	**love**	**it**	**?**
不	你	爱	它	?

你不喜欢吗?

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'gen] ?

Don't	**you**	**want**	**to**	**live**	**here**	**again**	**?**
不	你	想	到	居住	这里	再次	?

你不想再住在这里吗?

” ['bɛtsi] [æskt] ['iːgərli] .

”	**Betsey**	**asked**	**eagerly**	**.**
”	贝齐	问	急切地	.

“贝齐急切地问道。”

[mɪs] [mə'rændə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Miss	**Miranda**	**did**	**not**	**answer**	**.**
错过	米兰达	做过	不是	回答	.

米兰达小姐没有回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][pʊt] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

It	**was**	**evident**	**that**	**Elizabeth**	**had**	**put**	**questions**	**that**	**she**	**had**	**no**	**right**	**to**
它	曾是	明显	那	伊丽莎白	有	放	问题	那	她	有	不	正确的	到

[æsk] ,

ask	**,**
问	,

很明显，伊丽莎白问了一些她无权问的问题。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [ðə; ði] ['mætər] [noʊ] ['fɑːrðər] .

so	**she**	**pursued**	**the**	**matter**	**no**	**farther**	**.**
所以	她	追击	这	事情	不	更远	.

所以她没有继续追究此事。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [briːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['wɔːtər] [wʌns] [mɔːr] ,

The	rising	breeze	had	begun	to	stir	the	water	once	more	,
这	上升	微风	有	开始	到	搅拌	这	水	一次	更多的	,

微风渐起，再次搅动起水面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] [rɔkt] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv]

so	that	the	stars	rocked	and	twinkled	and	turned	into	long	streaks	of
所以	那	这	明星	摇滚	和	闪烁	和	转向	进入	长的	连胜	的

['glɪmərɪŋ] [laɪt] .

glimmering	light	.
微光	光	.

于是，群星摇曳闪烁，变成了一道道闪闪发光的长光。

[dɪk] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,

Dick	had	fluttered	across	the	grass	,
迪克	有	飘动	穿过	这	草	,

迪克扑腾着翅膀飞过草地，

['maʊntɪd] [ðə; ði]['broʊkən] [haʊs] [wɔːl] [ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [kɔːɪŋ] ['laʊdli] .

mounted	the	broken	house	wall	and	now	sat	there	in	the	dusk	,	cawing	loudly	.
安装	这	破碎的	房子	墙	和	现在	卫星	那里	在	这	黄昏	,	嘎嘎叫	高声	.

它爬上了破损的房屋墙壁，现在正坐在那里，在暮色中大声叫喊。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] , " [əb'zɜːrvd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	He	must	see	something	there	behind	the	wall	,	"	observed	Elizabeth	.
"	他	必须	看	某物	那里	在后面	这	墙	,	"	观察到	伊丽莎白	.

"他一定在墙后看到了什么东西，"伊丽莎白说道。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	Oh	,	what	is	that	?
"	哦	,	什么	是	那	?

"哦，那是什么？"

" [fɔːr; fər] [dɪk] , [bent] [ɑːn][sʌm; səm] [mə'rɔːdɪŋ] ['erənd] , [hæd; həd] [swuːp] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	For	Dick	,	bent	on	some	marauding	errand	,	had	swooped	down	out	of	their
"	为了	迪克	,	弯曲	在	一些	劫掠	差事	,	有	俯冲	向下	出去	的	他们的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

"迪克一心想去干些劫掠的事，已经从他们的视线中消失不见了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

with	a	harsh	cry	that	was	answered	immediately	by	the	voice	of	some
和	一个	残酷的	哭	那	曾是	回答	立即地	经过	这	嗓音	的	一些

[ˌʌn'siːn] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

unseen	person	within	the	house	.
看不见	人	之内	这	房子	.

一声凄厉的喊叫声立刻被屋内某个看不见的人的声音回应。

[ðə; ði] ['blækənd] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [θruː] , [fɜːrst] [dɪk] , ['flaɪɪŋ] [pel] [mel]

The	blackened	door	burst	open	and	there	came	through	,	first	Dick	,	flying	pell	mell
这	变黑	门	爆裂	打开	和	那里	来了	通过	,	第一的	迪克	,	飞行	佩尔	梅尔

,

,
,

漆黑的门猛地打开，迪克冲了进来，气势汹汹。

[ðen] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['autlaind] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

then	a	dark	figure	outlined	for	a	moment	in	the	doorway	.
然后	一个	黑暗的	数字	概述	为了	一个	片刻	在	这	门口	.

然后，一个黑影在门口一闪而过。

[ðə; ði] [braitə] ['westərn] [skaɪ] [ʃoʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ruːflis] [haʊs] ,

The	brighter	western	sky	showed	beyond	the	roofless	house	,
这	更亮	西	天空	显示	超过	这	无顶棚	房子	,

西边明亮的天空在无顶房屋的远处显现出来。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [hed] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] [rɪ'liːf] .

throwing	the	bent	head	and	broad	shoulders	into	sharp	relief	.
投掷	这	弯曲	头	和	广阔	肩膀	进入	锋利的	宽慰	.

低垂的头颅和宽阔的肩膀显得格外突出。

[ðə; ði] [briːz] , ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [swept] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['pepərz] ,

The	breeze	,	driving	through	the	open	door	,	swept	forth	a	flutter	of	papers	,
这	微风	,	驾驶	通过	这	打开	门	,	扫荡	前进	一个	扑	的	文件	,

微风吹过敞开的门，卷起一阵纸张飘散出来。

[ðə; ði] [luːs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætərd] [bʊk] , [ðæt] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs]

the	loose	pages	of	a	battered	book	,	that	spread	far	and	wide	across	the	grass
这	松动的	页面	的	一个	伤痕累累	书	,	那	传播	远的	和	宽的	穿过	这	草

.

:
.

一本破旧书的散落书页，铺满了草地。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	a	voice	,	“	I	didn't	know	any	one	was	here	,
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	一个	嗓音	,	“	我	没有	知道	任何	一	曾是	这里	,

“对不起，”一个声音说道，“我不知道这里有人。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] [dɪk] .

I	thought	it	was	only	that	mischievous	Dick	.
我	想法	它	曾是	仅有的	那	恶作剧	迪克	.

我以为只有调皮的迪克才会那样。

” [ðə; ði] ['spiːkər] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

”	The	speaker	came	forward	.
”	这	扬声器	来了	向前	.

发言人走上前来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['wɔrən] .

It	was	David	Warren	.
它	曾是	大卫	沃伦	.

是戴维·沃伦。

“ [aɪ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][sʌm; səm]

“	I	come	up	here	to	read	in	the	evenings	sometimes	,	”	he	explained	in	some
“	我	来	向上	这里	到	读	在	这	晚上	有时	,	”	他	解释	在	一些

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

“我有时晚上会来这里看书，”他有些尴尬地解释道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] ['læsts] [leɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

“	It	is	so	quiet	and	cool	,	and	the	sunset	light	lasts	late	here	on	the	hill	.
“	它	是	所以	安静的	和	凉爽的	,	和	这	日落	光	持续时间	晚的	这里	在	这	爬坡道	.

“这里非常安静凉爽，山上的日落时间也很晚。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [left] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][draɪ]

There	is	a	bit	of	ceiling	left	at	the	corner	inside	the	wall	that	makes	a	dry
那里	是	一个	少量	的	天花板	左边	在	这	角落	里面	这	墙	那	制作	一个	干燥

[pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm] [bʊks] .

place	to	keep	some	books	.
地方	到	保持	一些	图书	.

墙角内侧还剩下一小块天花板，形成了一个干燥的储物空间，可以用来存放一些书籍。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['trespæsɪŋ] .

But	I	hadn't	meant	to	be	trespassing	.
但	我	之前没有	意思是	到	是	擅闯私人领地	.

但我并非有意擅闯民宅。

[aɪ][hæd; həd][leɪd][maɪ] ['pɑːkɪtnaɪf] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] ['dɪks] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

I	had	laid	my	pocketknife	on	a	stone	and	Dick's	eye	caught	it	at	once	.
我	有	铺设	我的	折叠刀	在	一个	石头	和	迪克的	眼睛	捕捉	它	在	一次	.

我把小刀放在石头上，迪克的目光立刻就被它吸引住了。

〞 [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] ['pepərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

〞	He	began	to	gather	up	the	scattered	papers	which	were	drifting	more	and
〞	他	开始	到	收集	向上	这	疏散	文件	哪个	是	漂流	更多的	和

[mɔːr] ['waɪldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

more	wildly	across	the	lawn	.
更多的	疯狂地	穿过	这	草地	.

他开始捡起散落在草坪上、越飘越乱的纸张。

['bɛtsi] [ræn][tuː; tə] [gɪv] [ə'sɪstəns] [waɪl] [mɪs] [mə'rændə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

Betsey	ran	to	give	assistance	while	Miss	Miranda	assured	him	that	he	was	not
贝齐	跑	到	给	协助	尽管	错过	米兰达	保证	他	那	他	曾是	不是

['trespæsɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ðə; ði] ['desələt] [haʊs] [ə'fɔːd] .

trespassing	and	was	welcome	to	what	hospitality	the	desolate	house	afforded	.
擅闯私人领地	和	曾是	欢迎	到	什么	热情好客	这	荒凉	房子	提供	.

贝特西跑过去帮忙，米兰达小姐向他保证，他没有擅闯民宅，欢迎他享受这间荒凉房屋所能提供的任何款待。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˌoʊvər'hed] ,

As	for	Dick	he	perched	on	a	branch	overhead	,
作为	为了	迪克	他	栖息	在	一个	分支	开销	,

至于迪克，他则栖息在头顶的树枝上。

['rɑːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

rocking	back	and	forth	apparently	with	mirth	over	the	mischief	he	had
摇滚	后退	和	前进	显然	和	欢笑	超过	这	恶作剧	他	有

[rɔːt] .

wrought	.
锻	.

他摇晃着身体，显然为自己所造成的恶作剧感到高兴。

[hiː; hi] [sweld] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

He	swelled	his	feathers	and	gave	voice	to	his	one	great	accomplishment	.
他	肿胀	他的	羽毛	和	给予	嗓音	到	他的	一	伟大的	成就	.

他鼓起羽毛，大声宣告他唯一伟大的成就。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræspɪŋ] , ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] , “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd]

“	Good	morning	,	”	he	said	in	his	rasping	,	squeaking	voice	,	“	good	morning	,	good
“	好的	早晨	,	”	他	说	在	他的	粗糙	,	吱吱作响	嗓音	,	“	好的	早晨	,	好的

['mɔːrnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

“早上好，”他用沙哑、尖细的声音说，“早上好，早上好！”

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

〞	It	was	the	only	thing	he	had	learned	to	say	,
〞	它	曾是	这	仅有的	事物	他	有	学习	到	说	,

那是他唯一学会说的话。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [ɪk'sept] [æt; ət]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

and	he	never	made	the	effort	except	at	moments	when	he	was	completely
和	他	绝不	制成	这	努力	除了	在	时刻	什么时候	他	曾是	完全地

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

satisfied	with	himself	and	all	the	world	.
使满意	和	他自己	和	全部	这	世界	.

他只有在对自己和整个世界完全满意的时候，才会付出努力。

[ðeɪ] [sæt] , [ɔːl] [θriː] ,

They	sat	,	all	three	,
他们	卫星	,	全部	三	,

他们三个都坐着，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ]

beside	the	pool	for	a	little	until	the	water	was	sprinkled	thick	with	dancing
旁	这	水池	为了	一个	小的	直到	这	水	曾是	撒上	厚的	和	跳舞

[laɪts] .

lights	.
灯	.

在泳池边待了一会儿，直到水面上洒满了闪烁的灯光。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['meni] ['iːgər] ['kwestʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['renldz] - [mə'ʃiːn] .

David	was	asking	many	eager	questions	in	regard	to	Mr	.	Reynolds	'	machine	.
大卫	曾是	问	许多	渴望的	问题	在	看待	到	先生	.	雷诺兹	-	机器	.

大卫对雷诺兹先生的机器提出了许多急切的问题。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [mɔːr] ['æksədənts] ?

Had	there	been	any	more	accidents	?
有	那里	到过	任何	更多的	事故	?

之后还发生过其他事故吗?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [nuː] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [wel] ?

Were	the	new	experiments	turning	out	well	?
是	这	新的	实验	转弯	出去	出色地	?

新实验进展顺利吗?

[dɪd]['mɪstər] . ['renldz] [fiːl] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ?

Did	Mr	.	Reynolds	feel	encouraged	?
做过	先生	.	雷诺兹	感觉	鼓励	?

雷诺兹先生是否感到受到鼓舞?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['kwɪriːz] [bɪ'saɪdz] , [ə'baʊt] [gæs] ['tɜːbaɪnz] [ænd; ənd] ['luːbrɪkeɪtɪŋ] ['sɪstəmz]

There	were	many	other	queries	besides	,	about	gas	turbines	and	lubricating	systems
那里	是	许多	其他	查询	除了	,	关于	气体	涡轮机	和	润滑	系统

,

,

,

此外，还有许多关于燃气轮机和润滑系统的其他问题。

[tuː] ['teknɪk(ə)l] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [mɪs] [mə'rændə][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .

too	technical	for	even	Miss	Miranda	to	be	able	to	answer	.
也	技术的	为了	甚至	错过	米兰达	到	是	有能力的	到	回答	.

这个问题太专业了，连米兰达小姐都无法回答。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm][dɑːrk][ænd; ənd][left] [hɜːr; hər][æt; ət]

They	both	walked	home	with	Elizabeth	through	the	warm	dark	and	left	her	at
他们	两个都	步行	家	和	伊丽莎白	通过	这	温暖的	黑暗的	和	左边	她	在

[hɜːr; hər] [dɔːr] .

her	door	.
她	门	.

他们俩陪着伊丽莎白穿过温暖的夜色回家，把她送到家门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

She	had	not	much	to	say	,	for	something	was	puzzling	her	greatly	.
她	有	不是	很多	到	说	,	为了	某物	曾是	令人费解	她	非常	.

她没什么可说的，因为有件事让她非常困惑。

[ɪn] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] ['pepərz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] [ðæt] [lʊkt]

In	gathering	up	the	scattered	papers	she	had	found	one	among	the	rest	that	looked
在	采集	向上	这	疏散	文件	她	有	成立	一	之中	这	休息	那	看起来

['streɪndʒli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəbli] [fə'mɪliər] .

strangely	and	disagreeably	familiar	.
奇怪的	和	令人不快地	熟悉的	.

在收拾散落的纸张时，她发现其中有一张纸看起来既陌生又令人不快地熟悉。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ðæt] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]

The	light	was	dim	but	she	could	not	mistake	the	drawing	,	that	intricate	and
这	光	曾是	暗淡	但	她	可以	不是	错误	这	绘画	,	那	错综复杂	和

[mʌtʃ] - [heitid] ['fɪgjər] ,

much	-	hated	figure	,
很多	-	憎恨	数字	,

光线昏暗，但她一眼就认出了那幅画，那个复杂而又令人憎恶的人物形象。

[ðə; ði] ['frʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .

the	frustum	of	a	pyramid	.
这	截锥体	的	一个	金字塔	.

金字塔的截锥体。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [waɪ] ['deɪvɪd] ['wɔrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

She	could	not	conceive	why	David	Warren	should	be	troubling	his	head	with	such
她	可以	不是	构想	为什么	大卫	沃伦	应该	是	令人不安的	他的	头	和	这样的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

她无法理解大卫·沃伦为什么要为这些事情烦恼。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

Indeed	,	there	seemed	to	be	a	good	many	things	that	she	could	not	understand
的确	,	那里	似乎	到	是	一个	好的	许多	事物	那	她	可以	不是	理解

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

的确，似乎有很多事情她完全无法理解。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz]

AS	THE	CROW	FLIES
作为	这	乌鸦	苍蝇

直线距离

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [greɪp] [vaɪnz] , ['eɪbli] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [dɪk] , [huː] ['saɪdld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Michael	was	trimming	the	grape	vines	,	ably	assisted	by	Dick	,	who	sidled	along	the
迈克尔	曾是	修剪	这	葡萄	藤蔓	,	能够	协助	经过	迪克	,	WHO	侧身	沿着	这

['trelɪs] ,

trellis	,
棚架	,

迈克尔正在修剪葡萄藤，迪克在一旁得力协助，沿着棚架侧身走动。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['fluːənt] [striːm] [ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [ə'pærəntli] ,

keeping	up	a	fluent	stream	of	inarticulate	advice	and	trying	,	apparently	,
保持	向上	一个	流利	溪流	的	不善言辞	建议	和	尝试	,	显然	,

显然，他一直在滔滔不绝地提供一些语无伦次的建议，并且试图.....

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['hɔːrni] [toʊz][ɔːr][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [bɪl] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʃɪrz] .

to	get	his	horny	toes	or	his	long	black	bill	cut	off	by	the	snapping	shears	.
到	得到	他的	好色	脚趾	或者	他的	长的	黑色的	账单	切	离开	经过	这	啪啪	剪	.

让他的角质脚趾或长长的黑色喙被剪刀剪掉。

“ [oʊ] , [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [kraɪd] ['maɪk(ə)l] [æt; ət][læst] ,

“	Oh	,	get	along	with	you	,	”	cried	Michael	at	last	,
“	哦	,	得到	沿着	和	你	,	”	哭	迈克尔	在	最后的	,

“哦，跟你好好相处吧，”迈克尔最后喊道。

[stʌŋ] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['hævɪŋ] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [rɔːŋ] [twɪg][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][ə'vɔɪd]

stung	to	impatience	by	having	cut	off	the	wrong	twig	in	his	effort	to	avoid
被蜇了	到	不耐烦	经过	拥有	切	离开	这	错误的	枝条	在	他的	努力	到	避免

['indʒərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [bɜːrd] .

injuring	the	inquisitive	bird	.
受伤	这	好奇	鸟	.

他为了避免伤到好奇的小鸟，不小心砍错了树枝，结果急躁起来。

“ [goʊ][ɑːn][ə'baʊt][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] .

“	Go	on	about	your	business	and	leave	me	be	.
“	去	在	关于	你的	商业	和	离开	我	是	.

“你继续忙你的事，别来烦我。”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['frendli] [kʌf] [ðæt] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['trelɪs]

”	He	gave	his	black	companion	a	friendly	cuff	that	pushed	him	off	the	trellis
”	他	给予	他的	黑色的	伴侣	一个	友好的	袖口	那	推动	他	离开	这	棚架

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [flaɪt] .

and	launched	him	into	flight	.
和	发射	他	进入	航班	.

“他友好地拍了一下他的黑色同伴，把他从棚架上推了下去，然后把他弹了出去。”

[dɪk] [swuːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] ['bɛtsi] [stʊd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət]

Dick	swooped	across	the	garden	,	where	Betsey	stood	laughing	at	him	and	at
迪克	俯冲	穿过	这	花园	,	在哪里	贝齐	站立	笑	在	他	和	在

['maɪkəlz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Michael's	irritation	,
迈克尔的	刺激	,

迪克猛地冲过花园，贝茜站在那里，笑着看着他和迈克尔的恼怒。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [wer] [hiː; hi][sæt] ['skoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	flew	to	the	top	of	the	stone	wall	where	he	sat	scolding	with	all	his
和	飞翔	到	这	顶部	的	这	石头	墙	在哪里	他	卫星	责骂	和	全部	他的

[maɪt] .

might	.
可能	.

然后他飞到石墙顶上，坐在那里，用尽全力斥责。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][waɪz][tuː; tə][duː][ðæt] , ” ['kɑːmɛntəd] [mɪs] [mə'rændə] .

“	He	is	not	wise	to	do	that	,	”	commented	Miss	Miranda	.
“	他	是	不是	明智的	到	做	那	,	”	评论	错过	米兰达	.

“他这样做并不明智，”米兰达小姐评论道。

“ [wen] [hiː; hi] [kɔː] [soʊ] ['laʊdli] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][waɪld][krəuz][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt]

“	When	he	caws	so	loudly	he	is	apt	to	bring	the	wild	crows	and	they	do	not
“	什么时候	他	叫声	所以	高声	他	是	易于	到	带来	这	荒野	乌鸦	和	他们	做	不是

[laɪk] [hɪm; ɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

“当他发出如此响亮的叫声时，很容易引来野乌鸦，而野乌鸦并不喜欢他。”

” ['frendli] [æz; əz] [dɪk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

”	Friendly	as	Dick	was	with	all	members	of	the	human	race	,
”	友好的	作为	迪克	曾是	和	全部	成员	的	这	人类	种族	,

“迪克对所有人类成员都很友善，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .

he	was	plainly	not	on	good	terms	with	his	own	kind	.
他	曾是	显然	不是	在	好的	条款	和	他的	自己的	种类	.

他显然与同类关系并不融洽。

[lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['sliːkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [les]

Luxurious	living	had	made	him	larger	and	sleeker	than	they	,	but	a	less
豪华	活的	有	制成	他	更大的	和	更流畅	比	他们	,	但	一个	较少的

['ædʒ(ə)l]['flaɪər] .

agile	flier	.
敏捷	传单	.

奢华的生活方式使他比他们更高大、更苗条，但飞行灵活性却不如他们。

[hiː; hi][led][ə; eɪ]['leɪzi] [laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['præktɪst] [ɔːr] [swɪft] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz]

He	led	a	lazy	life	and	was	not	so	practiced	or	swift	on	the	wing	as	those
他	引领	一个	懒惰的	生活	和	曾是	不是	所以	练习	或者	迅速	在	这	翼	作为	那些

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他生活懒散，飞行技术也不如那些勤奋的人那样娴熟敏捷。

['waɪəri][bɜːrdz] [huː] [geɪnd] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['gliːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

wiry	birds	who	gained	their	living	by	gleaning	in	the	fields	.
细长的	鸟类	WHO	获得	他们的	活的	经过	拾穗	在	这	字段	.

体型纤细的鸟儿，靠在田间觅食为生。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['bɛtsi] [wɑːʧt] , [ə; eɪ] ['rʌsti] , [waɪld] [kroʊ] [fluː] [ʌp] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːɪŋ] ,

Even	as	Betsey	watched	,	a	rusty	,	wild	crow	flew	up	,	attracted	by	his	cawing	,
甚至	作为	贝齐	观看	,	一个	生锈的	,	荒野	乌鸦	飞翔	向上	,	吸引	经过	他的	嘎嘎叫	,

贝茜正看着，一只锈红色的野乌鸦被他的叫声吸引，飞了起来。

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	perched	on	the	wall	beside	him	,	followed	by	another	and	another	.
和	栖息	在	这	墙	旁	他	,	随后	经过	其他	和	其他	.

一只小鸟栖息在他旁边的墙上，接着又一只，再一只。

“ [oʊ] , [lʊk] , ” ['bɛtsi] [kraɪd] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pekɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	look	,	”	Betsey	cried	,	“	they	are	pecking	him	.
“	哦	,	看	,	”	贝齐	哭	,	“	他们	是	啄食	他	.

“哦，看，”贝茜喊道，“它们在啄他。”

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] !

And	here	come	some	others	!
和	这里	来	一些	其他的	!

还有其他人也来了！

” [ðə; ði][waɪld][krəuz][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [pʊr] [dɪk] [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] ,

”	The	wild	crows	had	fallen	on	poor	Dick	with	vicious	,
”	这	荒野	乌鸦	有	倒下	在	贫穷的	迪克	和	恶毒	,

“野乌鸦凶狠地扑向可怜的迪克，

['stæbɪŋ] [bɪlz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] .

stabbing	**bills**	**and**	**were**	**being**	**joined**	**by**	**a**	**rapidly**	**increasing**	**crowd**	**of**	**comrades**	**.**
刺	账单	和	是	存在	加入	经过	一个	快速	增加	人群	的	同志们	.

他们挥舞着刀子，越来越多的同志也加入进来。

[ðə; ði]['klæmər] [ðæt] [ə'roʊz][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] , ['dɪks] [pə'θetɪk] [kɔː] ['biːɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	**clamor**	**that**	**arose**	**was**	**deafening**	**,**	**Dick's**	**pathetic**	**caws**	**being**	**mixed**	**with**	**the**
这	叫嚣	那	出现	曾是	震耳欲聋	,	迪克的	可怜的	叫声	存在	混合	和	这

['æŋgri] ,

angry	**,**
生气的	,

喧闹声震耳欲聋，迪克可怜的叫声与愤怒的呐喊混杂在一起。

[hɑːrʃ] [kraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

harsh	**cries**	**of**	**his**	**assailants**	**,**	**all**	**of**	**whom**	**were**	**jealous**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
残酷的	哭泣	的	他的	袭击者	,	全部	的	谁	是	嫉妒的	,	它	似乎	,

袭击者们发出刺耳的叫喊声，他们似乎都是出于嫉妒。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plʌmp] [saɪdz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊt] .

of	**his**	**plump**	**sides**	**and**	**shining**	**coat**	**.**
的	他的	丰满	侧面	和	灼灼	外套	.

他圆滚滚的身躯和闪亮的皮毛。

[hiː; hi] [tʊk] [flaɪt] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

He	**took**	**flight**	**finally**	**and**	**sailed**	**away**	**toward**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
他	采取	航班	最后	和	航行	离开	朝向	这	顶部	的	这	爬坡道	,

他终于腾空而起，向山顶飞去。

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['enəmi] .

pursued	**by**	**a**	**trailing**	**cloud**	**of**	**chattering**	**enemies**	**.**
追击	经过	一个	尾随	云	的	喋喋不休	敌人	.

身后跟着一群叽叽喳喳的敌人。

“ [ðə; ði][waɪld][krəuz][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [heitid] [hɪm; ɪm] , ” [mɪs] [mə'rændə] [sed] ['æŋkʃəsli] ,

“	**The**	**wild**	**crows**	**have**	**always**	**hated**	**him**	**,**	**”**	**Miss**	**Miranda**	**said**	**anxiously**	**,**
“	这	荒野	乌鸦	有	总是	憎恨	他	,	”	错过	米兰达	说	焦虑地	,

“野乌鸦一直都很讨厌他，”米兰达小姐焦急地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [prə'vʊʊk] [ðem; ðəm] .

“	**and**	**he**	**will**	**never**	**learn**	**not**	**to**	**provoke**	**them**	**.**
“	和	他	将要	绝不	学习	不是	到	惹	他们	.

“他永远也学不会不要去挑衅他们。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [pek] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

There	**are**	**so**	**many**	**this**	**time**	**that**	**I**	**am**	**afraid**	**they**	**will**	**peck**	**him**	**to**	**death**	**.**
那里	是	所以	许多	这	时间	那	我	是	害怕的	他们	将要	啄	他	到	死亡	.

这次鸟儿太多了，我担心它们会把他啄死。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [set] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] ,

”	**Elizabeth**	**set**	**off**	**in**	**pursuit**	**,**
”	伊丽莎白	放	离开	在	追逐	,

伊丽莎白随即出发追赶，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [bɜːrdz] ,

hoping	**to**	**find**	**where**	**they**	**had**	**alighted**	**and**	**to**	**drive**	**off**	**the**	**attacking**	**birds**	**,**
希望	到	寻找	在哪里	他们	有	下车	和	到	驾驶	离开	这	攻击	鸟类	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

希望能找到它们降落的地方，并赶走攻击它们的鸟，但是，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

although	she	ran	with	all	speed	across	the	lawn	and	through	the	gate	in	the	wall
虽然	她	跑	和	全部	速度	穿过	这	草地	和	通过	这	门	在	这	墙

,

,

,

虽然她以最快的速度跑过草坪，穿过墙上的门，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

she	lost	sight	of	the	flock	over	the	crest	of	the	hill	.
她	丢失的	视线	的	这	群	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	.

她翻过山顶后，就看不到羊群了。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈʌprɔːr] , [haʊˈevər] ,

The	continued	uproar	,	however	,
这	持续	骚动	,	然而	,

然而，持续不断的喧嚣

[ʌv; əv] [ˈæŋgri] [kroʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər][ˈɑːnwərd][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər]

of	angry	crow	voices	guided	her	onward	so	that	she	followed	farther	and	farther
的	生气的	乌鸦	声音	引导	她	向前	所以	那	她	随后	更远	和	更远

,

,

,

愤怒的乌鸦叫声指引着她继续前行，她越走越远。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈskætər] [ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [gruːp] [wɪð; wɪθ]

hoping	every	moment	to	come	close	enough	to	scatter	the	struggling	group	with
希望	每一个	片刻	到	来	关闭	足够的	到	分散	这	挣扎	团体	和

[ə; eɪ] [stoʊn] .

a	stone	.
一个	石头	.

希望每一刻都能靠近到足以用石头将挣扎的人群驱散的距离。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

She	found	traces	of	the	battle	here	and	there	,
她	成立	痕迹	的	这	战斗	这里	和	那里	,

她在这里和那里发现了战斗的痕迹。

[ɪn] [ˈskætərd] [blæk] [ˈfɛðɚz] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] .

in	scattered	black	feathers	that	drifted	over	the	grass	.
在	疏散	黑色的	羽毛	那	漂移	超过	这	草	.

散落在草地上的黑色羽毛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [pʊr] [dɪk] , [ˈdrɪvn] [ˈevər] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm]

She	would	not	give	up	the	chase	so	long	as	poor	Dick	,	driven	ever	farther	from
她	会	不是	给	向上	这	追赶	所以	长的	作为	贫穷的	迪克	,	驱动	曾经	更远	从

[hoʊm] ,

home	,
家	,

只要可怜的迪克被逼得离家越来越远，她就不会放弃追逐。

[stɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [gruː] [kənˈtɪnjuəli]

still	called	for	help	from	his	human	friends	with	a	voice	that	grew	continually
仍然	称为	为了	帮助	从	他的	人类	朋友们	和	一个	嗓音	那	生长	持续

['wikər] .

weaker	.
较弱	.

他仍然向人类朋友呼救，但声音越来越微弱。

[pæst][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Past	the	ruined	house	she	ran	,	and	down	the	farther	slope	of	the	hill	,
过去的	这	毁坏	房子	她	跑	,	和	向下	这	更远	坡	的	这	爬坡道	,

她跑过那座废弃的房屋，沿着山坡往下跑去。

[θruː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['kʌntri] [wer] [θɪk] [hedʒz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'groʊn] ['flaʊər] [bedz] [ʃoʊd] [ðə; ði]

through	unexplored	country	where	thick	hedges	and	overgrown	flower	beds	showed	the
通过	未探索的	国家	在哪里	厚的	对冲	和	长得太茂盛了	花	床	显示	这

['treɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] ['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] .

traces	of	an	abandoned	formal	garden	.
痕迹	的	一个	弃	正式的	花园	.

穿过人迹罕至的乡村，茂密的树篱和杂草丛生的花坛显示出一座废弃的正式花园的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌndaɪəl] , [soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ðæt] [noʊ][wʌn] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [haɪ] [nuːn] ,

There	was	a	sundial	,	so	covered	with	vines	that	no	one	,	even	at	high	noon	,
那里	曾是	一个	晷	,	所以	涵盖	和	藤蔓	那	不	一	,	甚至	在	高的	中午	,

那里有一个日晷，被藤蔓完全覆盖，即使在正午时分，也没有人能够看到它。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['aʊər] [ɑːn][ɪts] ['mɔːsi] [feɪs] ,

could	have	read	the	hour	on	its	mossy	face	,
可以	有	读	这	小时	在	它是	苔藓	脸	,

可以从它长满青苔的表面上读出时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] ['ɑːrbər] ['smʌðəd] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] ['jeloʊ] ['roʊziz] .

and	a	tumbledown	arbor	smothered	in	climbing	yellow	roses	.
和	一个	倾覆	乔木	窒息	在	攀登	黄色的	玫瑰	.

还有一个摇摇欲坠的凉亭，上面爬满了黄色的玫瑰。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wer]

More	and	more	she	realized	what	a	beautiful	place	this	must	have	been	where
更多的	和	更多的	她	已实现	什么	一个	美丽的	地方	这	必须	有	到过	在哪里

[mɪs] [mə'rændə][hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] ,

Miss	Miranda	had	once	lived	,
错过	米兰达	有	一次	居住地	,

她越来越意识到，米兰达小姐曾经居住的地方一定非常美丽。

[bʌt; bət] ['dɪks] [ʌn'hæpi] ['prɑːgres] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

but	Dick's	unhappy	progress	gave	her	little	time	for	observation	.
但	迪克的	不开心	进步	给予	她	小的	时间	为了	观察	.

但迪克的不幸遭遇让她几乎没有时间观察。

['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːl] [swept] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [went] ['bɛtsi] [ɪn] [pər'suːt] ,

Over	the	lower	wall	swept	the	chase	and	over	the	wall	went	Betsey	in	pursuit	,
超过	这	降低	墙	扫荡	这	追赶	和	超过	这	墙	去	贝齐	在	追逐	,

追逐的身影越过低矮的围墙，贝茜也翻过围墙追了上去。

['klæmbərɪŋ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [per] [triː] [ænd; ənd] [hæf] ['slaɪdɪŋ] ,

clambering	up	one	side	by	the	aid	of	a	leaning	pear	tree	and	half	sliding	,
攀爬	向上	一	边	经过	这	援助	的	一个	倾斜	梨	树	和	一半	滑动	,

借助一棵倾斜的梨树，他爬上树的一侧，半滑半挪地往上爬。

[hæf] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

half	tumbling	down	on	the	other	.
一半	翻滚	向下	在	这	其他	.

一半倒在另一半身上。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr'self] [ʌp]

She	reached	the	ground	with	rather	of	a	thud	,	but	she	picked	herself	up
她	达到	这	地面	和	相当	的	一个	砰的一声	,	但	她	挑选	她自己	向上

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] ,

and	ran	on	,
和	跑	在	,

她重重地摔在地上，但她爬起来继续跑。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ] [fɔ:l] .

paying	no	attention	to	the	jarring	fall	.
付费	不	注意力	到	这	刺耳的	落下	.

对这突如其来的摔倒毫不在意。

[ðə; ði] [wei] [went] [ə'krɔ:s] [plau] [fi:ldz] [naʊ] , [ænd; ənd] [θru:] ['bræmbl] [hedʒz] ,

The	way	went	across	plowed	fields	now	,	and	through	bramble	hedges	,
这	方式	去	穿过	犁过的	字段	现在	,	和	通过	荆棘	对冲	,

这条路现在穿过耕过的田地，穿过荆棘丛生的树篱，

[pæst][ə; eɪ] [stri:m] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] ['swɑ:mpi] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði] [gri:n] [sɑ:d]

past	a	stream	or	two	and	even	into	a	swampy	meadow	where	the	green	sod
过去的	一个	溪流	或者	二	和	甚至	进入	一个	沼泽地	草地	在哪里	这	绿色的	草皮

[sæŋk] ['ʌndər] [ɪ'lɪzəbəθs] ['futsteps] [ænd; ənd] [left] ['mʌdi] [pu:lz] [ðæt] [sʌkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʃu:z] .

sank	under	Elizabeth's	footsteps	and	left	muddy	pools	that	sucked	at	her	shoes	.
沉没	在下面	伊丽莎白的	脚步声	和	左边	浑	游泳池	那	真烂	在	她	鞋	.

越过一两条小溪，甚至进入一片沼泽草地，绿色的草皮在伊丽莎白的脚步下陷下去，留下泥泞的水洼，吸住了她的鞋子。

['faɪnəli] [ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ,

Finally	a	farmer's	cottage	at	the	edge	of	a	river	came	in	sight	and	,
最后	一个	农民的	小屋	在	这	边缘	的	一个	河	来了	在	视线	和	,

最后，河边的一座农舍映入眼帘，

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] [hɪr] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

to	her	relief	here	,	the	running	fight	seemed	to	have	come	to	an	end	.
到	她	宽慰	这里	,	这	跑步	斗争	似乎	到	有	来	到	一个	结尾	.

令她松了一口气的是，这场追逐战似乎已经结束了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld][krəuz] ['pə:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tri:]

She	saw	the	wild	crows	perching	and	rocking	on	the	boughs	of	a	big	tree
她	锯	这	荒野	乌鸦	栖息	和	摇滚	在	这	树枝	的	一个	大的	树

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] ,

before	the	gate	,
前	这	门	,

她看到一群野乌鸦栖息在大门前一棵大树的树枝上，摇曳着身躯。

[kɔ:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃrɪl] - [vɔɪst] ['æŋgər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

cawing	in	such	shrill	-	voiced	anger	that	she	was	certain	they	must	have	been
嘎嘎叫	在	这样的	尖锐	-	配音	愤怒	那	她	曾是	肯定	他们	必须	有	到过

['sʌmhaʊ] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] .

somehow	robbed	of	their	prey	.
不知何故	被抢劫	的	他们的	猎物	.

她听到它们发出尖锐刺耳的愤怒叫声，确信它们的猎物一定是被人抢走了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['pæntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

As	she	came	panting	into	the	farmyard	she	observed	there	was	a	pigeonhouse
作为	她	来了	喘息	进入	这	农场	她	观察到	那里	曾是	一个	鸽舍

[haɪ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] [ru:f] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] ,

high	up	under	the	peak	of	the	barn	roof	and	it	was	plain	,
高的	向上	在下面	这	顶峰	的	这	谷仓	屋顶	和	它	曾是	清楚的	,

她气喘吁吁地走进农场院子，发现谷仓屋顶下高处有一个鸽舍，而且很简陋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [waɪt] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z]

from	the	way	in	which	the	astonished	white	birds	were	bursting	out	of	doors
从	这	方式	在	哪个	这	惊讶	白色的	鸟类	是	爆发	出去	的	门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

and	windows	,
和	视窗	,

从那些惊愕的白色鸟儿纷纷从门窗里涌出来的样子来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] ['despərət] [dɪk] [hæd; həd]

that	it	was	in	their	dwelling	that	the	harassed	and	desperate	Dick	had
那	它	曾是	在	他们的	住宅	那	这	骚扰	和	绝望的	迪克	有

['teɪkən]['refjuːdʒ] .

taken	refuge	.
已采取	避难所	.

走投无路、饱受折磨的迪克就躲进了他们的住处。

[ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['fɑːrmər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breθləs]

A	surprised	farmer	,	not	knowing	quite	what	to	make	of	such	a	breathless
一个	惊讶	农民	,	不是	会心	相当	什么	到	制作	的	这样的	一个	喘不过气

[ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['streɪndʒər] ,

and	disheveled	stranger	,
和	蓬头垢面	陌生人	,

一位惊讶的农夫，一时不知该如何看待这位气喘吁吁、衣衫褴褛的陌生人。

[led] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sterz] [ðæt] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [lɔft] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

led	her	up	the	narrow	stairs	that	climbed	to	the	pigeon	loft	and	opened	the
引领	她	向上	这	狭窄的	楼梯	那	攀登	到	这	鸽子	阁楼	和	打开	这

[dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɝːtʃɪz] [ænd; ənd] [nests] .

door	upon	the	rows	of	perches	and	nests	.
门	之上	这	行	的	栖木	和	巢穴	.

他领着她沿着狭窄的楼梯爬上鸽舍，打开门，映入眼帘的是一排排的栖木和鸽巢。

[dɪk] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] [bɜːrd] ,

Dick	came	fluttering	to	her	at	once	,	a	weary	and	bedraggled	bird	,
迪克	来了	飘动	到	她	在	一次	,	一个	厌倦	和	邋遢的	鸟	,

迪克立刻扑腾着翅膀飞到她身边，像一只疲惫不堪、羽毛凌乱的鸟儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['pluːmɪdʒ] [tɔːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [plʌkt] ['ɔːlmoʊst] [ber]

with	his	bright	plumage	torn	and	his	head	bleeding	and	plucked	almost	bare
和	他的	明亮的	羽毛	撕裂	和	他的	头	出血	和	拨弦	几乎	裸

.

:
.

它鲜艳的羽毛被撕破，头部流血，几乎被拔光了毛。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] [ə'gen] ,

She	held	him	carefully	as	she	picked	her	way	down	the	steep	stairs	again	,
她	握住	他	小心	作为	她	挑选	她	方式	向下	这	陡	楼梯	再次	,

她小心翼翼地抱着他，再次小心翼翼地走下陡峭的楼梯。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [krəʊkɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd]

unable	to	help	laughing	at	his	croaking	attempts	to	tell	just	what	had
无法	到	帮助	笑	在	他的	呱呱叫	尝试	到	告诉	只是	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他用沙哑的声音试图讲述到底发生了什么事，我忍不住笑了起来。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['hɑːrti] , ['frendli] ['wʊmən] ,

The	farmer's	wife	,	a	hearty	,	friendly	woman	,
这	农民的	妻子	,	一个	爽朗	,	友好的	女士	,

农妇是一位热情友善的女性，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [triː] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

insisted	that	Elizabeth	sit	down	in	the	shade	of	the	big	tree	and	rest	a	little	.
坚持	那	伊丽莎白	坐	向下	在	这	阴影	的	这	大的	树	和	休息	一个	小的	.

他坚持让伊丽莎白坐在大树荫下休息一会儿。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ;

“	I	will	bring	you	a	drink	of	water	;
”	我	将要	带来	你	一个	喝	的	水	;

“我去给你拿杯水来；

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [drɔː] [sʌm; səm] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

just	wait	a	minute	until	I	draw	some	fresh	from	the	well	,	”	she	said	.
只是	等待	一个	分钟	直到	我	画	一些	新鲜的	从	这	出色地	,	”	她	说	.

“请稍等片刻，我这就去井里打些新鲜的水，”她说。

[ʃiː; ʃi] [went] ['bʌslɪŋ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['bɛtsi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn]

She	went	bustling	away	,	leaving	Betsey	very	glad	to	sit	there	quietly	and	regain
她	去	繁华	离开	,	离开	贝齐	非常	高兴的	到	坐	那里	悄悄	和	恢复

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

她匆匆走开了，留下贝齐很高兴能安静地坐在那里喘口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['goʊɪŋ] [daʊn]

It	was	a	pleasant	place	,	with	the	grassy	slope	before	the	house	going	down
它	曾是	一个	令人愉快的	地方	,	和	这	草丛	坡	前	这	房子	去	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

to	the	river	,
到	这	河	,

那是个宜人的地方，房子前面是一片草坡，一直延伸到河边。

[krɔːst] , [dʒʌst] [hɪr] , [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

crossed	,	just	here	,	by	a	little	bridge	.
交叉	,	只是	这里	,	经过	一个	小的	桥	.

就在这里，通过一座小桥。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['swɪŋɪŋ] ['lɪli] [pædz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kweɪnt]

She	sat	watching	the	smooth	water	with	its	swinging	lily	pads	and	the	quaint
她	卫星	观看	这	光滑的	水	和	它是	摇摆	百合	垫子	和	这	古雅

[stoʊn] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] ,

stone	arch	of	the	old	bridge	,
石头	拱	的	这	老的	桥	,

她坐在那里，望着平静的水面、摇曳的睡莲和古朴的石拱桥。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [spɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

thinking	what	a	peaceful	and	picturesque	spot	it	was	.
思维	什么	一个	和平	和	如画	点	它	曾是	.

心想这里真是个宁静优美的地方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ænt] ['suːzənz] ['pɪktʃər] [poʊst] [kɑːrdz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

“	It	looks	almost	like	one	of	Aunt	Susan's	picture	post	cards	,	”	she	reflected	,
”	它	看起来	几乎	喜欢	一	的	阿姨	苏珊的	图片	邮政	牌	,	”	她	反映	,

“它看起来几乎就像苏珊阿姨的明信片一样，”她沉思道。

“ ['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ænt] ['suːzn] [wʊd] [stɑːp] [lɔːŋ] [æt; ət] ['eni] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] -

“	only	I	don't	think	Aunt	Susan	would	stop	long	at	any	such	quiet	and	out	-	of	-
”	仅有的	我	不	思考	阿姨	苏珊	会	停止	长的	在	任何	这样的	安静的	和	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

the	-	way	place	as	this	.
这	-	方式	地方	作为	这	.

“只是我觉得苏珊阿姨不会在像这样安静偏僻的地方久留。”

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌlərd] ['ʃəʊər] [ʌv; əv] [braɪt] ['poʊst(ə)l][frʌm; frəm] [ænt] ['su:zn]

" There had been a gay - colored shower of bright postals from Aunt Susan

" 那里 有 到过 一个 同性恋 - 有色 淋浴 的 明亮的 邮政 从 阿姨 苏珊

['leɪtli] ,

lately ,

最近 ,

"最近苏珊阿姨寄来了好多色彩鲜艳的邮戳，就像下起了一阵色彩缤纷的雨。"

[ʃɪps] [ænd; ənd] [hoʊ'tel] [ænd; ənd][ˌpænə'rɑ:məz][ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] [si:nz] [wer] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

ships and hotels and panoramas of tropical scenes where the inhabitants

船舶 和 酒店 和 全景 的 热带 场景 在哪里 这 居民

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][sɪt] [ə'baʊt] [ɑ:n][bæŋks][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]

seemed to have nothing to do but sit about on banks of flowers with

似乎 到 有 没有什么 到 做 但 坐 关于 在 银行 的 花朵 和

['brɪliənt] [gri:n] [pɑ:mz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] .

brilliant green palms as a background .

杰出的 绿色的 棕榈树 作为 一个 背景 .

船只、酒店和热带风光的全景，居民们似乎除了坐在鲜花盛开的河岸上，以翠绿的棕榈树为背景之外，无事可做。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['bɪts][ʌv; əv] [si:nz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

There were also bits of scenes like this one , places of historic association ,

那里 是 还 比特 的 场景 喜欢 这 一 , 地方 的 历史性 协会 ,

['tʃoʊzn] , ['bɛtsi] [nu:] ,

chosen , Betsey knew ,

选定 , 贝齐 知道 ,

还有一些像这样的场景片段，一些具有历史意义的地点，都是精心挑选的，贝齐知道。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['vju:ɪŋ] [sʌtʃ] [spɑ:ts] ,

not because her aunt had spent much time viewing such spots ,

不是 因为 她 阿姨 有 花费 很多 时间 观看 这样的 地点 ,

并非因为她姑姑曾花很多时间游览过这些地方，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][poʊst] - [kɑ:rd] [geɪv] [mɔ:r] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

but because that type of post - card gave more space for correspondence .

但 因为 那 类型 的 邮政 - 卡片 给予 更多的 空间 为了 一致 .

但因为那种明信片提供了更多的书写空间。

[ænt] ['su:zn] ['nevər] [roʊt] ['letərz] .

Aunt Susan never wrote letters .

阿姨 苏珊 绝不 写道 信件 .

苏珊阿姨从来不写信。

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['piktʃəd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [haʊ'evər] , ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] , "

Each one of her pictured messages , however , ended with the words , "

每个 一 的 她 如图所示 消息 , 然而 , 结束 和 这 字 , "

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

You ought to be with me .

你 应该 到 是 和 我 .

然而，她发布的每一条图片信息都以"你应该和我在一起"这句话结尾。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ə'raʊz] ['eni] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn] - [hɑ:rt] .

" But they had ceased to arouse any longings in Betsey's heart .

" 但 他们 有 停止 到 引起 任何 渴望 在 - 心 .

但它们已不再能唤起贝茜心中的任何渴望。

[ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

The farmer's wife presently returned with a glass of milk ,

这 农民的 妻子 目前 返回 和 一个 玻璃 的 牛奶 ,

农妇这时端着一杯牛奶回来了。

[sʌm; səm] [freʃ] [roʊlz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

some	fresh	rolls	she	had	just	taken	from	the	oven	,
一些	新鲜的	卷	她	有	只是	已采取	从	这	烤箱	,

她刚从烤箱里拿出一些新鲜出炉的面包卷，

[ænd; ənd] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [blu:] ['bi:ˌhaɪvz] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	honey	from	the	row	of	blue	beehives	that	stood	at	the	foot	of	the
和	蜂蜜	从	这	排	的	蓝色的	蜂箱	那	站立	在	这	脚	的	这

['gɑ:rdn] .

garden	.
花园	.

还有花园脚下那排蓝色蜂箱里产的蜂蜜。

“ [dʒoʊ] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði][bɜ:rd] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [mɪs] [mə'rændə] ['renldz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed]

“	Joe	tells	me	that	you	said	the	bird	belongs	to	Miss	Miranda	Reynolds	,	”	she	said
“	乔	讲述	我	那	你	说	这	鸟	属于	到	错过	米兰达	雷诺兹	,	”	她	说

,

,
,

“乔告诉我，你说这只鸟是米兰达·雷诺兹小姐的，”她说。

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] ['pɑ:ndərəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [waɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [pɑ:r'tʊk]

seating	herself	ponderously	at	the	other	end	of	the	bench	while	Elizabeth	partook
座位	她自己	沉重地	在	这	其他	结尾	的	这	长椅	尽管	伊丽莎白	参与

[ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [rɪ'freʃmənt] ,

of	the	welcome	refreshment	,
的	这	欢迎	清爽	,

她若有所思地坐在长椅的另一端，而伊丽莎白则享用着美味的茶点。

[ænd; ənd] ['skætərd] [krʌmz] [fɔ:r; fər] [dɪk] .

and	scattered	crumbs	for	Dick	.
和	疏散	面包屑	为了	迪克	.

还有给迪克的零星面包屑。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['mɪstər] . [ted] ['renldz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went]

“	I	suppose	it	must	have	belonged	to	Mr	.	Ted	Reynolds	before	he	went
“	我	认为	它	必须	有	属于	到	先生	.	泰德	雷诺兹	前	他	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我猜想这东西在泰德·雷诺兹先生离开之前一定是他的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] [pets] ['ɔ:lweɪz] .

He	was	a	great	boy	for	pets	always	.
他	曾是	一个	伟大的	男生	为了	宠物	总是	.

他一直是个很棒的宠物。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ælɪgeɪtər] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [get] [lɔ:st] [ɪn]

I	will	never	forget	how	he	brought	home	a	young	alligator	and	let	it	get	lost	in
我	将要	绝不	忘记	如何	他	带来	家	一个	年轻的	鳄鱼	和	让	它	得到	丢失的	在

[ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] ['faɪnəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	house	so	that	the	laundress	finally	found	it	at	the	bottom	of	her
这	房子	所以	那	这	洗衣妇	最后	成立	它	在	这	底部	的	她

['wɑ:ʃtʌb] [ʌv; əv] [kloʊðz] . ”

washtub	of	clothes	.	”
洗衣盆	的	衣服	.	”

我永远不会忘记他带回家一只小鳄鱼，然后让它在房子里走失，最后洗衣妇在装满衣服的洗衣盆底部发现了它。

“ [oʊ] , [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? ” [kraɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	Oh	,	did	you	know	them	?	”	cried	Elizabeth	.
“	哦	,	做过	你	知道	他们	?	”	哭	伊丽莎白	.

“哦，你认识他们吗？”伊丽莎白喊道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [mɝˈændəz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [ɑːn]
“ Did you know Miss Miranda's brother and her cousin and that big house on
” 做过 你 知道 错过 米兰达的 兄弟 和 她 表哥 和 那 大的 房子 在
[ðə; ði] [hɪl] ? ”
the hill ? ”
这 爬坡道 ? ”

“你认识米兰达小姐的哥哥、她的表兄，还有山上那栋大房子吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhaʊsmeɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] , ” [riˈspɔndid]
“ I was housemaid there for seven years before I was married , ” responded
” 我 曾是 保姆 那里 为了 七 年 前 我 曾是 已婚 , ” 回应
[ðə; ði] [ˈwʊmən] .
the woman .
这 女士 .

“我结婚前在那里当了七年女佣，”这位女士回答说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [məˈrændə][hɜːrˈself] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv]
“ It was Miss Miranda herself arranged the flowers for my wedding and gave
” 它 曾是 错过 米兰达 她自己 安排 这 花朵 为了 我的 婚礼 和 给予
[ˌem ˈiː][maɪ] [ˈwedɪŋ] [kloʊðz] .
me my wedding clothes .
我 我的 婚礼 衣服 .

“是米兰达小姐亲自为我的婚礼安排了鲜花，并送给我结婚礼服。”

[ə; eɪ] [dɪr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [haʊs] .
A dear beautiful place it was , that house .
一个 亲爱的 美丽的 地方 它 曾是 , 那 房子 .

那房子真是个可爱又美丽的地方。

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈmæri] [dʒoʊ] .
I would never have come away from it except to marry Joe .
我 会 绝不 有 来 离开 从 它 除了 到 结婚 乔 .

如果不是为了嫁给乔，我永远也不会离开这里。

” [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn] [ˈiːgər]
” She smoothed her white apron over her knees and went on in eager
” 她 平滑 她 白色的 围裙 超过 她 膝盖 和 去 在 在 渴望的
[ˌremɪˈnɪsns] .
reminiscence .
怀旧 .

她抚平了白色围裙在膝盖上的褶皱，继续兴致勃勃地回忆往事。

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
“ I can remember every inch of it and am always telling the children
” 我 能 记住 每一个 英寸 的 它 和 是 总是 讲述 这 孩子们
[əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .
about what I saw there .
关于 什么 我 锯 那里 .

“我能记住那里的每一寸土地，并且总是跟孩子们讲我在那里看到的一切。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [fərˈget] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [desk] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [streɪndʒ]
One thing I can't forget was a big desk with glass doors and such strange
一 事物 我 不能 忘记 曾是 一个 大的 桌子 和 玻璃 门 和 这样的 奇怪的
[ˈɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .
ornaments on the shelves .
装饰品 在 这 货架 .

我始终无法忘记的是一张带玻璃门的大桌子，架子上摆放着一些奇特的装饰品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][paɪn] [triː] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [griːn] [glæs] .
There was a little pine tree carved out of something that looked like green glass .
那里 曾是 一个 小的 松树 树 雕刻 出去 的 某物 那 看起来 喜欢 绿色的 玻璃 .

那里有一棵用看起来像绿色玻璃的东西雕刻而成的小松树。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [aɪ] ['dʌstɪd] .

I	used	to	stop	and	stare	at	it	every	time	I	dusted	.
我	用过的	到	停止	和	盯	在	它	每一个	时间	我	掸去灰尘	.

我以前每次打扫卫生的时候都会停下来盯着它看。

[dɪd] [ðeɪ] [seɪv] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bəːnd] ? ”

Did	they	save	that	,	do	you	know	,	when	the	place	was	burned	?	”
做过	他们	节省	那	,	做	你	知道	,	什么时候	这	地方	曾是	烧伤	?	”

你知道，那地方被烧毁的时候，他们有没有把那个东西抢救出来?

“ [jes] , ” ['bɛtsi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] , “ [ðə; ði] [tɔɪ] - ['kʌbərd] [ɪz] [seɪf] [æt; ət]

“	Yes	,	”	Betsey	replied	to	the	other's	evident	relief	,	“	the	toy	-	cupboard	is	safe	at
“	是的	,	”	贝齐	回复	到	这	其他的	明显	宽慰	,	“	这	玩具	-	橱柜	是	安全的	在

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] . ”

the	cottage	.	”
这	小屋	.	”

“是的，”贝齐回答道，对方明显松了口气，“玩具柜在小屋里很安全。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði]

“	I	have	always	been	waiting	to	hear	that	they	were	going	to	rebuild	the
“	我	有	总是	到过	等待	到	听到	那	他们	是	去	到	重建	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“我一直盼望着能听到他们要重建房子的消息。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɑːn] ,

”	the	woman	went	on	,
”	这	女士	去	在	,

“那女人继续说道，”

“ [bʌt; bət] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [goʊz][baɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

“	but	year	after	year	goes	by	and	they	keep	on	living	in	the	little	cottage	.
“	但	年	后	年	去	经过	和	他们	保持	在	活的	在	这	小的	小屋	.

“但是年复一年，他们仍然住在那间小屋里。”

[mɪs] [mə'rændə] [lʌvd] [hɜːr; hər] [hoʊm]

Miss	Miranda	loved	her	home
错过	米兰达	喜爱	她	家

米兰达小姐热爱她的家

[soʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

so	,	I	know	she	is	sick	at	heart	to	go	back	to	it	.
所以	,	我	知道	她	是	生病的	在	心	到	去	后退	到	它	.

所以，我知道她内心很痛苦，不愿意回到那里。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	understand	it	.	”
我	不	理解	它	.	”

我不明白。

“ [nɔːr][duː][aɪ] , ” [əb'zɜːrvd] ['bɛtsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Nor	do	I	,	”	observed	Betsey	with	a	sigh	.
“	也不	做	我	,	”	观察到	贝齐	和	一个	叹	.

“我也没有，”贝齐叹了口气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['duːɪŋ] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

“	It	may	be	because	of	that	work	her	father	is	doing	,	”	suggested	the	other
“	它	可能	是	因为	的	那	工作	她	父亲	是	正在做	,	”	建议	这	其他

['ʃruːdli] .

shrewdly	.
精明地	.

“这可能是因为她父亲从事的那项工作，”另一个人机敏地说道。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] [teɪk] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] [mə'rændə] [wʊd]
“ **Such things do take a power of money and I am certain Miss Miranda would**
” 这样的 事物 做 拿 一个 力量 的 钱 和 我 是 肯定 错过 米兰达 会
[duː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
do without anything rather than have him give it up .
做 没有 任何事物 相当 比 有 他 给 它 向上 .

“这类事情确实需要大量的金钱，我确信米兰达小姐宁愿放弃一切，也不愿让他放弃。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt]
She would think that was her share of the success that she has always felt
她 会 思考 那 曾是 她 分享 的 这 成功 那 她 有 总是 毛毡
['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
certain was coming .
肯定 曾是 未来 .

她会认为这是她应得的成功，而她一直坚信成功终将到来。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ten] ['jɪrz] [naʊ] ,
He has worked at the thing ten years now ,
他 有 工作 在 这 事物 十 年 现在 ,

他从事这项工作已经十年了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
he should be finishing it one of these days .
他 应该 是 精加工 它 一 的 这些 天 .

他总有一天会完成的。

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['bɛtsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['riːəl]
” She dropped her voice to question Betsey with the earnestness of real
” 她 掉落 她 嗓音 到 问题 贝齐 和 这 认真 的 真实的
['frendʃɪp] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
friendship and devotion .
友谊 和 虔诚 .

她压低声音，用真挚的友谊和忠诚询问贝茜。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ I don't see her very often now , but I think of her all the time .
” 我 不 看 她 非常 经常 现在 , 但 我 思考 的 她 全部 这 时间 .

“我现在不常见到她，但我一直都很想念她。”

[duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ?
Do you — do you think she is happy ?
做 你 — 做 你 思考 她 是 快乐的 ?

你觉得她幸福吗?

” ['bɛtsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] .
” Betsey shook her head slowly .
” 贝齐 摇晃 她 头 缓慢地 .

贝齐缓缓地摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I am afraid not , ” she replied .
” 我 是 害怕的 不是 , ” 她 回复 .

“恐怕不行，”她回答说。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
“ Her father was always so anxious that she should be ,
” 她 父亲 曾是 总是 所以 焦虑的 那 她 应该 是 ,

“她父亲总是很担心她应该……”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [fər'get] [ə'baʊt] [ðæt] .
he was absorbed in his work but he never would forget about that .
他 曾是 吸收 在 他的 工作 但 他 绝不 会 忘记 关于 那 .

他虽然全身心投入工作，但他永远不会忘记这件事。

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	depended	on	her	and	consulted	with	her	even	when	she	was	not
他	取决于	在	她	和	咨询	和	她	甚至	什么时候	她	曾是	不是

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

a	great	deal	bigger	than	you	,
一个	伟大的	交易	大	比	你	,

即使她当时的身材并不比你高大多少，他也依赖她，并向她咨询意见。

[jet] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɪn]['ɔːrdər] .

yet	was	running	the	whole	place	and	keeping	the	two	boys	in	order	.
然而	曾是	跑步	这	所有的	地方	和	保持	这	二	男孩们	在	命令	.

然而，他却能掌控整个家务，还能管住两个男孩。

['mɪstər] . [ted] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

Mr	.	Ted	adored	her	and	she	him	,	he	was	a	fine	fellow	.
先生	.	泰德	受人喜爱	她	和	她	他	,	他	曾是	一个	美好的	同伴	.

泰德先生非常爱她，她也非常爱他，他是个很棒的人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['dɑːnld] ,

But	that	Cousin	Donald	,
但	那	表哥	唐纳德	,

但那位唐纳德表兄，

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kʊd; kəd]['nevər] [ə'baɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['selfɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd]

we	in	the	kitchen	could	never	abide	him	with	his	sharp	selfish	face	and
我们	在	这	厨房	可以	绝不	遵守	他	和	他的	锋利的	自私	脸	和

[hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'berɪŋ] [weɪz] .

his	overbearing	ways	.
他的	霸道	方式	.

我们厨房里的人都无法忍受他那张尖酸刻薄、自私自利的脸和专横跋扈的态度。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [feɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [juːst]

She	could	face	him	down	,	but	at	heart	she	was	afraid	of	him	,	I	used
她	可以	脸	他	向下	,	但	在	心	她	曾是	害怕的	的	他	,	我	用过的

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

她能和他正面交锋，但我以前总觉得，她内心深处是害怕他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] ['kruːəl] , ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]

He	could	say	such	cruel	,	cutting	things	to	hurt	her	,	although	she	would	never
他	可以	说	这样的	残忍的	,	切割	事物	到	伤害	她	,	虽然	她	会	绝不

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

show	it	.
展示	它	.

他可以说出如此残酷、伤人的话来伤害她，尽管她永远不会表现出来。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . [ted] [tuː; tə] [blæk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	have	known	Mr	.	Ted	to	black	his	eye	for	him	,
我	有	已知	先生	.	泰德	到	黑色的	他的	眼睛	为了	他	,

我曾亲眼见过泰德先生为了他而挨打。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn]

for	all	he	was	so	much	younger	,	when	he	thought	his	sister	had	been
为了	全部	他	曾是	所以	很多	年轻	,	什么时候	他	想法	他的	姐姐	有	到过

[meɪd] [ʌn'hæpi] .

made	unhappy	.
制成	不开心	.

尽管他当时年纪还小，但他却认为姐姐很不开心。

[praʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [sʌn]

Proud	**they**	**are**	**,**	**and**	**sensitive**	**to**	**the**	**quick**	**,**	**father**	**and**	**daughter**	**and**	**son**
自豪的	他们	是	,	和	敏感的	到	这	快的	,	父亲	和	女儿	和	儿子

.

:

.

他们既骄傲又敏感，父子三人皆是如此。

[ðæt] ['dɑːnld] ['renldz] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

That	**Donald**	**Reynolds**	**was**	**an**	**alien**	**amongst**	**them**	**.**
那	唐纳德	雷诺兹	曾是	一个	外星人	在	他们	.

唐纳德·雷诺兹在他们中间显得格格不入。

" [hɜːr; hər] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ,

"	**Her**	**flood**	**of**	**recollection**	**went**	**on**	**,**
"	她	洪水	的	回忆	去	在	,

她的回忆如潮水般涌来，

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər][tuː; tə] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz]['dʒoʊz] ['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	**began**	**to**	**wander**	**to**	**such**	**details**	**as**	**Joe's**	**courting**	**and**	**how**	**they**	**were**
但	开始	到	漫步	到	这样的	细节	作为	乔的	求爱	和	如何	他们	是

['mærid] ,

married	**,**
已婚	,

但话题开始游离到诸如乔的求婚过程以及他们如何结婚之类的细节上。

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɛtsi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,

in	**which**	**Betsey**	**did**	**not**	**feel**	**quite**	**so**	**great**	**an**	**interest**	**,**
在	哪个	贝齐	做过	不是	感觉	相当	所以	伟大的	一个	兴趣	,

贝茜对此却没有那么浓厚的兴趣。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

so	**that**	**at**	**last**	**she**	**took**	**advantage**	**of**	**a**	**slight**	**pause**	**in**	**the**	**talk**	**to**	**say**	**that**	**she**
所以	那	在	最后的	她	采取	优势	的	一个	轻微	暂停	在	这	讲话	到	说	那	她

[mʌst; məst][goʊ] .

must	**go**	**.**
必须	去	.

所以，最后她趁着谈话间短暂的停顿，说她必须走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] .

There	**was**	**one**	**more**	**question**	**she**	**wished**	**to**	**ask**	**.**
那里	曾是	一	更多的	问题	她	希望	到	问	.

她还有一个问题想问。

“ [ðæt] ['kʌz(ə)n] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? "

“	**That**	**cousin**	**,**	**what**	**did**	**he**	**look**	**like**	**?**	**"**
"	那	表哥	,	什么	做过	他	看	喜欢	?	"

“那个表弟长什么样？”

“ [oʊ] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [laɪk]

“	**Oh**	**,**	**insignificant**	**like**
"	哦	,	微不足道	喜欢

“哦，微不足道，就像

, " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [veɪg] ['ænsər] .

,	**"**	**was**	**the**	**somewhat**	**vague**	**answer**	**.**
,	"	曾是	这	有些	模糊的	回答	.

“,”这是一个有些含糊的回答。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['griːnɪʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	**He**	**had**	**black**	**hair**	**and**	**eyes**	**that**	**were**	**greenish**	**,**	**a**	**little**	**,**
"	他	有	黑色的	头发	和	眼睛	那	是	绿绿色	,	一个	小的	,

“他有一头黑发，眼睛略带绿色，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [bɔɪld] ['guːsˌberiːz] .

they	always	put	me	in	mind	of	boiled	gooseberries	.
他们	总是	放	我	在	头脑	的	煮沸	醋栗	.

它们总是让我想起煮熟的醋栗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [baʊnd] [tuː; tə]['prɑːspər] ,

He	was	the	sort	of	person	bound	to	prosper	,
他	曾是	这	种类	的	人	边界	到	繁荣	,

他天生就是个会成功的人。

[ænd; ənd]['æftər] [mɪs] [mə'rændə] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [siː]

and	after	Miss	Miranda	helped	to	bring	him	up	I	wonder	how	he	can	see
和	后	错过	米兰达	帮助	到	带来	他	向上	我	想知道	如何	他	能	看

[hɜːr; hər][wɑːnt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

her	want	for	anything	.
她	想	为了	任何事物	.

米兰达小姐帮助他长大成人，我不明白他怎么能眼睁睁地看着她生活拮据。

[ðer; ðər] [naʊ] ,

There	now	,
那里	现在	,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [egz] [aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] ['oʊvər][tuː; tə]

if	you	must	go	I	have	a	setting	of	eggs	I've	wanted	to	send	over	to
如果	你	必须	去	我	有	一个	环境	的	鸡蛋	我已经	通缉	到	发送	超过	到

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['poʊltri] [jɑːrd] ,

her	for	her	poultry	yard	,
她	为了	她	家禽	院子	,

如果你一定要去的话，我还有一批鸡蛋想送给她养鸡。

[ðeə(r)] [ðə; ðiˌ] [best] [ɪn][ðə; ðiˌ] [steɪt] .

they're	the	best	in	the	state	.
它们是	这	最好的	在	这	状态	.

他们是全州最好的。

〞 [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['bɛtsi] [ðə; ðiˌ] ['pækɪdʒ] , ['ræðər] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['lɑːrdʒər]

〞	She	brought	Betsey	the	package	,	rather	apologetic	that	it	should	prove	larger
〞	她	带来	贝齐	这	包裹	,	相当	道歉的	那	它	应该	证明	更大的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

than	she	had	intended	.
比	她	有	故意的	.

她把包裹拿给贝茜，语气中带着歉意，因为包裹比她预想的要大。

“ [aɪ][dʒʌst] [tʌkt] [sʌm; səm] [dʌk] [egz] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ][bɑːks] , [tuː] .

“	I	just	tucked	some	duck	eggs	into	the	box	,	too	.
“	我	只是	塞进去	一些	鸭子	鸡蛋	进入	这	盒子	,	也	.

“我还往盒子里塞了一些鸭蛋。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [briːd] [ðæt] [dʒoʊ][gɑːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] .

This	is	an	uncommon	breed	that	Joe	got	me	,	and	splendid	for	market	.
这	是	一个	罕见	品种	那	乔	得到	我	,	和	灿烂	为了	市场	.

这是乔给我弄来的一个不常见的品种，非常适合市场上销售。

[aɪm] ['sɑːri] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [weiˌ] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] .

I'm	sorry	it's	such	a	big	bundle	and	the	way	home	so	long	.
我是	对不起	它是	这样的	一个	大的	捆	和	这	方式	家	所以	长的	.

很抱歉包裹这么大，而且回家的路途也很远。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wəːnt, weənt][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][dʒoʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

I	do	wish	the	horses	weren't	all	in	the	field	or	Joe	could	take	you	home	in	the
我	做	希望	这	马匹	不是	全部	在	这	场地	或者	乔	可以	拿	你	家	在	这

[kɑːrt] .

cart	.
大车	.

我真希望那些马儿不要都在田里，不然乔就可以用马车送你回家了。

[juː; jʊ] [tel] [mɪs] ['renldz] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['klærə] ['bæsɪts] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

You	tell	Miss	Reynolds	that	those	are	with	Clara	Bassett's	love	and	that	she	will
你	告诉	错过	雷诺兹	那	那些	是	和	克拉拉	巴塞特的	爱	和	那	她	将要

['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] .

never	forget	her	.
绝不	忘记	她	.

你告诉雷诺兹小姐，那些东西都饱含着克拉拉·巴塞特的爱，她永远不会忘记她。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] .

I	will	be	over	to	see	her	myself	,	first	chance	I	get	.
我	将要	是	超过	到	看	她	我	,	第一的	机会	我	得到	.

我一有机会就会亲自去看她。

" [hɜːr; hər][kaɪnd]['hoʊstəs] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [set] [ɔːf]

"	Her	kind	hostess	stood	watching	her	from	the	gate	as	Elizabeth	set	off
"	她	种类	女主人	站立	观看	她	从	这	门	作为	伊丽莎白	放	离开

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

“伊丽莎白启程回家时，她善良的女主人站在门口目送她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn]

She	had	been	directed	to	take	the	path	along	the	river	bank	and	then	turn
她	有	到过	指导	到	拿	这	小路	沿着	这	河	银行	和	然后	转动

['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːrt] [træk] [ðæt] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

into	a	cart	track	that	went	over	the	hill	and	she	had	been	warned	that	it
进入	一个	大车	追踪	那	去	超过	这	爬坡道	和	她	有	到过	警告	那	它

[wʌz; wəz] “ [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] .

was	“	quite	a	ways	.
曾是	“	相当	一个	方式	.

她被告知要沿着河岸走，然后拐进一条翻过山丘的车道，并且有人警告她这段路“相当远”。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['taɪərd]['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tʃeɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	discovered	herself	to	be	more	tired	after	her	long	chase	than	she	had
"	她	发现	她自己	到	是	更多的	疲劳的	后	她	长的	追赶	比	她	有

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“经过长时间的追逐，她发现自己比想象中还要疲惫。”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [fjuː] [eɪks] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒɑːrɪŋ]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl]

and	beginning	to	feel	a	few	aches	due	to	her	jarring	tumble	over	the	wall
和	开始	到	感觉	一个	很少	疼痛	到期的	到	她	刺耳的	翻滚	超过	这	墙

.

:
.

她从墙上摔下来时，开始感到有些疼痛。

[ʃiː; ʃi] [træmp] ['stedəli] ['ɑːnwərd] , [ˌnevərðə'les] ,

She	tramped	steadily	onward	,	nevertheless	,
她	践踏	稳步	向前	,	尽管如此	,

然而，她依然坚定地向前走去。

[dɪk] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [egz] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

Dick	riding	on	her	shoulder	and	the	bundle	of	eggs	tucked	under	her	arm	.
迪克	骑术	在	她	肩膀	和	这	捆	的	鸡蛋	塞进去	在下面	她	手臂	.

迪克骑在她肩上，一捆鸡蛋夹在她胳膊下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [slɪp] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

It	was	of	awkward	shape	and	size	,	and	would	slip	no	matter	how	she
它	曾是	的	尴尬的	形状	和	尺寸	,	和	会	滑	不	事情	如何	她

[held] [ˌaɪ 'tiː] .

held	it	.
握住	它	.

它的形状和大小都很别扭，无论她怎么拿都会滑落。

[ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

The	path	along	the	river	did	not	seem	to	be	taking	her	in	the	direction
这	小路	沿着	这	河	做过	不是	似乎	到	是	采取	她	在	这	方向

[ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] [rʌf] [ænd; ənd] ['stoʊni] .

of	home	and	it	was	discouragingly	rough	and	stony	.
的	家	和	它	曾是	令人沮丧地	粗糙的	和	石质的	.

沿着河边的小路似乎并没有把她引向回家的方向，而且路面崎岖不平，布满碎石，令人沮丧。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

She	sat	down	to	rest	,
她	卫星	向下	到	休息	,

她坐下来休息。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk]

with	her	feet	dangling	over	the	bank	above	the	water	and	began	to	think
和	她	脚	悬挂	超过	这	银行	多于	这	水	和	开始	到	思考

['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] .

over	what	she	had	been	hearing	.
超过	什么	她	有	到过	听力	.

她双脚悬在水面上方的河岸边，开始思考她刚才听到的事情。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [noʊz] [mɪs] [mə'rændə] [siːmz] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , ”

“	Everybody	who	knows	Miss	Miranda	seems	to	want	to	make	her	happy	,	”
“	大家	WHO	知道	错过	米兰达	似乎	到	想	到	制作	她	快乐的	,	”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

she	reflected	,
她	反映	,

“所有认识米兰达小姐的人似乎都想让她开心，”她沉思道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] !

“	and	the	strange	thing	is	that	nobody	can	!
“	和	这	奇怪的	事物	是	那	无人	能	!

“奇怪的是，竟然没有人能做到！”

” [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtər] [slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ]

”	She	sat	for	some	time	listening	to	the	cool	splashing	water	slip	away	below
”	她	卫星	为了	一些	时间	聆听	到	这	凉爽的	溅起水花	水	滑	离开	以下

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她坐了一会儿，听着脚下清凉的流水声渐渐远去。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] ['ɑːnwərd] .

then	with	a	sigh	got	up	to	go	onward	.
然后	和	一个	叹	得到	向上	到	去	向前	.

然后叹了口气，起身继续前行。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

“	I	think	I'd	better	take	a	short	cut	across	the	fields	,	”	she	decided	.
”	我	思考	ID	更好的	拿	一个	短的	切	穿过	这	字段	,	”	她	决定	.

“我想我最好抄近路穿过田野，”她决定道。

“ [ˌaɪ 'tiːnt] [wəʊnt] [biː; bi] [hæf] [soʊ] [fɑːr] [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] .

“	It	won't	be	half	so	far	and	I'm	sure	I	can	find	the	way	.
”	它	惯于	是	一半	所以	远的	和	我是	当然	我	能	寻找	这	方式	.

“不会只走一半的路，我相信我能找到路。”

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [dəʊnt] [drɑːp] [ðə; ði] [egz] .

If	only	I	don't	drop	the	eggs	.
如果	仅有的	我	不	降低	这	鸡蛋	.

但愿我别把鸡蛋摔了。

” [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kroʊ] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [də'rekt] [ruːt] ,

”	The	flight	of	a	crow	is	supposed	to	be	a	direct	route	,
”	这	航班	的	一个	乌鸦	是	据称	到	是	一个	直接的	路线	,

“乌鸦的飞行路线应该是直线型的。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kroʊ] [pər'suːd] [baɪ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [kɪn] .

but	not	the	way	of	a	crow	pursued	by	a	flock	of	his	jealous	kin	.
但	不是	这	方式	的	一个	乌鸦	追击	经过	一个	群	的	他的	嫉妒的	亲属	.

但绝不是被一群嫉妒的同类追逐的乌鸦。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ðæt]

The	chase	that	Dick	had	led	her	had	been	so	crooked	and	confused	that
这	追赶	那	迪克	有	引领	她	有	到过	所以	歪	和	使困惑	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [faɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [hoʊm] .

it	was	difficult	indeed	to	find	which	was	the	shortest	way	home	.
它	曾是	难的	的确	到	寻找	哪个	曾是	这	最短	方式	家	.

迪克带给她的追逐路线曲折混乱，以至于很难找到回家的最短路线。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [θruː] [hedʒz] , ['hɜːrid] [daʊn] [baɪ] - [pæðz] , ['stʌmbld] ['ɪntuː] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [waɪld]

She	pushed	through	hedges	,	hurried	down	by	-	paths	,	stumbled	into	tangles	of	wild
她	推动	通过	对冲	,	慌忙	向下	经过	-	路径	,	踉跄	进入	缠结	的	荒野

['blækberi] [vaɪnz] ,

blackberry	vines	,
黑莓	藤蔓	,

她拨开树篱，匆匆沿着小路走去，不小心跌入了野生黑莓藤蔓的缠绕之中。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['riːəl] ['prɑːgres] .

but	was	not	at	all	sure	that	she	was	making	any	real	progress	.
但	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	曾是	制作	任何	真实的	进步	.

但她完全不确定自己是否取得了任何实质性进展。

[ðə; ði] [raʊnd] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv] [wel] - [kept] [fiːld] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ɔːl] [lʊkt]

The	round	wooded	hills	and	squares	of	well	-	kept	field	and	meadow	all	looked
这	圆形的	树木繁茂的	丘陵	和	正方形	的	出色地	-	保留	场地	和	草地	全部	看起来

[mʌtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

much	alike	to	her	.
很多	同样	到	她	.

在她看来，那些圆润的林木覆盖的山丘和方方正正、维护良好的田野和草地，看起来都差不多。

[ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['ʃoʊɪŋ] [tɔːl] [stæks] [ʌv; əv] [brɪk] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪld]

A	big	house	among	the	trees	,	showing	tall	stacks	of	brick	chimneys	and	a	tiled
一个	大的	房子	之中	这	树木	,	显示	高的	堆栈	的	砖	烟囱	和	一个	瓷砖

[ruːf] [wʌz; wəz] ,

roof	was	,
屋顶	曾是	,

树丛中矗立着一座大房子，高耸的砖砌烟囱和瓦片屋顶格外引人注目。

[mɔːrˈoʊvər] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [stɪl] [mɔːr] [pərˈplekst] .

moreover	**,**	**so**	**completely**	**unfamiliar**	**that**	**she**	**became**	**still**	**more**	**perplexed**	**.**
而且	,	所以	完全地	陌生	那	她	成为	仍然	更多的	困惑	.

而且，这一切都让她感到完全陌生，以至于她更加困惑了。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	**afternoon**	**was**	**coming**	**to**	**an**	**end**	**,**
这	下午	曾是	未来	到	一个	结尾	,

下午即将结束，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈwɪəriər] [ænd; ənd] [ˈwɪəriər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [siːmd] [kənˈtɪnjuəli]

she	**grew**	**wearier**	**and**	**wearier**	**and**	**the**	**box**	**in**	**her**	**arms**	**seemed**	**continually**
她	生长	疲惫	和	疲惫	和	这	盒子	在	她	武器	似乎	持续

[ˈhevɪərðənˈer][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɔːkwərd] .

heavier	**and**	**more**	**awkward**	**.**
较重	和	更多的	尴尬的	.

她越来越疲惫，怀里的箱子似乎也越来越重，越来越笨重。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtli] [lɔːst][hɜːr; hər] [ˈbeərɪŋz] .

At	**last**	**she**	**stood**	**still**	**,**	**having**	**completely**	**lost**	**her**	**bearings**	**.**
在	最后的	她	站立	仍然	,	拥有	完全地	丢失的	她	轴承	.

她最终呆立不动，完全失去了方向感。

“ [oʊ] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [fərˈlɔːrnli] , “ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ?

“	**Oh**	**,**	**Dick**	**,**	**”**	**she**	**said**	**forlornly**	**,**	**“**	**can't**	**you**	**show**	**me**	**the**	**way**	**home**	**?**
“	哦	,	迪克	,	”	她	说	凄凉地	,	“	不能	你	展示	我	这	方式	家	?

“哦，迪克，”她沮丧地说，“你能不能给我指条回家的路？”

” [dɪk] , [haʊˈevər] , [kwaɪt] [ˌʌnəˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] ,

”	**Dick**	**,**	**however**	**,**	**quite**	**unabashed**	**by**	**the**	**trouble**	**he**	**had**	**caused**	**,**
”	迪克	,	然而	,	相当	毫不掩饰	经过	这	麻烦	他	有	导致	,

然而，迪克却丝毫没有为自己造成的麻烦感到羞愧，

[fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈgreɪvlɪ] [ˈhɑːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði]

flew	**from**	**her**	**shoulder**	**and**	**began**	**gravely**	**hopping**	**about**	**the**	**grass**	**at**	**the**
飞翔	从	她	肩膀	和	开始	严重地	跳跃	关于	这	草	在	这

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

side	**of**	**the**	**way**	**.**
边	的	这	方式	.

它从她的肩膀上飞了下来，开始在路边的草地上沉重地跳来跳去。

[ˈbɛtsi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdespərətli] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [hæf] - [plau] [fiːld] [æt; ət][sʌm; səm]

Betsey	**looked**	**about**	**her**	**desperately**	**and**	**saw**	**a**	**half**	**-**	**plowed**	**field**	**at**	**some**
贝齐	看起来	关于	她	绝望地	和	锯	一个	一半	-	犁过的	场地	在	一些

[ˈdɪstəns] , [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] .

distance	**,**	**bordered**	**by**	**a**	**hedge**	**.**
距离	,	带边框	经过	一个	对冲	.

贝特西绝望地环顾四周，看到远处有一片耕了一半的田地，田地边缘是树篱。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][æsk]

“	**There**	**may**	**be**	**some**	**one**	**at**	**work**	**there**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**,**	**“**	**and**	**I**	**can**	**ask**
“	那里	可能	是	一些	一	在	工作	那里	,	”	她	想法	,	“	和	我	能	问

[ðə; ði] [wei] .

the	**way**	**.**
这	方式	.

“那里可能有人在工作，”她想，“我可以问路。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɑːr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [ˈhevi] [fiːt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

”	**But**	**it**	**seemed**	**far**	**indeed**	**to**	**drag**	**her**	**heavy**	**feet**	**up**	**the**	**hill**	**,**
”	但	它	似乎	远的	的确	到	拖	她	重的	脚	向上	这	爬坡道	,

“但是，拖着沉重的双脚爬上这座山，似乎确实很远。”

[θruː] [ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [leɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [hedʒz] .

through	a	spur	of	woodland	and	along	a	rough	lane	between	two	hedges	.
通过	一个	刺	的	林地	和	沿着	一个	粗糙的	车道	之间	二	对冲	.

穿过一片林地，沿着两道树篱之间的一条崎岖小路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

She	could	hear	the	soft	trampling	of	a	horse's	hoofs	on	the	loose	earth	and
她	可以	听到	这	柔软的	践踏	的	一个	马匹	蹄子	在	这	松动的	地球	和

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪslɪŋ] [ðæt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [help] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət]

a	cheerful	whistling	that	told	her	that	some	sort	of	help	must	be	at
一个	快乐	吹口哨	那	讲述	她	那	一些	种类	的	帮助	必须	是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

她能听到马蹄轻柔地踩在松软的泥土上，还能听到欢快的口哨声，这告诉她一定有人来帮忙了。

['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [θruː]

Scrambling	up	the	bank	,	she	found	a	gap	in	the	bushes	,	thrust	her	head	through
争抢	向上	这	银行	,	她	成立	一个	差距	在	这	灌木丛	,	推力	她	头	通过

[ænd; ənd][bɪ'gæn] —

and	began	—
和	开始	—

她爬上河岸，找到灌木丛中的一个缺口，把头探进去，开始——

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [oʊ] !

“	If	you	please	,	will	you	tell	me	—	oh	!
“	如果	你	请	,	将要	你	告诉	我	—	哦	!

“请问，你能告诉我吗——哦！

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] , [dʒʌst] [ʌn'hɑːrnɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] ,

”	For	the	horse	standing	in	the	furrow	,	just	unharnessed	from	the	plow	,
”	为了	这	马	常设	在	这	畦	,	只是	未加束缚	从	这	犁	,

“对于站在犁沟里的那匹马，它刚刚从犁上解下挽具，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

群星池(The Pool of Stars)

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['dɑːbɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plɑʊmən] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['wɔrən] .

was	**the**	**big**	**white**	**Dobbin**	**and**	**the**	**plowman**	**was**	**David**	**Warren**	**.**
曾是	这	大的	白色的	多宾	和	这	农夫	曾是	大卫	沃伦	.

那匹高大的白马名叫多宾，而耕地的人名叫大卫·沃伦。

[hiː; hi] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] ,

He	**came**	**pushing**	**through**	**the**	**hedge**	**at**	**once**	**and**	**,**	**before**	**a**	**word**	**was**	**said**	**,**
他	来了	推动	通过	这	对冲	在	一次	和	,	前	一个	单词	曾是	说	,

他立刻推开树篱走了进来，还没等我们开口，

[tʊk] [ðə; ði] ['hevi] ['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

took	**the**	**heavy**	**parcel**	**from**	**her**	**.**
采取	这	重的	包裹	从	她	.

从她手中接过沉重的包裹。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['tʃɪrfəli]

“	**You**	**and**	**Dick**	**seem**	**to**	**be**	**rather**	**far**	**from**	**home**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**cheerfully**
“	你	和	迪克	似乎	到	是	相当	远的	从	家	,	”	他	观察到	愉快地

.

:

.

“你和迪克似乎离家很远，”他愉快地说道。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [its] [egz] !

“	**Be**	**careful**	**,**	**it's**	**eggs**	**!**
“	是	小心	,	它是	鸡蛋	!

“小心，那是鸡蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	**she**	**warned**	**as**	**he**	**thrust**	**the**	**bundle**	**under**	**his**	**arm**	**.**
”	她	警告	作为	他	推力	这	捆	在下面	他的	手臂	.

“他把包裹塞到胳膊下时，她警告道。”

“ ['dɑːbɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Dobbin**	**and**	**I**	**were**	**just**	**going**	**home**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	多宾	和	我	是	只是	去	家	,	”	他	说	.

“我和多宾正准备回家，”他说。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]

“	**Wait**	**until**	**I**	**can**	**drive**	**him**	**around**	**by**	**the**	**gate**	**and**	**he'll**	**be**	**proud**	**to**
“	等待	直到	我	能	驾驶	他	大约	经过	这	门	和	地狱	是	自豪的	到

['kæri] [juː; jʊ] .

carry	**you**	**.**
携带	你	.

“等我能开车带他绕着大门转一圈的时候，他就会很乐意背着你了。”

['hiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [hɔːrs] .

He's	**not**	**much**	**of**	**a**	**saddle**	**horse**	**.**
他是	不是	很多	的	一个	鞍	马	.

他不太适合当鞍马。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr] .

His	**back**	**is**	**more**	**like**	**a**	**seat**	**in**	**a**	**Pullman**	**car**	**.**
他的	后退	是	更多的	喜欢	一个	座位	在	一个	普尔曼	车	.

他的背就像卧铺车厢里的座椅一样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [fɔːr; fər] ['wɪri] ['bɛtsi] , [wʌns] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [bæk] ,

"	He	was	quite	right	,	for	weary	Betsey	,	once	perched	on	the	wide	back	,
"	他	曾是	相当	正确的	,	为了	厌倦	贝齐	,	一次	栖息	在	这	宽的	后退	,

“他说的完全正确，因为疲惫的贝茜一旦栖息在宽阔的背上，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

thought	it	the	most	luxurious	spot	on	earth	.
想法	它	这	最多	豪华	点	在	地球	.

我觉得这里是世界上最奢华的地方。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][oʊld] [hɔːrs] [siːmd] [ɪn'taɪərli] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ,

The	gentle	old	horse	seemed	entirely	willing	and	,
这	温和的	老的	马	似乎	完全	愿意的	和	,

这匹温顺的老马似乎完全愿意，

['iːv(ə)n] [wen] [dɪk] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [nɑːbz] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	when	Dick	came	fluttering	up	to	perch	on	one	of	the	brass	knobs	of	the
甚至	什么时候	迪克	来了	飘动	向上	到	栖息	在	一	的	这	黄铜	旋钮	的	这

['hevi] ['hɑːrnɪs] ,

heavy	harness	,
重的	马具	,

即使迪克扑腾着翅膀飞到沉重马具的一个黄铜旋钮上栖息，

[hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪld] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [nuː]

he	merely	looked	around	with	an	expression	of	mild	wonder	to	see	what	new
他	仅仅	看起来	大约	和	一个	表达	的	温和的	想知道	到	看	什么	新的

[sɔːrt][ʌv; əv]['raɪdər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] .

sort	of	rider	this	might	be	.
种类	的	骑士	这	可能	是	.

他只是带着一丝惊奇的表情环顾四周，想看看这会是什么样的新骑手。

[waɪl] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kroʊz]

While	they	moved	slowly	up	the	lane	,	Elizabeth	gave	an	account	of	the	crow's
尽管	他们	已搬	缓慢地	向上	这	车道	,	伊丽莎白	给予	一个	帐户	的	这	乌鸦的

['misəd'ventʃəz] .

misadventures	.
不幸遭遇	.

他们沿着小路缓缓前行，伊丽莎白讲述了乌鸦的种种奇遇。

“ [dɪk] , [juː; jʊ][oʊld] ['ræskl] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek]

“	Dick	,	you	old	rascal	,	if	you	ever	give	so	much	trouble	again	I	will	wring	your	neck
“	迪克	,	你	老的	恶棍	,	如果	你	曾经	给	所以	很多	麻烦	再次	我	将要	拧	你的	脖子

,

,
,

“迪克，你这个老混蛋，你要是再敢惹我，我就拧断你的脖子！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] ,

"	the	boy	said	severely	,
"	这	男生	说	严重	,

男孩严厉地说：“

[hwer'æt] [ðə; ði] [blæk] [bɜːrd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['saɪləntli] ['oʊvər][ðə; ði]

whereat	the	black	bird	cocked	his	eye	and	seemed	to	chuckle	silently	over	the
哪里	这	黑色的	鸟	上膛	他的	眼睛	和	似乎	到	轻笑	默默	超过	这

['mænɪfest] [ˌʌn'truːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] .

manifest	untruth	of	such	a	threat	.
显现	谎言	的	这样的	一个	威胁	.

黑鸟歪着头，似乎对这种明显不实的威胁暗自发笑。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər][tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['ɑːnwərd][ʌp][ðə; ði][sloʊp]

There	followed	a	little	pause	in	their	talk	as	they	moved	onward	up	the	slope
那里	随后	一个	小的	暂停	在	他们的	讲话	作为	他们	已搬	向前	向上	这	坡

[wɪð; wɪθ] [-] [greɪt] [fiːt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wiːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] ['slɪpɪŋ]

with	Dobbin's	great	feet	rustling	in	the	high	weeds	and	his	long	shadow	slipping
和	多宾的	伟大的	脚	沙沙声	在	这	高的	杂草	和	他的	长的	阴影	滑倒

[soʊ]['kwaɪətli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

so	quietly	ahead	of	them	across	the	grass	.
所以	悄悄	前方	的	他们	穿过	这	草	.

他们的谈话暂时停顿了一下，他们继续向上走去，多宾的大脚踩在高高的杂草中发出沙沙声，他长长的影子悄无声息地掠过他们前面的草地。

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['deɪvɪdz] [ʌn'kʌvərd] [hed] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	dropping	sunlight	was	falling	on	David's	uncovered	head	and	turning	it
这	下降	阳光	曾是	坠落	在	大卫的	裸露	头	和	转弯	它

[frʌm; frəm] [red] - [braʊn] [tuː; tə] ['kɑːpəri] [goʊld] .

from	red	-	brown	to	coppery	gold	.
从	红色的	-	棕色的	到	铜色	金子	.

夕阳西下，照在大卫裸露的头上，把他的皮肤从红褐色晒成了铜金色。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [wer] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]

They	reached	the	crest	of	the	slope	where	an	opening	in	the	trees	afforded	a
他们	达到	这	波峰	的	这	坡	在哪里	一个	开幕	在	这	树木	提供	一个

[waɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [stretʃ] [ʌv; əv] ['væli] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] ['bɛtsi] [hæd; həd][sæt] [geɪzɪŋ] [ðæt]

wide	view	of	that	same	stretch	of	valley	across	which	Betsey	had	sat	gazing	that
宽的	看法	的	那	相同的	拉紧	的	谷	穿过	哪个	贝齐	有	卫星	凝视	那

[deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] [mə'rændə] .

day	she	was	caught	by	the	shower	before	her	first	visit	to	Miss	Miranda	.
天	她	曾是	捕捉	经过	这	淋浴	前	她	第一的	访问	到	错过	米兰达	.

他们到达了山坡的顶端，树木间的一个空隙让他们可以清楚地看到那片山谷，贝茜第一次拜访米兰达小姐之前，就是坐在那里被阵雨淋湿，凝望着这片山谷。

[hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

Here	,	without	a	word	of	bidding	the	big	horse	came	to	a	stop	.
这里	,	没有	一个	单词	的	投标	这	大的	马	来了	到	一个	停止	.

这时，一言不发，那匹大马停了下来。

['deɪvɪd] [læft] , [ænd; ənd][leɪd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

David	laughed	,	and	laid	an	affectionate	hand	on	his	neck	.
大卫	笑了	,	和	铺设	一个	亲热	手	在	他的	脖子	.

大卫笑了，亲昵地把手放在他的脖子上。

“ ['dɑːbɪn] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [wer] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] , ” [hiː; hi]

“	Dobbin	always	knows	where	I	like	to	stand	and	look	over	the	valley	,	”	he
“	多宾	总是	知道	在哪里	我	喜欢	到	站立	和	看	超过	这	谷	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“多宾总是知道我喜欢站在哪里眺望山谷，”他说。

“ [wiː; wi][stɑːp] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [baɪ] .

“	We	stop	here	so	often	that	now	he	never	goes	by	.
“	我们	停止	这里	所以	经常	那	现在	他	绝不	去	经过	.

“我们经常在这里停留，所以他现在都不经过这里了。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['kɑːlɪdʒ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ðer; ðər]

I	like	to	look	at	those	college	towers	and	wonder	how	I	can	go	there
我	喜欢	到	看	在	那些	大学	塔楼	和	想知道	如何	我	能	去	那里

[sʌm; səm] [deɪ] . ”

some	day	.	”
一些	天	.	”

我喜欢看着那些大学大楼，想象着有一天我能去那里读书。

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ? ” [kraɪd] ['bɛtsi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['rɪgl] [ðæt] ['nɪrli]
“ Oh , are you going there ? ” cried Betsey with an excited wriggle that nearly
“ 哦 , 是 你 去 那里 ? ” 哭 贝齐 和 一个 兴奋的 扭动 那 几乎
[ʌn'siːtid] [hɜːr; hər] ;
unseated her ;
被罢免 她 ;

“哦，你要去那里吗？”贝茜兴奋地扭动着身子，差点从椅子上摔下来，大声喊道；

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .
“ so am I — if nothing happens .
“ 所以 是 我 — 如果 没有什么 发生 .

“如果什么都没发生，我也是。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]
” She thought of the geometrical and historical difficulties in the way and
” 她 想法 的 这 几何 和 历史 困难 在 这 方式 和
[said] .
sighed .
叹了口气 .

她想到这条路上的几何和历史难题，叹了口气。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][ðer; ðər] , ” ['deɪvɪd] [rɪ'mɑːkt] [laɪt] -
“ A great deal will have to happen before I get there , ” David remarked light -
“ 一个 伟大的 交易 将要 有 到 发生 前 我 得到 那里 , ” 大卫 评论 光 -
['hɑːrtɪdli] ,
heartedly ,
衷心地 ,

“在我到达那里之前，还有很多事情要发生，”大卫轻松地说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .
“ but I mean to manage it somehow .
“ 但 我 意思是 到 管理 它 不知何故 .

但我打算想办法解决这个问题。

[pər'hæps]['oʊnli] ['dɑːbɪn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wɜːrk] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz]
Perhaps only Dobbin knows how much I think about it while I work here in my uncle's
也许 仅有的 多宾 知道 如何 很多 我 思考 关于 它 尽管 我 工作 这里 在 我的 叔叔的
[fiːldz] . ”
fields . ”
字段 . ”

或许只有多宾知道，当我在这叔叔的田里干活时，我有多么想着这件事。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ? ” ['kwestʃənd] ['bɛtsi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['tʃimniz]
“ Is that your uncle's house ? ” questioned Betsey , looking up at the big chimneys
“ 是 那 你的 叔叔的 房子 ? ” 被质问 贝齐 , 寻找 向上 在 这 大的 烟囱
[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .
above the trees .
多于 这 树木 .

“那是你叔叔的房子吗？”贝茜抬头望着树梢上的高大烟囱问道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [lænd][ɪz][hɪz; ɪz] , [ʌp][tuː; tə]['sʌməsit, -set] [leɪn] .
“ Yes , and all this land is his , up to Somerset Lane .
“ 是的 , 和 全部 这 土地 是 他的 , 向上 到 萨默塞特郡 车道 .

“是的，这片土地都是他的，一直到萨默塞特巷。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [iks'pekts][ˌem 'iː] ['ræðər] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [θɪŋz] ,
He is away a great deal and expects me rather to keep an eye on things ,
他 是 离开 一个 伟大的 交易 和 预期 我 相当 到 保持 一个 眼睛 在 事物 ,

他经常不在家，希望我能留意一下情况。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [tuː] .

but	of	course	I	work	on	the	farm	too	.
但	的	课程	我	工作	在	这	农场	也	.

当然，我也在农场工作。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['leɪbər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	is	really	almost	no	one	else	to	do	it	with	all	the	labor	crowding	into	the
那里	是	真的	几乎	不	一	别的	到	做	它	和	全部	这	劳动	拥挤	进入	这

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

由于大量劳动力涌入城市，几乎没有其他人能做这项工作了。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] ['stʌdi] [baɪ][maɪ'self][æt; ət] [naɪt]

I	try	to	study	by	myself	at	night
我	尝试	到	学习	经过	我	在	夜晚

我晚上尽量独自学习。

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][get] ['veri] [fɑːr] .

but	—	I	don't	get	very	far	.
但	—	我	不	得到	非常	远的	.

但是——我没能走多远。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [stɪk] [fər'evər] . ”

There	are	some	places	where	I	think	I	will	stick	forever	.	”
那里	是	一些	地方	在哪里	我	思考	我	将要	戳	永远	.	”

有些地方我想我会永远待在那里。

“ [oʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['bɛtsi] ,

“	Oh	,	”	exclaimed	Betsey	,
“	哦	,	”	惊呼	贝齐	,

“哦，”贝齐惊呼道。

['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pʌzlɪŋ] [peɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

suddenly	seeing	the	explanation	of	that	puzzling	page	that	had	fallen	into	her
突然	看到	这	解释	的	那	令人费解	页	那	有	倒下	进入	她

[hændz][ðə; ði] [naɪt] ['deɪvɪdz] ['pepərz] [bluː] [ə'weɪ] ,

hands	the	night	David's	papers	blew	away	,
双手	这	夜晚	大卫的	文件	吹	离开	,

突然间，她明白了那天晚上大卫的文件被风吹走后落到她手中的那张令人费解的纸的解释。

“ [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	do	you	find	it	hard	to	prove	what	is	the	volume	of	the	frustum	of	a
“	做	你	寻找	它	难的	到	证明	什么	是	这	体积	的	这	截锥体	的	一个

['pɪrəmɪd] ? ”

pyramid	?	”
金字塔	?	”

“你觉得证明棱锥台的体积有多难吗？”

“ [duː][aɪ] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['deɪvɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

“	Do	I	?	”	returned	David	from	the	bottom	of	his	heart	.
“	做	我	?	”	返回	大卫	从	这	底部	的	他的	心	.

“是吗？”大卫发自内心地回答道。

[hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] ['krɪŋkld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [grɪn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

His	freckled	face	crinkled	into	a	delighted	grin	as	he	looked	up	at	her	.
他的	雀斑	脸	皱巴巴的	进入	一个	高兴极了	咧嘴笑	作为	他	看起来	向上	在	她	.

他抬头看着她，脸上长满雀斑的脸上露出了欣喜的笑容。

“ [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [huː] [faindz] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [mɪˈstɪrɪəs] [æz; əz] [aɪ]
“ Don't tell me that there is some one else who finds it as mysterious as I
“ 不 告诉 我 那 那里 是 一些 一 别的 WHO 发现 它 作为 神秘 作为 我
[duː] !
do !
做 !

“别告诉我还有其他人也和我一样觉得它神秘莫测！”

- [ðə; ði] [ˈfrʌstəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪrəmɪd] [ɪz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [θriː] [ˈʌðər] [ˈpɪrəmɪdz] ,
' The frustum of a pyramid is equal to three other pyramids ,
- 这 截锥体 的 一个 金字塔 是 平等的 到 三 其他 金字塔 ,

“一个棱锥的截锥体等于三个其他棱锥的截锥体。”

- [aɪ] [kæn; kən] [get] [ðæt] [fɑːr] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ˈiːv(ə)n] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ,
' I can get that far and I can even understand the first one ,
- 我 能 得到 那 远的 和 我 能 甚至 理解 这 第一的 一 ,

“我能理解到那一步，甚至第一个问题我也能理解。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
but the second is almost too much for me , and the third is quite impossible
但 这 第二 是 几乎 也 很多 为了 我 , 和 这 第三 是 相当 不可能的
. ”
: ”
. ”

但第二个对我来说几乎太难了，第三个则完全不可能。

“ [ænd; ənd] [aɪ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈbɛtsi] [ˈgreɪvli] , “ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [wʌns] [get] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ,
“ And I , ” returned Betsey gravely , “ if I can once get the first one ,
“ 和 我 , ” 返回 贝齐 严重地 , “ 如果 我 能 一次 得到 这 第一的 一 ,

“而我，”贝齐严肃地回答道，“如果我能得到第一个，

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
I can go on to the end .
我 能 去 在 到 这 结尾 .

我可以一直讲到最后。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] . ”
It is just at the beginning that I always come to grief . ”
它 是 只是 在 这 开始 那 我 总是 来 到 悲伤 . ”

我总是在开始阶段就遭遇不幸。

“ [pərˈhæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , ” [ˈdeɪvɪd] [səˈdʒestɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli]
“ Perhaps you could help me and I could help you , ” David suggested excitedly
“ 也许 你 可以 帮助 我 和 我 可以 帮助 你 , ” 大卫 建议 兴奋地
.
:
.

“或许你能帮帮我，我也能帮帮你，”大卫兴奋地提议道。

“ [aɪ] [wʊd] [sliːp] [ˈiziə] [æt; ət] [naɪt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [wʌns] [get] [ðoʊz] [θriː] [ˈpɪrəmɪdz] [ˈɪntuː] [maɪ]
“ I would sleep easier at night if I could once get those three pyramids into my
“ 我 会 睡觉 更轻松 在 夜晚 如果 我 可以 一次 得到 那些 三 金字塔 进入 我的
[hed] .
head .
头 .

“如果我能把那三个金字塔的形象记在脑子里，我晚上就能睡得更安稳了。”

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [bʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [haʊs] .
I have my book in that corner up at the ruined house .
我 有 我的 书 在 那 角落 向上 在 这 毁坏 房子 .

我的书就放在那间破房子的角落里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] .

I	believe	we	have	time	to	look	it	up	before	you	must	go	home	.
我	相信	我们	有	时间	到	看	它	向上	前	你	必须	去	家	.

我相信在你回家之前我们还有时间查一下。

[kʌm] [ʌp] , ['dɑːbɪn] !

Come	up	,	Dobbin	!
来	向上	,	多宾	!

上来吧，多宾！

" [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [oʊld] [hɔːrs] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

"	The	willing	old	horse	strode	forward	again	.
"	这	愿意的	老的	马	大步走	向前	再次	.

“那匹老马又迈着大步向前去了。”

“ [its] [nɑːt][dʒʌst] [dʒi'ɑːmətri] [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'fest] .

“	It's	not	just	geometry	that	bothers	me	,	"	Elizabeth	confessed	.
“	它是	不是	只是	几何学	那	烦人	我	,	"	伊丽莎白	坦白	.

“困扰我的不仅仅是几何学，”伊丽莎白坦白道。

“ [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]

“	We	had	some	questions	in	history	to	-	day	and	it	frightened	me
“	我们	有	一些	问题	在	历史	到	-	天	和	它	害怕	我

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] .

to	have	them	show	how	little	I	knew	.
到	有	他们	展示	如何	小的	我	知道	.

“今天我们考了一些历史题，这让我很害怕，因为我发现自己对历史的了解是多么匮乏。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːrbəri] ['paiərits][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst]

We	were	asked	who	were	the	Barbary	pirates	and	what	was	the	greatest
我们	是	问	WHO	是	这	巴巴里	海盗	和	什么	曾是	这	最

[taɪm] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] .

time	of	America's	merchant	marine	.
时间	的	美国的	商人	海洋	.

有人问我们巴巴里海盗是谁，以及美国商船队最辉煌的时期是什么时候。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] . "

Those	are	just	the	things	I	never	can	remember	.	"
那些	是	只是	这	事物	我	绝不	能	记住	.	"

那些事我总是记不住。

“ ['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʌznt] [siːm] [soʊ][hɑːrd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['deɪvɪd] , “ [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː]

“	History	doesn't	seem	so	hard	,	"	returned	David	,	“	except	that	,	if	you	study	it
“	历史	不	似乎	所以	难的	,	"	返回	大卫	,	“	除了	那	,	如果	你	学习	它

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

without	a	teacher	,
没有	一个	老师	,

“历史看起来并不难，”大卫回答说，“只是如果你没有老师指导就自学的话，

[juː; jʊ] [get] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

you	get	so	interested	in	some	parts	that	you	forget	to	pay	any	attention	to	the
你	得到	所以	感兴趣的	在	一些	部分	那	你	忘记	到	支付	任何	注意力	到	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

你对某些部分太过感兴趣，以至于忘记关注其他部分。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkəz] [ʃɪps] ?

You	say	that	they	asked	you	about	the	merchant	marine	and	America's	ships	?
你	说	那	他们	问	你	关于	这	商人	海洋	和	美国的	船舶	?

你说他们问了你关于商船队和美国船只的问题?

[naʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .

Now	I	never	thought	of	paying	any	attention	to	that	.
现在	我	绝不	想法	的	付费	任何	注意力	到	那	.

我之前根本没想过要注意这件事。

['hɜːri] , ['dɑːbɪn] .

Hurry	,	Dobbin	.
匆忙	,	多宾	.

快点，多宾。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

I	begin	to	think	that	we	have	no	time	to	lose	.
我	开始	到	思考	那	我们	有	不	时间	到	失去	.

我开始觉得我们没有时间可以浪费了。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['sʌməsit, -set] [leɪn] ,

"	They	turned	into	Somerset	Lane	,
"	他们	转向	进入	萨默塞特郡	车道	,

他们拐进了萨默塞特巷，

['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [sloʊp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [waɪt] [hɔːrs] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [geɪt] .

hastened	up	the	final	slope	and	left	the	white	horse	tied	to	the	cottage	gate	.
加快	向上	这	最终的	坡	和	左边	这	白色的	马	系	到	这	小屋	门	.

他加快脚步爬上最后一个斜坡，把白马拴在了小屋门口。

[mɪs] [mə'rændə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

Miss	Miranda	seemed	to	be	still	at	work	in	the	garden	,
错过	米兰达	似乎	到	是	仍然	在	工作	在	这	花园	,

米兰达小姐似乎还在花园里忙活。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [egz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [went]

so	they	deposited	Dick	and	the	package	of	eggs	in	the	kitchen	and	went
所以	他们	已存	迪克	和	这	包裹	的	鸡蛋	在	这	厨房	和	去

['skɜːriːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

scurrying	across	the	lawn	to	the	gate	in	the	wall	.
匆匆忙忙	穿过	这	草地	到	这	门	在	这	墙	.

于是，他们把迪克和那包鸡蛋放在厨房里，然后匆匆穿过草坪，跑到墙上的门前。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['enəmi] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

If	they	were	to	vanquish	their	common	enemy	before	dark	it	was	necessary
如果	他们	是	到	征服	他们的	常见的	敌人	前	黑暗的	它	曾是	必要的

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [spiːd] .

to	make	some	speed	.
到	制作	一些	速度	.

如果他们想在天黑前战胜共同的敌人，就必须加快速度。

[ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] ,

The	key	of	the	gate	stood	in	the	lock	,
这	钥匙	的	这	门	站立	在	这	锁	,

大门的钥匙插在锁孔里，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['rʌsti] [ænd; ənd] [kriːkt] [æz; əz]['deɪvɪd] [fɔːrst] [ɪts] ['tɜːrnɪŋ] .

but	was	stiff	and	rusty	and	creaked	as	David	forced	its	turning	.
但	曾是	僵硬的	和	生锈的	和	嘎吱作响	作为	大卫	强制	它是	转弯	.

但它僵硬生锈，大卫用力转动它时，它发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['græsi] [pæθ] , ['stuːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]

They	hurried	along	the	grassy	path	,	stooping	under	the	low	-	hanging	branches	and
他们	慌忙	沿着	这	草丛	小路	,	弯腰	在下面	这	低的	-	绞刑	分支	和

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'pruːnd] [ʃrʌbz] .

brushing	aside	the	unpruned	shrubs	.
刷牙	旁边	这	未修剪的	灌木	.

他们沿着草径匆匆而行，弯腰越过低垂的树枝，拂开未经修剪的灌木。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [trɑːd] [mɔːr] ['kwaɪətli][ænd; ənd][spoʊk] [mɔːr] ['sɔːftli] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

For	some	reason	they	trod	more	quietly	and	spoke	more	softly	when	they	came
为了	一些	原因	他们	践踏	更多的	悄悄	和	辐	更多的	轻轻	什么时候	他们	来了

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [lɔːn] .

within	the	circle	of	the	open	lawn	.
之内	这	圆圈	的	这	打开	草地	.

不知何故，当他们进入开阔草坪的圆圈内时，他们的脚步声变得更轻，说话的声音也更小了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['breθləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

It	seemed	very	breathless	and	silent	in	the	late	afternoon	sunlight	,	this	beautiful
它	似乎	非常	喘不过气	和	沉默的	在	这	晚的	下午	阳光	,	这	美丽的

[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] ,

place	with	its	black	,
地方	和	它是	黑色的	,

在傍晚的阳光下，这个美丽的地方显得格外静谧，仿佛屏住了呼吸，黑色的.....

['moʊʃnləs] [paɪn] [triːz] , [ɪts] ['gliːmɪŋ] [puːl] [ænd; ənd][ɪts] ['empti] , ['ruːɪnd] [haʊs] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

motionless	pine	trees	,	its	gleaming	pool	and	its	empty	,	ruined	house	open	to	the
静止不动	松树	树木	,	它是	闪闪发光	水池	和	它是	空的	,	毁坏	房子	打开	到	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

静止的松树，波光粼粼的池塘，以及敞开在天空下的空荡荡的废墟房屋。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] ['bɛtsi] ,

“	I	wish	I	understood	about	all	this	,	”	said	Betsey	,
“	我	希望	我	理解	关于	全部	这	,	”	说	贝齐	,

“我真希望我能理解这一切，”贝齐说。

['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [stɪl] [puːl] ,

almost	under	her	breath	as	they	stood	a	moment	by	the	still	pool	,
几乎	在下面	她	气息	作为	他们	站立	一个	片刻	经过	这	仍然	水池	,

她们在静谧的水池边站了一会儿，她几乎是低声说道。

“ [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌriː'bɪlt] ,

“	why	the	house	was	never	rebuilt	,
“	为什么	这	房子	曾是	绝不	重建	,

“为什么这栋房子一直没有重建，

[waɪ] [mɪs] [mə'rændə] [wɜːrks] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] ['wɜːrid] [ænd; ənd][soʊ][sæd] . ”

why	Miss	Miranda	works	so	hard	and	looks	so	worried	and	so	sad	.	”
为什么	错过	米兰达	作品	所以	难的	和	看起来	所以	担心	和	所以	伤心	.	”

为什么米兰达小姐工作这么努力，看起来却这么忧虑、这么悲伤？

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ” ['deɪvɪd] [ə'griːd] ,

“	There's	something	strange	about	the	place	,	”	David	agreed	,
“	有	某物	奇怪的	关于	这	地方	,	”	大卫	同意	,

“这地方有点怪，”大卫同意道。

“ [ænd; ənd] [mɪs] [mə'rændə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

“	and	Miss	Miranda	and	her	father	are	not	like	other	people	.
“	和	错过	米兰达	和	她	父亲	是	不是	喜欢	其他	人们	.

“米兰达小姐和她的父亲与其他人不同。”

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]

Sometimes	she	seems	to	me	like	a	person	who	sees	a	great	trouble	coming	nearer
有时	她	似乎	到	我	喜欢	一个	人	WHO	看到	一个	伟大的	麻烦	未来	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”

and	nearer	and	doesn't	know	what	to	do	.	”
和	更近	和	不	知道	什么	到	做	.	”

有时我觉得她就像一个眼见大麻烦越来越近却不知所措的人。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” ['bɛtsi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['wɪstf(ə)l] [saɪ] , “ [oʊ] ,

“	I	wish	,	”	Betsey	said	with	a	deep	wistful	sigh	,	“	oh	,
”	我	希望	,	”	贝齐	说	和	一个	深的	怅惘	叹	,	”	哦	,

“我希望，”贝齐深深地叹了口气，语气中带着一丝惆怅，“哦，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; hər] ! ”

how	I	wish	we	could	help	her	!	”
如何	我	希望	我们	可以	帮助	她	!	”

我多么希望我们能帮到她！

“ [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['deɪvɪd] .

“	Perhaps	we	can	,	”	returned	David	.
”	也许	我们	能	,	”	返回	大卫	.

“或许我们可以，”大卫回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd]

He	was	looking	about	him	intently	,	as	though	already	deciding	what	could
他	曾是	寻找	关于	他	专注地	,	作为	尽管	已经	决定	什么	可以

[bi:; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

他目光专注地环顾四周，仿佛已经在考虑该怎么做了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['bɛtsi] [went] [ɑ:n] ,

“	I	think	,	”	Betsey	went	on	,
”	我	思考	,	”	贝齐	去	在	,

“我想，”贝齐继续说道，

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pli:z] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [si:] [mɪs] [mə'rændə] [lu:z]

“	that	nothing	could	please	me	more	in	the	world	than	to	see	Miss	Miranda	lose
”	那	没有什么	可以	请	我	更多的	在	这	世界	比	到	看	错过	米兰达	失去

[ðæt] ['wɜ:rid] ,

that	worried	,
那	担心	,

“世界上没有什么比看到米兰达小姐失去那份担忧更让我高兴的了，

['fraɪt(ə)nd] [lʊk] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .

frightened	look	,	and	to	know	that	she	is	comfortable	and	happy	again	.
害怕	看	,	和	到	知道	那	她	是	舒服的	和	快乐的	再次	.

看到她惊恐的表情，然后得知她现在又感到舒适和快乐。

” ['deɪvɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	David	shook	his	head	.
”	大卫	摇晃	他的	头	.

大卫摇了摇头。

“ [aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

“	I	want	more	than	that	,	”	he	declared	.
”	我	想	更多的	比	那	,	”	他	声明	.

“我想要的远不止这些，”他宣称。

“ [aɪm][nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

“	I'm	not	going	to	be	satisfied	until	everything	is	as	it	was	,
”	我是	不是	去	到	是	使满意	直到	一切	是	作为	它	曾是	,

“除非一切恢复原状，否则我是不会满意的。”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ˌri:'bɪlt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'gen] , [seɪf] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l]

until	this	house	is	rebuilt	and	they	are	living	here	again	,	safe	and	peaceful
直到	这	房子	是	重建	和	他们	是	活的	这里	再次	,	安全的	和	和平

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .

and	at	home	.
和	在	家	.

直到这栋房子重建完毕，他们再次住在这里，安全、平静，回到家中。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][help][æt; ət][ɔːl] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðæt] .

If	we	are	to	help	at	all	,	we	should	work	for	that	.
如果	我们	是	到	帮助	在	全部	,	我们	应该	工作	为了	那	.

如果我们想要提供帮助，就应该为此付出努力。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] ?

Shall	we	try	?
将	我们	尝试	?

我们试试吧?

" [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wʌn] .

"	The	ambition	seemed	to	be	rather	an	overwhelming	one	.
"	这	志向	似乎	到	是	相当	一个	压倒	一	.

“这种雄心壮志似乎相当强烈。”

[tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɪl] ['gɑːrdn] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ,

To	Elizabeth	,	as	she	looked	about	the	still	garden	,	sleeping	in	the	level	sunshine	,
到	伊丽莎白	,	作为	她	看起来	关于	这	仍然	花园	,	睡眠	在	这	等级	阳光	,

伊丽莎白环顾四周，静谧的花园在阳光的照耀下安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'rækjələs] [kʊd; kəd] [ə'weɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] [ə'gen] .

it	appeared	that	only	something	miraculous	could	awake	it	into	stirring	life	again	.
它	出现	那	仅有的	某物	神奇	可以	醒	它	进入	搅拌	生活	再次	.

似乎只有奇迹才能唤醒它，让它重新焕发生机。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] !

But	how	much	happiness	it	would	bring	!
但	如何	很多	幸福	它	会	带来	!

但这会带来多少快乐啊!

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðæt] [streɪnd] [lʊk] [ɪn] [mɪs] [mɝ'ændəz] [aɪz] [kʊd; kəd] [miːn] ; [ʃiː; ʃi]

She	often	wondered	what	that	strained	look	in	Miss	Miranda's	eyes	could	mean	;	she
她	经常	想知道	什么	那	紧张	看	在	错过	米兰达的	眼睛	可以	意思是	;	她

[ˌʌndər'stʊd] [naʊ] ,

understood	now	,
理解	现在	,

她常常琢磨米兰达小姐眼中那种紧张的神情意味着什么；现在她明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

it	was	the	look	of	some	one	who	wants	to	go	home	.
它	曾是	这	看	的	一些	一	WHO	想要	到	去	家	.

那是一副想回家的表情。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['breɪvli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] .

“	Yes	,	”	she	answered	bravely	,	“	we	will	try	.
"	是的	,	"	她	回答	勇敢地	,	"	我们	将要	尝试	.

“是的，”她勇敢地回答，“我们会尝试的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	great	undertaking	and	they	shook	hands	upon	it	.
"	它	曾是	一个	伟大的	承诺	和	他们	摇晃	双手	之上	它	.

这是一项伟大的事业，他们为此握手言和。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ðoʊz] [tuː] ,

They	did	not	look	very	large	,	those	two	,
他们	做过	不是	看	非常	大的	,	那些	二	,

那两个人看起来个头都不大。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][væst] , ['broʊkən] [wɔːlz] ,

under	the	shadow	of	the	tall	pines	and	of	the	vast	,	broken	walls	,
在下面	这	阴影	的	这	高的	松树	和	的	这	广阔的	,	破碎的	墙壁	,

在参天松树和巨大残垣断壁的阴影下，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] .

as	they	stood	beside	the	pool	.
作为	他们	站立	旁	这	水池	.

他们站在泳池边。

[ðeɪ] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] ['plɛdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

They	seemed	,	indeed	,	to	be	pledging	themselves	to	the	following	of	an
他们	似乎	,	的确	,	到	是	认捐	他们自己	到	这	下列的	的	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

impossible	purpose	.
不可能的	目的	.

他们似乎确实立志要追求一个不可能的目标。

[jet] , [æz; əz] - [fɜːrm] ['vɪgərəs] [hænd] [met] ['deɪvɪdz] [hɑːrd] [braʊn] [wʌn] ,

Yet	,	as	Betsey's	firm	vigorous	hand	met	David's	hard	brown	one	,
然而	,	作为	-	公司	蓬勃	手	遇见	大卫的	难的	棕色的	一	,

然而，当贝茜有力而坚定的手与大卫黝黑坚硬的手相遇时，

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [truː] .

suddenly	it	became	a	plan	that	might	come	true	.
突然	它	成为	一个	计划	那	可能	来	真的	.

突然间，这个计划似乎有可能实现。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['bɑːrbəri] ['paiərits]

THE	BARBARY	PIRATES
这	巴巴里	海盗

巴巴里海盗

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [left] ,

Although	there	was	not	much	more	than	an	hour	of	daylight	left	,
虽然	那里	曾是	不是	很多	更多的	比	一个	小时	的	日光	左边	,

虽然只剩下不到一个小时的日光，

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [pʊt] [ɔːf] [ðer; ðər][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn]

the	two	friends	put	off	their	mathematical	researches	and	spent	a	little	time	in
这	二	朋友们	放	离开	他们的	数学	研究	和	花费	一个	小的	时间	在

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

exploring	the	ruins	of	the	house	.
探索	这	废墟	的	这	房子	.

两位朋友暂时放下数学研究，花了一些时间探索这座房子的遗址。

['deɪvɪd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hevi] ,

David	opened	the	heavy	,
大卫	打开	这	重的	,

大卫打开了沉重的.....

[tʃɑːrd] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [ʃoʊd] ['bɛtsi] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

charred	door	of	his	own	refuge	and	showed	Betsey	the	remains	of	the	room
烧焦的	门	的	他的	自己的	避难所	和	显示	贝齐	这	遗迹	的	这	房间

[ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ['sterkeɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [wuːnd] ['ʌpwərd]

inside	with	the	fragments	of	a	brick	staircase	that	had	once	wound	upward
里面	和	这	片段	的	一个	砖	楼梯	那	有	一次	伤口	向上

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	it	.
多于	它	.

他打开自己避难所烧焦的门，向贝齐展示了房间内部的残骸，以及曾经盘旋在房间上方的砖砌楼梯的碎片。

“ [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**This**	**end**	**of**	**the**	**house**	**was**	**not**	**destroyed**	**at**	**once**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	这	结尾	的	这	房子	曾是	不是	损毁	在	一次	,	我	思考	,	”	他	说	,

“我认为，房子的这一端并不是一下子就被毁的，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	**and**	**I**	**believe**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**the**	**furniture**	**was**	**got**	**out**	**of**	**it**	**,**
”	和	我	相信	一个	好的	交易	的	这	家具	曾是	得到	出去	的	它	,

“而且我相信很多家具都是从那里弄来的。”

[θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

things	**that**	**you**	**can**	**still**	**see**	**at**	**the**	**cottage**	**.**
事物	那	你	能	仍然	看	在	这	小屋	.

在小屋里仍然可以看到的东西。

[ðə; ði] [ruːf] [fel] [ˈæftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	**roof**	**fell**	**after**	**a**	**day**	**or**	**two**	**and**	**carried**	**the**	**walls**	**with**	**it**	**,**
这	屋顶	跌倒	后	一个	天	或者	二	和	携带	这	墙壁	和	它	,

屋顶在一两天后坍塌，并带倒了墙壁。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ˈrelɪks] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [stɪl] .

so	**that**	**there**	**are**	**some**	**relics**	**left**	**in**	**the**	**ruins**	**still**	**.**
所以	那	那里	是	一些	遗物	左边	在	这	废墟	仍然	.

所以废墟中还留有一些遗迹。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [den] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mɪs]

This	**little**	**room**	**under**	**the**	**stairs**	**must**	**have**	**been**	**a**	**den**	**belonging**	**to**	**Miss**
这	小的	房间	在下面	这	楼梯	必须	有	到过	一个	丹	属于	到	错过

[mɜˈændəz] [ˈbrʌðər] [ted] ,

Miranda's	**brother**	**Ted**	**,**
米兰达的	兄弟	泰德	,

楼梯下的这个小房间一定是米兰达小姐的哥哥泰德的秘密基地。

[fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spɜːrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈraɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [meltid] [ˈsɪlvər] [kʌp] ,

for	**I**	**found**	**a**	**pair**	**of**	**spurs**	**and**	**a**	**rusty**	**rifle**	**,**	**a**	**melted**	**silver**	**cup**	**,**
为了	我	成立	一个	一对	的	马刺	和	一个	生锈的	步枪	,	一个	融化	银	杯子	,

因为我找到了一副马刺、一支生锈的步枪、一个熔化的银杯，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪr] .

and	**some**	**such**	**things**	**here**	**.**
和	一些	这样的	事物	这里	.

这里也有一些类似的东西。

[bɪˈjɑːnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [bɪˈhaɪnd] ,

Beyond	**must**	**have**	**been**	**the**	**library**	**and**	**a**	**conservatory**	**behind**	**,**
超过	必须	有	到过	这	图书馆	和	一个	温室	在后面	,

更远处应该是图书馆，后面还有一座温室。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [ˈbroʊkən] [glæs] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [wɔːl] .

at	**least**	**there**	**are**	**mountains**	**of**	**broken**	**glass**	**beside**	**that**	**wall**	**.**
在	至少	那里	是	山脉	的	破碎的	玻璃	旁	那	墙	.

至少那堵墙旁边堆积着成山的碎玻璃。

” [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðen] ,

”	**From**	**here**	**,**	**then**	**,**
”	从	这里	,	然后	,

那么，从这里开始，

[hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['kʌbərd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['hevi] [mə'hɑ:gəni]

had	been	rescued	the	toy	-	cupboard	and	such	pieces	of	heavy	mahogany
有	到过	获救	这	玩具	-	橱柜	和	这样的	件	的	重的	桃花心木

['fɜ:rnɪtʃər] [æz; əz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ]

furniture	as	were	still	in	use	in	the	cottage	and	which	stood	out	in	such	strong
家具	作为	是	仍然	在	使用	在	这	小屋	和	哪个	站立	出去	在	这样的	强的

['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪn] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [paɪn] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [rest]

contrast	to	the	very	plain	chairs	and	tables	of	painted	pine	that	filled	the	rest
对比	到	这	非常	清楚的	椅子	和	表格	的	绘	松树	那	已填	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['renldz] - [ə'boʊd] .

of	the	Reynolds	'	abode	.
的	这	雷诺兹	-	住所	.

玩具柜和一些仍在小屋里使用的厚重红木家具被抢救了出来，它们与雷诺兹家其他地方摆放的简朴的油漆松木桌椅形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] ,

The	ivy	that	had	once	climbed	the	high	walls	,
这	常春藤	那	有	一次	攀登	这	高的	墙壁	,

曾经攀爬在高墙上的常春藤，

[ðæt] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [fes'tu:nd] [ðə; ði] ['pɪlərd] ['dɔ:rweɪ] ,

that	had	crept	around	the	leaded	windows	and	festooned	the	pillared	doorway	,
那	有	悄悄地爬	大约	这	铅	视窗	和	装饰	这	柱状	门口	,

它沿着铅框窗户蔓延开来，装饰着柱廊门廊。

[naʊ] [spred] [ɪts][mæts][ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd][ɪts] [slɪm] ,

now	spread	its	mats	of	green	and	its	slim	,
现在	传播	它是	垫子	的	绿色的	和	它是	苗条的	,

现在铺开它绿色的垫子和它纤细的身躯，

[roʊz] ['kʌlərd] ['tendrəlz]['oʊvər][ðə; ði] ['desələt] ['ru:ɪnz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] .

rose	colored	tendrils	over	the	desolate	ruins	and	covered	what	it	could	.
玫瑰	有色	卷须	超过	这	荒凉	废墟	和	涵盖	什么	它	可以	.

玫瑰色的藤蔓覆盖了荒凉的废墟，尽可能地蔓延开来。

['broʊkən] ['pɪktʃərz] [stɪl] [ʃoʊd] [hæf] ['berid] ['ʌndər] [brɪks] [ænd; ənd]['plæstər] ,

Broken	pictures	still	showed	half	buried	under	bricks	and	plaster	,
破碎的	图片	仍然	显示	一半	埋葬	在下面	砖块	和	石膏	,

破碎的照片仍然显示，房屋一半被砖块和灰泥掩埋。

[waɪl] [ə; eɪ] ['mɪrər] [li:nd] ['krʊkɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] , ['ʃoʊɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['pætərn] [ʌv; əv]

while	a	mirror	leaned	crookedly	against	a	wall	,	showing	fantastic	patterns	of
尽管	一个	镜子	倾斜	歪斜地	反对	一个	墙	,	显示	极好的	图案	的

['ʃɪvəd] [glæs] .

shivered	glass	.
瑟瑟发抖	玻璃	.

一面镜子歪斜地靠在墙上，映出玻璃破碎后形成的奇特图案。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ” ['deɪvɪd] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] ['prəugrest] ['fɑ:rðər] .

“	This	must	have	been	the	kitchen	,	”	David	went	on	as	they	progressed	farther	.
“	这	必须	有	到过	这	厨房	,	”	大卫	去	在	作为	他们	进展	更远	.

“这一定是厨房，”大卫一边说着，一边继续往前走。

“ [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ju:; jʊ] [klaɪm] [ə'baʊt] , [ði:z] [oʊld] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:] ['sɑ:lɪd] .

“	Be	careful	how	you	climb	about	,	these	old	walls	are	none	too	solid	.
“	是	小心	如何	你	爬	关于	,	这些	老的	墙壁	是	没有任何	也	坚硬的	.

“攀爬时要小心，这些老墙不太结实。”

" [hiː; hi] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [went] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]
" He himself , however , went clambering up heedless of precaution , his only
" 他 他自己 , 然而 , 去 攀爬 向上 鲁莽 的 预防 , 他的 仅有的
[θɔːt] ['biːɪŋ] , [ə'pærəntli] ,
thought being , apparently ,
想法 存在 , 显然 ,

然而，他自己却全然不顾危险，奋力向上攀爬，显然，他唯一的想法是：

[ðæt] [hɑːrm] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['bɛtsi] .
that harm might come to Betsey .
那 伤害 可能 来 到 贝齐 .

贝茜可能会受到伤害。

" [ðæt] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [aɪv] ['nevər] [ɪks'plɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" That place beyond I've never explored , " he said ;
" 那 地方 超过 我已经 绝不 探索 , " 他 说 ;

“我从未探索过那个更远的地方，”他说；

" [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [brɪks] .
" wait here a minute until I get to the top of that ridge of bricks .
" 等待 这里 一个 分钟 直到 我 得到 到 这 顶部 的 那 岭 的 砖块 .

“请在这里稍等片刻，等我爬到那道砖脊的顶端。”

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [slaɪd] . "
The weight of both of us might make it begin to slide . "
这 重量 的 两个都 的 我们 可能 制作 它 开始 到 滑动 . "

我们两个人的重量可能会让它开始滑动。

" [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [seɪf] [æt; ət] [ɔːl] .
" Don't , " she objected , " it doesn't look safe at all .
" 不 , " 她 反对 , " 它 不 看 安全的 在 全部 .

“别这样，”她反对道，“看起来一点也不安全。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] —
Can't you go to the other —
不能 你 去 到 这 其他 —

你不能去另一边吗?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['prəutests] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['klæmbəd] [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði]
" He had left her protests unheeded and had clambered half way up the
" 他 有 左边 她 抗议活动 无人理会 和 有 攀爬 一半 方式 向上 这
[sloʊp] [ʌv; əv] ['broʊkən] ,
slope of broken débris ,
坡 的 破碎的 碎片 ,

他置若罔闻她的抗议，径直爬上了半山腰的碎石坡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
when she saw it begin to tremble under his feet ,
什么时候 她 锯 它 开始 到 颤抖 在下面 他的 脚 ,

当她看到它在他脚下开始颤抖时，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [gɪv] [wei] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] .
then suddenly give way and carry him down out of her sight .
然后 突然 给 方式 和 携带 他 向下 出去 的 她 视线 .

然后突然松开手，把他抱下山，消失在她的视线中。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [tuː; tə] [siː] ,
She ran to the edge to see ,
她 跑 到 这 边缘 到 看 ,

她跑到边缘去看，

[skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [kleft] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] - [hiːp] [ænd; ənd] [slɪd]
squeezed through the cleft made by the collapse of the brick - heap and slid
挤压 通过 这 裂 制成 经过 这 坍塌 的 这 砖 - 堆 和 滑行
[daʊn] ['æftər] ,
down after ,
向下 后 ,

他挤过砖堆倒塌形成的缝隙，然后滑了下去。

[tuː; tə][faɪnd]['deɪvɪd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [skrætʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [her] [fʊl] [ʌv; əv] [brɪk] - [dʌst]
to find David , a trifle scratched and with his red hair full of brick - dust
到 寻找 大卫 , 一个 琐事 刮痕 和 和 他的 红色的 头发 满的 的 砖 - 灰尘
,
,
,

找到大卫时，他身上有些擦伤，红头发上沾满了砖灰。

['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'trʌbld] ['ɪntrəst] .
standing gazing about him with untroubled interest .
常设 凝视 关于 他 和 平静无波 兴趣 .

他站在那里，饶有兴致地环顾四周。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['faɪər]['stɑːrtɪd] , ” [hiː; hi]
“ This must have been the end of the house where the fire started , ” he
“ 这 必须 有 到过 这 结尾 的 这 房子 在哪里 这 火 开始 , ” 他
['kɑːmɛntəd] .
commented .
评论 .

“这一定是起火的房子尽头，”他评论道。

“ [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [blækər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [brɪks] [ɑːr; ər] [bəːnd] .
“ See how much blacker the walls are and how even the bricks are burned .
“ 看 如何 很多 更黑 这 墙壁 是 和 如何 甚至 这 砖块 是 烧伤 .

“看看墙壁有多黑，砖块都烧得有多透亮。”

[ænd; ənd] [lʊk] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃimniz] [stɪl] [left] ['stændɪŋ]
And look , that must be a part of one of the chimneys still left standing
和 看 , 那 必须 是 一个 部分 的 一 的 这 烟囱 仍然 左边 常设
:
:
:

瞧，那一定是现存烟囱的一部分：

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [beɪs] .
you can see that the lightning struck it and split it to the very base .
你 能 看 那 这 闪电 击 它 和 分裂 它 到 这 非常 根据 .

你可以看到闪电击中了它，把它劈到了根部。

[aɪ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][reɪn] [sɪns] [ðə; ði]['faɪər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['fɔːlən] [lɔːŋ]
I wonder , with all the frost and rain since the fire , that it hasn't fallen long
我 想知道 , 和 全部 这 霜 和 雨 自从 这 火 , 那 它 还没有 倒下 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

我怀疑，自从火灾以来，一直有霜冻和降雨，它是不是很久以前就倒塌了。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] .
I don't quite understand what this room is .
我 不 相当 理解 什么 这 房间 是 .

我不太明白这是什么房间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] ['levə)l] .

It	seems	to	have	been	away	from	the	house	and	on	a	lower	level	.
它	似乎	到	有	到过	离开	从	这	房子	和	在	一个	降低	等级	.

它似乎不在房子里，而且在较低的楼层。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['bælənst] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

"	Elizabeth	balanced	on	the	edge	of	a	stone	and	looked	at	the	confusion	about	her	,
"	伊丽莎白	均衡	在	这	边缘	的	一个	石头	和	看起来	在	这	困惑	关于	她	,

伊丽莎白站在一块石头边缘，看着周围一片混乱的景象。

[wer] ['rʌsti] [hiːps] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv]['waɪər] [leɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] .

where	rusty	heaps	of	metal	and	coils	of	wire	lay	amid	the	other	rubbish	.
在哪里	生锈的	堆积如山	的	金属	和	线圈	的	金属丝	躺	之中	这	其他	垃圾	.

锈迹斑斑的金属堆和成卷的电线散落在其他垃圾中。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . ['renldz] - ['wɜːrkʃɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd] [siː] ,

"	It	must	have	been	Mr	.	Reynolds	'	workshop	,	"	she	suggested	,	"	and	see	,
"	它	必须	有	到过	先生	.	雷诺兹	-	车间	,	"	她	建议	,	"	和	看	,

"那一定是雷诺兹先生的工作室，"她推测道，"你看，

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [stiːl] [baːz][ɑːr; ər] [meltid] [tə'geðər] .

even	those	steel	bars	are	melted	together	.
甚至	那些	钢	酒吧	是	融化	一起	.

就连那些钢筋都熔化在一起了。

[ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːtɪst] [dʒʌst] [hɪr] . "

The	fire	must	surely	have	been	hottest	just	here	.	"
这	火	必须	一定	有	到过	最热门	只是	这里	.	"

火势最猛的地方肯定就在这里。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	I	believe	you're	right	.
"	我	相信	你是	正确的	.

"我相信你是对的。"

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] ['endʒɪn] [pɑːrts][ænd; ənd] [ðə; ði] [meltid] ['bɪts][ʌv; əv] [stiːl] .

"	David	was	picking	his	way	about	looking	at	the	broken	engine	parts	and	the	melted	bits	of	steel	.
"	大卫	曾是	挑选	他的	方式	关于	寻找	在	这	破碎的	引擎	部分	和	这	融化	比特	的	钢	.

"大卫小心翼翼地四处查看破碎的发动机零件和熔化的钢片。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ɪn'venʃ(ə)n] .

"	I	suppose	he	was	working	even	then	on	that	same	invention	.
"	我	认为	他	曾是	在职的	甚至	然后	在	那	相同的	发明	.

"我想他当时就已经在研究那项发明了。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . "

I	think	it	ought	to	be	a	very	great	thing	when	it	is	done	.	"
我	思考	它	应该	到	是	一个	非常	伟大的	事物	什么时候	它	是	完毕	.	"

我认为这件事完成后一定会非常了不起。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [bɪ'gæn] ['bɛtsi] , " [ðæt] — [oʊ] , [lʊk] , [lʊk] !

"	I	think	,	"	began	Betsey	,	"	that	—	oh	,	look	,	look	!
"	我	思考	,	"	开始	贝齐	,	"	那	—	哦	,	看	,	看	!

"我想，"贝齐说道，"那——哦，看，看！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , ['stərɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	She	stood	transfixed	with	dismay	,	staring	at	something	behind	him	.
"	她	站立	呆若木鸡	和	沮丧	,	凝视	在	某物	在后面	他	.

她惊愕地站在那里，目瞪口呆地望着他身后的某个地方。

['deɪvɪd] [geɪv] [wʌn] [glæns] [ænd; ənd] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] .

David	gave	one	glance	and	knew	better	than	to	pause	and	look	again	.
大卫	给予	一	瞥一眼	和	知道	更好的	比	到	暂停	和	看	再次	.

大卫只看了一眼，就知道最好不要停下来再看一眼。

“ [kwɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , ['drægd] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] ['hedlɔːŋ] ,

“	Quick	,	"	he	cried	,	and	,	seizing	her	hand	,	dragged	her	,	almost	headlong	,
“	快的	,	"	他	哭	,	和	,	抓住	她	手	,	拖拽	她	,	几乎	一头扎	,

“快！”他喊道，然后抓住她的手，几乎是头朝下地拽着她走。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðər] [sloʊp] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [brɪks] .

across	the	open	space	and	up	another	slope	of	sliding	bricks	.
穿过	这	打开	空间	和	向上	其他	坡	的	滑动	砖块	.

穿过空地，爬上另一处由滑动砖块构成的斜坡。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɪmni] , [splɪt] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd][frɔːst] ,

The	old	chimney	,	split	by	the	lightning	and	weakened	by	fire	and	frost	,
这	老的	烟囱	,	分裂	经过	这	闪电	和	减弱	经过	火	和	霜	,

那根老旧的烟囱，被闪电击裂，又被火灾和霜冻侵蚀得十分脆弱。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts]['faɪn(ə)l]

was	ready	to	tumble	at	the	slightest	shock	and	had	received	its	final
曾是	准备好	到	翻滚	在	这	丝毫	震惊	和	有	已收到	它是	最终的

['ɪmpɪtəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɔːl] .

impetus	from	the	collapse	of	the	neighboring	wall	.
动力	从	这	坍塌	的	这	邻接	墙	.

它稍有震动就会倒塌，而邻近墙壁的倒塌更是加速了它的倒塌。

[æz; əz] ['bɛtsi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [wʌz; wəz] ['tɔtərɪŋ] [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

As	Betsey	looked	at	it	the	whole	mass	was	tottering	and	,	but	for
作为	贝齐	看起来	在	它	这	所有的	大量的	曾是	颤巍巍	和	,	但	为了

['deɪvɪdz] ['kwɪknəs] ,

David's	quickness	,
大卫的	速度	,

贝茜看着那堆东西，整个建筑摇摇欲坠，要不是大卫反应迅速，

[wʊd] [hæv; həv] [en'gʌlft] [ðem; ðəm][bəuθ] .

would	have	engulfed	them	both	.
会	有	吞噬	他们	两个都	.

本来会将他们两人都吞噬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]

As	it	was	they	were	nearly	smothered	by	the	cloud	of	dust	and
作为	它	曾是	他们	是	几乎	窒息	经过	这	云	的	灰尘	和

['krʌmbld] ['mɔːrtər] .

crumbled	mortar	.
崩溃了	砂浆	.

他们几乎被扬起的尘土和碎石掩埋了。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['breθləs] , [ðeɪ] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tuː; tə] ['seɪfti] .

Blinded	and	breathless	,	they	scrambled	out	of	the	hollow	to	safety	.
失明	和	喘不过气	,	他们	打乱	出去	的	这	空洞的	到	安全	.

他们双目失明，气喘吁吁，拼命地从山谷中爬出来，逃到了安全地带。

['deɪvɪdz] ['dʌsti] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

David's	**dusty**	**face**	**had**	**not**	**lost**	**its**	**cheerful**	**smile**	**,**	**but**	**he**	**spoke**	**with**	**great**
大卫的	尘土飞扬	脸	有	不是	丢失的	它是	快乐	微笑	,	但	他	辐	和	伟大的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	**.**
决定	.

大卫满是灰尘的脸上依然挂着灿烂的笑容，但他说话的语气却十分坚定。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**was**	**very**	**wrong**	**to**	**let**	**you**	**go**	**in**	**there**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	曾是	非常	错误的	到	让	你	去	在	那里	,	"	他	说	.

"我让你进去真是大错特错了，"他说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [hæv; həv]

"	**I**	**might**	**have**	**seen**	**that**	**the**	**whole**	**place**	**is**	**shaky**	**and**	**that**	**the**	**walls**	**have**
"	我	可能	有	已见	那	这	所有的	地方	是	摇晃	和	那	这	墙壁	有

[bɪn] [kə'læpsɪŋ] ,

been	**collapsing**	**,**
到过	崩溃	,

"我可能早就看出整个房子摇摇欲坠，墙壁都快塌了。"

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

little	**by**	**little**	**,**	**for**	**years**	**.**
小的	经过	小的	,	为了	年	.

一点一点地，持续了好几年。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] , [ə'gen] .

We	**will**	**not**	**go**	**near**	**this**	**end**	**of**	**it**	**at**	**least**	**,**	**again**	**.**
我们	将要	不是	去	靠近	这	结尾	的	它	在	至少	,	再次	.

至少，我们以后不会再靠近这件事的尽头了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [nelt] [baɪ][ðə; ðɪ] [puːl] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

"	**Elizabeth**	**knelt**	**by**	**the**	**pool**	**to**	**wash**	**the**	**dust**	**from**	**her**	**face**	**and**	**hands**	**,**
"	伊丽莎白	跪下	经过	这	水池	到	洗	这	灰尘	从	她	脸	和	双手	,

[waɪl] ['deɪvɪd] ,

while	**David**	**,**
尽管	大卫	,

伊丽莎白跪在泳池边，洗去脸上和手上的灰尘，而大卫则.....

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [dʒi'ɑːmətri] [bʊk] .

having	**done**	**the**	**same**	**,**	**went**	**to**	**fetch**	**his**	**geometry**	**book**	**.**
拥有	完毕	这	相同的	,	去	到	拿来	他的	几何学	书	.

他照做了，然后去拿他的几何书。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] , " [wiː; wi]

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**sitting**	**down**	**by**	**her**	**with**	**something**	**of**	**a**	**sigh**	**,**	**"**	**we**
"	现在	,	"	他	说	,	坐着	向下	经过	她	和	某物	的	一个	叹	,	"	我们

['riːəli] [mʌst; məst] ,

really	**must**	**,**
真的	必须	,

"现在，"他叹了口气，在她身边坐下，"我们真的必须....."

[aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'gɪn] [ɑːn] [ðæt] ['taɪərsəm] ['pɪrəmɪd] .

I	**suppose**	**,**	**begin**	**on**	**that**	**tiresome**	**pyramid**	**.**
我	认为	,	开始	在	那	令人厌烦	金字塔	.

我想，那就先从那座令人厌烦的金字塔开始吧。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] ['seʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] ,

"	**They**	**had**	**a**	**gay**	**session**	**there**	**under**	**the**	**trees**	**before**	**the**	**light**	**began**	**to**	**fail**	**,**
"	他们	有	一个	同性恋	会议	那里	在下面	这	树木	前	这	光	开始	到	失败	,

"天色渐暗之前，他们在树荫下进行了一次同性恋性行为。"

[waɪl] [iːtʃ] , [baɪ] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmæstərɪŋ] [ɔːl] [ˈfɔːrmər] [ˈdɪfəkəltɪz] .

while	each	,	by	instructing	the	other	,	succeeded	in	mastering	all	former	difficulties	.
尽管	每个	,	经过	指导	这	其他	,	成功了	在	掌握	全部	以前的	困难	.

他们互相指导，最终克服了以前遇到的所有困难。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ˈfaɪərɪŋ][ˈræpɪd] [ˈkwestʃənz] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

In	the	end	they	fell	to	firing	rapid	questions	at	each	other	,
在	这	结尾	他们	跌倒	到	射击	迅速的	问题	在	每个	其他	,

最后，他们开始互相快速提问。

[ˈbɛtsi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][trɪp][ˈdeɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfluːənt] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːərəm] ,

Betsey	trying	to	trip	David	in	his	fluent	statement	of	the	theorem	,
贝齐	尝试	到	旅行	大卫	在	他的	流利	陈述	的	这	定理	,

贝茜试图在戴维流畅地陈述定理时绊倒他，

[hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn] [əbˈskjʊr] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] ,

he	in	turn	lying	in	wait	for	her	on	obscure	points	of	the	proof	,
他	在	转动	说谎	在	等待	为了	她	在	朦胧	积分	的	这	证明	,

他则在证据的隐蔽之处埋伏，等待她的出现。

[ʌnˈtɪl] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɜːroʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ]

until	neither	could	be	shaken	from	the	thoroughness	with	which	knowledge
直到	两者都不	可以	是	摇晃	从	这	彻底性	和	哪个	知识

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈtrentʃt] .

was	now	entrenched	.
曾是	现在	根深蒂固的	.

直到知识的彻底根深蒂固，以至于两者都无法动摇。

“ [haʊ] [ˈlʌki] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈbɛtsi] ,

“	How	lucky	it	is	,	”	said	Betsey	,
“	如何	幸运的	它	是	,	”	说	贝齐	,

“真是太幸运了，”贝齐说道。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

putting	down	the	book	and	leaning	back	with	her	elbow	on	the	rim	of	the
推杆	向下	这	书	和	倾斜	后退	和	她	弯头	在	这	轮缘	的	这

[puːl] ,

pool	,
水池	,

她放下书，向后靠在泳池边，手肘撑在池沿上。

“ [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪs] !

“	that	each	of	us	stuck	in	a	different	place	!
“	那	每个	的	我们	卡住	在	一个	不同的	地方	!

“我们每个人都被困在了不同的地方！”

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [iːtʃ] [ˈʌðər] [mɔːr] .

I	hope	it	will	often	be	that	way	and	that	we	can	help	each	other	more	.
我	希望	它	将要	经常	是	那	方式	和	那	我们	能	帮助	每个	其他	更多的	.

我希望这种情况能经常发生，我们也能更多地互相帮助。

[naʊ] [waɪ] — ” [hɜːr; hər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][baɪ] [blʌnt]

Now	why	—	”	her	method	of	finding	things	out	was	apt	to	be	by	blunt
现在	为什么	—	”	她	方法	的	寻找	事物	出去	曾是	易于	到	是	经过	钝

[ˈkwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

“那么为什么——”她探寻真相的方法往往是直截了当地提问，

[ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [pʊt] [əˈsaɪd] ,

a	habit	she	could	not	easily	put	aside	,
一个	习惯	她	可以	不是	容易地	放	旁边	,

这是她难以改掉的习惯。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːl] [ə'loʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə]
“ why are you getting ready for college all alone when it is so much easier to
“ 为什么 是 你 获得 准备好 为了 大学 全部 独自的 什么时候 它 是 所以 很多 更轻松 到
[duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ?
do it by going to school ?
做 它 经过 去 到 学校 ?

“你为什么要独自一人准备上大学，而不是去学校学习，那样会容易得多？”

” ['deɪvɪd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]
” David stretched his long legs in the grass and looked fixedly down into the water
” 大卫 拉伸 他的 长的 腿 在 这 草 和 看起来 固定地 向下 进入 这 水
.
:
.

大卫在草地上伸展着他修长的双腿，目光呆滞地望着水面。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ I was nearly ready to go two years ago , ” he explained ,
“ 我 曾是 几乎 准备好 到 去 二 年 前 , ” 他 解释 ,

“我两年前就差不多准备好了，”他解释说。

“ [bʌt; bət][aɪ][left] [skuːl] [ɪn'sted] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] ,
“ but I left school instead and began to work ,
“ 但 我 左边 学校 反而 和 开始 到 工作 ,

但我却辍学开始工作了。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr] .
since I was too young to go to war .
自从 我 曾是 也 年轻的 到 去 到 战争 .

因为我年纪太小，不能去参战。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
I have no father and things were not going very well with my mother and
我 有 不 父亲 和 事物 是 不是 去 非常 出色地 和 我的 母亲 和
[ˌem 'iː] [waɪl] [ðə; ði][wɔːr] ['læstɪd] ,
me while the war lasted ,
我 尽管 这 战争 持续 ,

我没有父亲，战争期间我和母亲的关系也不太好。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['evri] [per] [ʌv; əv][hændz][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrə]['leɪbər] .
and besides every pair of hands was needed for the extra labor .
和 除了 每一个 一对 的 双手 曾是 需要 为了 这 额外的 劳动 .

此外，每双手都需要来帮忙做额外的体力劳动。

[naʊ] [ðæt] [piːs] [hæz; həz] [kʌm] ,
Now that peace has come ,
现在 那 和平 有 来 ,

如今和平已经到来，

['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['betər] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [nekst] ['ɔːtəm] ,
our affairs are better again and I could go to college next autumn ,
我们的 事务 是 更好的 再次 和 我 可以 去 到 大学 下一个 秋天 ,

我们的情况又好转了，我明年秋天就可以上大学了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] .
except that there are some things I still have to learn .
除了 那 那里 是 一些 事物 我 仍然 有 到 学习 .

只是有些东西我还需要学习。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rk] [wʊd] ['oʊnli][læst] [θru:]

I	took	this	place	with	my	uncle	because	I	knew	the	work	would	only	last	through
我	采取	这	地方	和	我的	叔叔	因为	我	知道	这	工作	会	仅有的	最后的	通过

[ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [li:v] [ˌem 'i:] [fri:] .

the	summer	and	then	would	leave	me	free	.
这	夏天	和	然后	会	离开	我	自由的	.

我和叔叔一起租了这个地方，因为我知道这份工作只会持续到夏天结束，之后我就能自由了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [hu:] ['hɛlps] [ˌem 'i:]

I	have	a	cousin	who	is	a	professor	over	at	the	college	and	who	helps	me
我	有	一个	表哥	WHO	是	一个	教授	超过	在	这	大学	和	WHO	帮助	我

[wɪð; wɪθ][maɪ][wɜ:rk] ,

with	my	work	,
和	我的	工作	,

我有个表兄是那所大学的教授，他会帮我做些工作。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] .

but	I	don't	have	time	to	go	to	him	often	.
但	我	不	有	时间	到	去	到	他	经常	.

但我没有时间经常去看他。

" ['ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

"	Elizabeth	was	thinking	,	as	she	sat	looking	into	the	water	,
"	伊丽莎白	曾是	思维	,	作为	她	卫星	寻找	进入	这	水	,

伊丽莎白坐在那里，望着水面，陷入了沉思。

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [ɪf] ['fɜ:rðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [fɔ:r; fər]

of	how	she	would	feel	if	further	education	became	suddenly	as	complicated	for
的	如何	她	会	感觉	如果	更远	教育	成为	突然	作为	复杂的	为了

[hɜ:r; hər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

her	as	it	was	for	him	.
她	作为	它	曾是	为了	他	.

她会想，如果继续深造对她来说突然变得像对他一样复杂，她会作何感想。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [tendid] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['flægɪŋ] [zi:l] ,

The	knowledge	of	his	difficulties	tended	to	arouse	her	own	flagging	zeal	,
这	知识	的	他的	困难	倾向于	到	引起	她	自己的	标记	热情	,

得知他遇到的困难，她自己逐渐消退的热情也随之重新燃起。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['ɑ:bstɪnət] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪv] ['paiərits][kʊd; kəd][nɑ:t]

so	that	she	began	to	feel	that	obstinate	pyramids	and	elusive	pirates	could	not
所以	那	她	开始	到	感觉	那	顽固	金字塔	和	难以捉摸的	海盗	可以	不是

['ri:əli] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [tru:] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

really	stand	in	the	way	of	true	determination	.
真的	站立	在	这	方式	的	真的	决心	.

因此，她开始觉得顽固的金字塔和难以捉摸的海盗都无法真正阻挡真正的决心。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [rɪ'flektɪŋ] , ['futsteps] [ə'proʊtʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['græsi] [pæθ] [ænd; ənd] [mɪs]

As	she	sat	reflecting	,	footsteps	approached	along	the	grassy	path	and	Miss
作为	她	卫星	反思	,	脚步声	接近	沿着	这	草丛	小路	和	错过

[mɜ'ændəz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Miranda's	voice	sounded	behind	them	.
米兰达的	嗓音	听起来	在后面	他们	.

她坐着沉思时，脚步声沿着草径走来，米兰达小姐的声音从身后传来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['evriwer] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	looking	for	you	everywhere	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	寻找	为了	你	到处	,	"	她	说	.

“我到处都在找你，”她说。

“ [dɪk] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

“	**Dick**	**has**	**been**	**trying**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**his**	**adventures**	**,**
”	迪克	有	到过	尝试	到	告诉	我	关于	他的	冒险	,

“迪克一直想跟我讲讲他的冒险经历，

[bʌt; bət][hæz; həz]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

but	**has**	**only**	**succeeded**	**in**	**convincing**	**me**	**that**	**it**	**was**	**a**	**very**
但	有	仅有的	成功了	在	令人信服的	我	那	它	曾是	一个	非常

['despərət] [ə'fer] .

desperate	**affair**	**.**
绝望的	事务	.

但这反而让我相信，这是一起非常绝望的事件。

[pʊr] ['bætərd] [bɜːrd] ,

Poor	**battered**	**bird**	**,**
贫穷的	伤痕累累	鸟	,

可怜的受伤小鸟，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] ['tʃælindʒz] [tuː; tə] ['ʌðər] [krəuz] [suːn] [ə'gen] .

he	**will**	**not**	**sit**	**on**	**the**	**wall**	**and**	**call**	**out**	**challenges**	**to**	**other**	**crows**	**soon**	**again**	**.**
他	将要	不是	坐	在	这	墙	和	称呼	出去	挑战	到	其他	乌鸦	很快	再次	.

他不会再像以前那样坐在墙上向其他乌鸦发出挑战了。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] ,

I	**have**	**invited**	**myself**	**to**	**have**	**supper**	**with**	**you**	**here**	**beside**	**the**	**pool**	**,**
我	有	受邀	我	到	有	晚餐	和	你	这里	旁	这	水池	,

我主动提出要和你们一起在泳池边吃晚饭。

[waɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

while	**you**	**tell**	**me**	**all**	**that**	**has**	**happened**	**.**
尽管	你	告诉	我	全部	那	有	发生	.

请你把所有发生的事情都告诉我。

” [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [əː eɪ]

”	**She**	**set**	**down**	**the**	**basket**	**that**	**she**	**had**	**been**	**carrying**	**and**	**began**	**to**	**spread**	**a**
”	她	放	向下	这	篮子	那	她	有	到过	携带	和	开始	到	传播	一个

['teɪbl] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

table	**cloth**	**on**	**the**	**grass**	**.**
桌子	布	在	这	草	.

她放下手里提着的篮子，开始在草地上铺桌布。

“ ['maɪk(ə)l] [ɪz] ['fiːdɪŋ] ['dɑːbɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['telifəund] [tuː; tə] -

“	**Michael**	**is**	**feeding**	**Dobbin**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	“	**and**	**I**	**have**	**telephoned**	**to**	**Betsey's**
”	迈克尔	是	喂养	多宾	,	”	她	说	,	“	和	我	有	电话	到	-

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

“迈克尔正在喂多宾，”她说，“我已经给贝齐家打了电话。”

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] .

so	**that**	**all**	**that**	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**sit**	**down**	**and**	**eat**	**.**
所以	那	全部	那	你	有	到	做	是	到	坐	向下	和	吃	.

这样你只需要坐下来吃饭就行了。

” [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**The**	**suggestion**	**was**	**adopted**	**with**	**alacrity**	**,**	**for**	**the**	**appetites**	**of**	**the**
”	这	建议	曾是	已采用	和	敏捷	,	为了	这	食欲	的	这

[tuː] [wɜːr; wər] [kiːn] ,

two	**were**	**keen**	**,**
二	是	敏锐的	,

“这个建议很快被采纳，因为两人都胃口很大。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['iːvnɪŋ] [miːlz] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	their	own	evening	meals	seemed	far	away	.
和	他们的	自己的	晚上	餐	似乎	远的	离开	.

他们自己的晚餐似乎遥不可及。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] [mɜːrθ] [wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [pʊr] ['dɪks] [mis'fɔːtʃənz] ,

Amid	much	mirth	was	told	the	tale	of	poor	Dick's	misfortunes	,
之中	很多	欢笑	曾是	讲述	这	故事	的	贫穷的	迪克的	不幸	,

在一片欢声笑语中，人们讲述了可怜的迪克遭遇的种种不幸。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	his	headlong	flight	from	his	enemies	and	of	the	amazement	of	the
的	他的	一头扎	航班	从	他的	敌人	和	的	这	惊愕	的	这

['pɪdʒɪns] [ɑːn] [huːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [θrʌst] [hɪm'self] .

pigeons	on	whose	hospitality	he	had	so	unceremoniously	thrust	himself	.
鸽子	在	谁	热情好客	他	有	所以	不体面地	推力	他自己	.

他奋不顾身地逃离敌人，鸽子们对他如此不客气地投靠在它们身边感到惊奇。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] , ['bɛtsi] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Of	her	talk	with	the	farmer's	wife	,	Betsey	did	not	say	so	much	,
的	她	讲话	和	这	农民的	妻子	,	贝齐	做过	不是	说	所以	很多	,

贝齐对她与农妇的谈话内容着墨不多。

['oʊnli] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] .

only	delivered	her	messages	and	accounted	for	the	eggs	.
仅有的	发表	她	消息	和	已记录	为了	这	鸡蛋	.

她只负责传递信息和清点鸡蛋。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [drɑːp][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] .

“	I	thought	I	would	drop	them	a	hundred	times	,	”	she	said	at	the	end	.
“	我	想法	我	会	降低	他们	一个	百	时代	,	”	她	说	在	这	结尾	.

“我以为我会摔一百次，”她最后说道。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [egz] [kʊd; kəd] [groʊ] [soʊ] ['hevi] .

“	I	never	knew	that	eggs	could	grow	so	heavy	.
“	我	绝不	知道	那	鸡蛋	可以	生长	所以	重的	.

“我以前从不知道鸡蛋能变得这么重。”

” [ʃiː; ʃi][sæt]['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['fiːlɪŋ] ['restɪd] [ænd; ənd]['kɑːntent] ,

”	She	sat	lazily	on	the	grass	,	feeling	rested	and	content	,
”	她	卫星	懒洋洋	在	这	草	,	感觉	休息	和	内容	,

她懒洋洋地坐在草地上，感到休息充分，心满意足。

[ʌn'maɪndfl] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪg'zɜːrʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə]['dæb(ə)l][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

unmindful	for	any	further	exertion	than	to	dabble	her	fingers	in	the	quiet
漫不经心	为了	任何	更远	用力	比	到	玩水	她	手指	在	这	安静的

[puːl] .

pool	.
水池	.

她全然不顾一切，只是将手指轻轻伸入平静的池水中。

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][bænd][ʌv; əv] ['sʌnset] [laɪt] [daɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n]

A	shimmering	band	of	sunset	light	dyed	the	opposite	half	of	the	basin
一个	闪闪发光	乐队	的	日落	光	染色	这	对面的	一半	的	这	盆地

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn]['faɪər] .

as	though	the	water	had	been	set	on	fire	.
作为	尽管	这	水	有	到过	放	在	火	.

夕阳的余晖在水池的另一半投下波光粼粼的光芒，仿佛水面被点燃了一般。

[mɪs] [mə'rændə] , ['liːnɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɜːr; hər]

Miss	Miranda	,	leaning	comfortably	against	a	tree	,	had	taken	out	her
错过	米兰达	,	倾斜	舒适地	反对	一个	树	,	有	已采取	出去	她

['nɪtɪŋ] .

knitting	.
针织	.

米兰达小姐舒服地靠在一棵树上，拿出了她的毛线。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	There	is	something	wrong	with	Michael	to	-	night	,
”	那里	是	某物	错误的	和	迈克尔	到	-	夜晚	,

“迈克尔今晚有点不对劲，”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪkt] [ðə; ði] ['niːdlz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

”	she	observed	as	she	clicked	the	needles	in	and	out	.
”	她	观察到	作为	她	点击	这	针	在	和	出去	.

她一边说着，一边将针头咔哒咔哒地插进拔出。

“ [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ['stɛrɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt]

“	He	is	sitting	on	the	bench	by	the	gate	staring	straight	before	him	and	not
”	他	是	坐着	在	这	长椅	经过	这	门	凝视	直的	前	他	和	不是

['iːv(ə)n] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

even	smoking	his	pipe	.
甚至	吸烟	他的	管道	.

“他坐在大门旁的长椅上，目不转睛地盯着前方，连烟斗都没抽。”

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi]['oʊnli] [grauld] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [kæt]

When	I	asked	him	what	was	the	matter	he	only	growled	out	that	a	black	cat
什么时候	我	问	他	什么	曾是	这	事情	他	仅有的	咆哮	出去	那	一个	黑色的	猫

[ræn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

ran	across	his	path	last	night	and	that	trouble	was	bound	to	follow	.
跑	穿过	他的	小路	最后的	夜晚	和	那	麻烦	曾是	边界	到	跟随	.

当我问他出了什么事时，他只是低声咕哝道，说昨晚有一只黑猫跑到他面前，肯定会有麻烦事发生。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [ri'saitɪŋ] ['spɛlz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

I	suppose	he	is	reciting	spells	to	himself	,	to	drive	off	the	evil	.
我	认为	他	是	背诵	咒语	到	他自己	,	到	驾驶	离开	这	邪恶的	.

我猜他是在默念咒语，驱赶邪恶。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Certainly	there	was	no	use	in	talking	to	him	.
当然	那里	曾是	不	使用	在	说	到	他	.

跟他说话肯定没用。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

”	Elizabeth	was	looking	up	at	the	ruined	house	,	trying	to	imagine	how	it
”	伊丽莎白	曾是	寻找	向上	在	这	毁坏	房子	,	尝试	到	想象	如何	它

[hæd; həd] [siːmd] ,

had	seemed	,
有	似乎	,

伊丽莎白抬头望着那座破败的房子，试图想象它以前的样子。

[wɪð; wɪθ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][fairz][ɑːn][ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

with	lights	in	the	windows	,	with	fires	on	its	deserted	hearthstones	,
和	灯	在	这	视窗	,	和	火灾	在	它是	荒凉的	炉石传说	,

窗户里亮着灯，废弃的壁炉台上燃着火。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [hoʊm] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ɪts]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

with	all	the	warm	brightness	of	home	shining	through	its	open	doorway	.
和	全部	这	温暖的	亮度	的	家	灼灼	通过	它是	打开	门口	.

温暖明亮的家门透过敞开的大门照进来。

[mɪs] [mə'rændə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]

Miss	**Miranda**	**must**	**have**	**been**	**thinking**	**,**	**with**	**far**	**greater**	**and**	**more**	**painful**
错过	米兰达	必须	有	到过	思维	,	和	远的	更大的	和	更多的	痛苦

['klɪrnəs] ,

clearness	**,**
清晰度	,

米兰达小姐当时一定在想，而且想得更加清晰，也更加痛苦：

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

of	**much**	**the**	**same**	**thing**	**.**
的	很多	这	相同的	事物	.

大体上是一样的。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

“	**I**	**used**	**to**	**believe**	**,**	**”**	**she**	**said**	**suddenly**	**in**	**midst**	**of**	**a**	**silence**	**,**
“	我	用过的	到	相信	,	”	她	说	突然	在	中间	的	一个	沉默	,

“我以前相信，”她突然打破沉默说道。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [dɔːr] , [ðæt]

“	**when**	**I**	**came**	**home**	**from**	**school**	**and**	**crossed**	**the**	**lawn**	**to**	**that**	**side**	**door**	**,**	**that**
“	什么时候	我	来了	家	从	学校	和	交叉	这	草地	到	那	边	门	,	那

[bəːnd] ,

burned	**,**
烧伤	,

“当我放学回家，穿过草坪走到那扇被烧毁的侧门时，

['mɑːrd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] ,

marred	**door**	**in**	**the**	**wall**	**that**	**is**	**the**	**only**	**one**	**left**	**,**
受损	门	在	这	墙	那	是	这	仅有的	一	左边	,

墙上唯一剩下的那扇破损的门

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪrɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

that	**it**	**opened**	**on**	**the**	**dearest**	**place**	**in**	**the**	**world**	**.**
那	它	打开	在	这	亲爱的	地方	在	这	世界	.

它开篇于世界上最珍贵的地方。

[ðə; ði][bɪg] ,

The	**big**	**,**
这	大的	,

大的，

[blæk] ['tʃeri] [triː] [ðæt] [grəuz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [spred] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt]

black	**cherry**	**tree**	**that**	**grows**	**beside**	**it**	**used**	**to**	**spread**	**such**	**a**	**cloud**	**of**	**white**
黑色的	樱桃	树	那	生长	旁	它	用过的	到	传播	这样的	一个	云	的	白色的

['blɔsəmz] ['evri] [sprɪŋ] !

blossoms	**every**	**spring**	**!**
花朵	每一个	春天	!

旁边那棵黑樱桃树过去每年春天都会开满洁白的花朵！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

I	**always**	**thought**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**people**	**talk**	**of**	**the**	**narrow**	**gate**	**of**	**Heaven**	**,**
我	总是	想法	,	什么时候	我	听到	人们	讲话	的	这	狭窄的	门	的	天堂	,

每当我听到人们谈论天堂的窄门时，我总是会想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['tʃeri] [triː] .

that	**it**	**must**	**look**	**just**	**like**	**my**	**little**	**dark**	**door**	**under**	**the**	**blooming**	**cherry**	**tree**	**.**
那	它	必须	看	只是	喜欢	我的	小的	黑暗的	门	在下面	这	盛开	樱桃	树	.

它一定看起来就像我家那棵盛开的樱花树下的小黑门一样。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][sɪt][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

”	**She**	**moved**	**over**	**to**	**sit**	**by**	**Elizabeth**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pool**	**.**
”	她	已搬	超过	到	坐	经过	伊丽莎白	在	这	边缘	的	这	水池	.

她挪到伊丽莎白身边，坐在泳池边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] , ['saɪlənt] [haʊs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['riːəli]
“ It is not easy to come home to an empty , silent house that is not really
” 它 是 不是 简单的 到 来 家 到 一个 空的 , 沉默的 房子 那 是 不是 真的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“回到一个空荡荡、寂静无声、并非真正意义上的家的房子，并不容易。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
“ No one knows that better than I , my dear ,
” 不 一 知道 那 更好的 比 我 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，没有人比我更清楚这一点。

[ɔːr] [wʊd] [laɪk] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
or would like more to make it up to you .
或者 会 喜欢 更多的 到 制作 它 向上 到 你 .

或者他们想多给你一些补偿。

” ['bɛtsi] [muːvd] ['kloʊzər][ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪtfəli] .
” Betsey moved closer and smiled up at her gratefully .
” 贝齐 已搬 更近 和 微笑 向上 在 她 感激不尽 .

贝齐走近她，感激地抬头对她微笑。

“ [juː; jʊ][duː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You do make it up to me , ” she said .
” 你 做 制作 它 向上 到 我 , ” 她 说 .

“你一定要补偿我，”她说。

['deɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

大卫，

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [mɪs] [mɝ'ændəz] [fiːt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv]
who was lying stretched out at Miss Miranda's feet was busy at a task of
WHO 曾是 说谎 拉伸 出去 在 错过 米兰达的 脚 曾是 忙碌的 在 一个 任务 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

躺在米兰达小姐脚边的那个人正忙着自己的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [bɔɪ] [huː] [wʊd] ['nevər] [leɪ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
It seemed that he was a persistent boy who would never lay aside a piece of
它 似乎 那 他 曾是 一个 执着的 男生 WHO 会 绝不 躺 旁边 一个 片 的
[wɜːrk] [ʌn'tɪl] ['evri] ['diːteɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
work until every detail that he could think of had been added to make it
工作 直到 每一个 细节 那 他 可以 思考 的 有 到过 额外 到 制作 它
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

他似乎是个执着的孩子，非得把能想到的每一个细节都添加进去，才肯放下手中的作品。

[hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [sʌm; səm] [kleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	fetched	some	clay	from	the	far	end	of	the	garden	and	was
他	有	已获取	一些	黏土	从	这	远的	结尾	的	这	花园	和	曾是

['mɑːd(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['frʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] [kən'fjuːzɪŋ] ['pɔːʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

modeling	the	frustum	of	a	pyramid	and	those	three	confusing	portions	into	which
造型	这	截锥体	的	一个	金字塔	和	那些	三	令人困惑	部分	进入	哪个

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

it	could	be	divided	.
它	可以	是	分割	.

他从花园的另一端取了一些黏土，正在塑造金字塔的截锥体以及它可以被分成的三个令人困惑的部分。

['bɛtsi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['aɪdli] , [kwaɪt] ['kɑːntent] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Betsey	watched	him	idly	,	quite	content	that	he	should	have	the	labor	and	she
贝齐	观看	他	闲散地	,	相当	内容	那	他	应该	有	这	劳动	和	她

[ðə; ði] ['benɪfɪt] .

the	benefit	.
这	益处	.

贝茜漫不经心地看着他，很满意他付出劳动而她享受好处。

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

He	demonstrated	them	with	a	flourish	on	the	smooth	rim	of	the	pool	.
他	已证明	他们	和	一个	繁荣	在	这	光滑的	轮缘	的	这	水池	.

他在泳池光滑的边缘上潇洒地演示了一番。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [klɪr] , ” [ri'mɑːkt] [mə'rændə] , “ [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

“	You	make	it	so	clear	,	”	remarked	Miranda	,	“	that	I	almost	understand	it	myself
“	你	制作	它	所以	清除	,	”	评论	米兰达	,	“	那	我	几乎	理解	它	我

,

,

,

“你解释得这么清楚，”米兰达说道，“我几乎都明白了。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

although	I	had	forgotten	it	ten	years	ago	.	”
虽然	我	有	被遗忘的	它	十	年	前	.	”

虽然我十年前就把它忘了。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” ['deɪvɪd] [sed] ['ræðər] ['wɪstfəli] ;

“	Your	father	must	know	all	about	such	things	,	”	David	said	rather	wistfully	;
“	你的	父亲	必须	知道	全部	关于	这样的	事物	,	”	大卫	说	相当	怅然地	;

“你父亲一定对这些事都了如指掌，”大卫有些怅然地说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kʌrɪdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [noʊz] .

“	it	discourages	me	to	think	of	how	much	he	knows	.
“	它	令人沮丧	我	到	思考	的	如何	很多	他	知道	.

“想到他知道的那么多，我就感到沮丧。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] — [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [help] [hɪm; ɪm][ɪn]

Do	you	suppose	he	would	care	to	have	—	to	have	any	one	help	him	in
做	你	认为	他	会	关心	到	有	—	到	有	任何	一	帮助	他	在

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

his	shop	,
他的	店铺	,

你认为他会愿意有人帮他打理店铺吗?

[dʒʌst][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [tuːlz] [ænd; ənd] [skruː] [boʊlts][ænd; ənd] [rʌn] ['erəndz] ? ”

just	to	sharpen	tools	and	screw	bolts	and	run	errands	?	”
只是	到	锐化	工具	和	拧紧	螺栓	和	跑步	跑腿	?	”

仅仅是磨磨工具、拧拧螺栓、跑跑腿吗?

“ [hiː; hi] [niːdz] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [ðæt] ['veri] ['greɪtli] , ” [mɪs] [mə'rændə] ['ænsər] .
“ He needs some one like that very greatly , ” Miss Miranda answered .
” 他 需求 一些 一 喜欢 那 非常 非常 , ” 错过 米兰达 回答 .

“他非常需要那样的人，”米兰达小姐回答道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
“ As a rule he likes to do his work alone for fear the news of what he
” 作为 一个 规则 他 点赞 到 做 他的 工作 独自的 为了 害怕 这 消息 的 什么 他
[ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wɪl] [get] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['redi] .
is trying to make will get about before he is ready .
是 尝试 到 制作 将要 得到 关于 前 他 是 准备好 .

“他通常喜欢独自工作，因为他害怕自己正在做的事情在他准备好之前就被人知道了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ə'weɪ] [noʊ] ['siːkrɪts] .
But I know you well enough to be certain that you will give away no secrets .
但 我 知道 你 出色地 足够的 到 是 肯定 那 你 将要 给 离开 不 秘密 .

但我非常了解你，确信你不会泄露任何秘密。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
” Elizabeth drew her dripping hand from the water and took up one of the
” 伊丽莎白 画 她 滴落 手 从 这 水 和 采取 向上 一 的 这
['pɪrəmɪdz] .
pyramids .
金字塔 .

伊丽莎白把滴着水的手从水中抽出来，拿起一座金字塔。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klɪrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I never thought I could understand it so clearly , ” she said ,
” 我 绝不 想法 我 可以 理解 它 所以 清楚地 , ” 她 说 ,

“我从未想过自己能理解得如此透彻，”她说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bɑːrbəri] ['paiərits][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
“ and now if I could only remember about the Barbary pirates and the
” 和 现在 如果 我 可以 仅有的 记住 关于 这 巴巴里 海盗 和 这
['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] ,
merchant marine ,
商人 海洋 ,

“现在，如果我能记起巴巴里海盗和商船队的事就好了。”

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] . ”
I really could be almost sure of going to college . ”
我 真的 可以 是 几乎 当然 的 去 到 大学 . ”

我几乎可以肯定自己能上大学。

“ ['bɑːrbəri] ['paiərits] ? ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [mə'rændə] .
“ Barbary pirates ? ” repeated Miss Miranda .
” 巴巴里 海盗 ? ” 重复 错过 米兰达 .

“巴巴里海盗？”米兰达小姐重复道。

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ'self] .
“ I happen to know something of them , myself .
” 我 发生 到 知道 某物 的 他们 , 我 .

“我本人也对他们有所了解。”

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] ? ”
How do they come to trouble you when they have all been dead so long ? ”
如何 做 他们 来 到 麻烦 你 什么时候 他们 有 全部 到过 死的 所以 长的 ? ”

他们都死了这么久了，怎么还会来打扰你呢?

“ [oʊ] , [aɪ][dʒʌst][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] , [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ]
“ Oh , I just don't seem to be able to remember when they lived , or what they
“ 哦 , 我 只是 不 似乎 到 是 有能力的 到 记住 什么时候 他们 居住地 , 或者 什么 他们
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“哦，我好像记不起他们生活在哪个年代，或者他们做过什么。”

” ['bɛtsi] [said] .
” Betsey sighed .
” 贝齐 叹了口气 .

贝齐叹了口气。

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [dʌl] ['mɪd(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
“ They seem to come in that dull middle period in the history ,
“ 他们 似乎 到 来 在 那 乏味的 中间 时期 在 这 历史 ,

“它们似乎出现在历史上那段沉闷的中间时期，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,
between the Revolution and the Civil War ,
之间 这 革命 和 这 民用 战争 ,

从独立战争到内战之间，

[wen] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts]
when nothing particular ever seemed to happen and most of the Presidents
什么时候 没有什么 特别的 曾经 似乎 到 发生 和 最多 的 这 总统们
[wɜːr; wər][men] [huːz] [neɪmz] [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
were men whose names you never heard before .
是 男人 谁 姓名 你 绝不 听到 前 .

那时似乎什么特别的事情都没有发生，而且大多数总统都是你以前从未听说过名字的人。

[its] [ɔːl] ['veri] ['dɪfɪkəlt] . ”
It's all very difficult . ”
它是 全部 非常 难的 . ”

这一切都非常困难。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [mə'rændə] ,
“ Do you remember , ” returned Miss Miranda ,
“ 做 你 记住 , ” 返回 错过 米兰达 ,

“你还记得吗？”米兰达小姐回答道。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [griːn] [triː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [tɔɪ] ['kʌbərd] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ?
“ that little green tree that you saw in my toy cupboard , the first day that you came ?
“ 那 小的 绿色的 树 那 你 锯 在 我的 玩具 橱柜 , 这 第一的 天 那 你 来了 ?

“你第一天来的时候，在我玩具柜里看到的那棵小绿树吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ðer; ðər][baɪ][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,
It was put there by my great - grandfather ,
它 曾是 放 那里 经过 我的 伟大的 - 祖父 ,

那是我曾祖父放在那里的。

[huː] [fɔːt] [ə'genst] [ðoʊz] [self] - [seɪm] ['paiərits][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]
who fought against those self - same pirates and helped to put an end to
WHO 战斗 反对 那些 自己 - 相同的 海盗 和 帮助 到 放 一个 结尾 到
[ðer; ðər] ['rɔːŋduːɪŋ] .
their wrongdoing .
他们的 不当行为 .

他们曾与这些海盗作战，并帮助结束了他们的罪恶行径。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
If I should tell you how he came into possession of the tree ,
如果 我 应该 告诉 你 如何 他 来了 进入 拥有 的 这 树 ,

如果我告诉你他是如何得到这棵树的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['betər] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ænd; ənd] [haʊ]

I	believe	you	could	remember	better	what	happened	in	those	early	days	and	how
我	相信	你	可以	记住	更好的	什么	发生	在	那些	早期的	天	和	如何

[ə'merɪkə] [bɪlt] [ʌp][hɜːr; hər] ['ʃɪpɪŋ] ,

America	built	up	her	shipping	,
美国	建造	向上	她	船运	,

我相信你对早期发生的事情以及美国如何建立起航运业应该记得更清楚。

[ðæt] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [groʊn] .

that	merchant	marine	about	which	I	have	heard	you	groan	.
那	商人	海洋	关于	哪个	我	有	听到	你	呻吟	.

你一直抱怨的那支商船队。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ? ”

Would	you	like	to	hear	?	”
会	你	喜欢	到	听到	?	”

你想听吗?

“ [wiː; wi] [wʊd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] .

“	We	would	,	”	answered	the	two	in	a	single	breath	.
“	我们	会	,	”	回答	这	二	在	一个	单身的	气息	.

“我们会的,”两人异口同声地回答道。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['deɪvɪd] ?

“	And	may	I	go	and	bring	the	tree	to	show	David	?
“	和	可能	我	去	和	带来	这	树	到	展示	大卫	?

我可以把那棵树带给大卫看吗?

” [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] .

”	Elizabeth	asked	.
”	伊丽莎白	问	.

“伊丽莎白问道。”

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['hævɪŋ] [kwaɪt]

She	scarcely	waited	for	permission	but	was	off	down	the	path	having	quite
她	几乎	等待	为了	允许	但	曾是	离开	向下	这	小路	拥有	相当

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['wɪrɪnəs] .

forgotten	her	former	weariness	.
被遗忘的	她	以前的	疲劳	.

她几乎没等得到允许就沿着小路走了，完全忘记了之前的疲惫。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz] [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd] [sed] ,

Michael	was	sitting	on	the	bench	as	Miss	Miranda	had	said	,
迈克尔	曾是	坐着	在	这	长椅	作为	错过	米兰达	有	说	,

正如米兰达小姐所说，迈克尔正坐在长椅上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

and	would	not	even	respond	to	her	greeting	as	she	passed	.
和	会	不是	甚至	回应	到	她	问候	作为	她	通过了	.

她经过时，他甚至没有回应她的问候。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['frendli] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [sər'praɪzd] ,

He	had	been	so	friendly	of	recent	days	that	she	stopped	,	surprised	,
他	有	到过	所以	友好的	的	最近的	天	那	她	停止	,	惊讶	,

他近几日一直非常友好，这让她感到惊讶，并停下了脚步。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

and	turned	back	to	question	him	.
和	转向	后退	到	问题	他	.

然后转身质问他。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ['maɪk(ə)l] ?
“ What is the matter Michael ?
” 什么 是 这 事情 迈克尔 ?

“迈克尔，你怎么了？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ][soʊ] ? ”
Is it really the black cat that troubles you so ? ”
是 它 真的 这 黑色的 猫 那 麻烦 你 所以 ? ”

真的是那只黑猫让你这么烦恼吗?

“ ['mætər] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [mə'roʊsli] , “ ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [blæk] [kæt] .
“ Matter enough , ” he returned morosely , “ even without the black cat .
” 事情 足够的 , ” 他 返回 忧郁地 , “ 甚至 没有 这 黑色的 猫 .

“即便没有那只黑猫，这也没什么大不了的，”他闷闷不乐地回答道。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]
There has been trouble brewing for long
那里 有 到过 麻烦 酿造 为了 长的

麻烦由来已久。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] . ”
and I am thinking it is about to break . ”
和 我 是 思维 它 是 关于 到 休息 . ”

我觉得它快要断了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
” 但 为什么 ?

“但为什么?

[wʌt] ['trʌb(ə)l] ?
What trouble ?
什么 麻烦 ?

什么麻烦?

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
What makes you think so ?
什么 制作 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为?

” ['bɛtsi] [prest] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ['æŋkʃəsli] .
” Betsey pressed her questions anxiously .
” 贝齐 按下 她 问题 焦虑地 .

贝齐焦急地追问着。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
But his answers were most unsatisfactory .
但 他的 答案 是 最多 不令人满意 .

但他的回答却令人非常失望。

“ [oʊ] , [dʒʌst] ['trʌb(ə)l] .
“ Oh , just trouble .
” 哦 , 只是 麻烦 .

“哦，只是些麻烦。”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] ?
And how do I know it is coming soon ?
和 如何 做 我 知道 它 是 未来 很快 ?

我怎么知道它很快就会到来?

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] [laɪk] .
I feel it in my bones like .
我 感觉 它 在 我的 骨头 喜欢 .

我感觉到了，就像是刻在骨子里一样。

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['erənd] .

"	He	would	say	no	more	and	she	was	forced	to	go	about	her	errand	.
"	他	会	说	不	更多的	和	她	曾是	强制	到	去	关于	她	差事	.

他不再说话，她只好继续忙自己的事。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən]

As	she	crossed	the	lawn	by	the	house	she	saw	that	the	workshop	door	was	open
作为	她	交叉	这	草地	经过	这	房子	她	锯	那	这	车间	门	曾是	打开

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] [naɪt] [er] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['evər]

to	the	warm	night	air	and	that	Mr	.	Reynolds	was	as	busy	as	ever
到	这	温暖的	夜晚	空气	和	那	先生	.	雷诺兹	曾是	作为	忙碌的	作为	曾经

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

当她穿过房子旁的草坪时，她看到工作室的门敞开着，温暖的夜风吹进来，雷诺兹先生在里面像往常一样忙碌着。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði]

It	made	a	quaint	picture	,	the	shadowy	room	,	the	brilliant	circle	of	light	,	the
它	制成	一个	古雅	图片	,	这	阴暗的	房间	,	这	杰出的	圆圈	的	光	,	这

[oʊld] ['mænz] [ɪn'tent] ,

old	man's	intent	,
老的	男人的	意图	,

昏暗的房间、明亮的光圈、老人的神情，构成了一幅奇特的画面。

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

intelligent	face	bent	over	his	work	,
聪明的	脸	弯曲	超过	他的	工作	,

他那张睿智的脸正埋头工作，

[ðə; ði] [blæk] [kroʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	black	crow	sitting	immovable	as	a	statue	on	the	corner	of	the	table	.
这	黑色的	乌鸦	坐着	不可移动的	作为	一个	雕像	在	这	角落	的	这	桌子	.

那只黑乌鸦像雕像一样一动不动地栖息在桌角。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['kwaɪətli] [hwɜːɪŋ] [wiːlz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ,

A	pleasant	noise	of	quietly	whirring	wheels	came	out	of	the	door	,	a	peaceful	,
一个	令人愉快的	噪音	的	悄悄	嗡嗡声	车轮	来了	出去	的	这	门	,	一个	和平	,

门外传来车轮轻柔的嗡嗡声，令人愉悦，一片宁静。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sɔːŋ] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪri] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [græs]

comfortable	song	that	mingled	with	the	cheery	chirp	of	a	cricket	in	the	grass
舒服的	歌曲	那	混合	和	这	欢快的	啁啾	的	一个	蟋蟀	在	这	草

.

:
.

舒缓的歌声与草地上蟋蟀欢快的鸣叫声交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] , [ʌn'trʌbld] [siːn] .

It	was	such	a	happy	,	untroubled	scene	.
它	曾是	这样的	一个	快乐的	,	平静无波	场景	.

那真是一幅幸福、无忧无虑的景象。

[noʊ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['eni] [boʊnz] , [bʌt; bət] ['maɪkəlz] .

No	presentiment	of	evil	could	be	lurking	that	night	in	any	bones	,	but	Michael's	.
不	预感	的	邪恶的	可以	是	潜伏	那	夜晚	在	任何	骨头	,	但	迈克尔的	.

那晚，除了迈克尔之外，任何人的骨头里都不可能潜藏着邪恶的预感。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

When **Elizabeth** **returned** **with** **the** **little** **tree** **,** **David** **was** **as** **entranced** **with** **it**

什么时候 伊丽莎白 返回 和 这 小的 树 , 大卫 曾是 作为 着迷 和 它

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

as **she** **had** **been** **.**

作为 她 有 到过 .

伊丽莎白带着小树回来时，大卫和她一样被它迷住了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ,

It **stood** **on** **the** **edge** **of** **the** **basin** **in** **the** **last** **of** **the** **failing** **twilight** **and** **,**

它 站立 在 这 边缘 的 这 盆地 在 这 最后的 的 这 失败 暮 和 ,

它矗立在水池边缘，沐浴在暮色渐沉的最后余晖中，

[ɪn][ɪts] ['eri] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

in **its** **airy** **grace** **of** **form** **and** **glittering** **of** **jade** **and** **jewels** **,**

在 它是轻盈的 优雅 的 形式 和 闪闪发光 的 玉 和 珠宝 ,

它造型轻盈优雅，玉石和宝石闪闪发光，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ri'æləti] [æt; ət] [ɔːl] .

it **seemed** **scarcely** **a** **thing** **of** **reality** **at** **all** **.**

它 似乎 几乎 一个 事物 的 现实 在 全部 .

这似乎完全不像是真实发生的事情。

[mɪs] [mə'rændə] [leɪd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət] [læst]

Miss **Miranda** **laid** **her** **knitting** **on** **her** **knee** **for** **the** **light** **was** **gone** **at** **last**

错过 米兰达 铺设 她 针织 在 她 膝盖 为了 这 光 曾是 已消失 在 最后的

.

:

.

米兰达小姐把毛线针放在膝盖上，因为天终于黑了。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlɚz] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

The **sunset** **colors** **had** **faded** **in** **the** **water** **and** **the** **fireflies** **were** **beginning**

这 日落 颜色 有 褪色 在 这 水 和 这 萤火虫 是 开始

[tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [trʌŋks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

to **wink** **and** **shine** **in** **the** **shadows** **of** **the** **pine** **trunks** **as** **she** **began** **.**

到 眨眼 和 闪耀 在 这 阴影 的 这 松树 树干 作为 她 开始 .

当她开始划桨时，夕阳的色彩在水中渐渐褪去，萤火虫开始在松树干的阴影中闪烁。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER **VII**

章 七

第七章

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][dʒeɪd]

THE **TREE** **OF** **JADE**

这 树 的 玉

玉树

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪm] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['letərz] ,

From **the** **time** **when** **they** **first** **went** **to** **the** **dame** **school** **to** **learn** **their** **letters** **,**

从 这 时间 什么时候 他们 第一的 去 到 这 贵妇人 学校 到 学习 他们的 信件 ,

从他们第一次去女子学校学习字母的那一刻起，

['dʒɑːnəθən]['ædəmz][ænd; ənd] ['hʌmfri] ['renldz] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] [iːtʃ]

Jonathan **Adams** **and** **Humphrey** **Reynolds** **spent** **most** **of** **their** **waking** **hours** **in** **each**

乔纳森 亚当斯 和 汉弗莱 雷诺兹 花费 最多 的 他们的 醒来 小时 在 每个

['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .

other's **company** **.**

其他的 公司 .

乔纳森·亚当斯和汉弗莱·雷诺兹醒着的大部分时间都形影不离。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][bɜːrdz] - [nests] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd]
They looked for birds ' nests together in the woods at the edge of the broad
他们 看起来 为了 鸟类 - 巢穴 一起 在 这 树林 在 这 边缘 的 这 广阔
[ˌsuːskwɛ'hænə] ['rɪvər] ,
Susquehanna River ,
萨斯奎哈纳河 河 ,

他们一起在宽阔的萨斯奎哈纳河岸边的树林里寻找鸟巢。

[ðeɪ] ['pædld] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['mɑːrʃi] [bæŋks] , [ðeɪ] [pleɪd] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [geɪmz] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] ,
they paddled along its marshy banks , they played absorbing games in that busy ,
他们 划桨 沿着 它是 沼泽地 银行 , 他们 玩 吸收 游戏 在 那 忙碌的 ,
[ɪn'trænsɪŋ] [pleɪs] ,
entrancing place ,
迷人的 地方 ,

他们沿着沼泽岸边划船，在那热闹迷人的地方玩着引人入胜的游戏。

['dʒɑːnəθənz] ['fɑːðɚz] ['ʃɪpjɑːrd] .
Jonathan's father's shipyard .
乔纳森的 父亲的 船厂 .

乔纳森父亲的造船厂。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [stænd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Or they would stand side by side watching a great ship of war come sailing up the
或者 他们 会 站立 边 经过 边 观看 一个 伟大的 船 的 战争 来 帆船 向上 这
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

或者他们会并肩站着，看着一艘巨大的战舰驶入海湾。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [skwer] [waɪt] [seɪlz] [ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['autlaind] ['rɪgɪŋ] ,
a flying vision of square white sails and darkly outlined rigging ,
一个 飞行 想象 的 正方形 白色的 帆 和 黑暗 概述 索具 ,

一幅飞翔的景象，方形的白色风帆和深色轮廓的索具，

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn] ['renldz] , ['hʌmfriːz] ['fɑːðər] .
the vessel that was commanded by Captain Reynolds , Humphrey's father .
这 血管 那 曾是 命令 经过 队长 雷诺兹 , 汉弗莱的 父亲 .

这艘船由雷诺兹船长指挥，他是汉弗莱的父亲。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] ;
The two boys talked much of what they would do when they were men ;
这 二 男孩们 谈话 很多 的 什么 他们 会 做 什么时候 他们 是 男人 ;

两个男孩谈论了很多他们长大成人后要做的事情；

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [ðer; ðər] [legz] ['dæŋglɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
they would sit for long hours on the wharf , their legs dangling above the water ,
他们 会 坐 为了 长的 小时 在 这 码头 , 他们的 腿 悬挂 多于 这 水 ,

他们会在码头上坐上好几个小时，双腿悬在水面上。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
discussing the future .
讨论 这 未来 .

探讨未来。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪvi] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] , ” ['hʌmfri] [wʊd] [seɪ] ,
“ I am going into the Navy like my father , ” Humphrey would say ,
“ 我 是 去 进入 这 海军 喜欢 我的 父亲 , ” 汉弗莱 会 说 ,

“我要像我父亲一样加入海军，”汉弗莱会这样说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [fæstɪst] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [tuː; tə]

“	and	I	intend	to	sail	in	the	finest	and	fastest	ship	of	the	whole	fleet	to
“	和	我	打算	到	帆	在	这	最好的	和	最快	船	的	这	所有的	舰队	到

[ðə; ði] ['veri] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

the	very	ends	of	the	world	and	back	again	.
这	非常	结束	的	这	世界	和	后退	再次	.

“我打算乘坐整个舰队中最好、最快的船航行到世界的尽头，然后再返回。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] , ['dʒɑːnəθən] . ”

And	I	will	have	you	for	executive	officer	,	Jonathan	.	”
和	我	将要	有	你	为了	管理人员	官	,	乔纳森	.	”

“乔纳森，我将任命你为执行官。”

“ [noʊ] , ” ['dʒɑːnəθən] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['sɪriəsli] ,

“	No	,	”	Jonathan	would	return	seriously	,
“	不	,	”	乔纳森	会	返回	严重地	,

“不，”乔纳森严肃地回答道。

“ [aɪ] [get] [sɪk] [wen] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['hɑːrdˌtæk] [ænd; ənd] [sɔːlt] [pɔːrk] .

“	I	get	sick	when	I	go	to	sea	and	I	don't	like	hardtack	and	salt	pork	.
“	我	得到	生病的什么时候		我	去	到	海	和	我	不	喜欢	硬饼干	和	盐	猪肉	.

“我一出海就会晕船，而且我不喜欢硬饼干和咸猪肉。”

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ] [wɪl] [stɑːp] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [jaːdz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt]

I	will	stop	at	home	in	my	father's	yards	and	some	day	I	will	build	a	ship	that
我	将要	停止	在	家	在	我的	父亲的	码	和	一些	天	我	将要	建造	一个	船	那

[ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ʃɪp] [ænd; ənd] [nɑːt] [dʒʌst] [tʌb] [laɪk] [ðiːz] .

is	a	real	ship	and	not	just	tubs	like	these	.
是	一个	真实的	船	和	不是	只是	浴缸	喜欢	这些	.

我会回到父亲的院子里，总有一天我会造出一艘真正的船，而不是像这样的木桶。

” [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

”	They	parted	when	they	were	seventeen	and	did	not	meet	again	for	years	,
”	他们	分手了	什么时候	他们	是	十七	和	做过	不是	见面	再次	为了	年	,

“他们十七岁时分开，多年未见。”

[fɔːr; fər] ['hʌmfri] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪvi] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] ['dʒɑːnəθən] ,

for	Humphrey	went	into	the	Navy	as	he	had	planned	and	Jonathan	,
为了	汉弗莱	去	进入	这	海军	作为	他	有	计划	和	乔纳森	,

因为汉弗莱按计划加入了海军，而乔纳森，

[wɪð; wɪθ] ['mælɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['soʊbər] , ['ɜːrnɪst] [er] [ðæt] ['ɔːlweɪz]

with	mallet	and	chisel	in	hand	and	with	that	sober	,	earnest	air	that	always
和	槌	和	凿	在	手	和	和	那	清醒	,	认真	空气	那	总是

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

clung	to	him	,
紧紧抓住	到	他	,

他手里拿着木槌和凿子，脸上总是带着那种严肃认真的神情。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃɪpjɑːrd] .

was	already	at	work	in	his	father's	shipyard	.
曾是	已经	在	工作	在	他的	父亲的	船厂	.

他当时已经在父亲的造船厂工作了。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['bɪznəs] , [waɪl] ['hʌmfri] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ]

In	time	he	became	master	of	the	entire	business	,	while	Humphrey	was	scouring
在	时间	他	成为	掌握	的	这	全部的	商业	,	尽管	汉弗莱	曾是	洗涤

[ðə; ði] ['siːz] ,

the	seas	,
这	海域	,

随着时间的推移，他逐渐掌控了整个生意，而汉弗莱则在海上四处搜寻。

['seɪlɪŋ] [ɑːn] [dʒʌst] [ðoʊz] [fɑːr] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [driːmd] .

sailing	on	just	those	far	voyages	of	which	he	had	so	often	dreamed	.
帆船	在	只是	那些	远的	航程	的	哪个	他	有	所以	经常	梦见	.

他终于踏上了那些他梦寐以求的远航之旅。

['dʒɑːnəθən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [driːmz] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Jonathan	had	his	dreams	also	,	but	he	did	not	speak	of	them	,
乔纳森	有	他的	梦境	还	,	但	他	做过	不是	说话	的	他们	,

乔纳森也有自己的梦想，但他从未提起过。

['oʊnli] ['tɔɪld] [ə'weɪ] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ,

only	toiled	away	at	building	the	heavy	,
仅有的	辛勤劳作	离开	在	建筑	这	重的	,

他只是辛勤劳作，建造了那座沉重的建筑。

['stɜːrdi] ['ves(ə)lz] [ðæt] ['kærid] [ə'mɛrɪkəz] [treɪd] [ˌoʊvər'siːz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

sturdy	vessels	that	carried	America's	trade	overseas	early	in	the	last	century	.
结实的	船只	那	携带	美国的	贸易	海外	早期的	在	这	最后的	世纪	.

上世纪初，这些坚固的船只承载着美国的海外贸易。

['ɑːnɪst] [ʃɪps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəb(ə)l] ,

Honest	ships	they	were	and	reliable	,
诚实的	船舶	他们	是	和	可靠的	,

它们是诚实可靠的船只。

[æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɔːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv]

as	sure	of	coming	to	port	as	though	they	had	belonged	to	the	age	of
作为	当然	的	未来	到	港口	作为	尽管	他们	有	属于	到	这	年龄	的

[stiːm] ,

steam	,
蒸汽	,

就像它们属于蒸汽时代一样，肯定能顺利抵达港口。

[bʌt; bət] [oʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] !

but	oh	,	how	long	it	took	them	to	make	a	voyage	!
但	哦	,	如何	长的	它	采取	他们	到	制作	一个	航程	!

但是，他们的航行花了多么漫长的时间啊！

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ['dʒɑːnəθən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['fɑːsənd] ,

In	the	privacy	of	his	dingy	little	office	Jonathan	,	with	the	door	fastened	,
在	这	隐私	的	他的	昏暗的	小的	办公室	乔纳森	,	和	这	门	系紧	,

在昏暗小办公室的私密空间里，乔纳森关上了门，

[wʊd] [pʊʃ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv] [plænz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [wʊd] [get] [aʊt] [ðə; ði]

would	push	aside	the	clutter	of	plans	and	drawings	and	would	get	out	the
会	推	旁边	这	杂物	的	计划	和	图画	和	会	得到	出去	这

['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ves(ə)l] ,

model	of	a	strange	vessel	,
模型	的	一个	奇怪的	血管	,

他会把杂乱的计划和图纸放到一边，拿出那艘奇怪船只的模型。

[ʃɑːrp] , ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʌl] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [jɑːt] .

sharp	,	slender	and	graceful	,	with	a	hull	like	a	racing	yacht	.
锋利的	,	苗条	和	优美	,	和	一个	船体	喜欢	一个	赛车	游艇	.

线条流畅、纤细优美，船体如同赛艇一般。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪr] ,

He	would	set	it	upon	the	bench	to	carve	a	little	here	,
他	会	放	它	之上	这	长椅	到	雕刻	一个	小的	这里	,

他会把它放在长凳上，在这里雕刻一会儿。

[tuː; tə] [ˈɔːltər] [ə; eɪ] [kɜːrv] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] [ðer; ðər] ,

to	alter	a	curve	by	a	hair's	breadth	there	,
到	改变	一个	曲线	经过	一个	头发的	宽度	那里	,

在那里稍微改变一下曲线，

[ɔːr] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [stænd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈsterɪŋ]

or	merely	to	stand	staring	at	it	sometimes	for	hours	at	a	time	,	staring
或者	仅仅	到	站立	凝视	在	它	有时	为了	小时	在	一个	时间	,	凝视

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] .

and	thinking	.
和	思维	.

或者只是站在那里盯着它看，有时一连几个小时，盯着它看，思考着。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈstændɪŋ] , [ˈʌtərli] [lɔːst] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌnˈspoʊkən] [ˈvɪʒ(ə)n] ,

One	day	when	he	was	so	standing	,	utterly	lost	in	some	unspoken	vision	,
一	天	什么时候	他	曾是	所以	常设	,	完全地	丢失的	在	一些	未说出口的	想象	,

有一天，当他站在那里，完全沉浸在某种无法言说的幻象中时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsekənd] [wʌn] [ænd; ənd]

there	came	a	knock	at	the	door	,	followed	by	an	impatient	second	one	and
那里	来了	一个	敲	在	这	门	,	随后	经过	一个	不耐烦	第二	一	和

[ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [θɜːrd] ,

a	thunderous	third	,
一个	雷鸣	第三	,

门上传来一阵敲门声，接着是急促的第二声，然后是雷鸣般的第三声。

[ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃɪpˌmæstər] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

all	during	the	moment	of	time	that	it	took	the	shipmaster	to	put	out	of	sight
全部	期间	这	片刻	的	时间	那	它	采取	这	船长	到	放	出去	的	视线

[hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɑːd(ə)l] .

his	beloved	model	.
他的	心爱	模型	.

这一切都发生在船长将他心爱的模型收起来的短短一瞬间。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [stroʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈsʌnbɜːrnd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [bluː]

When	the	door	was	opened	there	strode	in	a	tall	sunburned	person	in	blue
什么时候	这	门	曾是	打开	那里	大步走	在	一个	高的	晒伤	人	在	蓝色的

[ˈjuːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

门打开后，一个身材高大、皮肤晒得黝黑的人穿着蓝色制服走了进来。

[ˈhʌmfri] [ˈrenldz] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈkɑːmræd] ,

Humphrey	Reynolds	come	at	last	to	see	his	old	comrade	,
汉弗莱	雷诺兹	来	在	最后的	到	看	他的	老的	同志	,

汉弗莱·雷诺兹终于来看望他的老战友了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [ˈdɑːkjuments] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

bringing	a	roll	of	government	documents	under	his	arm	.
带来	一个	卷	的	政府	文件	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着一卷政府文件。

“ ['kɑːŋgrəs] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [tɔːrd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['neɪvi] , ” [ðə; ði] [jʌŋ]

“	**Congress**	**has**	**taken**	**a**	**sudden**	**turn**	**toward**	**increasing**	**the**	**Navy**	**,**	”	**the**	**young**
”	国会	有	已采取	一个	突然	转动	朝向	增加	这	海军	,	”	这	年轻的

['ɑːfɪsər] [ɪk'spleɪnd] ,

officer	**explained**	**,**
官	解释	,

“国会突然转变了方向，开始扩充海军规模，”这位年轻军官解释说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdərz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bɪld] [twelv] [ʃɪps] [ɪn] [heɪst] .

“	**and**	**the**	**orders**	**are**	**going**	**out**	**to**	**build**	**twelve**	**ships**	**in**	**haste**	**.**
”	和	这	订单	是	去	出去	到	建造	十二	船舶	在	匆忙	.

“目前正在下令紧急建造十二艘船。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækts][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

One	**of**	**the**	**contracts**	**is**	**to**	**come**	**to**	**you**	**,**	**if**	**you**	**will**	**take**	**it**	**.**
一	的	这	合同	是	到	来	到	你	,	如果	你	将要	拿	它	.

其中一项合同是，如果你愿意接受，我会亲自来找你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [niːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [tuː; tə]

They	**are**	**even**	**in**	**such**	**need**	**that**	**they**	**have**	**not**	**laid**	**down**	**the**	**specifications**	**to**
他们	是	甚至	在	这样的	需要	那	他们	有	不是	铺设	向下	这	规格	到

[ðə; ði][læst][boʊlt][ænd; ənd] [roʊps] [end] ,

the	**last**	**bolt**	**and**	**rope's**	**end**	**,**
这	最后的	螺栓	和	绳子的	结尾	,

他们甚至如此匮乏，以至于没有制定出精确到最后一个螺栓和绳索末端的规格。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪldz] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [ˌsjuːpərɪn'tendz] [ðə; ði]

so	**that**	**the**	**man**	**who**	**builds**	**this**	**ship**	**and**	**the**	**officer**	**who**	**superintends**	**the**
所以	那	这	男人	WHO	建造	这	船	和	这	官	WHO	主管	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	**,**
建造	,

所以，建造这艘船的人和负责监督建造的军官，

[kæn; kən] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

can	**really**	**have**	**something**	**to**	**say**	**about**	**the**	**design**	**.**
能	真的	有	某物	到	说	关于	这	设计	.

对设计确实有话要说。

” [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['veri] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [ʌv; əv]

”	**He**	**looked**	**his**	**old**	**friend**	**very**	**steadily**	**in**	**the**	**eye**	**and**	**saw**	**a**	**slow**	**smile**	**of**
”	他	看起来	他的	老的	朋友	非常	稳步	在	这	眼睛	和	锯	一个	慢的	微笑	的

[diːp] ,

deep	**,**
深的	,

他目光坚定地注视着老朋友，看到对方脸上浮现出一抹深邃的微笑。

[ʌn'spoʊkən] [dɪ'laɪt] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [feɪs] .

unspoken	**delight**	**dawn**	**upon**	**the**	**shipbuilder's**	**face**	**.**
未说出口的	喜	黎明	之上	这	-	脸	.

造船工人的脸上浮现出难以言喻的喜悦。

['dʒɑːnəθən]['ædəmz] - [hɑːrd][hændz][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['tremb(ə)l] ,

Jonathan	**Adams**	**'**	**hard**	**hands**	**did**	**not**	**often**	**tremble**	**,**
乔纳森	亚当斯	-	难的	双手	做过	不是	经常	颤抖	,

乔纳森·亚当斯的双手坚硬有力，很少颤抖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bentʃ]

but	they	shook	a	little	now	as	he	reached	up	to	the	shelf	above	the	bench
但	他们	摇晃	一个	小的	现在	作为	他	达到	向上	到	这	架子	多于	这	长椅

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] .

and	brought	down	his	model	.
和	带来	向下	他的	模型	.

但当他伸手从长凳上方的架子上取下模型时，他们微微颤抖了一下。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] , ” [hiː; hi]

“	I	have	been	thinking	about	such	a	design	since	I	was	ten	years	old	,	”	he
“	我	有	到过	思维	关于	这样的	一个	设计	自从	我	曾是	十	年	老的	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我从十岁起就开始构思这样的设计了，”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] .

“	and	the	chance	to	build	it	has	come	at	last	.
“	和	这	机会	到	建造	它	有	来	在	最后的	.

“建造它的机会终于到来了。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['riːəl] [ʃɪp] , ['hʌmfri] ,

We	will	make	them	a	real	ship	,	Humphrey	,
我们	将要	制作	他们	一个	真实的	船	,	汉弗莱	,

我们会把它们建成一艘真正的船，汉弗莱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] ['oʊpən][ɪts] [aɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [juː; jʊ][seɪl][hɜːr; hər] .

and	the	whole	world	will	open	its	eyes	when	it	sees	you	sail	her	.
和	这	所有的	世界	将要	打开	它是	眼睛	什么时候	它	看到	你	帆	她	.

当全世界看到你驾驶她航行时，都会睁大眼睛。

” [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪz] , [ðæt] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪər] ,

”	She	grew	up	quickly	on	the	ways	,	that	ship	of	their	very	hearts	'	desire	,
”	她	生长	向上	迅速地	在	这	方式	,	那	船	的	他们的	非常	心	-	欲望	,

“她在船上很快就长大了，那艘船是他们梦寐以求的。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] ['stændɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːt] ,

with	her	bowsprit	standing	far	out	over	the	neighboring	street	,
和	她	船首斜桅	常设	远的	出去	超过	这	邻接	街道	,

她的船首斜桅高高地伸出邻近的街道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['dʒɑːnəθənz] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv]

and	with	people	stopping	in	the	lane	to	watch	Jonathan's	whole	force	of
和	和	人们	停止	在	这	车道	到	手表	乔纳森的	所有的	力量	的

['wɜkmən] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['tɪmbərd] [saɪdz] .

workmen	toiling	up	and	down	her	timbered	sides	.
工人	辛勤劳作	向上	和	向下	她	木材	侧面	.

人们纷纷驻足在巷子里，观看乔纳森的整个工队在她木质的墙面上辛勤劳作。

[oʊld] ['neɪvi] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [siːn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Old	Navy	officers	who	had	seen	,	some	of	them	,	the	ships	of	the
老的	海军	警官	WHO	有	已见	,	一些	的	他们	,	这	船舶	的	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Revolution	,
革命	,

有些老海军军官曾亲眼见过美国独立战争时期的舰船。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ɔːl] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] - [twelv] ,

and	who	had	all	fought	in	the	War	of	Eighteen	-	twelve	,
和	WHO	有	全部	战斗	在	这	战争	的	十八	-	十二	,

他们都曾参加过1812年战争，

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʊd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] .

would	come	to	inspect	her	and	would	shake	their	heads	.
会	来	到	检查	她	和	会	摇	他们的	头部	.

他们会过来查看她的情况，然后摇摇头。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [haɪ] , [ʃɑːrp] [baʊ; boʊ] , " [wʌn] [wʊd] [seɪ] ;

"	Look	at	that	high	,	sharp	bow	,	"	one	would	say	;
"	看	在	那	高的	,	锋利的	弓	,	"	一	会	说	;

“瞧那高高翘起的弓，”有人会这样说；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɑːft] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['siːwɜːrði] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	such	a	craft	will	never	be	seaworthy	in	the	world	.
"	这样的	一个	工艺	将要	绝不	是	适航	在	这	世界	.

“这样的船只在世界上永远都无法适航。”

[waɪ] [kɑːnt] [ðiːz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒdlz] [wiː; wi] [hæv; həv] [traɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? "

Why	can't	these	young	fellows	stick	to	the	models	we	have	tried	out	for	them	?	"
为什么	不能	这些	年轻的	伙伴们	戳	到	这	模型	我们	有	尝试	出去	为了	他们	?	"

为什么这些年轻人就不能坚持我们为他们制定的模式呢?

" [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [seɪl] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ʃoʊz] , " [ə'nʌðər] [wʊd] ['kɑːment] ,

"	And	see	the	spread	of	sail	this	drawing	shows	,	"	another	would	comment	,
"	和	看	这	传播	的	帆	这	绘画	演出	,	"	其他	会	评论	,

“看看这幅画所展现的帆的展开情况，”另一位网友评论道。

['pɔɪntɪŋ] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɔːrfɪŋgər] ; " [waɪ] ,

pointing	fiercely	with	a	stubby	forefinger	;	"	why	,
指向	激烈地	和	一个	矮胖的	食指	;	"	为什么	,

他用粗短的食指用力指着说：“为什么，

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'dɪkjələs] [ə'fer] [wɪl] ['kæpsaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [gʊd] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] !

the	whole	ridiculous	affair	will	capsize	in	the	first	good	puff	of	wind	!
这	所有的	荒谬的	事务	将要	倾覆	在	这	第一的	好的	噗	的	风	!

这场荒唐闹剧很快就会被一阵强风吹垮!

[aɪm] ['θæŋkfl] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] .

I'm	thankful	I	don't	have	to	go	to	sea	in	her	.
我是	感恩	我	不	有	到	去	到	海	在	她	.

我很庆幸不用坐她的船出海。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [sæt] , ['ɔːf(ə)n] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	But	the	two	comrades	closed	their	ears	and	sat	,	often	far	into	the	night	,
"	但	这	二	同志们	关闭	他们的	耳朵	和	卫星	,	经常	远的	进入	这	夜晚	,

“但这两位同志却捂住耳朵，常常一直坐到深夜，

[ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [dɪ'zaɪnz] .

in	the	cramped	little	office	,	poring	over	drawings	and	comparing	designs	.
在	这	狭窄	小的	办公室	,	泡	超过	图画	和	比较	设计	.

在狭小的办公室里，仔细研究图纸，比较设计方案。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [θɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [rɪŋ] , [blɑːk] [ænd; ənd] ['hæljərd] , "

"	You	have	her	thought	out	to	the	last	ring	,	block	and	halyard	,	"
"	你	有	她	想法	出去	到	这	最后的	戒指	,	堵塞	和	升帆索	,	"

['hʌmfri] [wʊd] [seɪ] ,

Humphrey	would	say	,
汉弗莱	会	说	,

“你把她考虑得面面俱到，连最小的环、滑轮和绳索都考虑到了，”汉弗莱会这样说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər]['iːv(ə)n] [nuː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪld] [hɜːr; hər] .

“	and	you	never	even	knew	if	you	could	build	her	.
”	和	你	绝不	甚至	知道	如果	你	可以	建造	她	.

“你甚至都不知道你是否能把她建造出来。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['driːmər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

What	a	dreamer	you	are	!	”
什么	一个	梦想家	你	是	!	”

你真是个爱做梦的人!

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['driːmiŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ” ['dʒɑːnəθən] [wʊd] ['ænsər] .

“	It	takes	dreaming	to	keep	a	man	at	his	work	,	”	Jonathan	would	answer	.
”	它	需要	做梦	到	保持	一个	男人	在	他的	工作	,	”	乔纳森	会	回答	.

“要想让一个人坚持工作，就需要梦想，”乔纳森会这样回答。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

“	How	do	you	think	I	would	have	had	the	patience	,	all	these	years	,
”	如何	做	你	思考	我	会	有	有	这	耐心	,	全部	这些	年	,

“你觉得我怎么会有这么多年的耐心？”

[tuː; tə] [draɪv] ['wʊd(ə)n] [pɪnz]['ɪntuː] [krɔːs] - ['tɪmbɚz] ,

to	drive	wooden	pins	into	cross	-	timbers	,
到	驾驶	木制的	别针	进入	叉	-	木材	,

将木钉钉入横梁中，

[ɔːr][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪmpɪŋ] ['koʊstˌwaɪz] ['skuːnər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

or	to	mend	the	rigging	of	limping	coastwise	schooners	if	I	had	not	been
或者	到	修补	这	索具	的	跛行	沿海岸线	双桅帆船	如果	我	有	不是	到过

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [ðɪs] ,

thinking	of	just	such	a	ship	as	this	,
思维	的	只是	这样的	一个	船	作为	这	,

或者，如果我当时没有想到像这样的船，我可能就会去修理那些跛脚的沿海帆船的索具了。

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] , ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] ,

and	seen	her	,	in	my	mind's	eye	,	putting	to	sea	under	full	sail	,
和	已见	她	,	在	我的	心灵的	眼睛	,	推杆	到	海	在下面	满的	帆	,

我仿佛看到她扬帆起航，驶向大海。

[tuː; tə] [smæʃ] ['evri] ['seɪlɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] ?

to	smash	every	sailing	record	that	has	been	known	?
到	粉碎	每一个	帆船	记录	那	有	到过	已知	?

打破所有已知的航海纪录?

” [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [keɪm] , [ðen] [ðə; ði] ['stepɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][mɑːsts] ,

”	The	day	of	the	launching	came	,	then	the	stepping	of	the	giant	masts	,
”	这	天	的	这	发射	来了	,	然后	这	步进	的	这	巨大的	桅杆	,

“下水的日子到了，然后是竖起巨大的桅杆，

[ðə; ði] [kəm'pliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [seɪlz] .

the	completing	of	the	rigging	and	the	bending	of	the	new	sails	.
这	完成	的	这	索具	和	这	弯曲	的	这	新的	帆	.

完成索具安装和新帆的弯曲。

“ [ðə; ði] [west] [wɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [ɪn] [tuː] [wiːks] [naʊ] , ” ['hʌmfri] [sed] ,

“	The	West	Wind	will	be	ready	for	sea	in	two	weeks	now	,	”	Humphrey	said	,
”	这	西方	风	将要	是	准备好	为了	海	在	二	周	现在	,	”	汉弗莱	说	,

“西风号两周后就可以出海了，”汉弗莱说。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [tuː; tə][mə'rændə] ['renldz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər]

one	morning	at	breakfast	to	Miranda	Reynolds	—	she	was	my	great	-	grandmother
一	早晨	在	早餐	到	米兰达	雷诺兹	—	她	曾是	我的	伟大的	-	祖母

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	I	was	named	for	her	.
和	我	曾是	命名	为了	她	.

一天早晨吃早餐时，我跟米兰达·雷诺兹（我的曾祖母，我的名字就是以她命名的）聊了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kruːz] [sɪns]

They	had	been	married	only	a	month	and	this	would	be	his	first	cruise	since
他们	有	到过	已婚	仅有的	一个	月	和	这	会	是	他的	第一的	巡航	自从

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] .

their	wedding	.
他们的	婚礼	.

他们结婚才一个月，这将是他婚后的第一次邮轮旅行。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [suːn] .

She	drew	her	breath	quickly	,	she	had	not	known	it	was	to	be	so	soon	.
她	画	她	气息	迅速地	,	她	有	不是	已知	它	曾是	到	是	所以	很快	.

她急促地吸了一口气，没想到这一天会来得这么快。

“ ['piːp(ə)l] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

“	People	say	,	”	she	began	hesitatingly	,
“	人们	说	,	”	她	开始	犹豫地	,

“人们说，”她犹豫了一下，开口说道，

“ [oʊld] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['lɔŋˌʃɔːmən] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

“	old	sailors	and	longshoremen	and	even	the	Naval	officers	that	have	been
“	老的	水手们	和	码头工人	和	甚至	这	海军	警官	那	有	到过

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“老水手、码头工人，甚至曾经在这里服役的海军军官，

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [wɪl] ['nevər] [stænd][ə; eɪ] [stɔːrm] . ”

say	that	the	West	Wind	will	never	stand	a	storm	.	”
说	那	这	西方	风	将要	绝不	站立	一个	风暴	.	”

有人说西风永远经不起风暴的考验。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [men] , ” ['hʌmfri] [skɔft] ,

“	They	are	the	kind	of	men	,	”	Humphrey	scoffed	,
“	他们	是	这	种类	的	男人	,	”	汉弗莱	嘲笑	,

“他们就是那种人，”汉弗莱嗤之以鼻。

“ [huː] [wʊd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ,

“	who	would	be	sailing	vessels	of	the	model	of	the	Ark	,
“	WHO	会	是	帆船	船只	的	这	模型	的	这	方舟	,

“谁会驾驶仿照方舟模型建造的船只呢？”

[dɪd][nɑːt]['piːp(ə)l] [laɪk]['dʒɑːnəθən]['ædəmz][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [bɪld]

did	not	people	like	Jonathan	Adams	have	the	courage	,	sometimes	,	to	build
做过	不是	人们	喜欢	乔纳森	亚当斯	有	这	勇气	,	有时	,	到	建造

['sʌmθɪŋ] [nuː] .

something	new	.
某物	新的	.

像乔纳森·亚当斯这样的人，有时难道没有勇气去创造新的事物吗？

[noʊ] , [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɪpˌmæstər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [nuː]

No	**,**	**the**	**West**	**Wind**	**is**	**going**	**to**	**teach**	**all**	**the**	**shipmasters**	**something**	**they**	**never**	**knew**
不	,	这	西方	风	是	去	到	教	全部	这	船长	某物	他们	绝不	知道

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

不，西风将会教会所有船长们一些他们以前从未了解过的东西。

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [sets] [seɪl] .

when	**once**	**she**	**sets**	**sail**	**.**
什么时候	一次	她	套	帆	.

一旦她扬帆起航。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [klɪr] [fɔːr; fər] [dʒɪ'brɔːltər] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

And	**we**	**expect**	**to**	**clear**	**for**	**Gibraltar**	**in**	**less**	**than**	**a**	**month**	**.**
和	我们	预计	到	清除	为了	直布罗陀	在	较少的	比	一个	月	.

我们预计不到一个月就能获得前往直布罗陀的许可。

[waɪ] , [mə'rændə] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['kraɪɪŋ] ? ”

Why	**,**	**Miranda**	**,**	**you're**	**not**	**crying**	**?**	**”**
为什么	,	米兰达	,	你是	不是	哭泣	?	”

“米兰达，你怎么不哭？”

“ [noʊ] , ” [dɪ'klerd] [mə'rændə] , ['tʃoʊkɪŋ] ['breɪvli] , [fɔːr; fər] [terz] [hæv; həv] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [siː]

“	**No**	**,**	**”**	**declared**	**Miranda**	**,**	**choking**	**bravely**	**,**	**for**	**tears**	**have**	**no**	**place**	**in**	**a**	**sea**
“	不	,	”	声明	米兰达	,	窒息	勇敢地	,	为了	眼泪	有	不	地方	在	一个	海

['kæptənz] ['haʊshoʊld] .

captain's	**household**	**.**
船长的	家庭	.

“不，”米兰达强忍着泪水，勇敢地说道，“因为眼泪在船长的家中是没有容身之地的。”

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mʌstər] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [smaɪl] .

She	**even**	**managed**	**to**	**muster**	**a**	**watery**	**smile**	**.**
她	甚至	管理	到	鼓起	一个	水状的	微笑	.

她甚至勉强挤出一个苦笑。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] [ðɪs] [taɪm] , [jʊr; jər] [goʊld]

“	**I**	**wonder**	**what**	**you**	**will**	**leave**	**behind**	**you**	**in**	**foreign**	**parts**	**this**	**time**	**,**	**your**	**gold**
“	我	想知道	什么	你	将要	离开	在后面	你	在	外国的	部分	这	时间	,	你的	金子

['snʌfbɑːks] , [pər'hæps] .

snuffbox	**,**	**perhaps**	**.**
鼻烟盒	,	也许	.

“我想知道你这次会在异国他乡留下什么，也许是你的金鼻烟盒吧。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌlɔːŋ'stændɪŋ] [dʒoʊk] [ðæt] [jʌŋ] ['kæptɪn] ['renldz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv]

”	**It**	**was**	**a**	**longstanding**	**joke**	**that**	**young**	**Captain**	**Reynolds**	**was**	**so**	**careless**	**of**
”	它	曾是	一个	长期以来	开玩笑	那	年轻的	队长	雷诺兹	曾是	所以	粗心	的

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːr]

his	**possessions**	**that**	**he**	**never**	**came**	**home**	**from**	**a**	**voyage**	**without**	**having**	**lost**	**or**
他的	财产	那	他	绝不	来了	家	从	一个	航程	没有	拥有	丢失的	或者

[ˌmɪs'leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ['evrɪθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] .

mislaid	**by**	**the**	**way**	**everything**	**he**	**had**	**.**
遗失	经过	这	方式	一切	他	有	.

“一直以来，人们都开玩笑说，年轻的雷诺兹船长对自己的财物非常粗心，以至于他每次航行回来，都会丢失或弄丢自己所有的东西。”

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊld]['snʌfbɑːks][hæd; həd] [sə'vaivd] ['sevrəl] ['kruːzɪz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

But	the	gold	snuffbox	had	survived	several	cruises	,	since	it	was	the	most
但	这	金子	鼻烟盒	有	幸存下来	一些	游轮	,	自从	它	曾是	这	最多

['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd] .

valuable	thing	he	owned	.
有价值的	事物	他	拥有	.

但那只金鼻烟盒在几次游轮旅行中都幸存了下来，因为它是他最珍贵的物品。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [wen] [hiː; hi]

It	had	been	presented	to	him	by	the	citizens	of	his	town	when	he
它	有	到过	呈现	到	他	经过	这	公民	的	他的	镇	什么时候	他

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [siː] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

had	come	home	from	sea	some	years	ago	,
有	来	家	从	海	一些	年	前	,

这是几年前他从海上归来时，镇上的居民送给他的礼物。

['æftər] , [soʊ][hiː; hi] [ɪk'sprest] , “ [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌældʒi'riːn] ['paɪrət] [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

after	,	so	he	expressed	,	“	a	miserable	Algerine	pirate	lay	alongside	him	and
后	,	所以	他	表达	,	“	一个	悲惨的	阿尔及利亚人	海盗	躺	旁边	他	和

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .

insisted	on	being	taken	.
坚持	在	存在	已采取	.

之后，他表示，“一个可怜的阿尔及尔海盗躺在他旁边，坚持要被带走。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pærəgræf] [ɪn][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]

”	It	is	probably	only	a	short	paragraph	in	your	history	book	and	possibly	a
”	它	是	大概	仅有的	一个	短的	段落	在	你的	历史	书	和	可能	一个

['veri] [dʌl] [wʌn] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] ,

very	dull	one	that	tells	you	how	,
非常	乏味的	一	那	讲述	你	如何	,

“这可能只是你历史书中的一小段文字，而且可能非常枯燥，它告诉你.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

a	little	more	than	a	hundred	years	ago	,
一个	小的	更多的	比	一个	百	年	前	,

一百多年前，

[ðə; ði] ['siːz] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]['paiərits] [huːz] [hoʊm] [pɔːrts][wɜːr; wər][ðə; ði] [nɔːrθ] ['æfrɪkən] ['sɪtiz] [ʌv; əv]

the	seas	swarmed	with	pirates	whose	home	ports	were	the	North	African	cities	of
这	海域	蜂拥而至	和	海盗	谁	家	端口	是	这	北	非洲	城市	的

[æl'dʒɪrz] ,

Algiers	,
阿尔及尔	,

海面上海盗横行，他们的母港是北非的阿尔及尔等城市。

['trɪpəli] [ænd; ənd]['tjuːnis] .

Tripoli	and	Tunis	.
硅藻土	和	突尼斯	.

的黎波里和突尼斯。

[ðə; ði] [greɪt] [neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

The	great	nations	of	Europe	and	,	with	them	,	the	young	United	States	,
这	伟大的	国家	的	欧洲	和	,	和	他们	,	这	年轻的	团结的	各州	,

欧洲各大国，以及与它们一同崛起的年轻的美国，

[juːst] [tuː; tə] [bai] ['seɪfti] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɔːləs] ['bɑːrbəri] [steɪts] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [gɪfts]

used	to	buy	safety	from	these	lawless	Barbary	States	by	sending	them	gifts
用过的	到	买	安全	从	这些	无法无天	巴巴里	各州	经过	发送	他们	礼物

[ænd; ənd] ['trɪbjuːt] .

and	tribute	.
和	贡	.

过去人们通过向这些无法无天的巴巴里国家赠送礼物和贡品来换取安全。

[bʌt; bət] [wen] , ['faɪnəli] ,

But	when	,	finally	,
但	什么时候	,	最后	,

但最终，

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] ['trɪpəli] [sent] [wɜːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [gɪft]

the	Pasha	of	Tripoli	sent	word	to	our	President	that	his	last	gift
这	帕夏	的	硅藻土	发送	单词	到	我们的	总统	那	他的	最后的	礼物

[wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] ,

was	not	large	enough	and	that	more	must	be	sent	,
曾是	不是	大的	足够的	和	那	更多的	必须	是	发送	,

的黎波里帕夏向我们的总统传达了信息，称他上次的礼物不够多，必须再送一些。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wɔːʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv]

the	answer	was	a	fleet	of	American	warships	and	the	bombardment	of
这	回答	曾是	一个	舰队	的	美国人	军舰	和	这	轰击	的

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɑːˌnɑːrks] ['siːpɔːts] .

the	astonished	monarch's	seaports	.
这	惊讶	君主的	海港	.

答案是一支美国军舰舰队，以及对惊愕不已的君主的海港进行炮击。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['spɪrɪtɪd] [in'kauntəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɔːr] ,

There	were	many	spirited	encounters	during	that	little	war	,
那里	是	许多	精神抖擞	遭遇	期间	那	小的	战争	,

那场小规模战争期间发生了很多激烈的交锋。

['meni] [fiːts] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['siːmənʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [lɔːst] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

many	feats	of	daring	seamanship	of	which	history	has	lost	sight	among	the
许多	壮举	的	大胆	航海术	的	哪个	历史	有	丢失的	视线	之中	这

['greɪtər] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] .

greater	events	that	have	followed	.
更大的	活动	那	有	随后	.

许多英勇无畏的航海壮举，在后来发生的众多重大事件中，已被历史所遗忘。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	for	years	after	the	struggle	was	over	,
但	为了	年	后	这	斗争	曾是	超过	,

但即便斗争结束后多年，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] [stɪl] [pə'liːst] [ðæt] ['fɔːrən] [siː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['θɜːroʊnəs] [ðæt] [ðə; ði]

the	United	States	Navy	still	policed	that	foreign	sea	with	such	thoroughness	that	the
这	团结的	各州	海军	仍然	警方	那	外国的	海	和	这样的	彻底性	那	这

['paɪrət] [krɑːft] [ðæt] [derd] ['ventʃər] [frʌm; frəm][pɔːrt][wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd] ['despərət] [ɪn'diːd] .

pirate	craft	that	dared	venture	from	port	were	bold	and	desperate	indeed	.
海盗	工艺	那	敢于	风险投资	从	港口	是	大胆的	和	绝望的	的确	.

美国海军对那片外国海域的巡逻非常彻底，以至于那些胆敢从港口冒险出海的海盗船真是胆大妄为、铤而走险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðɪðər] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] ,

It	was	thither	that	the	West	Wind	was	to	sail	,
它	曾是	那里	那	这	西方	风	曾是	到	帆	,

西风号将要驶向那里。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [fliːt] .

with	dispatches	for	the	Commodore	of	the	Mediterranean	Fleet	.
和	派遣	为了	这	准将	的	这	地中海	舰队	.

向地中海舰队司令送达电报。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] , [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [slɪm] [hʌl]

At	last	the	ship	was	ready	,	a	rare	and	beautiful	sight	with	her	slim	hull
在	最后的	这	船	曾是	准备好	,	一个	稀有的	和	美丽的	视线	和	她	苗条的	船体

,

,

,

船终于准备就绪，她纤细的船体构成了一幅罕见而美丽的景象。

[hɜːr; hər] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [nuː] ['kænvəs] .

her	rows	of	guns	and	her	towering	reach	of	silvery	new	canvas	.
她	行	的	枪支	和	她	参天	抵达	的	银色	新的	帆布	.

她成排的枪支和她高耸的银色新帆布。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [taɪd] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪd] - ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]

She	sailed	with	the	early	tide	,	at	daybreak	of	a	mid	-	April	morning	,	a
她	航行	和	这	早期的	潮	,	在	拂晓	的	一个	中	-	四月	早晨	,	一个

['goʊstli] ['feri] - [laɪk] [θɪŋ] ,

ghostly	fairy	-	like	thing	,
幽灵般的	仙女	-	喜欢	事物	,

她乘着早潮，在四月中旬一个清晨的破晓时分，像个幽灵般仙子般航行着。

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [dɑːn] .

slipping	away	in	the	gray	light	and	the	mist	of	dawn	.
滑倒	离开	在	这	灰色的	光	和	这	薄雾	的	黎明	.

在黎明的灰蒙蒙的光线和薄雾中渐渐消失。

[mə'rændə] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [goʊ] ,

Miranda	stood	on	the	dock	to	watch	her	go	,
米兰达	站立	在	这	码头	到	手表	她	去	,

米兰达站在码头上目送她离去。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɑːnəθən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [driːm] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [læst]

with	Jonathan	beside	her	staring	fixedly	after	his	winged	dream	,	flying	at	last
和	乔纳森	旁	她	凝视	固定地	后	他的	有翅膀的	梦	,	飞行	在	最后的

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] .

beyond	the	seas	.
超过	这	海域	.

乔纳森在她身旁，目不转睛地望着他那长着翅膀的梦想，终于飞越了海洋。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tuː; tə] [tel] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	There	will	be	tales	to	tell	when	she	comes	back	,	”	he	said	at	last	,
“	那里	将要	是	故事	到	告诉	什么时候	她	来	后退	,	”	他	说	在	最后的	,

“等她回来，肯定会有很多故事可讲，”他最后说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [taɪm] [baɪ] [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [deɪz]

“	and	I	look	for	her	to	cut	down	the	sailing	time	by	three	,	four	,	five	days
“	和	我	看	为了	她	到	切	向下	这	帆船	时间	经过	三	,	四	,	五	天

, [pər'hæps] .

,	perhaps	.
,	也许	.

“我希望她能将航行时间缩短三、四、五天，也许吧。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp]

She	has	borne	away	the	hearts	of	both	of	us	but	she	is	a	good	ship
她	有	出生	离开	这	心	的	两个都	的	我们	但	她	是	一个	好的	船

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

and	she	will	bring	them	back	again	.
和	她	将要	带来	他们	后退	再次	.

她带走了我们俩的心，但她是一艘好船，她会把它们带回来的。

" [hɪz; ɪz] [staʊt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [mætʃt] ['oʊnli][baɪ] ['hʌmfri:z] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns]
" **His** **stout** **faith** **in** **his** **ship** **was** **matched** **only** **by** **Humphrey's** **unwavering** **confidence**
" 他的 肥硕 信仰 在 他的 船 曾是 匹配 仅有的 经过 汉弗莱的 坚定不移 信心
.
:
.

“他对自己的船的坚定信念，只有汉弗莱毫不动摇的自信才能与之匹敌。”

['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kə'mænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Others **might** **have** **said** **that** **this** **maiden** **voyage** **of** **his** **first** **command** **was** **a**
其他的 可能 有 说 那 这 少女 航程 的 他的 第一的 命令 曾是 一个
[hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [wʌn] ,
heart **-** **breaking** **one** **,**
心 - 打破 一 ,

其他人或许会说，他首次指挥的这次处女航令人心碎。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'treɪnd] ['si:mən] , ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['næroʊ]
for **many** **of** **his** **men** **were** **untrained** **seamen** **,** **grumbling** **at** **their** **narrow**
为了 许多 的 他的 男人 是 未经训练的 海员 , 抱怨 在 他们的 狭窄的
['kwɔ:rtərz] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪbər] ,
quarters **and** **heavy** **labor** **,**
四分之一 和 重的 劳动 ,

因为他手下很多都是未经训练的水手，他们抱怨居住环境狭窄，工作繁重。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ðɪ] [nu:] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] , [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] .
while **the** **art** **of** **handling** **the** **new** **vessel** **was** **,** **in** **itself** **,** **not** **easy** **to** **acquire** **.**
尽管 这 艺术 的 处理 这 新的 血管 曾是 , 在 本身 , 不是 简单的 到 获得 .

然而，驾驭这艘新船的技艺本身并不容易掌握。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪndz] ['fɪtf(ə)l] ,
The **weather** **was** **boisterous** **and** **the** **winds** **fitful** **,**
这 天气 曾是 喧闹的 和 这 风 断断续续 ,

天气恶劣，风向不定。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [west] [wɪnd] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] [tu:] [gʊd] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
but **the** **West** **Wind** **did** **not** **betray** **the** **two** **good** **friends** **who** **had** **brought** **her**
但 这 西方 风 做过 不是 背叛 这 二 好的 朋友们 WHO 有 带来 她
['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .
into **being** **.**
进入 存在 .

但是西风并没有背叛创造她的两位好朋友。

[ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [lent] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [soʊ] [ðæt] , [æt; ət] [læst] ,
The **storms** **lent** **her** **wings** **so** **that** **,** **at** **last** **,**
这 暴风雨 借出的 她 翅膀 所以 那 , 在 最后的 ,

暴风雨赋予了她翅膀，最终，

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [geɪv] [wei] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [praɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [spi:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
anxiety **and** **discontent** **gave** **way** **entirely** **to** **pride** **in** **the** **speed** **that** **she** **was**
焦虑 和 不满 给予 方式 完全 到 自豪 在 这 速度 那 她 曾是
['meɪkɪŋ] .
making **.**
制作 .

焦虑和不满完全被她取得的成绩所取代，取而代之的是自豪感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['grɪzld] [oʊld]['seɪlər] , [haʊ'evər] , [hu:] ['oʊpənli] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ɔ:l] [kleɪmz]
There **was** **a** **certain** **grizzled** **old** **sailor** **,** **however** **,** **who** **openly** **discredited** **all** **claims**
那里 曾是 一个 肯定 斑白 老的 水手 , 然而 , WHO 公然 声名狼藉 全部 索赔
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['praʊəs] ,
of **the** **ship's** **prowess** **,**
的 这 船的 能力 ,

然而，有一位饱经风霜的老水手却公开否定了所有关于这艘船强大性能的说法。

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['rekənɪŋ] .

and	who	even	refused	to	believe	the	evidence	of	the	day's	reckoning	.
和	WHO	甚至	拒绝	到	相信	这	证据	的	这	天	清算	.

他们甚至拒绝相信当天清算的证据。

“ ['twenti] - [θriː] [deɪz] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] , ” [hiː; hi] ['vaʊd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

“	Twenty	-	three	days	is	the	best	she	will	do	,	”	he	vowed	over	and	over	again	.
”	二十	-	三	天	是	这	最好的	她	将要	做	,	”	他	发誓	超过	和	超过	再次	.

“她最多也就坚持二十三天，”他一遍又一遍地信誓旦旦地说。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪk] [ə; eɪ] ['jɪrz] [peɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [meɪk] [æn; ən] ['aʊər] [les] .

“	I	will	stake	a	year's	pay	on	it	that	she	can't	make	an	hour	less	.
”	我	将要	赌注	一个	年	支付	在	它	那	她	不能	制作	一个	小时	较少的	.

“我敢用一年的工资打赌，她不可能少挣一小时工资。”

” [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] , [ə; eɪ][wɔːrm] , ['gʌsti] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]

”	Yet	,	on	the	nineteenth	day	of	their	passage	,	a	warm	,	gusty	afternoon	of
”	然而	,	在	这	第十九	天	的	他们的	通道	,	一个	温暖的	,	阵风	下午	的

['ɜːrli] [meɪ] ,

early	May	,
早期的	可能	,

“然而，在他们航行的第十九天，五月初一个温暖而多风的下午，

[wen] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][swæm][ɪn] [heɪz] ,

when	the	far	horizon	swam	in	haze	,
什么时候	这	远的	地平线	游泳	在	阴霾	,

当远方的地平线笼罩在薄雾之中时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [keɪm] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [broʊk] [θruː] [ɔːl] ['etɪkət]

it	was	he	who	came	himself	to	the	captain	and	broke	through	all	etiquette
它	曾是	他	WHO	来了	他自己	到	这	队长	和	打破	通过	全部	礼仪

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ,

to	report	,
到	报告	,

是他亲自来见船长，打破一切礼节向上级汇报的。

[raʊnd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] —

round	-	eyed	with	amazement	—
圆形的	-	眼睛	和	惊愕	—

瞪大了眼睛，满脸惊讶——

“ [ðeəz; ðəz][lænd] [bɪn] ['saɪtɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

“	There's	land	been	sighted	,	sir	,	and	I	don't	understand	it	at	all	.
”	有	土地	到过	目击者	,	先生	,	和	我	不	理解	它	在	全部	.

“先生，有人发现了陆地，但我完全不明白。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [dʒɪ'brɔːltər] !

It	—	it	looks	like	Gibraltar	!
它	—	它	看起来	喜欢	直布罗陀	!

它——它看起来像直布罗陀！

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [bɪ'haɪnd]

”	So	she	came	through	the	gates	of	the	Mediterranean	,	a	gentle	breeze	behind
”	所以	她	来了	通过	这	大门	的	这	地中海	,	一个	温和的	微风	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是她穿过地中海的大门，身后是阵阵微风。

“ [seɪlz] [ɔːl] [fɪld] [ænd; ənd] [ə'sliːp] ” [æz; əz][ðə; ði] ['siːmən] [sed] ,

“	sails	all	filled	and	asleep	”	as	the	seamen	said	,
”	帆	全部	已填	和	睡着了	”	作为	这	海员	说	,

正如水手们所说，“船帆都已装满水，沉睡着了”。

[ə; eɪ] [swɪft] ['slendər] [hʌl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['kænvəs] .

a	swift	slender	hull	under	a	cloud	of	snowy	canvas	.
一个	迅速	苗条	船体	在下面	一个	云	的	下雪的	帆布	.

一艘轻快纤细的船体，披着雪白的帆布。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪts] [wer] [hæd; həd] [plaɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['derɪŋ]

She	pushed	into	the	straits	where	had	plied	back	and	forth	the	daring	Phœnician
她	推动	进入	这	海峡	在哪里	有	合拢	后退	和	前进	这	大胆	腓尼基人

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

她驶入海峡，那里曾是勇敢的腓尼基船只来回穿梭的地方。

[ðə; ði]['roʊmən] ['gæliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [puːpt] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪn] ,

the	Roman	galleys	and	the	high	-	pooped	ships	of	Venice	and	of	Spain	,
这	罗马	厨房	和	这	高的	-	拉屎了	船舶	的	威尼斯	和	的	西班牙	,

罗马战船和威尼斯及西班牙的高尾船，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['lesər] ['ves(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	she	was	no	lesser	vessel	than	any	one	of	them	,
但	她	曾是	不	较少	血管	比	任何	一	的	他们	,

但她并不比她们中的任何一个逊色。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] ['klɪpər] [ʃɪps] !

for	she	was	the	first	of	the	Yankee	clipper	ships	!
为了	她	曾是	这	第一的	的	这	扬基	快艇	船舶	!

因为她是第一艘扬基快船!

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðoʊz] [nɔːrθ] ['æfrɪkən] ['sɪtiz] , [tæn'dʒiə][ænd; ənd]['tjuːnis][ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

I	have	never	seen	those	North	African	cities	,	Tangier	and	Tunis	and	the	rest
我	有	绝不	已见	那些	北	非洲	城市	,	丹吉尔	和	突尼斯	和	这	休息

,

,
,

我从未见过那些北非城市，比如丹吉尔、突尼斯等等。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [wʌt] ['hʌmfri]

and	I	have	no	doubt	that	to	-	day	they	are	very	little	like	what	Humphrey
和	我	有	不	怀疑	那	到	-	天	他们	是	非常	小的	喜欢	什么	汉弗莱

['renldz] [sɔː] .

Reynolds	saw	.
雷诺兹	锯	.

我毫不怀疑，如今的景象与汉弗莱·雷诺兹所见的景象已截然不同。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ,

But	his	stories	have	come	down	to	me	so	clear	and	vivid	,
但	他的	故事	有	来	向下	到	我	所以	清除	和	生动	,

但他讲述的故事在我耳边却如此清晰生动。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðoʊz] ['veri] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['haʊzɪz] ,

that	I	almost	feel	that	I	have	known	those	very	places	with	their	white	houses	,
那	我	几乎	感觉	那	我	有	已知	那些	非常	地方	和	他们的	白色的	房屋	,

我几乎感觉自己曾经熟悉那些有着白色房屋的地方。

[ðer; ðər]['trɑːpɪk(ə)l] [griːn] , [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ]

their	tropical	green	,	the	confusion	and	chatter	of	foreign	tongues	in	the	narrow
他们的	热带	绿色的	,	这	困惑	和	喋喋不休	的	外国的	舌头	在	这	狭窄的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

它们热带般的绿色，狭窄街道上外语交织的嘈杂声，

[ðə; ði]	[hʌʃt]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪd]	,	[wɔːld]	['gaːdnz]	.
the	**hushed**	**silence**	**of**	**the**	**wide**	**,**	**walled**	**gardens**	**.**
这	静静地	沉默	的	这	宽的	,	有围墙的	花园	.

宽阔的围墙花园里一片寂静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

群星池(The Pool of Stars)
第5/8页

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwɔːʃɪps] [wʊd] [laɪ] [ɔːf] [ðiːz] [pɔːrts] ,

For	long	months	the	American	warships	would	lie	off	these	ports	,
为了	长的	几个月	这	美国人	军舰	会	说谎	离开	这些	端口	,

美国军舰会在这些港口附近停泊数月之久。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['poʊt(ə)nteɪt] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] -

keeping	a	watchful	eye	upon	the	doings	of	the	dusky	potentates	and	arch	-
保持	一个	警惕	眼睛	之上	这	行为	的	这	昏暗	统治者	和	拱	-

['paiərits] [huː] [ruːld] [ðem; ðəm] .

pirates	who	ruled	them	.
海盗	WHO	裁决	他们	.

密切关注统治他们的那些阴险狡诈的统治者和海盗头目的一举一动。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [wʊd] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd]

The	officers	and	men	would	go	ashore	to	stare	at	the	strange	sights	and
这	警官	和	男人	会	去	岸上	到	盯	在	这	奇怪的	景点	和

[tuː; tə] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] ['sʊvəˌnɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [striːt] ['vendər] ,

to	bargain	for	souvenirs	among	the	street	vendors	,
到	便宜货	为了	纪念品	之中	这	街道	供应商	,

官兵们会上岸观赏奇异的景象，并与街头小贩讨价还价购买纪念品。

['siːmɪŋli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] , ['hɑːst(ə)l] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

seemingly	oblivious	of	the	scowling	,	hostile	faces	about	them	.
似乎	浑然不觉	的	这	皱眉	,	敌对的	面孔	关于	他们	.

他们似乎完全没有注意到周围那些怒气冲冲、充满敌意的面孔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trɪpəli] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['kæptɪn] ['renldz] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn]

It	was	in	Tripoli	on	a	day	when	Captain	Reynolds	was	walking	from	one
它	曾是	在	硅藻土	在	一个	天	什么时候	队长	雷诺兹	曾是	步行	从	一

[dɑːrk] ['kʌbərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

dark	cupboard	of	a	shop	to	another	,
黑暗的	橱柜	的	一个	店铺	到	其他	,

那是在的黎波里的一天，雷诺兹上尉正从一家商店的一个昏暗的橱柜走到另一个橱柜。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [gɪft] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə][mə'rændə] ,

looking	for	some	fitting	gift	to	take	home	to	Miranda	,
寻找	为了	一些	配件	礼物	到	拿	家	到	米兰达	,

想找一份合适的礼物带回家送给米兰达。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['dʌski] [wʌnz] .

that	he	was	suddenly	startled	by	the	sight	of	a	pale	face	among	all	those	dusky	ones	.
那	他	曾是	突然	惊慌	经过	这	视线	的	一个	苍白	脸	之中	全部	那些	昏暗	一个	.

他突然被眼前这张肤色黝黑的人中一张苍白的脸吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [waɪt] , [bʌt; bət] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['tʃaɪnəmən] ,

It	was	not	white	,	but	yellow	,	and	belonged	to	an	old	Chinaman	,
它	曾是	不是	白色的	,	但	黄色的	,	和	属于	到	一个	老的	中国人	,

它不是白色的，而是黄色的，属于一位中国老人。

[æz; əz] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌmi] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['wɔndəd] ,

as	dried	up	and	withered	as	a	mummy	,	who	had	somehow	wandered	,
作为	干燥	向上	和	干枯	作为	一个	木乃伊	,	WHO	有	不知何故	漫步	,

像一具不知何故游荡的木乃伊一样干枯萎缩。

[ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

a	rare	thing	in	those	days	,
一个	稀有的	事物	在	那些	天	,

在当时，这可是件稀罕事。

[tuː; tə] [ðɪs] ['æfrɪkən] ['sɪti] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] ,

to	this	African	city	and	kept	a	little	shop	there	among	the	Moors	,
到	这	非洲	城市	和	保留	一个	小的	店铺	那里	之中	这	沼泽地	,

来到这座非洲城市，在摩尔人中间开了一家小店。

['ærəbz][ænd; ənd]['bɜːrbərz][ʌv; əv] ['trɪpəli] .

Arabs	and	Berbers	of	Tripoli	.
阿拉伯人	和	柏柏尔人	的	硅藻土	.

的黎波里的阿拉伯人和柏柏尔人。

[hɪz; ɪz] [werz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['veri] [nuː] [ɪn'diːd] [tuː; tə]

His	wares	were	different	from	the	others	and	very	new	indeed	to
他的	商品	是	不同的	从	这	其他的	和	非常	新的	的确	到

['hʌmfriːz] [aɪz] ,

Humphrey's	eyes	,
汉弗莱的	眼睛	,

他的货物与其他货物截然不同，在汉弗莱看来也确实非常新颖。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [sɪlks] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

for	just	such	carvings	and	silks	did	not	often	find	their	way	to	America	.
为了	只是	这样的	雕刻	和	帛	做过	不是	经常	寻找	他们的	方式	到	美国	.

因为像这样的雕刻品和丝绸很少能流传到美国。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [wer] [mɔːr] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	old	man	invited	the	officer	to	come	inside	where	more	articles	stood	upon	the
这	老的	男人	受邀	这	官	到	来	里面	在哪里	更多的	文章	站立	之上	这

['næroʊ] [ʃelvz] [ænd; ənd] [wer] ['hʌmfri] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

narrow	shelves	and	where	Humphrey	had	almost	decided	upon	the	purchase	of
狭窄的	货架	和	在哪里	汉弗莱	有	几乎	决定	之上	这	购买	的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kaːvd] ['aɪvəri][bɑːks][fɔːr; fər][mə'rændə] [wen] [hiː; hi] [spaɪd] ,

a	beautifully	carved	ivory	box	for	Miranda	when	he	spied	,
一个	非常漂亮	雕刻	象牙	盒子	为了	米兰达	什么时候	他	间谍	,

老人邀请警官进屋，屋内狭窄的架子上摆放着更多物品，汉弗莱几乎已经决定要买一个雕工精美的象牙盒送给米兰达，这时他瞥见了什么。

[ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

in	a	niche	opposite	the	tiny	window	,	such	a	thing	as	he	had	never	seen
在	一个	小众市场	对面的	这	微小的	窗户	,	这样的	一个	事物	作为	他	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

在小窗户对面的壁龛里，摆放着他以前从未见过的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪn] [triː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] , [ə; eɪ]['riːəl] , ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,

A	little	pine	tree	was	growing	in	a	pot	,	a	real	,	living	one	,
一个	小的	松树	树	曾是	生长	在	一个	锅	,	一个	真实的	,	活的	一	,

花盆里长着一棵小松树，一棵真正的、活着的松树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triː] , [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['waɪndz] ,

and	a	miniature	of	just	such	a	tree	,	bent	and	twisted	by	the	sea	winds	,
和	一个	微型	的	只是	这样的	一个	树	,	弯曲	和	扭曲	经过	这	海	风	,

还有一棵这样的树的微缩模型，被海风吹得弯曲变形。

[ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌsuːskwɛ'hænə] [æt; ət] [hoʊm] .

that	grew	upon	the	hill	above	the	Susquehanna	at	home	.
那	生长	之上	这	爬坡道	多于	这	萨斯奎哈纳河	在	家	.

它生长在家乡萨斯奎哈纳河上方的小山上。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['stʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] [ðiːz] ['taɪni] [triːz] , [dɪ'veləpt] [ɪn][dʒə'pæn][pər'hæps] ,

The	art	of	stunting	and	pruning	these	tiny	trees	,	developed	in	Japan	perhaps	,
这	艺术	的	发育迟缓	和	修剪	这些	微小的	树木	,	发达	在	日本	也许	,

这种抑制和修剪这些小树的艺术，或许起源于日本。

[bʌt; bət] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

but	known	to	some	Chinese	,
但	已知	到	一些	中国人	,

但一些中国人知道

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [soʊ] [ðæt] ['hʌmfri] [kʊd; kəd] ['skersli]

was	quite	unheard	of	in	the	Western	world	so	that	Humphrey	could	scarcely
曾是	相当	闻所未闻	的	在	这	西	世界	所以	那	汉弗莱	可以	几乎

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd]

believe	his	eyes	when	they	told	him	it	was	green	and	growing	and
相信	他的	眼睛	什么时候	他们	讲述	他	它	曾是	绿色的	和	生长	和

['evɪdəntli] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌnz][ɪn] [ə'merɪkə] .

evidently	kin	to	the	giant	ones	in	America	.
显然	亲属	到	这	巨大的	一个	在	美国	.

这种植物在西方世界闻所未闻，所以当有人告诉汉弗莱它是绿色的、正在生长的，而且显然与美国的巨型植物有亲缘关系时，汉弗莱简直不敢相信自己的眼睛。

“ [mə'rændə][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

“	Miranda	must	have	that	,	”	was	his	instant	decision	;
”	米兰达	必须	有	那	,	”	曾是	他的	立即的	决定	;

“米兰达必须拥有那个，”他立刻决定；

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði][goʊld]['snʌfbɑːks][ænd; ənd]

“	she	will	find	that	I	can	manage	to	bring	home	the	gold	snuffbox	and
”	她	将要	寻找	那	我	能	管理	到	带来	家	这	金子	鼻烟盒	和

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

something	more	besides	.
某物	更多的	除了	.

“她会发现我不仅能把金鼻烟盒带回家，还能带回其他东西。”

” [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [triː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] .

”	His	determined	effort	to	buy	the	tree	,	however	,	had	a	strange	effect	.
”	他的	决定	努力	到	买	这	树	,	然而	,	有	一个	奇怪的	影响	.

然而，他决心买下这棵树的举动却产生了奇怪的效果。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][oʊld] ['ʃɑːpkiːpər] ['mɪrli] [met] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

At	the	first	the	old	shopkeeper	merely	met	all	his	offers	with	a	determined
在	这	第一的	这	老的	店主	仅仅	遇见	全部	他的	优惠	和	一个	决定

[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

shake	of	the	head	,
摇	的	这	头	,

起初，老店主只是坚定地摇了摇头，拒绝了他所有的提议。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['hʌmfri] [ɪn'sɪstɪd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][æt; ət]

but	,	as	Humphrey	insisted	,	he	became	more	and	more	excited	and	at
但	,	作为	汉弗莱	坚持	,	他	成为	更多的	和	更多的	兴奋的	和	在

[læst] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

last	,	wringing	his	hands	,
最后的	,	拧干	他的	双手	,

但是，正如汉弗莱坚持的那样，他变得越来越激动，最后，他搓着手，

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['dʒæbərɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

burst	into	a	torrent	of	jabbering	explanation	.
爆裂	进入	一个	激流	的	喋喋不休	解释	.

突然滔滔不绝地解释起来。

['kæptɪn] ['renldz] [hæd; həd] [kruːzd] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [ʃɔːz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]

Captain	**Reynolds**	**had**	**cruised**	**along**	**these**	**shores**	**long**	**enough**	**to**	**have**	**learned**	**a**
队长	雷诺兹	有	巡航	沿着	这些	海岸	长的	足够的	到	有	学习	一个

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪkst] ['daɪəlekt][ʌv; əv] [frentʃ] ,

little	**of**	**the**	**mixed**	**dialect**	**of**	**French**	**,**
小的	的	这	混合	方言	的	法语	,

雷诺兹船长在这片海岸航行了足够长的时间，已经学会了一些法语的混合方言。

['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['mʊrɪʃ] [wɜːrdz][baɪ] [wɪtʃ] ['fɔːrənərz] [ænd; ənd] ['neɪtɪvz] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

Spanish	**and**	**Moorish**	**words**	**by**	**which**	**foreigners**	**and**	**natives**	**contrived**	**to**
西班牙语	和	摩尔式	字	经过	哪个	外国人	和	本地人	人为的	到

[ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

understand	**one**	**another**	**,**
理解	一	其他	,

外国人与当地人之间为了相互理解而使用的西班牙语和摩尔语词汇

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [flʌd] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði]

so	**that**	**he**	**was**	**able**	**to**	**gather**	**from**	**the**	**Chinaman's**	**flood**	**of**	**talk**	**that**	**the**
所以	那	他	曾是	有能力的	到	收集	从	这	中国人的	洪水	的	讲话	那	这

[paɪn] [triː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

pine	**tree**	**was**	**the**	**most**	**precious**	**of**	**his**	**possessions**	**,**
松树	树	曾是	这	最多	宝贵的	的	他的	财产	,

因此，他从中国人滔滔不绝的谈话中了解到，那棵松树是他最珍贵的财产。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['piː'kin] ,

that	**he**	**had**	**carried**	**it**	**himself**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Pekin**	**,**
那	他	有	携带	它	他自己	全部	这	方式	从	北京	,

他亲自从北京一路背过来的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

that	**it**	**was**	**a**	**hundred**	**years**	**old**	**and**	**that**	**he**	**felt**	**certain**	**the**	**spirits**	**of**
那	它	曾是	一个	百	年	老的	和	那	他	毛毡	肯定	这	烈酒	的

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [lʌvd] [tuː; tə] ['klʌstər] [ə'baʊt] [ɪts] ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] ['bræntʃɪz] .

his	**ancestors**	**loved**	**to**	**cluster**	**about**	**its**	**twisted**	**little**	**branches**	**.**
他的	祖先	喜爱	到	簇	关于	它是	扭曲	小的	分支	.

他觉得这棵树已经有一百年的历史了，而且他确信祖先的灵魂喜欢聚集在它那扭曲的小树枝间。

[wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ['hʌmfri] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk]

What	**had**	**caused**	**his**	**banishment**	**from**	**his**	**own**	**land**	**Humphrey**	**could**	**not**	**make**
什么	有	导致	他的	流放	从	他的	自己的	土地	汉弗莱	可以	不是	制作

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

汉弗莱不明白是什么原因导致他被驱逐出自己的土地。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [geɪn] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪðərd] [oʊld][mæn] [felt] [æz; əz][hiː; hi]

but	**he**	**did**	**gain**	**some**	**inkling**	**of**	**how**	**the**	**withered**	**old**	**man**	**felt**	**as**	**he**
但	他	做过	获得	一些	暗示	的	如何	这	干枯	老的	男人	毛毡	作为	他

[lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [freɪl] ,

looked	**back**	**upon**	**some**	**frail**	**,**
看起来	后退	之上	一些	脆弱	,

但他确实隐约体会到了那位憔悴的老人回头望着自己虚弱的身影时的感受。

[smɔːl] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] ['mʌdi] ['jeloʊ] ['rɪvəz] ,

small	**hut**	**on**	**the**	**shore**	**of**	**one**	**of**	**China's**	**muddy**	**yellow**	**rivers**	**,**
小的	小屋	在	这	支撑	的	一	的	中国的	浑	黄色的	河流	,

中国某条浑浊的黄河岸边的一间小木屋，

[ə'pɑːn][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv][lænd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [tild] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər]

upon	some	bit	of	land	that	he	and	his	ancestors	had	tilled	patiently	for
之上	一些	少量	的	土地	那	他	和	他的	祖先	有	平铺	耐心	为了

[ˌʌn'nʌmbərd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

unnumbered	generations	,
未编号	几代人	,

在他和他的祖先世世代代耐心耕耘的一片土地上，

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪni] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ðɪ] [triː] [hæd; həd] [groʊn] .

upon	a	tiny	garden	where	the	tree	had	grown	.
之上	一个	微小的	花园	在哪里	这	树	有	生长	.

这棵树生长在一个很小的花园里。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] !

No	,	it	was	quite	plain	that	he	would	not	sell	it	!
不	,	它	曾是	相当	清楚的	那	他	会	不是	卖	它	!

不，很明显他不会卖的！

[soʊ][ðə; ðɪ]['aɪvəri][bɑːks][wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər][mə'rændə]['æftər][ɔːl] .

So	the	ivory	box	was	bought	for	Miranda	after	all	.
所以	这	象牙	盒子	曾是	买	为了	米兰达	后	全部	.

所以，象牙盒最终还是买给了米兰达。

[æz; əz] ['hʌmfri] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['pɜːrs(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [ə; eɪ][fæt]

As	Humphrey	prepared	to	go	,	a	picturesque	person	came	into	the	shop	,	a	fat
作为	汉弗莱	准备	到	去	,	一个	如画	人	来了	进入	这	店铺	,	一个	胖的

, [blæk] [mæn] ,

,	black	man	,
,	黑色的	男人	,

正当汉弗莱准备离开时，一个长相奇特的人走进了店里，那是一个肥胖的黑人男子。

['veri] ['rɪtʃli] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪlk] ['skɑːrfs] ,

very	richly	dressed	with	the	silk	scarfs	,
非常	丰富	穿着	和	这	丝绸	围巾	,

她身着华丽的丝巾，

['sætn] [kloʊk] [ænd; ənd][goʊld] [ɪm'brɔɪdəd] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)l] .

satin	cloak	and	gold	embroidered	garments	of	a	high	court	official	.
缎	披风	和	金子	绣花	服装	的	一个	高的	法庭	官方的	.

高级官员的缎面斗篷和金线刺绣服饰。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [skwiːzd] [baɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['semi] -

The	young	American	glanced	at	him	curiously	as	he	squeezed	by	in	the	semi	-
这	年轻的	美国人	瞥了一眼	在	他	奇怪的是	作为	他	挤压	经过	在	这	半	-

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ster]

darkness	of	the	narrow	place	and	was	conscious	of	the	penetrating	stare
黑暗	的	这	狭窄的	地方	和	曾是	有意识的	的	这	渗透	盯

[ʌv; əv] [tuː] [hɑːrd] [blæk] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi]

of	two	hard	black	eyes	that	he	could	almost	feel	boring	into	his	back	as	he
的	二	难的	黑色的	眼睛	那	他	可以	几乎	感觉	无聊的	进入	他的	后退	作为	他

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

年轻的美国人在昏暗狭窄的通道里挤过去时，好奇地瞥了他一眼，他意识到一双锐利的黑眼睛正盯着他，几乎能感觉到那双眼睛正盯着他的后背。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

Before	he	had	gone	far	,	he	thought	that	he	heard	a	queer	,
前	他	有	已消失	远的	,	他	想法	那	他	听到	一个	酷儿	,

他还没走多远，就觉得好像听到了一个奇怪的声音，

['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

smothered	cry	of	terror	in	the	shop	.
窒息	哭	的	恐怖	在	这	店铺	.

商店里传来一声压抑的恐惧尖叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

But	the	street	was	so	full	of	noises	that	,	though	he	paused	to	listen	,
但	这	街道	曾是	所以	满的	的	噪音	那	,	尽管	他	暂停	到	听	,

但街上噪音太大，尽管他停下来倾听，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

he	could	not	be	certain	and	so	went	on	again	.
他	可以	不是	是	肯定	和	所以	去	在	再次	.

他无法确定，所以又继续走了一遍。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	busy	days	on	board	ship	that	followed	,
在	这	忙碌的	天	在	木板	船	那	随后	,

接下来的几天里，船上一直很忙碌，

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treʒər] ['prez(ə)ntli] [pæst] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	Chinaman	and	his	treasure	presently	passed	completely	from	his	mind	.
这	中国人	和	他的	宝藏	目前	通过了	完全地	从	他的	头脑	.

他立刻把中国人以及他的宝藏完全忘得一干二净了。

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['wɪndz] [kwɪk] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

Reports	of	the	West	Wind's	quick	passage	had	been	going	about	,	all	this	time	,
报告	的	这	西方	风的	快的	通道	有	到过	去	关于	,	全部	这	时间	,

这段时间以来，关于西风号快速通过的消息一直都在流传。

[θruː] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [fliːt] .

through	the	Mediterranean	Fleet	.
通过	这	地中海	舰队	.

通过地中海舰队。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪəl] , ” ['hʌmfri] [kept] ['seɪɪŋ] ,

“	But	that	was	only	a	trial	,	”	Humphrey	kept	saying	,
“	但	那	曾是	仅有的	一个	审判	,	”	汉弗莱	保留	说	,

“但那只是一次审判，”汉弗莱反复说道。

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] .

“	when	we	were	learning	how	to	handle	her	.
“	什么时候	我们	是	学习	如何	到	处理	她	.

“当我们还在学习如何照顾她的时候。”

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pleɪnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] .

On	the	voyage	home	we'll	show	you	even	more	plainly	what	she	can	do	.
在	这	航程	家	出色地	展示	你	甚至	更多的	显然	什么	她	能	做	.

在回家的航程中，我们将更清楚地向你们展示她能做什么。

” [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ,

”	That	voyage	was	now	soon	to	be	,
”	那	航程	曾是	现在	很快	到	是	,

“那次航行很快就要开始了，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['kæri] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːməˌdɔrz]

for	the	vessel	had	been	selected	to	carry	back	the	Commodore's
为了	这	血管	有	到过	已选	到	携带	后退	这	准将的

[dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

dispatches	and	reports	to	Washington	.
派遣	和	报告	到	华盛顿	.

因为这艘船被选中用来将准将的电报和报告送回华盛顿。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] ,

On	the	day	before	she	was	to	sail	,
在	这	天	前	她	曾是	到	帆	,

在她启航的前一天，

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][ʌv; əv] [ˈtrɪpəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ]

a	message	came	from	the	Pasha	of	Tripoli	that	he	was	sending
一个	信息	来了	从	这	帕夏	的	硅藻土	那	他	曾是	发送

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˌferˈwel] .

his	personal	representative	to	make	the	ship	a	visit	of	ceremonious	farewell	.
他的	个人的	代表	到	制作	这	船	一个	访问	的	隆重	告别	.

来自的黎波里帕夏的消息称，他将派遣私人代表前往该船进行隆重的告别访问。

[ˈkæptɪn] [ˈrenldz] [said] [ˈdiːpli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [nuːz] ,

Captain	Reynolds	sighed	deeply	when	he	heard	this	news	,
队长	雷诺兹	叹了口气	深	什么时候	他	听到	这	消息	,

听到这个消息，雷诺兹上尉深深地叹了口气。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈoʊvɝˌtʃʊrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ɪˈlæbərətli] [ˈfrendli] [bʌt; bət] [ˈsiːkrətli]

for	such	overtures	from	a	government	elaborately	friendly	but	secretly
为了	这样的	序曲	从	一个	政府	精心	友好的	但	偷偷

[ˈtretʃərəs] , [wɜːr; wər] [ʌnˈiːzi] [əˈkeiʒənz] .

treacherous	,	were	uneasy	occasions	.
奸诈	,	是	不安	场合	.

对于一个表面上友好实则暗藏阴谋的政府而言，这种示好总是令人不安的。

[wen] [ðə; ði] [staʊt] , [ˈdʌski] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ˈgɔːrdʒəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	the	stout	,	dusky	minister	of	state	came	over	the	side	,	gorgeous	in	his
什么时候	这	肥硕	,	昏暗	部长	的	状态	来了	超过	这	边	,	华丽的	在	他的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['sætn] ,

jewels	and	satins	,
珠宝	和	缎子	,

当那位身材魁梧、肤色黝黑的国务大臣走下船来时，他浑身珠光宝气，身着缎子长袍，光彩照人。

['hʌmfri] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] ,

Humphrey	,	after	a	moment	of	doubt	,
汉弗莱	,	后	一个	片刻	的	怀疑	,

汉弗莱犹豫片刻后，

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪnəmənz] [ʃɑːp] .

recognized	him	as	the	man	whom	he	had	met	in	the	old	Chinaman's	shop	.
认可	他	作为	这	男人	谁	他	有	遇见	在	这	老的	中国人的	店铺	.

他认出他就是自己在老华人店里遇到的那个人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

The	other	gave	no	sign	of	recognition	,	however	,
这	其他	给予	不	符号	的	认出	,	然而	,

然而，另一个人却丝毫没有认出对方的意思。

[bʌt; bət] ['greɪvli] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɪˈlæbərət] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['mæstər] ,

but	gravely	went	through	the	elaborate	messages	from	his	august	master	,
但	严重地	去	通过	这	精心制作的	消息	从	他的	八月	掌握	,

但他却严肃地仔细阅读了尊敬的主人发来的详尽指示。

[ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [nɑːt]['oʊnli] [sərˈpraɪz] ,

inspected	the	ship	with	solemn	interest	and	expressed	not	only	surprise	,
检查	这	船	和	庄严	兴趣	和	表达	不是	仅有的	惊喜	,

他神情严肃地检查了这艘船，不仅表示惊讶，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [dauts] [wen] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ə'merɪkə]

but	some	doubts	when	told	of	the	time	she	had	made	between	America
但	一些	疑虑	什么时候	讲述	的	这	时间	她	有	制成	之间	美国

[ænd; ənd][dʒɪ'brɔːltər] .

and	Gibraltar	.
和	直布罗陀	.

但当得知她从美国到直布罗陀所花费的时间时，人们有些怀疑。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] !

“	Why	,	it	cannot	be	done	!
“	为什么	,	它	不能	是	完毕	!

“为什么？这不可能做到！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['paɪrət][krɑːft] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd][flai][ɑːn] [sʌtʃ] [swɪft] [wɪŋz] .

Not	even	pirate	craft	,	it	seemed	,	could	fly	on	such	swift	wings	.
不是	甚至	海盗	工艺	,	它	似乎	,	可以	飞	在	这样的	迅速	翅膀	.

就连海盗船似乎也无法拥有如此迅捷的飞行姿态。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] ['waɪndz][ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] ['pæsɪdʒ] ,

“	There	are	favorable	winds	and	chances	for	good	luck	on	the	eastern	passage	,
“	那里	是	有利	风	和	机会	为了	好的	运气	在	这	东	通道	,

“东部航道风向有利，运气也不错。”

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [praʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hoʊm] [ə'gen] ,

but	when	your	prow	is	turned	toward	home	again	,
但	什么时候	你的	船首	是	转向	朝向	家	再次	,

但当你的船头再次转向家乡时，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] ['saʊθwərd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [treɪd] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [fɔːr; fər]

when	you	are	obliged	to	go	southward	to	get	the	trade	winds	that	blow	for
什么时候	你	是	有义务	到	去	向南	到	得到	这	贸易	风	那	吹	为了

[ɔːl] [ʃɪps] [ə'laɪk] ,

all	ships	alike	,
全部	船舶	同样	,

当你不得不向南航行，才能搭上对所有船只都适用的信风时，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][krɑːft] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] . ”

then	you	will	find	that	this	is	an	ordinary	craft	,	just	like	all	the	rest	.	”
然后	你	将要	寻找	那	这	是	一个	普通的	工艺	,	只是	喜欢	全部	这	休息	.	”

然后你会发现，这只是一门普通的工艺，和其他工艺一样。”

“ [wiː; wi] [wɪl] ['iːkwəl]['aʊər; ɑːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːr] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['hʌmfri] [rɪ'plaɪd] ['ɑːbstɪnətli] , “

“	We	will	equal	our	record	or	better	it	,	”	Humphrey	replied	obstinately	,	“
“	我们	将要	平等的	我们的	记录	或者	更好的	它	,	”	汉弗莱	回复	顽固地	,	“

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [oʊn] ,

although	,	as	I	own	,
虽然	,	作为	我	自己的	,

“我们会追平甚至超越我们的纪录，”汉弗莱固执地回答道，“尽管，正如我所承认的，

[ðə; ði] ['westwərd] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

the	westward	voyage	is	a	longer	and	more	difficult	one	.
这	向西	航程	是	一个	更长	和	更多的	难的	一	.

向西航行的路程更长，也更艰难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [west] [wɪnd] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [ʃɪps] .

But	the	West	Wind	,	sir	,	is	a	ship	not	like	other	ships	.
但	这	西方	风	,	先生	,	是	一个	船	不是	喜欢	其他	船舶	.

但是，先生，西风号是一艘与众不同的船。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,

"	After	they	had	sat	some	time	in	the	Captain's	cabin	,
"	后	他们	有	卫星	一些	时间	在	这	船长的	舱	,

“他们在船长室里坐了一会儿之后，

[pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [pə'laɪt] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] , [ðə; ði]

partaking	of	refreshment	and	exchanging	polite	assurances	of	good	will	,	the
参与	的	清爽	和	交换	有礼貌的	保证	的	好的	将要	,	这

[blæk] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] ,

black	visitor	,	with	great	ceremony	,
黑色的	游客	,	和	伟大的	仪式	,

享用茶点并礼貌地互致友好之意后，这位黑人访客以隆重的仪式……

[prə'du:st] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [gɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

produced	an	impressive	gift	from	his	master	,
生产	一个	感人的	礼物	从	他的	掌握	,

他拿出了主人送给他的一份令人印象深刻的礼物。

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [skɑ:rf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [ðæt] ['hʌmfri]

a	richly	embroidered	scarf	which	he	presented	with	a	long	speech	that	Humphrey
一个	丰富	绣花	围巾	哪个	他	呈现	和	一个	长的	演讲	那	汉弗莱

['oʊnli] [hæf] [ˌʌndər'stʊd] .

only	half	understood	.
仅有的	一半	理解	.

他赠送了一条绣工精美的围巾，并发表了一篇长篇演讲，但汉弗莱只听懂了一半。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪ][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

He	accepted	it	unwillingly	and	made	such	reply	as	he	could	,
他	公认	它	不情愿地	和	制成	这样的	回复	作为	他	可以	,

他很不情愿地接受了，并尽力作出了答复。

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] .

after	which	there	came	an	awkward	pause	in	the	talk	.
后	哪个	那里	来了	一个	尴尬的	暂停	在	这	讲话	.

随后，谈话陷入了尴尬的沉默。

['faɪnəli] [ðə; ði] [trɪ'pɔlɪtən] ['mɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] [smu:ð] ['boʊldnəs] ,

Finally	the	Tripolitan	minister	,	with	smooth	boldness	,
最后	这	的黎波里	部长	,	和	光滑的	大胆	,

最后，的黎波里大臣以沉稳大胆的语气说道：

[rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['mæstər] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm]

remarked	that	his	illustrious	master	would	be	willing	to	accept	in	return	some
评论	那	他的	杰出	掌握	会	是	愿意的	到	接受	在	返回	一些

[smɔ:l] [gɪft] ,

small	gift	,
小的	礼物	,

他表示，他那位德高望重的主人愿意接受一些小礼物作为回报。

['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['renldz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

merely	as	a	remembrance	of	the	visit	of	Captain	Reynolds	and	his
仅仅	作为	一个	纪念	的	这	访问	的	队长	雷诺兹	和	他的

['bju:tɪf(ə)l] [ʃɪp] .

beautiful	ship	.
美丽的	船	.

仅仅是为了纪念雷诺兹船长和他的漂亮船只的来访。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hʌmfri] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ,

For	a	moment	Humphrey	was	utterly	at	a	loss	,
为了	一个	片刻	汉弗莱	曾是	完全地	在	一个	损失	,

一时间，汉弗莱完全不知所措。

[sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['mægəzinz] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪn]

since	the	Government	that	had	filled	his	magazines	with	powder	and	shot	in
自从	这	政府	那	有	已填	他的	杂志	和	粉末	和	射击	在

[keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs]

case	of	trouble	had	quite	neglected	to	provide	for	any	such	occasion	as	this
案件	的	麻烦	有	相当	被忽视的	到	提供	为了	任何	这样的	场合	作为	这

.

.

.

因为政府虽然在他的弹药库里装满了火药和子弹以备不时之需，却完全忽略了为此类情况做好准备。

[jet] [ðə; ði] ['biːdi] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] , [fɪkst] [soʊ] ['stedəli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Yet	the	beady	eyes	of	the	African	,	fixed	so	steadily	upon	him	,
然而	这	珠子	眼睛	的	这	非洲	,	固定的	所以	稳步	之上	他	,

然而，那个非洲人的那双小眼睛，却始终紧紧地盯着他。

[siːmd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [sʌm; səm] ['prez(ə)nt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ɔːr] ['sɪriəs] ['dɪfəkəltɪz]

seemed	to	hint	that	some	present	must	be	forthcoming	or	serious	difficulties
似乎	到	暗示	那	一些	展示	必须	是	即将推出	或者	严肃的	困难

[wʊd] ['fɑːloʊ] .

would	follow	.
会	跟随	.

似乎暗示着必须有所作为，否则将会出现严重的困难。

[ðer; ðər] [siːmd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

There	seemed	but	one	thing	to	do	.
那里	似乎	但	一	事物	到	做	.

似乎只有一件事可做。

“ [haʊ] [mə'rændə] [wɪl] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ɔːl] ,

“	How	Miranda	will	laugh	at	me	,	after	all	,
“	如何	米兰达	将要	笑	在	我	,	后	全部	,

“毕竟，米兰达会怎么嘲笑我呢？”

” ['hʌmfri] [said] [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [goʊld] ['snʌfbɑːks] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

”	Humphrey	sighed	as	he	slowly	brought	out	the	gold	snuffbox	and	placed	it
”	汉弗莱	叹了口气	作为	他	缓慢地	带来	出去	这	金子	鼻烟盒	和	放置	它

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	dark	hand	that	was	extended	so	quickly	to	receive	it	.
在	这	黑暗的	手	那	曾是	扩展	所以	迅速地	到	收到	它	.

汉弗莱叹了口气，缓缓拿出金鼻烟盒，放在那只迅速伸出的黝黑的手上。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gɪfts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

The	exchange	of	gifts	should	have	brought	the	visit	to	an	end	,
这	交换	的	礼物	应该	有	带来	这	访问	到	一个	结尾	,

互赠礼物本应为这次访问画上句号。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] .

but	for	some	reason	it	did	not	.
但	为了	一些	原因	它	做过	不是	.

但不知何故，它并没有发生。

[ðə; ði] ['æfrɪkən] [stɪl] [sæt] , ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['hʌmfri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə]

The	African	still	sat	,	staring	across	the	table	at	Humphrey	,	his	eyes	narrowed	to
这	非洲	仍然	卫星	,	凝视	穿过	这	桌子	在	汉弗莱	,	他的	眼睛	范围缩小	到

[blæk] [slɪts] .

black	slits	.
黑色的	缝隙	.

非洲人仍然坐在那里，隔着桌子盯着汉弗莱，眼睛眯成了一条黑缝。

“ [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	The	gift	is	of	great	beauty	,	”	he	said	at	last	,
”	这	礼物	是	的	伟大的	美丽	,	”	他	说	在	最后的	,

“这份礼物非常精美，”他最后说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [maɪ] ['mæstər] ,

“	but	I	might	explain	that	the	Pasha	,	my	master	,
”	但	我	可能	解释	那	这	帕夏	,	我的	掌握	,

“但我可以解释一下，我的主人帕夏，

[hæz; həz] [ɪ'speʃl] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ɪz] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi]

has	especial	love	for	his	gardens	and	is	most	particularly	delighted	when	he
有	特别的	爱	为了	他的	花园	和	是	最多	特别	高兴极了	什么时候	他

[ɪz] ['gɪv(ə)n] ['eni] — ['eni] [smɔːl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒərz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

is	given	any	—	any	small	curiosity	to	add	to	the	treasures	he	has	already
是	给定	任何	—	任何	小的	好奇心	到	添加	到	这	宝藏	他	有	已经

['gæðərd] [ðer; ðər] .

gathered	there	.
聚集	那里	.

他特别喜爱自己的花园，如果有人送给他任何小玩意儿，让他添加到他已经收集的花园珍宝中，他会格外高兴。

” ['siːɪŋ] ['hʌmfri] [lʊk] [blæŋk] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [mɔːr] ['klɪrli] .

”	Seeing	Humphrey	look	blank	,	he	explained	more	clearly	.
”	看到	汉弗莱	看	空白的	,	他	解释	更多的	清楚地	.

见汉弗莱一脸茫然，他便解释得更清楚了些。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [met] , [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [oʊld] ['tʃaɪnəmən]

“	You	and	I	met	,	some	days	since	,	in	the	shop	of	that	mad	old	Chinaman
”	你	和	我	遇见	,	一些	天	自从	,	在	这	店铺	的	那	疯狂的	老的	中国人

[huː] [oʊnz] ,

who	owns	,
WHO	拥有	,

“几天前，你我相遇在那个疯疯癫癫的老中国人的店里，他拥有……”

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [sel] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [paɪn] [triː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

but	will	not	sell	,	that	little	pine	tree	,	a	hundred	years	old	.
但	将要	不是	卖	,	那	小的	松树	树	,	一个	百	年	老的	.

但他不会卖掉那棵百年老松树。

[ðə; ði] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ,

The	Pasha	had	taken	a	fancy	to	own	it	,	so	,
这	帕夏	有	已采取	一个	想要	到	自己的	它	,	所以	,

帕夏对它情有独钟，于是……

[sɪns] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] , [hiː; hi] [sent] [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]

since	the	old	man	would	not	part	with	it	willingly	,	he	sent	some	servants	to
自从	这	老的	男人	会	不是	部分	和	它	心甘情愿	,	他	发送	一些	仆人	到

— [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

—	to	fetch	it	.
—	到	拿来	它	.

由于老人不愿轻易交出它，他便派了一些仆人去把它取回来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] .

But	they	failed	.
但	他们	失败的	.

但他们失败了。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [triː] [ɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ['æftər] [ɔːl] . ”

I	understand	the	tree	is	on	board	this	ship	after	all	.	”
我	理解	这	树	是	在	木板	这	船	后	全部	.	”

我听说那棵树最终还是在船上。

“ [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ? ” ['ekəud] ['hʌmfri] [ə'meɪzd] .

“	On	board	the	West	Wind	?	”	echoed	Humphrey	amazed	.
”	在	木板	这	西方	风	?	”	回声	汉弗莱	惊叹	.

“在西风号上？”汉弗莱惊讶地问道。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [hɪr] . ”

“	I	give	you	my	word	that	it	is	not	here	.	”
”	我	给	你	我的	单词	那	它	是	不是	这里	.	”

我向你保证，它不在这里。

“ [ðə; ði] [triː] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stedəli] .

“	The	tree	is	on	this	ship	,	”	insisted	the	other	steadily	.
”	这	树	是	在	这	船	,	”	坚持	这	其他	稳步	.

“这棵树就在这艘船上，”另一个人坚定地说道。

“ [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hɜːrd] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['treʒər] [ænd; ənd]

“	The	Chinaman	heard	somehow	of	our	coming	and	departed	,	treasure	and
”	这	中国人	听到	不知何故	的	我们的	未来	和	已离开	,	宝藏	和

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

“中国人不知从哪里听说了我们的到来，便带着财宝和所有东西离开了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['fliːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

he	was	seen	fleeing	through	the	town	;	he	was	seen	making	his	way	to
他	曾是	已见	逃离	通过	这	镇	;	他	曾是	已见	制作	他的	方式	到

[ðɪs] ['ves(ə)l] .

this	vessel	.
这	血管	.

有人看到他逃出城镇；有人看到他前往这艘船。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] ['trɪpəli] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [triː] !

And	the	Pasha	of	Tripoli	desires	the	little	pine	tree	!
和	这	帕夏	的	硅藻土	欲望	这	小的	松树	树	!

的黎波里帕夏想要那棵小松树！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [bʌt; bət] ['hʌmfri] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	There	was	a	pause	,	but	Humphrey	said	nothing	.
”	那里	曾是	一个	暂停	,	但	汉弗莱	说	没有什么	.

“一阵沉默，但汉弗莱什么也没说。”

[ðə; ði] ['dʌski] ['vɪzɪtər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn] [sliːk] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

The	dusky	visitor	shrugged	his	shoulders	and	slipped	one	sleek	hand	within	his
这	昏暗	游客	耸了耸肩	他的	肩膀	和	滑倒了	一	光滑	手	之内	他的

['sætn] [roʊb] .

satin	robe	.
缎	长袍	.

这位肤色黝黑的来访者耸了耸肩，将一只光滑的手伸进了缎子长袍里。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæptɪn] [wɪʃɪz] ['fɜːrðər] [pər'sweɪʒ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][grɪn] .

“	The	American	Captain	wishes	further	persuasion	,	”	he	said	with	a	sly	grin	.
”	这	美国人	队长	愿望	更远	劝说	,	”	他	说	和	一个	狡猾	咧嘴笑	.

“美国上尉希望得到进一步的劝说，”他狡黠地笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] [pər'hæps] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

“	I	have	something	here	for	himself	alone	,	which	will	perhaps	make	him	more
”	我	有	某物	这里	为了	他自己	独自的	,	哪个	将要	也许	制作	他	更多的

['dʒenərəs] .

generous	.
慷慨的	.

“我这里有一些东西专门给他准备的，这或许会让他变得更加慷慨。”

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [goʊld] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	He	drew	out	a	handful	of	gold	coins	and	laid	them	upon	the	table	,
"	他	画	出去	一个	少数	的	金子	硬币	和	铺设	他们	之上	这	桌子	,

他掏出一把金币，放在桌子上，

[lʊkt] [æt; ət] ['hʌmfri] ['nærəʊli] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ,

looked	at	Humphrey	narrowly	and	,	seeing	no	signs	of	yielding	,
看起来	在	汉弗莱	勉强	和	,	看到	不	标志	的	屈服	,

他眯起眼睛打量着汉弗莱，见他没有丝毫让步的迹象，

[said] ['diːpli] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

sighed	deeply	and	drew	out	another	and	another	.
叹了口气	深	和	画	出去	其他	和	其他	.

他深深地叹了口气，又吐出一口气，接着又是一口气。

[hiː; hi] [paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [hiːps] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ,

He	piled	them	up	in	little	shining	heaps	and	stood	gazing	,
他	堆积	他们	向上	在	小的	灼灼	堆积如山	和	站立	凝视	,

他把它们堆成一小堆闪闪发光的小堆，站在那里凝视着。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [smaɪl] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

with	an	expectant	smile	across	at	the	American	.
和	一个	怀孕	微笑	穿过	在	这	美国人	.

他满怀期待地微笑着看向美国人。

[bʌt; bət] , [sɪns] ['hʌmfri] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ]

But	,	since	Humphrey	did	not	put	out	a	hand	to	take	them	he	broke	forth
但	,	自从	汉弗莱	做过	不是	放	出去	一个	手	到	拿	他们	他	打破	前进

['petʃələntli] —

petulantly	—
任性地	—

但是，由于汉弗莱没有伸手去拿它们，他便恼怒地爆发了——

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

"	In	the	name	of	the	Prophet	,	is	not	that	enough	?
"	在	这	姓名	的	这	先知	,	是	不是	那	足够的	?

“以先知的名义，这还不够吗？”

[juː; jʊ] ['græspɪŋ] ['jæŋkiːz] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] !

You	grasping	Yankees	would	have	everything	!
你	抓握	洋基队	会	有	一切	!

你们这些贪婪的美国佬想要什么就有什么！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æfrɪkən] [kɔɪnz] , [mæn] , [bʌt; bət] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔvrinz] , [frentʃ] ['luːɪs] ['dɔr] ,

These	are	not	African	coins	,	man	,	but	good	English	sovereigns	,	French	louis	d'or	,
这些	是	不是	非洲	硬币	,	男人	,	但	好的	英语	君主	,	法语	路易斯	金	,

这些不是非洲硬币，伙计，而是正宗的英国金币和法国路易金币。

['spænɪʃ] [də'bluːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spend] [laɪk] ['wɔːtər] ['eniwer] [juː; jʊ] [goʊ] .

Spanish	doubloons	such	as	you	can	spend	like	water	anywhere	you	go	.
西班牙语	金币	这样的	作为	你	能	花费	喜欢	水	任何地方	你	去	.

西班牙金币，就像水一样，无论走到哪里都可以随意挥霍。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [wʌn] [smɔːl] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mæstər] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz]

And	all	in	exchange	for	one	small	thing	upon	which	my	master	has	set	his
和	全部	在	交换	为了	一	小的	事物	之上	哪个	我的	掌握	有	放	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

而这一切，仅仅是为了换取我主人心心念念的一件小东西。

[kʌm] , [juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['bɑːrgən] . ”

Come	,	you	drive	a	hard	bargain	.	”
来	,	你	驾驶	一个	难的	便宜货	.	”

你真是个讨价还价的高手。

“ [aɪ] [draɪv] [noʊ] ['bɑːrgən] [fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	I	drive	no	bargain	for	what	does	not	belong	to	me	,
”	我	驾驶	不	便宜货	为了	什么	做	不是	属于	到	我	,

“我不会为不属于我的东西讨价还价。”

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn]['stoʊlən] [kɔɪn] , ” ['hʌmfri] ['ænsər] ['hɑːtli] .

to	be	paid	for	in	stolen	coin	,	”	Humphrey	answered	hotly	.
到	是	有薪酬的	为了	在	被盗	硬币	,	”	汉弗莱	回答	热	.

“要用偷来的硬币来支付,”汉弗莱愤怒地回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['paɪrət] ['ves(ə)lz] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs] [goʊld]

“	Do	you	think	that	I	do	not	know	that	your	pirate	vessels	have	brought	in	this	gold
”	做	你	思考	那	我	做	不是	知道	那	你的	海盗	船只	有	带来	在	这	金子

;

;
;

“你以为我不知道你们的海盗船运来了这些黄金吗？”

[ðæt] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiːps] [ʌv; əv] [kɔɪn] ,

that	,	for	each	of	those	heaps	of	coin	,
那	,	为了	每个	的	那些	堆积如山	的	硬币	,

对于每一堆硬币来说，

[ðer; ðər][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ɔːr]

there	has	probably	been	a	good	ship	sent	to	the	bottom	,	English	,	French	or
那里	有	大概	到过	一个	好的	船	发送	到	这	底部	,	英语	,	法语	或者

['spænɪʃ] ?

Spanish	?
西班牙语	?

可能有一艘不错的船沉入了海底，可能是英国的、法国的或西班牙的?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [wʌns] [wʌt] [ə'merɪkə] [θɪŋks] [ʌv; əv]['paɪrəsi] ?

Have	you	not	learned	once	what	America	thinks	of	piracy	?
有	你	不是	学习	一次	什么	美国	思考	的	海盗行为	?

你难道还没了解过美国对海盗行为的看法吗?

” [ðə; ði][fæt][mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] .

”	The	fat	man	shrugged	his	shoulders	again	.
”	这	胖的	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	再次	.

胖子又耸了耸肩。

“ [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [fər'getfl] [lænd] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .

“	America	is	a	forgetful	land	,	and	far	away	,	”	he	commented	drily	.
”	美国	是	一个	健忘	土地	,	和	远的	离开	,	”	他	评论	干巴巴地	.

“美国是一个健忘的地方，而且遥远,”他冷冷地评论道。

“ [nuːz] ['kæriz] ['ðɪðər] ['sloʊli] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] [kʌmz] ['iːv(ə)n] ['sloʊər] [bæk] [ə'gen] .

“	News	carries	thither	slowly	and	judgment	comes	even	slower	back	again	.
”	消息	携带	那里	缓慢地	和	判断	来	甚至	慢点	后退	再次	.

“消息传播到那里很慢，而判断返回的速度就更慢了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [jʊr; jər] ['kʌntri] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ;

It	is	twenty	years	since	your	country	fought	with	mine	;
它	是	二十	年	自从	你的	国家	战斗	和	矿	;

贵国与我国交战至今已有二十年;

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ə'merɪkə] [ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] .

we	believe	America	is	ceasing	to	watch	us	.
我们	相信	美国	是	停止	到	手表	我们	.

我们认为美国正在停止监视我们。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['wɪndi] [siː] ！ ”

The	Atlantic	is	a	broad	and	windy	sea	!	”
这	大西洋	是	一个	广阔	和	刮风	海	！	”

大西洋是一片宽阔而多风的海域！

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ， ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] ，

“	You	do	not	know	,	”	the	young	officer	replied	slowly	,
“	你	做	不是	知道	,	”	这	年轻的	官	回复	缓慢地	,

“你不知道，”年轻的军官缓缓回答道。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] ， [maɪ] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] ，

“	that	there	is	a	wise	man	in	my	country	,	my	comrade	and	dear	friend	,
“	那	那里	是	一个	明智的	男人	在	我的	国家	,	我的	同志	和	亲爱的	朋友	,

“我的祖国有一位智者，我的同志和挚友，

[huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [les] [brɔːd] .

who	has	learned	how	to	make	the	Atlantic	a	thousand	miles	less	broad	.
WHO	有	学习	如何	到	制作	这	大西洋	一个	千	英里	较少的	广阔	.

谁学会了如何让大西洋的宽度减少一千英里。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ] [fɔːr] [deɪz]

He	built	this	ship	with	which	we	have	shortened	the	voyage	by	four	days
他	建造	这	船	和	哪个	我们	有	缩短	这	航程	经过	四	天

[ænd; ənd] [wɪl] ，

and	will	,
和	将要	,

他建造了这艘船，使我们的航程缩短了四天，而且，

[wen] [wiː; wi] [set] [seɪl] [ə'gen] ， ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

when	we	set	sail	again	,	lessen	it	by	more	than	that	.
什么时候	我们	放	帆	再次	,	减少	它	经过	更多的	比	那	.

当我们再次扬帆起航时，要比这减少更多。

[jʊr; jər] ['paɪrət] [krɑːft] [ɑːr; ər] [swɪft] [bʌt; bət] ['jæŋki] [wɪts] [ɑːr; ər] ['swɪftər] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [jʊr; jər]

Your	pirate	craft	are	swift	but	Yankee	wits	are	swifter	and	presently	your
你的	海盗	工艺	是	迅速	但	扬基	智慧	是	更迅捷	和	目前	你的

['ves(ə)lz] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [teɪl] — [fɔːr; fər] ['evri] [siː] - [koʊst] [wɪl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

vessels	will	bring	back	a	tale	—	for	every	sea	-	coast	will	ring	with	it	—	that
船只	将要	带来	后退	一个	故事	—	为了	每一个	海	-	海岸	将要	戒指	和	它	—	那

['dʒɑːnəθən] ['ædəmz] - [ʃɪp] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] . ”

Jonathan	Adams	'	ship	the	West	Wind	has	crossed	the	ocean	in	eighteen	days	.	”
乔纳森	亚当斯	-	船	这	西方	风	有	交叉	这	海洋	在	十八	天	.	”

你们的海盗船速度很快，但美国佬的脑子更灵巧，很快你们的船就会带回一个消息——因为每个海岸都会传颂这个消息——乔纳森·亚当斯的船“西风号”只用了十八天就横渡了大洋。

“ [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] ， ” [skɔft] [ðə; ði] ['ʌðər] ， “ [ðæt] [ɪz] [pæst] ['eni] ['mænz] [bɪ'liːf] .

“	Eighteen	days	,	”	scoffed	the	other	,	“	that	is	past	any	man's	belief	.
“	十八	天	,	”	嘲笑	这	其他	,	“	那	是	过去的	任何	男人的	信仰	.

“十八天，”另一个人嗤之以鼻，“这简直超乎任何人的想象。”

[ʃɪps] [muːv] [baɪ] [seɪlz] , [nɑːt] [wɪŋz] ！ ”

Ships	move	by	sails	,	not	wings	!	”
船舶	移动	经过	帆	,	不是	翅膀	！	”

船靠风帆航行，而不是靠翅膀！

“ [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hʌmfri] ['stɜːrnli] ,
“ Eighteen days , ” repeated Humphrey sternly ,
“ 十八 天 , ” 重复 汉弗莱 严厉地 ,

“十八天，”汉弗莱严厉地重复道。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [meɪd] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [taɪm] .
“ I promise you that you will hear of our voyage made in just that time .
“ 我 承诺 你 那 你 将要 听到 的 我们的 航程 制成 在 只是 那 时间 .

“我向你保证，你会在那段时间里听到我们航行的消息。”

[ænd; ənd] [wen] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [tuː; tə] [mætʃ] [ɔːr][tuː; tə] ['betər] [hɜːr; hər] ,
And when other vessels are built to match or to better her ,
和 什么时候 其他 船只 是 建造 到 匹配 或者 到 更好的 她 ,

当其他船只建造出来与她匹敌或超越她时，

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['nɪrər]
our country will come a great stride nearer to you , a thousand miles nearer
我们的 国家 将要 来 一个 伟大的 步幅 更近 到 你 , 一个 千 英里 更近
[tuː; tə] ['treɪtəz] ,
to traitors ,
到 叛徒 ,

我们的国家将向你们靠近一大步，向叛徒靠近千里。

['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [θiːvz] .
murderers and thieves .
杀人犯 和 窃贼 .

杀人犯和窃贼。

” [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv]
” He brought his hand down upon the table with such force that the heaps of
” 他 带来 他的 手 向下 之上 这 桌子 和 这样的 力量 那 这 堆积如山 的
[goʊld] [went] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
gold went rolling and tumbling to the floor ,
金子 去 滚动 和 翻滚 到 这 地面 ,

“他猛地一拍桌子，桌上的金子堆都滚落到地上去了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['ærəb][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
and the dignified Arab was forced to go groveling on his hands and
和 这 凝重 阿拉伯 曾是 强制 到 去 卑躬屈膝 在 他的 双手 和
[niːz] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .
knees to pick them up again .
膝盖 到 挑选 他们 向上 再次 .

那位高贵的阿拉伯人被迫跪在地上，把它们捡了起来。

[wen] [hiː; hi] [ə'roʊz] , ['hʌmfri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['oʊpən] .
When he arose , Humphrey was standing by the door which he held open .
什么时候 他 出现 , 汉弗莱 曾是 常设 经过 这 门 哪个 他 握住 打开 .

他起身时，汉弗莱正站在门口，他把门敞开着。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
“ I will send an officer , ” he said , “ to go with you to search the ship .
“ 我 将要 发送 一个 官 , ” 他 说 , “ 到 去 和 你 到 搜索 这 船 .

“我会派一名军官，”他说，“和你一起去搜查那艘船。”

[sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ][mæn] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] ,
Since you believe that no man speaks the truth ,
自从 你 相信 那 不 男人 说话 这 真相 ,

既然你认为没有人会说真话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɑːr; ər][nɑːt]

you	shall	see	with	your	own	eyes	that	the	Chinaman	and	his	treasure	are	not
你	将	看	和	你的	自己的	眼睛	那	这	中国人	和	他的	宝藏	是	不是

[hɪr] .

here	.
这里	.

你们将亲眼看到，那个中国人和他的宝藏都不在这里。

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði]

〞	There	was	no	doubt	that	the	man	who	had	the	duty	of	escorting	the
〞	那里	曾是	不	怀疑	那	这	男人	WHO	有	这	责任	的	护送	这

['fɔːrənər] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ɪk'striːm] [dɪ'laɪt] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['nɛroʊəst]

foreigner	over	the	ship	took	extreme	delight	in	conducting	him	through	the	narrowest
外国人	超过	这	船	采取	极端	喜	在	进行	他	通过	这	最窄

，

,

，

毫无疑问，负责护送这位外国人上船的男子非常乐意带领他穿过最狭窄的通道。

['dɜːtiːəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ,

dirtiest	recesses	of	the	hold	,
最脏的	凹陷处	的	这	抓住	,

船舱最肮脏的角落，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'fɪʃəlz] [fæt]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['gɑːrmənts]

so	that	the	court	official's	fat	person	was	breathless	and	his	silken	garments
所以	那	这	法庭	官员的	胖的	人	曾是	喘不过气	和	他的	丝	服装

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [griːs] [ænd; ənd][tɑːr] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz]

much	the	worse	for	grease	and	tar	when	he	finally	expressed	himself	as
很多	这	更糟	为了	润滑脂	和	焦油	什么时候	他	最后	表达	他自己	作为

['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [dek] .

satisfied	and	came	once	more	on	deck	.
使满意	和	来了	一次	更多的	在	甲板	.

因此，当这位官员终于表示满意并再次上甲板时，他肥胖的身躯已经气喘吁吁，丝绸衣服上沾满了油污和焦油。

[hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər] [les] ['steɪtli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ,

His	farewells	were	less	stately	than	his	greetings	had	been	,
他的	告别	是	较少的	庄严	比	他的	问候	有	到过	,

他的告别远不如他的问候那样庄重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

and	he	turned	back	for	a	last	word	before	he	went	over	the	side	.
和	他	转向	后退	为了	一个	最后的	单词	前	他	去	超过	这	边	.

在跳入海中之前，他回头说了最后一句话。

“ [ɪf] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [seɪlz] [ə'weɪ] , ['æftər][ɔːl] , ['kæriɪŋ] [maɪ] ['mæstɜ-z] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

“	If	the	West	Wind	sails	away	,	after	all	,	carrying	my	master's	heart's	desire	,
“	如果	这	西方	风	帆	离开	,	后	全部	,	携带	我的	硕士学位	心脏的	欲望	,

“如果西风最终带走了我主人的心愿，

[meɪ] ['evri] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [noʊn] [tuː; tə] [gʊd] [moʊ'hæmɪdən] , ['fɑːloʊ] [juː; jʊ]

may	every	curse	and	every	evil	spirit	known	to	good	Mohammedans	,	follow	you
可能	每一个	诅咒	和	每一个	邪恶的	精神	已知	到	好的	穆罕默德人	,	跟随	你

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [wei] .

upon	your	way	.
之上	你的	方式	.

愿所有善良的穆斯林所知的诅咒和邪灵，一路伴随你。

[meɪ] ['evri] ['hɑːrdʃɪp] [ðæt] ['seɪləz] [kæn; kən] ['sʌfər] , [fɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

May	every	hardship	that	sailors	can	suffer	,	fall	upon	you	,
可能	每一个	困境	那	水手们	能	遭受	,	落下	之上	你	,

愿水手们所能遭受的一切苦难都降临到你身上！

[meɪ] [jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['nevər] ['kæptɪn] [nuː] [bɪ'fɔːr] !

may	your	voyage	be	such	a	one	as	never	captain	knew	before	!
可能	你的	航程	是	这样的	一个	一	作为	绝不	队长	知道	前	!

愿你的航程是船长们从未经历过的!

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rəud]

"	He	departed	in	a	great	show	of	dignity	and	magnificence	and	was	rowed
"	他	已离开	在	一个	伟大的	展示	的	尊严	和	壮丽	和	曾是	划船

[ə'ʃɔːr] , [waɪl] ['hʌmfri] ,

ashore	,	while	Humphrey	,
岸上	,	尽管	汉弗莱	,

“他以极大的尊严和威严离开，被人划船送上岸，而汉弗莱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [tɜːrnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ʌndər]

with	a	sigh	of	relief	,	turned	himself	to	the	preparations	for	getting	under
和	一个	叹	的	宽慰	,	转向	他自己	到	这	准备工作	为了	获得	在下面

[weɪ] .

way	.
方式	.

他松了口气，开始着手准备开工。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ə; eɪ] [vaʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] ['dʒɑːnəθən]['ædəmz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

He	had	vowed	a	vow	within	himself	that	Jonathan	Adams	should	not	be
他	有	发誓	一个	发誓	之内	他自己	那	乔纳森	亚当斯	应该	不是	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ,

disappointed	and	that	,
失望的	和	那	,

他暗自发誓，绝不能让乔纳森·亚当斯失望，而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] ,

on	the	homeward	voyage	,
在	这	回家	航程	,

在返程途中，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

they	would	shorten	the	passage	by	the	five	days	for	which	he	had	hoped	.
他们	会	缩短	这	通道	经过	这	五	天	为了	哪个	他	有	希望	.

他们将航程缩短了五天，这正是他所希望的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði]

It	was	at	daylight	next	morning	,	when	the	West	Wind	had	cleared	the
它	曾是	在	日光	下一个	早晨	,	什么时候	这	西方	风	有	已清除	这

['hɑːrbər][ʌv; əv] ['trɪpəli] [ænd; ənd] ,

harbor	of	Tripoli	and	,
港口	的	硅藻土	和	,

第二天清晨，西风吹散了的黎波里港的寒意，天已亮了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːm] - [klæd] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd][ɪts]['iːv(ə)l] ,

leaving	behind	the	palm	-	clad	shore	with	its	minarets	and	towers	and	its	evil	,
离开	在后面	这	棕榈	-	覆膜	支撑	和	它是	宣礼塔	和	塔楼	和	它是	邪恶的	,

['hɑːst(ə)l] ['sɪti] ,

hostile	city	,
敌对的	城市	,

离开棕榈树环绕的海岸，那里有尖塔和高楼，还有那座邪恶敌对的城市。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

was	standing	out	to	sea	,
曾是	常设	出去	到	海	,

当时他正站在海边，

[ðæt] ['kæptɪn] ['renldz] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][lɔːg] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	Captain	Reynolds	sat	down	in	his	cabin	to	examine	the	log	book	which	he
那	队长	雷诺兹	卫星	向下	在	他的	舱	到	检查	这	日志	书	哪个	他

[hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] ,

had	sent	for	,
有	发送	为了	,

雷诺兹船长坐在船舱里，查看他派人送来的航海日志。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊər] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ]

to	make	certain	that	wind	and	weather	and	the	exact	hour	of	weighing
到	制作	肯定	那	风	和	天气	和	这	精确的	小时	的	称重

['æŋkər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rektli] ['noʊtɪd] .

anchor	had	been	correctly	noted	.
锚	有	到过	正确	著名的	.

确保正确记录风向、天气情况以及起锚的确切时间。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts]

He	smiled	as	he	glanced	at	the	entry	of	the	day	before	with	its
他	微笑	作为	他	瞥了一眼	在	这	入口	的	这	天	前	和	它是

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] [steɪt] .

record	of	the	visit	of	state	.
记录	的	这	访问	的	状态	.

他瞥了一眼前一天的记录，上面记载着国事访问，脸上露出了笑容。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] , ['iːv(ə)n] , [tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

“	And	he	had	the	impudence	,	even	,	to	curse	me	,	”	he	reflected	,
“	和	他	有	这	厚颜无耻	,	甚至	,	到	诅咒	我	,	”	他	反映	,

['tʃʌklɪŋ] ,

chuckling	,
轻笑	,

“他竟然还厚颜无耻地咒骂我，”他一边想着，一边轻笑起来。

“ [æz; əz] [ðoʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][haɪd][ɑːn][maɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] —

“	as	though	any	one	could	hide	on	my	ship	without	my	knowing	—
“	作为	尽管	任何	一	可以	隐藏	在	我的	船	没有	我的	会心	—

“仿佛任何人都能藏在我的船上而不被我察觉似的——”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ðə; ði][peɪdʒ][hæf] - [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	stopped	abruptly	,	the	page	half	-	turned	in	his	hand	.
”	他	停止	突然	,	这	页	一半	-	转向	在	他的	手	.

他突然停了下来，手里那页纸翻了一半。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

For	a	strange	sound	was	developing	in	the	locker	opposite	his	bunk	,
为了	一个	奇怪的	声音	曾是	发展	在	这	储物柜	对面的	他的	假寐	,

他床铺对面的储物柜里传来一阵奇怪的声音。

[ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ræt][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

a	scratching	as	though	a	rat	were	shut	in	behind	the	door	,
一个	抓挠	作为	尽管	一个	鼠	是	关闭	在	在后面	这	门	,

一阵抓挠声，像是老鼠被关在门后一样。

[ðen] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʧ] [æz; əz] ,

then	the	clicking	of	the	latch	as	,
然后	这	点击	的	这	闩锁	作为	,

然后是门闩咔哒一声响，

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn][kʊd; kəd][haɪd] ,

out	from	the	narrow	space	where	no	one	would	think	a	grown	man	could	hide	,
出去	从	这	狭窄的	空间	在哪里	不	一	会	思考	一个	生长	男人	可以	隐藏	,

从那狭窄的空间里出来，那空间之小，谁也不会想到一个成年男子可以藏身。

[keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [hæf] - ['smʌðəd] , [bʌt; bət] ['klʌtʃɪŋ] [ʌn'hɑ:rmd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts]

came	tumbling	the	Chinaman	,	half	-	smothered	,	but	clutching	unharmed	his	heart's
来了	翻滚	这	中国人	,	一半	-	窒息	,	但	紧握	毫发无损	他的	心脏的

['treʒər] [ɪn][ɪts] ['pɔ:rsəlɪn] [pɑ:t] .

treasure	in	its	porcelain	pot	.
宝藏	在	它是	瓷	锅	.

中国人跌跌撞撞地滚了过来，半个身子都快被压扁了，但他紧紧抱着装在瓷罐里的心爱之物，却毫发无损。

[ðə; ði] - [kɜ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:m]

The	Mohammedan's	curse	had	been	thorough	and	,	so	it	began	to	seem
这	-	诅咒	有	到过	彻底	和	,	所以	它	开始	到	似乎

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [went] [ɑ:n] ,

as	the	voyage	went	on	,
作为	这	航程	去	在	,

穆斯林的诅咒非常彻底，随着航程的进行，这一点似乎越来越明显。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [wʌn] [θɪŋ] .

of	some	effect	,	but	he	had	forgotten	one	thing	.
的	一些	影响	,	但	他	有	被遗忘的	一	事物	.

虽然产生了一些效果，但他却忘记了一件事。

[wət'evər] [went] [rɔ:ŋ] , [wət'evər] ['æksɪdənt] , [smɔ:l] [ɔ:r] [greɪt] , [bɪ'fel] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [reɪs]

Whatever	went	wrong	,	whatever	accident	,	small	or	great	,	befell	the	ship	on	her	race
任何	去	错误的	,	任何	事故	,	小的	或者	伟大的	,	发生	这	船	在	她	种族

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

across	the	Atlantic	,
穿过	这	大西洋	,

无论在横渡大西洋的航程中，这艘船遭遇了什么意外，无论事故大小，

[ðə; ði] [wɪnd] ['nevər] [feɪld] .

the	wind	never	failed	.
这	风	绝不	失败的	.

风从未停止过。

[ðə; ði] ['veri] [spraɪts] ,

The	very	sprites	,
这	非常	精灵	,

那些精灵们，

[ə'fri:ts] [ænd; ənd] ['dʒi:ni] [noʊn] [tu:; tə]['ærəb]['fænsi] [si:md] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

afreets	and	genie	known	to	Arab	fancy	seemed	to	sit	in	the	hollow	of	the
自由	和	精灵	已知	到	阿拉伯	想要	似乎	到	坐	在	这	空洞的	的	这

[seɪl][ænd; ənd][lend] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bloʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌsti] [treɪd] ['waɪndz] .

sail	and	lend	strength	with	their	blowing	to	the	lusty	trade	winds	.
帆	和	借	力量	和	他们的	吹	到	这	好色的	贸易	风	.

阿拉伯人想象中的精灵和神灵似乎栖息在帆的空心处，吹动着强劲的信风，为船只增添力量。

[laɪnz] ['pɑ:rtɪd] , ['tæk(ə)l] [dʒæmd] , [ænd; ənd][seɪlz] ['kærid] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [held] .

Lines	parted	,	tackle	jammed	,	and	sails	carried	away	,	but	still	the	wind	held	.
线条	分手了	,	处理	卡住	,	和	帆	携带	离开	,	但	仍然	这	风	握住	.

缆绳断裂，索具卡住，帆被吹走，但风依然强劲。

[ðə; ði]['oʊldɪst][bʌt; bət]['eɪb(ə)lɪst] ['si:mən] , [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bi'li:vd] [ɪn][dʒɪ'brɔ:ltər] [wen] [hi:; hi]

The	oldest	but	ablest	seaman	,	he	who	had	not	believed	in	Gibraltar	when	he
这	最老	但	最有能力	水手	,	他	WHO	有	不是	相信	在	直布罗陀	什么时候	他

[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

saw	it	,
锯	它	,

这位年纪最大但能力最强的海员，当初亲眼见到直布罗陀时还不相信它的存在。

[fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [niː] .

fell	from	a	yard	and	was	picked	up	with	a	broken	knee	.
跌倒	从	一个	院子	和	曾是	挑选	向上	和	一个	破碎的	膝盖	.

从院子里摔下来，被人发现膝盖骨折了。

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [blɑːk] , ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] , [krʌʃt] , [ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,

A	falling	block	,	dropping	from	a	height	to	the	deck	below	,	crushed	,	in	its	passage	,
一个	坠落	堵塞	,	下降	从	一个	高度	到	这	甲板	以下	,	碎	,	在	它是	通道	,

一块从高处坠落到下方甲板上的木块，在坠落过程中被压碎。

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['seɪlər] .

the	shoulder	of	another	sailor	.
这	肩膀	的	其他	水手	.

另一名水手的肩膀。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [held] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌt] [ðə; ði] [saʊθ] - [ət'læntɪk] ['rəuləz] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] .

But	still	the	wind	held	and	still	the	ship	cut	the	South	-	Atlantic	rollers	like	an	arrow	.
但	仍然	这	风	握住	和	仍然	这	船	切	这	南	-	大西洋	滚筒	喜欢	一个	箭	.

但风势依旧强劲，船只依然像箭一样劈开南大西洋的波涛。

['sev(ə)n] [deɪz] , [eɪt] [deɪz] , [naɪn] [deɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] ['breθləsli] [haɪ] .

Seven	days	,	eight	days	,	nine	days	—	they	were	halfway	across	,	and	excitement	had	begun	to	run	breathlessly	high	.
七	天	,	八	天	,	九	天	—	他们	是	半	穿过	,	和	激动	有	开始	到	跑步	气喘吁吁	高的	.

七天，八天，九天——他们已经走了一半的路程，兴奋之情也开始高涨到令人窒息的地步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] [siː] ,

At	the	end	of	the	ninth	day	,	while	the	West	Wind	was	wallowing	in	a	cross	sea	,
在	这	结尾	的	这	第九	天	,	尽管	这	西方	风	曾是	沉溺	在	一个	叉	海	,

第九天结束时，西风正横亘在茫茫大海之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [kæsk] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['læʃɪŋz] ,

it	was	discovered	that	the	water	casks	had	broken	loose	from	their	lashings	,
它	曾是	发现	那	这	水	酒桶	有	破碎的	松动的	从	他们的	鞭打	,

人们发现水桶的系绳已经松脱了。

[ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [krʌʃt] , ['ʌðər] ['ɪndʒərd] ,

that	two	of	them	were	crushed	,	others	injured	,
那	二	的	他们	是	碎	,	其他的	受伤	,

其中两人被压死，其他人受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] ['wɔːtər][hæd; həd] [liːkt] [ə'weɪ] .

and	that	the	greater	portion	of	their	precious	water	had	leaked	away	.
和	那	这	更大的	部分	的	他们的	宝贵的	水	有	泄露	离开	.

他们珍贵的水源大部分都流失了。

“ [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [pɔːrt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] , ” ['kæptɪn] ['renldz] [sed]

“	Then	we	have	need	to	make	port	all	the	more	quickly	,	”	Captain	Reynolds	said
”	然后	我们	有	需要	到	制作	港口	全部	这	更多的	迅速地	,	”	队长	雷诺兹	说

['grɪmli] ,

grimly	,
阴沉地	,

“那么我们就必须加快进港速度了,”雷诺兹船长神情严肃地说。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [waɪl] , [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] ,

and	stood	by	in	person	while	,	to	each	man	including	himself	,
和	站立	经过	在	人	尽管	,	到	每个	男人	包括	他自己	,

他亲自站在一旁，而对包括他自己在内的每个人来说，

[ðə; ði] ['miːgər] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [aʊt] .

the	meager	allowance	for	each	day	was	measured	out	.
这	微薄	津贴	为了	每个	天	曾是	测量	出去	.

每天微薄的津贴都被精确地计算出来。

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['fɛrd] [wɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪnəmən] .

The	one	who	fared	worst	upon	the	voyage	was	the	old	Chinaman	.
这	一	WHO	表现	最差	之上	这	航程	曾是	这	老的	中国人	.

航行途中遭遇最惨的是那位老中国人。

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['hɪdiəsli] [frʌm; frəm] [siː] - ['sɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,

He	suffered	hideously	from	sea	-	sickness	for	the	first	few	days	,
他	遭受	极其可怕	从	海	-	疾病	为了	这	第一的	很少	天	,

头几天他晕船晕得厉害。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['stægər] [ɑːn] [dek] ,

although	he	made	shift	to	stagger	on	deck	,
虽然	他	制成	转移	到	错开	在	甲板	,

虽然他挣扎着在甲板上踉跄而行，

[tuː; tə] [hɔːl] [æt; ət] [roʊps] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [ə'laʊd] .

to	haul	at	ropes	and	to	give	such	service	as	his	feeble	strength	allowed	.
到	运输	在	绳索	和	到	给	这样的	服务	作为	他的	微弱	力量	允许	.

他拉着绳索，尽其所能地提供力所能及的服务。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [feɪld] , [hiː; hi] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]

When	the	water	failed	,	he	seemed	,	somehow	,	to	be	suffering	far	more	than
什么时候	这	水	失败的	,	他	似乎	,	不知何故	,	到	是	痛苦	远的	更多的	比

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

any	of	the	rest	.
任何	的	这	休息	.

停水的时候，他似乎比其他人承受的痛苦要大得多。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['mɪshæp][tuː; tə][ðə; ði] [kæsk] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz]

On	the	second	day	after	the	mishap	to	the	casks	,	he	came	to	the	captain's
在	这	第二	天	后	这	意外	到	这	酒桶	,	他	来了	到	这	船长的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

事故发生后的第二天，木桶被弄翻后，他来到了船长室。

['ʌtərli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

utterly	refusing	to	be	driven	away	.
完全地	拒绝	到	是	驱动	离开	.

坚决不肯被赶走。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['jeloʊ] [hændz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][paɪn] [triː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][rægz]

With	trembling	yellow	hands	he	drew	the	pine	tree	from	beneath	his	rags
和	发抖	黄色的	双手	他	画	这	松树	树	从	下面	他的	破布

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	set	it	on	the	table	.
和	放	它	在	这	桌子	.

他用颤抖的黄手从破烂的衣服下抽出那棵松树，放在桌子上。

“ ['æftər][aɪ][daɪ] , ” [hiː; hi] [ri'kwestid] ['kɑːmli] ,

“	After	I	die	,	”	he	requested	calmly	,
”	后	我	死	,	”	他	请求	平静地	,

“在我死后，”他平静地请求道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn]['dʒʌstɪs] [siː] [ðæt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['wɔːtər] [stɪl] [goʊz][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [maɪ]

“	will	you	not	in	justice	see	that	my	share	of	water	still	goes	to	keeping	my
”	将要	你	不是	在	正义	看	那	我的	分享	的	水	仍然	去	到	保持	我的

['ænsestərz] - [triː] [ə'laɪv] ?

ancestors	'	tree	alive	?
祖先	-	树	活	?

“难道你看不出，我应得的那份水仍然用来养活我祖先的树吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː]

”	It	seemed	that	his	whole	allowance	of	drinking	water	had	been	poured	into
”	它	似乎	那	他的	所有的	津贴	的	喝	水	有	到过	倾倒	进入

[ðə; ði][pɑːt] ,

the	pot	,
这	锅	,

“他似乎把所有的饮用水都倒进了壶里。”

[sɪns] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['treʒər] [tuː; tə]

since	he	preferred	to	perish	himself	rather	than	permit	his	great	treasure	to
自从	他	首选	到	沦	他自己	相当	比	允许	他的	伟大的	宝藏	到

[druːp] [ænd; ənd] ['wɪðər] .

droop	and	wither	.
下垂	和	枯萎	.

因为他宁愿自己死去，也不愿让他的巨额财富枯萎凋零。

['hʌmfri] ['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

Humphrey	argued	and	commanded	,	but	to	no	purpose	.
汉弗莱	争论	和	命令	,	但	到	不	目的	.

汉弗莱争辩、命令，但毫无作用。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːbstɪnətli] [ænd; ənd] ['vaʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][gɔdz] [ðæt]

The	Chinaman	merely	shook	his	head	obstinately	and	vowed	by	all	his	gods	that
这	中国人	仅仅	摇晃	他的	头	顽固地	和	发誓	经过	全部	他的	神	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] [waɪl] [hɪz; ɪz] [triː] [wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .

he	would	not	drink	while	his	tree	was	thirsty	.
他	会	不是	喝	尽管	他的	树	曾是	渴	.

中国人只是固执地摇了摇头，向众神发誓，只要他的树还渴着，他就绝不喝水。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] .

At	last	,	however	,	a	compromise	was	made	.
在	最后的	,	然而	,	一个	妥协	曾是	制成	.

最终，双方达成了妥协。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [ɪn]

The	little	pine	was	to	remain	on	the	Captain's	table	and	every	day	,	in
这	小的	松树	曾是	到	保持	在	这	船长的	桌子	和	每一个	天	,	在

['hʌmfriːz] ['prez(ə)ns] ,

Humphrey's	presence	,
汉弗莱的	在场	,

那棵小松树要一直放在船长的桌子上，每天都要在汉弗莱面前摆放。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [drɪŋk] [hæf][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] [pɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər]

the	Chinaman	was	to	drink	half	his	allowance	of	water	and	pour	the	other
这	中国人	曾是	到	喝	一半	他的	津贴	的	水	和	倒	这	其他

[hæf][ə'pɑ:n][ðə; ði][draɪ] [ru:ts] .

half	upon	the	dry	roots	.
一半	之上	这	干燥	根	.

中国人要喝掉一半的配额水，把另一半浇在干枯的树根上。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ə'laɪv][ɑ:n] [ðæt] , [jʊr; jər] [tri:] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ] , ” ['hʌmfri] [sed] ;

“	If	you	can	keep	alive	on	that	,	your	tree	should	also	,	”	Humphrey	said	;
“	如果	你	能	保持	活	在	那	,	你的	树	应该	还	,	”	汉弗莱	说	;

“如果你能靠那个活下去，你的树也应该能活下去，”汉弗莱说；

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tu:; tə][du:] .

“	there	is	no	other	way	to	do	.
“	那里	是	不	其他	方式	到	做	.

别无他法。

” [stɪl] ['mʌtərɪŋ] ['prəutests] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tri:] [wʊd] [daɪ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [krɔ:ld] [ə'weɪ] .

”	Still	muttering	protests	that	his	tree	would	die	,	the	old	man	crawled	away	.
”	仍然	喃喃自语	抗议活动	那	他的	树	会	死	,	这	老的	男人	爬行	离开	.

“老人一边嘟囔着他的树会死，一边爬走了。”

['hʌmfri] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] [tri:] ,

Humphrey	stood	looking	silently	at	the	little	pine	tree	,
汉弗莱	站立	寻找	默默	在	这	小的	松树	树	,

汉弗莱静静地站在那里，望着那棵小松树。

[soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

so	fresh	and	vigorous	in	spite	of	its	hundred	years	.
所以	新鲜的	和	蓬勃	在	尽管如此	的	它是	百	年	.

尽管已有百年历史，却依然清新而充满活力。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd][dræŋk] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

He	took	the	water	that	had	been	set	upon	his	table	and	drank	half	of	it
他	采取	这	水	那	有	到过	放	之上	他的	桌子	和	喝	一半	的	它

[æt; ət][wʌn] [gʌlp] ,

at	one	gulp	,
在	一	咕噜	,

他拿起桌上的水，一口气喝了半杯。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] ['kwɔ:rtərdek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rsti]

for	he	had	just	come	below	and	the	hot	quarterdeck	was	a	thirsty
为了	他	有	只是	来	以下	和	这	热的	后甲板	曾是	一个	渴

[pleɪs] .

place	.
地方	.

因为他刚到下层甲板，而炎热的后甲板是个口渴的地方。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][hæf] - ['empti] [kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	paused	a	moment	,	the	half	-	empty	cup	in	his	hand	.
然后	他	暂停	一个	片刻	,	这	一半	-	空的	杯子	在	他的	手	.

然后他停顿了一下，手里拿着半空的杯子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [fu:l] ,

“	I	am	a	soft	-	hearted	fool	,
“	我	是	一个	柔软的	-	心地	傻子	,

我是一个心软的傻瓜，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [pɔːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn]

"	he	muttered	and	poured	what	was	left	on	the	dry	earth	of	the	porcelain
"	他	低声说道	和	倾倒	什么	曾是	左边	在	这	干燥	地球	的	这	瓷

[pɑːt] .

pot	.
锅	.

他嘟囔着，把剩下的东西倒在了瓷罐的干土上。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [waɪl] [ðə; ði] [men] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] ,

The	days	passed	while	the	men	grew	weaker	and	more	sluggish	at	their	work	,
这	天	通过了	尽管	这	男人	生长	较弱	和	更多的	迟缓	在	他们的	工作	,

日子一天天过去，男人们的身体越来越虚弱，工作也越来越迟缓。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [briːz] [held] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd] [dɪd][nɑːt] ['fɔːltər] .

but	still	the	breeze	held	and	the	speed	of	the	West	Wind	did	not	falter	.
但	仍然	这	微风	握住	和	这	速度	的	这	西方	风	做过	不是	犹豫不决	.

但是微风依旧，西风的风速也没有减弱。

[ðeɪ] [pæst] [noʊ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['wɔːtər] ,

They	passed	no	ship	from	which	they	could	obtain	water	,
他们	通过了	不	船	从	哪个	他们	可以	获得	水	,

他们没有遇到任何可以取水的船只。

[ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][pɔːrt] .

their	only	hope	lay	in	the	making	of	port	.
他们的	仅有的	希望	躺	在	这	制作	的	港口	.

他们唯一的希望在于酿造港口。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['nɔːrθwərd] , [lɔːst] [ðə; ði] [treɪd] ['waɪndz] , [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə]

They	turned	northward	,	lost	the	trade	winds	,	seemed	for	a	terrible	moment	to
他们	转向	向北	,	丢失的	这	贸易	风	,	似乎	为了	一个	糟糕的	片刻	到

[biː; bi] ['hæŋɪŋ] [bɪ'kɑːmd] ,

be	hanging	becalmed	,
是	绞刑	平静	,

他们转向北方，失去了信风，似乎有一瞬间陷入了可怕的无风带状态。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [stɪl] [tɔːrd] [hoʊm] .

but	a	stiff	breeze	caught	them	and	bore	them	still	toward	home	.
但	一个	僵硬的	微风	捕捉	他们	和	钻孔	他们	仍然	朝向	家	.

但是一阵强风吹来，把他们吹向了家的方向。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪnəmən] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [liːf] ,

The	old	Chinaman	seemed	to	shrivel	away	like	a	dead	leaf	,
这	老的	中国人	似乎	到	萎缩	离开	喜欢	一个	死的	叶子	,

那位老中国人仿佛枯萎的叶子一般渐渐消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['stʌmbliŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	he	came	stumbling	every	day	to	share	his	mouthful	of	water	with	his
但	他	来了	踉跄	每一个	天	到	分享	他的	一口气	的	水	和	他的

['preʃəs] [triː] .

precious	tree	.
宝贵的	树	.

但他每天都跌跌撞撞地来，与他心爱的树分享他嘴里的那一口水。

['kæptɪn] ['renldz] [hɪm'self] [lʊkt] [mɔːr] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['hægərd] [ðæn; ðən][dɪd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Captain	Reynolds	himself	looked	more	worn	and	haggard	than	did	any	of	his
队长	雷诺兹	他自己	看起来	更多的	磨损	和	枯槁	比	做过	任何	的	他的

[men] .

men	.
男人	.

雷诺兹上尉本人看起来比他的任何一个部下都更加憔悴不堪。

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , ['glænsɪŋ] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slæntɪŋ] ,

Only	**the**	**Chinaman**	**,**	**glancing**	**sideways**	**with**	**his**	**slanting**	**,**
仅有的	这	中国人	,	瞥了一眼	侧身	和	他的	斜	,

只有那个中国人，斜眼瞥了一眼，

['biːdi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌsti] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] , [siːmd] [tuː; tə] [sə'spekt] [waɪ] .

beady	**eyes**	**at**	**the**	**lusty**	**green**	**of**	**the**	**little**	**pine**	**,**	**seemed**	**to**	**suspect**	**why**	**.**
珠子	眼睛	在	这	好色的	绿色的	的	这	小的	松树	,	似乎	到	怀疑	为什么	.

它那双炯炯有神的眼睛盯着小松树鲜亮的绿色，似乎猜到了原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] [kruː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][hɑːt] ,

They	**were**	**like**	**the**	**flitting**	**ghosts**	**of**	**a**	**ship's**	**crew**	**that**	**morning**	**when**	**the**	**hot**	**,**
他们	是	喜欢	这	飞掠	鬼魂	的	一个	船的	全体人员	那	早晨	什么时候	这	热的	,

那天早晨，当炎热的天气来临，他们就像船上船员飘忽不定的幽灵。

['glɪtərɪŋ] [ɪk'spænS] [ʌv; əv] [siː] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]

glittering	**expanse**	**of**	**sea**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**wavering**	**line**	**on**	**the**	**horizon**	**and**
闪闪发光	广阔	的	海	曾是	破碎的	经过	一个	摇摆不定	线	在	这	地平线	和

[ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] ['hʌski] [kɔːl][ʌv; əv] “ [lænd] - [hoʊ] ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [loʊ] [griːn] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

the	**lookout's**	**husky**	**call**	**of**	**“**	**Land**	**-**	**ho**	**”**	**announced**	**the**	**low**	**green**	**shore**	**of**
这	瞭望台	沙哑	称呼	的	“	土地	-	何	”	宣布	这	低的	绿色的	支撑	的

['meriləndˌ] .

Maryland	**.**
马里兰州	.

波光粼粼的大海被地平线上摇曳的线条所打破，瞭望员沙哑的“陆地”喊声宣告了马里兰州低矮的绿色海岸的到来。

[ˌeɪ'tiːn] [deɪz] [frʌm; frəm][dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd][ɔːl] ['rekərdz] ['broʊkən][æt; ət][læst] !

Eighteen	**days**	**from**	**Gibraltar**	**and**	**all**	**records**	**broken**	**at**	**last**	**!**
十八	天	从	直布罗陀	和	全部	记录	破碎的	在	最后的	!

从直布罗陀出发十八天，所有纪录终于被打破！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsuːskwɛ'hænə] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [rɪ'per] , [dɪd][ðə; ði][wɔːrn][bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt]

She	**came**	**into**	**the**	**Susquehanna**	**River**	**for**	**repairs**	**,**	**did**	**the**	**worn**	**but**	**triumphant**
她	来了	进入	这	萨斯奎哈纳河	河	为了	维修	,	做过	这	磨损	但	凯

[west] [wɪnd] ,

West	**Wind**	**,**
西方	风	,

她驶入萨斯奎哈纳河进行维修，演奏了那首饱经风霜却又凯旋的《西风》。

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən]['ædəmz] [keɪm] ['roʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

and	**Jonathan**	**Adams**	**came**	**rowing**	**out**	**to**	**board**	**her**	**,**
和	乔纳森	亚当斯	来了	划船	出去	到	木板	她	,

乔纳森·亚当斯划着小船过来登船。

[hɪz; ɪz]['soʊbər] [feɪs] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɔːl] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

his	**sober**	**face**	**for**	**once**	**all**	**wreathed**	**in**	**smiles**	**.**
他的	清醒	脸	为了	一次	全部	花环	在	微笑	.

他那张严肃的脸上，难得地绽放出笑容。

“ [baɪ] [faɪv] [deɪz] [juː; jʊ] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**By**	**five**	**days**	**you**	**shortened**	**the**	**voyage**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	经过	五	天	你	缩短	这	航程	,	”	他	说	,

“你们缩短了五天的航程，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] .

“	**and**	**I**	**had**	**not**	**really**	**hoped**	**for**	**more**	**than**	**four**	**.**
“	和	我	有	不是	真的	希望	为了	更多的	比	四	.

“我原本没指望能有超过四个孩子。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʌb] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [ʃɪp] [æt; ət][læst] .

I	**always**	**said**	**she**	**was**	**not**	**a**	**tub**	**,**	**but**	**a**	**real**	**ship**	**at**	**last**	**.**
我	总是	说	她	曾是	不是	一个	浴缸	,	但	一个	真实的	船	在	最后的	.

我一直说她不是个浴缸，而是一艘真正的船。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

There	will	be	others	like	her	,
那里	将要	是	其他的	喜欢	她	,

还会有其他像她一样的人，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [der] [tuː; tə] [spred] [sʌtʃ] [seɪl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði]

and	her	children's	children	will	dare	to	spread	such	sail	that	they	will	cross	the
和	她	孩子们的	孩子们	将要	敢	到	传播	这样的	帆	那	他们	将要	叉	这

[ət'læntɪk] [ɪn] [hæf] [jʊr; jər] [taɪm] .

Atlantic	in	half	your	time	.
大西洋	在	一半	你的	时间	.

她的子孙后代将敢于扬起如此巨大的风帆，在你们一半的时间内横渡大西洋。

" [æz; əz] ['hʌmfri] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [wer] [mə'rændə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf]

"	As	Humphrey	came	up	the	ladder	to	where	Miranda	was	waiting	on	the	wharf
"	作为	汉弗莱	来了	向上	这	梯子	到	在哪里	米兰达	曾是	等待	在	这	码头

,

,

,

“当汉弗莱顺着梯子来到码头上米兰达等候的地方时，

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] —

his	first	words	were	—
他的	第一的	字	是	—

他说的第一句话是——

“ [aɪ] [left] [ðə; ði] ['snʌfbɑːks] [bɪ'haɪnd] , " [waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] ['ʃeɪkɪli] , ['ænsər] —

“	I	left	the	snuffbox	behind	,	"	while	she	,	laughing	shakily	,	answered	—
“	我	左边	这	鼻烟盒	在后面	,	"	尽管	她	,	笑	摇摇晃晃地	,	回答	—

“我把鼻烟盒落下了，”她一边说着，一边颤抖着笑着回答——

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	I	knew	you	would	.
“	我	知道	你	会	.

“我就知道你会这样。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɔɪ] , [wɜːr; wər] [heild] [æz; əz] ['hɪroʊz] [wen] [ðeɪ]

"	The	whole	crew	,	down	to	the	cabin	boy	,	were	hailed	as	heroes	when	they
"	这	所有的	全体人员	,	向下	到	这	舱	男生	,	是	赞誉	作为	英雄	什么时候	他们

[left] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

left	the	ship	,
左边	这	船	,

“包括舱底服务员在内的所有船员在离开船只时都被誉为英雄。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz]

but	there	was	one	who	managed	somehow	to	go	ashore	as	mysteriously	as
但	那里	曾是	一	WHO	管理	不知何故	到	去	岸上	作为	神秘地	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] .

he	had	come	aboard	.
他	有	来	船上	.

但有一个人却像他上船时一样神秘地上了岸。

[ðə; ði] [oʊld] ['tʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['treʒərd] [paɪn] [triː] ['dɪsə'pɪrd] , [noʊ] [wʌn] [nuː] ['wɪðər] ,

The	old	Chinaman	with	his	treasured	pine	tree	disappeared	,	no	one	knew	whither	,
这	老的	中国人	和	他的	珍藏	松树	树	消失	,	不	一	知道	往哪里去	,

['haɪdɪŋ] [hɪm'self] ,

hiding	himself	,
隐藏	他自己	,

那位带着他珍爱的松树的中国老人消失了，没有人知道他去了哪里，他把自己藏了起来。

[pər'hæps] , [lest] [sʌm; səm] ['emɪseri] [frʌm; frəm] ['æfrɪkə] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n] [jet] [si:k] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd]

perhaps	,	lest	some	emissary	from	Africa	should	even	yet	seek	him	out	and
也许	,	免得	一些	使者	从	非洲	应该	甚至	然而	寻找	他	出去	和

[rɑ:b] [hɪm; ɪm] .

rob	him	.
抢	他	.

或许是为了防止非洲的某个使者找到他并抢劫他。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['hʌmfri] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ʌp]

For	more	than	a	month	Humphrey	searched	and	inquired	for	him	all	up
为了	更多的	比	一个	月	汉弗莱	搜索	和	询问	为了	他	全部	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,

and	down	the	shore	of	the	bay	,
和	向下	这	支撑	的	这	湾	,

一个多月的时间里，汉弗莱沿着海湾的岸边上下游走遍了，四处寻找他的下落。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nu:] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] .

but	no	one	had	seen	him	and	no	one	knew	where	he	had	gone	.
但	不	一	有	已见	他	和	不	一	知道	在哪里	他	有	已消失	.

但没有人见过他，也没有人知道他去了哪里。

['dʒɑ:nəθən] ['ædəmz] - [ʃɪp] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [seɪld] [ɑ:n] ['meni] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Jonathan	Adams	'	ship	the	West	Wind	sailed	on	many	voyages	and	was	the
乔纳森	亚当斯	-	船	这	西方	风	航行	在	许多	航程	和	曾是	这

['mɑ:d(ə)l] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [klæs] ,

model	for	other	vessels	of	her	class	,
模型	为了	其他	船只	的	她	班级	,

乔纳森·亚当斯设计的“西风号”进行了多次航行，并成为同级别其他船只的典范。

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['swɪftər] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] — [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['klipəz] [ðæt]

bigger	and	swifter	even	than	herself	—	the	great	race	of	American	clippers	that
大	和	更迅捷	甚至	比	她自己	—	这	伟大的	种族	的	美国人	剪子	那

[wʌns] [ru:ld] [ðə; ði] ['si:z] .

once	ruled	the	seas	.
一次	裁决	这	海域	.

比她本人更大、更快——曾经统治海洋的伟大的美国帆船队。

[ðeɪ] [geɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

They	gave	our	country	the	highest	place	in	the	world's	shipping	,	and	they
他们	给予	我们的	国家	这	最高	地方	在	这	世界的	船运	,	和	他们

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

brought	her	,
带来	她	,

他们使我们的国家在世界航运业中占据了最高地位，他们把她带了过来。

['i:v(ə)n] [æz; əz] ['hʌmfri] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['nebəz]

even	as	Humphrey	had	said	,	a	thousand	miles	nearer	to	her	neighbors
甚至	作为	汉弗莱	有	说	,	一个	千	英里	更近	到	她	邻居

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

across	the	Atlantic	.
穿过	这	大西洋	.

正如汉弗莱所说，她与大西洋彼岸的邻居们之间的距离缩短了一千英里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['vɔɪɪdʒ] .

But	that	is	not	all	of	the	story	of	this	famous	voyage	.
但	那	是	不是	全部	的	这	故事	的	这	著名的	航程	.

但这并非这次著名航行的全部故事。

[ðə; ði] ['riːəl] [end] [keɪm] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] ['hʌmfri] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi]

The	real	end	came	seven	years	later	,	when	Humphrey	had	risen	to	be
这	真实的	结尾	来了	七	年	之后	,	什么时候	汉弗莱	有	升起	到	是

['kɑːmədɔːr] ['renldz] [ænd; ənd] [wen] ,

Commodore	Reynolds	and	when	,
准将	雷诺兹	和	什么时候	,

真正的结局发生在七年后，当时汉弗莱已经晋升为雷诺兹准将，而

[bɪ'twiːn] [tuː] ['kruːzɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æt; ət] [hoʊm] .

between	two	cruises	,	he	was	spending	a	holiday	at	home	.
之间	二	游轮	,	他	曾是	开支	一个	假期	在	家	.

在两次邮轮旅行之间，他正在家度假。

[wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

One	summer	afternoon	,	a	small	,
一	夏天	下午	,	一个	小的	,

一个夏日的午后，一个小.....

[bent] ['fɪgjər] ['tɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌsuːskwɛ'hænə] .

bent	figure	toiled	up	the	driveway	of	the	big	house	above	the	Susquehanna	.
弯曲	数字	辛勤劳作	向上	这	车道	的	这	大的	房子	多于	这	萨斯奎哈纳河	.

一个佝偻的身影艰难地爬上了萨斯奎哈纳河畔大房子的车道。

['hʌmfri] , [wɪð; wɪθ][mə'rændə] ,

Humphrey	,	with	Miranda	,
汉弗莱	,	和	米兰达	,

汉弗莱，和米兰达，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['kɑːləmd] [və'rændə][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

was	sitting	in	the	shade	of	the	high	-	columned	veranda	and	for	a
曾是	坐着	在	这	阴影	的	这	高的	-	列式	阳台	和	为了	一个

['moʊmənt][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] ,

moment	did	not	recognize	the	strange	face	,
片刻	做过	不是	认出	这	奇怪的	脸	,

他坐在高柱廊的阴凉处，一时没认出那张陌生的脸。

[soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [skɪn] [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l]

so	covered	with	dust	that	the	yellow	skin	and	slanting	eyes	were	scarcely	visible
所以	涵盖	和	灰尘	那	这	黄色的	皮肤	和	斜	眼睛	是	几乎	可见的

.

:

.

他全身沾满了灰尘，以至于黄色的皮肤和倾斜的眼睛几乎看不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪnəmən] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][mə'rændə][ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ɑːn]

But	the	old	Chinaman	walked	straight	to	Miranda	and	laid	his	offering	on
但	这	老的	中国人	步行	直的	到	米兰达	和	铺设	他的	提供	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

但那位老中国人径直走到米兰达面前，把祭品放在她的膝上。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	For	you	,	”	he	said	.
“	为了	你	,	”	他	说	.

“为了你，”他说。

“ [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] !

“	He	wanted	to	bring	it	to	you	from	the	very	first	!
“	他	通缉	到	带来	它	到	你	从	这	非常	第一的	!

“他从一开始就想把它带给你！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [paɪn] [triː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] ,

"	It	was	not	the	real	pine	tree	,	but	the	one	that	you	see	here	,
"	它	曾是	不是	这	真实的	松树	树	,	但	这	一	那	你	看	这里	,

"那不是真正的松树，而是你在这里看到的这棵。"

[meɪd] [ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l][wɪð; wɪθ]['taɪni]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][set] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

made	of	jade	and	enamel	with	tiny	jewels	set	around	the	top	of	the
制成	的	玉	和	搪瓷	和	微小的	珠宝	放	大约	这	顶部	的	这

[pɑːt] .

pot	.
锅	.

由玉和珐琅制成，罐口周围镶嵌着小宝石。

['hʌmfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['evri]

Humphrey	and	his	wife	exclaimed	and	admired	and	examined	it	on	every
汉弗莱	和	他的	妻子	惊呼	和	钦佩	和	检查	它	在	每一个

[saɪd] .

side	.
边	.

汉弗莱和他的妻子惊叹不已，他们从各个角度仔细观察并赞叹不已。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " ['hʌmfri] [kept] ['seɪɪŋ] .

"	But	I	do	not	understand	,	"	Humphrey	kept	saying	.
"	但	我	做	不是	理解	,	"	汉弗莱	保留	说	.

"但我还是不明白，"汉弗莱不停地说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər]['sev(ə)n]

"	How	did	you	come	to	make	it	,	and	to	bring	it	to	us	after	seven
"	如何	做过	你	来	到	制作	它	,	和	到	带来	它	到	我们	后	七

['jɪrz] ? "

years	?	"
年	?	"

"你是如何制作出这件作品，并在七年后把它带给我们的？"

" ['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] !

"	After	seven	years	!
"	后	七	年	!

"七年之后！"

" [ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪnəmən] [smaɪld] ['peɪʃntli] .

"	The	old	Chinaman	smiled	patiently	.
"	这	老的	中国人	微笑	耐心	.

"那位老中国人耐心地笑了笑。"

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['evər][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] .

"	You	Americans	are	ever	in	such	haste	.
"	你	美国人	是	曾经	在	这样的	匆忙	.

"你们美国人总是这么匆忙。"

[haʊ] [lɔːŋ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [truː] ['kræftsmən] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][dʒeɪd] ?

How	long	,	think	you	,	it	takes	a	true	craftsman	to	carve	a	tree	of	jade	?
如何	长的	,	思考	你	,	它	需要	一个	真的	工匠	到	雕刻	一个	树	的	玉	?

你认为一位真正的工匠需要多长时间才能雕刻出一棵玉树?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

['hɑːbgɑːblɪn]

HOBGOBLINS
妖精

妖精

['bɛtsi] [ænd; ənd]['deɪvɪd][wɜːr; wər] ['fræŋkli] ['gɔsipiŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tent] [ænd; ənd]

Betsey	**and**	**David**	**were**	**frankly**	**gossiping**	**,**	**but**	**with**	**the**	**most**	**intent**	**and**
贝齐	和	大卫	是	坦率地说	八卦	,	但	和	这	最多	意图	和

['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

serious	**purpose**	**in**	**the**	**world**	**.**
严肃的	目的	在	这	世界	.

贝齐和戴维坦率地闲聊着，但他们的目的却是世界上最认真、最明确的。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ðer; ðər] ['stʌdiɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn]

The	**days**	**were**	**growing**	**so**	**long**	**that**	**they**	**could**	**do**	**their**	**studying**	**out**	**of**	**doors**	**in**
这	天	是	生长	所以	长的	那	他们	可以	做	他们的	学习	出去	的	门	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

the	**evenings**	**,**
这	晚上	,

白昼越来越长，他们晚上可以在户外学习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃuːzɪŋ] ,

and	**the**	**place**	**of**	**their**	**choosing**	**,**
和	这	地方	的	他们的	选择	,

以及他们选择的地方，

[wer] [ðeɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [deɪts] [ænd; ənd] ['æŋglz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [laɪnz] [ʌv; əv]['vəːdʒil] ,

where	**they**	**struggled**	**with**	**dates**	**and**	**angles**	**and**	**difficult**	**lines**	**of**	**Virgil**	**,**
在哪里	他们	挣扎	和	日期	和	角度	和	难的	线条	的	维吉尔	,

他们在那里为维吉尔诗歌中的日期、角度和晦涩难懂的诗句而苦恼，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːl] .

was	**the**	**stretch**	**of**	**grass**	**around**	**the**	**pool**	**.**
曾是	这	拉紧	的	草	大约	这	水池	.

那是泳池周围的一片草坪。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

When	**the**	**first**	**stars**	**began**	**to**	**show**	**in**	**the**	**water**	**,**
什么时候	这	第一的	明星	开始	到	展示	在	这	水	,

当第一批星星开始出现在水中时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] .

it	**was**	**a**	**signal**	**for**	**discussion**	**of**	**lessons**	**to**	**be**	**put**	**aside**	**.**
它	曾是	一个	信号	为了	讨论	的	课程	到	是	放	旁边	.

这是个信号，表明应该暂时搁置对课程内容的讨论。

['leɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Later	**they**	**would**	**walk**	**back**	**to**	**the**	**cottage**	**,**
之后	他们	会	走	后退	到	这	小屋	,

之后他们会步行返回小屋。

[wer] ['bɛtsi] [wʊd] [help] [mɪs] [mə'rændə][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr] [wʊd] [stroʊl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]

where	**Betsey**	**would**	**help**	**Miss**	**Miranda**	**in**	**the**	**kitchen**	**or**	**would**	**stroll**	**with**	**her**	**in**
在哪里	贝齐	会	帮助	错过	米兰达	在	这	厨房	或者	会	漫步	和	她	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪl] ['deɪvɪd] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,

the	**garden**	**while**	**David**	**would**	**go**	**into**	**the**	**workshop**	**,**
这	花园	尽管	大卫	会	去	进入	这	车间	,

贝茜会在厨房帮米兰达小姐的忙，或者陪她在花园里散步，而大卫则会去工作室。

[teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

take	**off**	**his**	**coat**	**,**
拿	离开	他的	外套	,

脱下他的外套，

[ɑːrm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔɪl] [kæn; kən][ɪn] [wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

arm	himself	with	an	oil	can	in	one	hand	and	a	wrench	in	the	other
手臂	他自己	和	一个	油	能	在	一	手	和	一个	扳手	在	这	其他

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['renldz] ,

and	would	say	to	Mr	.	Reynolds	,
和	会	说	到	先生	.	雷诺兹	,

他一手拿着油壶，一手拿着扳手，对雷诺兹先生说：

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] —

who	usually	did	not	even	hear	him	come	in	—
WHO	通常	做过	不是	甚至	听到	他	来	在	—

通常情况下，他甚至都没听到他进来——

“ [ɔːl] ['redi] , [sɜːr] .

“	All	ready	,	sir	.
“	全部	准备好	,	先生	.

“一切就绪，先生。”

” [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['mæstərd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

”	To	-	night	they	were	delaying	a	little	,	after	having	mastered	the	subject	of
”	到	-	夜晚	他们	是	延迟	一个	小的	,	后	拥有	精通	这	主题	的

[ɪk'striːm] [ænd; ənd] [miːn] ['reɪʃioʊ] ,

extreme	and	mean	ratio	,
极端	和	意思是	比率	,

“今晚他们稍作停顿，因为他们已经掌握了极值与平均值的比率这一主题。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd]

and	were	piecing	together	such	bits	of	knowledge	as	each	one	had
和	是	拼接	一起	这样的	比特	的	知识	作为	每个	一	有

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] ,

concerning	their	friends	in	the	white	cottage	,
有关	他们的	朋友们	在	这	白色的	小屋	,

他们各自拼凑着所掌握的关于住在白色小屋里的朋友们的零碎信息。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] [ænd; ənd]

trying	to	come	to	some	conclusion	as	to	what	was	the	matter	and
尝试	到	来	到	一些	结论	作为	到	什么	曾是	这	事情	和

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

what	could	be	done	.
什么	可以	是	完毕	.

试图找出问题所在以及可以采取的措施。

['maɪkəlz] ['doʊlf(ə)l] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] “ ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Michael's	doleful	face	seemed	to	give	warning	every	day	that	the	“	feeling	in	his
迈克尔的	悲伤的	脸	似乎	到	给	警告	每一个	天	那	这	“	感觉	在	他的

[boʊnz] ” [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

bones	”	was	in	no	way	diminished	,
骨头	”	曾是	在	不	方式	减少	,

迈克尔忧郁的表情似乎每天都在警告人们，他“骨子里的感觉”丝毫没有减弱。

[ænd; ənd] [mɪs] [mə'rændə] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɪri] .

and	Miss	Miranda	appeared	more	and	more	concerned	and	weary	.
和	错过	米兰达	出现	更多的	和	更多的	担心的	和	厌倦	.

米兰达小姐显得越来越担忧和疲惫。

“ [mɪs] [mə'rændə]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [help] [juː 'es] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['bɑːrbəri] ['paiərits] , ” ['deɪvɪd]

“	Miss	Miranda	only	meant	to	help	us	remember	the	Barbary	pirates	,	”	David
“	错过	米兰达	仅有的	意思是	到	帮助	我们	记住	这	巴巴里	海盗	,	”	大卫

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

was	saying	,
曾是	说	,

“米兰达小姐只是想帮助我们记住巴巴里海盗，”大卫说道。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	but	she	told	us	more	than	that	.
”	但	她	讲述	我们	更多的	比	那	.

但她告诉我们的远不止这些。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [blʌd] , [hɜ:rz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ,

I	begin	to	see	how	it	is	their	blood	,	hers	and	her	father's	,
我	开始	到	看	如何	它	是	他们的	血	,	她的	和	她	父亲的	,

我开始明白，那是他们之间的血脉，她和她父亲的血脉。

[tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] [nu:] [θɪŋz] .

to	dream	of	progress	and	new	things	.
到	梦	的	进步	和	新的	事物	.

梦想进步和新事物。

[ðæt] [nu:] ['endʒɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['renldz] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]

That	new	engine	that	Mr	.	Reynolds	is	trying	to	develop	may	turn	out	as	great	a
那	新的	引擎	那	先生	.	雷诺兹	是	尝试	到	发展	可能	转动	出去	作为	伟大的	一个

[θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['klɪpər] [ʃɪp] ,

thing	as	the	clipper	ship	,
事物	作为	这	快艇	船	,

雷诺兹先生正在研发的那种新型发动机，最终可能会像他发明的帆船一样伟大。

[ænd; ənd] [meɪ] [brɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	may	bring	as	many	changes	.
和	可能	带来	作为	许多	变化	.

并可能带来诸多变化。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

And	she	is	doing	as	much	for	it	as	her	father	,
和	她	是	正在做	作为	很多	为了	它	作为	她	父亲	,

她为此付出的努力不亚于她父亲。

['mænɪdʒɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['nevər] [dɪ'stɜ:rbd] [ɔ:r] ['trʌbld] [ɔ:r] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

managing	that	he	is	never	disturbed	or	troubled	or	discouraged	.
管理	那	他	是	绝不	不安	或者	麻烦	或者	灰心	.

让他始终保持平静，不为所动，不为所烦，不为所动。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] . ”

Even	if	he	should	want	to	give	it	up	,	I	think	she	wouldn't	let	him	.	”
甚至	如果	他	应该	想	到	给	它	向上	,	我	思考	她	不会	让	他	.	”

即使他想放弃，我想她也不会让他放弃的。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:r] [laɪk] ['dʒɑ:nəθən]['ædəmz][ðæn; ðən] [laɪk] ['hʌmfri] ['renldz] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

“	She	is	more	like	Jonathan	Adams	than	like	Humphrey	Reynolds	,	”	rejoined	Elizabeth	,
”	她	是	更多的	喜欢	乔纳森	亚当斯	比	喜欢	汉弗莱	雷诺兹	,	”	重新加入	伊丽莎白	,

“她更像乔纳森·亚当斯，而不是汉弗莱·雷诺兹，”伊丽莎白接着说道。

“ [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grændˌfɑ:ðəz] .

“	though	they	were	both	her	great	-	grandfathers	.
”	尽管	他们	是	两个都	她	伟大的	-	祖父们	.

“尽管他们都是她的曾祖父。”

['dʒɑ:nəθənz] ['dɔ:tər] ['mærid] ['hʌmfri:z] [sʌn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑ:rd] , [soʊ][ʃi:; ʃi]

Jonathan's	daughter	married	Humphrey's	son	and	they	inherited	the	shipyard	,	so	she
乔纳森的	女儿	已婚	汉弗莱的	儿子	和	他们	遗传	这	船厂	,	所以	她

[toʊld][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] ,

told	me	yesterday	,
讲述	我	昨天	,

乔纳森的女儿嫁给了汉弗莱的儿子，他们继承了造船厂，她昨天告诉我的。

[ænd; ənd] [bɪlt] ['klɪpər] [ʃɪps] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	built	clipper	ships	after	him	.
和	建造	快艇	船舶	后	他	.

在他之后，他们也建造了快速帆船。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [dɪd][seɪl][tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn][naɪn] [deɪz] , [dʒʌst][æz; əz]['dʒɑːnəθən]

Some	of	them	really	did	sail	to	Europe	in	nine	days	,	just	as	Jonathan
一些	的	他们	真的	做过	帆	到	欧洲	在	九	天	,	只是	作为	乔纳森

[hæd; həd] [hoʊpt] .

had	hoped	.
有	希望	.

正如乔纳森所希望的那样，他们中的一些人确实在九天内航行到了欧洲。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wen] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	made	a	great	fortune	during	that	time	when	American	ships	were	trading	with
他们	制成	一个	伟大的	财富	期间	那	时间	什么时候	美国人	船舶	是	贸易	和

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . ”

the	whole	world	.	”
这	所有的	世界	.	”

在那个美国船只与全世界进行贸易的时期，他们发了大财。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] , ” ['deɪvɪd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

“	And	it	was	that	fortune	that	built	this	house	,	”	David	took	up	the	thread	of
“	和	它	曾是	那	财富	那	建造	这	房子	,	”	大卫	采取	向上	这	线	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

“正是那笔财富建造了这座房子，”大卫接着猜测的话题说道。

“ [ænd; ənd] [geɪv] ['mɪstər] . ['renldz] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl]

“	and	gave	Mr	.	Reynolds	his	scientific	education	and	sent	him	to	all
“	和	给予	先生	.	雷诺兹	他的	科学	教育	和	发送	他	到	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

sorts	of	places	abroad	to	study	.
排序	的	地方	国外	到	学习	.

“并给予雷诺兹先生科学教育，送他到国外各地学习。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	where	is	it	?	”
但	在哪里	是	它	?	”

但它在哪里呢?

“ [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] , ” ['bɛtsi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

“	Wherever	it	has	gone	,	”	Betsey	said	,	“	it	may	come	back	again	some	day	.
“	无论	它	有	已消失	,	”	贝齐	说	,	“	它	可能	来	后退	再次	一些	天	.

“无论它去了哪里，”贝齐说，“它总有一天会回来的。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['dʒɑːnəθən][ænd; ənd] ['hʌmfri] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

I	will	always	like	to	think	of	how	Jonathan	and	Humphrey	succeeded	in
我	将要	总是	喜欢	到	思考	的	如何	乔纳森	和	汉弗莱	成功了	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

the	face	of	everything	.
这	脸	的	一切	.

我永远都会记得乔纳森和汉弗莱是如何克服重重困难取得成功的。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['renldz] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . ”

I	think	Mr	.	Reynolds	will	succeed	in	the	same	way	.	”
我	思考	先生	.	雷诺兹	将要	成功	在	这	相同的	方式	.	”

我认为雷诺兹先生也会以同样的方式取得成功。

“ [mɪs] [mə'rændə] [wɪl] ['nevər] [luːz] ['kɜːrɪdʒ] , ” ['deɪvɪd] [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] , “ [bʌt; bət][hɜːr; hər]
“ Miss Miranda will never lose courage , ” David observed reflectively , “ but her
“ 错过 米兰达 将要 绝不 失去 勇气 , ” 大卫 观察到 反思地 , “ 但 她
['fɑːðər] [ɪz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] .
father is — a little different .
父亲 是 — 一个 小的 不同的 .

“米兰达小姐永远不会失去勇气，”大卫若有所思地说道，“但她的父亲——有点不一样。”

[hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
He is old and tired and he is trying to do the work of a young man ,
他 是 老的 和 疲劳的 和 他 是 尝试 到 做 这 工作 的 一个 年轻的 男人 ,

他年老体衰，却要承担年轻人的工作。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] .
of a person with strength and confidence in himself .
的 一个 人 和 力量 和 信心 在 他自己 .

一个坚强自信的人。

[wɪ'ðaʊt] [mɪs] [mə'rændə][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] ['spɪrɪt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Without Miss Miranda he might have lost spirit long ago ,
没有 错过 米兰达 他 可能 有 丢失的 精神 长的 前 ,

如果没有米兰达小姐，他可能早就失去斗志了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .
but she will help him to the very end .
但 她 将要 帮助 他 到 这 非常 结尾 .

但她会帮助他到最后一刻。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [haʊs]
She is anxious and lonely , she wants her brother , and she wants her house
她 是 焦虑的 和 孤独 , 她 想要 她 兄弟 , 和 她 想要 她 房子
.
:
.

她感到焦虑和孤独，她想念她的哥哥，也想念她的房子。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sək'ses] . ”
But more than anything she wants her father's success . ”
但 更多的 比 任何事物 她 想要 她 父亲的 成功 . ”

但她最渴望的还是父亲的成功。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [hɪr] , ” ['bɛtsi] [went] [ɑːn] ,
“ They must have been very happy when they lived here , ” Betsey went on ,
“ 他们 必须 有 到过 非常 快乐的 什么时候 他们 居住地 这里 , ” 贝齐 去 在 ,

“他们住在这里的时候一定非常幸福，”贝齐接着说。

“ [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['renldz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
“ with Mr . Reynolds busy at his work ,
“ 和 先生 . 雷诺兹 忙碌的 在 他的 工作 ,

“雷诺兹先生正忙于工作，

[wɪð; wɪθ][ted] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər] [və'keiʃənz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ,
with Ted coming home for vacations — he was only just out of college ,
和 泰德 未来 家 为了 假期 — 他 曾是 仅有的 只是 出去 的 大学 ,
['maɪk(ə)l] [sez] ,
Michael says ,
迈克尔 说道 ,

迈克尔说，泰德当时刚大学毕业，经常回家过节。

[wen] [ðə; ðɪ][wɔːr][bɪ'gæn] — [wɪð; wɪθ][ðæt] ['kʌz(ə)n] ['dɑːnld] [gɔːn] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel]

when	the	war	began	—	with	that	Cousin	Donald	gone	into	business	and	doing	well
什么时候	这	战争	开始	—	和	那	表哥	唐纳德	已消失	进入	商业	和	正在做	出色地

.

:

.

战争爆发后，唐纳德表兄开始经商，并且生意做得不错。

['mɪstər] . ['renldz] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][aɪ]

Mr	.	Reynolds	must	have	given	him	the	money	for	a	start	and	I
先生	.	雷诺兹	必须	有	给定	他	这	钱	为了	一个	开始	和	我

[θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv][felt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

think	they	must	all	have	felt	more	comfortable	when	he	was	gone	.
思考	他们	必须	全部	有	毛毡	更多的	舒服的	什么时候	他	曾是	已消失	.

雷诺兹先生肯定给了他钱，而且我认为他走了之后，他们所有人都感觉更安心了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bəːnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔːr] [keɪm] ,

And	then	the	house	burned	and	the	war	came	,
和	然后	这	房子	烧伤	和	这	战争	来了	,

然后房子着火了，战争爆发了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['hæpi] ['eni] [mɔːr] . ”

and	everything	was	changed	so	that	nobody	was	happy	any	more	.	”
和	一切	曾是	已更改	所以	那	无人	曾是	快乐的	任何	更多的	.	”

一切都变了，没有人再快乐了。

“ ['mɪstər] . ['renldz] [ɪz] ['hæpi] , ” ['deɪvɪd] [ɪn'sɪstɪd] ; “ [wət'evər] [ɪz] [rɔːŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [kept] [frʌm; frəm]

“	Mr	.	Reynolds	is	happy	,	”	David	insisted	;	“	whatever	is	wrong	is	being	kept	from
“	先生	.	雷诺兹	是	快乐的	,	”	大卫	坚持	;	“	任何	是	错误的	是	存在	保留	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“雷诺兹先生很开心，”大卫坚持说；“无论出了什么问题，他都被蒙在鼓里。”

[tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [sək'ses] ,

To	work	at	something	you	love	that	is	coming	nearer	and	nearer	to	success	,
到	工作	在	某物	你	爱	那	是	未来	更近	和	更近	到	成功	,

从事自己热爱且越来越接近成功的事情，

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɪz] .

that	is	one	of	the	best	things	there	is	.
那	是	一	的	这	最好的	事物	那里	是	.

这是最棒的事情之一。

[bʌt; bət] [mɪs] [mə'rændə] ['ɪznt] ['hæpi] !

But	Miss	Miranda	isn't	happy	!
但	错过	米兰达	不是	快乐的	!

但米兰达小姐并不高兴！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ['evri] [deɪ] .

And	she	is	growing	more	unhappy	every	day	.
和	她	是	生长	更多的	不开心	每一个	天	.

她一天比一天不开心。

[its] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] . ”

It's	time	something	was	done	.	”
它是	时间	某物	曾是	完毕	.	”

是时候采取行动了。

“ [ɪf] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] , ” ['bɛtsi] [sə'dʒestɪd] .

“	If	her	brother	could	only	come	home	,	”	Betsey	suggested	.
“	如果	她	兄弟	可以	仅有的	来	家	,	”	贝齐	建议	.

“要是她哥哥能回家就好了，”贝齐说道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdeɪvɪd] .

“	He	might	come	home	to	-	morrow	,	he	might	be	kept	a	year	,	”	replied	David	.
”	他	可能	来	家	到	-	明天	,	他	可能	是	保留	一个	年	,	”	回复	大卫	.

“他可能明天就回家，也可能被关一年，”大卫回答说。

“ [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

“	No	,	we	can't	wait	for	him	.
”	不	,	我们	不能	等待	为了	他	.

“不，我们不能等他。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːrˈselvz] . ”

We	will	have	to	do	something	ourselves	.	”
我们	将要	有	到	做	某物	我们自己	.	”

我们得自己想办法了。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈbɛtsi] [ˈblæŋkli] .

“	But	what	can	we	do	?	”	questioned	Betsey	blankly	.
”	但	什么	能	我们	做	?	”	被质问	贝齐	茫然地	.

“可是我们能做什么呢？”贝齐茫然地问道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] , ” [kənˈfest] [ˈdeɪvɪd] ,

“	I	don't	know	yet	,	”	confessed	David	,
”	我	不	知道	然而	,	”	坦白	大卫	,

“我还不知道，”大卫坦白道。

[ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

knitting	his	eyebrows	in	earnest	thought	as	he	sat	on	the	grass	with	his	arms
针织	他的	眉毛	在	认真	想法	作为	他	卫星	在	这	草	和	他的	武器

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

about	his	knees	,
关于	他的	膝盖	,

他坐在草地上，双臂环抱着膝盖，眉头紧锁，认真地思考着。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪf] [wiː; wi] [dʒʌst] [stænd] [baɪ]

“	but	there	is	bound	to	be	something	we	can	do	if	we	just	stand	by
”	但	那里	是	边界	到	是	某物	我们	能	做	如果	我们	只是	站立	经过

[ænd; ənd] [traɪ] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] .

and	try	hard	enough	.
和	尝试	难的	足够的	.

“但是，如果我们坚持不懈，努力尝试，就一定能做些什么。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [məˈrændə] !

And	I	would	try	anything	for	Miss	Miranda	!
和	我	会	尝试	任何事物	为了	错过	米兰达	!

为了米兰达小姐，我什么都愿意尝试！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [smɔːl] [ɔːr] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvɪdz] [æmˈbɪʃənz] [nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv]

”	There	was	nothing	small	or	mean	about	David's	ambitions	nor	in	the	loyalty	of
”	那里	曾是	没有什么	小的	或者	意思是	关于	大卫的	抱负	也不	在	这	忠诚	的

[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .

his	friendship	.
他的	友谊	.

“大卫的抱负和他对友谊的忠诚，都绝非卑鄙无耻之举。”

“ [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] ,

“	While	we	are	talking	it	all	over	,
”	尽管	我们	是	说	它	全部	超过	,

“当我们还在讨论这件事的时候，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] , ” [bɪˈgæn] [ˈbɛtsi] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .

there	is	one	other	thing	I	should	like	to	speak	about	,	”	began	Betsey	hesitatingly	.
那里	是	一	其他	事物	我	应该	喜欢	到	说话	关于	,	”	开始	贝齐	犹豫地	.

“还有一件事我想说，”贝齐犹豫着开口道。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] — [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ Do you ever think that there is anything about this house — this place that was a
“ 做 你 曾经 思考 那 那里 是 任何事物 关于 这 房子 — 这 地方 那 曾是 一个
[haʊs] — [ðæt] [ɪz][æt; ət][ɔːl] — [kwɪr] ?
house — that is at all — queer ?
房子 — 那 是 在 全部 — 酷儿 ?

“你有没有想过，这栋房子——这个曾经是房子的地方——有什么奇怪之处？”

” ['deɪvɪd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['fɪksɪdli] .
” David sat bolt upright and stared at her fixedly .
” 大卫 卫星 螺栓 直立 和 凝视 在 她 固定地 .

大卫笔直地坐了起来，目不转睛地盯着她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['maɪk(ə)l] , ” [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] .
“ You have been talking to Michael , ” he accused her .
“ 你 有 到过 说 到 迈克尔 , ” 他 被告 她 .

“你和迈克尔有联系，”他指责道。

“ ['maɪk(ə)l] [sez] [ðæt] [ɪl] [lʌk] [ɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər]
“ Michael says that ill luck is brooding over the whole place like a summer
“ 迈克尔 说道 那 患病的 运气 是 沉思 超过 这 所有的 地方 喜欢 一个 夏天
['θʌndərstɔːrm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wer] [ðə; ði][boʊlt] [wɪl] [straɪk] .
thunderstorm and that there is no telling where the bolt will strike .
雷雨 和 那 那里 是 不 讲述 在哪里 这 螺栓 将要 罢工 .

“迈克尔说，厄运像夏日雷暴一样笼罩着整个地方，谁也说不准雷霆会击中哪里。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [æz; əz]['maɪk(ə)l] . ”
I never saw a person who could believe such strange things as Michael . ”
我 绝不 锯 一个 人 WHO 可以 相信 这样的 奇怪的 事物 作为 迈克尔 . ”

我从没见过像迈克尔那样会相信如此怪事的人。

“ [noʊ] , ” ['bɛtsi] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
“ No , ” Betsey maintained stoutly , “ it is not from anything he said .
“ 不 , ” 贝齐 维持 坚定地 , “ 它 是 不是 从 任何事物 他 说 .

“不，”贝齐坚定地说道，“这并非源于他说的任何话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ'self] .
It is only what I have seen myself .
它 是 仅有的 什么 我 有 已见 我 .

这只是我亲眼所见的。

” [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn]
” She sat looking at him , first with sharp penetration , then with the dawn
” 她 卫星 寻找 在 他 , 第一的 和 锋利的 渗透 , 然后 和 这 黎明
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] .
of a sudden discovery .
的 一个 突然 发现 .

她坐着看着他，起初眼神锐利，然后眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [les] [sɔːrɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['deɪvɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
She was possessed of less soaring ambition than David , but of a more
她 曾是 拥有 的 较少的 翱翔 志向 比 大卫 , 但 的 一个 更多的
['kiːnli] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] .
keenly observant eye .
敏锐地 观察者 眼睛 .

她不像大卫那样雄心勃勃，但她的观察力却更加敏锐。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
“ You have seen something yourself , ” she announced .
“ 你 有 已见 某物 你自己 , ” 她 宣布 .

“你已经亲眼看到了，”她宣布道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv]
“ You are trying to argue me out of it because you don't want to believe
“ 你 是 尝试 到 争论 我 出去 的 它 因为 你 不 想 到 相信
[jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .
your own eyes .
你的 自己的 眼睛 .

“你试图说服我改变想法，是因为你不愿相信自己的眼睛。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .
Tell me what you have seen .
告诉 我 什么 你 有 已见 .

告诉我你看到了什么。

” ['deɪvɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ə'pærəntli] ['strʌglɪŋ] ['ɑːbstɪnətli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
” David was silent for a minute , apparently struggling obstinately against his
” 大卫 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 , 显然 挣扎 顽固地 反对 他的
[oʊn] [kən'vikʃənz] .
own convictions .
自己的 定罪 .

大卫沉默了一会儿，显然是在顽固地与自己的信念作斗争。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — [laɪts] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'fest]
“ It was just — lights , and — and something moving , ” he confessed
“ 它 曾是 只是 — 灯 , 和 — 和 某物 移动 , ” 他 坦白
[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][æt; ət] [læst] .
shamefacedly at last .
羞愧地 在 最后的 .

“当时只是——灯光，还有——有什么东西在动，”他最后羞愧地承认道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [wɪnd] , ['faɪəˌflaɪz] , ['muːnlaɪt] [ɑːn] [ðæt] ['broʊkən]
“ It might have been almost anything , wind , fireflies , moonlight on that broken
“ 它 可能 有 到过 几乎 任何事物 , 风 , 萤火虫 , 月光 在 那 破碎的
['mɪrər] .
mirror .
镜子 .

“那可能是任何东西，风、萤火虫、月光照射在那面破碎的镜子上。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['maɪk(ə)l] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['gɔblɪnz] . ”
I'm not going to let Michael make me believe in goblins . ”
我是 不是 去 到 让 迈克尔 制作 我 相信 在 哥布林 . ”

我不会让迈克尔让我相信有妖精存在。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['bɛtsi] [sed] .
“ It is only lately that I have seen it , ” Betsey said .
“ 它 是 仅有的 最近 那 我 有 已见 它 , ” 贝齐 说 .

“我也是最近才看到的，”贝齐说。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] [ænd; ənd][aɪ]
“ From the house where I live you can see the top of this hill and I
“ 从 这 房子 在哪里 我 居住 你 能 看 这 顶部 的 这 爬坡道 和 我
[ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,
am certain that ,
是 肯定 那 ,

“从我住的房子里可以看到这座山顶，我确信，

[ɑːn] [θriː] [naɪts] [æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [laɪt] ['muːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ]
on three nights at least , I have seen a light moving back and forth among
在 三 夜晚 在 至少 , 我 有 已见 一个 光 移动 后退 和 前进 之中
[ðə; ði]['ruːɪnz] .
the ruins .
这 废墟 .

至少有三个晚上，我看到一束光在废墟中来回移动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz][soʊ] ['sloʊli] ,

It	is	very	small	and	dim	and	it	goes	so	slowly	,
它	是	非常	小的	和	暗淡	和	它	去	所以	缓慢地	,

它很小很暗，而且移动速度很慢。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli]

sometimes	I	think	it	has	disappeared	entirely
有时	我	思考	它	有	消失	完全

有时我觉得它已经完全消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] [ə'gen] .

but	it	always	comes	in	sight	again	.
但	它	总是	来	在	视线	再次	.

但它总会再次出现在你的视野中。

[wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

One	night	it	was	raining	and	the	next	the	moon	was	shining	and	the
一	夜晚	它	曾是	下雨	和	这	下一个	这	月亮	曾是	灼灼	和	这

[nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm] ['stɑːrlaɪt] ,

next	it	was	dim	starlight	,
下一个	它	曾是	暗淡	星光	,

一夜之间下起了雨，第二天月亮就出来了，再过一天就只剩下微弱的星光了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	the	light	was	there	.
但	这	光	曾是	那里	.

但光就在那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? ”

And	you	have	seen	it	too	?	”
和	你	有	已见	它	也	?	”

你也看到了?

“ [jes] , ” [əd'mɪtɪd] ['deɪvɪd] , “ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	Yes	,	”	admitted	David	,	“	though	I	have	tried	to	make	myself	believe	it	was
“	是的	,	”	承认	大卫	,	“	尽管	我	有	尝试	到	制作	我	相信	它	曾是

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

a	mistake	.
一个	错误	.

“是的，”大卫承认道，“尽管我一直试图让自己相信那是一个错误。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['sʌməsɪt, -set] [leɪn] ['æftər][dɑːrk] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt]

I	was	coming	up	Somerset	Lane	after	dark	,	the	first	time	,	and	I	saw	that
我	曾是	未来	向上	萨默塞特郡	车道	后	黑暗的	,	这	第一的	时间	,	和	我	锯	那

[seɪm] [laɪt] ,

same	light	,
相同的	光	,

天黑后，我第一次沿着萨默塞特巷走来，看到了同样的灯光。

['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːlz] .

bobbing	and	jerking	across	the	broken	walls	.
上下摆动	和	抽搐	穿过	这	破碎的	墙壁	.

在残垣断壁间上下颠簸。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪəˌflaɪz]

I	stopped	and	watched	and	tried	to	persuade	myself	that	it	was	fireflies
我	停止	和	观看	和	尝试	到	说服	我	那	它	曾是	萤火虫

[ɔːr] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] ,

or	glow	-	worms	,
或者	辉光	-	蠕虫	,

我停下来观看，并试图说服自己那是萤火虫或发光蠕虫。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [sək'siːd] .
but **I** **didn't** **succeed** **.**
但 我 没有 成功 .

但我没能成功。

[ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [laɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ænd; ənd]['muːvɪŋ] ['sloʊli] [bʌt; bət]['nevər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ]
A **very** **small** **light** **,** **as** **you** **say** **,** **and** **moving** **slowly** **but** **never** **really** **coming**
一个 非常 小的 光 , 作为 你 说 , 和 移动 缓慢地 但 绝不 真的 未来
[tuː; tə][rest] .
to **rest** **.**
到 休息 .

正如你所说，那是一束非常微弱的光，缓慢移动但从未真正停止。

[aɪ] — [aɪ][dəunt][kwaɪt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I **—** **I** **don't** **quite** **like** **it** **.**
我 — 我 不 相当 喜欢 它 .

我——我不太喜欢它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dʌski] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] ,
" **It** **was** **growing** **dusky** **in** **the** **shadow** **of** **the** **pines** **,**
" 它 曾是 生长 昏暗 在 这 阴影 的 这 松树 ,

松树的阴影下，天色渐渐暗了下来。

[soʊ][ðæt] ['bɛtsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʌn'iːzinis] .
so **that** **Betsey** **began** **to** **look** **about** **her** **with** **a** **slight** **uneasiness** **.**
所以 那 贝齐 开始 到 看 关于 她 和 一个 轻微 不安 .

于是贝茜开始有些不安地环顾四周。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt][tend] ['greɪtli] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['piːsf(ə)l] [ɔːr][æt; ət]
The **subject** **was** **one** **that** **did** **not** **tend** **greatly** **toward** **making** **one** **peaceful** **or** **at**
这 主题 曾是 一 那 做过 不是 趋向 非常 朝向 制作 一 和平 或者 在
[rest][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] .
rest **in** **that** **lonely** **place** **.**
休息 在 那 孤独 地方 .

这个话题并不会让人在那个孤独的地方感到平静或安宁。

“ [aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [mɪs] [mə'rændə] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmwʌt] ['leɪmli]
“ **I** **rather** **believe** **Miss** **Miranda** **will** **be** **looking** **for** **us** **,** **”** **she** **said** **somewhat** **lamely**
“ 我 相当 相信 错过 米兰达 将要 是 寻找 为了 我们 , ” 她 说 有些 跛行
[æt; ət][læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

“我倒觉得米兰达小姐会来找我们的，”她最后有些无力地说。

['deɪvɪd] [læft] .
David **laughed** **.**
大卫 笑了 .

大卫笑了。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ]
“ **I** **don't** **feel** **very** **comfortable** **here** **myself** **,** **”** **he** **agreed** **,** **“** **and** **it** **is** **getting**
“ 我 不 感觉 非常 舒服的 这里 我 , ” 他 同意 , “ 和 它 是 获得
['ræðər][dɑːrk] .
rather **dark** **.**
相当 黑暗的 .

“我自己也觉得这里不太舒服，”他同意道，“而且天色也渐渐暗了下来。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][taɪm][tuː; tə][goʊ] .
Yes **,** **it** **must** **be** **time** **to** **go** **.**
是的 , 它 必须 是 时间 到 去 .

是的，我该走了。

" [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʌn'tɪl] ,
" They went along the path together to the gate without speaking , until ,
" 他们 去 沿着 这 小路 一起 到 这 门 没有 请讲 , 直到 ,

他们一言不发地沿着小路一起走到大门，直到.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] , ['deɪvɪd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
with his hand on the lock , David paused and looked back .
和 他的 手 在 这 锁 , 大卫 暂停 和 看起来 后退 .

大卫的手放在锁上，停顿了一下，回头看了看。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['riːəli] [dɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am going back after it grows really dark , " he said ,
" 我 是 去 后退 后 它 生长 真的 黑暗的 , " 他 说 ,

"等天完全黑下来，我再回去，"他说。

" [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] .
" to see what that thing is .
" 到 看 什么 那 事物 是 .

"想看看那是什么。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] . "
It ought not to go on . "
它 应该 不是 到 去 在 . "

这种事不应该继续下去了。

" [oʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn] ['riːəl] ['hɔːrər] .
" Oh , no , " cried Elizabeth in real horror .
" 哦 , 不 , " 哭 伊丽莎白 在 真实的 恐怖 .

"哦，不！"伊丽莎白惊恐地叫道。

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

"哦，不！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] , " ['deɪvɪd] [ɪn'sɪstɪd] ['stedəli] .
" It is something that ought to be cleared up , " David insisted steadily .
" 它 是 某物 那 应该 到 是 已清除 向上 , " 大卫 坚持 稳步 .

"这件事应该澄清一下，"大卫坚定地说道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] .
" If we don't do it ourselves , we should tell some one who will .
" 如果 我们 不 做 它 我们自己 , 我们 应该 告诉 一些 一 WHO 将要 .

"如果我们自己不做，就应该告诉别人去做。"

[ðə; ði] [pleɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] [məˈrændə][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .
The place belongs to Miss Miranda and it should be looked after .
这 地方 属于 到 错过 米兰达 和 它 应该 是 看起来 后 .

这地方属于米兰达小姐，应该好好照看。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
Yes , I am going to see about it to - night . "
是的 , 我 是 去 到 看 关于 它 到 - 夜晚 . "

是的，我今晚会去看看这件事。

" [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['gæspɪŋ] [breθ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
" Then , " replied Elizabeth with a long and rather gasping breath , " if you will
" 然后 , " 回复 伊丽莎白 和 一个 长的 和 相当 喘息 气息 , " 如果 你 将要
[goʊ] ,
go ,
去 ,

"那么，"伊丽莎白长长地喘着气回答道，"如果你愿意去的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	going	with	you	.
我	是	去	和	你	.

我和你一起去。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] ['veri] [lɔːŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tæsks] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	They	did	not	work	very	long	at	their	respective	tasks	that	evening	.
"	他们	做过	不是	工作	非常	长的	在	他们的	各自	任务	那	晚上	.

“那天晚上，他们各自的工作时间都不长。”

['bɛtsi] [wʌz; wəz][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['helpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]['deɪvɪd]

Betsey	was	an	absent	-	minded	helper	as	she	put	away	the	dishes	and	David
贝齐	曾是	一个	缺席的	-	有思想	帮手	作为	她	放	离开	这	菜肴	和	大卫

, [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['leɪtər] ,

,	it	appeared	later	,
,	它	出现	之后	,

贝特西是个心不在焉的帮手，她收拾碗筷时显得有些漫不经心，后来大卫也意识到了这一点。

[hæd; həd] [drɑːpt] [soʊ] ['meni] [tuːlz] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [twaɪs]

had	dropped	so	many	tools	and	needed	to	be	told	so	many	things	twice
有	掉落	所以	许多	工具	和	需要	到	是	讲述	所以	许多	事物	两次

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他掉了好多工具，好多事情需要别人重复解释两遍。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['renldz] [hæd; həd] [grɑːspt] ['veɪgli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt]

that	even	Mr	.	Reynolds	had	grasped	vaguely	that	something	was	not	quite	right
那	甚至	先生	.	雷诺兹	有	抓住	依稀	那	某物	曾是	不是	相当	正确的

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

and	had	stopped	to	gaze	at	him	over	his	spectacles	,
和	有	停止	到	目光	在	他	超过	他的	眼镜	,

就连雷诺兹先生也隐约察觉到有些不对劲，停下来透过眼镜打量他。

[ɪn][maɪld][ænd; ənd] [peɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

in	mild	and	pained	astonishment	.
在	温和的	和	痛苦	惊讶	.

带着轻微而痛苦的惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['riːəl] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]

It	was	earlier	than	usual	and	just	at	the	edge	of	real	darkness	,	the
它	曾是	早些时候	比	通常	和	只是	在	这	边缘	的	真实的	黑暗	,	这

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

比往常来得早，就在真正的黑暗边缘，柔和的.....

[blæk] [dɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [sprɪŋ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['rɪzn] ,

black	dark	of	a	warm	spring	night	before	the	moon	has	risen	,
黑色的	黑暗的	的	一个	温暖的	春天	夜晚	前	这	月亮	有	升起	,

春夜温暖，月亮尚未升起，一片漆黑。

[wen] ['deɪvɪd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

when	David	presented	himself	at	the	kitchen	door	for	the	ostensible	purpose	of
什么时候	大卫	呈现	他自己	在	这	厨房	门	为了	这	表面上的	目的	的

['teɪkɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hoʊm] .

taking	Elizabeth	home	.
采取	伊丽莎白	家	.

大卫出现在厨房门口，表面上的目的是接伊丽莎白回家。

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['tremblɪŋ] [hændz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['tauəlz] ,

With	rather	trembling	hands	she	took	off	her	apron	and	put	away	her	towels	,
和	相当	发抖	双手	她	采取	离开	她	围裙	和	放	离开	她	毛巾	,

她双手微微颤抖，脱下围裙，收起毛巾。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	prepared	to	go	with	him	.
和	准备	到	去	和	他	.

并准备和他一起去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][plæn][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt][soʊ] ['i:zəli] , [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪtʃ] .

But	their	plan	was	not	to	be	carried	out	so	easily	,	or	without	any	hitch	.
但	他们的	计划	曾是	不是	到	是	携带	出去	所以	容易地	,	或者	没有	任何	拴住	.

但他们的计划并非能够如此轻易地顺利实施，也并非一帆风顺。

“ [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [ə'naʊnst] [mɪs] [mə'rændə][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]

“	I	will	walk	down	the	hill	with	you	,	”	announced	Miss	Miranda	with	somewhat
“	我	将要	走	向下	这	爬坡道	和	你	,	”	宣布	错过	米兰达	和	有些

[ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['sʌdnnəs] .

disconcerting	suddenness	.
令人不安	突然	.

“我会陪你一起下山，”米兰达小姐突然宣布道，语气有些令人不安。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dɑ:nəvən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

“	I	have	some	things	to	take	to	Mrs	.	Donovan	at	the	foot	of	the	lane	.
“	我	有	一些	事物	到	拿	到	太太	.	多诺万	在	这	脚	的	这	车道	.

“我有些东西要送到巷子尽头的唐纳文太太那里去。”

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kæbɪdʒ] [plænts] . ”

I	promised	her	some	of	my	cabbage	plants	.	”
我	承诺	她	一些	的	我的	卷心菜	植物	.	”

我答应送她一些我的卷心菜苗。

“ [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , ” ['kɔ:rəst] [ðə; ði] [tu:] [kən'spɪərətəz] ,

“	We	will	take	them	,	”	chorused	the	two	conspirators	,
“	我们	将要	拿	他们	,	”	齐声说道	这	二	阴谋者	,

“我们会抓住他们，”两名同谋者异口同声地说。

['spi:kɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɑ:mptnəs] [ðæt] ['eni] [wʌn] [les] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ðæn; ðən] [mɪs]

speaking	together	with	such	promptness	that	any	one	less	preoccupied	than	Miss
请讲	一起	和	这样的	迅速	那	任何	一	较少的	心事重重	比	错过

[mə'rændə] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [sʌm; səm]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt] .

Miranda	might	have	guessed	that	some	project	was	on	foot	.
米兰达	可能	有	猜对了	那	一些	项目	曾是	在	脚	.

他们交谈得如此迅速，以至于任何比米兰达小姐不那么心不在焉的人都可能会猜到他们正在进行某个项目。

“ [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər][maɪ'self] , ” [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

“	No	,	I	must	see	her	myself	,	”	she	persisted	and	set	out	with	them	,
“	不	,	我	必须	看	她	我	,	”	她	持续	和	放	出去	和	他们	,

“不，我必须亲自见她，”她坚持道，然后和他们一起出发了。

[tu:; tə][ðer; ðər] [ɪl] - [kən'si:ld] [dɪs'meɪ] .

to	their	ill	-	concealed	dismay	.
到	他们的	患病的	-	暗	沮丧	.

他们难掩失望之情。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌju: 'es] ,

“	It	is	not	very	late	and	we	can	come	back	after	she	has	left	us	,
“	它	是	不是	非常	晚的	和	我们	能	来	后退	后	她	有	左边	我们	,

“现在还不算太晚，等她离开后我们再回来也行。”

" ['deɪvɪd] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [mə'rændə] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	David	found	opportunity	to	say	before	Miss	Miranda	joined	them	with	the
"	大卫	成立	机会	到	说	前	错过	米兰达	加入	他们	和	这

['kæbɪdʒ] [plænts] .

cabbage	plants	.
卷心菜	植物	.

大卫趁着米兰达小姐带着卷心菜苗加入他们之前，赶紧开口说道。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ,

They	went	down	the	hill	without	much	of	their	usual	talking	and	laughter	,
他们	去	向下	这	爬坡道	没有	很多	的	他们的	通常	说	和	笑声	,

他们下山的时候，几乎没有像往常那样交谈和欢笑。

[fɔːr; fər] [mɪs] [mə'rændə] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː]

for	Miss	Miranda	appeared	absorbed	in	her	own	thoughts	,	and	her	two
为了	错过	米兰达	出现	吸收	在	她	自己的	想法	,	和	她	二

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

米兰达小姐似乎沉浸在自己的思绪中，而她的两位同伴，

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɔːld] [baɪ] [ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

perhaps	a	little	appalled	by	their	undertaking	,	seemed	to	have	not	much	to
也许	一个	小的	震惊	经过	他们的	承诺	,	似乎	到	有	不是	很多	到

[seɪ] .

say	.
说	.

或许是对他们的行为感到有些震惊，似乎没什么可说的。

[ðeɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['dɑːnəvənz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ə'lækrəti]

They	bade	her	good	-	night	at	Mrs	.	Donovan's	door	with	suspicious	alacrity
他们	巴德	她	好的	-	夜晚	在	太太	.	多诺万的	门	和	可疑的	敏捷

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [kloʊzd] ,

and	,	having	seen	it	safely	closed	,
和	,	拥有	已见	它	安全	关闭	,

他们带着可疑的急切在多诺万太太家门口向她道晚安，看到门已安全关好后，

[tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

turned	once	more	up	the	lane	.
转向	一次	更多的	向上	这	车道	.

再次拐弯沿着小路向上走。

[baɪ] ['deɪvɪdz] [əd'vaɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

By	David's	advice	they	were	to	pass	the	cottage	,
经过	大卫的	建议	他们	是	到	经过	这	小屋	,

按照大卫的建议，他们应该绕过那间小屋。

[klaɪm] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['nɪrəst]

climb	higher	up	the	hill	and	find	the	spot	where	the	boundary	wall	was	nearest
爬	更高	向上	这	爬坡道	和	寻找	这	点	在哪里	这	边界	墙	曾是	最近的

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

the	ruins	of	the	house	.
这	废墟	的	这	房子	.

爬上山坡，找到离房屋遗址最近的边界墙遗址。

“ [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [baɪ] [ðə; ði] [puːl] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] .

“	If	we	wait	by	the	pool	,	”	he	explained	,	“	we	might	not	see	anything	.
“	如果	我们	等待	经过	这	水池	,	”	他	解释	,	“	我们	可能	不是	看	任何事物	.

他解释说：“如果我们待在泳池边，可能什么也看不到。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	might	not	come	near	,	whatever	It	is	.
它	可能	不是	来	靠近	,	任何	它	是	.

无论它是什么，它都可能无法接近。

〃 ['bɛtsi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

〃	Betsey	shivered	a	little	.
〃	贝齐	瑟瑟发抖	一个	小的	.

贝齐微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrilz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	ashamed	of	the	thrills	that	were	running	through	her	and	the
她	曾是	羞愧	的	这	刺激	那	是	跑步	通过	她	和	这

['tendənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] [tuː; tə] ['tʃætər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm]['fɜːrmli] [kloʊzd] .

tendency	of	her	teeth	to	chatter	unless	she	kept	them	firmly	closed	.
趋势	的	她	牙齿	到	喋喋不休	除非	她	保留	他们	牢牢	关闭	.

她为自己内心涌动的兴奋感感到羞耻，也为自己除非紧闭双眼否则牙齿会打颤的毛病感到羞耻。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkər]

They	walked	briskly	,	but	some	one	who	came	behind	them	was	walking	quicker
他们	步行	轻快地	,	但	一些	一	WHO	来了	在后面	他们	曾是	步行	更快

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他们走得很快，但跟在他们后面的人走得更快。

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] ['ʌpwərd] , [ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɪn]

A	man	passed	them	as	they	trudged	upward	,	a	man	quite	indistinguishable	in
一个	男人	通过了	他们	作为	他们	艰难跋涉	向上	,	一个	男人	相当	无法区分的	在

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

他们艰难地向上攀登时，一个男人从他们身边经过，在黑暗中很难辨认出他。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

save	for	the	faint	white	of	his	collar	and	of	his	face	.
节省	为了	这	头晕的	白色的	的	他的	衣领	和	的	他的	脸	.

除了他衣领和脸上淡淡的白色。

['bɛtsi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt] ['veri] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Betsey	could	make	out	that	he	was	a	broad	person	,	not	very	tall	,	with	an
贝齐	可以	制作	出去	那	他	曾是	一个	广阔	人	,	不是	非常	高的	,	和	一个

[ə'lɜːrt] ,

alert	,
警报	,

贝齐能看出他身材魁梧，个子不高，但目光敏锐。

[ðoʊ] ['ræðər] ['hevi] [step] .

though	rather	heavy	step	.
尽管	相当	重的	步	.

虽然步伐有些沉重。

[ðeɪ] [lægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

They	lagged	a	little	after	he	had	passed	,
他们	滞后	一个	小的	后	他	有	通过了	,

他去世后，他们稍稍耽搁了一会儿。

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [get] [wel] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

to	let	him	get	well	ahead	of	them	so	that	they	could	go	on	with	the
到	让	他	得到	出色地	前方	的	他们	所以	那	他们	可以	去	在	和	这

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [plænz] [ʌnˈhɜːrd] .

discussion	of	their	plans	unheard	.
讨论	的	他们的	计划	闻所未闻	.

让他远远领先于他们，这样他们就可以继续秘密地讨论他们的计划。

“ [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [its] [nɑːt] [ˈveri] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] , ” [ˈdeɪvɪd] [sed] .

“	Usually	it's	not	very	late	when	the	light	comes	,	”	David	said	.
”	通常	它是	不是	非常	晚的	什么时候	这	光	来	,	”	大卫	说	.

“通常天亮的时候天还没黑，”大卫说。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

“	I	don't	believe	we	will	have	very	long	to	wait	.
”	我	不	相信	我们	将要	有	非常	长的	到	等待	.

“我认为我们不用等太久。”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [heɪst] ,

”	In	spite	of	his	haste	,
”	在	尽管如此	的	他的	匆忙	,

尽管他很匆忙，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈliŋgə] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði]

the	man	who	had	passed	them	must	have	lingered	a	moment	at	the
这	男人	WHO	有	通过了	他们	必须	有	徘徊不去	一个	片刻	在	这

[ˈrenldz] - [geɪt] ,

Reynolds	'	gate	,
雷诺兹	-	门	,

那个从他们身边经过的人肯定在雷诺兹家门口逗留了一会儿。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ]

for	he	was	only	just	opening	it	and	going	up	the	walk	as	they	came	by
为了	他	曾是	仅有的	只是	开幕	它	和	去	向上	这	走	作为	他们	来了	经过

.

:
.

因为他们路过时，他才刚刚打开门，正要沿着小路走上去。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈwɪndoʊz] [fel] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr]

The	light	from	the	cottage	windows	fell	upon	him	as	he	approached	the	door
这	光	从	这	小屋	视窗	跌倒	之上	他	作为	他	接近	这	门

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhɪd(ə)n] .

and	showed	his	figure	more	clearly	although	his	face	was	still	hidden	.
和	显示	他的	数字	更多的	清楚地	虽然	他的	脸	曾是	仍然	隐	.

当他走向门口时，小屋窗户透出的光线照在他身上，虽然他的脸仍然被遮挡着，但他的身影却更加清晰地显现出来。

[ˈbɛtsi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] [bʌt; bət] [ˈdeɪvɪd] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [gɪv]

Betsey	looked	at	him	curiously	but	David	seemed	too	much	occupied	to	give
贝齐	看起来	在	他	奇怪的是	但	大卫	似乎	也	很多	占领	到	给

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glæns] .

him	more	than	a	passing	glance	.
他	更多的	比	一个	通过	瞥一眼	.

贝齐好奇地看着他，但大卫似乎太忙了，只是匆匆瞥了他一眼。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [leɪn] , [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [sɔːt] .

They	left	the	lane	,	skirted	the	wall	and	came	finally	to	the	place	they	sought	.
他们	左边	这	车道	,	裙摆	这	墙	和	来了	最后	到	这	地方	他们	寻求	.

他们离开小路，绕过围墙，最终到达了他们要去的地方。

“ [naʊ] , ” [də'rektɪd] ['deɪvɪd] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] [triː] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

“	Now	,	”	directed	David	,	“	here	is	a	broken	tree	leaning	against	the	wall	.
“	现在	,	”	指导	大卫	,	“	这里	是	一个	破碎的	树	倾斜	反对	这	墙	.

“现在，”大卫指示道，“这里有一棵断树靠在墙上。”

[ʌp] [juː; jʊ][goʊ] .

Up	you	go	.
向上	你	去	.

上去吧。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['skræmblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

”	With	a	little	assistance	and	not	much	scrambling	,	she	clambered	to	the	top
”	和	一个	小的	协助	和	不是	很多	争抢	,	她	攀爬	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

“在别人的帮助下，她没费多少力气就爬到了墙顶上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] ,

They	were	at	the	back	of	the	house	here	,
他们	是	在	这	后退	的	这	房子	这里	,

他们当时在房子后面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [laɪn] [ʌv; əv] ['blækənd] ['ruːɪn][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

with	the	nearest	line	of	blackened	ruin	not	a	hundred	feet	away	.
和	这	最近的	线	的	变黑	废墟	不是	一个	百	脚	离开	.

距离最近的一片焦黑废墟不到一百英尺。

[ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['wɪloʊ] [gruː] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ɪts] ['feðəri] [baʊz] [brʌʃt]

A	spreading	willow	grew	so	close	to	the	wall	that	its	feathery	boughs	brushed
一个	传播	柳	生长	所以	关闭	到	这	墙	那	它是	羽毛状的	树枝	刷过

[ɪ'lɪzəbəθs] [her] [ænd; ənd] [pæst] [smuːð] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

Elizabeth's	hair	and	passed	smooth	fingers	across	her	cheek	.
伊丽莎白的	头发	和	通过了	光滑的	手指	穿过	她	脸颊	.

一棵枝繁叶茂的柳树长得离墙很近，它毛茸茸的枝条拂过伊丽莎白的头发，光滑的枝条划过她的脸颊。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [wɔːrm] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ['deɪz] [sʌn] ,

The	stones	were	warm	under	their	hands	,	from	the	past	day's	sun	,
这	石头	是	温暖的	在下面	他们的	双手	,	从	这	过去的	天	太阳	,

石头在他们手中是温热的，那是前一天太阳晒过留下的痕迹。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][bɜːrdz] - [nests] , ['veri] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

their	heads	were	among	the	leaves	and	birds	'	nests	,	very	high	,	it	seemed	,
他们的	头部	是	之中	这	树叶	和	鸟类	-	巢穴	,	非常	高的	,	它	似乎	,

[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

above	the	ground	.
多于	这	地面	.

它们的头埋在树叶和鸟巢之间，似乎离地面很高。

[ðə; ði] [hoʊl] ['desələt] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	whole	desolate	place	before	them	was	very	still	.
这	所有的	荒凉	地方	前	他们	曾是	非常	仍然	.

他们面前的整个荒凉之地一片寂静。

“ [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi][ʌp] ['prez(ə)ntli] , ” ['deɪvɪd] ['wɪspəd] , “ [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [suːn]

“	The	moon	will	be	up	presently	,	”	David	whispered	,	“	so	I	think	It	will	come	soon
“	这	月亮	将要	是	向上	目前	,	”	大卫	低声说道	,	“	所以	我	思考	它	将要	来	很快

,

,

,

“月亮马上就要升起来了，”大卫低声说，“所以我认为它很快就会来了。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [dɑːrk] .

while	it	is	still	dark	.
尽管	它	是	仍然	黑暗的	.

天色还黑着呢。

" ['bɛtsi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] [er] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Betsey	trembled	a	little	in	the	warm	night	air	,	but	said	nothing	.
"	贝齐	颤抖	一个	小的	在	这	温暖的	夜晚	空气	,	但	说	没有什么	.

“贝茜在温暖的夜风中微微颤抖，但什么也没说。”

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [ðen] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ,

The	minutes	passed	,	then	a	half	hour	,
这	分钟	通过了	,	然后	一个	一半	小时	,

时间一分一秒地过去，半小时过去了。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪt'self] [strʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spaɪər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

finally	the	hour	itself	struck	from	a	spire	in	the	village	.
最后	这	小时	本身	击	从	一个	尖塔	在	这	村庄	.

最后，村里的一座尖塔敲响了整点钟声。

[ðə; ði] [stroʊks] ['saʊndɪd] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['kærid] [ðem; ðəm] .

The	strokes	sounded	very	thin	and	far	away	as	the	night	wind	carried	them	.
这	笔画	听起来	非常	薄的	和	远的	离开	作为	这	夜晚	风	携带	他们	.

夜风吹拂，拍击声听起来很细很远。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kaʊ] [bel] ['dʒɪŋgld][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

A	faint	cow	bell	jingled	in	a	distant	field	,	a	comfortable	,
一个	头晕的	奶牛	钟	叮当作响	在	一个	遥远	场地	,	一个	舒服的	,

远处田野里传来一阵微弱的牛铃声，令人感到舒适。

['frendli] [saʊnd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [mɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

friendly	sound	that	Elizabeth	missed	when	it	moved	and	died	away	.
友好的	声音	那	伊丽莎白	错过	什么时候	它	已搬	和	死亡	离开	.

伊丽莎白很怀念那熟悉的、随着它移动和消失而消失的声音。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks][ðer; ðər] [tens] ['mʌslz] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [pæst] ['sloʊli] ,

They	began	to	relax	their	tense	muscles	as	the	time	passed	slowly	,
他们	开始	到	放松	他们的	紧张	肌肉	作为	这	时间	通过了	缓慢地	,

随着时间的流逝，他们开始放松紧绷的肌肉。

[tuː; tə] [swɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] ['ɔːlmoʊst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [breθ] .

to	swing	their	feet	and	to	talk	almost	above	their	breath	.
到	摇摆	他们的	脚	和	到	讲话	几乎	多于	他们的	气息	.

他们晃着脚，几乎是喘着粗气说话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['deɪvɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ”

“	It	may	not	be	coming	to	-	night	,	”	said	David	,	“	we	will	not	wait	much	longer	.	”
“	它	可能	不是	是	未来	到	-	夜晚	,	”	说	大卫	,	“	我们	将要	不是	等待	很多	更长	.	”

“今晚可能不会发生，”大卫说，“我们不能再等了。”

“ [ðæt] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['renldz] - [geɪt] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , ” [əb'zɜːrvd] ['bɛtsi] .

“	That	man	at	the	Reynolds	'	gate	,	I	wonder	what	he	wanted	,	”	observed	Betsey	.
“	那	男人	在	这	雷诺兹	-	门	,	我	想知道	什么	他	通缉	,	”	观察到	贝齐	.

“我很好奇站在雷诺兹家门口的那个人想要什么，”贝齐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] .

“	It	was	rather	late	for	just	ordinary	visitors	.
“	它	曾是	相当	晚的	为了	只是	普通的	访客	.

“对于普通游客来说，时间确实有点晚了。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd] ? ″
Did you notice him , David ? ″
做过 你 注意 他 , 大卫 ? ″

大卫，你注意到他了吗?

“ [wen] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , ″ [hiː; hi]
“ When the light fell on him I thought I had seen him before , ″ he
″ 什么时候 这 光 跌倒 在 他 我 想法 我 有 已见 他 前 , ″ 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“当灯光照在他身上时，我觉得我以前见过他，”他回答道。

“ [jet] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [aɪ] [nuː] ,
“ Yet after all it was no one I knew ,
″ 然而 后 全部 它 曾是 不 一 我 知道 ,

“然而，那毕竟不是我认识的人，

[dʒʌst] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
just a man I saw in the village this morning by the post office .
只是 一个 男人 我 锯 在 这 村庄 这 早晨 经过 这 邮政 办公室 .

今天早上我在村里的邮局附近看到了一个人。

″ [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['greɪtli] ['hiːdɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raʊnd] ,
″ Elizabeth was not greatly heeding , for the round ,
″ 伊丽莎白 曾是 不是 非常 听从 , 为了 这 圆形的 ,

伊丽莎白并没有太在意，因为.....

['goʊldən] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒægɪd]
golden rim of the moon was showing almost opposite them , above the jagged
金的 轮缘 的 这 月亮 曾是 显示 几乎 对面的 他们 , 多于 这 锯齿状
[hiːps] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] .
heaps of ruins .
堆积如山 的 废墟 .

月亮的金色边缘几乎出现在他们正对面，在参差不齐的废墟之上。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] , ['spredɪŋ] [mɔːr] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
Slowly it rose , spreading more light through the trees ,
缓慢地 它 玫瑰 , 传播 更多的 光 通过 这 树木 ,

阳光缓缓升起，将更多的光线洒进树林。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ʃoʊn] , [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['semisɜːrk(ə)l] ,
until it was half above the horizon and shone , an orange semicircle ,
直到 它 曾是 一半 多于 这 地平线 和 闪耀 , 一个 橙子 半圆 ,
[ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .
there above the old house .
那里 多于 这 老的 房子 .

直到它升到地平线以上一半，闪耀着橙色的半圆形光芒，就在老房子上方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] ['deɪvɪd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .
She was about to speak when David touched her elbow .
她 曾是 关于 到 说话 什么时候 大卫 感动 她 弯头 .

她正要开口说话，大卫却碰了碰她的胳膊肘。

“ [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [paɪn] [triː] , ″ [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Look beyond that pine tree , ″ he whispered .
″ 看 超过 那 松树 树 , ″ 他 低声说道 .

“把目光移开那棵松树，”他低声说道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gloʊ] - [wɜːrm] [laɪt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [læst] .
The little glow - worm light was visible at last .
这 小的 辉光 - 蠕虫 光 曾是 可见的 在 最后的 .

终于看到了那条小小的萤火虫的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

It	was	,	at	first	,	half	hidden	by	the	bushes	,	but	it	moved	slowly	along	,
它	曾是	,	在	第一的	,	一半	隐	经过	这	灌木丛	,	但	它	已搬	缓慢地	沿着	,

起初它一半被灌木丛遮挡，但它缓慢地向前移动着。

['swɪŋɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [bʌt; bət] [stɪl]

swinging	near	the	ground	,	hesitating	,	almost	coming	to	a	standstill	,	but	still
摇摆	靠近	这	地面	,	犹豫不决	,	几乎	未来	到	一个	停顿	,	但	仍然

['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['prɑːgres] .

always	making	some	progress	.
总是	制作	一些	进步	.

球在地面附近摆动，犹豫不决，几乎停滞不前，但仍然不断向前推进。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

It	moved	along	the	ruined	walls	,	it	came	nearer	and	nearer	.
它	已搬	沿着	这	毁坏	墙壁	,	它	来了	更近	和	更近	.

它沿着残垣断壁移动，越来越近。

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wət'evər] ['kærid]

To	both	of	them	it	became	evident	that	whatever	it	was	,	whatever	carried
到	两个都	的	他们	它	成为	明显	那	任何	它	曾是	,	任何	携带

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们俩都清楚地意识到，无论是什么，无论是什么承载着它，

[mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [pæs] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] ['dɑːrkli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

must	presently	pass	opposite	them	and	be	darkly	outlined	against	the	glowing
必须	目前	经过	对面的	他们	和	是	黑暗	概述	反对	这	发光

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

background	of	the	moon	.
背景	的	这	月亮	.

必须从它们对面经过，并在皎洁的月光背景下勾勒出深色的轮廓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

群星池(The Pool of Stars)
第6/8页

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siː] .

They	had	only	to	wait	and	they	would	see	.
他们	有	仅有的	到	等待	和	他们	会	看	.

他们只需等待，就会看到结果。

[ðə; ði][weɪt] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['veri] [lɔːŋ] ,

The	wait	,	however	,	began	to	seem	very	long	,
这	等待	,	然而	,	开始	到	似乎	非常	长的	,

然而，等待的时间开始显得非常漫长。

[sɪns] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] .

since	the	wavering	advance	of	the	point	of	light	was	very	slow	.
自从	这	摇摆不定	进步	的	这	观点	的	光	曾是	非常	慢的	.

因为光点的移动速度非常缓慢。

['bɛtsi] , [ɪn][ðə; ði] ['lægɪŋ] [dɪ'leɪ] [æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] , [felt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

Betsey	,	in	the	lagging	delay	as	the	seconds	passed	,	felt	her	attention
贝齐	,	在	这	滞后	延迟	作为	这	秒	通过了	,	毛毡	她	注意力

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wɑːndər] .

beginning	to	wander	.
开始	到	漫步	.

随着时间一秒一秒地流逝，贝齐感到自己的注意力开始分散。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt]

She	noticed	how	slim	and	graceful	were	the	sweeping	boughs	of	the	tree	that
她	注意到	如何	苗条的	和	优美	是	这	扫荡	树枝	的	这	树	那

[hɪd][ðem; ðəm] ,

hid	them	,
隐藏	他们	,

她注意到，遮蔽他们的那棵树的枝条是多么纤细优美。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [θɪn] [fretiŋ] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	observed	the	thin	frettings	of	black	and	white	of	the	shadows	of	the
她	观察到	这	薄的	摩擦	的	黑色的	和	白色的	的	这	阴影	的	这

[liːvz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

leaves	on	the	wall	.
树叶	在	这	墙	.

她观察着墙上树叶投下的黑白细影。

['veri] ['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['deɪvɪd][kʊd; kəd][ænd; ənd][nɑːt]

Very	earnestly	she	wished	that	she	could	sit	as	still	as	David	could	and	not
非常	切实	她	希望	那	她	可以	坐	作为	仍然	作为	大卫	可以	和	不是

[biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] .

be	tempted	to	swing	her	feet	against	the	stones	.
是	受诱惑	到	摇摆	她	脚	反对	这	石头	.

她非常希望自己能像大卫一样一动不动地坐着，不忍心用脚踢石头。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [stɪl] ['drægd] ,

She	began	to	think	,	as	the	minutes	still	dragged	,
她	开始	到	思考	,	作为	这	分钟	仍然	拖拽	,

随着时间一分一秒地过去，她开始思考起来。

[ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [goʊ][ɪn][æt; ət] [mɪs] [mɜ'ændəz] [geɪt] .

of	that	man	they	had	seen	go	in	at	Miss	Miranda's	gate	.
的	那	男人	他们	有	已见	去	在	在	错过	米兰达的	门	.

他们看到那个男人从米兰达小姐的门口走了进去。

“ ['deɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪspər] , “ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [mæn] [bɪ'fɔːr]
“ David , ” she leaned over to whisper , “ you said you had seen that man before
“ 大卫 , ” 她 倾斜 超过 到 耳语 , “ 你 说 你 有 已见 那 男人 前
.
:
.

“大卫，”她俯身低声说，“你说过你以前见过那个人。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? ”
What did he look like ? ”
什么 做过 他 看 喜欢 ? ”

他长什么样?

“ [waɪ] , ” ['deɪvɪd] ['ænsər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , “ [hiː; hi]
“ Why , ” David answered , coming out of his own thoughts with a start , “ he
“ 为什么 , ” 大卫 回答 , 未来 出去 的 他的 自己的 想法 和 一个 开始 , “ 他
[wʌz; wəz][dɑːrk] ,
was dark ,
曾是 黑暗的 ,

“为什么？”大卫猛地回过神来，回答道，“他肤色黝黑。”

['ræðər] ['hevi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] .
rather heavy , but with a thin face .
相当 重的 , 但 和 一个 薄的 脸 .

身材比较丰满，但脸型偏瘦。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”
I didn't like him . ”
我 没有 喜欢 他 . ”

我不喜欢他。

“ [dɪd] [hiː; hi][hæv; həv] , ” [ə; eɪ] [sloʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn] - [maɪnd] ,
“ Did he have , ” a slow possibility was dawning in Betsey's mind ,
“ 做过 他 有 , ” 一个 慢的 可能性 曾是 黎明 在 - 头脑 ,

“他有吗？”贝齐脑海中慢慢浮现出一个可能性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'pɑːn] [huː] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [biː; bi] , [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
as she dwelt upon who this man might be , why he had come ,
作为 她 居住 之上 WHO 这 男人 可能 是 , 为什么 他 有 来 ,

她反复思索着这个男人是谁，他为什么会来，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] [freɪz] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
and as she recollected a chance phrase spoken by the farmer's wife beside the
和 作为 她 回忆 一个 机会 短语 说 经过 这 农民的 妻子 旁 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

她回想起河边农妇无意间说的一句话，

“ [dɪd] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['selfɪʃ] [feɪs] ? ”
“ did he have a sharp , selfish face ? ”
“ 做过 他 有 一个 锋利的 , 自私 脸 ? ”

“他是不是长着一张尖刻自私的脸？”

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
“ Why , I think so .
“ 为什么 , 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

" ['deɪvɪd] [spoʊk] [soʊ] ['veri] ['sloʊli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

"	David	spoke	so	very	slowly	that	she	could	have	shaken	him	for	his
"	大卫	辐	所以	非常	缓慢地	那	她	可以	有	摇晃	他	为了	他的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

“大卫说话非常慢，她恨不得摇醒他，让他意识到自己太过犹豫。”

" [jes] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] .

"	Yes	,	I	rather	think	he	did	.
"	是的	,	我	相当	思考	他	做过	.

“是的，我倒觉得他确实这么做了。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['skaʊlɪŋ] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .

He	had	scowling	black	eyebrows	and	eyes	very	close	together	.
他	有	皱眉	黑色的	眉毛	和	眼睛	非常	关闭	一起	.

他眉毛浓黑，眼睛靠得很近，显得很凶狠。

[jes] , [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['selfɪʃ] [feɪs] .

Yes	,	I	would	put	it	just	that	way	myself	,	a	sharp	,	selfish	face	.
是的	,	我	会	放	它	只是	那	方式	我	,	一个	锋利的	,	自私	脸	.

是的，我也会这么形容，一张尖刻、自私的脸。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['mɪsɪz] . ['bæsɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] .

"	That	was	the	way	Mrs	.	Bassett	had	put	it	,	and	Michael	also	.
"	那	曾是	这	方式	太太	.	巴塞特	有	放	它	,	和	迈克尔	还	.

“巴塞特太太是这么说的，迈克尔也是这么说的。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði] [wɪrd] ,

Elizabeth	swung	her	feet	over	to	the	other	side	of	the	wall	,	the	weird	,
伊丽莎白	摇摆	她	脚	超过	到	这	其他	边	的	这	墙	,	这	诡异的	,

伊丽莎白把脚甩到墙的另一边，那怪异的……

['mu:vɪŋ] [laɪt] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] .

moving	light	quite	forgotten	.
移动	光	相当	被遗忘的	.

移动的光线早已被遗忘。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	am	going	back	,	"	she	said	.
"	我	是	去	后退	,	"	她	说	.

“我要回去了，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] ['kʌz(ə)n] , ['dɑ:nld] ['renldz] .

“	It	must	be	that	cousin	,	Donald	Reynolds	.
"	它	必须	是	那	表哥	,	唐纳德	雷诺兹	.

“那一定是那个表兄，唐纳德·雷诺兹。”

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [fɔ:r; fər] [mɪs] [mə'rændə][tu:; tə][goʊ] [aʊt] ,

I	do	believe	he	was	waiting	in	the	lane	for	Miss	Miranda	to	go	out	,
我	做	相信	他	曾是	等待	在	这	车道	为了	错过	米兰达	到	去	出去	,

我相信他是在巷子里等米兰达小姐出门的。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'loʊn] .

so	that	he	could	find	her	father	alone	.
所以	那	他	可以	寻找	她	父亲	独自的	.

这样他就能单独找到她的父亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	she	has	always	dreaded	his	coming	.
和	她	有	总是	令人恐惧的	他的	未来	.

她一直都很害怕他的到来。

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ! ”

Oh	,	why	didn't	we	think	who	it	was	before	!	”
哦	, 为什么		没有	我们	思考	WHO	它	曾是	前	!	”

哦，我们之前怎么没想到是谁呢！

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ” ['stæməd] ['deɪvɪd] , [kwaɪt] [deɪzd] .

“	But	—	but	—	”	stammered	David	,	quite	dazed	.
”	但	—	但	—	”	结结巴巴	大卫	,	相当	茫然	.

“可是——可是——”大卫结结巴巴地说，神情恍惚。

[wʌn] [mɔːr] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['fɪgjər] [wʊd] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] ,

One	more	minute	and	that	hidden	figure	would	move	across	the	moon	,
一	更多的	分钟	和	那	隐	数字	会	移动	穿过	这	月亮	,

再过一分钟，那个隐藏的身影就会移动到月球另一侧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪstəri] [naʊ] .

but	she	had	no	thought	for	that	mystery	now	.
但	她	有	不	想法	为了	那	神秘	现在	.

但她现在丝毫没有想到这个谜团。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ræn] , [ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['breθləs] [spiːd] ,

She	jumped	down	outside	the	wall	and	ran	,	ran	with	all	breathless	speed	,
她	跳了起来	向下	外部	这	墙	和	跑	,	跑	和	全部	喘不过气	速度	,

她从墙外跳下来，拼命奔跑，气喘吁吁。

['stʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [græs] [ænd; ənd]['oʊvər] ['dʒʌtɪŋ] [ruːts] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt]

stumbling	in	the	thick	grass	and	over	jutting	roots	and	stones	until	she	came	out
踉跄	在	这	厚的	草	和	超过	突出	根	和	石头	直到	她	来了	出去

[æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] [leɪn] .

at	last	into	the	moonlit	lane	.
在	最后的	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	车道	.

她跌跌撞撞地穿过茂密的草丛，越过突出的树根和石头，最终来到了月光下的小路上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [mɪs] [mɜ'ændəz] [geɪt] [lʊkt] ['veri]

Her	heart	was	thumping	against	her	side	and	Miss	Miranda's	gate	looked	very
她	心	曾是	怦	反对	她	边	和	错过	米兰达的	门	看起来	非常

[fɑːr] .

far	.
远的	.

她的心脏砰砰直跳，米兰达小姐的大门看起来好远。

[ʃiː; ʃi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd]

She	sped	down	the	hill	with	no	further	thought	of	what	she	and	David	had
她	加速	向下	这	爬坡道	和	不	更远	想法	的	什么	她	和	大卫	有

[gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] ;

gone	out	to	find	;
已消失	出去	到	寻找	;

她飞快地跑下山坡，不再去想她和戴维出去寻找的是什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] ['gɔblɪnz] [wen] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['dredɪd] [ænd; ənd] ['veri]

it	was	no	time	to	be	spying	on	goblins	when	this	much	-	dreaded	and	very
它	曾是	不	时间	到	是	间谍活动	在	哥布林	什么时候	这	很多	-	令人恐惧的	和	非常

['riːəl] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

real	person	was	so	near	.
真实的	人	曾是	所以	靠近	.

当这个令人闻风丧胆、真实存在的人物就在附近时，可不是去窥探小妖精的好时机。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]

THE	SUBSTANCE	OF	A	DREAM
这	物质	的	一个	梦

梦的本质

['skersli] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [dɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Scarcely	even	for	a	passing	glance	did	Elizabeth	pause	at	the	front	door	of	the
几乎	甚至	为了	一个	通过	瞥一眼	做过	伊丽莎白	暂停	在	这	正面	门	的	这

['kɑːtɪdʒ] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['oʊpən] ,

cottage	although	it	stood	open	,
小屋	虽然	它	站立	打开	,

尽管小屋的前门敞开着，伊丽莎白甚至连瞥一眼都没有。

[æz; əz] [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɑːn][hɜːr; hər]

as	Miss	Miranda	had	left	it	,	with	the	lamp	still	burning	cheerfully	on	her
作为	错过	米兰达	有	左边	它	,	和	这	灯	仍然	燃烧	愉快地	在	她

['soʊɪŋ] ['teɪbl] [ˌɪn'saɪd] .

sewing	table	inside	.
缝纫	桌子	里面	.

就像米兰达小姐离开时那样，缝纫桌上的灯还亮着。

['wɪri] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Weary	and	breathless	,	she	stumbled	along	the	path	,	turned	the	corner	of	the
厌倦	和	喘不过气	,	她	踉跄	沿着	这	小路	,	转向	这	角落	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她疲惫不堪，气喘吁吁，踉跄地沿着小路走去，转过房子的拐角。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔːr] ['ɔːlsoʊ] ['stændɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

and	saw	the	brightly	lighted	workshop	with	its	door	also	standing	open	to	the
和	锯	这	明亮地	照明	车间	和	它是	门	还	常设	打开	到	这

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

warmth	of	the	night	.
温暖	的	这	夜晚	.

只见灯火通明的车间大门敞开着，沐浴在温暖的夜色中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [hɪr] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl]

It	was	as	she	thought	,	the	stranger	was	here	,	sitting	on	the	high	stool
它	曾是	作为	她	想法	,	这	陌生人	曾是	这里	,	坐着	在	这	高的	凳子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

beside	the	table	,
旁	这	桌子	,

果然不出她所料，那个陌生人就在这里，坐在桌旁的高脚凳上。

['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] , ['θrʌstɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [tʃɪnd] ,

talking	volubly	,	thrusting	forward	his	long	-	chinned	,
说	滔滔不绝	,	推进	向前	他的	长的	-	下巴	,

他滔滔不绝地讲着话，长长的下巴向前伸着，

[dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

dark	face	and	pounding	on	his	knee	to	give	emphasis	to	what	he	said	.
黑暗的	脸	和	猛击	在	他的	膝盖	到	给	强调	到	什么	他	说	.

他脸色阴沉，一边用力敲打膝盖，一边强调自己所说的话。

['mɪstər] . ['renldz] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɑːrm] [tʃer] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːd] ,

Mr	.	Reynolds	sat	opposite	in	the	one	arm	chair	the	place	afforded	,
先生	.	雷诺兹	卫星	对面的	在	这	一	手臂	椅子	这	地方	提供	,

雷诺兹先生坐在他对面，那是那里唯一一把扶手椅。

['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [freɪl] [ænd; ənd] [oʊld] [ɪn] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , ['veri] ['kwaɪət] ,

looking	white	and	frail	and	old	in	contrast	to	his	visitor	,	very	quiet	,
寻找	白色的	和	脆弱	和	老的	在	对比	到	他的	游客	,	非常	安静的	,

与来访者形成鲜明对比的是，他显得脸色苍白、虚弱衰老，非常安静。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	listening	with	earnest	attention	.
和	聆听	和	认真	注意力	.

并认真倾听。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kɑ:vd] ['ebəni] ,

Like	an	image	of	carved	ebony	,
喜欢	一个	图像	的	雕刻	乌木	,

就像雕刻的乌木一样，

[dɪk] [sæt] [ɪ'mu:vəbl] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .

Dick	sat	immovable	on	one	of	the	posts	of	the	back	of	the	chair	.
迪克	卫星	不可移动的	在	一	的	这	帖子	的	这	后退	的	这	椅子	.

迪克一动不动地坐在椅子靠背的一根柱子上。

[ðə; ði] [gri:n] - ['ʃeɪdɪd] [laɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['brɪliənt] , ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , [ʃoʊd]

The	green	-	shaded	light	,	with	its	brilliant	,	narrow	circle	of	illumination	,	showed
这	绿色的	-	阴影	光	,	和	它是	杰出的	,	狭窄的	圆圈	的	照明	,	显示

['nʌθɪŋ] [els] ['klɪrli] ,

nothing	else	clearly	,
没有什么	别的	清楚地	,

那束绿色的灯光，带着明亮而狭窄的光圈，却无法清晰地照亮其他任何东西。

[bʌt; bət] [geɪv] ['oʊnli] [feɪnt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd] ['pʊliz] ,

but	gave	only	faint	vision	of	wheels	and	pulleys	,
但	给予	仅有的	头晕的	想象	的	车轮	和	滑轮	,

但只能隐约看到车轮和滑轮。

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [glɪnts] [ðæt] ['spɑ:kld] [bæk] [frʌm; frəm] ['pɑ:lɪʃt] [sti:l] [ɔ:r] ['rʌdi] ['kɑ:pər] ,

of	shining	glints	that	sparkled	back	from	polished	steel	or	ruddy	copper	,
的	灼灼	闪光	那	闪闪发光	后退	从	抛光	钢	或者	红润	铜	,

闪亮的光芒从抛光的钢铁或红铜表面反射出来，熠熠生辉。

[waɪl] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [drəʊnd] [ðə; ði] [sloʊ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [wi:lz] .

while	through	the	whole	room	droned	the	slow	song	of	turning	wheels	.
尽管	通过	这	所有的	房间	无人机	这	慢的	歌曲	的	转弯	车轮	.

整个房间里回荡着车轮缓缓转动的声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ɑ:n] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [bɪ'haɪnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

There	was	a	step	on	the	flagstones	behind	Elizabeth	just	before	she	mounted	the
那里	曾是	一个	步	在	这	石板	在后面	伊丽莎白	只是	前	她	安装	这

['dɔ:rstep] .

doorstep	.
家门口	.

伊丽莎白走上门槛之前，她身后的石板路上有一个台阶。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] , ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

As	she	had	hoped	,	David	had	followed	her	.
作为	她	有	希望	,	大卫	有	随后	她	.

正如她所希望的那样，大卫跟了过来。

[bəuθ] [men] [glɑ:nst] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜ:rl] ['entərd] ,

Both	men	glanced	up	as	the	boy	and	girl	entered	,
两个都	男人	瞥了一眼	向上	作为	这	男生	和	女孩	进入	,

男孩和女孩进来时，两个男人都抬起头看了一眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][tɔːk] ,

but	there	was	no	pause	in	the	talk	,
但	那里	曾是	不	暂停	在	这	讲话	,

但谈话并未中断。

[sɪns] ['eni] [nuː] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

since	any	new	presence	seemed	to	make	no	impression	on	the	tenseness	of	the
自从	任何	新的	在场	似乎	到	制作	不	印象	在	这	紧张	的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

因为任何新出现的人员似乎都无法缓解现场的紧张气氛。

['iːv(ə)n] [dɪk] ['skersli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][sæt][laɪk][sʌm; səm] ['bruːdɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

Even	Dick	scarcely	turned	his	head	as	he	sat	like	some	brooding	spirit	above	his
甚至	迪克	几乎	转向	他的	头	作为	他	卫星	喜欢	一些	沉思	精神	多于	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

迪克甚至连头都没转一下，就那样阴郁地坐在主人上方。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][stɑːp] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [wiːlz] ?

“	Can't	you	stop	those	infernal	wheels	?
“	不能	你	停止	那些	地狱	车轮	?

“你们就不能让那些该死的轮子停下来吗？”

” ['dɑːnld] ['renldz] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

”	Donald	Reynolds	said	,	as	they	came	in	.
”	唐纳德	雷诺兹	说	,	作为	他们	来了	在	.

“唐纳德·雷诺兹说道，他们进来的时候。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] . ”

“	I	cannot	hear	my	own	voice	with	them	grinding	away	in	my	ears	.	”
“	我	不能	听到	我的	自己的	嗓音	和	他们	研磨	离开	在	我的	耳朵	.	”

“它们在我耳边嗡嗡作响，我都听不到自己的声音了。”

“ ['deɪvɪd] ! ” [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][ɪn] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'kwest] .

“	David	!	”	said	the	older	man	in	tone	of	request	.
“	大卫	!	”	说	这	老	男人	在	语气	的	要求	.

“大卫！”年长的男人用请求的语气说道。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ə'biːdiəns] , ['deɪvɪd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [pʊld] [ə; eɪ]['levər] ,

With	quick	obedience	,	David	stepped	to	the	end	of	the	room	,	pulled	a	lever	,
和	快的	服从	,	大卫	步	到	这	结尾	的	这	房间	,	拉	一个	杠杆	,

[dʒɜːrk] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] ,

jerked	a	protesting	,
猛地一抖	一个	抗议	,

大卫迅速服从命令，走到房间尽头，拉动一个拉杆，猛地一拽，发出抗议声。

['kræklɪŋ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [sɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

crackling	switch	and	brought	the	whirring	song	to	an	end	.
噼啪作响	转变	和	带来	这	嗡嗡声	歌曲	到	一个	结尾	.

噼啪作响的开关声，结束了嗡嗡作响的音乐。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ʌn'kænɪli] ['saɪlənt][æz; əz] ['dɑːnld] [went] [ɑːn]

Without	the	familiar	sound	the	place	seemed	uncannily	silent	as	Donald	went	on
没有	这	熟悉的	声音	这	地方	似乎	不可思议地	沉默的	作为	唐纳德	去	在

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

没有了熟悉的声音，唐纳德继续说着话，这里显得异常安静。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['bɛtsi] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli]

To	the	presence	of	David	and	Betsey	he	gave	no	heed	,	having	apparently
到	这	在场	的	大卫	和	贝齐	他	给予	不	注意	,	拥有	显然

[bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ,

but	one	thought	,
但	一	想法	,

他全然不顾大卫和贝茜的存在，似乎心中只有一件事。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [mə'rændə][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .

to	speak	the	words	he	had	come	to	say	before	Miss	Miranda	should	return	.
到	说话	这	字	他	有	来	到	说	前	错过	米兰达	应该	返回	.

在米兰达小姐回来之前，把要说的话都说完。

“ [soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	So	I	made	up	my	mind	that	you	should	be	told	what	a	great	wrong	you	are
“	所以	我	制成	向上	我的	头脑	那	你	应该	是	讲述	什么	一个	伟大的	错误的	你	是

['duːɪŋ] [mə'rændə] ,

doing	Miranda	,
正在做	米兰达	,

“所以我下定决心要告诉你，米兰达，你做错了什么。”

” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

”	he	resumed	.
”	他	恢复	.

他继续说道。

“ [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɑːn] [ðɪs] ['wɜːrθləs] [piːs] [ʌv; əv]

“	For	ten	years	you	have	spent	time	and	money	on	this	worthless	piece	of
“	为了	十	年	你	有	花费	时间	和	钱	在	这	毫无价值	片	的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“十年来，你把时间和金钱都浪费在了这项毫无价值的工作上，

['pɔtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋkərɪŋ] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

pottering	and	tinkering	and	pretending	that	you	really	hoped	to	accomplish
闲逛	和	修修补补	和	假装	那	你	真的	希望	到	完成

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] . ”

something	in	the	end	.	”
某物	在	这	结尾	.	”

瞎捣鼓、修修补补，假装你真的希望最终能完成什么事。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['greɪvli] .

“	But	I	have	accomplished	something	,	”	returned	the	old	man	gravely	.
“	但	我	有	完成	某物	,	”	返回	这	老的	男人	严重地	.

“但我确实完成了一件事，”老人严肃地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [sək'ses] [naʊ] [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər]

“	I	am	very	near	to	success	now	and	ten	years	is	not	long	when	you	remember
“	我	是	非常	靠近	到	成功	现在	和	十	年	是	不是	长的	什么时候	你	记住

[ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl][maɪ] ['rekərdz] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['mɒdlz] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd] .

that	I	lost	all	my	records	and	all	my	models	when	the	house	was	burned	.
那	我	丢失的	全部	我的	记录	和	全部	我的	模型	什么时候	这	房子	曾是	烧伤	.

“我现在离成功非常近了，要知道，我的房子被烧毁时，我所有的唱片和模型都丢失了，所以十年并不算长。”

[noʊ] , [ten] ['jɪrz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spend] . ”

No	,	ten	years	has	not	been	too	much	to	spend	.	”
不	,	十	年	有	不是	到过	也	很多	到	花费	.	”

不，十年并不算长。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][taɪm] [əˈloʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] , [bʌt; bət] [ˈmʌni] ,
“ It is not time alone that you have spent , but money ,
“ 它 是 不是 时间 独自的 那 你 有 花费 , 但 钱 ,

你花的不仅仅是时间，还有金钱。

[spent] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈwɔːtər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [məˈrændə][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
spent it like water when it should have been making Miranda comfortable .
花费 它 喜欢 水 什么时候 它 应该 有 到过 制作 米兰达 舒服的 .

本该让米兰达感到舒适的钱却像水一样挥霍掉了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːpt] , [ˈevər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [ænd; ənd] [seɪvz] [ænd; ənd]
Have you stopped , ever , to think of how she works and saves and
有 你 停止 , 曾经 , 到 思考 的 如何 她 作品 和 保存 和
[ˈpɪntʃɪz] ,
pinches ,
捏 ,

你有没有停下来想过她是如何工作、省钱和节衣缩食的?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔɪlz] [ɪn] [ðæt] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈfætnz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [faʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [soʊ] [ðæt]
how she toils in that garden and fattens miserable fowls for the market so that
如何 她 辛勤劳作 在 那 花园 和 肥胖 悲惨的 家禽 为了 这 市场 所以 那
[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”
you can go on with this game of yours ? ”
你 能 去 在 和 这 游戏 的 你的 ? ”

她辛勤耕耘花园，养肥可怜的家禽去市场，就为了让你能继续玩你这套把戏吗?

“ [məˈrændə] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , ” [ˈmɪstər] . [ˈrenldz] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkwaɪətli] ,
“ Miranda chose to have it so , ” Mr . Reynolds returned quietly ,
“ 米兰达 选择 到 有 它 所以 , ” 先生 . 雷诺兹 返回 悄悄 ,

“米兰达选择这样做，”雷诺兹先生平静地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈɒnlʊkəz] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪns] .
but the two onlookers could see him wince .
但 这 二 旁观者 可以 看 他 畏缩 .

但两名旁观者都能看到他畏缩了一下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [məˈrændə][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet]
“ Have you known Miranda longer than any of us and have not yet
“ 有 你 已知 米兰达 更长 比 任何 的 我们 和 有 不是 然而
[ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l]
learned that she would give the breath out of her body to make other people
学习 那 她 会 给 这 气息 出去 的 她 身体 到 制作 其他 人们
[ˈhæpi] ?
happy ?
快乐的 ?

“你认识米兰达的时间比我们任何人都长，难道你还不知道她为了让别人开心，会付出一切吗？”

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪn] [ɔːr] [tʃuːz] [ˈʌðərwaɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [jʊr; jər][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][set][əˈpɑːn] [ðɪs]
Would she complain or choose otherwise if she thought your desire was set upon this
会 她 抱怨 或者 选择 否则 如果 她 想法 你的 欲望 曾是 放 之上 这
[wʌn] [θɪŋ] ,
one thing ,
一 事物 ,

如果她认为你一心只想做这件事，她会抱怨还是会做出其他选择?

[ðɪs] [məˈʃiːn] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [laɪf] [wɜːrk] ,
this machine that you call a life work ,
这 机器 那 你 称呼 一个 生活 工作 ,

你称之为毕生心血的这台机器，

[bʌt; bət] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fæd] , [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['nevər]
but **that** **any** **one** **else** **would** **call** **a** **pleasant** **fad** **,** **a** **plaything** **that** **would** **never**
但 那 任何 一 别的 会 称呼 一个 令人愉快的 时尚 , 一个 玩物 那 会 绝不
[sək'siːd] ? ”
succeed **?** **”**
成功 ? ”

但其他人会称之为昙花一现的时尚，一种永远不会成功的玩物吗?

“ [ɪf] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] , ” ['mɪstər] . ['renldz] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
“ **If** **my** **recollection** **is** **correct** **,** **”** **Mr** **.** **Reynolds** **said** **,** **“** **she** **used** **to** **make** **some**
“ 如果 我的 回忆 是 正确的 , ” 先生 . 雷诺兹 说 , “ 她 用过的 到 制作 一些
['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
sacrifices **for** **you** **,**
牺牲 为了 你 ,

雷诺兹先生说：“如果我没记错的话，她过去常常为你做出一些牺牲。”

[wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] .
when **you** **lived** **with** **us** **,** **that** **you** **might** **be** **happy** **.**
什么时候 你 居住地 和 我们 , 那 你 可能 是 快乐的 .

当你和我们一起生活时，希望你能快乐。

” [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʃɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][sʌm; səm] [mɔːr] ['vɪvɪd] ['meməri] [ðæn; ðən][hiː; hi]
” **His** **chance** **shot** **seemed** **to** **strike** **at** **some** **more** **vivid** **memory** **than** **he**
” 他的 机会 射击 似乎 到 罢工 在 一些 更多的 生动 记忆 比 他
[nuː] .
knew **.**
知道 .

“他那次偶然的射门似乎触动了他自己都不知道的更鲜活的记忆。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] ,
The **other** **was** **silent** **for** **a** **minute** **,** **but** **then** **burst** **forth** **again** **,**
这 其他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 , 但 然后 爆裂 前进 再次 ,

另一个人沉默了一会儿，然后又突然开口说道。

[mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
more **sharply** **and** **bitterly** **than** **before** **.**
更多的 尖锐地 和 苦涩地 比 前 .

比以前更加尖锐、更加痛苦。

“ [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ] [naʊ] ,
“ **Is** **that** **any** **reason** **why** **I** **should** **stand** **by** **now** **,**
“ 是 那 任何 原因 为什么 我 应该 站立 经过 现在 ,

“难道这就是我现在应该袖手旁观的理由吗？”

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [rɔbd] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃiːtɪŋ] [hɜːr; hər] ?
and **see** **her** **robbed** **and** **cheated** **as** **you** **are** **cheating** **her** **?**
和 看 她 被抢劫 和 作弊 作为 你 是 作弊 她 ?

眼睁睁看着她像你欺骗她一样被抢劫欺骗，你会作何感想?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] ,
You **are** **willing** **to** **spend** **your** **life** **following** **a** **dream** **,**
你 是 愿意的 到 花费 你的 生活 下列的 一个 梦 ,

你愿意用一生去追逐梦想，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [hɜːrz] .
but **you** **have** **no** **right** **to** **spend** **hers** **.**
但 你 有 不 正确的 到 花费 她的 .

但你无权花她的钱。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
You **say** **that** **she** **is** **willing** **,** **but** **do** **you** **really** **know** **it** **?**
你 说 那 她 是 愿意的 , 但 做 你 真的 知道 它 ?

你说她愿意，但你真的确定吗?

[duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [wɔːrn][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] ?

Do	you	notice	how	worn	and	tired	and	anxious	she	begins	to	look	?
做	你	注意	如何	磨损	和	疲劳的	和	焦虑的	她	开始	到	看	?

你有没有注意到她看起来多么疲惫、憔悴和焦虑?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

"	Elizabeth	would	have	broken	in	upon	him	,	checking	his	words	with	a	wild
"	伊丽莎白	会	有	破碎的	在	之上	他	,	检查	他的	字	和	一个	荒野

['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] ,

tumult	of	indignant	protest	,
骚乱	的	愤怒	反对	,

“伊丽莎白会冲进他身边，用一阵激烈的愤慨抗议打断他的话。”

[bʌt; bət]['deɪvɪd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

but	David	laid	a	hand	upon	her	arm	.
但	大卫	铺设	一个	手	之上	她	手臂	.

但大卫把手放在了她的胳膊上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['eldəz][ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

This	was	a	matter	for	their	elders	alone	,	his	look	seemed	to	say	,
这	曾是	一个	事情	为了	他们的	长者	独自的	,	他的	看	似乎	到	说	,

他的眼神似乎在说，这是长辈们才能处理的事情。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	must	not	be	interrupted	.
和	必须	不是	是	中断	.

不得中断。

“ [sə'poʊz] , ['dɑːnld] , ” ['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dʒentli] ,

“	Suppose	,	Donald	,	”	Mr	.	Reynolds	was	beginning	gently	,
“	认为	,	唐纳德	,	”	先生	.	雷诺兹	曾是	开始	轻轻地	,

“假设一下，唐纳德，”雷诺兹先生轻声说道，

“ [sə'poʊz] [ðɪs] [ə'fer] [wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	suppose	this	affair	were	to	turn	out	less	of	a	dream	than	you	think	?
“	认为	这	事务	是	到	转动	出去	较少的	的	一个	梦	比	你	思考	?

“假设这件事最终并没有你想象的那么美好呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [driːmz] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɔːbeəz] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] ,

We	have	followed	dreams	before	,	we	and	our	forbears	in	this	family	,
我们	有	随后	梦境	前	,	我们	和	我们的	祖先	在	这	家庭	,

我们和我们家族的先辈都曾追逐过梦想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][led][tuː; tə] [sək'ses] [ænd; ənd] — [wʌt] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɑːr] [mɔːr] —

and	they	have	led	to	success	and	—	what	appeals	to	you	far	more	—
和	他们	有	引领	到	成功	和	—	什么	上诉	到	你	远的	更多的	—

[tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

to	fortune	.
到	财富	.

它们带来了成功，而且——这更能吸引你——带来了财富。

[mə'rændə][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , ['lʊkɪŋ] [wɔːrn][ænd; ənd] ['trʌbld] ;

Miranda	is	,	I	know	,	looking	worn	and	troubled	;
米兰达	是	,	我	知道	,	寻找	磨损	和	麻烦	;

我知道，米兰达看起来很疲惫，心事重重；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər] .

I	think	it	is	her	home	that	she	is	grieving	for	.
我	思考	它	是	她	家	那	她	是	悲伤	为了	.

我认为她是在为自己的家而悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . ”

It	is	my	belief	that	in	a	very	little	time	she	may	have	it	back	again	. ”
它	是	我的	信仰	那	在	一个	非常	小的	时间	她	可能	有	它	后退	再次	. ”

我相信，用不了多久，她就能恢复健康。

“ ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hoʊpf(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dɑːnld] ,

“	People	like	you	are	always	hopeful	,	”	returned	Donald	,
”	人们	喜欢	你	是	总是	充满希望	,	”	返回	唐纳德	,

“像你这样的人总是充满希望，”唐纳德回答道。

“ ['ɔːlweɪz] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] ,

“	always	declaring	that	with	a	little	more	time	and	a	great	deal	more	money	,
”	总是	声明	那	和	一个	小的	更多的	时间	和	一个	伟大的	交易	更多的	钱	,

[sək'ses] [wɪl] [kʌm] .

success	will	come	.
成功	将要	来	.

“总是宣称，只要再多一点时间和更多的钱，成功就会到来。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][stɑːp] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'self] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][æd'mɪt][ðæt]

Can	you	not	stop	deceiving	yourself	,	can	you	not	give	up	and	admit	that
能	你	不是	停止	欺骗	你自己	,	能	你	不是	给	向上	和	承认	那

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] ?

you	have	failed	?
你	有	失败的	?

你难道就不能停止自欺欺人吗？你难道就不能放弃并承认自己失败了吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [skruːz] [ænd; ənd]['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuːˌ] ['tɜːrnɪŋ] [wiːlz]

You	have	a	handful	of	screws	and	wires	and	a	few	turning	wheels
你	有	一个	少数	的	螺丝	和	电线	和	一个	很少	转弯	车轮

[hɪr] — ” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]

here	—	”	he	waved	his	hand	to	include	the	whole	workshop	in	the	scorn	of	a
这里	—	”	他	挥手	他的	手	到	包括	这	所有的	车间	在	这	轻蔑	的	一个

['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] — “ [bʌt; bət]

person	who	knows	nothing	of	mechanics	—	“	but
人	WHO	知道	没有什么	的	机械学	—	“	但

“你这儿就几颗螺丝钉、几根电线和几个转轮子——”他挥了挥手，用一种对机械一窍不通的人的轻蔑语气，把整个车间都算在内——“但是

[wʌt] [duː] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ?

what	do	they	signify	?
什么	做	他们	表示	?

它们代表什么?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [kəm'perd] [tuː; tə] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , [ɔːr][ʌv; əv] [mɝ'ændəz] ?

What	do	they	count	for	compared	to	ten	years	of	your	life	,	or	of	Miranda's	?
什么	做	他们	数数	为了	比较的	到	十	年	的	你的	生活	,	或者	的	米兰达的	?

与你或米兰达的十年人生相比，这些又算得了什么呢?

” [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	He	leaned	his	elbows	on	the	table	,
”	他	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,

他把手肘撑在桌子上，

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kloʊzər] [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['fɪrsər]

brought	his	face	closer	yet	to	his	unhappy	uncle's	and	spoke	with	even	fiercer
带来	他的	脸	更近	然而	到	他的	不开心	叔叔的	和	辐	和	甚至	更凶猛

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

他把脸凑得更近，靠近他那不高兴的叔叔，用更加激烈的语气指责道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][mə'rændə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

“	You	say	that	you	will	be	able	to	give	back	to	Miranda	the	house	she	loves	,
“	你	说	那	你	将要	是	有能力的	到	给	后退	到	米兰达	这	房子	她	爱	,

“你说过你会把米兰达心爱的房子还给她，

[wen] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

when	all	that	you	have	ever	done	is	to	destroy	it	for	her	.
什么时候	全部	那	你	有	曾经	完毕	是	到	破坏	它	为了	她	.

你所做的一切，都只是为了她而摧毁它。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['ruːɪnz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

Have	you	ever	looked	over	the	ruins	,	as	I	have	,
有	你	曾经	看起来	超过	这	废墟	,	作为	我	有	,

你是否像我一样，曾俯瞰过那些废墟?

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] [hɑːtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end] ,

noticed	that	the	blaze	was	hottest	at	the	south	end	,
注意到	那	这	火焰	曾是	最热门	在	这	南	结尾	,

注意到火势最旺的地方在南端。

[ænd; ənd] [hɑːtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [wer] [jʊr; jər] ['wɜːrkʃɑːp] [stʊd] ?

and	hottest	of	all	where	your	workshop	stood	?
和	最热门	的	全部	在哪里	你的	车间	站立	?

而你工作室所在的地方温度最高吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði]['faɪər][bɪ'gæn] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	where	the	fire	began	,	there	can	be	no	doubt	of	it	.
那	曾是	在哪里	这	火	开始	,	那里	能	是	不	怀疑	的	它	.

火灾就是从那里开始的，这一点毋庸置疑。

[mə'rændə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] ,

Miranda	says	it	was	lightning	that	set	the	house	on	fire	,
米兰达	说道	它	曾是	闪电	那	放	这	房子	在	火	,

米兰达说，是闪电引发了房屋火灾。

[bʌt; bət] — ” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [aɪ] [noʊ] ['betər] .

but	—	”	he	lowered	his	voice	—	“	I	know	better	.
但	—	”	他	降低	他的	嗓音	—	“	我	知道	更好的	.

但是——”他压低声音说——“我更明白事理。”

[ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['waɪɝz, 'waɪrz] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['ɔɪli] ['pækɪŋ] ,

A	spark	from	one	of	your	wires	,	a	blaze	in	some	oily	packing	,
一个	火花	从	一	的	你的	电线	,	一个	火焰	在	一些	油腻的	包装	,

电线冒出火花，油腻的包装材料着火了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['trædʒədi] .

that	is	what	brought	about	the	tragedy	.
那	是	什么	带来	关于	这	悲剧	.

这就是导致这场悲剧的原因。

[juː; jʊ] [mə'kænɪk(ə)l] ['dʒiːnjəsɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ðoʊz] [juː; jʊ] [prɪ'tend]

You	mechanical	geniuses	are	too	much	in	the	clouds	to	safeguard	those	you	pretend
你	机械的	天才	是	也	很多	在	这	云	到	保障	那些	你	假装

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

你们这些机械天才太不谙世事，根本无法保护你们假装爱的人。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hiːdlisnis] ! ”

The	burning	of	the	house	was	due	to	your	own	heedlessness	!	”
这	燃烧	的	这	房子	曾是	到期的	到	你的	自己的	粗心大意	!	”

房子着火都是因为你的疏忽大意!

“ [noʊ] , [noʊ] , ['dɑ:nld] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mnəs] [æt; ət] [læst] ,

“	No	,	no	,	Donald	,	”	cried	the	old	man	,	driven	out	of	his	calmness	at	last	,
”	不	,	不	,	唐纳德	,	”	哭	这	老的	男人	,	驱动	出去	的	他的	平静	在	最后的	,

“不，不，唐纳德，”老人终于打破了平静，喊道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bi'treiŋ] ['kru:əl] [peɪn] .

and	with	his	voice	betraying	cruel	pain	.
和	和	他的	嗓音	背叛	残忍的	疼痛	.

他的声音里透着残酷的痛苦。

“ [aɪ] [kɑ:nt] — [aɪ] [wəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['du:ɪŋ] ！ ”

“	I	can't	—	I	won't	believe	that	it	was	my	doing	!	”
”	我	不能	—	我	惯于	相信	那	它	曾是	我的	正在做	！	”

“我无法——我无法相信这是我做的！”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] , “

“	You	may	be	certain	that	it	was	,	”	returned	the	other	without	mercy	,	“
”	你	可能	是	肯定	那	它	曾是	,	”	返回	这	其他	没有	怜悯	,	“

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ,

and	I	think	,
和	我	思考	,

“你可以肯定那就是事实，”另一个人毫不留情地回答道，“而且我认为，

[ɪn] [jʊr; jər] ['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .

in	your	inmost	heart	,	you	have	long	suspected	that	it	was	so	.
在	你的	最	心	,	你	有	长的	怀疑	那	它	曾是	所以	.

你内心深处早已怀疑事实如此。

” ['bɛtsi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənst] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪdz] [ɪn'sɪstənt] ['preʃər] [ɑ:n]

”	Betsey	was	no	longer	to	be	silenced	,	not	even	by	David's	insistent	pressure	on
”	贝齐	曾是	不	更长	到	是	沉默	,	不是	甚至	经过	大卫的	坚持	压力	在

[hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .

her	arm	.
她	手臂	.

“贝齐再也不会保持沉默了，即使是大卫不停地按压她的手臂也无法让她噤声。”

“ [its] [nɑ:t] [tru:] , ” [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] .

“	It's	not	true	,	”	she	burst	out	.
”	它是	不是	真的	,	”	她	爆裂	出去	.

“这不是真的！”她突然喊道。

“ [wi:; wi] [sɔ:] [ɑ:r'selvz] [wer] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] , [ðæt] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['faɪər] .

“	We	saw	ourselves	where	the	lightning	struck	,	that	began	the	fire	.
”	我们	锯	我们自己	在哪里	这	闪电	击	,	那	开始	这	火	.

“我们亲眼看到了闪电击中的地方，闪电引发了火灾。”

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [splɪt] [frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə] ['bɑ:təm] . ”

The	chimney	was	split	from	top	to	bottom	.	”
这	烟囱	曾是	分裂	从	顶部	到	底部	.	”

烟囱从上到下裂开了。

“ [jes] ? ” [ə'sentid] ['dɑ:nld] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɑ:rd] ,

“	Yes	?	”	assented	Donald	,	turning	to	her	and	speaking	in	a	tone	of	hard	,
”	是的	?	”	同意	唐纳德	,	转弯	到	她	和	请讲	在	一个	语气	的	难的	,

[koʊld] ['kwaɪət] .

cold	quiet	.
寒冷的	安静的	.

“是的？”唐纳德应了一声，转过身对她说，语气冷漠而平静。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pru:v] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	You	can	prove	that	,	I	suppose	?
”	你	能	证明	那	,	我	认为	?

“我想你可以证明这一点吧？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][maːrks][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɪr] ?

You	can	show	the	marks	to	my	uncle	here	?
你	能	展示	这	标记	到	我的	叔叔	这里	?

你可以把这些标记给我叔叔看吗?

['riːəl] ['evɪdəns] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] . ”

Real	evidence	would	comfort	him	greatly	.	”
真实的	证据	会	舒适	他	非常	.	”

确凿的证据会让他感到非常欣慰。

“ [noʊ] — [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

“	No	—	no	,	”	she	faltered	in	reply	.
“	不	—	不	,	”	她	犹豫不决	在	回复	.

“不——不,”她结结巴巴地回答道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [fel] .

“	We	were	exploring	in	the	ruins	and	some	of	the	walls	fell	.
“	我们	是	探索	在	这	废墟	和	一些	的	这	墙壁	跌倒	.

“我们在废墟中探险时，一些墙壁倒塌了。”

[ðə; ðɪ][maːrks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [dəunt] [ʃoʊ] [naʊ] .

The	marks	of	the	lightning	don't	show	now	.
这	标记	的	这	闪电	不	展示	现在	.

闪电留下的痕迹现在已经看不见了。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [ðem; ðəm] . ”

But	we	both	saw	them	.	”
但	我们	两个都	锯	他们	.	”

但我们俩都看到了。

“ [aɪ] [wɪl] [hoʊld][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [stɪl] , ” ['ænsər] ['dɑːnld] ['renldz] , “ [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

“	I	will	hold	to	my	own	opinion	still	,	”	answered	Donald	Reynolds	,	“	and	my	uncle
“	我	将要	抓住	到	我的	自己的	观点	仍然	,	”	回答	唐纳德	雷诺兹	,	“	和	我的	叔叔

,

,

,

“我仍然坚持我的观点,”唐纳德·雷诺兹回答说，“还有我的叔叔，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

though	he	would	like	to	,	will	not	be	able	to	disagree	with	me	.
尽管	他	会	喜欢	到	,	将要	不是	是	有能力的	到	不同意	和	我	.

虽然他很想反驳我，但他无法反驳我。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [hə'loʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

Isn't	it	—	hullo	,	there's	something	wrong	with	the	old	man	.
不是	它	—	你好	,	有	某物	错误的	和	这	老的	男人	.

是不是——喂，这老头子有点不对劲儿。

” [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,

”	For	Mr	.	Reynolds	was	leaning	back	in	his	chair	with	his	eyes	closed	,
”	为了	先生	.	雷诺兹	曾是	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	他的	眼睛	关闭	,

[ˌʌn'muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hɪrɪŋ] .

unmoving	and	unhearing	.
不动	和	听不见	.

“因为雷诺兹先生正靠在椅子上，闭着眼睛，一动不动，也听不见。”

['bɛtsi] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

Betsey	ran	to	his	side	and	took	up	one	of	his	hands	.
贝齐	跑	到	他的	边	和	采取	向上	一	的	他的	双手	.

贝特西跑到他身边，握住他的一只手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɪmp] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [feɪnt] [pʌls] [stɪl] [ˈbiːtɪŋ] .

It	was	limp	and	lifeless	,	although	she	could	feel	the	faint	pulse	still	beating	.
它	曾是	跛行	和	无生命	,	虽然	她	可以	感觉	这	头晕的	脉冲	仍然	殴打	.

它软绵绵的，毫无生气，但她还能感觉到微弱的脉搏还在跳动。

[ˈdɑːnld] , [ɪn] [ˈevɪdənt] [kənˈsɜːrn] , [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər] , [bʌt; bət] [ˈdeɪvɪd] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

Donald	,	in	evident	concern	,	was	coming	closer	,	but	David	barred	the	way	and	warned	him	off	.
唐纳德	,	在	明显	忧虑	,	曾是	未来	更近	,	但	大卫	禁止	这	方式	和	警告	他	离开	.

唐纳德显然很担心，走近了一些，但大卫挡住了他的去路，警告他不要靠近。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɑːnld] .

“	You	are	an	impudent	pair	of	young	ones	,	”	exclaimed	Donald	.
“	你	是	一个	厚颜无耻	一对	的	年轻的	一个	,	”	惊呼	唐纳德	.

“你们这两个年轻人真是厚颜无耻！”唐纳德喊道。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [hɪr] , [ˈeniweɪ] ? ”

“	Who	are	you	and	what	is	your	business	here	,	anyway	?	”
“	WHO	是	你	和	什么	是	你的	商业	这里	,	反正	?	”

“你究竟是谁？你来这里做什么？”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [mɪs] [mɝˈændəz] , ” [ˈbɛtsi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈbriːfli] .

“	We	are	friends	of	Miss	Miranda's	,	”	Betsey	explained	briefly	.
“	我们	是	朋友们	的	错过	米兰达的	,	”	贝齐	解释	简要地	.

“我们是米兰达小姐的朋友，”贝齐简短地解释道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sʌm; səm] [ˈveri] [greɪt] [hɑːrm] . ”

“	I	think	you	have	done	her	father	some	very	great	harm	.	”
“	我	思考	你	有	完毕	她	父亲	一些	非常	伟大的	伤害	.	”

我认为你对她父亲造成了非常大的伤害。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] ,

“	I	thought	it	was	only	my	duty	to	say	a	word	or	two	to	put	things	right	,
“	我	想法	它	曾是	仅有的	我的	责任	到	说	一个	单词	或者	二	到	放	事物	正确的	,

“我觉得我有责任说一两句话来澄清事实，”

” [ðə; ði][mæn] [ˈænsər] .

”	the	man	answered	.
”	这	男人	回答	.

“那人回答道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][məˈrændə] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [truːθ] . ”

“	It	is	not	fair	to	Miranda	that	no	one	should	tell	her	father	the	truth	.	”
“	它	是	不是	公平的	到	米兰达	那	不	一	应该	告诉	她	父亲	这	真相	.	”

“对米兰达来说，没有人应该告诉她父亲真相，这太不公平了。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈdeɪvɪd] [ˈhiːtɪdli] .

“	You	did	not	speak	one	word	of	truth	,	”	returned	David	heatedly	.
“	你	做过	不是	说话	一	单词	的	真相	,	”	返回	大卫	激烈地	.

“你说的没有一句真话，”大卫怒气冲冲地回答道。

“ [juː; jʊ] [gest] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [gest] [rɔːŋ] .

“	You	guessed	about	the	burning	of	the	house	and	you	guessed	wrong	.
“	你	猜对了	关于	这	燃烧	的	这	房子	和	你	猜对了	错误的	.

“你猜对了房子被烧毁的事，但你猜错了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ges] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

And	you	did	not	even	guess	about	the	invention	.
和	你	做过	不是	甚至	猜测	关于	这	发明	.

你甚至都没猜到这项发明是什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] — [æz; əz] [dɪk] [dʌz] . ”

You	know	as	much	of	mechanical	things	as	—	as	Dick	does	.	”
你	知道	作为	很多	的	机械的	事物	作为	—	作为	迪克	做	.	”

你对机械方面的了解和迪克一样多。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] , ” ['dɑːnld] ['renldz] [sed] ,

“	I	am	a	practical	man	,	”	Donald	Reynolds	said	,
”	我	是	一个	实际的	男人	,	”	唐纳德	雷诺兹	说	,

“我是一个务实的人，”唐纳德·雷诺兹说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] [ænd; ənd] [driːmz] .

“	and	I	have	no	patience	with	toys	and	dreams	.
”	和	我	有	不	耐心	和	玩具	和	梦境	.

“我对玩具和梦想没有耐心。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [les] ['blʌstər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

”	He	spoke	with	less	bluster	than	was	to	be	expected	,
”	他	辐	和	较少的	虚张声势	比	曾是	到	是	预期的	,

“他说话比预想的要沉稳得多。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['truːli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [hɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] .

for	he	seemed	truly	disturbed	by	the	evident	harm	he	had	brought	about	.
为了	他	似乎	真的	不安	经过	这	明显	伤害	他	有	带来	关于	.

因为他似乎真的对自己造成的明显伤害感到不安。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔːr; fər]

His	words	roused	his	uncle	from	the	lethargy	into	which	he	had	fallen	for
他的	字	唤醒	他的	叔叔	从	这	昏睡	进入	哪个	他	有	倒下	为了

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri] ['klɪrli] .

the	old	man	spoke	suddenly	and	very	clearly	.
这	老的	男人	辐	突然	和	非常	清楚地	.

他的话语唤醒了叔叔，让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来，因为老人突然开口，语气非常清晰。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['aɪd(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [truː] [wʌnz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	are	many	idle	dreams	and	some	true	ones	,	”	he	said	,
”	那里	是	许多	闲置的	梦境	和	一些	真的	一个	,	”	他	说	,

他说：“有很多不切实际的梦想，也有一些是真正的梦想。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [truː] [driːmz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] ['fɔːrwərd] .

“	and	it	is	only	through	the	true	dreams	that	the	world	goes	forward	.
”	和	它	是	仅有的	通过	这	真的	梦境	那	这	世界	去	向前	.

“只有通过真正的梦想，世界才能向前发展。”

” [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd][sæŋk] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði]

”	Then	he	closed	his	eyes	once	more	,	drew	a	long	sigh	and	sank	lower	in	the
”	然后	他	关闭	他的	眼睛	一次	更多的	,	画	一个	长的	叹	和	沉没	降低	在	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

然后他再次闭上眼睛，长叹一声，身子往椅子里陷得更深了。

['dɑːnld] ['renldz] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , ['trʌbld] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪnst] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː]

Donald	Reynolds	stood	irresolute	,	troubled	but	unconvinced	and	ready	to	argue
唐纳德	雷诺兹	站立	徊	,	麻烦	但	不信服	和	准备好	到	争论

[hɪz; ɪz] [keɪs] [stɪl] .

his	case	still	.
他的	案件	仍然	.

唐纳德·雷诺兹犹豫不决，虽然内心不安，但仍然不相信对方的说法，准备继续为自己辩护。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , ” ['bɛtsi] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [blʌnt]
“ You had better go , ” Betsey had the courage to tell him with blunt
” 你 有 更好的 去 , ” 贝齐 有 这 勇气 到 告诉 他 和 钝
['pleɪnnəs] .
plainness .
朴素 .

“你最好走，”贝茜鼓起勇气，直截了当地告诉他。

“ ['mɪstər] . ['renldz] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
“ Mr . Reynolds will be better when you are out of sight .
” 先生 . 雷诺兹 将要 是 更好的 什么时候 你 是 出去 的 视线 .

“你不在的时候，雷诺兹先生的情况会好一些。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] [mə'rændə] .
There's no use in your waiting to talk to Miss Miranda .
有 不 使用 在 你的 等待 到 讲话 到 错过 米兰达 .

你等着跟米兰达小姐谈话是没用的。

” ['dɑːnld] ['renldz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
” Donald Reynolds , it seemed , thought the same thing .
” 唐纳德 雷诺兹 , 它 似乎 , 想法 这 相同的 事物 .

唐纳德·雷诺兹似乎也这么想。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
He took up his hat , began to say something ,
他 采取 向上 他的 帽子 , 开始 到 说 某物 ,

他拿起帽子，开始说话，

[pər'hæps][ɪn][ə'pɑːlədʒi][ɔːr][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
perhaps in apology or excuse for what he had done ,
也许 在 道歉 或者 原谅 为了 什么 他 有 完毕 ,

或许是为了向他道歉或辩解，为他所做的事开脱。

[meɪd] [sʌtʃ] [smɔːl] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
made such small success of it that he gave up the attempt , and turned to
制成 这样的 小的 成功 的 它 那 他 给予 向上 这 试图 , 和 转向 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

由于收效甚微，他放弃了尝试，转身走向门口。

[ðə; ði] [tuː] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['renldz] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,
The two beside Mr . Reynolds paid little attention to his going ,
这 二 旁 先生 . 雷诺兹 有薪酬的 小的 注意力 到 他的 去 ,

雷诺兹先生身旁的两人并没有太在意他的离开。

['oʊnli] [dɪk] [heild] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [kɔː] .
only Dick hailed his departure with a defiant caw .
仅有的 迪克 赞誉 他的 离开 和 一个 桀骜不驯 啼 .

只有迪克用一声挑衅的叫声迎接他的离开。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , ” ['kɑːmɛntəd]
“ I suppose he is telling himself that he has acted for the best , ” commented
” 我 认为 他 是 讲述 他自己 那 他 有 行动 为了 这 最好的 , ” 评论
['deɪvɪd] ['bɪtərli] .
David bitterly .
大卫 苦涩地 .

“我想他是在告诉自己，他这样做是最好的，”大卫愤愤不平地评论道。

“ [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
“ At least he has sense enough to seem a little sorry for what he
“ 在 至少 他 有 感觉 足够的 到 似乎 一个 小的 对不起 为了 什么 他
[hæz; həz] [dʌn] . ”
has done . ”
有 完毕 . ”

“至少他还有点良知，似乎对自己的所作所为感到一丝懊悔。”

“ [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [mɪs] [məˈrændə][hæz; həz] [lʊkt] [soʊ] ['wɜːrid] , ” ['bɛtsi] ['ædɪd] .
“ I see now why Miss Miranda has looked so worried , ” Betsey added .
“ 我 看 现在 为什么 错过 米兰达 有 看起来 所以 担心 , ” 贝齐 额外 .

“我现在明白为什么米兰达小姐看起来那么担心了，”贝齐补充道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [əˈfreɪd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['kruːəl] , [ʌnˈtruː]
“ She has been afraid he would come here and say just such cruel , untrue
“ 她 有 到过 害怕的 他 会 来 这里 和 说 只是 这样的 残忍的 , 不属实
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“她一直担心他会来到这里，说出如此残酷、不实的话。”

” [wen] ['deɪvɪd][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['renldz] [ænd; ənd] ['bɛtsi]
” When David had brought a glass of water for Mr . Reynolds and Betsey
” 什么时候 大卫 有 带来 一个 玻璃 的 水 为了 先生 . 雷诺兹 和 贝齐
[hæd; həd] [prɔpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] ,
had propped him up with cushions ,
有 支撑 他 向上 和 靠垫 ,

“当大卫给雷诺兹先生端来一杯水，贝齐用垫子扶着他坐起来时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] , [ɔːlˈðoʊ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [deɪzd] .
he seemed to feel better , although still to be rather dazed .
他 似乎 到 感觉 更好的 , 虽然 仍然 到 是 相当 茫然 .

他似乎感觉好多了，虽然仍然有些迷迷糊糊的。

“ [dɪd][hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Did he mean it ?
“ 做过 他 意思是 它 ?

“他是认真的吗？”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [raɪt] ?
Was he right ?
曾是 他 正确的 ?

他说的对吗?

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] ['pɪtɪfəli] , ['lʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [wiːlz]
” he questioned them pitifully , looking across at his well - beloved wheels
” 他 被质问 他们 可怜地 , 寻找 穿过 在 他的 出色地 - 心爱 车轮
['hæŋɪŋ] [ɪn] ['aɪdlnəs] .
hanging in idleness .
绞刑 在 懒惰 .

他怜悯地看着他心爱的车轮闲置着，向他们发出质问。

“ [hæv; həv][aɪ] ['riːəli] [bɪn] [soʊ][blaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][duː][məˈrændə] [sʌtʃ] [greɪt] [rɔːŋ]
“ Have I really been so blind and selfish as to do Miranda such great wrong
“ 有 我 真的 到过 所以 瞎的 和 自私 作为 到 做 米兰达 这样的 伟大的 错误的
?
?
?

“我真的如此盲目自私，以至于对米兰达犯下了如此严重的错误吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] [ˌaʊt'saɪd] .

"	It	seemed	a	long	wait	before	they	heard	her	step	outside	.
"	它	似乎	一个	长的	等待	前	他们	听到	她	步	外部	.

“他们等了很久才听到她走到外面。”

“ [goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

“	Go	to	meet	her	,	tell	her	that	—	that	nothing	is	wrong	,	"	he	directed	.
"	去	到	见面	她	,	告诉	她	那	—	那	没有什么	是	错误的	,	"	他	指导	.

“去见她，告诉她——一切都没事，”他指示道。

“ [duː][nɑːt][let][hɜːr; hər][biː; bi] ['æŋkʃəs] .

“	Do	not	let	her	be	anxious	.
"	做	不是	让	她	是	焦虑的	.

不要让她焦虑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	am	sure	you	can	explain	it	all	.
我	是	当然	你	能	解释	它	全部	.

我相信你能解释清楚一切。

" ['deɪvɪd] [steɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl] ['bɛtsi] [went] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	David	stayed	by	his	side	while	Betsey	went	to	tell	what	had	happened	.
"	大卫	入住	经过	他的	边	尽管	贝齐	去	到	告诉	什么	有	发生	.

“贝齐去告诉别人发生了什么事的时候，大卫一直守在他身边。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ,

It	was	not	easy	,
它	曾是	不是	简单的	,

这并不容易。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] [ðə; ði]

especially	after	she	saw	the	look	of	alarm	that	came	into	her	friend's	face	the
尤其	后	她	锯	这	看	的	警报	那	来了	进入	她	朋友们	脸	这

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['dɑːnld] ['renldz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

moment	she	heard	that	Donald	Reynolds	had	been	there	.
片刻	她	听到	那	唐纳德	雷诺兹	有	到过	那里	.

尤其是在她看到朋友一听到唐纳德·雷诺兹来过那里就露出惊恐的表情之后。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] , [haʊ'evər] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['bɛtsi] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

She	listened	quietly	,	however	to	all	that	Betsey	had	to	tell	.
她	听着	悄悄	,	然而	到	全部	那	贝齐	有	到	告诉	.

然而，她却静静地听着贝茜讲述的一切。

“ [oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'weɪ] !

“	Oh	,	why	was	I	away	!
"	哦	,	为什么	曾是	我	离开	!

“哦，我为什么不在呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði][end] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [ˌlæmən'teɪʃn] .

"	she	exclaimed	at	the	end	,	but	it	was	her	only	lamentation	.
"	她	惊呼	在	这	结尾	,	但	它	曾是	她	仅有的	哀叹	.

“她最后这样感叹道，但这却是她唯一的哀叹。”

“ [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

“	He	can	say	very	hard	and	cruel	things	,	"	she	added	;
"	他	能	说	非常	难的	和	残忍的	事物	,	"	她	额外	;

“他有时会说出非常刻薄、非常残酷的话，”她补充道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] .

“	you	have	not	told	me	all	of	them	,	but	I	can	guess	.
"	你	有	不是	讲述	我	全部	的	他们	,	但	我	能	猜测	.

“你没有全部告诉我，但我可以猜到。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət]['deɪvɪd] [met] [hɜːr; hər]

"	She	went	to	the	workshop	to	speak	to	her	father	,	but	David	met	her
"	她	去	到	这	车间	到	说话	到	她	父亲	,	但	大卫	遇见	她

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

"她去工作室找她父亲谈话，但大卫在门口拦住了她。"

" [hiː; hi] [fiːlz] ['betər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

"	He	feels	better	,	"	the	boy	reported	,
"	他	感觉	更好的	,	"	这	男生	据报道	,

"他感觉好多了，"男孩说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	but	he	said	he	would	like	to	be	by	himself	a	little	.
"	但	他	说	他	会	喜欢	到	是	经过	他自己	一个	小的	.

"但他表示他想一个人待一会儿。"

[hiː; hi][ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

He	is	up	and	walking	about	;
他	是	向上	和	步行	关于	;

他已经起床走动了；

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [left] [ə'loʊn] .

I	really	think	he	will	be	happier	if	he	is	left	alone	.
我	真的	思考	他	将要	是	更快乐	如果	他	是	左边	独自的	.

我真的觉得如果他一个人待着，他会更快乐。

" [ðeɪ] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['deɪvɪd]

"	They	peeped	in	at	the	door	and	saw	that	Mr	.	Reynolds	was	,	as	David
"	他们	偷窥	在	在	这	门	和	锯	那	先生	.	雷诺兹	曾是	,	作为	大卫

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

"他们从门缝里往里看，发现雷诺兹先生正如大卫所说，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] , ['bɪzi] [æz; əz]['evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

standing	at	the	bench	,	busy	as	ever	,	with	a	tool	in	his	hand	.
常设	在	这	长椅	,	忙碌的	作为	曾经	,	和	一个	工具	在	他的	手	.

他站在工作台旁，像往常一样忙碌着，手里拿着工具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [rentʃ] ['ɔːkwərdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd][nɑːt]

He	was	handling	the	wrench	awkwardly	,	as	though	his	fingers	had	not
他	曾是	处理	这	扳手	尴尬地	,	作为	尽管	他的	手指	有	不是

[mʌtʃ] [streŋθ] ,

much	strength	,
很多	力量	,

他笨拙地握着扳手，好像手指没什么力气似的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , ['ɔːlmoʊst] [hɪm'self] [ə'gen] .

but	he	appeared	intent	and	absorbed	,	almost	himself	again	.
但	他	出现	意图	和	吸收	,	几乎	他自己	再次	.

但他看起来全神贯注，几乎又变回了自己。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

Elizabeth	,	nevertheless	,	was	not	satisfied	.
伊丽莎白	,	尽管如此	,	曾是	不是	使满意	.

然而，伊丽莎白并不满意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [biˈliːv] [ðæt] ['eni] [wʌn][soʊ] ['strɪkən] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['renldz]

She	could	not	believe	that	any	one	so	stricken	as	had	been	Mr	.	Reynolds
她	可以	不是	相信	那	任何	一	所以	受打击的	作为	有	到过	先生	.	雷诺兹

[æn; ən]['aʊər] [biˈfɔːr] ,

an	hour	before	,
一个	小时	前	,

她无法相信，竟然会有人像一个小时前雷诺兹先生那样悲痛欲绝。

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːəli] [rɪˈkʌvərd] [soʊ] ['kwɪkli] .

could	have	really	recovered	so	quickly	.
可以	有	真的	恢复	所以	迅速地	.

本来可以很快康复的。

['ræðər] ['ʃaɪli] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,

Rather	shyly	she	suggested	that	she	should	stay	all	night	,
相当	害羞地	她	建议	那	她	应该	停留	全部	夜晚	,

她有些羞涩地提议她应该留下来过夜。

“ [dʒʌst][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] [əˈloʊn] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] [əˈgen] ,

“	just	so	that	you	will	not	be	all	alone	,	if	he	should	be	ill	again	,
“	只是	所以	那	你	将要	不是	是	全部	独自的	,	如果	他	应该	是	患病的	再次	,

“这样，如果他再次生病，你就不会孤单一人了。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] [mɪs] [məˈrændə] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪˈliːvd] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

”	as	she	told	Miss	Miranda	,	and	,	on	her	friend's	relieved	acceptance	of	the
”	作为	她	讲述	错过	米兰达	,	和	,	在	她	朋友们	松了口气	验收	的	这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

正如她告诉米兰达小姐的那样，而她的朋友也如释重负地接受了这个建议。

[wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] .

was	glad	that	she	had	offered	.
曾是	高兴的	那	她	有	提供	.

很高兴她主动提出这个建议。

['deɪvɪd] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['telɪfəund] [tuː; tə] ['ʌnə]

David	went	across	the	hill	to	get	the	things	that	she	had	telephoned	to	Anna
大卫	去	穿过	这	爬坡道	到	得到	这	事物	那	她	有	电话	到	安娜

[tuː; tə] [pæk] ,

to	pack	,
到	盒	,

大卫穿过山坡去拿安娜打电话让她收拾的东西，

[waɪl] ['bɛtsi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [məˈrændə][tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] .

while	Betsey	mounted	the	stairs	with	Miss	Miranda	to	prepare	a	sleeping	place	.
尽管	贝齐	安装	这	楼梯	和	错过	米兰达	到	准备	一个	睡眠	地方	.

贝齐和米兰达小姐一起上了楼，准备睡觉的地方。

“ [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [gests] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['regjələr] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ” [hɜːr; hər]

“	We	have	so	few	guests	that	I	have	no	regular	spare	bedroom	,	”	her
“	我们	有	所以	很少	客人	那	我	有	不	常规的	空闲的	卧室	,	”	她

['hoʊstəs] [ɪkˈspleɪnd] .

hostess	explained	.
女主人	解释	.

“我们的客人很少，所以我没有固定的客房，”女主人解释说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔɪ]
“ If you do not mind , you will have to sleep on the couch here beside the toy
“ 如果 你 做 不是 头脑 , 你 将要 有 到 睡觉 在 这 长椅 这里 旁 这 玩具
- ['kʌbərd] .
- cupboard .
- 橱柜 .

“如果你不介意的话，你得睡在玩具柜旁边的沙发上。”

” ['leɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
” Later , as she went to and fro about the house ,
” 之后 , 作为 她 去 到 和 弗 关于 这 房子 ,

“后来，当她在房子里来回走动时，

[ɪ'lɪzəbəθ] [piːpt] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz] ['fɛriːŋ] [ɪn]
Elizabeth peeped in more than once to see how Mr . Reynolds was faring in
伊丽莎白 偷窥 在 更多的 比 一次 到 看 如何 先生 . 雷诺兹 曾是 航道 在
[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .
the workshop .
这 车间 .

伊丽莎白不止一次地偷偷往里看，想看看雷诺兹先生在工作室里的情况如何。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,
She stood at the door , not daring to speak or to disturb him ,
她 站立 在 这 门 , 不是 大胆 到 说话 或者 到 打扰 他 ,

她站在门口，不敢说话，也不敢打扰他。

[soʊ] ['bɪzi] [dɪd][hiː; hi] [siːm] .
so busy did he seem .
所以 忙碌的 做过 他 似乎 .

他看起来非常忙碌。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] , ['diːpli] [laɪnd] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] ;
His face looked white , deeply lined and very tired ;
他的 脸 看起来 白色的 , 深 衬里 和 非常 疲劳的 ;

他脸色苍白，皱纹深深，看起来非常疲惫；

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['riːəli] [oʊld] .
never had he appeared to her so really old .
绝不 有 他 出现 到 她 所以 真的 老的 .

她从未觉得他看起来这么老。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['geɪnɪŋ]
He was toiling very earnestly so that she felt sure he must be gaining
他 曾是 辛勤劳作 非常 切实 所以 那 她 毛毡 当然 他 必须 是 获得
[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
some comfort from his work .
一些 舒适 从 他的 工作 .

他工作非常努力，所以她确信他一定从工作中获得了某种慰藉。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Once , however , when she looked in she did not see him .
一次 , 然而 , 什么时候 她 看起来 在 她 做过 不是 看 他 .

然而，有一次她往里看时，却没看到他。

[ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [dɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]
The far corners of the room were so very dim that he might be there among
这 远的 角落 的 这 房间 是 所以 非常 暗淡 那 他 可能 是 那里 之中
[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
the shadows ,
这 阴影 ,

房间的角落非常昏暗，他可能就藏在阴影里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][goʊ][ɪn][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

but	she	did	not	like	to	go	in	to	make	sure	.
但	她	做过	不是	喜欢	到	去	在	到	制作	当然	.

但她不愿意进去确认。

[mɪs] [mə'rændə] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər]

Miss	Miranda	called	her	for	something	at	that	moment	and	kept	her
错过	米兰达	称为	她	为了	某物	在	那	片刻	和	保留	她

[lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

longer	than	she	expected	.
更长	比	她	预期的	.

这时米兰达小姐打电话给她，说有事要办，结果耽误了她比预期的时间。

['leɪtər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:]

Later	,	when	she	went	back	to	make	sure	of	his	absence	before	she	mentioned	it
之后	,	什么时候	她	去	后退	到	制作	当然	的	他的	缺席	前	她	提及	它

,

,

,

后来，她回去确认他不在之后才提起这件事。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'li:v]

she	saw	that	he	was	at	work	again	by	the	bench	and	she	began	to	believe
她	锯	那	他	曾是	在	工作	再次	经过	这	长椅	和	她	开始	到	相信

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

that	she	must	have	been	mistaken	.
那	她	必须	有	到过	错误	.

她看到他又在长椅旁工作了，开始怀疑自己一定是弄错了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [laɪt] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [tu:lz] [ɪn][ə; eɪ]

He	was	standing	beneath	the	light	,	putting	away	a	great	array	of	tools	in	a
他	曾是	常设	下面	这	光	,	推杆	离开	一个	伟大的	大批	的	工具	在	一个

[drɔ:r] .

drawer	.
抽屉	.

他站在灯光下，把各种各样的工具放进抽屉里。

['deɪvɪd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['erənd] , [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

David	,	returning	from	his	errand	,	came	whistling	up	to	the	door	.
大卫	,	返回	从	他的	差事	,	来了	吹口哨	向上	到	这	门	.

大卫办完事回来，吹着口哨来到门口。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ni:d] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?

“	Are	you	sure	you	do	not	need	a	doctor	?
”	是	你	当然	你	做	不是	需要	一个	医生	?

你确定你不需要看医生吗?

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .

”	he	inquired	anxiously	.
”	他	询问	焦虑地	.

他焦急地问道。

[mɪs] [mə'rændə][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] [wʊd] ['oʊnli][dɪ'stɜ:rb][ænd; ənd] [ˌʌp'set] [hɜ:r; hər]

Miss	Miranda	was	certain	that	a	doctor	would	only	disturb	and	upset	her
错过	米兰达	曾是	肯定	那	一个	医生	会	仅有的	打扰	和	沮丧的	她

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

米兰达小姐确信，医生只会打扰和惹恼她的父亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'diːə]

She	had	broached	the	subject	to	him	earlier	and	had	found	the	idea
她	有	已提出	这	主题	到	他	早些时候	和	有	成立	这	主意

[soʊ] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] ,

so	distressed	him	,
所以	苦恼	他	,

她之前曾和他提起过这件事，发现这个想法让他非常痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

that	she	had	given	it	up	.
那	她	有	给定	它	向上	.

她已经放弃了。

“ [aɪ][met] ['maɪk(ə)l] [wen] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ” ['deɪvɪd][toʊld] ['bɛtsi] ,

“	I	met	Michael	when	I	came	through	the	garden	,	”	David	told	Betsey	,
“	我	遇见	迈克尔	什么时候	我	来了	通过	这	花园	,	”	大卫	讲述	贝齐	,

“我穿过花园时遇到了迈克尔，”大卫告诉贝齐。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi] [siːmd] ['dredfəli] [ˌʌp'set] .

“	and	when	I	let	him	know	what	had	happened	he	seemed	dreadfully	upset	.
“	和	什么时候	我	让	他	知道	什么	有	发生	他	似乎	极其糟糕	沮丧的	.

“当我告诉他发生了什么事时，他显得非常难过。”

[hiː; hi][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [groʊn] [aʊt] ,

He	just	sat	down	on	the	bench	and	groaned	out	,
他	只是	卫星	向下	在	这	长椅	和	呻吟	出去	,

他径直坐在长椅上，呻吟道：

- [aɪ] [nuː] [ðæt] ['feloʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

'	I	knew	that	fellow	would	be	coming	here	to	make	some	mischief	,
-	我	知道	那	同伴	会	是	未来	这里	到	制作	一些	恶作剧	,

“我就知道那家伙会来这里捣乱。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [kwaɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

but	I	never	knew	quite	what	it	would	be	.
但	我	绝不	知道	相当	什么	它	会	是	.

但我始终不知道那会是什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]

And	with	me	watching	and	watching	for	him	,	he	slipped	in	just	the
和	和	我	观看	和	观看	为了	他	,	他	滑倒了	在	只是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

而我眼巴巴地看着他，他还是溜了进来。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][dʒʌst][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ʌn'lʌki] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ,

I	was	certain	just	some	such	unlucky	thing	would	happen	,
我	曾是	肯定	只是	一些	这样的	倒霉	事物	会	发生	,

我确信总会发生这种倒霉事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [bæk] .

I	have	been	feeling	it	this	long	time	back	.
我	有	到过	感觉	它	这	长的	时间	后退	.

我很久以前就有这种感觉了。

- [pʊr] ['maɪk(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['spɛlz] [fɔːr; fər] [gʊd]

'	Poor	Michael	,	he	will	probably	be	saying	charms	and	repeating	spells	for	good
-	贫穷的	迈克尔	,	他	将要	大概	是	说	魅力	和	重复	咒语	为了	好的

[lʌk] [ɔːl] [naɪt] [naʊ] . ”

luck	all	night	now	.	”
运气	全部	夜晚	现在	.	”

“可怜的迈克尔，他今晚可能要整晚念咒语祈求好运了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [tuː; tə] — [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] ?

“	Did	you	stay	long	enough	on	the	wall	to	—	to	see	anything	?
”	做过	你	停留	长的	足够的	在	这	墙	到	—	到	看	任何事物	?

“你在墙上待的时间够长吗——能看到什么吗？”

” [ˈbɛtsi] [æskt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .

”	Betsey	asked	hesitatingly	.
”	贝齐	问	犹豫地	.

贝齐犹豫地问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sloʊ] ,

“	No	,	”	he	answered	,	“	I	waited	minute	after	minute	,	but	the	Thing	was	so	slow	,
“	不	,	”	他	回答	,	“	我	等待	分钟	后	分钟	,	但	这	事物	曾是	所以	慢的	,

“不，”他回答说，“我等了一分钟又一分钟，但那东西太慢了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [hæd; həd] [ˈwɜːrid] [ˌem ˈiː] [tuː] , [soʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .

and	what	you	said	had	worried	me	too	,	so	in	the	end	I	came	away	.
和	什么	你	说	有	担心	我	也	,	所以	在	这	结尾	我	来了	离开	.

你说的话也让我很担心，所以最后我还是离开了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [əˈgen] .

I	will	have	to	try	again	.
我	将要	有	到	尝试	再次	.

我得再试一次。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] , [soʊ] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] ,

”	It	was	very	late	,	so	that	David	,
”	它	曾是	非常	晚的	,	所以	那	大卫	,

“当时已经很晚了，所以大卫……”

[ˈæftər] [sʌm; səm] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

after	some	lingering	and	wishing	that	he	could	be	of	service	,	took	his	leave	,
后	一些	挥之不去的	和	祝	那	他	可以	是	的	服务	,	采取	他的	离开	,

他犹豫了一会儿，希望能帮上忙，然后告辞了。

[ˈbɛtsi] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

Betsey	walking	with	him	as	far	as	the	gate	.
贝齐	步行	和	他	作为	远的	作为	这	门	.

贝茜陪着他走到大门口。

[hɪr] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈmaɪk(ə)l] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ,

Here	,	in	the	moonlight	they	came	upon	Michael	,	sitting	on	a	three	-	legged	stool	,
这里	,	在	这	月光	他们	来了	之上	迈克尔	,	坐着	在	一个	三	-	腿	凳子	,

在月光下，他们遇到了坐在三脚凳上的迈克尔。

[hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːrn] [koʊt] [tɜːrnd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈduːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [naɪt] .

his	pipe	in	his	hand	and	the	collar	of	his	worn	coat	turned	up	against	the	dews	of	the	spring	night	.
他的	管道	在	他的	手	和	这	衣领	的	他的	磨损	外套	转向	向上	反对	这	露水	的	这	春天	夜晚	.

他手里拿着烟斗，把破旧外套的领子竖起来，抵御春夜的露水。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [best] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

“	It	is	best	that	I	should	just	wait	here	for	a	while	,	”	he	explained	.
“	它	是	最好的	那	我	应该	只是	等待	这里	为了	一个	尽管	,	”	他	解释	.

“我最好在这里等一会儿，”他解释道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] ['blækgɑːrd] [maɪt] [biː; bi] [bæk]
“ I heard a step in the lane and was afraid that blackguard might be back
” 我 听到 一个 步 在 这 车道 和 曾是 害怕的 那 浑蛋 可能 是 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我听到巷子里传来脚步声，害怕那个恶棍又回来了。”

[ɑː] , [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Ah , what did I tell you ?
啊 , 什么 做过 我 告诉 你 ?

啊，我跟你说过什么来着?

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['dɑːnld]
” For a figure had come into the moonlit open and Donald
” 为了 一个 数字 有 来 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 打开 和 唐纳德
['renldz] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪt] .
Reynolds had laid a hand on the gate .
雷诺兹 有 铺设 一个 手 在 这 门 .

“因为一个身影走进了月光下的空地，唐纳德·雷诺兹把手放在了大门上。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['entərɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] , ” [dɪ'klerd] ['maɪk(ə)l] [sɪ'vɪrli] .
“ You will not be entering here , sir , ” declared Michael severely .
“ 你 将要 不是 是 进入 这里 , 先生 , ” 声明 迈克尔 严重 .

“先生，您不得入内。”迈克尔严厉地说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [ʌp] , [ðɪs] [naɪt] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
“ You have lived up , this night , to what I always thought of you ,
“ 你 有 居住地 向上 , 这 夜晚 , 到 什么 我 总是 想法 的 你 ,

“今晚，你果然不负我一直以来对你的期望。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [flɪŋ] [ænd; ənd] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
but you have had your fling and done your work and that has been
但 你 有 有 你的 一扔 和 完毕 你的 工作 和 那 有 到过
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

但是你已经享受过风流韵事，也完成了你的工作，这就足够了。

” ['dɑːnld] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Donald shrugged his shoulders .
” 唐纳德 耸了耸肩 他的 肩膀 .

唐纳德耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ['gɑːrdɪd] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɔndid] ,
“ You seem to have the place well guarded , ” he responded ,
“ 你 似乎 到 有 这 地方 出色地 守卫 , ” 他 回应 ,

“看来你们把这里守卫得很严实啊，”他回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .
“ and I only came back for one thing .
“ 和 我 仅有的 来了 后退 为了 一 事物 .

“我回来只有一件事。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['letərz] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]
They gave me some letters at the post office for my uncle when I was
他们 给予 我 一些 信件 在 这 邮政 办公室 为了 我的 叔叔 什么时候 我 曾是
['getɪŋ] [maɪ] [oʊn] ,
getting my own ,
获得 我的 自己的 ,

我在邮局办自己的信的时候，他们给了我一些寄给我叔叔的信。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

earlier	**in**	**the**	**day**	**.**
早些时候	在	这	天	.

当天早些时候。

['sʌmhaʊ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [soʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

Somehow	**I**	**forgot**	**to**	**leave**	**them**	**,**	**so**	**,**	**when**	**I**	**found**	**them**	**in**	**my**	**pocket**	**,**
不知何故	我	忘了	到	离开	他们	,	所以	,	什么时候	我	成立	他们	在	我的	口袋	,

不知怎么的，我忘了把它们留下，所以当我在口袋里找到它们时，

[aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

I	**brought**	**them**	**back**	**rather**	**than**	**have**	**a**	**delay**	**on**	**my**	**conscience**	**.**
我	带来	他们	后退	相当	比	有	一个	延迟	在	我的	良心	.

我把它们带了回来，而不是让自己良心不安。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**will**	**be**	**going**	**away**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
我	将要	是	去	离开	早期的	在	这	早晨	.

我明天一早就要离开。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] .

"	**He**	**gave**	**the**	**letters**	**to**	**Elizabeth**	**,**	**who**	**took**	**them**	**mechanically**	**.**
"	他	给予	这	信件	到	伊丽莎白	,	WHO	采取	他们	机械地	.

“他把信交给了伊丽莎白，伊丽莎白机械地接了过去。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] ;

“	**And**	**—**	**and**	**how**	**is**	**my**	**uncle**	**now**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**hesitatingly**	**;**
"	和	—	和	如何	是	我的	叔叔	现在	?	"	他	问	犹豫地	;

“那……那我叔叔现在怎么样了？”他犹豫地问道；

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — "

“	**if**	**I**	**had**	**only**	**known**	**—**	**if**	**there**	**is**	**anything**	**I**	**can**	**do**	**—**	**"**
"	如果	我	有	仅有的	已知	—	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	—	"

“如果我早知道就好了——如果我能做些什么的话——”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['kruːəl][wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['mɪstər] . ['dɑːnld] , " ['maɪk(ə)l]

“	**You**	**were**	**always**	**a**	**cruel**	**one**	**with**	**your**	**tongue**	**,**	**Mr**	**.**	**Donald**	**,**	**"**	**Michael**
"	你	是	总是	一个	残忍的	一	和	你的	舌头	,	先生	.	唐纳德	,	"	迈克尔

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['draɪli] ,

interrupted	**him**	**drily**	**,**
中断	他	干巴巴地	,

“唐纳德先生，你说话向来很刻薄，”迈克尔冷冷地打断他说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [wer] [wɜːrdz][hæv; həv][hɜːrt] , [wɜːrdz]

“	**and**	**you**	**should**	**have**	**learned**	**by**	**now**	**that**	**where**	**words**	**have**	**hurt**	**,**	**words**
"	和	你	应该	有	学习	经过	现在	那	在哪里	字	有	伤害	,	字

['kænɑːt] [hiːl] .

cannot	**heal**	**.**
不能	愈合	.

“你应该已经明白，言语伤人之处，言语无法治愈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

It	**is**	**against**	**the**	**nature**	**of**	**things**	**.**	**"**
它	是	反对	这	自然	的	事物	.	"

这违背了事物的本质。

“ [aɪ] [siː] , ['maɪk(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [stɪf] - [nekt] [oʊld]['bɪgət] [stɪl] , " [rɪ'tɜːrnd]

“	**I**	**see**	**,**	**Michael**	**,**	**that**	**you**	**are**	**the**	**same**	**stiff**	**-**	**necked**	**old**	**bigot**	**still**	**,**	**"**	**returned**
"	我	看	,	迈克尔	,	那	你	是	这	相同的	僵硬的	-	颈部	老的	偏执狂	仍然	,	"	返回

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

“看来，迈克尔，你还是那个顽固不化的老顽固啊，”另一个人回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ted] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] ['bɜːrnɪŋ] [θriː] ['fɛðɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Do	you	remember	how	Ted	and	I	caught	you	burning	three	feathers	of	the
“	做	你	记住	如何	泰德	和	我	捕捉	你	燃烧	三	羽毛	的	这

[blæk] [kɑːks] [teɪl] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ,

black	cock's	tail	on	Midsummer	Eve	,
黑色的	公鸡的	尾巴	在	盛夏	前夕	,

“你还记得我和泰德在仲夏夜那天撞见你烧掉三根黑公鸡尾巴上的羽毛吗？”

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [bæd] [lʌk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɪr] ?

to	keep	off	bad	luck	for	the	year	?
到	保持	离开	坏的	运气	为了	这	年	?

如何保佑全年平安?

[duː][juː; jʊ] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [stɪl] ? ”

Do	you	do	such	things	still	?	”
做	你	做	这样的	事物	仍然	?	”

你现在还做这种事吗?

“ [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [blæk] [kɑːk] [wʊd] [nɑːt][lɪft][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

“	To	burn	the	whole	black	cock	would	not	lift	the	ill	luck	falling	on	the	house	that
“	到	烧伤	这	所有的	黑色的	公鸡	会	不是	举起	这	患病的	运气	坠落	在	这	房子	那

['ʃeltərz] [juː; jʊ] ,

shelters	you	,
避难所	你	,

“烧掉整只黑公鸡也无法消除降临在你家身上的厄运。”

” [riˈtɔːtid] ['maɪk(ə)l] ['hɑːtli] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv]

”	retorted	Michael	hotly	,	“	and	if	I	do	such	things	still	it	is	no	concern	of
”	反驳	迈克尔	热	,	“	和	如果	我	做	这样的	事物	仍然	它	是	不	忧虑	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

“迈克尔愤怒地反驳道，“即便我做了这样的事，也与你无关。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['entərɪŋ] [ðɪs] [geɪt] .

But	you	will	not	be	entering	this	gate	.
但	你	将要	不是	是	进入	这	门	.

但你将无法进入这扇门。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

Good	night	,	sir	.
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

” [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz][soʊ][fɜːrm][ə; eɪ][wʌn] [ðæt] ['dɑːnld] ['renldz] ['ɑːrgjuːd][noʊ] ['fɜːrðər] [bʌt; bət] [tɜːrnd]

”	The	hint	was	so	firm	a	one	that	Donald	Reynolds	argued	no	further	but	turned
”	这	暗示	曾是	所以	公司	一个	一	那	唐纳德	雷诺兹	争论	不	更远	但	转向

[əˈweɪ] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

away	and	strode	out	of	sight	into	the	darkness	.
离开	和	大步走	出去	的	视线	进入	这	黑暗	.

“这个暗示如此明确，以至于唐纳德·雷诺兹不再争辩，而是转身大步走向黑暗，消失不见了。”

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

David	was	about	to	go	through	the	gate	and	follow	him	down	the	lane	,
大卫	曾是	关于	到	去	通过	这	门	和	跟随	他	向下	这	车道	,

大卫正要穿过大门，沿着小路跟着他走。

[wen] ['maɪk(ə)l] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

when	Michael	stopped	him	.
什么时候	迈克尔	停止	他	.

迈克尔阻止了他。

“ [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['mɪstər] . ['renldz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] .

“	Go	up	and	look	at	Mr	.	Reynolds	again	before	you	go	,	”	he	begged	.
”	去	向上	和	看	在	先生	.	雷诺兹	再次	前	你	去	,	”	他	乞求	.

“在你走之前，再上去看看雷诺兹先生吧，”他恳求道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [jet] . ”

“	I	have	a	feeling	that	all	is	not	well	with	him	,	even	yet	.	”
”	我	有	一个	感觉	那	全部	是	不是	出色地	和	他	,	甚至	然而	.	”

“我感觉他现在的情况还不太好。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] ['fiːlɪŋz] , ['maɪk(ə)l] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] ?

“	You	have	so	many	feelings	,	Michael	,	how	do	you	know	what	they	mean	?
”	你	有	所以	许多	情怀	,	迈克尔	,	如何	做	你	知道	什么	他们	意思是	?

“迈克尔，你有很多感受，你怎么知道它们意味着什么？”

” [inˈkwaiəd] ['deɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

”	inquired	David	with	interest	.
”	询问	大卫	和	兴趣	.

“大卫饶有兴趣地问道。”

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stuːl] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

The	old	man	seated	himself	on	his	stool	once	more	and	began	filling	his	pipe	.
这	老的	男人	坐着	他自己	在	他的	凳子	一次	更多的	和	开始	填充	他的	管道	.

老人重新坐回凳子上，开始装烟斗。

“ [men] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	Men	of	Ireland	are	not	quite	like	the	rest	of	the	world	,	”	he	said	slowly	.
”	男人	的	爱尔兰	是	不是	相当	喜欢	这	休息	的	这	世界	,	”	他	说	缓慢地	.

“爱尔兰男人和世界其他地方的男人不太一样，”他缓缓说道。

“ [wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [soʊ] ,

“	We	do	not	often	say	so	,
”	我们	做	不是	经常	说	所以	,

我们很少这么说，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

but	I	think	it	is	in	the	hearts	of	all	of	us	to	think	that	since	our
但	我	思考	它	是	在	这	心	的	全部	的	我们	到	思考	那	自从	我们的

['fɑːðəz] - ['fɑːðəz] [nuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

fathers	'	fathers	knew	the	Little	People	,
父亲们	-	父亲们	知道	这	小的	人们	,

但我认为，我们所有人的心中都有这样一种想法：既然我们的祖辈都认识小矮人，

[wiː; wi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [blʌd] [kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [diːpər] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

we	of	their	blood	can	feel	a	little	deeper	and	see	some	things	a	little
我们	的	他们的	血	能	感觉	一个	小的	更深	和	看	一些	事物	一个	小的

['klɪrər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

clearer	than	others	.
更清晰	比	其他的	.

我们这些拥有他们血统的人，感受可能更深一些，看某些事物也可能比其他人更清楚一些。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , [nɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kiːn] , [kaɪnd] [aɪz]

You	wouldn't	understand	,	not	either	of	you	,	though	you	have	keen	,	kind	eyes
你	不会	理解	,	不是	任何一个	的	你	,	尽管	你	有	敏锐的	,	种类	眼睛

[jɔːr'selvz] .

yourselves	.
你们自己	.

你们俩都不会明白，尽管你们自己也拥有敏锐而善良的目光。

" ['bɛtsi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl]
" Betsey looked back at him anxiously as they went toward the house to fulfill
" 贝齐 看起来 后退 在 他 焦虑地 作为 他们 去 朝向 这 房子 到 实现
[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
his request .
他的 要求 .

“贝齐焦急地回头看着他，他们朝着房子走去，去满足他的要求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
He was lighting his pipe ,
他 曾是 灯光 他的 管道 ,

他正在点烟斗。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bætərd] [fitʃər] [ænd; ənd][maɪld]
the glow of the match shining picturesquely on his battered features and mild
这 辉光 的 这 匹配 灼灼 风景如画 在 他的 伤痕累累 特征 和 温和的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

火柴的火光在他伤痕累累的脸上和淡蓝色的眼睛里投下美丽的光芒。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ He is too old to sit there in the damp and the dark , " she said ,
“ 他 是 也 老的 到 坐 那里 在 这 潮湿 和 这 黑暗的 , " 她 说 ,

“他年纪太大了，不能再坐在那里又湿又黑的地方了，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [wʌn][spɑːt][ɔːl] [naɪt] .
“ and I am afraid he will stay in that one spot all night .
“ 和 我 是 害怕的 他 将要 停留 在 那 一 点 全部 夜晚 .

“恐怕他会在那儿待上一整夜。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] .
But I suppose there is no use in trying to persuade him not to .
但 我 认为 那里 是 不 使用 在 尝试 到 说服 他 不是 到 .

但我认为试图说服他不要这样做是没用的。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp]
it was quite possible that Michael would sit there all night in faithful guardianship
它 曾是 相当 可能的 那 迈克尔 会 坐 那里 全部 夜晚 在 忠实 监护
[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [lʌvd] .
of the people he loved .
的 这 人们 他 喜爱 .

迈克尔很可能会整夜守在那里，忠实地守护着他所爱的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] [kweɪnt] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [nɑːt]
He would have many quaint thoughts for company so that the time would not
他 会 有 许多 古雅 想法 为了 公司 所以 那 这 时间 会 不是
[biː; bi] [dʌl] ,
be dull ,
是 乏味的 ,

他会有很多奇奇怪怪的想法陪伴自己，这样时间就不会感到无聊。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪd] ,
he would have memories of those wide ,
他 会 有 回忆 的 那些 宽的 ,

他会记得那些广阔的.....

[friː] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['maʊntnz] [wer] [hiː; hi] [wʌns] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [lɔːrd] [ʌv; əv]

free	plains	and	towering	mountains	where	he	once	was	lonely	lord	of
自由的	平原	和	参天	山脉	在哪里	他	一次	曾是	孤独	主	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

thousands	of	sheep	,
数千	的	羊	,

广袤的平原和巍峨的高山，他曾是那里成千上万只羊的孤独领主。

['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒaɪənt] ,

memories	of	those	giant	,
回忆	的	那些	巨大的	,

对那些巨人的回忆，

[waɪt] - ['koʊtɪd] [dɔːgz] [ðæt] [sped] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ted] ['renldz] [hæd; həd]

white	-	coated	dogs	that	sped	to	his	rescue	on	the	night	that	Ted	Reynolds	had
白色的	-	涂层	狗	那	加速	到	他的	救援	在	这	夜晚	那	泰德	雷诺兹	有

[seɪvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] .

saved	him	and	won	his	devoted	service	for	all	time	.
已保存	他	和	韩元	他的	奉献	服务	为了	全部	时间	.

那天晚上，泰德·雷诺兹救了他，并赢得了他永远的忠诚，而救他的正是身穿白色外套的搜救犬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] ['wɑːndər] ['fɑːrðər] [jet] ,

But	it	was	more	likely	that	his	thoughts	would	wander	farther	yet	,
但	它	曾是	更多的	可能	那	他的	想法	会	漫步	更远	然而	,

但他的思绪很可能会飘得更远。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['feri] [haʊndz] [ænd; ənd] ['feri] [hɪlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] [wʊd] [siː] ,

that	it	was	fairy	hounds	and	fairy	hills	that	his	mind's	eye	would	see	,
那	它	曾是	仙女	猎犬	和	仙女	丘陵	那	他的	心灵的	眼睛	会	看	,

他的脑海中浮现出仙女猎犬和仙女山丘的景象。

['mædʒɪk] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['lɛpɝˌkɔnz] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] ['maɪkəlz]

magic	rings	and	dancing	leprechauns	and	many	another	thing	that	only	Michael's
魔法	戒指	和	跳舞	小妖精	和	许多	其他	事物	那	仅有的	迈克尔的

[kaɪnd] [kæn; kən] [noʊ] .

kind	can	know	.
种类	能	知道	.

魔法戒指、跳舞的小妖精，以及许多其他只有迈克尔这种人才能知道的东西。

[soʊ] [klɪr] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] — [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['draʊzi] — [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

So	clear	would	be	his	vision	—	as	he	grew	a	little	drowsy	—	that	the	very
所以	清除	会	是	他的	想象	—	作为	他	生长	一个	小的	昏昏欲睡	—	那	这	非常

['flaʊərz] [ænd; ənd] [hedʒz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [siːm] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] ,

flowers	and	hedges	about	him	would	seem	crowded	with	tiny	,
花朵	和	对冲	关于	他	会	似乎	挤	和	微小的	,

他的视线会如此清晰——随着他渐渐昏昏欲睡——以至于他周围的花朵和树篱看起来都密密麻麻地布满了细小的……

['rʌslɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [naɪt] [er] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] .

rustling	figures	and	the	warm	night	air	be	full	of	the	beat	of	little	wings	.
沙沙声	数据	和	这	温暖的	夜晚	空气	是	满的	的	这	打	的	小的	翅膀	.

窸窸窣窣的身影，温暖的夜空中充满了小翅膀拍打的声音。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] , [noʊ] [naɪt] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['riːəli]

For	such	a	person	as	Michael	,	no	night	spent	in	the	garden	could	be	really
为了	这样的	一个	人	作为	迈克尔	,	不	夜晚	花费	在	这	花园	可以	是	真的

[dʌl] .

dull	.
乏味的	.

对于像迈克尔这样的人来说，在花园里度过的夜晚永远不会感到无聊。

[æz; əz]['deɪvɪd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [dɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]

As	David	and	Elizabeth	came	to	the	workshop	door	they	were	startled	by	a
作为	大卫	和	伊丽莎白	来了	到	这	车间	门	他们	是	惊慌	经过	一个

[rʌʃ] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [blæk] ['fɛðɝz] [æz; əz] [dɪk] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

rush	and	flutter	of	black	feathers	as	Dick	came	flying	out	in	great	excitement	.
匆忙	和	扑	的	黑色的	羽毛	作为	迪克	来了	飞行	出去	在	伟大的	激动	.

当大卫和伊丽莎白走到工作室门口时，他们被一阵黑色羽毛的扑腾和飘动吓了一跳，原来迪克兴奋地飞了出来。

[jet] , [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .

Yet	,	within	,	the	place	seemed	more	peaceful	than	ever	.
然而	,	之内	,	这	地方	似乎	更多的	和平	比	曾经	.

然而，屋内却比以往任何时候都更加宁静祥和。

['mɪstər] . ['renldz] [hæd; həd] ['siːst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mr	.	Reynolds	had	ceased	his	work	and	was	sitting	at	the	table	,
先生	.	雷诺兹	有	停止	他的	工作	和	曾是	坐着	在	这	桌子	,

雷诺兹先生停下了手中的工作，坐在桌旁。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wʌns] ['lɪtəd] [ɪntʃɪz] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd] [tuːlz] , [bʌt; bət] [naʊ] [swept] [ber]

a	place	once	littered	inches	deep	with	papers	and	tools	,	but	now	swept	bare
一个	地方	一次	垃圾	英寸	深的	和	文件	和	工具	,	但	现在	扫荡	裸

[ænd; ənd] [kliːn] .

and	clean	.
和	干净的	.

这里曾经堆满了厚达数英寸的纸张和工具，但现在却被打扫得干干净净。

[hɪz; ɪz][hændz] [leɪ] ['aɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] ,

His	hands	lay	idly	before	him	and	he	sat	staring	,
他的	双手	躺	闲散地	前	他	和	他	卫星	凝视	,

他的双手无力地放在身前，他呆呆地坐着，目光呆滞。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .

although	it	seemed	he	saw	only	the	blank	wall	opposite	.
虽然	它	似乎	他	锯	仅有的	这	空白的	墙	对面的	.

虽然他似乎只能看到对面的空白墙壁。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['bɛtsi] [haʊ] [ʌn'nætʃrəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [wen] [ðoʊz] ['bɪzi] , [fə'mɪliər]

Again	it	struck	Betsey	how	unnatural	was	the	silence	when	those	busy	,	familiar
再次	它	击	贝齐	如何	不自然	曾是	这	沉默	什么时候	那些	忙碌的	,	熟悉的

[wiːlz] [stʊd] [stɪl] .

wheels	stood	still	.
车轮	站立	仍然	.

贝齐再次意识到，当那些繁忙而熟悉的车轮停止转动时，这种寂静是多么不自然。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] ['streɪndʒli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm]

He	looked	up	at	them	strangely	when	they	came	in	and	said	almost	the	same
他	看起来	向上	在	他们	奇怪的	什么时候	他们	来了	在	和	说	几乎	这	相同的

[wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] ,

words	he	had	spoken	before	,
字	他	有	说	前	,

他们进来时，他奇怪地抬头看着他们，说了几乎和他之前说过的话一样的话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] [bʌt; bət] [ʌn'nætʃrəli] [laʊd] .

his	voice	steady	but	unnaturally	loud	.
他的	嗓音	稳定的	但	不自然地	大声	.

他的声音很平静，但异常响亮。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [truː] [driːmz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] ['fɔːrwərd] .

“	It	is	through	the	true	dreams	that	the	world	goes	forward	.
“	它	是	通过	这	真的	梦境	那	这	世界	去	向前	.

“正是通过真正的梦想，世界才能向前发展。”

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] —
" Then after a moment's pause he added —
" 然后 后 一个 瞬间 暂停 他 额外 —

“然后他停顿了一下，又补充道——”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [noʊ] [ə; eɪ] [truː] [driːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" And I have always said that a man could know a true dream from a
" 和 我 有 总是 说 那 一个 男人 可以 知道 一个 真的 梦 从 一个
[fɔːls] [wʌn] ,
false one ,
错误的 一 ,

“我一直都说，人能够分辨出真梦和假梦。”

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
could be sure when he was working for a great good and not for a
可以 是 当然 什么时候 他 曾是 在职的 为了 一个 伟大的 好的 和 不是 为了 一个
[pleɪ] - [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪljər] .
play - thing and a failure .
玩 - 事物 和 一个 失败 .

他可以确定自己是在为伟大的事业而努力，而不是为了一个玩物和一个失败者而工作。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ɔːl] [rɔːŋ] !
But I was wrong — all wrong !
但 我 曾是 错误的 — 全部 错误的 !

但我错了——大错特错！

[ðoʊz] [wiːlz] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tɜːrn] [ə'gen] .
Those wheels shall never turn again .
那些 车轮 将 绝不 转动 再次 .

那些车轮将永远不会再转动了。

" [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" His head dropped suddenly on his arm and rested upon the table .
" 他的 头 掉落 突然 在 他的 手臂 和 休息 之上 这 桌子 .

他的头突然垂了下来，搭在手臂上，然后靠在桌子上。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [slɪpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd][nɑːt]['deɪvɪd]
Then his whole body slipped forward and would have fallen had not David
然后 他的 所有的 身体 滑倒了 向前 和 会 有 倒下 有 不是 大卫
[kɔːt] [hɪm; ɪm] .
caught him .
捕捉 他 .

然后他整个人向前滑去，要不是大卫扶住他，他就会摔倒。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ðɪ] [tɔɪ] ['kʌbərd]
THE TOY CUPBOARD
这 玩具 橱柜

玩具柜

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .
There could be no doubt that Mr . Reynolds was very ill .
那里 可以 是 不 怀疑 那 先生 . 雷诺兹 曾是 非常 患病的 .

毫无疑问，雷诺兹先生病得很重。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['juːnɪfɔːrmd] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['deɪli] ,

A	white	-	uniformed	nurse	was	installed	at	the	cottage	,	the	doctor	came	daily	,
一个	白色的	-	制服	护士	曾是	已安装	在	这	小屋	,	这	医生	来了	日常的	,

['lʊkɪŋ] ['evər]['greɪvər][ænd; ənd]['greɪvər] ,

looking	ever	graver	and	graver	,
寻找	曾经	刻刀	和	刻刀	,

小屋里安排了一名身穿白色制服的护士，医生每天都来，神情越来越严肃。

[waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɜːrid] ['rɪŋklz] [ɪn] [mɪs] [mɜ'ændəz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

while	there	were	worried	wrinkles	in	Miss	Miranda's	forehead	and	she	began	to
尽管	那里	是	担心	皱纹	在	错过	米兰达的	前额	和	她	开始	到

[lʊk] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] .

look	very	thin	and	white	.
看	非常	薄的	和	白色的	.

米兰达小姐的额头上出现了令人担忧的皱纹，她看起来非常瘦削，脸色苍白。

['mɪsɪz] . ['bæsɪt] , [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] ,

Mrs	.	Bassett	,	the	farmer's	wife	,
太太	.	巴塞特	,	这	农民的	妻子	,

农妇巴塞特太太

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [frend] [ɪn] [sʌtʃ]

coming	over	to	pay	her	promised	visit	and	finding	her	dear	friend	in	such
未来	超过	到	支付	她	承诺	访问	和	寻找	她	亲爱的	朋友	在	这样的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

她按约定前来探望，却发现她亲爱的朋友身处困境。

[ə'reɪndʒd] ['heɪstɪli] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd]

arranged	hastily	that	some	one	else	should	take	care	of	her	own	household	and
安排	草草	那	一些	一	别的	应该	拿	关心	的	她	自己的	家庭	和

[ɪn'stɔːld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [soʊ] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]

installed	herself	in	the	kitchen	so	that	Miss	Miranda	should	be	free	to	wait	upon
已安装	她自己	在	这	厨房	所以	那	错过	米兰达	应该	是	自由的	到	等待	之上

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

她匆忙安排其他人照料自己的家务，自己则在厨房安顿下来，以便米兰达小姐可以腾出手来服侍她的父亲。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [leɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['stuːpər] ,

The	old	man	lay	,	for	the	greater	part	of	the	time	,	in	a	dull	stupor	,
这	老的	男人	躺	,	为了	这	更大的	部分	的	这	时间	,	在	一个	乏味的	昏迷	,

老人大部分时间都处于昏迷状态。

['weɪkɪŋ] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]['pɑːrʃ(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .

waking	only	now	and	again	to	partial	consciousness	.
醒来	仅有的	现在	和	再次	到	部分的	意识	.

偶尔会醒来，但意识不清。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] [help] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

Elizabeth	and	David	gave	all	the	help	that	they	could	,
伊丽莎白	和	大卫	给予	全部	这	帮助	那	他们	可以	,

伊丽莎白和戴维尽其所能地提供了帮助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

but	it	seemed	that	there	was	little	to	be	done	.
但	它	似乎	那	那里	曾是	小的	到	是	完毕	.

但似乎没什么办法。

['meni] [naɪts] ['bɛtsi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə] [felt]
Many nights Betsey spent at the cottage when she guessed that Miss Miranda felt
许多 夜晚 贝齐 花费 在 这 小屋 什么时候 她 猜对了 那 错过 米兰达 毛毡
['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,
lonely and depressed ,
孤独 和 郁闷 ,

贝茜猜想米兰达小姐感到孤独和沮丧，于是许多个夜晚都待在小屋里。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] ['feɪlɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
although her friend's cheerful spirit would never admit failing courage .
虽然 她 朋友们 快乐 精神 会 绝不 承认 失败 勇气 .

尽管她的朋友天性乐观，绝不会承认自己意志消沉。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ He will be better to - morrow ,
“ 他 将要 是 更好的 到 - 明天 ,

他明天会好些，

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] ['seɪɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi]
” she would keep saying when it was found impossible to declare that he
” 她 会 保持 说 什么时候 它 曾是 成立 不可能的 到 宣布 那 他
[wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] .
was better to - day .
曾是 更好的 到 - 天 .

“当无法断定他今天好转时，她总是这样说。”

['bɛtsi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [kloʊz] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ]
Betsey had another burden on her mind , the close approach of her college
贝齐 有 其他 负担 在 她 头脑 , 这 关闭 方法 的 她 大学
[ig,zæmi'neiʃənz] .
examinations .
考试 .

贝茜还有另一件烦心事，那就是大学考试临近。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [teɪks] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt]
She happened to be of the sort that takes examinations with difficulty , that
她 发生 到 是 的 这 种类 那 需要 考试 和 困难 , 那
['kænɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['wɜːri] ,
cannot keep from worry ,
不能 保持 从 担心 ,

她恰好是那种考试不及格、总是焦虑不安的人。

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [bɪ'fɔːrhænd] .
excitement and misgivings beforehand .
激动 和 疑虑 预先 .

事前既兴奋又忐忑。

['deɪvɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən]
David's , of course , were coming also , and were far more formidable than
大卫的 , 的 课程 , 是 未来 还 , 和 是 远的 更多的 强大 比
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

当然，大卫的也来了，而且比她的要强大得多。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [skuːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [hæd; həd]['rɪdʒɪd] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd]

The	Scientific	School	which	he	was	entering	had	rigid	requirements	and
这	科学	学校	哪个	他	曾是	进入	有	死板的	要求	和

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['neɪtɪv] [wɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

offered	a	test	of	knowledge	in	which	not	even	the	boy's	native	wit	and	his
提供	一个	测试	的	知识	在	哪个	不是	甚至	这	男孩们	本国的	有	和	他的

[hɑːrd] ['stʌdi] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] .

hard	study	could	be	certain	of	success	.
难的	学习	可以	是	肯定	的	成功	.

他即将进入的科学学校有着严格的入学要求，并设有知识考试，即使是这个男孩天生的聪颖和刻苦学习，也不能保证一定能够成功。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

There	had	been	so	many	ups	and	downs	in	his	education	,
那里	有	到过	所以	许多	UPS	和	下坡	在	他的	教育	,

他的求学之路可谓跌宕起伏，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] ,

he	had	worked	with	so	little	guidance	,
他	有	工作	和	所以	小的	指导	,

他工作时几乎没有任何指导，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

that	there	was	no	denying	that	the	odds	were	against	him	.
那	那里	曾是	不	否认	那	这	赔率	是	反对	他	.

毫无疑问，他成功的几率很小。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌrɪs] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] ['tɔɪld] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ['evər]

He	said	little	of	his	worries	,	however	,	merely	toiled	away	as	the	day	came	ever
他	说	小的	的	他的	担忧	,	然而	,	仅仅	辛勤劳作	离开	作为	这	天	来了	曾经

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

然而，他很少提及自己的担忧，只是日复一日地辛勤劳作，日子一天天临近。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][duː]

He	and	Elizabeth	were	apt	to	sit	on	the	doorstep	of	the	cottage	to	do
他	和	伊丽莎白	是	易于	到	坐	在	这	家门口	的	这	小屋	到	做

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

their	lessons	during	these	long	spring	evenings	that	were	beginning	to	change
他们的	课程	期间	这些	长的	春天	晚上	那	是	开始	到	改变

[tuː; tə] ['sʌmər] [wʌnz] .

to	summer	ones	.
到	夏天	一个	.

他和伊丽莎白经常坐在小屋的门阶上，在漫长的春夜里学习，而春夜也开始逐渐过渡到夏夜。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

One	reason	for	their	doing	so	was	that	Miss	Miranda	liked	to	have	them
一	原因	为了	他们的	正在做	所以	曾是	那	错过	米兰达	喜欢	到	有	他们

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

他们这样做的原因之一是米兰达小姐喜欢让他们待在身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn] .

but	it	was	not	to	be	denied	that	there	was	another	one	.
但	它	曾是	不是	到	是	否认	那	那里	曾是	其他	一	.

但不可否认的是，还有另一名嫌疑人。

['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['muːvɪŋ]

Neither	one	of	them	said	much	of	that	strange	light	that	they	had	seen	moving
两者都不	一	的	他们	说	很多	的	那	奇怪的	光	那	他们	有	已见	移动

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

about	the	ruins	of	the	old	house	,
关于	这	废墟	的	这	老的	房子	,

他们俩都没怎么提起在老房子废墟中看到的那道奇怪的光芒。

[bʌt; bət][bəuθ][hæd; həd] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti]

but	both	had	clear	remembrance	of	it	and	,	until	they	had	opportunity
但	两个都	有	清除	纪念	的	它	和	,	直到	他们	有	机会

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ,

to	investigate	it	thoroughly	,
到	调查	它	彻底	,

但两人都对此事记忆犹新，而且在有机会彻底调查之前，

[hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [dʌsk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stɑːri] [puːl] .

had	no	special	desire	to	sit	at	dusk	beside	the	starry	pool	.
有	不	特别的	欲望	到	坐	在	黄昏	旁	这	繁星	水池	.

我并没有特别想在黄昏时分坐在星空下的水池边。

[mɪs] [mə'rændə] [keɪm] [aʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [step] [ænd; ənd]

Miss	Miranda	came	out	one	evening	to	talk	with	them	on	the	stone	step	and
错过	米兰达	来了	出去	一	晚上	到	讲话	和	他们	在	这	石头	步	和

[tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɛriːŋ] .

to	hear	how	their	work	was	faring	.
到	听到	如何	他们的	工作	曾是	航道	.

一天晚上，米兰达小姐来到石阶上和他们交谈，了解他们的工作进展情况。

[wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] ,

When	questioned	about	her	father	she	was	still	able	to	answer	cheerfully	,
什么时候	被质问	关于	她	父亲	她	曾是	仍然	有能力的	到	回答	愉快地	,

当被问及她的父亲时，她仍然能够愉快地回答。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

although	it	was	plain	that	it	cost	some	effort	to	do	so	.
虽然	它	曾是	清楚的	那	它	成本	一些	努力	到	做	所以	.

虽然很明显这样做需要付出一些努力。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	The	doctor	says	that	he	may	be	ill	a	long	time	,	”	she	said	at	last	.
“	这	医生	说道	那	他	可能	是	患病的	一个	长的	时间	,	”	她	说	在	最后的	.

“医生说他可能要病很久，”她最后说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] , [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][soʊ][oʊld] ,

“	He	had	been	working	hard	,	too	hard	for	any	one	who	is	so	old	,
“	他	有	到过	在职的	难的	,	也	难的	为了	任何	一	WHO	是	所以	老的	,

“他一直很努力工作，对于一个这么大年纪的人来说，他太努力了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	the	last	few	months	,	when	he	came	near	to	the	end	of	his
和	为了	这	最后的	很少	几个月	,	什么时候	他	来了	靠近	到	这	结尾	的	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

而到了最后几个月，当他的实验接近尾声时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

he	had	been	under	the	pressure	of	great	excitement	.
他	有	到过	在下面	这	压力	的	伟大的	激动	.

他当时承受着巨大的压力，兴奋不已。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [soʊ] ,

And	I	think	,	though	he	would	never	say	so	,
和	我	思考	,	尽管	他	会	绝不	说	所以	,

而且我认为，虽然他永远不会这么说，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['veri] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [sə'spens] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]

that	sometimes	the	very	weariness	and	suspense	made	him	wonder	if	the
那	有时	这	非常	疲劳	和	悬念	制成	他	想知道	如果	这

[ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

invention	was	to	be	a	success	.
发明	曾是	到	是	一个	成功	.

有时，正是这种疲惫和悬念让他怀疑这项发明是否会成功。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] ,

I	know	that	he	had	written	to	one	of	his	scientific	friends	,
我	知道	那	他	有	书面	到	一	的	他的	科学	朋友们	,

我知道他曾给一位科学界的朋友写过信，

[ðə; ði] [tʃiːf] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,

the	chief	mechanical	engineer	for	a	great	construction	company	,
这	首席	机械的	工程师	为了	一个	伟大的	建造	公司	,

一家大型建筑公司的首席机械工程师

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [nuː] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

to	come	and	inspect	the	new	machine	and	that	he	was	more	disappointed
到	来	和	检查	这	新的	机器	和	那	他	曾是	更多的	失望的

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [haɪd] ,

than	he	could	quite	hide	,
比	他	可以	相当	隐藏	,

他前来检查新机器，结果发现他非常失望，而且这种失望之情难以掩饰。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ænsər] .

that	there	had	been	no	answer	.
那	那里	有	到过	不	回答	.

没有得到任何答复。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] .

He	used	to	ask	me	several	times	a	day	about	the	letters	.
他	用过的	到	问	我	一些	时代	一个	天	关于	这	信件	.

他过去常常一天好几次问我关于那些信件的事。

[soʊ] [wen] ['dɑːnld] [keɪm] —

So	when	Donald	came	—
所以	什么时候	唐纳德	来了	—

所以当唐纳德来的时候——

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['bɛtsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt]

"	The	mention	of	letters	had	brought	to	Betsey	such	a	sudden	recollection	that
"	这	提到	的	信件	有	带来	到	贝齐	这样的	一个	突然	回忆	那

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

she	interrupted	.
她	中断	.

“提到信件，贝齐突然想起了一件事，她打断了谈话。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['letərz] [ðæt] [naɪt] ; [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

“	There	were	some	letters	that	night	;	your	cousin	brought	them	,	and	they
“	那里	是	一些	信件	那	夜晚	;	你的	表哥	带来	他们	,	和	他们

[wɜːr; wər] ['nevər] ['oʊpənd] .

were	never	opened	.
是	绝不	打开	.

“那天晚上有一些信；你的表兄带来了，但这些信从未被打开过。”

[pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

Perhaps	one	of	them	is	what	your	father	hoped	for	.
也许	一	的	他们	是	什么	你的	父亲	希望	为了	.

或许其中就有一个是你父亲所希望的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

I	think	they	are	still	lying	on	the	table	in	his	shop	.
我	思考	他们	是	仍然	说谎	在	这	桌子	在	他的	店铺	.

我想它们现在还放在他店里的桌子上。

" [ʃiː; ʃi] [sped] [əˈweɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]

"	She	sped	away	to	fetch	them	with	great	eagerness	and	came	back	with
"	她	加速	离开	到	拿来	他们	和	伟大的	渴望	和	来了	后退	和

[ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

the	handful	of	correspondence	,
这	少数	的	一致	,

她急忙跑去取信，急切地回来时手里拿着那几封信。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [mɪr] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [slɪm] ['envəloʊp] [ðæt]

much	of	it	evidently	mere	advertisements	,	but	with	one	slim	envelope	that
很多	的	它	显然	仅仅	广告	,	但	和	一	苗条的	信封	那

[hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

had	possibilities	.
有	可能性	.

其中大部分显然只是广告，但有一个薄薄的信封却蕴藏着某种可能性。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] [ˌʌp'sterz] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [mɪs]

There	was	no	chance	that	the	stricken	man	upstairs	could	read	it	,	so	that	Miss
那里	曾是	不	机会	那	这	受打击的	男人	楼上	可以	读	它	,	所以	那	错过

[məˈrændə] ,

Miranda	,
米兰达	,

楼上那位病重的人根本不可能看到它，所以米兰达小姐

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [tɔːr] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊpən] .

without	hesitation	,	tore	the	envelope	open	.
没有	犹豫	,	撕裂	这	信封	打开	.

他毫不犹豫地撕开了信封。

['bɛtsi] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

Betsey	and	David	watched	her	face	intently	as	she	read	.
贝齐	和	大卫	观看	她	脸	专注地	作为	她	读	.

贝茜和戴维目不转睛地看着她读书。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

“	It	is	what	he	wished	for	,	"	she	told	them	when	she	had	finished	.
“	它	是	什么	他	希望	为了	,	"	她	讲述	他们	什么时候	她	有	完成的	.

“这是他所希望的，”她说完后告诉他们。

“ ['mɪstər] . ['gɑːrvən] , [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [roʊt] ,

“	Mr	.	Garven	,	the	man	to	whom	he	wrote	,
“	先生	.	加文	,	这	男人	到	谁	他	写道	,

“加文先生，他写信的那个人，

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [mə'ʃiːn] ,

seems	to	be	much	interested	and	even	excited	about	the	new	machine	,
似乎	到	是	很多	感兴趣的	和	甚至	兴奋的	关于	这	新的	机器	,

他对这台新机器似乎非常感兴趣，甚至很兴奋。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][gæs]['tɜːrbaɪn]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

for	he	says	that	the	gas	turbine	principle	is	one	over	which	many	people	have
为了	他	说道	那	这	气体	涡轮	原则	是	一	超过	哪个	许多	人们	有

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ,

been	working	,
到过	在职的	,

因为他说，燃气轮机原理是很多人一直在研究的课题。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ]['eni] [sək'ses] .

but	no	one	with	any	success	.
但	不	一	和	任何	成功	.

但没有人取得任何成功。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [taɪm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər] [ə'pɔints] .

He	says	that	he	will	come	to	see	it	at	any	time	that	my	father	appoints	.
他	说道	那	他	将要	来	到	看	它	在	任何	时间	那	我的	父亲	任命	.

他说他会在我父亲指定的任何时间来看。

" [ʃiː; ʃi][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ['sloʊli] .

"	She	refolded	the	letter	slowly	.
"	她	重新折叠	这	信	缓慢地	.

她慢慢地把信重新折好。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['bɪtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	It	is	rather	bitter	,	"	she	added	,
"	它	是	相当	苦的	,	"	她	额外	,

“这味道相当苦涩，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['stedi]

with	a	trifle	of	a	catch	in	the	voice	that	had	been	so	brave	and	steady
和	一个	琐事	的	一个	抓住	在	这	嗓音	那	有	到过	所以	勇敢的	和	稳定的

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,

until	now	,
直到	现在	,

他原本勇敢而沉稳的声音，此刻却略带哽咽。

" ['ræðər] ['bɪtər] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ] ['dɑːnəldz] [hænd][ænd; ənd][dʒʌst] [tuː] [leɪt] ! "

"	rather	bitter	that	this	should	have	come	by	Donald's	hand	and	just	too	late	!	"
"	相当	苦的	那	这	应该	有	来	经过	唐纳德的	手	和	只是	也	晚的	!	"

“真让人感到愤慨，这件事竟然是唐纳德一手造成的，而且为时已晚！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , " ['bɛtsi] [prəu'testid][wɪð; wɪθ] ['viːəmənts] .

"	But	it	is	not	too	late	,	"	Betsey	protested	with	vehemence	.
"	但	它	是	不是	也	晚的	,	"	贝齐	抗议	和	激烈	.

“但现在还不算太晚，”贝齐激烈地抗议道。

" ['deɪvɪd][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðɪs] [mæn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

"	David	can	show	this	man	the	machine	,
"	大卫	能	展示	这	男人	这	机器	,

“大卫可以向这个人展示这台机器，

[hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [jʊr; jər]['fɑːðər] [ænd; ənd] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .

he	has	helped	your	father	and	knows	just	how	it	should	run	.
他	有	帮助	你的	父亲	和	知道	只是	如何	它	应该	跑步	.

他帮过你父亲，知道这地方应该怎么运转。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['testɪd] [ænd; ənd]

And	I	am	sure	that	the	news	that	the	invention	has	been	tested	and
和	我	是	当然	那	这	消息	那	这	发明	有	到过	测试	和

[pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] [wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['renldz] [wel] [ə'gen] .

proved	a	success	would	help	to	make	Mr	.	Reynolds	well	again	.
已证实	一个	成功	会	帮助	到	制作	先生	.	雷诺兹	出色地	再次	.

我相信，这项发明经过测试并证明有效这一消息，将有助于雷诺兹先生早日康复。

[oʊ] , [duː][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] — [duː][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

Oh	,	do	try	it	—	do	try	it	.
哦	,	做	尝试	它	—	做	尝试	它	.

哦，一定要试试——一定要试试。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm]['oʊvər][ðə; ði]

"	She	was	bouncing	up	and	down	on	the	doorstep	in	her	enthusiasm	over	the
"	她	曾是	弹跳	向上	和	向下	在	这	家门口	在	她	热情	超过	这

[plæn] .

plan	.
计划	.

"她对这个计划兴奋不已，在门口蹦来蹦去。"

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] ['deɪvɪd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][aɪ'diːə] ['hɑːrtɪli] .

To	her	great	delight	David	supported	the	idea	heartily	.
到	她	伟大的	喜	大卫	有	这	主意	衷心地	.

令她欣喜的是，大卫非常支持这个想法。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [noʊz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ɪn][ə; eɪ]

"	There	is	no	reason	why	any	one	who	knows	about	such	things	should	not	see	in	a
"	那里	是	不	原因	为什么	任何	一	WHO	知道	关于	这样的	事物	应该	不是	看	在	一个

['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

moment	that	the	machine	is	a	success	,
片刻	那	这	机器	是	一个	成功	,

"任何了解这类事情的人，都应该一眼就能看出这台机器是成功的，没有任何理由看不出这一点。"

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

"他宣称。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [duː][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]

"	And	it	would	surely	do	all	of	us	good	to	find	that	your	cousin	was
"	和	它	会	一定	做	全部	的	我们	好的	到	寻找	那	你的	表哥	曾是

[rɔːŋ] . "

wrong	.	"
错误的	.	"

"如果事实证明你表弟错了，那对我们所有人来说肯定都是好事。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , " [mɪs] [mə'rændə] [ə'griːd] ['sloʊli] .

"	It	might	be	so	,	"	Miss	Miranda	agreed	slowly	.
"	它	可能	是	所以	,	"	错过	米兰达	同意	缓慢地	.

"也许是这样，"米兰达小姐缓缓同意道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]['deɪvɪd][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Elizabeth	and	David	could	actually	hear	the	rising	hope	in	her	voice	.
伊丽莎白	和	大卫	可以	实际上	听到	这	上升	希望	在	她	嗓音	.

伊丽莎白和戴维都能听出她声音中涌起的希望。

" [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [traɪ] .

"	We	can	at	least	try	.
"	我们	能	在	至少	尝试	.

"我们至少可以尝试一下。"

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðəm'selvz] [æt; ət][læst] !

Oh	,	if	it	could	only	mean	that	things	could	right	themselves	at	last	!
哦	,	如果	它	可以	仅有的	意思是	那	事物	可以	正确的	他们自己	在	最后的	!

哦，但愿这意味着一切最终都能好转！

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [baɪ]['deɪvɪd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pɪriəd]
" A telegram was dispatched by David that very night and an anxious period
" 一个 电报 曾是 已派出 经过 大卫 那 非常 夜晚 和 一个 焦虑的 时期
[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ˌðer'æftər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] .
of waiting was spent thereafter at the white cottage .
的 等待 曾是 花费 此后 在 这 白色的 小屋 .

"当晚，大卫就发出了一封电报，之后，他们在白色小屋里度过了一段焦虑的等待期。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , [ðæts] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]
" He is to come on Monday afternoon , that's the day before our
" 他 是 到 来 在 周一 下午 , 那就是 这 天 前 我们的
[ig,zæmi'neiʃənz] [bɪ'gɪn] ,
examinations begin ,
考试 开始 ,

"他将于周一下午过来，也就是我们考试开始的前一天。"

" ['bɛtsi] [toʊld]['deɪvɪd] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gɑːrvən][hæd; həd] [bɪn]
" Betsey told David when the final message from Mr . Garven had been
" 贝齐 讲述 大卫 什么时候 这 最终的 信息 从 先生 . 加文 有 到过
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

贝齐告诉戴维，她收到了加文先生的最后一条消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['oʊpənli][ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr]
She was so openly excited and impatient that it seemed impossible to endure
她 曾是 所以 公然 兴奋的 和 不耐烦 那 它 似乎 不可能的 到 忍受
['kwaɪətli][ðə; ði] [sloʊ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] .
quietly the slow passing of four days .
悄悄 这 慢的 通过 的 四 天 .

她表现得如此兴奋和急躁，以至于让人觉得无法安静地忍受这漫长的四天时光。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['deɪvɪd] .
" It will help us to forget the examinations are so near , " returned David .
" 它 将要 帮助 我们 到 忘记 这 考试 是 所以 靠近 , " 返回 大卫 .

"这样可以让我们暂时忘记考试临近，"大卫回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [siː] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [deɪ]
He was not often willing to admit his reluctance to see approach that day
他 曾是 不是 经常 愿意的 到 承认 他的 不情愿 到 看 方法 那 天
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
when he was to try his fate ,
什么时候 他 曾是 到 尝试 他的 命运 ,

他并不常愿意承认自己不愿面对那一天——他即将考验自己命运的那一天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɔːr]
but it was plain that he could not think of it with much pleasure or
但 它 曾是 清楚的 那 他 可以 不是 思考 的 它 和 很多 乐趣 或者
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

但很明显，他对此既不感到高兴，也不充满信心。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
It meant too much to him , and the obstacles to his proper preparation
它 意思是 也 很多 到 他 , 和 这 障碍 到 他的 恰当的 准备
[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] .
had been too great .
有 到过 也 伟大的 .

这件事对他意义重大，但他准备工作所面临的障碍实在太大了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

Monday	came	,	Monday	morning	,	seeming	to	be	divided	by	the	space	of
周一	来了	,	周一	早晨	,	似乎	到	是	分割	经过	这	空间	的

[ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] .

a	year	from	Monday	afternoon	.
一个	年	从	周一	下午	.

星期一来了，星期一早上，感觉和星期一下午之间隔着一年的时间。

['iːv(ə)n] [mɪs] [mə'rændə][wʌz; wəz]['oʊpənli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['bɛtsi] ,

Even	Miss	Miranda	was	openly	nervous	and	as	for	Betsey	,
甚至	错过	米兰达	曾是	公然	紧张的	和	作为	为了	贝齐	,

就连米兰达小姐也明显感到紧张，至于贝齐，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] .

she	could	scarcely	contain	herself	in	her	agony	of	suspense	.
她	可以	几乎	包含	她自己	在	她	痛苦	的	悬念	.

她几乎无法抑制内心的煎熬和悬念。

[ɪf] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sək'ses]

If	the	scientist	who	was	coming	could	actually	pronounce	the	invention	a	success
如果	这	科学家	WHO	曾是	未来	可以	实际上	发音	这	发明	一个	成功

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['remidiŋ] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['trʌblz] [ðæt] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði]

it	would	mean	not	only	the	remedying	of	present	troubles	that	lay	heavy	on	the
它	会	意思是	不是	仅有的	这	补救措施	的	展示	麻烦	那	躺	重的	在	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

如果那位即将到来的科学家能够宣布这项发明成功，那不仅意味着解决了目前困扰着这个家庭的诸多难题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mɑːrk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ,

but	it	would	mark	the	end	of	a	long	period	of	struggle	,
但	它	会	标记	这	结尾	的	一个	长的	时期	的	斗争	,

但这将标志着一段漫长斗争时期的结束。

[self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

self	-	denial	and	alternations	of	hope	and	discouragement	.
自己	-	拒绝	和	交替	的	希望	和	沮丧	.

自我否定以及希望与沮丧的交替。

['deɪvɪd][met]['mɪstər] . ['gɑːrvən][æt; ət][ðə; ði][treɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ə'sɪstənts] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

David	met	Mr	.	Garven	at	the	train	,	with	the	two	assistants	who	had	come
大卫	遇见	先生	.	加文	在	这	火车	,	和	这	二	助理	WHO	有	来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

大卫在火车站遇到了加文先生，加文先生还有两位助手陪同他一起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

for	this	examination	of	a	new	invention	,
为了	这	考试	的	一个	新的	发明	,

本次对一项新发明的审查，

[prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['renldz] , [wʌz; wəz]

produced	by	a	man	of	the	reputation	and	skill	of	Mr	.	Reynolds	,	was
生产	经过	一个	男人	的	这	名声	和	技能	的	先生	.	雷诺兹	,	曾是

[noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] .

no	small	thing	.
不	小的	事物	.

出自像雷诺兹先生这样声名显赫、技艺精湛的人之手，绝非易事。

['bɛtsi] [skænd] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt]

Betsey	**scanned**	**them**	**anxiously**	**as**	**they**	**entered**	**the**	**house**	**and**	**observed**	**that**
贝齐	扫描	他们	焦虑地	作为	他们	进入	这	房子	和	观察到	那

['mɪstər] . ['gɑːrvən][wʌz; wəz] [greɪ] - ['herd] ,

Mr	**.**	**Garven**	**was**	**gray**	**-**	**haired**	**,**
先生	.	加文	曾是	灰色的	-	头发	,

贝齐焦急地打量着他们走进屋子，注意到加文先生头发已经灰白了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] , [ə'lɜːrt] [feɪs] , ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [mɪs] [mɜ'ændəz] ['fɑːðər] ,

with	**a**	**clever**	**,**	**alert**	**face**	**,**	**possibly**	**the**	**same**	**age**	**as**	**Miss**	**Miranda's**	**father**	**,**
和	一个	聪明的	,	警报	脸	,	可能	这	相同的	年龄	作为	错过	米兰达的	父亲	,

他长相机敏聪颖，可能和米兰达小姐的父亲年纪相仿。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['brɪsknəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

but	**with**	**more**	**of**	**briskness**	**and**	**vigor**	**.**
但	和	更多的	的	轻快	和	活力	.

但节奏更加轻快有力。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] ['endləs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊstəs] [ɪn][ðə; ði]

The	**time**	**seemed**	**endless**	**to**	**her**	**as**	**they**	**sat**	**talking**	**to**	**their**	**hostess**	**in**	**the**
这	时间	似乎	无尽的	到	她	作为	他们	卫星	说	到	他们的	女主人	在	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

living	**room**	**,**
活的	房间	,

她和女主人坐在客厅里聊天，时间似乎过得无比漫长。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [briːf] ,

but	**in**	**reality**	**it**	**was**	**brief**	**,**
但	在	现实	它	曾是	简短的	,

但实际上它很短暂，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][biː; bi]

for	**it**	**was**	**plainly**	**the**	**wish**	**of**	**every**	**one**	**that**	**the**	**business**	**in**	**hand**	**be**
为了	它	曾是	显然	这	希望	的	每一个	一	那	这	商业	在	手	是

[riːtʃt] [æt; ət][wʌns] .

reached	**at**	**once**	**.**
达到	在	一次	.

因为很明显，每个人都希望手头的事情能立即得到解决。

[mɪs] [mə'rændə][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

Miss	**Miranda**	**was**	**very**	**quiet**	**,**
错过	米兰达	曾是	非常	安静的	,

米兰达小姐非常安静。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

but	**Elizabeth**	**could**	**see**	**that**	**her**	**hand**	**trembled**	**as**	**she**	**opened**	**the**	**door**	**of**
但	伊丽莎白	可以	看	那	她	手	颤抖	作为	她	打开	这	门	的

[ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	**shop**	**.**
这	店铺	.

但伊丽莎白看得出，当她打开店门时，她的手在颤抖。

“ ['deɪvɪd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] .

“	**David**	**will**	**show**	**you**	**everything**	**,**	**”**	**she**	**told**	**them**	**.**
“	大卫	将要	展示	你	一切	,	”	她	讲述	他们	.

“大卫会向你们展示一切，”她告诉他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['briːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [seɪ]

It	was	evident	that	she	spoke	briefly	because	she	was	too	nervous	to	say
它	曾是	明显	那	她	辐	简要地	因为	她	曾是	也	紧张的	到	说

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

很明显，她只说了几句话，因为她太紧张，说不出更多。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['lɪŋgə] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [waɪl] ['deɪvɪd][led][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] ['fɔːrwərd] .

She	and	Elizabeth	lingered	by	the	door	while	David	led	the	visitors	forward	.
她	和	伊丽莎白	徘徊不去	经过	这	门	尽管	大卫	引领	这	访客	向前	.

她和伊丽莎白在门口逗留了一会儿，而大卫则领着访客们向前走去。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ['bɛtsi] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

For	the	first	time	Betsey	noticed	the	unusual	order	of	the	place	.
为了	这	第一的	时间	贝齐	注意到	这	异常	命令	的	这	地方	.

贝齐第一次注意到这个地方的布置很不寻常。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] , [wen] ['mɪstər] . ['renldz] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ,

Always	before	,	when	Mr	.	Reynolds	and	David	worked	there	,
总是	前	,	什么时候	先生	.	雷诺兹	和	大卫	工作	那里	,

以前，当雷诺兹先生和戴维在那里工作的时候，

[ðə; ðɪ] [ʃelvz] [ænd; ənd] [bentʃiz] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd]

the	shelves	and	benches	had	been	covered	with	tools	and	drawings	and
这	货架	和	长椅	有	到过	涵盖	和	工具	和	图画	和

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .

the	table	piled	with	papers	.
这	桌子	堆积	和	文件	.

架子和长凳上堆满了工具和图纸，桌子上也堆满了文件。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ,

She	knew	that	no	person	had	recently	put	the	room	to	rights	,	for	no	one	,
她	知道	那	不	人	有	最近	放	这	房间	到	权利	,	为了	不	一	,

她知道最近没有人收拾过这间房间，没有人……

[nɑːt]['iːv(ə)n]['deɪvɪd] , [derd] [muːv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [mɪs'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	even	David	,	dared	move	anything	for	fear	of	misplacing	it	.
不是	甚至	大卫	,	敢于	移动	任何事物	为了	害怕	的	放错地方	它	.

就连大卫也不敢动任何东西，生怕弄丢了。

[jet] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][soʊ] [ber] [ænd; ənd]['taɪdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪstər] . ['renldz] [hɪm'self]

Yet	now	the	shop	was	so	bare	and	tidy	that	it	seemed	Mr	.	Reynolds	himself
然而	现在	这	店铺	曾是	所以	裸	和	整齐的	那	它	似乎	先生	.	雷诺兹	他自己

[mʌst; məst][hæv; həv][set] [θɪŋz] [ɪn]['faɪn(ə)l]['ɔːrdər] ,

must	have	set	things	in	final	order	,
必须	有	放	事物	在	最终的	命令	,

然而现在店铺空空荡荡，整洁得仿佛是雷诺兹先生亲自安排的。

['miːnɪŋ] ['truːli] ['nevər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðer; ðər] [ə'gen] .

meaning	truly	never	to	work	there	again	.
意义	真的	绝不	到	工作	那里	再次	.

意思是真的永远不会再去那里工作了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] [mə'ʃiːnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [aɪ'diːə]

Along	the	walls	were	ranged	the	earlier	machines	from	which	the	great	idea
沿着	这	墙壁	是	范围	这	早些时候	机器	从	哪个	这	伟大的	主意

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] ,

had	developed	,
有	发达	,

墙边排列着早期的机器，伟大的构想就是从这些机器发展而来的。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['mɑːd(ə)l] ,

while	at	the	far	end	of	the	room	stood	the	final	model	,
尽管	在	这	远的	结尾	的	这	房间	站立	这	最终的	模型	,

房间的另一端则摆放着最终的模型。

[ðə; ði] [pɜ'fɛktəd] [driːm] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] - [tɔɪl] .

the	perfected	dream	of	ten	years	-	toil	.
这	完善	梦	的	十	年	-	辛劳	.

十年辛勤耕耘的完美梦想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ruːɪn][ɪt'self][ɑːn]

It	was	the	same	one	that	had	run	wild	and	attempted	to	ruin	itself	on
它	曾是	这	相同的	一	那	有	跑步	荒野	和	尝试过	到	废墟	本身	在

[ðæt] [deɪ] [wen] ['bɛtsi] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

that	day	when	Betsey	and	David	came	to	the	rescue	.
那	天	什么时候	贝齐	和	大卫	来了	到	这	救援	.

就是那天横冲直撞、试图自毁的那只，幸亏贝茜和戴维及时出手相救。

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [kræŋk][ænd; ənd][boʊlt][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] , [ɪn'tent]

The	strangers	bent	over	it	examining	every	crank	and	bolt	with	silent	,	intent
这	陌生人	弯曲	超过	它	检查	每一个	曲柄	和	螺栓	和	沉默的	,	意图

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

陌生人俯身仔细查看，默默地、专注地检查着每一个曲柄和螺栓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

There	was	nothing	said	for	a	long	time	.
那里	曾是	没有什么	说	为了	一个	长的	时间	.

长时间无人说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [huː] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt][æt; ət][læst] , [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] .

It	was	one	of	the	assistants	who	,	bursting	out	at	last	,	broke	the	silence	.
它	曾是	一	的	这	助理	WHO	,	爆发	出去	在	最后的	,	打破	这	沉默	.

最后，一位助手突然打破了沉默。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['renldz] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

“	I	always	knew	Reynolds	would	have	it	on	the	rest	of	us	,	”	he	exclaimed
“	我	总是	知道	雷诺兹	会	有	它	在	这	休息	的	我们	,	”	他	惊呼

[dɪ'laɪtɪdli] ,

delightedly	,
欣喜地	,

“我一直都知道雷诺兹会比我们其他人强，”他欣喜地说道。

['læfɪŋ] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [ʃɪr] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .

laughing	out	loud	in	sheer	pleasure	at	the	greatness	of	the	achievement	.
笑	出去	大声	在	透明	乐趣	在	这	伟大	的	这	成就	.

为取得如此伟大的成就而开怀大笑，纯粹是喜悦之情。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

“	We	all	said	that	he	had	not	disappeared	from	view	like	this	for	nothing	.
“	我们	全部	说	那	他	有	不是	消失	从	看法	喜欢	这	为了	没有什么	.

“我们都说，他这样突然消失肯定是有原因的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz]

And	now	he	has	done	what	every	one	of	us	would	have	given	his	eyes
和	现在	他	有	完毕	什么	每一个	一	的	我们	会	有	给定	他的	眼睛

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ! ”

to	accomplish	!	”
到	完成	!	”

现在他做到了我们每个人都梦寐以求的事情！

“ [jes] , ” [ə'sentid] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['sloʊli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]
“ Yes , ” assented the older man slowly , “ it is the principle that we have all
” 是的 , ” 同意 这 老 男人 缓慢地 , “ 它 是 这 原则 那 我们 有 全部
[driːmd] [ʌv; əv] ,
dreamed of ,
梦见 的 ,

“是的,”年长的男人缓缓点头，“这是我们梦寐以求的原则。”

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][mæn][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ri'æləti] [æt; ət][læst]
that only a very great and a very patient man could bring to reality at last
那 仅有的 一个 非常 伟大的 和 一个 非常 病人 男人 可以 带来 到 现实 在 最后的
.
:
.

只有一位非常伟大且非常有耐心的人才能最终将其变为现实。

[naʊ] , ” [tuː; tə]['deɪvɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
Now , ” to David , “ we will see it in motion if you please , sir .
现在 , ” 到 大卫 , “ 我们 将要 看 它 在 运动 如果 你 请 , 先生 .

“现在,”大卫说，“请允许我们看看它是如何运转起来的，先生。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [held] [ðer; ðər] [breθs] [æz; əz]['deɪvɪd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]
” It is probable that all in the room held their breaths as David laid his hand
” 它 是 可能 那 全部 在 这 房间 握住 他们的 呼吸 作为 大卫 铺设 他的 手
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['levər] .
upon the lever .
之上 这 杠杆 .

“当大卫把手放在杠杆上时，房间里的所有人可能都屏住了呼吸。”

['bɛtsi] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːrz][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [draɪ][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ˌɪn'saɪd]
Betsey was certain that she held hers and that she felt all dry and hollow inside
贝齐 曾是 肯定 那 她 握住 她的 和 那 她 毛毡 全部 干燥 和 空洞的 里面
,
,
,

贝齐确信自己握着拳头，却感到内心一片干涸空虚。

[soʊ] [tens] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
so tense was her anxiety .
所以 紧张 曾是 她 焦虑 .

她的焦虑非常严重。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [wiːlz] ,
She listened for the familiar sound of turning wheels ,
她 听着 为了 这 熟悉的 声音 的 转弯 车轮 ,

她侧耳倾听着熟悉的车轮转动声。

[ðə; ði] [smuːð] ['raɪzɪŋ] [noʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .
the smooth rising note as they spun into motion .
这 光滑的 上升 笔记 作为 他们 旋转 进入 运动 .

随着他们旋转起来，音调平稳上升。

['evri] [wʌn] ['lisnd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Every one listened — but the machine remained silent .
每一个 一 听着 — 但 这 机器 剩余 沉默的 .

所有人都侧耳倾听——但机器却保持沉默。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['deɪvɪd] [seɪ] ['hʌskɪli] .
“ There is something wrong , sir , ” she heard David say huskily .
” 那里 是 某物 错误的 , 先生 , ” 她 听到 大卫 说 沙哑地 .

“先生，出事了，”她听到大卫沙哑地说。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [θroʊn] [ðə; ði]['prɑ:pər] [swɪtʃ] , ” ['gɑ:rvən] [sə'dʒestɪd] ,

“	Perhaps	you	have	not	thrown	the	proper	switch	,	”	Garven	suggested	,
“	也许	你	有	不是	抛掷	这	恰当的	转变	,	”	加文	建议	,

“或许你没拨对开关，”加文建议道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪzrəbli] .

but	the	boy	shook	his	head	miserably	.
但	这	男生	摇晃	他的	头	惨痛地	.

但男孩沮丧地摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ; “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər]

“	I	have	started	it	a	hundred	times	,	”	he	answered	;	“	there	was	never
“	我	有	开始	它	一个	百	时代	,	”	他	回答	;	“	那里	曾是	绝不

['eniθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

anything	simpler	.
任何事物	更简单	.

“我已经开始做了一百次了，”他回答说；“从来没有比这更简单的事了。”

[noʊ] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz][nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

No	,	the	machine	is	not	as	it	used	to	be	.
不	,	这	机器	是	不是	作为	它	用过的	到	是	.

不，这台机器已经不如以前了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][pɑ:rts] ['mɪsɪŋ] .

There	must	be	some	parts	missing	.
那里	必须	是	一些	部分	丢失的	.

肯定缺少一些零件。

” [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [maɪ'nu:tli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

”	They	went	over	it	minutely	,	inch	by	inch	,	all	four	of	them	,
”	他们	去	超过	它	精确到分钟	,	英寸	经过	英寸	,	全部	四	的	他们	,

“他们四个人一丝不苟地仔细检查了一遍，一寸一寸地都仔细检查了一遍。”

[waɪl] ['bɛtsi] [ænd; ənd] [mɪs] [mə'rændə] [stɪl] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

while	Betsey	and	Miss	Miranda	still	waited	by	the	door	.
尽管	贝齐	和	错过	米兰达	仍然	等待	经过	这	门	.

贝茜和米兰达小姐仍然在门口等候。

“ ['sɜ:rt(ə)n][pɑ:rts][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] , ” ['deɪvɪd] [dɪ'klerd] [æt; ət] [læst] ,

“	Certain	parts	have	been	taken	out	,	”	David	declared	at	last	,
“	肯定	部分	有	到过	已采取	出去	,	”	大卫	声明	在	最后的	,

“某些部分已被移除，”大卫最后宣布道。

“ [ðə; ði] ['dʒɛts] [ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ði:z] [vælvz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnsk'ru:d] .

“	the	jets	are	missing	and	these	valves	have	been	unscrewed	.
“	这	喷气式飞机	是	丢失的	和	这些	阀门	有	到过	拧开	.

“喷嘴不见了，这些阀门也被拧开了。”

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

The	machine	can	never	go	without	them	.
这	机器	能	绝不	去	没有	他们	.

机器绝对不能缺少它们。

” [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ɪn] ['evri] [drɔ:r] , [ɑ:n] ['evri] [ʃelf] ,

”	There	followed	a	search	in	every	drawer	,	on	every	shelf	,
”	那里	随后	一个	搜索	在	每一个	抽屉	,	在	每一个	架子	,

“随后，他们搜遍了每个抽屉、每个架子，

[ɪn] [i:tʃ] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] .

in	each	nook	and	cranny	of	the	whole	room	.
在	每个	角落	和	裂缝	的	这	所有的	房间	.

房间里的每个角落、每个缝隙。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈveri] [seɪf] [pleɪs] , ” [æn; ən] [əˈsɪstənt] [sed] .

“	**He**	**seems**	**to**	**have**	**put**	**them**	**away**	**in**	**some**	**very**	**safe**	**place**	**,**	**”**	**an**	**assistant**	**said**	**.**	
”	他	似乎	到	有	放	他们	离开	在	一些	非常	安全的	地方	,	”	一个	助手	说	.	

一位助手说：“他似乎把它们存放在一个非常安全的地方。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

“	**It**	**is**	**unfortunate**	**that**	**he**	**did**	**not**	**think**	**that**	**some**	**one**	**else**	**might**	**wish**	**to**	**use**	**them**	**without**	**him**	**.**
”	它	是	不幸	那	他	做过	不是	思考	那	一些	一	别的	可能	希望	到	使用	他们	没有	他	.

“很遗憾，他没有想到其他人可能会在他不知情的情况下使用它们。”

[ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˈveri] [streɪndʒ] .

Very	**unfortunate**	**and**	**very**	**strange**	**.**
非常	不幸	和	非常	奇怪的	.

非常不幸，也非常奇怪。

” [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,

”	**David**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**his**	**eye**	**on**	**the**	**table**	**,**
”	大卫	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	,	他的	眼睛	在	这	桌子	,

大卫站在房间中央，眼睛盯着桌子。

[wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [bʌt; bət] [naʊ] [kwaɪt] [ber] .

once	**such**	**a**	**litter**	**of**	**papers**	**but**	**now**	**quite**	**bare**	**.**
一次	这样的	一个	垃圾	的	文件	但	现在	相当	裸	.

曾经堆满了纸张，现在却空空如也。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bəːnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd][plænz] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ,

“	**He**	**has**	**burned**	**all**	**his**	**drawings**	**and**	**plans**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**,**	
”	他	有	烧伤	全部	他的	图画	和	计划	,	”	他	观察到	,	

“他把所有的图纸和计划都烧掉了，”他说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðoʊz] [ˈmɪsɪŋ] [pɑːrts] .

“	**and**	**he**	**must**	**have**	**destroyed**	**those**	**missing**	**parts**	**.**
”	和	他	必须	有	损毁	那些	丢失的	部分	.

“他一定销毁了那些丢失的部分。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈbɛtsi] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [rʌn] [əˈgen] ! ”

Do	**you**	**remember**	**,**	**Betsey**	**,**	**he**	**said**	**the**	**machine**	**should**	**never**	**run**	**again**	**!**	**”**
做	你	记住	,	贝齐	,	他	说	这	机器	应该	绝不	跑步	再次	!	”

贝茜，你还记得吗？他说过那台机器永远都不能再运转了！

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈgɑːrvən] .

“	**But**	**why**	**,**	**why**	**?**	**”**	**demanded**	**Garven**	**.**
”	但	为什么	,	为什么	?	”	要求	加文	.

“可是为什么？为什么？”加文追问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

群星池(The Pool of Stars)
第7/8页

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] .
“ This is a thing I do not understand at all .
“ 这 是 一个 事物 我 做 不是 理解 在 全部 .

“这件事我完全不明白。”

” [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .
” They told him the whole story , there seemed no reason for concealment .
” 他们 讲述 他 这 所有的 故事 , 那里 似乎 不 原因 为了 隐蔽 .

“他们把事情的来龙去脉都告诉了他，似乎没有理由隐瞒什么。”

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪn] ['saɪləns] .
The older man heard it through in silence .
这 老 男人 听到 它 通过 在 沉默 .

老人默默地听完了这一切。

“ [wiː; wi] [wɜːrkt] [tə'geðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['renldz] [ænd; ənd][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]
“ We worked together years ago , Reynolds and I , ” he said at the conclusion
“ 我们 工作 一起 年 前 , 雷诺兹 和 我 , ” 他 说 在 这 结论
,
,
,

“我和雷诺兹多年前就一起工作过，”他在总结发言中说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [naʊ] , ['veri] [æm'bɪʃəs] , ['veri] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ and he was the same as now , very ambitious , very tenacious of his
“ 和 他 曾是 这 相同的 作为 现在 , 非常 雄心勃勃 , 非常 顽强 的 他的
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

“他和现在一样，雄心勃勃，对自己的目标非常执着。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tempɪsts] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
but sometimes overwhelmed with such tempests of discouragement that he would
但 有时 不堪重负 和 这样的 暴风雨 的 沮丧 那 他 会
[wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
wish to destroy all that he had done .
希望 到 破坏 全部 那 他 有 完毕 .

但有时他会因极度沮丧而想要毁掉自己所做的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] , [aɪ] [nuː] , [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʃoʊd] [ðæt] ,
He was worn out , I knew , his letter to me showed that ,
他 曾是 磨损 出去 , 我 知道 , 他的 信 到 我 显示 那 ,

我知道他很疲惫，他给我的信就证明了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] .
and he had a hard and a cruel blow .
和 他 有 一个 难的 和 一个 残忍的 吹 .

他遭受了沉重而残酷的打击。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] — [ænd; ənd]
He has brought us to the edge of a very great discovery — and
他 有 带来 我们 到 这 边缘 的 一个 非常 伟大的 发现 — 和
[hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ? ”
has left us there ? ”
有 左边 我们 那里 ? ”

他带领我们来到了一项伟大发现的边缘——然后就把我们留在那里了？

“ [ɪz][hiː; hi][soʊ] [ɪl] , [mɪs] ['renldz] , [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɑːrts]
“ Is he so ill , Miss Reynolds , that he cannot be asked where the missing parts
” 是 他 所以 患病的 , 错过 雷诺兹 , 那 他 不能 是 问 在哪里 这 丢失的 部分
[ɑːr; ər] ?
are ?
是 ?

“雷诺兹小姐，他病得这么重，以至于不能问他丢失的零件在哪里吗？”

” ['kwestʃənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .
” questioned one of the other men .
” 被质问 一 的 这 其他 男人 .

“另一个人问道。”

“ ['ʃʊrli] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [hɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]
“ Surely if he knew that his friend was here , he would want to have
” 一定 如果 他 知道 那 他的 朋友 曾是 这里 , 他 会 想 到 有
[ðem; ðəm] [prə'duːst] .
them produced .
他们 生产 .

“如果他知道他的朋友在这里，他肯定会希望他们出来。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] ? ”
Could you not ask him ? ”
可以 你 不是 问 他 ? ”

你难道不能问问他吗?

“ [hiː; hi][ɪz][hæf] - ['kɑːnʃəs] [æt; ət] [taɪmz] , ” [mɪs] [mə'rændə] ['ænsər] ['daʊtfəli] ; “ [aɪ] [maɪt] [traɪ] .
“ He is half - conscious at times , ” Miss Miranda answered doubtfully ; “ I might try .
” 他 是 一半 - 有意识的 在 时代 , ” 错过 米兰达 回答 怀疑地 ; “ 我 可能 尝试 .
”
”
”

“他有时半昏迷着，”米兰达小姐犹豫地回答道，“我可以试试。”

“ [aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] , ” ['gɑːrvən] [sed] ['greɪvli] .
“ I urge you to do so , ” Garven said gravely .
” 我 敦促 你 到 做 所以 , ” 加文 说 严重地 .

“我恳请你这样做，”加文严肃地说。

“ [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ə; eɪ]
“ What he has here , if it can be proved a success should mean a
” 什么 他 有 这里 , 如果 它 能 是 已证实 一个 成功 应该 意思是 一个
['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
fortune to him ,
财富 到 他 ,

“如果他现在所拥有的东西能够被证明是成功的，那么它将给他带来一笔巨额财富。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [feɪm] [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
it should mean fame and , most of all ,
它 应该 意思是 名声 和 , 最多 的 全部 ,

它应该意味着名声，而且，最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [step] ['fɔːrwərd] [ɪn][menz] ['nɑːlɪdʒ] .
it should mean a great step forward in men's knowledge .
它 应该 意思是 一个 伟大的 步 向前 在 男士 知识 .

这应该意味着男性知识水平的一大进步。

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [ˌʌn'traɪd] .
I think nothing should be left untried .
我 思考 没有什么 应该 是 左边 未经尝试 .

我认为任何事情都不应该被遗漏。

”	[mɪs]	[mə'rændə]	[went]	[aʊt]	[rɪ'lʌktəntli]	;	['bɛtsi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[hɜːr; hər]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	[fiːt]	[ə'pɑːn][ðə; ði]
”	**Miss**	**Miranda**	**went**	**out**	**reluctantly**	**;**	**Betsey**	**could**	**hear**	**her**	**hesitating**	**feet**	**upon**	**the**
”	错过	米兰达	去	出去	勉强	;	贝齐	可以	听到	她	犹豫不决	脚	之上	这

[sterz] ,

stairs	**,**
楼梯	,

米兰达小姐不情愿地走了出去；贝茜能听到她犹豫不决的脚步声在楼梯上响起。

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

could	**hear**	**the**	**door**	**open**	**above**	**and**	**the**	**low**	**sound**	**of**	**consultation**	**with**	**the**
可以	听到	这	门	打开	多于	和	这	低的	声音	的	咨询	和	这

[nɜːrs] .

nurse	**.**
护士	.

能听到楼上门打开的声音，以及和护士低声交谈的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	**was**	**a**	**long**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

[wʌn] [mæn][sæt] [daʊn] , ['oʊpənli] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

One	**man**	**sat**	**down**	**,**	**openly**	**fidgeting**	**and**	**nervous**	**,**
一	男人	卫星	向下	,	公然	坐立不安	和	紧张的	,

一名男子坐了下来，明显坐立不安，显得很紧张。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['waɪər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

the	**other**	**stood**	**twisting**	**and**	**untwisting**	**a**	**piece**	**of**	**wire**	**between**	**his**	**fingers**	**.**
这	其他	站立	扭曲	和	解开	一个	片	的	金属丝	之间	他的	手指	.

另一个人站在那里，手指间不停地扭动着一根铁丝。

['gɑːrvən][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['saɪləntli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Garven	**was**	**staring**	**silently**	**out**	**through**	**the**	**window**	**.**
加文	曾是	凝视	默默	出去	通过	这	窗户	.

加文默默地望着窗外。

['deɪvɪd] [stɪl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['niːðər] ['muːvɪŋ] [nɔːr]

David	**still**	**stood**	**by**	**the**	**machine**	**,**	**his**	**back**	**to**	**the**	**others**	**,**	**neither**	**moving**	**nor**
大卫	仍然	站立	经过	这	机器	,	他的	后退	到	这	其他的	,	两者都不	移动	也不

['spiːkɪŋ] .

speaking	**.**
请讲	.

大卫仍然站在机器旁，背对着其他人，一动不动，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tens] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

It	**was**	**a**	**long**	**,**	**tense**	**wait**	**for**	**them**	**all**	**.**
它	曾是	一个	长的	,	紧张	等待	为了	他们	全部	.

对他们所有人来说，那是一段漫长而紧张的等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['bɛtsi] [θɔːt]

It	**was**	**because**	**Dick**	**had**	**been**	**banished**	**for**	**the**	**afternoon**	**,**	**Betsey**	**thought**
它	曾是	因为	迪克	有	到过	被放逐	为了	这	下午	,	贝齐	想法

,

,
,

贝齐心想，那是因为迪克下午被放逐了。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [siːmd] [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['evər]

that	the	workshop	seemed	so	unnaturally	still	without	him	and	without	those	ever
那	这	车间	似乎	所以	不自然地	仍然	没有	他	和	没有	那些	曾经

- ['muːvɪŋ] [wiːlz] .

-	moving	wheels	.
-	移动	车轮	.

没有了他，没有了那些不停转动的轮子，车间显得异常安静。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['endləs] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [mɪs] [mə'rændə] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

After	what	seemed	an	endless	time	they	heard	Miss	Miranda	coming	back	.
后	什么	似乎	一个	无尽的	时间	他们	听到	错过	米兰达	未来	后退	.

过了仿佛漫长的时光，他们听到了米兰达小姐回来的声音。

['evri] [feɪs] [tɜːrnd] , ['iːv(ə)n]['deɪvɪd] [wiːld] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʃoʊd] [ðə; ði]

Every	face	turned	,	even	David	wheeled	about	,	but	a	single	glance	showed	the
每一个	脸	转向	,	甚至	大卫	带轮子的	关于	,	但	一个	单身的	瞥一眼	显示	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erənd] .

result	of	her	errand	.
结果	的	她	差事	.

所有人都转过头来，就连大卫也转过身来，但只需一眼，就能看出她此行的目的。

“ [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	He	roused	himself	a	little	,	”	she	said	;
“	他	唤醒	他自己	一个	小的	,	”	她	说	;

“他稍微振作了一下，”她说；

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

“	he	seemed	to	understand	that	you	were	here	and	to	be	trying	to
“	他	似乎	到	理解	那	你	是	这里	和	到	是	尝试	到

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

“他似乎明白你在这里，并且正在努力回忆。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] , [hiː; hi] [tɔːkt] ['veɪgli] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][stɑːrz]

And	then	he	began	to	wander	,	he	talked	vaguely	of	water	and	stars
和	然后	他	开始	到	漫步	,	他	谈话	依稀	的	水	和	明星

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

然后他开始漫无目的地游荡，含糊不清地谈论着水和星星，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

It	is	of	no	use	.
它	是	的	不	使用	.

毫无用处。

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][æt; ət][læst][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

”	They	shook	hands	at	last	and	went	away	,
”	他们	摇晃	双手	在	最后的	和	去	离开	,

他们最终握手告别。

[ðoʊz] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌtʃ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [liːv] [soʊ]

those	three	men	who	had	brought	such	hope	with	them	and	could	leave	so
那些	三	男人	WHO	有	带来	这样的	希望	和	他们	和	可以	离开	所以

['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .

little	behind	.
小的	在后面	.

那三个曾带来希望的人，却几乎什么也没留下。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

“	I	will	be	in	the	neighborhood	for	a	few	days	,
”	我	将要	是	在	这	邻里	为了	一个	很少	天	,

“我会在附近待几天，

” ['gɑːrvən] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [mɪs] [mə'rændə] [gʊd] - [baɪ] .

”	Garven	said	as	he	bade	Miss	Miranda	good	-	by	.
”	加文	说	作为	他	巴德	错过	米兰达	好的	-	经过	.

加文一边向米兰达小姐道别，一边说道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]

“	If	there	is	anything	I	can	do	for	you	,	my	dear	,	be	sure	to	send	for
”	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	为了	你	,	我的	亲爱的	,	是	当然	到	发送	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“亲爱的，如果你有什么需要我帮忙的，一定要派人来接我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] — ”

And	if	he	should	remember	—	”
和	如果	他	应该	记住	—	”

如果他还记得的话——”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hoʊp] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	No	,	”	she	returned	,	shaking	her	head	,	“	I	will	not	hope	any	longer	.
”	不	,	”	她	返回	,	摇晃	她	头	,	”	我	将要	不是	希望	任何	更长	.

“不，”她摇着头回答道，“我不再抱有希望了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [mʌst; məst][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

We	have	tried	and	failed	and	the	affair	must	be	forgotten	.
我们	有	尝试	和	失败的	和	这	事务	必须	是	被遗忘的	.

我们已经尝试过了，但失败了，这件事必须忘记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

It	is	all	over	.
它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

” ['deɪvɪd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [mɪs] [mə'rændə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

”	David	went	away	with	them	to	the	train	and	Miss	Miranda	returned	to
”	大卫	去	离开	和	他们	到	这	火车	和	错过	米兰达	返回	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

“大卫和他们一起去了火车站，米兰达小姐回到了她父亲身边。”

['bɛtsi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn]

Betsey	stood	at	the	door	,	watching	as	long	as	she	could	as	they	went	down
贝齐	站立	在	这	门	,	观看	作为	长的	作为	她	可以	作为	他们	去	向下

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

贝齐站在门口，目送他们下山。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [said] [aʊt] [laʊd] [æt; ət] [læst] , “ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	,	”	she	sighed	out	loud	at	last	,	“	oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	,	”	她	叹了口气	出去	大声	在	最后的	,	”	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪，”她终于大声叹了口气，“哦，天哪！”

” [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [haɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

”	Hope	had	been	so	high	that	morning	and	now	it	was	quite	dead	.
”	希望	有	到过	所以	高的	那	早晨	和	现在	它	曾是	相当	死的	.

“那天早上人们还充满希望，现在希望却彻底破灭了。”

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ]['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

There	came	also	over	her	a	sudden	cold	memory	of	something	she	had	been
那里	来了	还	超过	她	一个	突然	寒冷的	记忆	的	某物	她	有	到过

[glæd][tuː; tə] [fər'get] .

glad	to	forget	.
高兴的	到	忘记	.

她突然想起一件她很想忘记的冰冷往事。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] !

To	-	morrow	were	the	examinations	!
到	-	明天	是	这	考试	!

明天就要考试了!

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['empti] .

She	wandered	disconsolately	about	the	house	,	finding	it	very	empty	.
她	漫步	沮丧地	关于	这	房子	,	寻找	它	非常	空的	.

她沮丧地在房子里四处游荡，发现房子空荡荡的。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['mɪsɪz] . ['bæsɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] ,

Michael	was	not	in	the	garden	,	Mrs	.	Bassett	had	gone	on	some	errand	,
迈克尔	曾是	不是	在	这	花园	,	太太	.	巴塞特	有	已消失	在	一些	差事	,

迈克尔不在花园里，巴塞特太太出去办事了。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['tenəntlɪs] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɑːk]

so	that	even	the	kitchen	was	tenantless	and	quite	silent	save	for	the	clock
所以	那	甚至	这	厨房	曾是	无租户	和	相当	沉默的	节省	为了	这	钟

['tɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

ticking	on	the	wall	.
滴答	在	这	墙	.

因此，就连厨房也空无一人，除了墙上的钟表滴答作响的声音外，一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	sighed	again	as	she	glanced	up	at	it	.
她	叹了口气	再次	作为	她	瞥了一眼	向上	在	它	.

她抬头望去，又叹了口气。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] !

“	Such	a	long	day	,	”	she	lamented	,	“	and	there	are	hours	of	it	left	!
“	这样的	一个	长的	天	,	”	她	哀叹	,	“	和	那里	是	小时	的	它	左边	!

“真是漫长的一天啊，”她叹息道，“而且还有好几个小时呢！”

” ['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp'sterz] [æt; ət] [læst] .

”	Very	slowly	she	went	upstairs	at	last	.
”	非常	缓慢地	她	去	楼上	在	最后的	.

她缓缓地走上楼去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [mɪs] [mə'rændə] ,

She	did	not	wish	to	disturb	Miss	Miranda	,
她	做过	不是	希望	到	打扰	错过	米兰达	,

她不想打扰米兰达小姐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊnli] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] [baɪ][hɜːr'self] .

but	she	was	too	miserable	and	lonely	to	stay	longer	by	herself	.
但	她	曾是	也	悲惨的	和	孤独	到	停留	更长	经过	她自己	.

但她太过痛苦和孤独，无法再独自待下去了。

[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [pæst] ,

The	sick	-	room	door	was	open	as	she	stole	past	,
这	生病的	-	房间	门	曾是	打开	作为	她	偷窃	过去的	,

她蹑手蹑脚地走过时，病房的门开着。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [nɜːrs] [əˈloʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] .

so	that	she	could	see	within	the	nurse	alone	beside	the	bed	.
所以	那	她	可以	看	之内	这	护士	独自的	旁	这	床	.

这样她就能看到床边只有一名护士。

[mɪs] [məˈrændə][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

Miss	Miranda	must	be	in	the	sitting	room	,
错过	米兰达	必须	是	在	这	坐着	房间	,

米兰达小姐一定在客厅里。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm][wɜːrk] [ðæt] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

busy	with	her	knitting	or	some	work	that	would	comfort	her	a	little	.
忙碌的	和	她	针织	或者	一些	工作	那	会	舒适	她	一个	小的	.

她忙着织毛衣或者做些能让她感到些许慰藉的工作。

[bʌt; bət] [mɪs] [məˈrændə][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪtɪŋ] .

But	Miss	Miranda	was	not	knitting	.
但	错过	米兰达	曾是	不是	针织	.

但米兰达小姐并没有在织毛衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld] [məˈhɑːgəni] [desk] [æz; əz] ['bɛtsi] ['entərd] ,

She	was	seated	before	the	old	mahogany	desk	as	Betsey	entered	,
她	曾是	坐着	前	这	老的	桃花心木	桌子	作为	贝齐	进入	,

贝齐进来时，她正坐在那张老旧的红木桌前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [waɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents]

she	had	opened	the	glass	doors	wide	and	was	setting	the	whole	contents
她	有	打开	这	玻璃	门	宽的	和	曾是	环境	这	所有的	内容

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [speɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

of	the	shelves	on	the	flat	space	before	her	.
的	这	货架	在	这	平坦的	空间	前	她	.

她把玻璃门大开，把架子上的所有东西都摆放在面前的平面上。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] .

“	I	was	hoping	you	would	soon	come	upstairs	,	”	she	said	to	Elizabeth	.
“	我	曾是	希望	你	会	很快	来	楼上	,	”	她	说	到	伊丽莎白	.

“我希望你快点上来，”她对伊丽莎白说。

“ [hæv; həv][aɪ]['evər] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['sɪlvər] [bɔːl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɔːr][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]

“	Have	I	ever	shown	you	this	silver	ball	that	came	from	India	or	told	you	the
“	有	我	曾经	所示	你	这	银	球	那	来了	从	印度	或者	讲述	你	这

['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

story	that	was	brought	with	it	?
故事	那	曾是	带来	和	它	?

“我有没有给你看过这颗来自印度的银球，或者跟你讲过它背后的故事？”

” ['bɛtsi] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

”	Betsey	was	never	to	forget	that	afternoon	.
”	贝齐	曾是	绝不	到	忘记	那	下午	.

“贝齐永远不会忘记那个下午。”

['treʒər] ['æftər] ['treʒər] [mɪs] [məˈrændə][set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [teɪl] ['æftər] [teɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld] ,

Treasure	after	treasure	Miss	Miranda	set	before	her	,	tale	after	tale	she	told	,
宝藏	后	宝藏	错过	米兰达	放	前	她	,	故事	后	故事	她	讲述	,

米兰达小姐为她摆上一件又一件宝物，讲述了一个又一个故事。

[ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] [soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [.misˈgiviŋz] [fɔːr; fər]

that	carried	her	listener	so	far	away	that	trouble	,	disappointment	,	misgivings	for
那	携带	她	听众	所以	远的	离开	那	麻烦	,	失望	,	疑虑	为了

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wɜːr; wər][ɔːl] [fərˈgɑːtn] .

the	morrow	,	were	all	forgotten	.
这	明天	,	是	全部	被遗忘的	.

那声音将听众带入了遥远的梦乡，以至于所有的烦恼、失望和对明天的担忧都被遗忘了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['fɔ:rən] [lændz] [wer] [si:] - ['fɛri:ŋ] ['renldz] [fɔ:beəz]

There	were	stories	of	strange	foreign	lands	where	sea	-	faring	Reynolds	forbears
那里	是	故事	的	奇怪的	外国的	土地	在哪里	海	-	航道	雷诺兹	祖先

[hæd; həd] ['dʒɝ:ni:d] [tu:; tə] [faɪnd] ['endləs] [ə'ventʃəz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv]

had	journeyed	to	find	endless	adventures	and	to	bring	home	tales	of
有	旅程	到	寻找	无尽的	冒险	和	到	带来	家	故事	的

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,

the	glittering	,
这	闪闪发光	,

传说雷诺兹家族的先祖们曾远航到过遥远的异国他乡，在那里他们经历了无数冒险，并将那些光鲜亮丽的故事带回了家。

['kʌlərf(ə)l] ['ɔ:rient] .

colorful	Orient	.
丰富多彩的	东方	.

多彩的东方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ju:θ] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz] [əb'sɜ:rd]['mɪsˌhæps]

There	were	stories	of	her	own	youth	,	of	her	brother's	absurd	mishaps
那里	是	故事	的	她	自己的	青年	,	的	她	兄弟	荒诞	事故

[ænd; ənd] [di:dz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ,

and	deeds	of	daring	,
和	契约	的	大胆	,

书中讲述了她自己年轻时的故事，她哥哥那些荒唐的倒霉事迹和大胆冒险的经历。

['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [wʊdz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] ,

stories	of	the	Northern	woods	where	they	had	camped	,
故事	的	这	北方	树林	在哪里	他们	有	露营	,

他们讲述了在北方森林露营的故事，

[ʌv; əv] ['træmpɪŋ] ['dʒə:niz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [tə'geðər] ['oʊvər] ['fɔ:rɪstɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃi]

of	tramping	journeys	they	had	taken	together	over	forested	hills	and	marshy
的	徒步旅行	旅程	他们	有	已采取	一起	超过	森林	丘陵	和	沼泽地

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

他们曾一起徒步穿越森林覆盖的山丘和沼泽遍布的山谷，

[wer] [mu:s] [kɔ:ld] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɪr] [broʊk] ['kʌvər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] .

where	moose	called	at	twilight	and	deer	broke	cover	as	they	came	near	.
在哪里	驼鹿	称为	在	暮	和	鹿	打破	覆盖	作为	他们	来了	靠近	.

暮色降临，驼鹿发出叫声，鹿群靠近时从掩体中探出头来。

[ðə; ði] ['aʊərz] [sped] , [ðə; ði][hɑ:t] ['sʌnlaɪt] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd]

The	hours	sped	,	the	hot	sunlight	moved	across	the	room	,	touched	the	ceiling	and
这	小时	加速	,	这	热的	阳光	已搬	穿过	这	房间	,	感动	这	天花板	和

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

时间飞逝，炽热的阳光掠过房间，照射到天花板后便消失了。

[ðə; ði][hɑ:rd] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

the	hard	day	was	over	.
这	难的	天	曾是	超过	.

辛苦的一天终于结束了。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz] ['betər] ,

The	nurse	came	to	the	door	and	said	that	Mr	.	Reynolds	was	better	,
这	护士	来了	到	这	门	和	说	那	先生	.	雷诺兹	曾是	更好的	,

护士来到门口说，雷诺兹先生好多了。

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

was	conscious	and	was	asking	for	his	daughter	.
曾是	有意识的	和	曾是	问	为了	他的	女儿	.

他当时意识清醒，正在呼唤他的女儿。

“ [mɪs] [mə'rændə] , ” [sed] ['bɛtsi] [æz; əz] ,

“	Miss	Miranda	,	”	said	Betsey	as	,
“	错过	米兰达	,	”	说	贝齐	作为	,

“米兰达小姐，”贝齐说道，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [wer] [ðeɪ]

a	little	later	they	were	returning	the	ornaments	to	the	shelves	where	they
一个	小的	之后	他们	是	返回	这	装饰品	到	这	货架	在哪里	他们

[bɪ'lɔːŋd] ,

belonged	,
属于	,

过了一会儿，他们把装饰品放回了原来的架子上。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː]

“	it	was	I	that	should	have	comforted	you	to	-	day	,	but	you	helped	me
“	它	曾是	我	那	应该	有	安慰	你	到	-	天	,	但	你	帮助	我

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

“今天本该是我安慰你，但你反而帮助了我。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] ,

I	don't	understand	how	you	know	such	wonderful	things	to	tell	,
我	不	理解	如何	你	知道	这样的	精彩的	事物	到	告诉	,

我不明白你怎么会知道这么精彩的事情要讲，

[ɔːr][hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['treʒərz] [ɪn][jʊr; jər] [tɔɪ] - ['kʌbərd] .

or	have	such	strange	treasures	in	your	toy	-	cupboard	.
或者	有	这样的	奇怪的	宝藏	在	你的	玩具	-	橱柜	.

或者你的玩具柜里藏着这样奇特的宝贝。

” [mɪs] [mə'rændə] [smaɪld] .

”	Miss	Miranda	smiled	.
”	错过	米兰达	微笑	.

米兰达小姐笑了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] .

She	seemed	quite	brave	and	cheerful	again	.
她	似乎	相当	勇敢的	和	快乐	再次	.

她看起来又变得勇敢开朗起来了。

“ ['piːp(ə)l] [ɔːl][hæv; həv] [tɔɪ] - ['kʌbədz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər]

“	People	all	have	toy	-	cupboards	,	”	she	answered	,	“	hidden	away	somewhere	in	their
“	人们	全部	有	玩具	-	橱柜	,	”	她	回答	,	“	隐	离开	某处	在	他们的

['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] .

hearts	and	minds	.
心	和	思想	.

“每个人都有玩具柜，”她回答说，“藏在他们的内心深处。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] ,

There	are	many	who	keep	them	always	locked	,
那里	是	许多	WHO	保持	他们	总是	已锁定	,

很多人一直把它们锁起来。

[stɔːr] [ðer; ðər] ['meməriz] [ænd; ənd] ['treʒərz] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] .

store	their	memories	and	treasures	there	and	never	look	at	them	again	.
店铺	他们的	回忆	和	宝藏	那里	和	绝不	看	在	他们	再次	.

把他们的回忆和珍宝存放在那里，然后永远不再看一眼。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən][ænd; ənd] , [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] ,

But	I	think	you	should	keep	the	doors	open	and	,	when	things	go	wrong	,
但	我	思考	你	应该	保持	这	门	打开	和	,	什么时候	事物	去	错误的	,

但我认为你应该保持开放的态度，当事情出现问题时，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd][jʊr; jər]['spɪrɪt] [feɪlz] ,

when	you	are	tired	and	discouraged	and	your	spirit	fails	,
什么时候	你	是	疲劳的	和	灰心	和	你的	精神	失败	,

当你感到疲惫、沮丧、意志消沉时，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt][jʊr; jər] ['treʒərz] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	should	take	out	your	treasures	and	go	over	the	beautiful	things	of	the
你	应该	拿	出去	你的	宝藏	和	去	超过	这	美丽的	事物	的	这

[pæst][ænd; ənd][let] [jɔːr'self] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['hæpi] [θɪŋz] [ðæt]

past	and	let	yourself	see	again	the	quaint	and	curious	and	happy	things	that
过去的	和	让	你自己	看	再次	这	古雅	和	好奇的	和	快乐的	事物	那

[jʊr; jər][laɪf][hæz; həz][held] .

your	life	has	held	.
你的	生活	有	握住	.

你应该拿出你的珍宝，回顾过去的美好事物，让自己再次看到生活中那些古朴、奇特和快乐的事物。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] , ['nevər] [kæn; kən] [kwaɪt] [luːz]

If	you	do	that	I	think	you	can	never	be	quite	unhappy	,	never	can	quite	lose
如果	你	做	那	我	思考	你	能	绝不	是	相当	不开心	,	绝不	能	相当	失去

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

如果你那样做，我认为你永远不会真正不快乐，也永远不会真正失去勇气。

['nevər] ['riːəli] [groʊ] [oʊld] .

never	really	grow	old	.
绝不	真的	生长	老的	.

永远不会真正变老。

〞 ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

〞	CHAPTER	XI
〞	章	十一

“第十一章

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər]

RUNNING	WATER
跑步	水

自来水

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌʃ] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [reɪn] , [ðæt] [ə'weɪkənd] ['bɛtsi] [nekst]

It	was	a	thrush	,	singing	in	the	early	morning	rain	,	that	awakened	Betsey	next
它	曾是	一个	画眉	,	歌唱	在	这	早期的	早晨	雨	,	那	觉醒	贝齐	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

第二天清晨，一只画眉鸟在雨中鸣叫，把贝茜吵醒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	had	slept	at	the	cottage	,
她	有	睡着了	在	这	小屋	,

她曾在小屋里过夜。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['kʌbərd] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

on	the	couch	beside	the	toy	-	cupboard	and	had	seen	through	the	window	,
在	这	长椅	旁	这	玩具	-	橱柜	和	有	已见	通过	这	窗户	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'sliːp] ,

as	she	dropped	asleep	,
作为	她	掉落	睡着了	,

她躺在玩具柜旁的沙发上，透过窗户看到了外面的景象，然后就睡着了。

[ðə; ði][skaɪ][ɔːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] ['veɪgli] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]

the	sky	all	bright	with	stars	and	had	thought	vaguely	of	how	they	must
这	天空	全部	明亮的	和	明星	和	有	想法	依稀	的	如何	他们	必须

[biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

be	shining	in	the	pool	.
是	灼灼	在	这	水池	.

天空繁星点点，明亮无比，我隐约想到它们一定在泳池里闪闪发光。

[θruː] [hɜːr; hər] [driːmz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːn] ,

Through	her	dreams	,	however	,	she	had	heard	,	toward	the	dawn	,
通过	她	梦境	,	然而	,	她	有	听到	,	朝向	这	黎明	,

然而，在梦中，她听到，临近黎明时分，

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	patter	of	rain	on	the	sloping	roof	above	her	head	and	she	had
这	语调	的	雨	在	这	倾斜的	屋顶	多于	她	头	和	她	有

[rɪ'membər] [haʊ] [draɪ][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['θɜːrsti] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

remembered	how	dry	the	grass	was	growing	and	how	thirsty	the	garden	,
记得	如何	干燥	这	草	曾是	生长	和	如何	渴	这	花园	,

雨水敲打着头顶倾斜的屋顶，她想起了草地有多么干枯，花园有多么缺水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

and	had	smiled	to	hear	it	fall	.
和	有	微笑	到	听到	它	落下	.

听到它掉落的声音，他笑了。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][glæd]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæt][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

The	thrush	seemed	to	be	glad	also	,	for	he	sat	just	opposite	her	window	,
这	画眉	似乎	到	是	高兴的	还	,	为了	他	卫星	只是	对面的	她	窗户	,

那只画眉似乎也很高兴，因为它就栖息在她窗户的对面。

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wet] [liːvz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [greɪ]

hidden	among	the	wet	leaves	,	and	singing	with	all	his	soul	to	greet	the	gray
隐	之中	这	湿的	树叶	,	和	歌唱	和	全部	他的	灵魂	到	迎接	这	灰色的

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他藏身于湿漉漉的树叶间，用尽全力歌唱，迎接灰蒙蒙的清晨。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] ,

She	got	up	and	knelt	by	the	casement	to	watch	him	,	while	he	,
她	得到	向上	和	跪下	经过	这	窗扇	到	手表	他	,	尽管	他	,

她起身跪在窗边看着他，而他，

[tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [trɪlz] [ænd; ənd] ['wɔːblz] [ænd; ənd] [fluːt] - [laɪk] [rʌnz] ,

too	intent	upon	his	trills	and	warbles	and	flute	-	like	runs	,
也	意图	之上	他的	颤音	和	鸣啭	和	长笛	-	喜欢	跑步	,

他太专注于自己的颤音、嘹亮音和笛声般的音阶了，

[siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

seemed	to	pay	no	heed	to	the	fact	that	some	one	was	peering	at	him
似乎	到	支付	不	注意	到	这	事实	那	一些	一	曾是	窥视	在	他

['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] .

over	the	sill	.
超过	这	窗台	.

他似乎完全没注意到有人正从窗台上往外看他。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [floʊn] [ə'weɪ] ,

When	he	had	finished	and	flown	away	,
什么时候	他	有	完成的	和	飞行	离开	,

当他完成任务飞走后，

[wen] [ðə; ði] [kuːl] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [send] [lɔːŋ]

when	the	cool	rain	had	ceased	and	the	sun	was	beginning	to	send	long
什么时候	这	凉爽的	雨	有	停止	和	这	太阳	曾是	开始	到	发送	长的

['reɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrdn] ,

rays	into	the	dripping	garden	,
射线	进入	这	滴落	花园	,

当凉爽的雨停了，太阳开始将长长的阳光洒进湿漉漉的花园时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['dredɪd] [deɪ] , [ðə; ði]

she	remembered	for	the	first	time	that	this	was	the	long	-	dreaded	day	,	the
她	记得	为了	这	第一的	时间	那	这	曾是	这	长的	-	令人恐惧的	天	,	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] .

morning	of	the	examinations	.
早晨	的	这	考试	.

她这才想起来，今天是她一直害怕的考试日，也就是考试的早晨。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] ['maɪndɪd] [ðə; ði] [θɔːt]

For	some	reason	that	she	could	not	explain	,	she	no	longer	minded	the	thought
为了	一些	原因	那	她	可以	不是	解释	,	她	不	更长	有思想	这	想法

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

出于某种她自己也无法解释的原因，她不再介意这个想法了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

The	events	of	the	day	before	had	seemed	to	clear	her	mind	,
这	活动	的	这	天	前	有	似乎	到	清除	她	头脑	,

前一天发生的事情似乎让她头脑清醒了不少。

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['kɔb,webz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [breɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

to	drive	the	cobwebs	from	her	brain	,	to	give	her	courage	.
到	驾驶	这	蜘蛛网	从	她	脑	,	到	给	她	勇气	.

驱散她脑海中的迷雾，给她勇气。

['deɪvɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ɪn] [,prepə'reɪʃ(ə)n] ,

David	,	she	knew	,	when	there	was	nothing	more	he	could	do	in	preparation	,
大卫	,	她	知道	,	什么时候	那里	曾是	没有什么	更多的	他	可以	做	在	准备	,

她知道，大卫已经无力再做任何准备了。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]

had	begun	to	look	forward	to	the	occasion	since	the	very	fact	that	the
有	开始	到	看	向前	到	这	场合	自从	这	非常	事实	那	这

['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [lent] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer] .

chances	were	against	him	lent	some	excitement	to	the	affair	.
机会	是	反对	他	借出的	一些	激动	到	这	事务	.

他开始期待这一刻的到来，因为正是由于他胜算渺茫，才让这件事变得更有刺激感。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [wel] , [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] ?

What	he	did	know	he	had	mastered	well	,	but	did	he	know	the	right	things	?
什么	他	做过	知道	他	有	精通	出色地	,	但	做过	他	知道	这	正确的	事物	?

他所掌握的技能他都掌握得很好，但他掌握的技能是否正确呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn] [edʒ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

He	had	reached	a	point	where	he	was	quite	on	edge	to	find	out	.
他	有	达到	一个	观点	在哪里	他	曾是	相当	在	边缘	到	寻找	出去	.

他已经非常焦急地想要知道结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪt'self] ,

It	was	necessary	for	him	to	take	his	examinations	at	the	college	itself	,
它	曾是	必要的	为了	他	到	拿	他的	考试	在	这	大学	本身	,

他必须在学校参加考试。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['læstɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

so	that	he	would	be	gone	for	the	three	days	that	they	lasted	and	would	not
所以	那	他	会	是	已消失	为了	这	三	天	那	他们	持续	和	会	不是

[siː] ['bɛtsi] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['traɪələz][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['oʊvər] .

see	Betsey	again	until	the	trials	of	both	of	them	were	over	.
看	贝齐	再次	直到	这	试验	的	两个都	的	他们	是	超过	.

这样，在他们经历的这三天里，他都会离开，直到他们两人的考验结束，他都不会再见到贝茜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌk] [ðæt]

As	she	dressed	and	went	downstairs	she	was	so	busy	wishing	him	luck	that
作为	她	穿着	和	去	楼下	她	曾是	所以	忙碌的	祝	他	运气	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

she	had	little	time	to	think	of	herself	.
她	有	小的	时间	到	思考	的	她自己	.

她穿好衣服下楼时，一心想着祝他好运，以至于几乎没有时间考虑自己。

['æftər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['wɜːri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][kɑːm] ,

After	all	her	nervous	worry	,	she	was	astonished	at	her	present	calm	,
后	全部	她	紧张的	担心	,	她	曾是	惊讶	在	她	展示	冷静的	,

经历了之前的种种焦虑之后，她对自己现在的平静感到惊讶。

[ðæt] ['læstɪd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg]['kwaɪət] [skuːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['ʌðər] ,

that	lasted	even	while	she	sat	in	the	big	quiet	school	room	with	fifty	others	,
那	持续	甚至	尽管	她	卫星	在	这	大的	安静的	学校	房间	和	五十	其他的	,

即使她和其他五十个人一起坐在安静的大教室里，这种感觉依然持续着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

waiting	for	questions	to	be	distributed	.
等待	为了	问题	到	是	分布式	.

等待分发问题。

[ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [kept] ['goʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] ,

The	one	thought	that	kept	going	through	her	head	,	oddly	enough	,	was	,
这	一	想法	那	保留	去	通过	她	头	,	奇怪	足够的	,	曾是	,

说来也怪，她脑子里一直萦绕着一个念头：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ] [ænt] ['suːzn] !

“	I	am	so	glad	I	did	not	go	with	Aunt	Susan	!
”	我	是	所以	高兴的	我	做过	不是	去	和	阿姨	苏珊	!

“我真庆幸我没和苏珊阿姨一起去！”

” [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz]['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pleɪn] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [dʒi'ɑːmətri] ,

”	The	paper	was	handed	to	her	,	Plane	and	Solid	Geometry	,
”	这	纸	曾是	递交	到	她	,	飞机	和	坚硬的	几何学	,

“试卷递给了她，题目是《平面几何与立体几何》”，

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt][fɜːrst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

the	**most**	**difficult**	**subject**	**first**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
这	最多	难的	主题	第一的	作为	它	应该	是	.

理应先攻克最难的科目。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

She	**smiled**	**joyfully**	**as**	**she**	**saw**	**,**	**like**	**the**	**face**	**of**	**an**	**old**	**friend**	**looking**	**up**	**at**
她	微笑	欣喜地	作为	她	锯	,	喜欢	这	脸	的	一个	老的	朋友	寻找	向上	在

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她看到那张脸，就像一位老朋友抬头望着她一样，脸上露出了喜悦的笑容。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['frʌstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] .

the	**question**	**concerning**	**the**	**frustum**	**of**	**a**	**pyramid**	**.**
这	问题	有关	这	截锥体	的	一个	金字塔	.

关于棱锥台的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] ['leɪtər][ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

It	**was**	**three**	**days**	**later**	**and**	**the**	**last**	**of**	**the**	**trial**	**was**	**over**	**.**
它	曾是	三	天	之后	和	这	最后的	的	这	审判	曾是	超过	.

三天后，审判的最后一部分结束了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [felt] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] [θruː'aʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]

Elizabeth	**had**	**felt**	**unexcited**	**throughout**	**,**	**but**	**now**	**was**	**beginning**	**to**	**seem**	**a**
伊丽莎白	有	毛毡	不兴奋	自始至终	,	但	现在	曾是	开始	到	似乎	一个

['lɪt(ə)l]['dʒeɪdɪd] ,

little	**jaded**	**,**
小的	厌倦	,

伊丽莎白全程都兴致缺缺，但现在似乎开始有些厌倦了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [lɪmp] [ænd; ənd]

as	**though**	**the**	**pouring**	**out**	**of**	**so**	**much**	**knowledge**	**had**	**left**	**her**	**limp**	**and**
作为	尽管	这	浇注	出去	的	所以	很多	知识	有	左边	她	跛行	和

['empti] .

empty	**.**
空的	.

仿佛倾泻而出的大量知识让她精疲力竭、空虚寂寞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [mə'rændə] , [soʊ] [fʊl] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪz] [bɪn] ,

She	**had**	**not**	**seen**	**much**	**of**	**Miss**	**Miranda**	**,**	**so**	**full**	**had**	**the**	**days**	**been**	**,**
她	有	不是	已见	很多	的	错过	米兰达	,	所以	满的	有	这	天	到过	,

她这几天行程安排得很满，所以没怎么见到米兰达小姐。

['mɪrli] [kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɔːr] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bæsɪt] [æt; ət][ðə; ði]

merely	**contenting**	**herself**	**with**	**telephoning**	**or**	**consulting**	**with**	**Mrs**	**.**	**Bassett**	**at**	**the**
仅仅	内容	她自己	和	电话	或者	咨询	和	太太	.	巴塞特	在	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

kitchen	**door**	**.**
厨房	门	.

她只是满足于打电话或在厨房门口与巴塞特太太商量。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː] [ˌenər'dʒetɪk] [fiːt] , [tuː; tə]

But	**now**	**she**	**was**	**climbing**	**the**	**hill**	**again**	**,**	**with**	**none**	**too**	**energetic**	**feet**	**,**	**to**
但	现在	她	曾是	攀登	这	爬坡道	再次	,	和	没有任何	也	精力充沛	脚	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	**sure**	**,**
是	当然	,

但现在她又开始爬山了，不过可以肯定的是，她的脚步并不轻快。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['veɪkənt] [hed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	rather	a	dull	and	vacant	head	,	but	with	a	heart	lightened	of	a
和	相当	一个	乏味的	和	空缺	头	,	但	和	一个	心	轻度	的	一个

['veri] ['defɪnət] ['bɜːrd(ə)n] .

very	definite	burden	.
非常	定	负担	.

他的头脑有些迟钝空洞，但内心却卸下了沉重的负担。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zækt] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

She	could	not	know	her	exact	standing	for	some	days	,	but	she	had	,
她	可以	不是	知道	她	精确的	常设	为了	一些	天	,	但	她	有	,

她暂时还无法确切知道自己的处境，但她确实……

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['fræŋkli] , [noʊ] [greɪt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

she	admitted	to	herself	frankly	,	no	great	doubt	as	to	the	result	.
她	承认	到	她自己	坦率地说	,	不	伟大的	怀疑	作为	到	这	结果	.

她坦率地承认，对结果并无太大疑问。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər] ['stedi] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['leɪbər][hæd; həd]

Nothing	had	seemed	very	difficult	,	for	steady	and	conscientious	labor	had
没有什么	有	似乎	非常	难的	,	为了	稳定的	和	尽责的	劳动	有

[pruːvd] [ɪts]['væljuː][æt; ət][læst] .

proved	its	value	at	last	.
已证实	它是	价值	在	最后的	.

一切似乎都很顺利，因为持之以恒、兢兢业业的工作最终证明了它的价值。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] ['deɪvɪd] .

She	felt	rather	more	concerned	about	David	.
她	毛毡	相当	更多的	担心的	关于	大卫	.

她更担心大卫。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['ɔːlsoʊ] , [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

His	work	,	also	,	would	be	finished	to	-	day	,
他的	工作	,	还	,	会	是	完成的	到	-	天	,

他的工作今天也将完成。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

so	that	she	might	hope	to	see	him	at	the	cottage	that	evening	.
所以	那	她	可能	希望	到	看	他	在	这	小屋	那	晚上	.

这样她或许就能盼望当晚在小屋里见到他。

[ə; eɪ] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] [pæst] [hɜːr; hər] ,

A	telegraph	messenger	passed	her	,
一个	电报	信使	通过了	她	,

一名电报员从她身边经过，

['koʊstɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərd] .

coasting	joyously	down	the	hill	on	his	bicycle	as	she	was	toiling	upward	.
滑行	欣喜地	向下	这	爬坡道	在	他的	自行车	作为	她	曾是	辛勤劳作	向上	.

她奋力向上爬的时候，他却骑着自行车欢快地滑下山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [dɪ'spætʃ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

At	the	gate	she	found	Michael	,	the	yellow	dispatch	still	in	his	hand	.
在	这	门	她	成立	迈克尔	,	这	黄色的	派遣	仍然	在	他的	手	.

她在门口发现了迈克尔，他手里还拿着那份黄色的公文。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [mə'rændə] ?

“	I'm	going	in	,	shall	I	take	it	to	Miss	Miranda	?
”	我是	去	在	,	将	我	拿	它	到	错过	米兰达	?

“我要进去了，要我把它交给米兰达小姐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	she	said	,	but	the	old	Irishman	shook	his	head	.
"	她	说	,	但	这	老的	爱尔兰人	摇晃	他的	头	.

"她说,"但那位爱尔兰老人摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	for	me	,	"	he	answered	,	and	,	as	though	to	prove	it	,
"	它	是	为了	我	,	"	他	回答	,	和	,	作为	尽管	到	证明	它	,

"对我来说是这样的,"他回答道，仿佛为了证明这一点，

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ə'dres] , " ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] ,

turned	the	envelope	so	that	she	could	see	the	address	,	"	Mr	.	Michael	Martin	,
转向	这	信封	所以	那	她	可以	看	这	地址	,	"	先生	.	迈克尔	马丁	,

['sʌməsit, -set] [leɪn] .

Somerset	Lane	.
萨默塞特郡	车道	.

她转动信封，以便能看到地址："迈克尔·马丁先生，萨默塞特巷。"

" ['maɪk(ə)l] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ['ræðər] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] ['telɪgræm]

"	Michael	somehow	seemed	rather	an	unexpected	person	to	be	receiving	telegrams
"	迈克尔	不知何故	似乎	相当	一个	意外	人	到	是	接收	电报

,

,

,

"迈克尔似乎不太像是会收到电报的人，这有点出乎意料。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [mudz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

but	he	was	in	one	of	his	silent	moods	,	unfortunately	,
但	他	曾是	在	一	的	他的	沉默的	情绪	,	很遗憾	,

但可惜的是，他当时正处于他惯常的沉默状态。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [nuːz] .

and	did	not	offer	to	tell	his	news	.
和	做过	不是	提供	到	告诉	他的	消息	.

他没有主动透露自己的消息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [niːdɪŋ] [help] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	I	am	needing	help	in	the	garden	,
"	我	是	需要	帮助	在	这	花园	,

我需要人帮忙打理花园，

" [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['envəloʊp] ;

"	was	all	he	condescended	to	say	as	he	pocketed	the	envelope	;
"	曾是	全部	他	居高临下的	到	说	作为	他	口袋	这	信封	;

他把信封放进口袋时，只是屈尊说了这么一句；

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['letɪs] ?

"	could	you	give	me	a	hand	with	pulling	the	lettuce	?
"	可以	你	给	我	一个	手	和	拉	这	莴苣	?

你能帮我拔一下生菜吗?

[mɪs] [mə'rændə][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "

Miss	Miranda	has	not	been	able	to	come	inside	the	place	for	a	week	.	"
错过	米兰达	有	不是	到过	有能力的	到	来	里面	这	地方	为了	一个	星期	.	"

米兰达小姐已经一个星期没能进到屋里了。

" [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ,

"	I'll	just	go	in	and	speak	to	her	first	,	"	Elizabeth	said	,
"	患病的	只是	去	在	和	说话	到	她	第一的	,	"	伊丽莎白	说	,

"我先进去跟她谈谈,"伊丽莎白说。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

a	remark	that	seemed	to	displease	him	greatly	.
一个	评论	那	似乎	到	得罪	他	非常	.

这句话似乎让他非常不高兴。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['grʌmpɪli] ,

“	As	you	will	,	”	he	returned	,	shrugging	his	shoulders	grumpily	,
”	作为	你	将要	,	”	他	返回	,	耸肩	他的	肩膀	闷闷不乐地	,

“随你的便,”他耸了耸肩，不耐烦地回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðen] .

“	but	it	will	be	dark	before	long	and	plenty	of	time	for	visiting	then	.
”	但	它	将要	是	黑暗的	前	长的	和	很多	的	时间	为了	访问	然后	.

“但不久之后天就会黑，到时候有充足的时间去参观。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [blæk] ['dɑːrknəs] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] [naʊ] .

It	will	be	black	darkness	,	too	,	for	there	is	no	moon	now	.
它	将要	是	黑色的	黑暗	,	也	,	为了	那里	是	不	月亮	现在	.

外面也将一片漆黑，因为现在没有月亮。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['bɛtsi] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

”	With	a	sigh	Betsey	agreed	that	he	was	probably	right	and	that	he	should
”	和	一个	叹	贝齐	同意	那	他	曾是	大概	正确的	和	那	他	应该

, [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

,	at	any	rate	,
,	在	任何	速度	,

贝齐叹了口气，同意他可能是对的，而且无论如何他都应该这么做。

[biː; bi] ['hjuːməd] .

be	humored	.
是	幽默	.

别太在意。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [mɪs] [mə'rændə]

The	garden	did	indeed	look	neglected	and	in	want	of	the	care	Miss	Miranda
这	花园	做过	的确	看	被忽视的	和	在	想	的	这	关心	错过	米兰达

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

was	accustomed	to	give	it	.
曾是	习惯	到	给	它	.

花园看起来确实疏于照料，缺乏米兰达小姐以往的精心照料。

[ðə; ði] ['veri] [henz] [ænd; ənd] [dʌks] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] [les] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]

The	very	hens	and	ducks	seemed	to	be	moping	and	less	cheerful	in	their
这	非常	母鸡	和	鸭子	似乎	到	是	忧郁	和	较少的	快乐	在	他们的

[klʌks] [ænd; ənd] ,

clucks	and	quackings	,
咯咯声	和	鸭叫声	,

就连母鸡和鸭子似乎也闷闷不乐，咯咯叫声也不像以前那么欢快了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['maɪk(ə)l] [ə; eɪ]

as	though	they	missed	their	mistress	and	found	the	unsympathetic	Michael	a
作为	尽管	他们	错过	他们的	情妇	和	成立	这	冷漠无情	迈克尔	一个

['veri] ['sɑːri] ['sʌbstɪtuːt] .

very	sorry	substitute	.
非常	对不起	代替	.

仿佛他们想念自己的女主人，却发现冷漠无情的迈克尔是一个非常糟糕的替代品。

[wen] ['bɛtsi] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['letɪs] ['roʊz; 'raʊz] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət]

When	Betsey	was	once	established	between	the	lettuce	rows	he	went	away	at
什么时候	贝齐	曾是	一次	已确立的	之间	这	莴苣	行	他	去	离开	在

[wʌns] [tu:; tə] [hoʊ] [ðə; ði] [swi:t] [kɔ:rn] ,

once	to	hoe	the	sweet	corn	,
一次	到	锄	这	甜的	玉米	,

贝特西在生菜行间安顿好之后，就立刻去锄甜玉米了。

[soʊ] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

so	that	conversation	was	impossible	.
所以	那	对话	曾是	不可能的	.

所以根本无法进行对话。

[ðeɪ] ['leɪbərd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊ] [tu:] [dɑ:rk] [tu:; tə] [si:]

They	labored	in	silence	for	a	long	time	until	it	began	to	grow	too	dark	to	see
他们	辛勤劳作	在	沉默	为了	一个	长的	时间	直到	它	开始	到	生长	也	黑暗的	到	看

['klɪrli] .

clearly	.
清楚地	.

他们默默地工作了很久，直到天色越来越暗，看不清东西。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [stɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dʌz] , ” ['bɛtsi] [toʊld] [hɜ:r'self] , ['ræðər] ['nɛtəld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

“	I	will	not	stop	before	he	does	,	”	Betsey	told	herself	,	rather	nettled	at	his
“	我	将要	不是	停止	前	他	做	,	”	贝齐	讲述	她自己	,	相当	荨麻	在	他的

[ʌn'kɔ:djəl] [bɪ'heɪvjər] ;

uncordial	behavior	;
不友好的	行为	;

“在他停下来之前，我不会停下来，”贝齐对自己说，她对他的不友好行为感到相当恼火；

“ [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʃɜ:rkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [du:] .

“	he	will	think	I	am	shirking	if	I	do	.
“	他	将要	思考	我	是	偷懒	如果	我	做	.

“如果我这样做，他会认为我在偷懒。”

” [ðə; ði] [freʃ] [gri:n] ['letɪs] ['hedz] [hæd; həd] [groʊn] [hju:dʒ] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['roʊziz]

”	The	fresh	green	lettuce	heads	had	grown	huge	and	compact	like	gigantic	roses
”	这	新鲜的	绿色的	莴苣	头部	有	生长	巨大的	和	袖珍的	喜欢	巨大	玫瑰

[ænd; ənd] [fɪld] ,

and	filled	,
和	已填	,

“鲜嫩翠绿的生菜长得又大又紧实，像巨大的玫瑰花，而且饱满多汁，

['hi:pɪŋ] [fʊl] , [ðə; ði] [bɪg] ['bæskɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [set] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

heaping	full	,	the	big	basket	he	had	set	beside	her	.
堆积	满的	,	这	大的	篮子	他	有	放	旁	她	.

他放在她旁边的大篮子装得满满的。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['θɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['pʊlɪŋ] [tʃæns] [wi:dz] , ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stɔ:ks] ,

She	went	on	thinning	them	out	,	pulling	chance	weeds	,	clipping	the	long	stalks	,
她	去	在	稀疏	他们	出去	,	拉	机会	杂草	,	剪裁	这	长的	茎	,

她继续修剪，拔除杂草，剪掉过长的茎秆。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [mu:v] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['maɪk(ə)l] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

determined	to	make	no	move	until	the	unapproachable	Michael	suggested	it	.
决定	到	制作	不	移动	直到	这	难以接近	迈克尔	建议	它	.

他决心不采取任何行动，直到难以接近的迈克尔提出建议。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

She	thought	much	of	David	as	she	worked	there	in	the	dusk	.
她	想法	很多	的	大卫	作为	她	工作	那里	在	这	黄昏	.

黄昏时分，她在那里工作，心里常常想起大卫。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [wel] [ɔːr][hæd; həd] [tʃæns] [gɔːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

Had	he	done	well	or	had	chance	gone	against	him	?
有	他	完毕	出色地或者		有	机会	已消失	反对	他	?

他表现得好不好？还是运气不好？

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [biː; bi][soʊ] [leɪt]

Would	he	come	soon	to	report	how	things	were	or	would	his	return	be	so	late
会	他	来	很快	到	报告	如何	事物	是	或者	会	他的	返回	是	所以	晚的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] ?

that	she	would	have	to	wait	until	morning	to	hear	how	he	had	fared	?
那	她	会	有	到	等待	直到	早晨	到	听到	如何	他	有	表现	?

他会很快回来汇报情况吗？还是会很晚才回来，让她等到第二天早上才能知道他的情况？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] ['feɪməsli] [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

With	a	little	good	luck	he	should	have	got	through	famously	but	,	somehow	,
和	一个	小的	好的	运气	他	应该	有	得到	通过	众所周知	但	,	不知何故	,

如果他运气好一点，本该功成名就，但不知为何，

[gʊd] [lʌk] [hæd; həd][nɑːt] ['leɪtli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

good	luck	had	not	lately	seemed	to	be	the	order	of	the	day	.
好的	运气	有	不是	最近	似乎	到	是	这	命令	的	这	天	.

最近似乎一直运气不佳。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [laɪk] ['maɪk(ə)l] ,

“	I	am	beginning	to	be	just	like	Michael	,
“	我	是	开始	到	是	只是	喜欢	迈克尔	,

“我开始变得和迈克尔越来越像了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [hɜːr'self] [sɪ'vɪrli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

”	she	reproved	herself	severely	when	she	reached	this	point	in	her	meditations	.
”	她	责备	她自己	严重	什么时候	她	达到	这	观点	在	她	冥想	.

“当她冥想到这一步时，她严厉地责备自己。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]

It	was	fortunate	that	she	did	not	speak	aloud	for	there	was	the	old
它	曾是	幸运	那	她	做过	不是	说话	大声	为了	那里	曾是	这	老的

['gɑːrdnər] [hɪm'self] ,

gardener	himself	,
园丁	他自己	,

幸好她没有大声说话，因为老园丁就在旁边。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

just	behind	her	.
只是	在后面	她	.

就在她身后。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][stɑːp] ['wɜːrkɪŋ] [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

She	thought	that	he	had	come	to	bid	her	stop	working	but	,	instead	,
她	想法	那	他	有	来	到	出价	她	停止	在职的	但	,	反而	,

她以为他是来劝她停止工作的，但出乎意料的是，

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

he	stood	leaning	on	his	hoe	,	saying	nothing	.
他	站立	倾斜	在	他的	锄	,	说	没有什么	.

他倚着锄头站着，一言不发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [fɔːr; fər]

But	he	was	there	with	something	to	say	,	that	was	evident	,	for
但	他	曾是	那里	和	某物	到	说	,	那	曾是	明显	,	为了

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

但他显然是有话要说的，这一点毋庸置疑，因为就目前而言，

['hævɪŋ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]

having	shifted	his	feet	once	or	twice	and	cleared	his	throat	,	he	was	able
拥有	转移	他的	脚	一次	或者	两次	和	已清除	他的	喉	,	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

他挪动了一两次脚步，清了清嗓子，然后就开始了。

" [mɪs] ['bɛtsi] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [bæd] ['spɪrɪts] , [duː] [juː; jʊ] ,

"	Miss	Betsey	,	"	he	said	slowly	,	"	you	don't	believe	in	bad	spirits	,	do	you	,
"	错过	贝齐	,	"	他	说	缓慢地	,	"	你	不	相信	在	坏的	烈酒	,	做	你	,

“贝茜小姐，”他缓缓说道，“你不相信有邪灵，对吗？”

[ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [brɪŋ] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dɪ'zɜːrv] ['oʊnli] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fɛrɪst]

the	kind	that	bring	ill	luck	to	people	that	deserve	only	the	best	and	fairest
这	种类	那	带来	患病的	运气	到	人们	那	应得	仅有的	这	最好的	和	最公平

['fɔːrtʃən] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

fortune	on	earth	?
财富	在	地球	?

那种会给本应拥有世上最好、最公平命运的人带来厄运的厄运？

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

"	She	was	quite	startled	that	his	thoughts	and	hers	should	have	been	following
"	她	曾是	相当	惊慌	那	他的	想法	和	她的	应该	有	到过	下列的

[soʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] ,

so	closely	the	same	channel	,
所以	密切	这	相同的	渠道	,

她很惊讶，他的想法和她的想法竟然如此接近。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [æd'mɪt] [ðə; ði] [fækt] .

but	she	would	not	admit	the	fact	.
但	她	会	不是	承认	这	事实	.

但她始终不肯承认这个事实。

“ [noʊ] , ['maɪk(ə)l] , [aɪ] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .

“	No	,	Michael	,	I	don't	,	"	she	answered	firmly	.
"	不	,	迈克尔	,	我	不	,	"	她	回答	牢牢	.

“不，迈克尔，我没有，”她坚定地回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] ? "

“	Do	you	?	"
"	做	你	?	"

“你？ ”

“ [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [dəunt] , [nɔːr] [jet] [ðæt] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['daʊtfəli] ;

“	I'm	not	sure	that	I	don't	,	nor	yet	that	I	do	,	"	he	replied	doubtfully	;
"	我是	不是	当然	那	我	不	,	也不	然而	那	我	做	,	"	他	回复	怀疑地	;

“我既不确定自己是否没有，也不确定自己是否有，”他犹豫地回答道；

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [let] [maɪ] ['fænsis] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [θruː]

“	sometimes	I	think	I	have	let	my	fancies	run	away	with	me	my	whole	life	through
"	有时	我	思考	我	有	让	我的	幻想	跑步	离开	和	我	我的	所有的	生活	通过

,

,

,

“有时候我觉得我这一生都任由自己的幻想摆布。”

[soʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [mæn] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] ['sensɪz] .

so	now	that	I	am	a	foolish	old	man	,	I	cannot	believe	my	own	senses	.
所以	现在	那	我	是	一个	愚蠢	老的	男人	,	我	不能	相信	我的	自己的	感官	.

现在我成了个愚蠢的老头，我无法相信自己的感觉了。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər]

You	don't	think	for	instance	—	”	he	lowered	his	voice	almost	to	a	whisper
你	不	思考	为了	实例	—	”	他	降低	他的	嗓音	几乎	到	一个	耳语

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	looked	at	her	keenly	through	the	shadows	,
和	看起来	在	她	敏锐地	通过	这	阴影	,

“你难道不认为——”他压低声音，几乎是耳语，透过阴影敏锐地看着她。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'mɪs] [ʌp] ['jɑːndər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ? ”

“	you	don't	think	that	there	is	anything	queer	amiss	up	yonder	at	the	old	house	?	”
“	你	不	思考	那	那里	是	任何事物	酷儿	错误	向上	远处	在	这	老的	房子	?	”

“你不觉得那边那栋老房子里有什么不对劲吗？”

“ ['maɪk(ə)l] ! ” [kraɪd] ['betsi] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] ['priːtens] [ʌv; əv]

“	Michael	!	”	cried	Betsy	,	too	much	astonished	to	keep	up	her	pretense	of
“	迈克尔	!	”	哭	贝齐	,	也	很多	惊讶	到	保持	向上	她	虚伪	的

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

“迈克尔！”贝齐惊叫道，她太过惊讶，无法再装出一副平静的样子。

“ ['maɪk(ə)l] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

“	Michael	,	have	you	noticed	it	too	?
“	迈克尔	,	有	你	注意到	它	也	?

“迈克尔，你也注意到了吗？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sɔː] ? ”

What	was	it	you	saw	?	”
什么	曾是	它	你	锯	?	”

你看到了什么?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm][ænd; ənd][oʊld] [naʊ] ,

“	It	was	not	so	much	what	I	saw	,	for	my	eyes	are	dim	and	old	now	,
“	它	曾是	不是	所以	很多	什么	我	锯	,	为了	我的	眼睛	是	暗淡	和	老的	现在	,

“我所看到的倒不是最让我难过的，因为我的眼睛已经老旧昏暗了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

it	was	what	I	heard	.
它	曾是	什么	我	听到	.

我听到的就是这样。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [wen] ['mɪstər] . ['dɑːnld] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['renldz] [wʌz; wəz]

On	the	very	night	when	Mr	.	Donald	was	here	and	Mr	.	Reynolds	was
在	这	非常	夜晚	什么时候	先生	.	唐纳德	曾是	这里	和	先生	.	雷诺兹	曾是

['strɪkən] ,

stricken	,
受打击的	,

就在唐纳德先生来访、雷诺兹先生发病的那晚，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] .

that	was	when	I	heard	.
那	曾是	什么时候	我	听到	.

就在那时我听到了消息。

['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mʌtəd] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

Something	moving	in	the	dark	,	something	that	muttered	to	Itself	,
某物	移动	在	这	黑暗的	,	某物	那	低声说道	到	本身	,

黑暗中有什么东西在动，有什么东西在自言自语，

[ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	stood	by	the	pool	for	a	minute	there	in	the	black	and	white	of	the
那	站立	经过	这	水池	为了	一个	分钟	那里	在	这	黑色的	和	白色的	的	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

在黑白月光下，她在泳池边站了一会儿。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] [splæʃ] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ['dʒʌmpɪŋ] ,

I	heard	the	water	splash	like	a	fish	jumping	,
我	听到	这	水	溅	喜欢	一个	鱼	跳	,

我听到水花四溅的声音，就像鱼儿跃出水面一样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][bæd] [lʌk] ['biːɪŋ] [drɑːpt] [ɪn]

but	I	am	thinking	it	was	more	like	a	charm	for	bad	luck	being	dropped	in
但	我	是	思维	它	曾是	更多的	喜欢	一个	魅力	为了	坏的	运气	存在	掉落	在

,

,

,

但我认为它更像是用来辟邪的护身符。

[æz; əz] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [lʌv] [tuː; tə][duː] .

as	such	Creatures	love	to	do	.
作为	这样的	生物	爱	到	做	.

就像这类生物喜欢做的那样。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [spel] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]

I	used	to	think	that	the	bad	spell	was	only	on	the	old	house	but	it	is	on
我	用过的	到	思考	那	这	坏的	拼写	曾是	仅有的	在	这	老的	房子	但	它	是	在

[ðə; ði]['wɔːtər] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] ,

the	water	now	also	,
这	水	现在	还	,

我以前以为厄运只降临在那栋老房子上，但现在看来，它也降临到水边了。

[ɑːn] [ðæt] [puːl] [ðæt] [laɪz] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [bæk] [ðə; ði][stɑːrz] .

on	that	pool	that	lies	so	deep	and	quiet	and	pictures	back	the	stars	.
在	那	水池	那	谎言	所以	深的	和	安静的	和	图片	后退	这	明星	.

在那片深邃静谧的泳池里，可以映照出璀璨的星空。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [naʊ] , [ðə; ði] [spel] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] ,

If	it	was	running	water	,	now	,	the	spell	would	carry	away	,
如果	它	曾是	跑步	水	,	现在	,	这	拼写	会	携带	离开	,

如果现在是流水，咒语就会被冲走。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['beɪs(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,

but	not	with	a	still	basin	as	that	is	,
但	不是	和	一个	仍然	盆地	作为	那	是	,

但不能像那样用静止的水池。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [laɪz] [ðer; ðər][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [wɜːrks] [ænd; ənd] [wɜːrks] — ”

the	evil	lies	there	so	quiet	and	works	and	works	—	”
这	邪恶的	谎言	那里	所以	安静的	和	作品	和	作品	—	”

邪恶就潜伏在那里，如此安静，却一直在作祟——”

“ ['maɪk(ə)l] , ” [kraɪd] ['bɛtsi] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

“	Michael	,	”	cried	Betsey	,	“	you	should	not	believe	such	things	!
“	迈克尔	,	”	哭	贝齐	,	“	你	应该	不是	相信	这样的	事物	!

“迈克尔，”贝齐喊道，“你不应该相信这种事！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [duː] [soʊ] ?

“	I'd	like	to	put	it	by	,	”	he	declared	,	“	but	how	can	a	man	do	so	?
“	ID	喜欢	到	放	它	经过	,	”	他	声明	,	“	但	如何	能	一个	男人	做	所以	?

“我想把它放下，”他说道，“可是一个人怎么能放下呢？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ðer; ðər] [ɪz] ['sɑːroʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn]

Can	you	deny	there	is	sorrow	come	to	this	house	,	undeserved	and	unforeseen
能	你	否定	那里	是	悲哀	来	到	这	房子	,	不应得的	和	意外

?

?

?

你能否认这户人家遭遇了不应有的、始料未及的悲伤吗?

[jes] ,

Yes ,

是的 ,

是的，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] [wɪl] [laɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv]

the	curse	of	ill	luck	will	lie	on	a	house	until	some	one	knows	how	to	drive
这	诅咒	的	患病的	运气	将要	说谎	在	一个	房子	直到	一些	一	知道	如何	到	驾驶

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

厄运的诅咒会一直笼罩着一栋房子，直到有人知道如何驱除它为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]

And	the	best	time	for	lifting	such	a	spell	is	in	the	hour	before	midnight	and
和	这	最好的	时间	为了	举重	这样的	一个	拼写	是	在	这	小时	前	午夜	和

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

in	the	dark	of	the	moon	.
在	这	黑暗的	的	这	月亮	.

解除这种魔法的最佳时间是午夜前一小时，以及月黑之夜。

” ['bɛtsi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

”	Betsey	stood	up	and	took	her	basket	.
”	贝齐	站立	向上	和	采取	她	篮子	.

贝齐站起身，拿起她的篮子。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['staʊtli] ,

“	I	am	not	going	to	believe	what	you	say	,	”	she	insisted	stoutly	,
“	我	是	不是	去	到	相信	什么	你	说	,	”	她	坚持	坚定地	,

“我不会相信你说的话，”她坚定地说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [mə'rændə] .

“	and	I	am	going	in	to	see	Miss	Miranda	.
“	和	我	是	去	在	到	看	错过	米兰达	.

“我要去见米兰达小姐。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [ˌem 'iː] [jet] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] . ”

You	have	not	told	me	yet	how	her	father	is	.	”
你	有	不是	讲述	我	然而	如何	她	父亲	是	.	”

你还没告诉我她父亲的情况呢。

“ [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [mʌst; məst] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	I	had	orders	not	to	tell	you	until	I	must	,	”	he	said	gently	.
“	我	有	订单	不是	到	告诉	你	直到	我	必须	,	”	他	说	轻轻地	.

“我接到命令，不到万不得已不能告诉你，”他温和地说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [wɜːrs] .

“	He	is	worse	,	much	worse	.
“	他	是	更糟	,	很多	更糟	.

“他的情况更糟，糟得多。”

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [mə'rændə] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] . ”

The	doctor	has	been	here	all	day	and	Miss	Miranda	looks	like	a	ghost	.	”
这	医生	有	到过	这里	全部	天	和	错过	米兰达	看起来	喜欢	一个	鬼	.	”

医生今天一整天都在这里，米兰达小姐看起来像个幽灵一样。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['bɛtsi] [ɪn] [dɪ'stres] , [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , “ [oʊ]

“	Oh	,	”	cried	Betsey	in	distress	,	then	added	with	almost	a	sob	of	relief	,	“	Oh
“	哦	,	”	哭	贝齐	在	痛苦	,	然后	额外	和	几乎	一个	哭泣	的	宽慰	,	“	哦

,

,

,

“哦，”贝茜痛苦地叫道，然后几乎带着一丝哽咽的释然补充道，“哦，

[hɪəz] ['deɪvɪd] !

here's	David	!
这里是	大卫	!

大卫来了!

” [fɔːr; fər]['deɪvɪd] , [straɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] ['prez(ə)ns] .

”	For	David	,	striding	out	of	the	shadows	,	seemed	a	very	comforting	presence	.
”	为了	大卫	,	大步走	出去	的	这	阴影	,	似乎	一个	非常	令人感到安慰	在场	.

“对于大卫来说，从阴影中走出来的身影，似乎给人一种非常安慰的感觉。”

“ [aɪ] [neɪld] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['elɪgəntli] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] .

“	I	nailed	them	,	”	he	announced	elegantly	the	moment	he	came	near	.
“	我	钉子	他们	,	”	他	宣布	优雅地	这	片刻	他	来了	靠近	.

“我把它们都打中了，”他一走近就优雅地宣布道。

“ [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['klevər] [set] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] ,

“	The	examiners	were	a	clever	set	of	fellows	,
“	这	考官	是	一个	聪明的	放	的	伙伴们	,

“考官们都是一群聪明人，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['veri]

they	managed	to	guess	at	all	the	things	I	knew	and	to	ask	me	about	very
他们	管理	到	猜测	在	全部	这	事物	我	知道	和	到	问	我	关于	非常

['lɪt(ə)l] [els] .

little	else	.
小的	别的	.

他们猜到了我所有知道的事情，却很少问我其他问题。

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .

I	make	them	my	compliments	.
我	制作	他们	我的	赞美	.

我向他们致以敬意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ?

And	now	,	how	are	things	going	?
和	现在	,	如何	是	事物	去	?

现在情况如何?

” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [ɪn] ['trʌbld] ['saɪləns] ,

”	He	heard	the	bad	news	in	troubled	silence	,
”	他	听到	这	坏的	消息	在	麻烦	沉默	,

他默默地听着这个噩耗，内心充满不安。

[tʊk] [ʌp] [ɪ'lɪzəbəθs] ['bæskɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

took	up	Elizabeth's	basket	without	a	word	and	turned	to	the	house	.
采取	向上	伊丽莎白的	篮子	没有	一个	单词	和	转向	到	这	房子	.

他一言不发地拿起伊丽莎白的篮子，转身朝房子走去。

[pʊr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
Poor **old** **Michael** **stood** **staring** **after** **them** **,** **hopeless** **and** **distressed** **,** **unable** **to**
贫穷的 老的 迈克尔 站立 凝视 后 他们 , 绝望 和 苦恼 , 无法 到
[spiːk] .
speak **.**
说话 .

可怜的老迈克尔呆立在那里，茫然地望着他们的背影，痛苦不堪，说不出话来。

[mɪs] [mə'rændə] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] .
Miss **Miranda** **stood** **by** **the** **door** **,** **talking** **to** **the** **doctor** **who** **was** **just** **going** **.**
错过 米兰达 站立 经过 这 门 , 说 到 这 医生 WHO 曾是 只是 去 .

米兰达小姐站在门口，和正要离开的医生说话。

“ [hiː; hi][ɪz]['kwaɪətər] , ” [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [pæs] ['iːzəli] .
“ **He** **is** **quieter** **,** **”** **the** **doctor** **was** **saying** **,** **“** **and** **the** **night** **may** **pass** **easily** **.**
“ 他 是 更安静 , ” 这 医生 曾是 说 , “ 和 这 夜晚 可能 经过 容易地 .

“他安静多了，”医生说，“今晚或许会轻松度过。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪriəs] [ə'gen] — ”
But **if** **he** **should** **be** **delirious** **again** **—** **”**
但 如果 他 应该 是 谵妄 再次 — ”

但如果他再次出现谵妄症状——”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [sɜːr] , ” ['deɪvɪd] [ə'naʊnst] ['briːfli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ **I** **will** **be** **here** **,** **sir** **,** **”** **David** **announced** **briefly** **,** **at** **his** **side** **.**
“ 我 将要 是 这里 , 先生 , ” 大卫 宣布 简要地 , 在 他的 边 .

“我会在这里，先生，”大卫简短地在他身边宣布道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ?
“ **You** **will** **?**
“ 你 将要 ?

“你会?

[gʊd] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][help] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ]['bædli] .
Good **,** **you** **can** **be** **of** **some** **help** **if** **things** **go** **badly** **.**
好的 , 你 能 是 的 一些 帮助 如果 事物 去 糟糕 .

很好，如果情况不妙，你可以帮上忙。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz]['eni] [tʃeɪndʒ] .
And **be** **sure** **to** **call** **me** **the** **moment** **there** **is** **any** **change** **.**
和 是 当然 到 称呼 我 这 片刻 那里 是 任何 改变 .

如有任何变动，请务必第一时间通知我。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['stuːpər] !
If **there** **were** **only** **something** **that** **would** **rouse** **him** **from** **that** **stupor** **!**
如果 那里 是 仅有的 某物 那 会 唤醒 他 从 那 昏迷 !

如果有什么能让他从那种麻木状态中醒来就好了!

” [mɪs] [mə'rændə] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,
” **Miss** **Miranda** **looked** **much** **like** **a** **shadow** **,**
” 错过 米兰达 看起来 很多 喜欢 一个 阴影 ,

“米兰达小姐看起来就像一个影子，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz]['evər][ænd; ənd] [siːmd] [moʊst] ['iːgər] [tuː; tə]
but **she** **greeted** **them** **as** **cheerily** **as** **ever** **and** **seemed** **most** **eager** **to**
但 她 问候 他们 作为 兴高采烈地 作为 曾经 和 似乎 最多 渴望的 到
[noʊ] [haʊ] [ðer; ðər] [ə'ferz] [hæd; həd] [gɔːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] ,
know **how** **their** **affairs** **had** **gone** **during** **the** **last** **three** **days** **,**
知道 如何 他们的 事务 有 已消失 期间 这 最后的 三 天 ,

但她像往常一样热情地迎接了他们，似乎非常渴望了解他们过去三天的情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

and	was	as	happy	as	they	were	in	the	hopeful	report	of	results	.
和	曾是	作为	快乐的	作为	他们	是	在	这	充满希望	报告	的	结果	.

看到充满希望的调查结果，他也和他们一样高兴。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['deɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

“	I	was	rather	worried	about	David	,	”	she	admitted	,
“	我	曾是	相当	担心	关于	大卫	,	”	她	承认	,

“我当时很担心大卫，”她坦言道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] ['tʃɪrfəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɜːrid]

and	he	confessed	cheerfully	that	he	had	been	much	worse	than	worried
和	他	坦白	愉快地	那	他	有	到过	很多	更糟	比	担心

[ə'baʊt] [hɪm'self] .

about	himself	.
关于	他自己	.

他兴高采烈地承认，他当时的担忧远不止是担心自己那么简单。

“ [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [aɪ][bɪ'gæn] [kwaɪt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi]

“	At	the	last	minute	I	began	quite	to	enjoy	the	excitement	of	it	,	”	he
“	在	这	最后的	分钟	我	开始	相当	到	享受	这	激动	的	它	,	”	他

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

“直到最后一刻，我才开始真正享受这种刺激感，”他宣称。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

“	but	I	don't	care	to	go	through	it	a	second	time	.
“	但	我	不	关心	到	去	通过	它	一个	第二	时间	.

但我不想再经历一次。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌt] [θɪŋz] [kwaɪt] [soʊ] [kloʊz] [ə'gen] .

I	will	never	cut	things	quite	so	close	again	.
我	将要	绝不	切	事物	相当	所以	关闭	再次	.

我以后绝不会再这么冒险了。

” [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp]

”	The	cottage	was	to	be	crowded	that	night	for	Elizabeth	was	to	sleep
”	这	小屋	曾是	到	是	挤	那	夜晚	为了	伊丽莎白	曾是	到	睡觉

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“那天晚上小屋里会很拥挤，因为伊丽莎白要睡在那里。”

[ə'pɑːn] [mɪs] [mɜ'ændəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] , [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [sper] [bedz]

upon	Miss	Miranda's	urging	it	,	and	David	,	since	there	were	no	more	spare	beds
之上	错过	米兰达的	敦促	它	,	和	大卫	,	自从	那里	是	不	更多的	空闲的	床

,

,
,

在米兰达小姐的敦促下，再加上大卫的提议（因为没有多余的床位了），

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði]

undertook	to	make	up	a	couch	for	himself	on	one	of	the	low	benches	in	the
承担	到	制作	向上	一个	长椅	为了	他自己	在	一	的	这	低的	长椅	在	这

['wɜːrkʃɑːp] .

workshop	.
车间	.

他决定在工作室的一张矮凳上给自己做一张沙发。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [waɪl] [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm]

Elizabeth	had	opportunity	,	while	Miss	Miranda	had	gone	to	fetch	some
伊丽莎白	有	机会	,	尽管	错过	米兰达	有	已消失	到	拿来	一些

['blæŋkits] , [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['deɪvɪd] [ðæt] ['maɪk(ə)l] ,

blankets	,	of	telling	David	that	Michael	,
毯子	,	的	讲述	大卫	那	迈克尔	,

趁着米兰达小姐去拿毯子的时候，伊丽莎白有机会告诉大卫，迈克尔……

[tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] .

too	,	had	been	seeing	strange	things	in	the	garden	of	the	ruined	house	.
也	,	有	到过	看到	奇怪的	事物	在	这	花园	的	这	毁坏	房子	.

他也曾在那座废弃房屋的花园里看到过奇怪的事情。

“ [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] ['maɪk(ə)l] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['muːvɪŋ] [laɪt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ]

“	I	can	guess	what	Michael	thought	if	he	saw	that	moving	light	,	”	the	boy
“	我	能	猜测	什么	迈克尔	想法	如果	他	锯	那	移动	光	,	”	这	男生

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

“我能猜到如果迈克尔看到那道移动的光会怎么想，”男孩说道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	He	would	have	a	hundred	explanations	where	we	have	not	been	able	to
“	他	会	有	一个	百	解释	在哪里	我们	有	不是	到过	有能力的	到

[faɪnd][wʌn] .

find	one	.
寻找	一	.

“他能给出一百种解释，而我们却找不到任何解释。”

[wen] [wiː; wi][get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [ə'ferz] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

When	we	get	some	of	these	other	affairs	off	our	minds	,
什么时候	我们	得到	一些	的	这些	其他	事务	离开	我们的	思想	,

当我们把这些其他的事情抛在脑后之后，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

we	will	have	to	go	and	watch	for	it	again	.	”
我们	将要	有	到	去	和	手表	为了	它	再次	.	”

我们得再去看看。”

“ [waɪ] — [jes] , ” [ə'sentid] ['bɛtsi] .

“	Y	—	yes	,	”	assented	Betsey	.
“	是	—	是的	,	”	同意	贝齐	.

“是——是的，”贝齐同意道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] .

She	was	not	entirely	sure	whether	she	cared	to	investigate	further	.
她	曾是	不是	完全	当然	无论	她	关心	到	调查	更远	.

她不太确定自己是否想进一步调查。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	There	is	one	thing	that	I	have	found	out	,	”	he	went	on	.
“	那里	是	一	事物	那	我	有	成立	出去	,	”	他	去	在	.

“我发现了一件事，”他接着说。

“ [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

“	I	came	across	the	grounds	of	the	old	house	this	evening	while	it	was	still
“	我	来了	穿过	这	理由	的	这	老的	房子	这	晚上	尽管	它	曾是	仍然

[laɪt] ,

light	,
光	,

“今天傍晚天还亮的时候，我偶然发现了那座老房子的院子。”

[tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

to	gather	up	some	of	the	books	I	used	to	keep	there	and	that	I	will	not
到	收集	向上	一些	的	这	图书	我	用过的	到	保持	那里	和	那	我	将要	不是

[juːz] [ə'gen] .

use	again	.
使用	再次	.

把以前放在那里的一些我以后不会再用的书收起来。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [læst] [sprɪŋ] ['stɔrmz] [hæv; həv] ['wiːkənd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [aʊt] [ðoʊz]

And	I	found	that	these	last	spring	storms	have	weakened	and	washed	out	those
和	我	成立	那	这些	最后的	春天	暴风雨	有	减弱	和	洗过	出去	那些

['broʊkən] [wɔːlz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] ,

broken	walls	worse	than	ever	,
破碎的	墙壁	更糟	比	曾经	,

我发现，最近这几场春季风暴比以往任何一次都更严重地削弱和冲毁了那些破损的墙体。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] [ɔːr]['gɑːblɪn][kʊd; kəd] [wɔːk] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ]

so	that	nothing	but	a	ghost	or	goblin	could	walk	over	them	without	coming
所以	那	没有什么	但	一个	鬼	或者	哥布林	可以	走	超过	他们	没有	未来

[tuː; tə] [griːf] .

to	grief	.
到	悲伤	.

这样一来，除了鬼魂或妖精之外，没有任何东西可以毫无危险地从它们身上走过。

" ['bɛtsi] [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [mɪs] [mə'rændə] ,

"	Betsey	said	good	night	to	David	,	good	night	to	Miss	Miranda	,
"	贝齐	说	好的	夜晚	到	大卫	,	好的	夜晚	到	错过	米兰达	,

贝齐向大卫道了晚安，向米兰达小姐道了晚安。

['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

tiptoed	down	the	dimly	lighted	hall	and	closed	the	door	of	her	own	room	.
踮着脚尖	向下	这	依稀	照明	大厅	和	关闭	这	门	的	她	自己的	房间	.

她蹑手蹑脚地走下光线昏暗的走廊，关上了自己房间的门。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] , " [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd] [sed] .

"	You	must	go	to	sleep	early	,	"	Miss	Miranda	had	said	.
"	你	必须	去	到	睡觉	早期的	,	"	错过	米兰达	有	说	.

"你必须早点睡觉，"米兰达小姐曾这样说过。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd]['æftər][jʊr; jər][hɑːrd] [θriː] [deɪz] .

"	I	know	you	are	tired	after	your	hard	three	days	.
"	我	知道	你	是	疲劳的	后	你的	难的	三	天	.

我知道你辛苦工作三天后一定很累了。

" ['wɪri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sliːpi] [æt; ət][ɔːl] .

"	Weary	she	was	,	but	not	sleepy	at	all	.
"	厌倦	她	曾是	,	但	不是	困	在	全部	.

她虽然很累，但一点也不困。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['restləs] [ʌn'iːzinis] [nɔːr] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

She	felt	a	restless	uneasiness	nor	,	try	as	she	would	,
她	毛毡	一个	不安	不安	也不	,	尝试	作为	她	会	,

她感到一种焦躁不安，尽管她努力尝试，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] ['maɪkəlz] [fæn'tæstɪk]['noʊʃ(ə)n] .

could	she	shake	off	the	haunting	depression	caused	by	Michael's	fantastic	notion	.
可以	她	摇	离开	这	令人难忘	沮丧	导致	经过	迈克尔的	极好的	概念	.

她能否摆脱迈克尔那奇思妙想所带来的挥之不去的抑郁情绪?

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	sat	by	the	window	,
她	卫星	经过	这	窗户	,

她坐在窗边，

['wɑtʃɪŋ] [bɪg][dɑ:rk] [klaʊdz] [kri:p] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][blɑ:t] [aʊt] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

watching	big	dark	clouds	creep	upward	from	the	horizon	and	blot	out	the	stars	,
观看	大的	黑暗的	云	潜行者	向上	从	这	地平线	和	印迹	出去	这	明星	,

看着大片乌云从地平线缓缓升起，遮蔽了繁星，

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] ,

she	wandered	about	the	room	,	she	tried	to	read	,	she	tried	to	sleep	,
她	漫步	关于	这	房间	,	她	尝试	到	读	,	她	尝试	到	睡觉	,

她在房间里踱来踱去，她试着看书，她试着睡觉，

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .

but	all	to	no	purpose	.
但	全部	到	不	目的	.

但这一切都毫无意义。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

It	was	impossible	to	put	out	of	her	mind	the	seriousness	of	Mr	.
它	曾是	不可能的	到	放	出去	的	她	头脑	这	严肃	的	先生	.

['renldz] - ['ɪlnəs] ,

Reynolds	'	illness	,
雷诺兹	-	疾病	,

她始终无法将雷诺兹先生的病情严重性从脑海中抹去。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [fər'get] ['maɪkəlz] ['sɑ:ləm] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɪl] [lʌk] [leɪ] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs]

nor	could	she	forget	Michael's	solemn	belief	that	ill	luck	lay	heavy	on	the	place
也不	可以	她	忘记	迈克尔的	庄严	信仰	那	患病的	运气	躺	重的	在	这	地方

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

and	would	not	be	driven	away	.
和	会	不是	是	驱动	离开	.

她也无法忘记迈克尔坚信这个地方厄运缠身，而且无法驱散。

“ [its] ['nɑ:nsens] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

“	It's	nonsense	,	”	she	told	herself	again	and	again	.
”	它是	废话	,	”	她	讲述	她自己	再次	和	再次	.

“这简直是胡说八道，”她一遍又一遍地告诉自己。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

“	Why	did	I	ever	listen	to	him	?
”	为什么	做过	我	曾经	听	到	他	?

“我当初为什么会听他的？”

” [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ɪn'sted]

”	The	pressure	of	excitement	and	distress	became	greater	and	greater	instead
”	这	压力	的	激动	和	痛苦	成为	更大的	和	更大的	反而

[ʌv; əv] [les] , [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

of	less	,	became	almost	unendurable	.
的	较少的	,	成为	几乎	难以忍受	.

“兴奋和焦虑的压力不但没有减轻，反而越来越大，几乎令人难以忍受。”

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] [mɝ'ændəz] [desk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv]

She	sat	down	before	Miss	Miranda's	desk	and	lifted	her	hand	to	the	key	of
她	卫星	向下	前	错过	米兰达的	桌子	和	抬起	她	手	到	这	钥匙	的

[ðə; ði] [tɔɪ] - ['kʌbərd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ɪn] ['feri] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['heroʊɪn]

the	toy	-	cupboard	How	often	she	had	read	in	fairy	stories	of	how	the	heroine
这	玩具	-	橱柜	如何	经常	她	有	读	在	仙女	故事	的	如何	这	女英雄

[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

of	the	tale	,
的	这	故事	,

她坐在米兰达小姐的桌子前，抬手摸向玩具柜的钥匙。她曾在童话故事里读到过多少次这样的故事：故事里的女主人公……

[wen] [ɪn] [kəm'pliːt] [dɪ'sper] , [wʊd] [breɪk] [ðə; ði]['mædʒɪk] [nʌt] ,

when	**in**	**complete**	**despair**	**,**	**would**	**break**	**the**	**magic**	**nut**	**,**
什么时候	在	完全的	绝望	,	会	休息	这	魔法	坚果	,

当彻底绝望时，就会打破那颗神奇的坚果。

[ʌn'kʌvər] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [brɪŋ] [help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

uncover	**the**	**enchanted**	**box**	**for**	**a**	**charm**	**to**	**bring**	**help**	**in**	**time**	**of**	**need**	**.**
揭露	这	迷人的	盒子	为了	一个	魅力	到	带来	帮助	在	时间	的	需要	.

打开魔法盒子，获得能在危难之际带来帮助的护身符。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	**felt**	**as**	**though**	**it**	**were**	**much**	**the**	**same**	**thing**	**she**	**was**	**doing**	**when**	**she**
她	毛毡	作为	尽管	它	是	很多	这	相同的	事物	她	曾是	正在做	什么时候	她

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['kʌbərd] .

opened	**the**	**doors**	**of**	**the**	**toy**	**cupboard**	**.**
打开	这	门	的	这	玩具	橱柜	.

她感觉这和她打开玩具柜门时所做的事情非常相似。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['treʒərz] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]

One	**after**	**another**	**she**	**took**	**down**	**the**	**treasures**	**and**	**set**	**them**	**before**	**her**	**,**	**the**
一	后	其他	她	采取	向下	这	宝藏	和	放	他们	前	她	,	这

['sɪlvər] [seɪnt] ['krɪstəfər] ,

silver	**Saint**	**Christopher**	**,**
银	圣	克里斯托弗	,

她一件接一件地取下这些宝物，摆放在自己面前，其中包括银质的圣克里斯托弗像。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒeɪd] [triː] , [ðə; ði] [boʊlz] [ænd; ənd] [kʌps] , [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] .

the	**little**	**jade**	**tree**	**,**	**the**	**bowls**	**and**	**cups**	**,**	**the**	**ornaments**	**and**	**carvings**	**.**
这	小的	玉	树	,	这	碗	和	杯子	,	这	装饰品	和	雕刻	.

那棵小玉树、碗和杯子、饰品和雕刻品。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ðə; ði]

She	**tried**	**to**	**recollect**	**the**	**stories**	**she**	**had**	**heard**	**but**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**,**	**the**
她	尝试	到	追忆	这	故事	她	有	听到	但	一个	很少	天	前	,	这

[geɪ] [əd'ventʃəz] ,

gay	**adventures**	**,**
同性恋	冒险	,

她努力回忆几天前听到的那些故事，那些同性恋的奇遇，

[ðə; ði] [ɑːd] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

the	**odd**	**,**	**absorbing**	**tales**	**.**
这	奇怪的	,	吸收	故事	.

那些奇特而引人入胜的故事。

[jet] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [fɜːrst] ,

Yet	**she**	**came**	**wandering**	**back**	**to**	**the**	**two**	**of**	**which**	**she**	**had**	**heard**	**first**	**,**
然而	她	来了	漫游	后退	到	这	二	的	哪个	她	有	听到	第一的	,

然而，她最终还是回到了她最先听到的那两个人身边。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

the	**silver**	**saint**	**and**	**the**	**little**	**tree**	**.**
这	银	圣	和	这	小的	树	.

银圣与小树。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kloʊsli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] ,

They	**seemed**	**to**	**be**	**more**	**closely**	**bound**	**up**	**with**	**her**	**daily**	**life**	**,**
他们	似乎	到	是	更多的	密切	边界	向上	和	她	日常的	生活	,

它们似乎与她的日常生活联系更为紧密。

[wɪð; wɪθ] ['maɪkəlz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] [ðæt] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði]

with	Michael's	superstition	and	with	that	steadfast	purpose	that	dwelt	in	the
和	迈克尔的	迷信	和	和	那	坚定不移	目的	那	居住	在	这

['renldz] - [blʌd] .

Reynolds	'	blood	.
雷诺兹	-	血	.

带着迈克尔的迷信，以及流淌在雷诺兹家族血液中的坚定决心。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [huː] [bɪlt] [ðer; ðər] ['klɪpər] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

From	the	two	friends	who	built	their	clipper	ship	in	the	face	of	all	opposition
从	这	二	朋友们	WHO	建造	他们的	快艇	船	在	这	脸	的	全部	反对

[daʊn] [tuː; tə] [mɪs] [mə'rændə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

down	to	Miss	Miranda	and	her	father	,
向下	到	错过	米兰达	和	她	父亲	,

从不顾一切反对建造帆船的两位朋友，到米兰达小姐和她的父亲，

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [soʊ] [ʌn´taiəriŋli] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ri'æləti]

all	were	willing	to	sacrifice	so	much	and	work	so	untiringly	to	put	into	reality
全部	是	愿意的	到	牺牲	所以	很多	和	工作	所以	不知疲倦地	到	放	进入	现实

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

the	substance	of	a	dream	.
这	物质	的	一个	梦	.

所有人都愿意做出巨大的牺牲，孜孜不倦地工作，将梦想的实质变为现实。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [triː] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [brʌʃt] [seɪnt] ['krɪstəfər] [tuː; tə]

She	set	the	tree	on	the	shelf	again	and	in	doing	so	brushed	Saint	Christopher	to
她	放	这	树	在	这	架子	再次	和	在	正在做	所以	刷过	圣	克里斯托弗	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

她把圣诞树重新放回架子上，结果不小心把圣克里斯托弗碰倒在地。

[pʊr] ['maɪk(ə)l] , [wʌt] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['aɪrɪʃ]

Poor	Michael	,	what	strange	ideas	had	taken	possession	of	his	faithful	old	Irish
贫穷的	迈克尔	,	什么	奇怪的	想法	有	已采取	拥有	的	他的	忠实	老的	爱尔兰

[soʊl] !

soul	!
灵魂	!

可怜的迈克尔，他那颗忠诚的老爱尔兰灵魂究竟被什么奇怪的想法占据了！

“ [ðæt] [puːl] [ðæt] [laɪz] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [bæk] [ðə; ði] [stɑːrz] .

“	That	pool	that	lies	so	deep	and	quiet	and	pictures	back	the	stars	.
“	那	水池	那	谎言	所以	深的	和	安静的	和	图片	后退	这	明星	.

“那片深邃而宁静的池塘，倒映着繁星。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [naʊ] !

If	it	was	running	water	,	now	!
如果	它	曾是	跑步	水	,	现在	!

如果是自来水就好了！

” [waɪ] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] , ['sensləs] [tɔːk] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] ?

”	Why	did	his	rambling	,	senseless	talk	keep	running	through	her	head	?
”	为什么	做过	他的	漫无边际	,	无意义的	讲话	保持	跑步	通过	她	头	?

为什么他那些语无伦次、毫无意义的话语一直在她脑海中回响?

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Little	by	little	,	however	,	calm	and	comfort	seemed	to	come	back	to	her
小的	经过	小的	,	然而	,	冷静的	和	舒适	似乎	到	来	后退	到	她

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

然而，渐渐地，平静和舒适似乎又回到了她的身上，最终，

[soʊ] [leɪt] [dɪd][ʃiː; ʃi][sɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tɔɪ] ['kʌbərd] [ðæt] ['draʊzinəs] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪr] [fɔːrs]

so	late	did	she	sit	before	the	toy	cupboard	that	drowsiness	came	from	mere	force
所以	晚的	做过	她	坐	前	这	玩具	橱柜	那	睡意	来了	从	仅仅	力量

[ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

of	habit	and	she	got	up	and	stumbled	to	her	bed	.
的	习惯	和	她	得到	向上	和	踉跄	到	她	床	.

她坐在玩具柜前太晚了，以至于困意完全是出于习惯，她起身跌跌撞撞地走到床上。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['saʊndli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

She	slept	soundly	,	but	for	a	very	little	time	,	awakening	with	a	start	.
她	睡着了	稳固地	,	但	为了	一个	非常	小的	时间	,	唤醒	和	一个	开始	.

她睡得很沉，但时间很短，就猛然惊醒。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [brɔːt] [haɪ] ['waɪndz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	rising	clouds	had	brought	high	winds	with	them	,
这	上升	云	有	带来	高的	风	和	他们	,

上升的云层带来了强风。

['waɪndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['blʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ]

winds	that	were	blustering	about	the	corners	of	the	little	house	and	blowing
风	那	是	虚张声势	关于	这	角落	的	这	小的	房子	和	吹

[stɪks] [ænd; ənd]['broʊkən] [baʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

sticks	and	broken	boughs	across	the	steep	roof	above	her	head	.
棍子	和	破碎的	树枝	穿过	这	陡	屋顶	多于	她	头	.

狂风呼啸着掠过小屋的角落，吹得树枝和断枝飘过她头顶陡峭的屋顶。

['staːtiŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sliːpinəs] ['vænɪʃt] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

Starting	up	with	all	sleepiness	vanished	,	she	sat	staring	into	the	dark	.
开始	向上	和	全部	困倦	消失了	,	她	卫星	凝视	进入	这	黑暗的	.

她睡意全无，呆呆地望着黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] ['rekəgnaɪz] ,

There	was	a	sound	above	the	others	that	she	did	not	quite	recognize	,
那里	曾是	一个	声音	多于	这	其他的	那	她	做过	不是	相当	认出	,

在其他声音之上，还有一种她不太熟悉的声响。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] ['bæŋɪŋ] [ɔːr] — [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] .

a	sound	like	a	door	banging	or	—	no	—	it	was	the	slamming	of	a	gate	.
一个	声音	喜欢	一个	门	砰砰作响	或者	—	不	—	它	曾是	这	猛击	的	一个	门	.

像是门砰地关上的声音，或者——不——是大门砰地关上的声音。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ˌʌn'lɑːkt] [geɪt] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [wɪnd]

Again	and	again	she	heard	it	,	an	unlocked	gate	swinging	in	the	wild	night	wind
再次	和	再次	她	听到	它	,	一个	已解锁	门	摇摆	在	这	荒野	夜晚	风

.

:

.

她一次又一次地听到，一扇未上锁的大门在狂野的夜风中摇摆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [soʊ] ['pleɪnli] [seɪv] [ðə; ði][wʌn][ɪn]

There	was	none	near	enough	for	her	to	hear	so	plainly	save	the	one	in
那里	曾是	没有任何	靠近	足够的	为了	她	到	听到	所以	显然	节省	这	一	在

[ðə; ði] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

the	high	garden	wall	.
这	高的	花园	墙	.

除了花园高墙上的那个人之外，附近没有其他人能让她听得这么清楚。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [nɑːt]['grædʒuəli] [æz; əz] ['ænsər] [tuː; tə] ['pʌzlz]

Then	**suddenly**	**there**	**came**	**into**	**her**	**mind**	**,**	**not**	**gradually**	**as**	**answers**	**to**	**puzzles**
然后	突然	那里	来了	进入	她	头脑	,	不是	逐步地	作为	答案	到	谜题

['ɔːf(ə)n] [kʌm] ,

often	**come**	**,**
经常	来	,

然后，突然间，一个答案涌入她的脑海，这并非像解谜题那样循序渐进。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [fʊl] , [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn] ,

but	**all**	**at**	**once**	**,**	**full**	**,**	**clear**	**and**	**plain**	**,**
但	全部	在	一次	,	满的	,	清除	和	清楚的	,

但同时，一切都变得完整、清晰、明了。

[ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] [laɪt] .

the	**truth**	**as**	**to**	**that**	**mystery**	**of**	**the**	**goblin**	**light**	**.**
这	真相	作为	到	那	神秘	的	这	哥布林	光	.

关于妖精之光的秘密，真相究竟是什么?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [dens] [bɪ'fɔːr] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [leɪt] ,

Why	**had**	**she**	**been**	**so**	**dense**	**before**	**,**	**why**	**had**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**so**	**late**	**,**
为什么	有	她	到过	所以	稠密	前	,	为什么	有	她	想法	的	它	所以	晚的	,

她之前怎么那么迟钝，为什么这么晚才想到这件事?

[wen] ['riːəl][hɑːrm] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] ?

when	**real**	**harm**	**might**	**have**	**already**	**come**	**?**
什么时候	真实的	伤害	可能	有	已经	来	?

如果真正的伤害可能已经发生，那该怎么办?

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

She	**fumbled**	**for**	**her**	**clothes**	**in**	**the**	**dark**	**,**
她	笨手笨脚	为了	她	衣服	在	这	黑暗的	,

她在黑暗中摸索着寻找自己的衣服。

['stʌmbliŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][læmp] ; [ʃiː; ʃi] [drest]

stumbling	**here**	**and**	**there**	**in**	**too**	**great**	**haste**	**even**	**to**	**find**	**the**	**lamp**	**;**	**she**	**dressed**
踉跄	这里	和	那里	在	也	伟大的	匆忙	甚至	到	寻找	这	灯	;	她	穿着

[pel] - [mel] ,

pell	**-**	**mell**	**,**
佩尔	-	梅尔	,

她慌慌张张地四处乱窜，甚至连灯都找不到；她穿衣也乱七八糟。

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

flung	**open**	**the**	**door**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
扔	打开	这	门	和	跑	向下	这	楼梯	.

他猛地推开门，跑下楼去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːri] ,

She	**was**	**quiet**	**in**	**the**	**upper**	**hall**	**,**	**but**	**,**	**in**	**her**	**hurry**	**,**
她	曾是	安静的	在	这	上	大厅	,	但	,	在	她	匆忙	,

她在楼上的大厅里很安静，但匆忙之中，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

had	**little**	**thought**	**of**	**silence**	**as**	**she**	**unbarred**	**the**	**outer**	**door**	**.**
有	小的	想法	的	沉默	作为	她	畅通无阻	这	外	门	.

她打开外门时，几乎没有想到要保持安静。

[ðə; ði] [haɪ] , [wɔːrm] [wɪnd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stept]

The	**high**	**,**	**warm**	**wind**	**whirled**	**her**	**halfway**	**across**	**the**	**lawn**	**the**	**moment**	**she**	**stepped**
这	高的	,	温暖的	风	旋转	她	半	穿过	这	草地	这	片刻	她	步

[ɔːf] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .

off	**the**	**doorstep**	**.**
离开	这	家门口	.

她刚踏出门台阶，一阵强劲的暖风就把她吹到了草坪的另一边。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] ,

The	gate	in	the	wall	was	swinging	open	just	as	she	had	guessed	,
这	门	在	这	墙	曾是	摇摆	打开	只是	作为	她	有	猜对了	,

正如她所料，墙上的门正缓缓打开。

[ðə; ði] [pæθ] [bɪ'jɑːnd] [stretʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['tʌn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

the	path	beyond	stretched	away	like	a	black	tunnel	through	the	trees	.
这	小路	超过	拉伸	离开	喜欢	一个	黑色的	隧道	通过	这	树木	.

远处的小路像一条黑色的隧道，蜿蜒穿过树林。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] ,

She	was	afraid	,	she	hated	to	go	alone	,
她	曾是	害怕的	,	她	憎恨	到	去	独自的	,

她很害怕，她讨厌一个人去。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['empti] ['dɑːrknəs] .

she	felt	very	small	and	powerless	in	all	that	empty	darkness	.
她	毛毡	非常	小的	和	无力	在	全部	那	空的	黑暗	.

在那片空旷的黑暗中，她感到自己非常渺小无力。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə][kɔːl]['deɪvɪd] ?

Why	had	she	not	stopped	to	call	David	?
为什么	有	她	不是	停止	到	称呼	大卫	?

她为什么不停下来给大卫打电话?

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] .

But	no	,	it	would	have	taken	more	time	than	she	could	afford	to	lose	.
但	不	,	它	会	有	已采取	更多的	时间	比	她	可以	买得起	到	失去	.

但是不行，那样做会花费她无法承受的时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [hændz][baɪ][ðə; ði] [loʊ] - [riːtʃɪŋ]

She	was	buffeted	by	the	wind	,	brushed	with	ghostly	hands	by	the	low	-	reaching
她	曾是	颠簸	经过	这	风	,	刷过	和	幽灵般的	双手	经过	这	低的	-	到达

[ʃrʌbz] ;

shrubs	;
灌木	;

她被风吹得摇曳不定，低矮的灌木丛仿佛用幽灵般的手拂过她的身体；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːnwərd] .

she	was	half	sobbing	with	terror	,	but	nevertheless	she	ran	onward	.
她	曾是	一半	啜泣	和	恐怖	,	但	尽管如此	她	跑	向前	.

她吓得半哭半泣，但还是继续往前跑。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

THE	DARK	OF	THE	MOON
这	黑暗的	的	这	月亮

月黑之时

[ðə; ði] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['oʊpən] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] [wʌz; wəz] [les] [dɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	wide	circle	of	open	lawn	before	the	ruined	house	was	less	dark	than	the
这	宽的	圆圈	的	打开	草地	前	这	毁坏	房子	曾是	较少的	黑暗的	比	这

['pæθweɪ] ,

pathway	,
路径	,

废墟房屋前那片宽阔的圆形草坪比小路要明亮一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [biˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['ɪŋki] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [ðəmˈselvz]

but	the	shadows	beneath	the	trees	were	inky	black	and	the	pines	themselves
但	这	阴影	下面	这	树木	是	墨色	黑色的	和	这	松树	他们自己

[wɜːr; wər] [ˈbəuiŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [stɔːrm] .

were	bowing	and	thundering	in	the	heavy	storm	.
是	鞠躬	和	雷鸣	在	这	重的	风暴	.

但树下的阴影漆黑一片，松树在暴风雨中弯曲摇曳，发出隆隆的声响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] ,

There	was	no	rain	,
那里	曾是	不	雨	,

没有下雨。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [wɪnd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz]

only	the	boisterous	wind	whipping	the	branches	and	driving	great	masses	of	clouds
仅有的	这	喧闹的	风	鞭打	这	分支	和	驾驶	伟大的	群众	的	云

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][stɑːrz] [bɪˈtwiːn] .

across	the	sky	with	now	and	then	a	gleam	of	stars	between	.
穿过	这	天空	和	现在	和	然后	一个	闪耀	的	明星	之间	.

只有狂风呼啸着吹拂树枝，卷起大片大片的云朵掠过天空，偶尔有星星在云层间闪烁。

[stɑːrz] [glɪntid] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ['ɔːlsoʊ] , [lɔːŋ] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌfld]

Stars	glinted	now	and	again	in	the	pool	also	,	long	beams	of	light	in	the	ruffled
星星	闪闪发光	现在	和	再次	在	这	水池	还	,	长的	光束	的	光	在	这	褶皱的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

星光不时闪烁在水面上，在波光粼粼的水面上投射出长长的光束。

[ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ,

although	,	as	she	came	near	,
虽然	,	作为	她	来了	靠近	,

虽然，当她走近时，

[ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]

there	chanced	to	be	quiet	for	a	moment	so	that	she	saw	reflected	the
那里	偶然	到	是	安静的	为了	一个	片刻	所以	那	她	锯	反映	这

[ɪ'regjələr] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [mɪs] [mə'rændə][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

irregular	circle	of	light	that	Miss	Miranda	had	told	her	was	the	Northern
不规律的	圆圈	的	光	那	错过	米兰达	有	讲述	她	曾是	这	北方

[kraʊn] .

Crown	.
王冠	.

周围突然安静了一会儿，她看到了反射出的不规则光圈，米兰达小姐告诉她，那是北方的皇冠。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['veri] [laʊd] ,

She	stood	still	by	the	pool	for	a	long	minute	,	her	heart	beating	very	loud	,
她	站立	仍然	经过	这	水池	为了	一个	长的	分钟	,	她	心	殴打	非常	大声	,

她在泳池边站了很久，心跳得非常厉害。

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['æftər] ['rʌnɪŋ] .

the	pulses	throbbing	in	her	ears	as	it	does	after	running	.
这	脉冲	悸动	在	她	耳朵	作为	它	做	后	跑步	.

跑步后，她耳朵里传来阵阵脉动声。

['veri] ['kiːnli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] [wɔːlz] ,

Very	keenly	she	was	peering	into	the	dark	at	the	long	lines	of	ruined	walls	,
非常	敏锐地	她	曾是	窥视	进入	这	黑暗的	在	这	长的	线条	的	毁坏	墙壁	,

她非常敏锐地凝视着黑暗中绵延的残垣断壁。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ,

seeing	nothing	at	first	,	but	by	and	by	catching	glimpses	of	a	tiny	,
看到	没有什么	在	第一的	,	但	经过	和	经过	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	微小的	,

['muːvɪŋ] [laɪt] .

moving	light	.
移动	光	.

起初什么也没看见，但渐渐地，瞥见了一束微弱的、移动的光。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , ['vænɪʃt] , [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n]

It	stopped	,	vanished	,	reappeared	,	and	moved	on	before	she	could	be	certain
它	停止	,	消失了	,	再次出现	,	和	已搬	在	前	她	可以	是	肯定

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	really	saw	it	.
那	她	真的	锯	它	.

它停了下来，消失了，又出现了，然后继续向前移动，在她能够确定自己是否真的看到了它之前，它就消失了。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [juːst] ,

At	last	it	came	nearer	,	moving	along	past	the	door	that	David	had	used	,
在	最后的	它	来了	更近	,	移动	沿着	过去的	这	门	那	大卫	有	用过的	,

最后它越来越近，沿着大卫走过的那扇门走了过去。

[slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʌmbld] [wɔːl] , ['iːv(ə)n] [ʃoʊd] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃætərd]

slipped	over	the	tumbled	wall	,	even	showed	double	for	a	second	in	the	shattered
滑倒了	超过	这	翻滚	墙	,	甚至	显示	双倍的	为了	一个	第二	在	这	破碎

[oʊld] ['mɪrər] .

old	mirror	.
老的	镜子	.

顺着倒塌的墙壁滑落，甚至在破碎的旧镜子里出现了一瞬间的重影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

She	was	trying	to	speak	,	to	cry	out	,	but	she	could	not	find	her	voice	,
她	曾是	尝试	到	说话	,	到	哭	出去	,	但	她	可以	不是	寻找	她	嗓音	,

她想说话，想呼喊，但却发不出声音。

[kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['kweɪkɪŋ] ['ɪnwərdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ,

could	only	stare	,	fascinated	,	quaking	inwardly	with	the	thought	that	the	light	,
可以	仅有的	盯	,	着迷	,	震动	内心	和	这	想法	那	这	光	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

只能目不转睛地盯着，着迷不已，内心却因想到那光终究还是……而颤抖不已。

[maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] .

might	be	something	unearthly	.
可能	是	某物	超凡脱俗的	.

或许是某种超自然的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prəugrest] ['fɑːrðər] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['faɪər]

But	as	it	progressed	farther	toward	the	end	of	the	house	where	the	fire
但	作为	它	进展	更远	朝向	这	结尾	的	这	房子	在哪里	这	火

[hæd; həd][reɪdʒd] ['fɪrsəst] ,

had	raged	fiercest	,
有	愤怒	最凶猛	,

但随着火势蔓延到房屋尽头，也就是火势最猛烈的地方，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [æt; ət][læst] .

the	sense	of	danger	brought	her	to	her	senses	at	last	.
这	感觉	的	危险	带来	她	到	她	感官	在	最后的	.

危险感最终让她清醒过来。

“ [stɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fræntɪkli] .
“ Stop , ” she cried frantically .
“ 停止 , ” 她 哭 疯狂地 .

“住手！”她惊慌地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [ðer; ðər] .
“ It is not safe there .
“ 它 是 不是 安全的 那里 .

那里不安全。

[stɑːp] , [kʌm] [bæk] .
Stop , come back .
停止 , 来 后退 .

停一下，回来。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [leɪt] .
” She had called a second too late .
” 她 有 称为 一个 第二 也 晚的 .

她打电话晚了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [brɪks] , [ə; eɪ] [kræʃ] ,
There was a sound of rending walls and tumbling bricks , a crash ,
那里 曾是 一个 声音 的 渲染 墙壁 和 翻滚 砖块 , 一个 碰撞 ,

传来墙壁崩裂、砖块滚落的声音，一声巨响。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [groʊn] .
a startled cry and then a groan .
一个 惊慌 哭 和 然后 一个 呻吟 .

一声惊叫，然后是一声呻吟。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,
She rushed across the grass ,
她 匆忙 穿过 这 草 ,

她飞快地穿过草地，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][ræn][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['waɪldli] ,
could find no place to climb over and ran up and down wildly ,
可以 寻找 不 地方 到 爬 超过 和 跑 向上 和 向下 疯狂地 ,

找不到可以翻越的地方，只好疯狂地上上下下跑。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['skræmb(ə)l] [ə'krɔːs] .
seeking a point of vantage where she might scramble across .
寻求 一个 观点 的 优势 在哪里 她 可能 争夺 穿过 .

她寻找一个可以攀爬过去的绝佳位置。

[ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
A new sound caught her attention , for flying feet were coming up the path .
一个 新的 声音 捕捉 她 注意力 , 为了 飞行 脚 是 未来 向上 这 小路 .

一种新的声音引起了她的注意，因为有飞快的脚步声正沿着小路走来。

“ [oʊ] , ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
“ Oh , David , David is it you ?
“ 哦 , 大卫 , 大卫 是 它 你 ?

“哦，大卫，大卫，是你吗？”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
” she cried , in an overwhelming rush of relief .
” 她 哭 , 在 一个 压倒 匆忙 的 宽慰 .

她哭了起来，如释重负的感觉涌上心头。

“ [aɪ][kɑːnt] [klaɪm] [ʌp] , [aɪ][kɑːnt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] . ”
“ I can't climb up , I can't reach him . ”
“ 我 不能 爬 向上 , 我 不能 抵达 他 . ”

“我爬不上去，我够不着他。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] , ” ['deɪvɪd] ['ɔːrdərd] ['stɜːrnli] ,

“	You	are	not	to	try	it	,	it	is	not	safe	,	”	David	ordered	sternly	,
”	你	是	不是	到	尝试	它	,	它	是	不是	安全的	,	”	大卫	订购	严厉地	,

“你不准尝试，这不安全，”大卫严厉地命令道。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][bɪg] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

setting	his	foot	on	the	first	big	block	of	stone	even	as	he	spoke	.
环境	他的	脚	在	这	第一的	大的	堵塞	的	石头	甚至	作为	他	辐	.

他一边说话，一边把脚踩在第一块大石头上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [wer] [juː; jʊ][goʊ] ,

“	I	am	going	where	you	go	,
”	我	是	去	在哪里	你	去	,

“你去哪儿，我就去哪儿。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .

”	she	replied	and	evidently	he	realized	it	was	no	time	for	argument	.
”	她	回复	和	显然	他	已实现	它	曾是	不	时间	为了	争论	.

她回答道，显然他意识到现在不是争论的时候。

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wei] ['oʊvər] .

“	Then	this	is	the	best	way	over	.
”	然后	这	是	这	最好的	方式	超过	.

“那么这是最好的办法。”

[hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [luːs] [biːm] .

Here	,	give	me	your	hand	,	and	be	careful	of	that	loose	beam	.
这里	,	给	我	你的	手	,	和	是	小心	的	那	松动的	光束	.

来，把手给我，小心那根松动的梁。

” [ðeɪ] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [brɪks] ,

”	They	scrambled	over	the	summit	and	,	amid	a	shower	of	sliding	bricks	,
”	他们	打乱	超过	这	首脑	和	,	之中	一个	淋浴	的	滑动	砖块	,

他们争先恐后地爬上山顶，在一阵砖块滑落的雨点中，

[slɪpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

slipped	down	on	the	other	side	.
滑倒了	向下	在	这	其他	边	.

从另一边滑了下去。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

A	dark	figure	lay	stretched	upon	the	stones	,	moving	a	little	and	still	holding	a
一个	黑暗的	数字	躺	拉伸	之上	这	石头	,	移动	一个	小的	和	仍然	保持	一个

['flɪkərɪŋ] ,

flickering	,
闪烁	,

一个黑影横卧在石头上，微微动了动，手中仍然拿着一个闪烁的.....

['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .

lighted	candle	.
照明	蜡烛	.

点燃的蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] .

It	was	Michael	.
它	曾是	迈克尔	.

是迈克尔。

“ [jes] , [mɪs] ['bɛtsi] [dɪr] , ” [hiː; hi] [ə'fɜːrmd] ['tʃɪrfəli] ,

“	Yes	,	Miss	Betsey	dear	,	”	he	affirmed	cheerfully	,
”	是的	,	错过	贝齐	亲爱的	,	”	他	确认	愉快地	,

“是的，亲爱的贝茜小姐，”他愉快地肯定道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

when	they	had	at	last	brought	him	to	recognize	who	they	were	,
什么时候	他们	有	在	最后的	带来	他	到	认出	WHO	他们	是	,

当他们最终让他认出他们是谁时，

“ [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['broʊkən][leg][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [baɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni]

“	and	I've	a	broken	leg	I'm	thinking	from	the	way	it	feels	by	not	having	any
”	和	我已经	一个	破碎的	腿	我是	思维	从	这	方式	它	感觉	经过	不是	拥有	任何

['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

feeling	at	all	.
感觉	在	全部	.

“我感觉我的腿断了，因为我完全没有知觉。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] ? ”

And	will	you	hold	up	the	candle	and	see	what	is	running	down	my	face	?	”
和	将要	你	抓住	向上	这	蜡烛	和	看	什么	是	跑步	向下	我的	脸	?	”

你愿意举起蜡烛，看看我脸上流下的是什么吗?

“ [oʊ] , ['maɪk(ə)l] , ['maɪk(ə)l] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ?

“	Oh	,	Michael	,	Michael	,	what	were	you	doing	,	how	could	you	be	so	foolish	?
”	哦	,	迈克尔	,	迈克尔	,	什么	是	你	正在做	,	如何	可以	你	是	所以	愚蠢	?

“哦，迈克尔，迈克尔，你在做什么，你怎么能这么愚蠢？”

” ['bɛtsi] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] ; “ [jʊr; jər] [hed] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz]

”	Betsey	reproached	him	;	“	your	head	is	cut	and	what	is	running	over	your	face	is
”	贝齐	受责备	他	;	“	你的	头	是	切	和	什么	是	跑步	超过	你的	脸	是

[blʌd] .

blood	.
血	.

贝齐责备道：“你的头破了，脸上流的是血。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

”	She	began	,	forthwith	,	to	try	to	tie	it	up	with	her	handkerchief	.
”	她	开始	,	立即	,	到	尝试	到	领带	它	向上	和	她	手帕	.

她立刻开始用手帕把它绑起来。

“ [ðen] ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , ” [wʌz; wəz] ['maɪkəlz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dʒɔɪfl] [rɪ'plaɪ] ;

“	Then	glory	be	to	all	the	Saints	,	”	was	Michael's	unexpectedly	joyful	reply	;
”	然后	荣耀	是	到	全部	这	圣徒队	,	”	曾是	迈克尔的	不料	快乐	回复	;

“那么，荣耀归于所有圣徒吧！”迈克尔出乎意料地高兴地回答道；

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] [laɪk] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .

“	there	is	nothing	that	will	break	the	charm	of	ill	luck	like	the	letting	of	blood	.
”	那里	是	没有什么	那	将要	休息	这	魅力	的	患病的	运气	喜欢	这	出租	的	血	.

“没有什么比放血更能打破厄运的魔咒了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [wel] [naʊ] .

It	will	all	go	well	now	.
它	将要	全部	去	出色地	现在	.

现在一切都会好起来的。

” ['bɛtsi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət]['deɪvɪd] .

”	Betsey	looked	helplessly	at	David	.
”	贝齐	看起来	无助地	在	大卫	.

贝齐无助地看着大卫。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] [ɪn'taɪərli] ?

Was	the	poor	old	man	gone	out	of	his	wits	entirely	?
曾是	这	贫穷的	老的	男人	已消失	出去	的	他的	智慧	完全	?

那个可怜的老人是不是完全疯了?

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf]['oʊvər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ?
“ **Don't you know better than to risk your life over such nonsense ?**
“ 不 你 知道 更好的 比 到 风险 你的 生活 超过 这样的 废话 ?

“难道你不知道为了这种无稽之谈而冒生命危险是不明智的吗？”

[wəʊnt][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] ['betər] , ['maɪk(ə)l] ?
Won't you ever learn better , Michael ?
惯于 你 曾经 学习 更好的 , 迈克尔 ?

迈克尔，你难道永远都学不会吗?

” ['deɪvɪd] [sed] [sɪ'vɪrli] ,
” **David said severely ,**
” 大卫 说 严重 ,

大卫严厉地说：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['broʊkən] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] ['oʊnli] ['pɪti] .
although the pathetic broken figure on the stones was one to call forth only pity .
虽然 这 可怜的 破碎的 数字 在 这 石头 曾是 一 到 称呼 前进 仅有的 遗憾 .

尽管石头上那可怜的残肢断骸只会让人心生怜悯。

“ [jes] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['aɪrɪʃmən] ['miːkli] ,
“ **Yes , ” assented the old Irishman meekly ,**
“ 是的 , ” 同意 这 老的 爱尔兰人 温顺地 ,

“是的，”那位爱尔兰老人温顺地应道。

“ [aɪ] [noʊ] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] .
“ **I know better and the priest is always telling me so .**
“ 我 知道 更好的 和 这 牧师 是 总是 讲述 我 所以 .

“我明明知道不该这样，牧师也总是这样告诉我。”

[bʌt; bət] [jet] — [wen] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [noʊ] [weɪ] [aʊt]
But yet — when there's trouble to them you love and seemingly no way out
但 然而 — 什么时候 有 麻烦 到 他们 你 爱 和 似乎 不 方式 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

但是——当你所爱的人遇到麻烦，而且似乎没有办法摆脱困境时，

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld]['fænsis][ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [truː] ['æftər]
why , you look back at the old fancies and wonder if they were not true after
为什么 , 你 看 后退 在 这 老的 幻想 和 想知道 如果 他们 是 不是 真的 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

为什么你会回头审视过去的幻想，并怀疑它们是否最终都是真的?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [niːd] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːr][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [θɪŋ] ,
and you feel the need to try this thing or to try that thing ,
和 你 感觉 这 需要 到 尝试 这 事物 或者 到 尝试 那 事物 ,

你觉得有必要尝试这个东西或尝试那个东西，

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [help] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
just in case there might be help in it . ”
只是 在 案件 那里 可能 是 帮助 在 它 . ”

以防万一里面有什么帮助呢。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ **And what were you doing here ?**
“ 和 什么 是 你 正在做 这里 ?

“你在这里做什么？”

" ['deɪvɪd] [æskt] .
" **David** **asked** **.**
" 大卫 问 .

大卫问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [laɪz] ,
" **It** **is** **on** **this** **house** **that** **the** **ill** **luck** **lies** **,**
" 它 是 在 这 房子 那 这 患病的 运气 谎言 ,

“厄运就降临在这栋房子上。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [bɪ'gæn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]
for **it** **was** **in** **its** **burning** **that** **the** **evil** **fortune** **began** **and** **it** **is** **only**
为了 它 曾是 在 它是 燃烧 那 这 邪恶的 财富 开始 和 它 是 仅有的
[θruː] [ɪts] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðæt] ['hæpinəs] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [mə'rændə] .
through **its** **building** **up** **again** **that** **happiness** **can** **come** **back** **to** **Miss** **Miranda** **.**
通过 它是 建筑 向上 再次 那 幸福 能 来 后退 到 错过 米兰达 .

因为正是它的燃烧才带来了厄运，也只有通过它的重建，幸福才能重新降临到米兰达小姐身上。

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lʌk] [tʃeɪndʒ] ,
And **so** **—** **and** **so** **—** **just** **to** **make** **the** **luck** **change** **,**
和 所以 — 和 所以 — 只是 到 制作 这 运气 改变 ,

于是——于是——就为了改变运气，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [θruː]
it **is** **the** **old** **way** **to** **take** **a** **candle** **in** **your** **hand** **and** **to** **walk** **through**
它 是 这 老的 方式 到 拿 一个 蜡烛 在 你的 手 和 到 走 通过
['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['seɪɪŋ] ['spɛlz] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .
every **part** **of** **the** **house** **saying** **spells** **as** **you** **go** **.**
每一个 部分 的 这 房子 说 咒语 作为 你 去 .

这是古老的方法，人们手持蜡烛，在房子的每个角落走来走去，边走边念咒语。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛlz] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]
And **the** **last** **of** **the** **spells** **must** **be** **said** **in** **the** **hour** **before** **midnight** **in** **the**
和 这 最后的 的 这 咒语 必须 是 说 在 这 小时 前 午夜 在 这
[dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
dark **of** **the** **moon** **.**
黑暗的 的 这 月亮 .

最后一个咒语必须在午夜前一小时，月黑之夜念诵。

[bʌt; bət] [mɪs] ['bɛtsi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [rɪ'gretfəli] .
But **Miss** **Betsey** **stopped** **me** **,** **"** **he** **concluded** **regretfully** **.**
但 错过 贝齐 停止 我 , " 他 结束 遗憾的是 .

“但是贝茜小姐阻止了我，”他遗憾地总结道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [naɪt] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "
“ **This** **was** **to** **be** **the** **last** **night** **,** **yet** **I** **did** **not** **get** **the** **whole** **of** **the** **way** **.** **”**
" 这 曾是 到 是 这 最后的 夜晚 , 然而 我 做过 不是 得到 这 所有的 的 这 方式 . "

“这本该是最后一晚，但我却没能走到最后。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " ['deɪvɪd] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **She** **came** **just** **in** **time** **,** **”** **David** **corrected** **him** **.**
" 她 来了 只是 在 时间 , " 大卫 已更正 他 .

“她来得正是时候，”大卫纠正他。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'jɑːnd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['wikər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] ,
“ **The** **walls** **beyond** **here** **are** **weaker** **even** **than** **these** **,**
" 这 墙壁 超过 这里 是 较弱 甚至 比 这些 ,

“外面的墙比这些墙还要脆弱。”

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .
and **high** **enough** **to** **bury** **you** **completely** **if** **they** **should** **fall** **.**
和 高的 足够的 到 埋葬 你 完全地 如果 他们 应该 落下 .

而且高度足以让它们倒塌时将你完全掩埋。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] ['swɪŋɪŋ] ,

I	was	awake	and	heard	the	gate	swinging	,
我	曾是	醒	和	听到	这	门	摇摆	,

我当时醒着，听到大门摆动的声音。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] ,

and	I	was	trying	to	think	how	it	came	to	be	open	,
和	我	曾是	尝试	到	思考	如何	它	来了	到	是	打开	,

我当时在想它是怎么打开的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [taɪm] .

but	it	was	Betsey	that	was	quick	enough	to	understand	in	time	.
但	它	曾是	贝齐	那	曾是	快的	足够的	到	理解	在	时间	.

但贝茜反应很快，及时明白了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

When	she	ran	down	the	stairs	I	got	up	to	follow	her	,
什么时候	她	跑	向下	这	楼梯	我	得到	向上	到	跟随	她	,

她跑下楼梯时，我起身跟了上去。

[jet] [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [fɔːl] .

yet	I	really	did	not	guess	what	was	happening	until	I	heard	you	fall	.
然而	我	真的	做过	不是	猜测	什么	曾是	发生	直到	我	听到	你	落下	.

直到听到你摔倒的声音，我才真正猜到发生了什么事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] . ”

You	must	thank	her	that	you	are	still	alive	.	”
你	必须	感谢	她	那	你	是	仍然	活	.	”

你应该感谢她，因为你还活着。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [stɪl] [hoʊldz] , ” [prəu'testid] ['maɪk(ə)l] ['pɪtɪfəli] ,

“	But	if	the	bad	luck	still	holds	,	”	protested	Michael	pitifully	,
”	但	如果	这	坏的	运气	仍然	持有	,	”	抗议	迈克尔	可怜地	,

“但如果厄运继续下去，”迈克尔可怜兮兮地抗议道，

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə][duː]['oʊvər] [ə'gen] !

“	then	it	will	be	all	to	do	over	again	!
”	然后	它	将要	是	全部	到	做	超过	再次	!

“那一切就得重头再来！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [ðoʊ] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðen]

”	He	was	silent	as	though	gathering	strength	for	further	speech	and	then
”	他	曾是	沉默的	作为	尽管	采集	力量	为了	更远	演讲	和	然后

[bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] .

began	once	more	.
开始	一次	更多的	.

他沉默了一会儿，似乎在积蓄力量准备继续发言，然后再次开口。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'mɪs] [ɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

“	And	I	must	tell	you	that	what	has	been	going	amiss	is	,	the	whole	of
”	和	我	必须	告诉	你	那	什么	有	到过	去	错误	是	,	这	所有的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我必须告诉你们，所有事情都出了问题，

[θruː] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

through	fault	of	mine	.
通过	过错	的	矿	.

都是我的错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]['evər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

There	was	a	day	,	it	was	before	you	ever	came	to	the	cottage	,
那里	曾是	一个	天	,	它	曾是	前	你	曾经	来了	到	这	小屋	,

在你来到这间小屋之前，曾有一天.....

[wen] ['mɪstər] . ['dɑːnld] [wʌz; wəz][læst] [hɪr] [ðæt] — [ðæt] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [pər'hæps]

when	Mr	.	Donald	was	last	here	that	—	that	—	”	His	voice	faltered	,	perhaps
什么时候	先生	.	唐纳德	曾是	最后的	这里	那	—	那	—	”	他的	嗓音	犹豫不决	,	也许

[θruː] ['wiːknəs] ,

through	weakness	,
通过	弱点	,

“唐纳德先生上次来的时候——”他的声音颤抖起来，或许是因为虚弱。

[pər'hæps] [θruː] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

perhaps	through	reluctance	to	go	on	,	but	he	drew	a	breath	and	continued
也许	通过	不情愿	到	去	在	,	但	他	画	一个	气息	和	持续

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

或许是出于不愿继续下去的心理，他深吸一口气，勇敢地继续前进。

“ [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	That	very	morning	,
“	那	非常	早晨	,

“就在那天早上，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [aɪ] [spɪld] [ðə; ði][sɔːlt] [dɪʃ] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

when	I	was	getting	my	breakfast	I	spilled	the	salt	dish	and	I	thought	to
什么时候	我	曾是	获得	我的	早餐	我	洒了	这	盐	盘子	和	我	想法	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我吃早饭的时候不小心把盐碟打翻了，当时我就想，

- ['maɪk(ə)l] ['mɑːrtn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [ðɪs] [deɪ] .

'	Michael	Martin	,	you	will	be	losing	your	temper	with	some	one	this	day	.
-	迈克尔	马丁	,	你	将要	是	输	你的	脾气	和	一些	一	这	天	.

“迈克尔·马丁，今天你会对某人发脾气的。”

- [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sept] [mɪs] [mə'rændə][ænd; ənd]

'	But	who	was	there	for	me	to	quarrel	with	except	Miss	Miranda	and
-	但	WHO	曾是	那里	为了	我	到	争吵	和	除了	错过	米兰达	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [seɪnts] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

her	father	and	the	good	Saints	know	I	could	never	be	vexed	with	them	.
她	父亲	和	这	好的	圣徒队	知道	我	可以	绝不	是	烦恼	和	他们	.

“但是除了米兰达小姐和她的父亲，我还能和谁争吵呢？善良的圣徒们都知道，我永远不会对他们生气。”

[soʊ][aɪ] [went] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	I	went	about	my	work	and	thought	no	more	about	it	.
所以	我	去	关于	我的	工作	和	想法	不	更多的	关于	它	.

于是我继续工作，没再想这件事。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['wɪntər] [stɪl]

“	But	that	afternoon	I	went	over	to	the	old	house	,	it	was	late	winter	still
“	但	那	下午	我	去	超过	到	这	老的	房子	,	它	曾是	晚的	冬天	仍然

“但那天下午我去了那栋老房子，当时已是冬末了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['gæðər][sʌm; səm][paɪn][koʊnz][fɔːr; fər][mɪs][mɝ'ændəz] [hɑːrθ] ,

and	I	was	wishing	to	gather	some	pine	cones	for	Miss	Miranda's	hearth	,
和	我	曾是	祝	到	收集	一些	松树	圆锥体	为了	错过	米兰达的	炉	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我当时想为米兰达小姐的壁炉收集一些松果，而且，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][koʊld] ,

for	all	the	cold	,
为了	全部	这	寒冷的	,

尽管天气寒冷，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz]

I	sat	down	on	a	stone	to	smoke	a	pipe	and	think	about	the	old	times
我	卫星	向下	在	一个	石头	到	抽烟	一个	管道	和	思考	关于	这	老的	时代

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [keɪm] .

and	how	happy	we	all	were	before	the	fire	came	.
和	如何	快乐的	我们	全部	是	前	这	火	来了	.

我坐在石头上抽烟斗，回忆起过去的时光，以及火灾发生前我们所有人的快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dɑːnld] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['broʊkən][wɔːlz] , ['pɪrɪŋ] [hɪr]

And	there	was	Mr	.	Donald	,	walking	about	the	broken	walls	,	peering	here
和	那里	曾是	先生	.	唐纳德	,	步行	关于	这	破碎的	墙壁	,	窥视	这里

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	peering	there	,
和	窥视	那里	,

只见唐纳德先生在残垣断壁间走来走去，不时地向这边张望，向那边张望。

[bʌt; bət][nɑːt] ['stepɪŋ] [wɪ'ðɪn] [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	not	stepping	within	for	he	is	of	the	sort	that	are	always	careful	of	the
但	不是	步进	之内	为了	他	是	的	这	种类	那	是	总是	小心	的	这

['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] [skɪnz] .

safety	of	their	precious	skins	.
安全	的	他们的	宝贵的	皮肤	.

但他不会踏入其中，因为他总是小心翼翼地保护自己珍贵的皮肤。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	He	stopped	again	to	rest	his	trembling	voice	.
"	他	停止	再次	到	休息	他的	发抖	嗓音	.

他再次停下来，平复自己颤抖的声音。

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , ['maɪk(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] .

“	Don't	try	to	tell	us	,	Michael	,	if	it	is	so	hard	,	"	Elizabeth	said	.
"	不	尝试	到	告诉	我们	,	迈克尔	,	如果	它	是	所以	难的	,	"	伊丽莎白	说	.

“迈克尔，如果这很难，就别跟我们说了，”伊丽莎白说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['bɛtsi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	must	tell	you	,	Miss	Betsey	,	"	he	replied	,
"	我	必须	告诉	你	,	错过	贝齐	,	"	他	回复	,

“我必须告诉你，贝茜小姐，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː] [lɔːŋ] .

“	I	have	hid	it	in	my	heart	too	long	.
"	我	有	隐藏	它	在	我的	心	也	长的	.

“我把它藏在心里太久了。”

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði]['faɪər] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] ,

He	says	to	me	,	'	I	am	just	looking	to	see	where	the	fire	really	started	,
他	说道	到	我	,	-	我	是	只是	寻找	到	看	在哪里	这	火	真的	开始	,

他对我说：“我只是想看看火灾究竟是从哪里开始的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [end] [wer] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [stʊd] .

it	seems	that	it	must	have	been	at	this	end	where	the	workshop	stood	.
它	似乎	那	它	必须	有	到过	在	这	结尾	在哪里	这	车间	站立	.

看来工作室应该就位于这一头。

- [aɪ] [sez] - [jes] , [sɜːr] , - [nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɪʃfl] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	I	says	'	Yes	,	sir	,	'	not	being	wishful	to	have	any	talk	with	him	.
-	我	说道	-	是的	,	先生	,	-	不是	存在	愿望	到	有	任何	讲话	和	他	.

我回答说“是的，先生”，并不想和他交谈。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sez] [ə'gen] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] .

And	after	a	little	he	says	again	,	'	It	was	a	beautiful	old	place	.
和	后	一个	小的	他	说道	再次	,	-	它	曾是	一个	美丽的	老的	地方	.

过了一会儿，他又说：“那是一个美丽的古老地方。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [waɪ] [mə'rændə] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

I	can	see	plainly	why	Miranda	longs	for	it	and	cannot	be	happy	where	she	is	.
我	能	看	显然	为什么	米兰达	长	为了	它	和	不能	是	快乐的	在哪里	她	是	.

我完全明白为什么米兰达如此渴望那里，为什么她现在的生活让她无法快乐。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sez] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʌfs] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [paɪp] .

'	And	this	time	I	says	nothing	but	puffs	away	at	my	pipe	.
-	和	这	时间	我	说道	没有什么	但	泡芙	离开	在	我的	管道	.

这一次我什么也没说，只是不停地抽着烟斗。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [maɪ]['æŋgər] , [sʌm; səm] [wei] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] ,

It	roused	my	anger	,	some	way	,	to	see	him	peering	about	,
它	唤醒	我的	愤怒	,	一些	方式	,	到	看	他	窥视	关于	,

看到他四处张望，不知为何激起了我的怒火。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sloʊ] - ['wɪtɪd] ['feloʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ges] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

though	I	am	a	slow	-	witted	fellow	and	had	no	guess	at	what	he	was	looking	for	.
尽管	我	是	一个	慢的	-	机智的	同伴	和	有	不	猜测	在	什么	他	曾是	寻找	为了	.

虽然我反应比较慢，完全猜不到他在找什么。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spiːks] [wʌns] [mɔːr] .

At	last	he	speaks	once	more	.
在	最后的	他	说话	一次	更多的	.

他终于再次开口说话了。

- [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , ['maɪk(ə)l] ?

'	Why	don't	they	build	it	up	again	,	Michael	?
-	为什么	不	他们	建造	它	向上	再次	,	迈克尔	?

“为什么他们不把它重建起来呢，迈克尔？”

- [hiː; hi] [sez] .

'	he	says	.
-	他	说道	.

他说。

- [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] [ɪm'præktɪk(ə)l] [per] .

'	They	could	if	they	weren't	such	a	careless	impractical	pair	.
-	他们	可以	如果	他们	不是	这样的	一个	粗心	不切实际	一对	.

“如果他们不是这么粗心大意、不切实际的一对，他们本来可以的。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ə'gen] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	should	be	living	here	again	,	I	have	no	patience	with	them	.
他们	应该	是	活的	这里	再次	,	我	有	不	耐心	和	他们	.

他们应该重新住在这里，我对他们一点耐心都没有。

- [ðen] [maɪ] [ræθ] [bɔɪlz] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋks] .

'	Then	my	wrath	boils	up	in	me	and	I	tells	him	what	I	thinks	.
-	然后	我的	愤怒	沸腾	向上	在	我	和	我	讲述	他	什么	我	思考	.

“然后我的怒火就爆发了，我把我的想法告诉了他。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hæv; həv][juː; jʊ] , - [sez] [aɪ] ,

'	You	have	no	patience	,	have	you	,	'	says	I	,
-	你	有	不	耐心	,	有	你	,	-	说道	我	,

“你一点耐心都没有，是吗？”我说。

- [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

'	with	them	that	took	you	in	and	cared	for	you	and	bore	with	those
-	和	他们	那	采取	你	在	和	关心	为了	你	和	钻孔	和	那些

[weɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [noʊ][wʌn] [laɪks] .

ways	you	have	that	no	one	likes	.
方式	你	有	那	不	一	点赞	.

“感谢那些收留你、照顾你、包容你那些不讨人喜欢的缺点的人们。”

[jʊə(r)] ['prɑːspərəs] [jɔːr'self] [θruː] [ðer; ðər] [help] ,

You're	prosperous	yourself	through	their	help	,
你是	繁荣	你自己	通过	他们的	帮助	,

你之所以能获得成功，是因为他们帮助了你。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðer; ðər] [haʊs] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][eɪd][ɪn] ['duːɪŋ]

if	you	want	them	to	rebuild	their	house	why	don't	you	give	them	aid	in	doing
如果	你	想	他们	到	重建	他们的	房子	为什么	不	你	给	他们	援助	在	正在做

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果你想让他们重建房屋，为什么不帮助他们呢?

[mɪs] [mə'rændə] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [seɪvz] [ænd; ənd][hæz; həz][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dʌks]

Miss	Miranda	toils	and	saves	and	has	her	garden	and	her	ducks
错过	米兰达	辛勤劳作	和	保存	和	有	她	花园	和	她	鸭子

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ]['fɔːrwərd] ,

and	anything	she	can	think	of	to	make	things	go	forward	,
和	任何事物	她	能	思考	的	到	制作	事物	去	向前	,

米兰达小姐辛勤劳作，省吃俭用，打理着她的花园，养着她的鸭子，尽她所能地做着一切能让生活好转的事情。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

so	that	her	father	will	have	what	he	needs	for	his	work	.
所以	那	她	父亲	将要	有	什么	他	需求	为了	他的	工作	.

这样她父亲就能有工作所需的东西了。

- [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm]

'	All	of	that	I	says	to	him	and	I	wish	the	Saints	had	struck	me	dumb
-	全部	的	那	我	说道	到	他	和	我	希望	这	圣徒队	有	击	我	哑的

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] . “

before	I	spoke	.	“
前	我	辐	.	”

“我把这些话都跟他说过了，我真希望圣徒队在我开口之前就把我打成哑巴。”

- [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] ?

'	She	works	so	that	her	father	may	have	what	he	needs	?
-	她	作品	所以	那	她	父亲	可能	有	什么	他	需求	?

她努力工作是为了让父亲有需要吗?

- [hiː; hi] [riˈpiːts] .
' he repeats .
- 他 重复 .

他重复道。

- [soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [səˈspektɪŋ] .
' So that is how things stand , just as I had been suspecting .
- 所以 那 是 如何 事物 站立 , 只是 作为 我 有 到过 怀疑 .

“事情就是这样，正如我所料。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmaɪk(ə)l] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , - [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [goʊz] ,
Thank you , Michael , that is all I wanted to know , ' he says and goes ,
感谢 你 , 迈克尔 , 那 是 全部 我 通缉 到 知道 , - 他 说道 和 去 ,

“谢谢你，迈克尔，这就是我想知道的全部，”他说着便离开了。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .
leaving me gaping after him as he walks away over the snow .
离开 我 张开的 后 他 作为 他 散步 离开 超过 这 雪 .

他走过雪地，留下我目瞪口呆地望着他的背影。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [wʌt] [juːz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld]
I did not know even then what use he was to make of what I had told
我 做过 不是 知道 甚至 然后 什么 使用 他 曾是 到 制作 的 什么 我 有 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当时我也不知道他会如何利用我告诉他的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɑːrm] .
but I saw well enough that I had done harm .
但 我 锯 出色地 足够的 那 我 有 完毕 伤害 .

但我清楚地意识到，我造成了伤害。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] , ” [hiː; hi] [ˈendɪd] [ˈsædli]
And so I have been doing all I could to make amends , ” he ended sadly
和 所以 我 有 到过 正在做 全部 我 可以 到 制作 修改 , ” 他 结束 令人遗憾的是
;
;
;

“所以我一直在尽我所能去弥补过错，”他悲伤地说道；

“ [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
“ I have watched over the house that he should never come near with Miss
“ 我 有 观看 超过 这 房子 那 他 应该 绝不 来 靠近 和 错过
[məˈrændə][nɑːt][ðer; ðər] ,
Miranda not there ,
米兰达 不是 那里 ,

“我一直看守着房子，不让他在米兰达小姐不在的时候靠近。”

[ðoʊ] [aɪ] [gest] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [wʊd] [duː] .
though I guessed but little what it was he would do .
尽管 我 猜对了 但 小的 什么 它 曾是 他 会 做 .

虽然我猜到了他会做什么，但却几乎猜不到。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌv; əv][noʊ][juːz][ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] ,
And when it seemed of no use and I felt helpless and afraid ,
和 什么时候 它 似乎 的 不 使用 和 我 毛毡 无助 和 害怕的 ,

当一切似乎都无济于事，我感到无助和恐惧时，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
thinking of the mischief I had done ,
思维 的 这 恶作剧 我 有 完毕 ,

想起我曾做过的那些恶作剧，

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

I	have	turned	to	trying	to	drive	away	the	ill	luck	in	the	old	fashion	,
我	有	转向	到	尝试	到	驾驶	离开	这	患病的	运气	在	这	老的	时尚	,

我开始尝试用老办法驱除厄运。

[wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] , [dʒʌst] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

with	spells	and	charms	,	just	—	just	because	there	might	be	something	in
和	咒语	和	魅力	,	只是	—	只是	因为	那里	可能	是	某物	在

[ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] .

them	after	all	.
他们	后	全部	.

用咒语和符咒，仅仅——仅仅因为它们可能真的有某种魔力。

" [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n]

"	He	ceased	speaking	and	closed	his	eyes	,	worn	out	by	the	effort	of	confession
"	他	停止	请讲	和	关闭	他的	眼睛	,	磨损	出去	经过	这	努力	的	忏悔

.

:
.

“他停止了说话，闭上了眼睛，忏悔让他精疲力竭。”

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [mɜ'ændəz] ['kʌz(ə)n] ['evər]

“	He	used	to	watch	by	the	garden	gate	long	before	Miss	Miranda's	cousin	ever
“	他	用过的	到	手表	经过	这	花园	门	长的	前	错过	米兰达的	表哥	曾经

[ʃoʊd] [hɪm'self] ,

showed	himself	,
显示	他自己	,

“早在米兰达小姐的表弟露面之前，他就经常在花园门口观察了。”

" [wʌz; wəz] - ['wɪspəd] ['kɑːment] [tuː; tə]['deɪvɪd] .

"	was	Betsey's	whispered	comment	to	David	.
"	曾是	-	低声说道	评论	到	大卫	.

“这是贝茜低声对大卫说的话。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

“	He	was	sitting	there	on	the	bench	in	the	dark	,
“	他	曾是	坐着	那里	在	这	长椅	在	这	黑暗的	,

“他当时坐在黑暗的长椅上，

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [mɪs] [mə'rændə][toʊld][juː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	night	we	sat	by	the	pool	and	Miss	Miranda	told	us	the	story	of	the
那	夜晚	我们	卫星	经过	这	水池	和	错过	米兰达	讲述	我们	这	故事	的	这

[griːn] [dʒeɪd] [triː] .

green	jade	tree	.
绿色的	玉	树	.

那天晚上，我们坐在泳池边，米兰达小姐给我们讲了那棵绿色玉树的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['dɑːnld] ['renldz] ['faɪnəli] [keɪm] . "

He	was	probably	watching	on	the	very	evening	that	Donald	Reynolds	finally	came	.	"
他	曾是	大概	观看	在	这	非常	晚上	那	唐纳德	雷诺兹	最后	来了	.	"

他很可能在唐纳德·雷诺兹最终到来的那个晚上就一直在观看比赛。

“ [jes] , " ['deɪvɪd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['bɪtərli] , “ [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪs] ['æftər][ə; eɪ]

“	Yes	,	"	David	reminded	her	bitterly	,	“	and	slipped	away	on	a	chase	after	a
“	是的	,	"	大卫	提醒	她	苦涩地	,	“	和	滑倒了	离开	在	一个	追赶	后	一个

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ,

will	-	o	'	-	the	-	wisp	,
将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,

“是的，”大卫苦涩地提醒她，“然后溜走去追逐鬼火了。”

[lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]
lit **his** **candle** **and** **came** **up** **here** **to** **this** **place** **when** **he** **might** **have** **been** **of**
点燃 他的 蜡烛 和 来了 向上 这里 到 这 地方 什么时候 他 可能 有 到过 的
[sʌm; səm] ['riːəl] [juːz][æt; ət] [hoʊm] .
some **real** **use** **at** **home** **.**
一些 真实的 使用 在 家 .

他点燃蜡烛来到这里，而他本可以在家里发挥更大的作用。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]['æftər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **even** **brought** **us** **there** **after** **him** **,** **though** **he** **did** **not** **know** **it** **,**
他 甚至 带来 我们 那里 后 他 , 尽管 他 做过 不是 知道 它 ,

虽然他自己并不知道，但他甚至还把我们带到了那里。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['dredɪd] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] .
just **at** **the** **time** **when** **the** **man** **he** **dreaded** **had** **really** **come** **.**
只是 在 这 时间 什么时候 这 男人 他 令人恐惧的 有 真的 来 .

就在这时，他最害怕的那个人真的来了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['sensəb(ə)l] — ”
If **he** **had** **only** **been** **sensible** **—** **”**
如果 他 有 仅有的 到过 明智的 — ”

如果他当初明智一点就好了——

“ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['bɛtsi] .
“ **Don't** **let** **him** **think** **of** **that** **,** **”** **said** **Betsey** **.**
“ 不 让 他 思考 的 那 , ” 说 贝齐 .

“别让他想到那件事，”贝齐说。

“ [jes] , [hiː; hi] [went] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [rɔːŋ] ['mɪnɪt] [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm]
“ **Yes** **,** **he** **went** **at** **just** **the** **wrong** **minute** **but** **he** **must** **be** **kept** **from**
“ 是的 , 他 去 在 只是 这 错误的 分钟 但 他 必须 是 保留 从
[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
remembering **it** **.**
记住 它 .

“是的，他去的时机确实不对，但必须让他忘记这件事。”

” ['maɪk(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪspəd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [truːθ]
” **Michael** **must** **have** **suspected** **that** **their** **whispered** **discussion** **concerned** **the** **truth**
” 迈克尔 必须 有 怀疑 那 他们的 低声说道 讨论 担心的 这 真相
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] .
of **his** **strange** **notions** **.**
的 他的 奇怪的 概念 .

“迈克尔一定怀疑他们低声交谈的内容与他那些奇怪想法的真假有关。”

“ ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] ,
“ **Maybe** **I** **was** **wrong** **,** **”** **he** **said** **miserably** **,**
“ 或许 我 曾是 错误的 , ” 他 说 惨痛地 ,

“也许我错了，”他沮丧地说。

“ [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][maɪ] [oʊn] [aɪz] [siː] ['sʌmθɪŋ] [stænd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [puːl] ,
“ **but** **did** **not** **my** **own** **eyes** **see** **Something** **stand** **there** **by** **the** **pool** **,**
“ 但 做过 不是 我的 自己的 眼睛 看 某物 站立 那里 经过 这 水池 ,

“但我亲眼难道没看见泳池边站着一个人吗？”

[dɪd][nɑːt][maɪ] [ɪrz] [hɪr] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] .
did **not** **my** **ears** **hear** **a** **splash** **in** **the** **water** **that** **boded** **no** **good** **.**
做过 不是 我的 耳朵 听到 一个 溅 在 这 水 那 预兆 不 好的 .

我耳朵里是不是听到了水花声，那可不是什么好兆头？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] —
If **it** **had** **only** **been** **running** **water** **—**
如果 它 有 仅有的 到过 跑步 水 —

如果只是自来水就好了——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

群星池(The Pool of Stars)
第8/8页

" ['bɛtsi] [felt] ['deɪvɪd][stɑ:rt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

"	Betsey	felt	David	start	suddenly	in	the	dark	.
"	贝齐	毛毡	大卫	开始	突然	在	这	黑暗的	.

"贝齐感觉大卫突然在黑暗中动了一下。"

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['maɪk(ə)l] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ['breθləsli] .

"	Say	that	again	,	Michael	,	"	he	ordered	breathlessly	.
"	说	那	再次	,	迈克尔	,	"	他	订购	气喘吁吁	.

"再说一遍，迈克尔，"他气喘吁吁地命令道。

[ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃmən] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['feɪθfəli] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][groʊn][æt; ət][ðə; ði][end]

The	old	Irishman	repeated	the	words	faithfully	,	even	to	the	groan	at	the	end
这	老的	爱尔兰人	重复	这	字	忠实	,	甚至	到	这	呻吟	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

那位爱尔兰老人忠实地重复着这些话，甚至连最后一声呻吟也不放过。

['deɪvɪdz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə] ['bɛtsi] .

David's	excitement	was	rapidly	communicating	itself	to	Betsey	.
大卫的	激动	曾是	快速	沟通	本身	到	贝齐	.

大卫的兴奋之情很快就感染了贝茜。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [mɪs] [mɜ'ændəz] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	That	was	on	the	night	Miss	Miranda's	father	was	taken	ill	,	"	she	said	,
"	那	曾是	在	这	夜晚	错过	米兰达的	父亲	曾是	已采取	患病的	,	"	她	说	,

"那天晚上，米兰达小姐的父亲突然病倒了，"她说。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] .

although	of	this	explanation	there	was	no	need	.
虽然	的	这	解释	那里	曾是	不	需要	.

虽然没有必要做出这样的解释。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['kwɪkli] ,

"	I	know	,	I	know	,	"	the	boy	returned	quickly	,
"	我	知道	,	我	知道	,	"	这	男生	返回	迅速地	,

"我知道，我知道，"男孩很快回答道。

" [bʌt; bət] ['wɔznt] ['mɪstər] . ['renldz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?

"	but	wasn't	Mr	.	Reynolds	in	his	shop	all	the	rest	of	the	evening	?
"	但	不是	先生	.	雷诺兹	在	他的	店铺	全部	这	休息	的	这	晚上	?

"但是雷诺兹先生当晚不是一直待在店里吗？"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] . "

That	is	what	has	puzzled	me	.	"
那	是	什么	有	困惑	我	.	"

这就是我一直困惑的地方。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][wʌns][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	looked	in	once	and	he	was	gone	,	"	she	answered	,
"	我	看起来	在	一次	和	他	曾是	已消失	,	"	她	回答	,

"我往里看了一眼，他就走了，"她回答说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

"	but	it	was	for	such	a	little	while	that	I	never	thought	of	it	again	.
"	但	它	曾是	为了	这样的	一个	小的	尽管	那	我	绝不	想法	的	它	再次	.

"但那段时间太短了，我之后就再也没想起过这件事。"

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌt] [ɪz] [lɔːst] , [æt; ət] [læst] !

Oh	,	if	we	should	find	what	is	lost	,	at	last	!
哦	,	如果	我们	应该	寻找	什么	是	丢失的	,	在	最后的	!

哦，如果我们最终能找到丢失的东西就好了！

" ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [puːl] .

"	David	was	already	on	his	feet	,	peering	over	the	stone	wall	toward	the	pool	.
"	大卫	曾是	已经	在	他的	脚	,	窥视	超过	这	石头	墙	朝向	这	水池	.

“大卫已经站了起来，从石墙上探出头去看水池。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['maɪk(ə)l] [hoʊm] [fɜːrst] , " ['bɛtsi] ['ɔbdʒiktid] ,

“	We	should	try	to	get	Michael	home	first	,	"	Betsey	objected	,
“	我们	应该	尝试	到	得到	迈克尔	家	第一的	,	"	贝齐	反对	,

“我们应该先想办法把迈克尔送回家，”贝齐反对道。

['siːɪŋ] [ɔːl'redi] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

seeing	already	what	was	in	his	mind	.
看到	已经	什么	曾是	在	他的	头脑	.

我已经看穿了他的心思。

“ [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ɪn'sɪstɪd] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

“	No	,	no	,	"	the	Irishman	insisted	,	having	only	a	vague	notion	of	what	they
“	不	,	不	,	"	这	爱尔兰人	坚持	,	拥有	仅有的	一个	模糊的	概念	的	什么	他们

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

were	about	,
是	关于	,

“不，不，”爱尔兰人坚持道，他对他们所做的事情只有模糊的概念。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

but	feeling	excitement	in	the	air	.
但	感觉	激动	在	这	空气	.

但能感受到空气中弥漫着兴奋的气氛。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [muːv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [fɜːrst] [ðæt] [meɪ] [help] [mɪs]

“	You	shall	not	move	me	one	inch	if	there	is	aught	to	do	first	that	may	help	Miss
“	你	将	不是	移动	我	一	英寸	如果	那里	是	零	到	做	第一的	那	可能	帮助	错过

[mə'rændə] . "

Miranda	.	"
米兰达	.	"

“如果有什么事能先帮到米兰达小姐，你就寸步不让。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [laɪ] ['veri] [stɪl] , " [wɔːrnd] ['bɛtsi] .

“	You	must	lie	very	still	,	"	warned	Betsey	.
“	你	必须	说谎	非常	仍然	,	"	警告	贝齐	.

“你必须一动不动地躺着，”贝齐警告道。

“ [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] , " ['prɑːmɪst] ['maɪk(ə)l] [ə'biːdiəntli] , “ [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ]

“	Indeed	and	I	will	,	"	promised	Michael	obediently	,	“	but	—	what	is	it	you
“	的确	和	我	将要	,	"	承诺	迈克尔	顺从地	,	“	但	—	什么	是	它	你

[ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

are	going	to	do	,
是	去	到	做	,

“我一定会的，”迈克尔顺从地答应道，“但是——你打算怎么做呢？”

[juː; jʊ] [tuː] ?

you	two	?
你	二	?

你们两个？

" [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [heɪst] .

"	They	did	not	stop	to	explain	,	so	great	was	their	haste	.
"	他们	做过	不是	停止	到	解释	,	所以	伟大的	曾是	他们的	匆忙	.

“他们急于求成，根本没时间解释。”

[ðeɪ] [went] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə'pɑːn]

They	went	clambering	over	the	wall	again	,	and	tumbled	down	the	other	side	upon
他们	去	攀爬	超过	这	墙	再次	,	和	翻滚	向下	这	其他	边	之上

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

他们再次翻过墙，从另一侧滚落到草地上。

[ðə; ði] [wɪnd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeltərd] [bɪ'loʊ] ,

The	wind	,	from	which	they	had	been	sheltered	below	,
这	风	,	从	哪个	他们	有	到过	避难所	以下	,

他们原本躲在下面避风，但现在，风来了。

[kɔːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .

caught	them	again	as	they	ran	to	the	pool	.
捕捉	他们	再次	作为	他们	跑	到	这	水池	.

他们跑向游泳池时又被我抓住了。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [kɜːrv] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðer; ðər][ɑːrmz]

They	knelt	down	at	opposite	sides	of	the	shallow	curve	and	plunged	their	arms
他们	跪下	向下	在	对面的	侧面	的	这	浅的	曲线	和	暴跌	他们的	武器

, ['ʃoʊldər] [diːp] ,

,	shoulder	deep	,
,	肩膀	深的	,

他们跪在浅浅的弯道两侧，将双臂深深地插入水中，没过肩膀。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtər] .

into	the	tossing	water	.
进入	这	抛掷	水	.

投入翻腾的水中。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['bɛtsi] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ;

“	I	have	found	something	,	”	exclaimed	Betsey	almost	immediately	;
“	我	有	成立	某物	,	”	惊呼	贝齐	几乎	立即地	;

“我发现了一些东西，”贝齐几乎立刻惊呼道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [θɪn] ['met(ə)l] [bleɪdz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

“	it	feels	like	thin	metal	blades	set	in	a	ring	.
“	它	感觉	喜欢	薄的	金属	刀片	放	在	一个	戒指	.

“感觉就像一圈细长的金属刀片镶嵌在一起。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [praɪz] , ['drɪpɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

”	She	drew	her	prize	,	dripping	,	from	the	basin	and	held	it	up	.
”	她	画	她	奖	,	滴落	,	从	这	盆地	和	握住	它	向上	.

她从盆里取出滴着水的奖品，举了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [ðə; ði] [wɪnd] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts][dɑːrk]

As	she	sat	back	on	her	heels	the	wind	loosened	her	hair	and	flung	its	dark
作为	她	卫星	后退	在	她	高跟鞋	这	风	松动	她	头发	和	扔	它是	黑暗的

[mæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

mass	over	her	shoulder	.
大量的	超过	她	肩膀	.

她向后坐下，风吹乱了她的头发，将乌黑的发丝甩到肩后。

['deɪvɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [tʊk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

David	,	unable	to	see	,	took	the	object	in	his	hand	and	felt	of	it	carefully	.
大卫	,	无法	到	看	,	采取	这	目的	在	他的	手	和	毛毡	的	它	小心	.

大卫看不见东西，便把那东西拿在手里，小心翼翼地摸索着。

“ [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [vælv] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] , “ [soʊ][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi]
“ That is certainly the missing valve , ” he pronounced , “ so we know now that we
” 那 是 当然 这 丢失的 阀门 , ” 他 发音 , “ 所以 我们 知道 现在 那 我们
[ɑːr; ər] [raɪt] .
are right .
是 正确的 .

“那肯定就是缺失的阀门，”他断言，“所以我们现在知道我们是对的。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][wɜːr; wər] [tuː] [stiːl] [tjʊb] , [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][hænd] .
The other parts were two steel tubes , about as long as my hand .
这 其他 部分 是 二 钢 管子 , 关于 作为 长的 作为 我的 手 .

其余部分是两根钢管，大约和我手掌一样长。

[ðoʊz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] .
Those will not be so easy to find .
那些 将要 不是 是 所以 简单的 到 寻找 .

这些东西并不容易找到。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [end] .
They may have rolled away to the deep end .
他们 可能 有 滚动 离开 到 这 深的 结尾 .

他们可能已经一头扎进了深水区。

” [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [rɪ'viːld] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪk'sept] [ðæt] ['bɛtsi] ,
” No amount of fumbling on the bottom revealed anything further except that Betsey ,
” 不 数量 的 笨拙 在 这 底部 揭晓 任何事物 更远 除了 那 贝齐 ,
['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
lifting a stone ,
举重 一个 石头 ,

“无论贝茜在底部摸索了多久，都未能发现任何其他信息，只看到她举起了一块石头，

[grɑːspt] [ə; eɪ][frɑːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]
grasped a frog that was beneath it and almost tumbled into the water
抓住 一个 青蛙 那 曾是 下面 它 和 几乎 翻滚 进入 这 水
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [stɑːrt][ɪts] ['slɪpəri] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .
with the dreadful start its slippery little body caused her .
和 这 可怕 开始 它是 滑 小的 身体 导致 她 .

她抓住了身下的一只青蛙，青蛙滑溜溜的小身体让她猛地一震，差点掉进水里。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][wet] [sliːv] .
She sat up , panting , and attempted to wring out her wet sleeve .
她 卫星 向上 , 喘息 , 和 尝试过 到 拧 出去 她 湿的 袖子 .

她坐起身来，气喘吁吁，试图拧干湿漉漉的袖子。

“ [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] .
“ What if we could not find them after all , ” she lamented .
” 什么 如果 我们 可以 不是 寻找 他们 后 全部 , ” 她 哀叹 .

“万一我们最终还是找不到他们怎么办？”她叹息道。

“ ['mɪstər] . ['renldz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər]
“ Mr . Reynolds must have meant that no one , not even himself , should ever
” 先生 . 雷诺兹 必须 有 意思是 那 不 一 , 不是 甚至 他自己 , 应该 曾经
[hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
have them again .
有 他们 再次 .

“雷诺兹先生的意思是，任何人，甚至他自己，都不应该再拥有它们。”

” [bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][soʊ] ['iːzəli] .
” But David was not willing to give up so easily .
” 但 大卫 曾是 不是 愿意的 到 给 向上 所以 容易地 .

但大卫并不甘心就此放弃。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

“	It	is	like	a	needle	in	a	haystack	,	”	he	admitted	,
”	它	是	喜欢	一个	针	在	一个	草垛	,	”	他	承认	,

“这简直就像大海捞针，”他承认道。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .

“	but	even	such	things	have	been	found	.
”	但	甚至	这样的	事物	有	到过	成立	.

“但就连这样的事情也被发现了。”

” [hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

”	He	poised	himself	at	the	edge	of	the	basin	,
”	他	准备	他自己	在	这	边缘	的	这	盆地	,

他站在水池边，摆好了架势。

[ðen] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] [streɪt] [daɪv][ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪmər] .

then	slid	into	the	water	with	the	clean	straight	dive	of	an	expert	swimmer	.
然后	滑行	进入	这	水	和	这	干净的	直的	潜水	的	一个	专家	游泳运动员	.

然后像游泳高手一样，以干净利落的直线跳水动作滑入水中。

[wʌns] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['empti] ['hændɪd] .

Once	he	went	down	,	and	twice	,	and	came	up	empty	handed	.
一次	他	去	向下	,	和	两次	,	和	来了	向上	空的	递交	.

他下去过一次，两次，都空手而归。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər]['kwaiətid][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flektɪd]

The	third	time	he	was	gone	so	long	that	the	water	quieted	and	the	reflected
这	第三	时间	他	曾是	已消失	所以	长的	那	这	水	安静	和	这	反映

[stɑːrz] [ʃoʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

stars	shone	once	more	in	their	places	.
明星	闪耀	一次	更多的	在	他们的	地方	.

他第三次离开的时间太长了，以至于水面平静下来，倒映在水中的星星再次闪耀。

['bɛtsi] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [felt] [hɜːr; hər]['taɪərd]

Betsey	,	leaning	over	to	watch	in	an	agony	of	apprehension	,	felt	her	tired
贝齐	,	倾斜	超过	到	手表	在	一个	痛苦	的	忧虑	,	毛毡	她	疲劳的

['spɪrɪt] [kəm'pliːtli] [gɪv] [wei] .

spirit	completely	give	way	.
精神	完全地	给	方式	.

贝茜俯身观看，心中充满焦虑和痛苦，她感到自己疲惫的灵魂彻底崩溃了。

“ [oʊ] , ['deɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [ɔːl'ðoʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,

“	Oh	,	David	,	”	she	wailed	,	although	under	her	breath	,
”	哦	,	大卫	,	”	她	哀嚎	,	虽然	在下面	她	气息	,

“哦，大卫，”她低声哀叹道。

“ [dəunt][biː; bi] [draʊnd] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

“	don't	be	drowned	and	leave	me	alone	in	the	dark	.
”	不	是	溺水	和	离开	我	独自的	在	这	黑暗的	.

“不要被淹死，把我一个人留在黑暗里。”

” [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɑːn]

”	As	though	in	answer	to	her	words	a	widening	circle	suddenly	appeared	on
”	作为	尽管	在	回答	到	她	字	一个	扩大	圆圈	突然	出现	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd]['deɪvɪdz] [hed] [roʊz][æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

the	surface	and	David's	head	rose	at	the	center	of	the	pool	.
这	表面	和	大卫的	头	玫瑰	在	这	中心	的	这	水池	.

“仿佛是为了回应她的话，水面上突然出现了一个不断扩大的圆圈，大卫的头从水池中央抬起来。”

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	gasped	and	spluttered	and	shook	the	water	from	his	eyes	.
他	倒吸一口气	和	喷溅	和	摇晃	这	水	从	他的	眼睛	.

他喘着粗气，呛咳着，甩了甩眼睛，把水甩了出来。

“ [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈdʒɔɪfəli] , “ [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

“	I	have	them	,	”	he	announced	joyfully	,	“	one	in	each	hand	.
”	我	有	他们	,	”	他	宣布	欣喜地	,	“	一	在	每个	手	.

“我都有了，”他高兴地宣布，“两只手里各拿一个。”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Now	we	have	found	them	all	.
现在	我们	有	成立	他们	全部	.

现在我们已经全部找到了。

” [hiː; hi] [keɪm] [ˈklæmbərɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm]

”	He	came	clambering	out	on	the	edge	of	the	basin	,	the	water	pouring	from
”	他	来了	攀爬	出去	在	这	边缘	的	这	盆地	,	这	水	浇注	从

[hɪm; ɪm][ɪn] [striːmz] ,

him	in	streams	,
他	在	溪流	,

“他爬到盆地边缘，水从他身上倾泻而下，汇成溪流。”

[hɪz; ɪz] [red] [hed] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .

his	red	head	sleek	and	shining	.
他的	红色的	头	光滑	和	灼灼	.

他那头红发光滑闪亮。

“ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [læst] [taɪm] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	I	got	a	little	short	of	breath	that	last	time	,	”	he	admitted	.
”	我	得到	一个	小的	短的	的	气息	那	最后的	时间	,	”	他	承认	.

“上次我有点喘不过气来，”他承认道。

“ [aɪ] [kept] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ] ,

“	I	kept	touching	the	things	and	they	kept	rolling	away	,
”	我	保留	接触	这	事物	和	他们	保留	滚动	离开	,

“我一直碰那些东西，它们就一直滚走，”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [get] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hændz] .

I	thought	I	would	never	get	them	in	my	hands	.
我	想法	我	会	绝不	得到	他们	在	我的	双手	.

我以为我永远也得不到它们。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrʌstɪd] [tuː; tə][ˈbɪts][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ;

They	would	have	rusted	to	bits	in	a	little	longer	;
他们	会	有	生锈的	到	比特	在	一个	小的	更长	;

再过一段时间它们就会锈蚀殆尽；

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [tuː] [suːn] .

we	have	not	found	them	at	all	too	soon	.
我们	有	不是	成立	他们	在	全部	也	很快	.

我们还没能及时找到他们。

” [ˈmaɪkəlz] [wɪts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑːndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

”	Michael's	wits	seemed	to	be	wandering	a	little	when	they	returned	to	him	,
”	迈克尔的	智慧	似乎	到	是	漫游	一个	小的	什么时候	他们	返回	到	他	,

“当他们回到迈克尔身边时，迈克尔似乎有些心不在焉。”

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ðæt] , [bəuθ] [ˈspiːkɪŋ]

nor	did	he	appear	to	understand	very	clearly	the	account	that	,	both	speaking
也不	做过	他	出现	到	理解	非常	清楚地	这	帐户	那	,	两个都	请讲

[ɪkˈsaɪtɪdli] ,

excitedly	,
兴奋地	,

他似乎也没有完全理解两人激动地交谈时所描述的情况：

[ðeɪ] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

they	poured	into	his	ears	.
他们	倾倒	进入	他的	耳朵	.

它们涌入他的耳朵。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,

“	Of	course	,	of	course	,	”	he	kept	repeating	a	little	impatiently	,
“	的	课程	,	的	课程	,	”	他	保留	重复	一个	小的	不耐烦地	,

“当然，当然，”他有些不耐烦地重复道。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tʃɑːrm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]

“	did	I	not	tell	you	that	the	secret	of	the	ill	luck	charm	lay	in	the	pool	of
“	做过	我	不是	告诉	你	那	这	秘密	的	这	患病的	运气	魅力	躺	在	这	水池	的

[stɑːrz] ? ”

stars	?	”
明星	?	”

“我不是告诉过你，厄运护身符的秘密就藏在星空之中吗？”

“ [juː; jʊ][dɪd] , ['maɪk(ə)l] , ” ['bɛtsi] [ə'griːd] ['suːðɪŋli] [æt; ət][læst] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][dɪd]

“	You	did	,	Michael	,	”	Betsey	agreed	soothingly	at	last	,	“	but	you	see	we	did
“	你	做过	,	迈克尔	,	”	贝齐	同意	舒缓地	在	最后的	,	“	但	你	看	我们	做过

[nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . ”

not	quite	understand	.	”
不是	相当	理解	.	”

“你的确做到了，迈克尔，”贝齐最后安慰地说，“但是你知道，我们当时并没有完全理解。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['deɪvɪd] , ['getɪŋ] [ʌp] ,

“	And	now	,	”	said	David	,	getting	up	,
“	和	现在	,	”	说	大卫	,	获得	向上	,

“现在，”大卫说着站了起来，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][tuː; tə]

“	I	am	going	back	to	the	cottage	to	telephone	for	the	doctor	and	to
“	我	是	去	后退	到	这	小屋	到	电话	为了	这	医生	和	到

[brɪŋ] [help] [tuː; tə] ['kæri] ['maɪk(ə)l] [hoʊm] .

bring	help	to	carry	Michael	home	.
带来	帮助	到	携带	迈克尔	家	.

“我要回小屋去打电话给医生，并叫人帮忙把迈克尔抬回家。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

It	will	not	be	long	.
它	将要	不是	是	长的	.

不会太久了。

” ['bɛtsi] [sæt] ['veri] ['kwaɪət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

”	Betsey	sat	very	quiet	after	he	had	gone	.
”	贝齐	卫星	非常	安静的	后	他	有	已消失	.

“他走后，贝齐一直静静地坐着。”

[ðə; ði] [wɪnd] [huːpt] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌoʊvər'hed] ,

The	wind	whooped	and	whirled	overhead	,
这	风	欢呼	和	旋转	开销	,

狂风在头顶呼啸旋转，

['bəuiŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz]

bowing	the	trees	and	beating	back	and	forth	the	branches	of	the	vines
鞠躬	这	树木	和	殴打	后退	和	前进	这	分支	的	这	藤蔓

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

and	shrubs	.
和	灌木	.

树木弯曲，藤蔓和灌木的枝条来回摆动。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['krækɪŋ] ,

All	**at**	**once**	**she**	**began**	**to**	**hear**	**a**	**strange**	**cracking**	**,**
全部	在	一次	她	开始	到	听到	一个	奇怪的	裂纹	,

她突然听到一阵奇怪的噼啪声，

[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [stemz] , [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]

a	**grating**	**of**	**stones**	**and**	**the**	**snapping**	**of**	**ivy**	**stems**	**,**	**the**	**crushing**	**of**	**bushes**
一个	格栅	的	石头	和	这	啪啪	的	常春藤	茎	,	这	压碎	的	灌木丛

,

,

,

石块摩擦的嘎吱声、常春藤茎秆折断的声音、灌木丛被压碎的声音，

[ðen] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [ðæt] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [stoʊn] .

then	**an**	**appalling**	**rumble**	**that**	**grew**	**to**	**a**	**deafening**	**crash**	**of**	**falling**	**stone**	**.**
然后	一个	令人震惊	隆隆	那	生长	到	一个	震耳欲聋	碰撞	的	坠落	石头	.

随后传来一阵可怕的隆隆声，逐渐演变成震耳欲聋的石块坠落巨响。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Even	**in**	**the**	**sheltered**	**corner**	**where**	**they**	**were**	**,**
甚至	在	这	避难所	角落	在哪里	他们	是	,

即使在他们所处的那个隐蔽角落里，

[ðə; ði] [graʊnd] [rɔkt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['grɪti] [dʌst] [bluː] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , ['ɔːlmoʊst]

the	**ground**	**rocked**	**and**	**a**	**cloud**	**of**	**gritty**	**dust**	**blew**	**in**	**upon**	**them**	**,**	**almost**
这	地面	摇滚	和	一个	云	的	粗粝的	灰尘	吹	在	之上	他们	,	几乎

['tʃoʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

choking	**them**	**both**	**.**
窒息	他们	两个都	.

地面震动，一阵尘土飞扬而来，几乎让他们两人都窒息。

['maɪk(ə)l] , ['stɑːrtld] , ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Michael	**,**	**startled**	**,**	**actually**	**managed**	**to**	**raise**	**himself**	**on**	**his**	**elbow**	**.**
迈克尔	,	惊慌	,	实际上	管理	到	增加	他自己	在	他的	弯头	.

迈克尔吓了一跳，竟然用手肘撑起了身体。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**What**	**was**	**that**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	什么	曾是	那	?	”	他	问	.

“那是什么？”他问道。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [wɔːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] ,

“	**The**	**wind**	**has**	**carried**	**down**	**the**	**last**	**walls**	**that**	**were**	**standing**	**in**	**the**	**south**	**wing**	**,**
“	这	风	有	携带	向下	这	最后的	墙壁	那	是	常设	在	这	南	翼	,

“风把南翼最后剩下的几堵墙都吹倒了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

”	**she**	**replied**	**.**
”	她	回复	.

“她回答道。”

“ ['deɪvɪd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['krʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtli] ,

“	**David**	**said**	**that**	**they**	**have**	**been**	**crumbling**	**for**	**years**	**and**	**that**	**lately**	**,**
“	大卫	说	那	他们	有	到过	摇摇欲坠	为了	年	和	那	最近	,

大卫说，他们多年来一直在衰败，而且最近，

[wɪð; wɪθ] [fiːt] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd]

with	**feet**	**going**	**back**	**and**	**forth**	**over**	**them**	**,**	**they**	**have**	**grown**	**more**	**and**
和	脚	去	后退	和	前进	超过	他们	,	他们	有	生长	更多的	和

[mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

more	**ready**	**to**	**fall**	**.**
更多的	准备好	到	落下	.

由于有人来回踩踏，它们变得越来越摇摇欲坠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	am	glad	you	did	not	go	farther	,	you	might	have	been	hurt	worse	than	this	.
我	是	高兴的	你	做过	不是	去	更远	,	你	可能	有	到过	伤害	更糟	比	这	.

我很庆幸你没有继续往前走，否则你可能会受更严重的伤。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	The	old	man's	brain	seemed	to	have	been	aroused	by	the	shock	into	a
"	这	老的	男人的	脑	似乎	到	有	到过	被唤醒	经过	这	震惊	进入	一个

['moʊmənt][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['klɪrnəs] .

moment	of	absolute	clearness	.
片刻	的	绝对	清晰度	.

“老人的大脑似乎被这突如其来的惊吓唤醒，瞬间变得无比清醒。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn'taɪərli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

“	I	should	have	been	buried	entirely	,	I	am	thinking	,	"	he	remarked	,
"	我	应该	有	到过	埋葬	完全	,	我	是	思维	,	"	他	评论	,

“我想，我应该被完全埋葬才对，”他说道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][end][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪmz]

“	and	there	would	have	been	an	end	to	an	old	fool	and	his	whims
"	和	那里	会	有	到过	一个	结尾	到	一个	老的	傻子	和	他的	心血来潮

[ænd; ənd]['fænsis] .

and	fancies	.
和	幻想	.

“这样一来，一个老傻瓜和他的异想天开就结束了。”

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrm] ,

I	sought	to	set	things	right	in	my	own	way	and	have	done	nothing	but	harm	,
我	寻求	到	放	事物	正确的	在	我的	自己的	方式	和	有	完毕	没有什么	但	伤害	,

我试图用自己的方式纠正错误，结果却造成了更大的伤害。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪvɪd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ][jʊr; jər] [pleɪn]

while	it	is	you	and	Mr	.	David	have	found	out	all	the	trouble	by	your	plain
尽管	它	是	你	和	先生	.	大卫	有	成立	出去	全部	这	麻烦	经过	你的	清楚的

[gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['frendʃɪp] ,

good	sense	and	loyal	friendship	,
好的	感觉	和	忠诚	友谊	,

虽然是你和戴维先生凭借你们的良好判断力和忠诚的友谊发现了所有的问题，

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mend] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'mɪs] .

and	will	know	how	to	mend	what	has	gone	amiss	.
和	将要	知道	如何	到	修补	什么	有	已消失	错误	.

并且知道如何弥补出错的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['stændɪŋ] [soʊ][fɜːrm][baɪ] [mɪs] [mə'rændə] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [θɪŋz] [goʊ] [wel] [ə'gen] .

It	is	your	standing	so	firm	by	Miss	Miranda	that	has	made	things	go	well	again	.
它	是	你的	常设	所以	公司	经过	错过	米兰达	那	有	制成	事物	去	出色地	再次	.

"
"
"

正是因为你坚定地支持米兰达小姐，事情才得以再次好转。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] , " ['bɛtsi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm]

“	But	it	was	you	who	told	me	to	stand	by	her	,	"	Betsey	reminded	him
"	但	它	曾是	你	WHO	讲述	我	到	站立	经过	她	,	"	贝齐	提醒	他

['kʌmfərtɪŋli] .

comfortingly	.
令人欣慰的是	.

“可是是你让我站在她这边的，”贝茜安慰地提醒他。

“ [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][toʊld]

“	I	would	never	have	dreamed	that	I	could	help	her	if	you	had	not	told
“	我	会	绝不	有	梦见	那	我	可以	帮助	她	如果	你	有	不是	讲述

[ˌem 'iː][soʊ] .

me	so	.
我	所以	.

“如果不是你告诉我，我做梦都想不到我能帮到她。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [spoʊk] [ə'gen] .

”	He	was	quiet	a	little	but	presently	spoke	again	.
”	他	曾是	安静的	一个	小的	但	目前	辐	再次	.

他沉默了一会儿，但很快又开口说话了。

“ [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər]

“	When	they	come	to	carry	me	home	it	may	be	the	pain	of	lifting	me	over
“	什么时候	他们	来	到	携带	我	家	它	可能	是	这	疼痛	的	举重	我	超过

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪl] [dɪs'ɔːrdər] [maɪ] [wɪts] [wʌns] [mɔːr] .

the	wall	will	disorder	my	wits	once	more	.
这	墙	将要	紊乱	我的	智慧	一次	更多的	.

“当他们来把我抬回家时，把我抬过墙的疼痛可能会再次扰乱我的神智。”

[soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ðæt] ['mɪstər] . [ted] [kʌmz] [hoʊm]

So	I	should	tell	you	what	was	to	be	a	secret	,	that	Mr	.	Ted	comes	home
所以	我	应该	告诉	你	什么	曾是	到	是	一个	秘密	,	那	先生	.	泰德	来	家

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

所以我应该告诉你们一个原本应该保密的事情，那就是泰德先生今天回家了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɔːn] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt]

That	was	why	I	was	so	anxious	the	bad	luck	should	be	gone	on	this	very	night
那	曾是	为什么	我	曾是	所以	焦虑的	这	坏的	运气	应该	是	已消失	在	这	非常	夜晚

,

,

,

这就是为什么我如此渴望厄运能在今晚就消失。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	thanks	to	you	,	it	is	.
和	谢谢	到	你	,	它	是	.

多亏了你，才得以实现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz]

He	was	not	quite	certain	of	the	time	and	did	not	wish	to	disappoint	his
他	曾是	不是	相当	肯定	的	这	时间	和	做过	不是	希望	到	辜负	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

他不太确定时间，也不想让妹妹失望。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][oʊld] ['maɪk(ə)l] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ]

so	it	was	to	old	Michael	he	sent	the	message	to	be	on	the	watch
所以	它	曾是	到	老的	迈克尔	他	发送	这	信息	到	是	在	这	手表

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

所以他派人给老迈克尔捎了个信，让他留意自己的动向。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [frendz] , ['mɪstər] . [ted] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

We	were	always	great	friends	,	Mr	.	Ted	and	me	,
我们	是	总是	伟大的	朋友们	,	先生	.	泰德	和	我	,

我和泰德先生一直都是很好的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] ['krɪstəfər] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [seɪf]

and	to	think	that	the	blessed	Saint	Christopher	has	brought	him	home	safe
和	到	思考	那	这	蒙福	圣	克里斯托弗	有	带来	他	家	安全的

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

想想看，幸亏有圣克里斯托弗，他终于平安地回到了家。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ,

"	He	must	have	made	an	effort	to	tell	this	,
"	他	必须	有	制成	一个	努力	到	告诉	这	,

他肯定费了不少心思才把这件事说出来，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]

feeling	that	his	senses	were	once	more	slipping	from	him	for	almost
感觉	那	他的	感官	是	一次	更多的	滑倒	从	他	为了	几乎

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː] [kən'fjuːzd] ['mʌtərɪŋ] .

immediately	he	went	off	again	into	confused	muttering	.
立即地	他	去	离开	再次	进入	使困惑	喃喃自语	.

他感觉自己的知觉再次开始丧失，几乎立刻就又陷入了混乱的喃喃自语中。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [mɔːr] ['klɪrli] , “ [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [ʃiːp] ,

“	He	saved	my	life	,	"	he	said	once	,	more	clearly	,	“	he	saved	my	sheep	,
“	他	已保存	我的	生活	,	"	他	说	一次	,	更多的	清楚地	,	“	他	已保存	我的	羊	,

“他救了我的命，”他曾更清楚地说道，“他救了我的羊。”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [dɔːgz] ,

him	and	those	great	beautiful	white	dogs	,
他	和	那些	伟大的	美丽的	白色的	狗	,

他和那些漂亮高大的白色狗狗们，

[bʌt; bət] — " [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [snæpt] [ə'gen] — “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

but	—	"	the	thread	of	consciousness	had	snapped	again	—	“	they	were	always
但	—	"	这	线	的	意识	有	啪啪	再次	—	"	他们	是	总是

[ðə; ði] ['hʌntərz] ,

the	hunters	,
这	猎人	,

但是——”意识的线再次断裂——“他们始终是猎人，

[ðoʊz] ['greɪhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] ;

those	greyhounds	of	the	King	of	Connemara	;
那些	灵缇犬	的	这	国王	的	康尼马拉	;

康尼马拉之王的猎犬；

[ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðer; ðər][kraɪ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz]

though	they	lived	a	thousand	years	ago	you	can	hear	their	cry	over	the	hills
尽管	他们	居住地	一个	千	年	前	你	能	听到	他们的	哭	超过	这	丘陵

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

to	this	day	!
到	这	天	!

虽然他们生活在一千年前，但直到今天，你仍然可以在山丘上听到他们的哭声！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] ['bɛtsi] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [fiːt] [ə'pɑːn]

"	It	was	,	to	Betsey	,	a	moment	of	great	relief	,	when	she	heard	feet	upon
"	它	曾是	,	到	贝齐	,	一个	片刻	的	伟大的	宽慰	,	什么时候	她	听到	脚	之上

[ðə; ði] ['græsi] ['pæθweɪ] ,

the	grassy	pathway	,
这	草丛	路径	,

“当贝齐听到草地小路上的脚步声时，她如释重负。”

[sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['læntərnz] [θru:] [ðə; ði] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] ['broʊkən] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt]

saw	the	gleam	of	lanterns	through	the	rifts	in	the	broken	walls	and	knew	that
锯	这	闪耀	的	灯笼	通过	这	裂痕	在	这	破碎的	墙壁	和	知道	那

[help] [hæd; həd] [kʌm] .

help	had	come	.
帮助	有	来	.

透过破墙的裂缝，他看到了灯笼的光芒，就知道救援来了。

['leɪtər] , [haʊ'evər] ,

Later	,	however	,
之后	,	然而	,

然而，后来，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd] ['aʊər] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['taɪni] ['kɑ:tɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktər]

there	was	a	very	hard	hour	at	the	old	man's	tiny	cottage	when	the	doctor
那里	曾是	一个	非常	难的	小时	在	这	老的	男人的	微小的	小屋	什么时候	这	医生

[ə'tendid] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [leg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

attended	to	his	broken	leg	and	the	gash	in	his	head	.
参加	到	他的	破碎的	腿	和	这	伤口	在	他的	头	.

在老人的小屋里，医生为他处理断腿和头部伤口时，度过了非常艰难的一个小时。

“ [hi:; hi] [wɪl] [get] [θru:] [ɔ:l] [raɪt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] ['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ə'fer]

“	He	will	get	through	all	right	,	”	was	the	cheerful	assurance	given	when	the	affair
“	他	将要	得到	通过	全部	正确的	,	”	曾是	这	快乐	保证	给定	什么时候	这	事务

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

“他会没事的，”事情结束后，有人愉快地安慰我说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə'tendid] ['maɪk(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ,

“	I	have	attended	Michael	before	,
“	我	有	参加	迈克尔	前	,

我之前曾就读于迈克尔学校，

[hi:; hi] [gets] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['meni] [skreɪps] [bʌt; bət] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

he	gets	himself	into	many	scrapes	but	he	always	comes	out	of	them	.
他	获得	他自己	进入	许多	刮伤	但	他	总是	来	出去	的	他们	.

他经常惹上麻烦，但总能化险为夷。

” [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [gɪv] [ə'sɪstəns] ,

”	The	nurse	had	come	down	to	give	assistance	,
”	这	护士	有	来	向下	到	给	协助	,

护士下来帮忙了，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['ni:dɪd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['renldz] - ['bedsaɪd] .

but	she	and	the	doctor	were	both	needed	at	Mr	.	Reynolds	'	bedside	.
但	她	和	这	医生	是	两个都	需要	在	先生	.	雷诺兹	-	床头	.

但她和医生都需要在雷诺兹先生的病床边。

[wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [mɪs] [mɜ'ændəz] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

When	questioned	about	Miss	Miranda's	father	,	the	doctor	merely	shook	his	head	.
什么时候	被质问	关于	错过	米兰达的	父亲	,	这	医生	仅仅	摇晃	他的	头	.

当被问及米兰达小姐的父亲时，医生只是摇了摇头。

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] ['bɛtsi] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['maɪk(ə)l] [ə'loʊn] ,

They	went	away	,	leaving	Betsey	to	watch	Michael	alone	,
他们	去	离开	,	离开	贝齐	到	手表	迈克尔	独自的	,

他们走了，留下贝茜独自一人照顾迈克尔。

[sɪns] ['deɪvɪd] ['ɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

since	David	also	had	betaken	himself	to	the	cottage	.
自从	大卫	还	有	被带走	他自己	到	这	小屋	.

因为大卫也独自去了那间小屋。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ˈaʊər][ˈæftər][lɔːŋ][ˈaʊər][ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɔːrnɪŋ] ,

She	sat	for	hour	after	long	hour	until	it	was	beginning	to	be	morning	,
她	卫星	为了	小时	后	长的	小时	直到	它	曾是	开始	到	是	早晨	,

她一坐就是几个小时，直到天快亮了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][bed] [nɪr] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊ] .

as	she	could	see	from	her	place	by	the	bed	near	the	tiny	window	.
作为	她	可以	看	从	她	地方	经过	这	床	靠近	这	微小的	窗户	.

她从床边靠近小窗户的位置可以看到外面。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [θrʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['griːtɪd]

The	birds	were	singing	;	perhaps	it	was	that	same	thrush	that	had	greeted
这	鸟类	是	歌唱	;	也许	它	曾是	那	相同的	画眉	那	有	问候

[hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ,

her	before	,
她	前	,

鸟儿在歌唱；或许就是之前迎接她的那只画眉鸟。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [elm] [triː] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪts] ['welkəm] [tuː; tə]

that	was	swinging	from	the	drooping	elm	tree	and	calling	its	welcome	to
那	曾是	摇摆	从	这	下垂	榆树	树	和	呼叫	它是	欢迎	到

[ðə; ði] [dɑːn] .

the	dawn	.
这	黎明	.

那只鸟儿从低垂的榆树上荡来荡去，向黎明发出欢迎的呼唤。

['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] ,

Michael	was	sleeping	peacefully	,
迈克尔	曾是	睡眠	和平地	,

迈克尔睡得很安稳。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['wɪri] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [tɜːrn] ['sloʊli] [tuː; tə]

she	felt	very	weary	herself	as	she	sat	there	watching	the	gray	light	turn	slowly	to
她	毛毡	非常	厌倦	她自己	作为	她	卫星	那里	观看	这	灰色的	光	转动	缓慢地	到

[braɪt] [deɪ] .

bright	day	.
明亮的	天	.

她坐在那里，看着灰蒙蒙的光线慢慢变成明亮的白昼，自己也感到非常疲惫。

[ə; eɪ] [step] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

A	step	fell	on	the	threshold	,	a	heavy	step	that	could	be	none	other	than
一个	步	跌倒	在	这	临界点	,	一个	重的	步	那	可以	是	没有任何	其他	比

['mɪsɪz] . ['bæsɪts] .

Mrs	.	Bassett's	.
太太	.	巴塞特的	.

门槛上落下沉重的脚步声，这脚步声除了巴塞特太太还能是谁呢?

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['duːɪŋz] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

“	These	are	the	strangest	doings	that	ever	I	heard	of	,	”	she	exclaimed	as	she
“	这些	是	这	最奇怪的	行为	那	曾经	我	听到	的	,	”	她	惊呼	作为	她

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

“这些是我听过的最奇怪的事情！”她边说边走了进来。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][koʊt][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n]

taking	off	her	coat	and	putting	on	her	apron	almost	with	the	same	motion
采取	离开	她	外套	和	推杆	在	她	围裙	几乎	和	这	相同的	运动

.

:

.

她几乎同时脱下外套，穿上围裙。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [slept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [bɔɪ] ,

“	To	think	that	I	slept	through	it	all	and	never	knew	a	thing	until	that	boy	,
”	到	思考	那	我	睡着了	通过	它	全部	和	绝不	知道	一个	事物	直到	那	男生	,

“想想我竟然睡着了，对这一切都一无所知，直到遇到那个男孩，”

['tɪŋkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , ['hæpənd] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .

tinkering	in	the	workshop	before	it	was	light	,	happened	to	wake	me	.
修修补补	在	这	车间	前	它	曾是	光	,	发生	到	唤醒	我	.

天还没亮，我在工作室里捣鼓东西，结果把我吵醒了。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['brekfəst] ['redi] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət] [mɪs] [mɝˈændəz] ,

I've	got	the	breakfast	ready	up	there	at	Miss	Miranda's	,
我已经	得到	这	早餐	准备好	向上	那里	在	错过	米兰达的	,

我已经把早餐准备好了，就在米兰达小姐家那边。

[ænd; ənd][set] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [waɪl]

and	set	everything	to	rights	and	now	I	am	just	going	to	stay	here	while
和	放	一切	到	权利	和	现在	我	是	只是	去	到	停留	这里	尽管

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .

you	go	back	and	get	some	sleep	.
你	去	后退	和	得到	一些	睡觉	.

一切都安排妥当了，现在我就留在这里，你回去睡觉吧。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [pʊr] [dɪr] !

What	a	time	you	have	had	,	poor	dear	!
什么	一个	时间	你	有	有	,	贫穷的	亲爱的	!

可怜的你，这段时间过得真不容易啊！

[ðeɪ] [seɪ] ['mɪstər] . ['renldz] [hæz; həz][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

They	say	Mr	.	Reynolds	has	got	through	the	night	a	little	better	than	they
他们	说	先生	.	雷诺兹	有	得到	通过	这	夜晚	一个	小的	更好的	比	他们

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

他们说雷诺兹先生昨晚的情况比他们预想的要好一些。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['stuːpər] .

though	there	is	still	nothing	that	will	rouse	him	from	that	stupor	.
尽管	那里	是	仍然	没有什么	那	将要	唤醒	他	从	那	昏迷	.

然而，仍然没有任何事能让他从那种麻木状态中醒来。

” [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] ['bɛtsi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

”	The	sun	was	really	up	and	shining	as	Betsey	passed	through	the	garden
”	这	太阳	曾是	真的	向上	和	灼灼	作为	贝齐	通过了	通过	这	花园

[tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

toward	the	cottage	.
朝向	这	小屋	.

“贝茜穿过花园走向小屋时，太阳高挂天空，阳光灿烂。”

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ,

The	world	was	very	clean	and	glittering	and	very	still	,
这	世界	曾是	非常	干净的	和	闪闪发光	和	非常	仍然	,

世界非常干净、闪闪发光，而且非常安静。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [kɑːk] [strʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

with	only	the	old	cock	strutting	across	the	poultry	yard	and	lifting	his	voice	in
和	仅有的	这	老的	公鸡	昂首阔步	穿过	这	家禽	院子	和	举重	他的	嗓音	在

[ə; eɪ] [laʊd] ,

a	loud	,
一个	大声	,

只有那只老公鸡昂首阔步地穿过鸡舍，大声鸣叫着，

[fʊl] [kroʊ] [ðæt] ['saʊndɪd] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

full	**crow**	**that**	**sounded**	**far**	**through**	**the**	**quiet**	**of**	**the**	**dawn**	**.**
满的	乌鸦	那	听起来	远的	通过	这	安静的	的	这	黎明	.

黎明时分，远处传来乌鸦的啼鸣，打破了宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hoʊmli] , [fə'mɪliər] [saʊnd] ['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**pleasant**	**,**	**homely**	**,**	**familiar**	**sound**	**after**	**the**	**strange**	**adventures**	**and**
它	曾是	一个	令人愉快的	,	家常的	,	熟悉的	声音	后	这	奇怪的	冒险	和

[ˌʌnri'ælɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

unrealities	**of**	**the**	**night**	**.**
不现实	的	这	夜晚	.

在经历了夜晚的奇异冒险和虚幻体验之后，这声音令人愉悦、温馨、熟悉。

['bɛtsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'diːd] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Betsey	**began**	**to**	**wonder**	**if**	**it**	**had**	**not**	**indeed**	**been**	**all**	**a**	**dream**	**and**	**she**
贝齐	开始	到	想知道	如果	它	有	不是	的确	到过	全部	一个	梦	和	她

[wʊd] [nɑːt] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['kʌbərd] ,

would	**not**	**presently**	**discover**	**that**	**she**	**had**	**dropped**	**asleep**	**before**	**the**	**toy**	**-**	**cupboard**	**,**
会	不是	目前	发现	那	她	有	掉落	睡着了	前	这	玩具	-	橱柜	,

贝茜开始怀疑这一切是不是一场梦，她很快就会发现自己其实是在玩具柜前睡着了。

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][dʒeɪd][ɔːr][ðə; ði]['sɪlvər] [seɪnt] ['krɪstəfər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

the	**tree**	**of**	**jade**	**or**	**the**	**silver**	**Saint**	**Christopher**	**in**	**her**	**hand**	**.**
这	树	的	玉	或者	这	银	圣	克里斯托弗	在	她	手	.

她手中拿着玉树或银色的圣克里斯托弗像。

[blæk] [dɪk] , [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ]

Black	**Dick**	**,**	**strutting**	**and**	**fluttering**	**before**	**the**	**workshop**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**telling**
黑色的	迪克	,	昂首阔步	和	飘动	前	这	车间	,	似乎	到	是	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

黑迪克在车间前昂首阔步、神气活现，似乎在告诉她：

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

before	**she**	**could**	**run**	**across**	**the**	**grass**	**to**	**the**	**door**	**,**
前	她	可以	跑步	穿过	这	草	到	这	门	,

她还没来得及跑过草地到达门口，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd] .

that	**something**	**of**	**great**	**moment**	**was**	**going**	**on**	**inside**	**.**
那	某物	的	伟大的	片刻	曾是	去	在	里面	.

里面正在发生一件意义重大的事情。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['veri] ['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

David	**was**	**busy**	**with**	**his**	**back**	**toward**	**her**	**,**	**a**	**very**	**jubilant**	**and**	**excited**
大卫	曾是	忙碌的	和	他的	后退	朝向	她	,	一个	非常	喜庆	和	兴奋的

['deɪvɪd] ,

David	**,**
大卫	,

大卫背对着她，忙着做各种事情，他看起来非常高兴和兴奋。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][dæmp] , [bɪ'dræg(ə)ld] [kloʊðz] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [əd'ventʃəz] ,

still	**in**	**the**	**damp**	**,**	**bedraggled**	**clothes**	**of**	**last**	**night's**	**adventures**	**,**
仍然	在	这	潮湿	,	邋遢的	衣服	的	最后的	夜晚	冒险	,

身上还穿着昨晚冒险中弄得湿漉漉、凌乱不堪的衣服。

[bʌt; bət] ['wɪslɪŋ] ['geili] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [rentʃ] [ænd; ənd] ['hæmər] [æz; əz] [ðoʊ] [laɪf] [ɪt'self]

but	whistling	gayly	and	handling	wrench	and	hammer	as	though	life	itself
但	吹口哨	同性恋地	和	处理	扳手	和	锤	作为	尽管	生活	本身

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spiːd] .

depended	on	his	speed	.
取决于	在	他的	速度	.

但他却欢快地吹着口哨，挥舞着扳手和锤子，仿佛他的生命都取决于他的速度。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['waɪdɪst][ænd; ənd] ['hæpiːəst] [smaɪl] .

He	looked	at	her	over	his	shoulder	,	smiling	his	widest	and	happiest	smile	.
他	看起来	在	她	超过	他的	肩膀	,	微笑	他的	最宽	和	最快乐	微笑	.

他回头看了她一眼，脸上露出了最灿烂、最幸福的笑容。

“ [dəunt][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['iːgər] , “ [dəunt][goʊ] .

“	Don't	go	,	”	he	said	,	breathless	and	eager	,	“	don't	go	.
“	不	去	,	”	他	说	,	喘不过气	和	渴望的	,	“	不	去	.

“别走，”他气喘吁吁、急切地说，“别走。”

['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] !

Something	—	something	is	just	going	to	happen	!
某物	—	某物	是	只是	去	到	发生	!

肯定会发生点什么——肯定会发生点什么！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['levər]

”	There	was	the	snapping	of	a	switch	and	the	slow	creak	of	a	lever
”	那里	曾是	这	啪啪	的	一个	转变	和	这	慢的	吱嘎声	的	一个	杠杆

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [muːvd] .

that	had	not	recently	been	moved	.
那	有	不是	最近	到过	已搬	.

“传来开关咔哒一声，以及一个很久没动过的操纵杆发出的缓慢吱嘎声。”

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [hʌm] , [ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [wiːlz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd]

Then	followed	a	faint	and	rising	hum	,	a	whir	of	wheels	grew	louder	and
然后	随后	一个	头晕的	和	上升	哼	,	一个	嗡嗡	的	车轮	生长	更大声	和

[diːpər] ,

deeper	,
更深	,

随后传来一阵微弱而逐渐增强的嗡嗡声，车轮的呼啸声也越来越大越来越低沉。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [sɔːŋ] ,

that	filled	the	death	-	like	silence	of	the	room	with	gay	song	,
那	已填	这	死亡	-	喜欢	沉默	的	这	房间	和	同性恋	歌曲	,

欢快的歌声打破了房间里死一般的寂静。

[ðæt] ['saʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

that	sounded	over	the	garden	and	through	the	house	,
那	听起来	超过	这	花园	和	通过	这	房子	,

那声音响彻花园，穿过房子。

[ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɜːr][ænd; ənd] [smaɪl]

that	reached	the	ears	of	the	invalid	upstairs	and	made	him	stir	and	smile
那	达到	这	耳朵	的	这	无效的	楼上	和	制成	他	搅拌	和	微笑

[ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	open	his	eyes	.
和	打开	他的	眼睛	.

楼上卧病在床的人听到了这声音，动了动，笑了笑，睁开了眼睛。

['bɛtsi] ['lisnd] [ɪn'θrɔːld] , [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hiːd] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] .

Betsey	listened	enthralled	,	too	filled	with	breathless	delight	to	heed	any	other	sound	.
贝齐	听着	着迷	,	也	已填	和	喘不过气	喜	到	注意	任何	其他	声音	.

贝茜听得入了迷，欣喜若狂，听不到任何其他声音。

[jet] [ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]

Yet	the	gate	from	the	lane	was	flung	hastily	and	noisily	open	and	a
然而	这	门	从	这	车道	曾是	扔	草草	和	喧闹地	打开	和	一个

[mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [keɪm] [straidɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

man	in	uniform	came	striding	up	the	path	.
男人	在	制服	来了	大步走	向上	这	小路	.

然而，通往巷子的大门被猛地推开，发出嘈杂的声响，一个身穿制服的男人大步走上小路。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hiːd] [wen] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [kɔːɪŋ] ,

She	did	not	even	heed	when	Dick	,	with	joyous	cawing	,
她	做过	不是	甚至	注意	什么时候	迪克	,	和	欢乐	嘎嘎叫	,

当迪克欢快地发出嘎嘎的叫声时，她甚至没有理会。

[spred] [waɪd] [blæk] [wɪŋz] [tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [ʌp] ,

spread	wide	black	wings	to	fly	to	the	stranger's	shoulder	,	she	only	looked	up	,
传播	宽的	黑色的	翅膀	到	飞	到	这	陌生人的	肩膀	,	她	仅有的	看起来	向上	,

['stɑːrtld] ,

startled	,
惊慌	,

她展开宽大的黑色翅膀飞到陌生人的肩膀上，却只是抬头望去，惊愕不已。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['hɔːlweɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [dɔːr] .

to	see	him	standing	in	the	inner	hallway	beyond	the	workshop	door	.
到	看	他	常设	在	这	内	门厅	超过	这	车间	门	.

看到他站在车间门外的内走廊里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [mə'rændə][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt]

There	was	something	of	Miss	Miranda	in	his	bearing	,	something	of	her	spirit
那里	曾是	某物	的	错过	米兰达	在	他的	轴承	,	某物	的	她	精神

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

in	his	dancing	eyes	.
在	他的	跳舞	眼睛	.

他的举止中带着米兰达小姐的某些特质，他那双闪烁的眼睛里流露出她的某些精神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wen] [hiː; hi]

And	his	voice	,	somehow	,	had	a	faint	ring	of	her	father's	when	he
和	他的	嗓音	,	不知何故	,	有	一个	头晕的	戒指	的	她	父亲的	什么时候	他

[kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,

called	up	the	stair	,
称为	向上	这	楼梯	,

不知为何，他的声音里隐约带着她父亲的声音，就像他父亲从楼上喊她时的声音一样。

[ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] [kɔːl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɜːrid] ['helpləsnəs] [laɪk] ['mɪstər] .

the	same	familiar	call	,	but	with	no	note	of	worried	helplessness	like	Mr	.
这	相同的	熟悉的	称呼	,	但	和	不	笔记	的	担心	无助	喜欢	先生	.

['renldz] - ,

Reynolds	'	,
雷诺兹	-	,

还是那熟悉的呼喊声，但语气中却没有雷诺兹先生那种担忧无助的神色。

['oʊnli][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɝz] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] ['hoʊmkʌmɪŋ] —

only	the	ringing	tidings	of	a	brother's	long	-	desired	homecoming	—
仅有的	这	铃声	消息	的	一个	兄弟	长的	-	想要的	返校节	—

只有兄弟期盼已久的归家的喜讯——

“ [mə'rændə] , [oʊ] , [mə'rændə] .

“	Miranda	,	oh	,	Miranda	.
“	米兰达	,	哦	,	米兰达	.

“米兰达，哦，米兰达。

〃 [kən'kluːʒ(ə)n]
〃 **CONCLUSION**
〃 结论

“结论

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
The **summer** **had** **slipped** **away** **,**
这 夏天 有 滑倒了 离开 ,

夏天悄然流逝，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz]['goʊldən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][oʊld] [waɪt] ['dɑːbɪn]
the **garden** **on** **the** **hillside** **was** **golden** **instead** **of** **green** **and** **old** **white** **Dobbin**
这 花园 在 这 山坡 曾是 金的 反而 的 绿色的 和 老的 白色的 多宾
[wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔtəmz] ['soʊɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sprɪŋz] .
was **plowing** **for** **autumn's** **sowing** **instead** **of** **spring's** **.**
曾是 耕作 为了 秋天的 播种 反而 的 春天 .

山坡上的花园不再是绿色，而是金色的；老白车多宾正在为秋季播种而不是春季播种耕地。

['maɪk(ə)l] , [pə'zest] [stɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp][ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [siːmd] ['fɔːrhed] ,
Michael **,** **possessed** **still** **of** **a** **slight** **limp** **and** **a** **scar** **on** **his** **seamed** **forehead** **,**
迈克尔 , 拥有 仍然 的 一个 轻微 跛行 和 一个 瘢痕 在 他的 缝合 前额 ,

迈克尔走路还有点跛，额头上还有一道疤痕。

[bʌt; bət] [heɪl] [ænd; ənd] ['lʌsti] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
but **hale** **and** **lusty** **as** **before** **,**
但 哈尔 和 好色的 作为 前 ,

但依然像以前一样健康强壮。

[dʌg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
dug **among** **the** **potatoes** **and** **had** **no** **one** **to** **tempt** **him** **from** **his**
挖 之中 这 土豆 和 有 不 一 到 诱惑 他 从 他的
[hə'bɪtʃuəl] ['saɪləns] .
habitual **silence** **.**
习惯性的 沉默 .

他埋头在土豆堆里，没有人能打破他一贯的沉默。

[mɪs] [mə'rændə][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['elsˌwer] [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ,
Miss **Miranda** **was** **busy** **elsewhere** **and** **as** **for** **Elizabeth** **and** **David** **,**
错过 米兰达 曾是 忙碌的 别处 和 作为 为了 伊丽莎白 和 大卫 ,

米兰达小姐当时正忙于别的事情，至于伊丽莎白和戴维，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [fiːldz] [nuː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
the **garden** **and** **the** **yellow** **fields** **knew** **them** **no** **more** **.**
这 花园 和 这 黄色的 字段 知道 他们 不 更多的 .

花园和金黄的田野已经不再认识他们了。

- ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Betsey's **father** **had** **come** **home** **and** **had** **set** **up** **his** **housekeeping** **in** **the**
- 父亲 有 来 家 和 有 放 向上 他的 家政 在 这
['kɑːlɪdʒ] [taʊn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ə'gen] .
college **town** **so** **that** **he** **and** **his** **daughter** **need** **not** **be** **separated** **again** **.**
大学 镇 所以 那 他 和 他的 女儿 需要 不是 是 分开 再次 .

贝齐的父亲回到了家，并在大学城安顿下来，这样他和女儿就不用再次分离了。

[ænt] ['suːzn] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['sʊvəˌnɪrz] , ['kjuəriːˌəus] , [nuː] [kloʊðz] ,
Aunt **Susan** **also** **had** **returned** **,** **laden** **with** **souvenirs** **,** **curios** **,** **new** **clothes** **,**
阿姨 苏珊 还 有 返回 , 满载 和 纪念品 , 奇珍异宝 , 新的 衣服 ,

苏珊阿姨也回来了，带回了满满的纪念品、小玩意儿和新衣服。

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
and **glorious** **accounts** **of** **what** **she** **had** **seen** **.**
和 辉煌 账户 的 什么 她 有 已见 .

以及她对所见所闻的精彩描述。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] , [haʊ'evər] , [laɪk] [hɜ:r; hər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] ,

The	descriptions	,	however	,	like	her	collection	of	photographs	,
这	描述	,	然而	,	喜欢	她	收藏	的	照片	,

然而，这些描述，就像她的摄影作品集一样，

[wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒʌmbld] [wen] [brɔ:t] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

were	apt	to	become	a	little	jumbled	when	brought	out	for	exhibition	,
是	易于	到	变得	一个	小的	错杂	什么时候	带来	出去	为了	展览	,

拿出来展览时，很容易变得有些杂乱无章。

[soʊ] [ðæt] ['bɛtsi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ri:əli] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [bər'mju:də][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [dɪ'laɪtf(ə)l]

so	that	Betsey	was	never	really	quite	certain	whether	Bermuda	was	chiefly	delightful
所以	那	贝齐	曾是	绝不	真的	相当	肯定	无论	百慕大	曾是	主要	愉快

[fɔ:r; fər][ɪts] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz][ɔ:r][ɪts] ['ʃɑ:pɪŋ] ,

for	its	mountain	ranges	or	its	shopping	,
为了	它是	山	范围	或者它是		购物	,

因此，贝齐始终无法确定百慕大最吸引人的地方究竟是它的山脉还是购物场所。

[ɔ:r] ['weðər] [leɪk] ['lu:ɪs] , [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] ['si:nɪk] ['wʌndər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,

or	whether	Lake	Louise	,	a	marvel	of	scenic	wonder	as	she	understood	,
或者	无论	湖	路易丝	,	一个	奇迹	的	风景优美	想知道	作为	她	理解	,

或者，在她看来，路易斯湖是一个风景绝美的奇迹。

[wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['rɑ:kiz] [ɔ:r][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

was	situated	in	the	Canadian	Rockies	or	the	Garden	of	the	Gods	.
曾是	位于	在	这	加拿大	落基山脉	或者	这	花园	的	这	神	.

位于加拿大落基山脉或众神花园。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ['eni] [ʃɑ:rp] [ɔ:r] ['defɪnət] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

As	a	result	she	could	not	feel	any	sharp	or	definite	regret	for	what	she	had
作为	一个	结果	她	可以	不是	感觉	任何	锋利的	或者	定	后悔	为了	什么	她	有

[mɪst] .

missed	.
错过	.

因此，她无法对错过的事物感到任何强烈的或明确的遗憾。

[ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔ:t] [mɪs] [mɜ'ændəz] ['fɑ:ðər] [bəuθ] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən]

The	completed	invention	had	brought	Miss	Miranda's	father	both	fame	and	fortune
这	完全的	发明	有	带来	错过	米兰达的	父亲	两个都	名声	和	财富

,

,

,

这项发明为米兰达小姐的父亲带来了名利双收。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['saɪəntɪst] [frend] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] , [hæd; həd]

even	as	his	scientist	friend	had	prophesied	,	and	what	was	better	,	had
甚至	作为	他的	科学家	朋友	有	预言	,	和	什么	曾是	更好的	,	有

[wʌn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [helθ] .

won	him	back	to	health	.
韩元	他	后退	到	健康	.

正如他的科学家朋友所预言的那样，更妙的是，他的朋友也因此恢复了健康。

[ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs]

The	first	result	of	its	success	was	that	the	ruined	walls	of	the	old	house
这	第一的	结果	的	它是	成功	曾是	那	这	毁坏	墙壁	的	这	老的	房子

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ,

had	vanished	and	the	big	,
有	消失了	和	这	大的	,

它成功的第一个结果是，老房子的残垣断壁消失了，取而代之的是巨大的.....

[greɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]

gray	,	beautiful	building	was	going	up	again	under	the	hands	of	an	army	of
灰色的	,	美丽的	建筑	曾是	去	向上	再次	在下面	这	双手	的	一个	军队	的

['wɜkmən] .

workmen	.
工人	.

在众多工人的辛勤劳作下，一座灰色而美丽的建筑正在重新拔地而起。

['mɪstər] . ['renldz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] ['maɪldli][wɪð; wɪθ] [mɪs]

Mr	.	Reynolds	could	be	seen	upon	the	lawn	,	superintending	mildly	with	Miss
先生	.	雷诺兹	可以	是	已见	之上	这	草地	,	监督	轻微地	和	错过

[mə'rændə][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Miranda	at	his	side	,
米兰达	在	他的	边	,

可以看到雷诺兹先生在草坪上，温和地监督着一切，米兰达小姐在他身边。

[ə; eɪ] ['veri] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['hæpi] [mɪs] [mə'rændə] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] ['wɑtʃɪŋ] [wʌn] [stoʊn]

a	very	changed	and	happy	Miss	Miranda	who	seemed	to	love	watching	one	stone
一个	非常	已更改	和	快乐的	错过	米兰达	WHO	似乎	到	爱	观看	一	石头

[rɪ'pleɪst] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

replaced	above	another	as	though	each	were	a	miracle	.
替换	多于	其他	作为	尽管	每个	是	一个	奇迹	.

米兰达小姐判若两人，她非常开心，似乎很喜欢看着一块块石头被安放在另一块石头上面，仿佛每一块石头都是一个奇迹。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][veɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

When	Elizabeth	and	David	should	come	back	for	the	first	vacation	of	their
什么时候	伊丽莎白	和	大卫	应该	来	后退	为了	这	第一的	假期	的	他们的

['kɑːlɪdʒ] [jɪr] ,

college	year	,
大学	年	,

伊丽莎白和戴维应该在大学开学后的第一个假期回来的时候，

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [ruːf] [æt; ət] [liːst] ,

the	house	would	be	under	roof	at	least	,
这	房子	会	是	在下面	屋顶	在	至少	,

至少房子有屋顶遮蔽了。

[soʊ] [ðæt] [wɔːrm] [red] [taɪlz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['geɪbl] - [laɪnz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [puːl] [ɑːn]

so	that	warm	red	tiles	and	sharp	gable	-	lines	would	be	reflected	in	the	pool	on
所以	那	温暖的	红色的	瓷砖	和	锋利的	山墙	-	线条	会	是	反映	在	这	水池	在

[ðə; ðɪ] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

这样，温暖的红色瓦片和锐利的山墙线条就会倒映在草坪上的水池中。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['skɑːrlət] [liːvz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ðen] , [ænd; ənd][draɪ] ,

There	would	be	scarlet	leaves	floating	in	the	water	then	,	and	dry	,
那里	会	是	猩红	树叶	漂浮的	在	这	水	然后	,	和	干燥	,

那时水中会漂浮着鲜红的树叶，而干枯的树叶……

[braʊn] [græs] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ænd; ənd] , [ɑːn]['kwaɪət] ['iːvnɪŋz] ,

brown	grass	nodding	at	the	edge	and	,	on	quiet	evenings	,
棕色的	草	点头	在	这	边缘	和	,	在	安静的	晚上	,

边缘的枯草微微摇曳，在静谧的夜晚，

[ðer; ðər] [wʊd] [rɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][ʌv; əv][əˈraiən; ɔː-][ɔːr][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ]

there	would	rock	upon	the	ripples	the	shining	stars	of	Orion	or	the	laughing
那里	会	岩石	之上	这	涟漪	这	灼灼	明星	的	猎户座	或者	这	笑

['plaiədiːz] .

Pleiades	.
昴	.

波光粼粼的水面上，猎户座的闪亮群星或欢笑的昴星团将会摇曳生姿。

[ðæt] [taɪm] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdɪstənt] , [fɔːr; fər] [ˈbɛtsi] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] ,

That	time	,	however	,	was	still	distant	,	for	Betsey	and	David	were	entering	,
那	时间	,	然而	,	曾是	仍然	遥远	,	为了	贝齐	和	大卫	是	进入	,

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

然而，那段时间还很遥远，因为贝齐和戴维今天早上才进入……

[ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] .

on	their	first	day	of	college	.
在	他们的	第一的	天	的	大学	.

在他们大学第一天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdʒɝːniːd] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrˌwʊd] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [təˈgeðər] ,

They	had	journeyed	from	Harwood	and	came	up	from	the	station	together	,
他们	有	旅程	从	哈伍德	和	来了	向上	从	这	车站	一起	,

他们从哈伍德出发，一起从车站上来。

[bʌt; bət] [naʊ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [ɑːrtʃ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈkæmpəs] ,

but	now	stood	near	the	great	gray	arch	that	led	to	the	main	campus	,
但	现在	站立	靠近	这	伟大的	灰色的	拱	那	引领	到	这	主要的	校园	,

但现在他却站在通往主校区的巨大灰色拱门附近。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] .

at	the	place	where	they	must	part	.
在	这	地方	在哪里	他们	必须	部分	.

在他们不得不分别的地方。

[ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [skuːl] , [wer] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər] , [stʊd] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

The	Scientific	School	,	where	David	was	to	enter	,	stood	just	across	the	road	,
这	科学	学校	,	在哪里	大卫	曾是	到	进入	,	站立	只是	穿过	这	路	,

大卫即将就读的科学学校就在马路对面。

[ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɪk] - [ˈkɑːləmd] ['entrəns] - [wei] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['aɪərn] [geɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

showing	a	brick	-	columned	entrance	-	way	with	heavy	iron	gates	and	a
显示	一个	砖	-	列式	入口	-	方式	和	重的	铁	大门	和	一个

[ˈhʌriŋ] [θrɔːŋ] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] .

hurrying	throng	passing	out	and	in	.
匆忙	人群	通过	出去	和	在	.

画面显示，砖柱林立的入口处设有厚重的铁门，熙熙攘攘的人群进进出出。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [jɪr] [moʊst] [ˈɜːrnɪstli] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] ,

The	two	had	been	discussing	the	future	year	most	earnestly	when	they	set	out	,
这	二	有	到过	讨论	这	未来	年	最多	切实	什么时候	他们	放	出去	,

两人出发前一直在认真地讨论来年的计划。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [ˈlæŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt] [naʊ] .

but	the	talk	had	languished	and	they	had	fallen	quite	silent	now	.
但	这	讲话	有	萎靡不振	和	他们	有	倒下	相当	沉默的	现在	.

但谈话陷入了沉寂，他们现在都沉默了。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] , [ɔːl] [jʌŋ] , [ɔːl]

Hundreds	**of**	**people**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**were**	**hastening**	**past**	**them**	**,**	**all**	**young**	**,**	**all**
数百	的	人们	,	它	似乎	,	是	加速	过去的	他们	,	全部	年轻的	,	全部

['iːgər] ,

eager	**,**
渴望的	,

似乎有数百人正匆匆从他们身边经过，他们都很年轻，都很热情。

[ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] ['verid] ['erəndz] .

all	**absorbed**	**in**	**their**	**varied**	**errands**	**.**
全部	吸收	在	他们的	多种多样	跑腿	.

他们都全神贯注于各自不同的差事。

“ [aɪ] [dred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['bɛtsi] [kən'fest] [æt; ət][læst] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

“	**I**	**dread**	**a**	**little**	**,**	**”**	**Betsey**	**confessed**	**at**	**last**	**;**	**“**	**it**	**is**	**so**	**new**	**and**	**strange**
”	我	恐惧	一个	小的	,	”	贝齐	坦白	在	最后的	;	“	它	是	所以	新的	和	奇怪的

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

and	**different**	**.**
和	不同的	.

“我有点害怕，”贝齐最终坦白道；“它太新奇、太陌生、太不一样了。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət] [naʊ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] ,

I	**wanted**	**so**	**much**	**to**	**come**	**here**	**,**	**but**	**now**	**,**	**just**	**at**	**the**	**last**	**minute**	**,**
我	通缉	所以	很多	到	来	这里	,	但	现在	,	只是	在	这	最后的	分钟	,

我非常想来这里，但是现在，就在最后一刻，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

I	**would**	**be**	**glad**	**to**	**go**	**home**	**again**	**.**
我	会	是	高兴的	到	去	家	再次	.

我很高兴能再次回家。

” ['deɪvɪd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**David**	**nodded**	**.**
”	大卫	点头	.

大卫点了点头。

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	**I**	**feel**	**the**	**same**	**way**	**,**	**”**	**he**	**agreed**	**.**
”	我	感觉	这	相同的	方式	,	”	他	同意	.

“我也有同感，”他同意道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd]

“	**But**	**I**	**think**	**anything**	**big**	**enough**	**to**	**be**	**worth**	**while**	**is**	**bound**	**to**	**be**	**dreaded**
”	但	我	思考	任何事物	大的	足够的	到	是	值得	尽管	是	边界	到	是	令人恐惧的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] .

a	**little**	**too**	**.**
一个	小的	也	.

但我认为，任何值得去做的大事，也必然会让人有些畏惧。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] .

The	**feeling**	**won't**	**last**	**long**	**.**
这	感觉	惯于	最后的	长的	.

这种感觉不会持续太久。

[wel] , [ðə; ði] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] .

Well	**,**	**the**	**bell**	**is**	**ringing**	**,**	**we**	**must**	**go**	**on**	**,**	**I**	**think**	**.**
出色地	,	这	钟	是	铃声	,	我们	必须	去	在	,	我	思考	.

铃声响了，我想我们必须继续前进了。

” [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

”	**They**	**said**	**good**	**-**	**by**	**and**	**turned**	**to**	**go**	**in**	**their**	**opposite**	**directions**	**.**
”	他们	说	好的	-	经过	和	转向	到	去	在	他们的	对面的	方向	.

他们道别后，转身朝相反的方向走去。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvərd] [ɑːrtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bel] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm]

Beyond	**the**	**vine**	**-**	**covered**	**arch**	**a**	**great**	**bell**	**was**	**swinging**	**in**	**one**	**of**	**those**	**same**
超过	这	藤	-	涵盖	拱	一个	伟大的	钟	曾是	摇摆	在	一	的	那些	相同的

['taʊərz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

towers	**that**	**they**	**had**	**watched**	**across**	**the**	**valley**	**,**
塔楼	那	他们	有	观看	穿过	这	谷	,

在藤蔓缠绕的拱门之外，一座他们曾隔着山谷眺望过的塔楼里，一口大钟正在摇摆。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] , [swiːt] - [vɔɪst] [bel] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [saʊnd] .

a	**silvery**	**,**	**sweet**	**-**	**voiced**	**bell**	**,**	**for**	**all**	**the**	**greatness**	**of**	**its**	**sound**	**.**
一个	银色	,	甜的	-	配音	钟	,	为了	全部	这	伟大	的	它是	声音	.

铃声清脆悦耳，音色优美动听。

['bɛtsi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] , [sə'raʊndɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ] ['hʌrɪŋ] [kəm'pænjənz] ,

Betsey	**walked**	**forward**	**,**	**surrounded**	**more**	**and**	**more**	**by**	**hurrying**	**companions**	**,**
贝齐	步行	向前	,	包围	更多的	和	更多的	经过	匆忙	同伴	,

贝特西向前走去，周围越来越多的同伴匆匆跟了上来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['gɝːlz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [skuːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] , ['meni] , ['meni] [ʌv; əv]

a	**few**	**of**	**them**	**girls**	**from**	**her**	**school**	**whom**	**she**	**knew**	**,**	**many**	**,**	**many**	**of**
一个	很少	的	他们	女孩们	从	她	学校	谁	她	知道	,	许多	,	许多	的

[ðem; ðəm] [st'reɪndʒəz] ,

them	**strangers**	**,**
他们	陌生人	,

其中有几个是她学校里认识的女生，还有很多很多是陌生人。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [frendz] .

but	**all**	**looking**	**as**	**though**	**they**	**might**	**some**	**day**	**be**	**friends**	**.**
但	全部	寻找	作为	尽管	他们	可能	一些	天	是	朋友们	.

但他们看起来都像是将来可能会成为朋友的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['presɪŋ] [θrɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn]

It	**was**	**a**	**close**	**-**	**pressing**	**throng**	**as**	**she**	**came**	**to**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**main**
它	曾是	一个	关闭	-	紧迫	人群	作为	她	来了	到	这	入口	的	这	主要的

['bɪldɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] ,

building	**where**	**she**	**must**	**go**	**in**	**,**
建筑	在哪里	她	必须	去	在	,

当她来到她必须进入的主楼入口时，人群拥挤不堪。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [maʊnt] ['sloʊli] , [step] [baɪ] [step] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

so	**that**	**she**	**had**	**to**	**mount**	**slowly**	**,**	**step**	**by**	**step**	**,**	**to**	**the**	**door**	**.**
所以	那	她	有	到	山	缓慢地	,	步	经过	步	,	到	这	门	.

所以她不得不一步一步慢慢地爬到门口。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] , [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [wɔːk] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

She	**could**	**look**	**back**	**,**	**down**	**the**	**straight**	**walk**	**,**	**under**	**the**	**arch**	**,**
她	可以	看	后退	,	向下	这	直的	走	,	在下面	这	拱	,

她可以回头望去，沿着笔直的小路，穿过拱门，

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wer] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ,

through	**the**	**great**	**gate**	**opposite**	**to**	**where**	**,**	**far**	**beyond**	**,**
通过	这	伟大的	门	对面的	到	在哪里	,	远的	超过	,

穿过对面那边的大门，远远地，

[ə; eɪ] ['sɪmələr] [gruːp] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['dɔːrweɪ] .

a	**similar**	**group**	**was**	**pressing**	**into**	**a**	**similar**	**doorway**	**.**
一个	相似的	团体	曾是	紧迫	进入	一个	相似的	门口	.

另一群人也挤进了类似的门口。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] ,

For	**a**	**fleeting**	**second**	**she**	**felt**	**a**	**little**	**lonely**	**,**	**a**	**little**	**homesick**	**,**
为了	一个	转瞬即逝	第二	她	毛毡	一个	小的	孤独	,	一个	小的	想家	,

那一瞬间，她感到有些孤独，有些想家。

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

before	**such**	**sensations**	**were**	**carried**	**away**	**in**	**the**	**rush**	**of**	**excited**	**thought**	**of**	**all**	**that**
前	这样的	感觉	是	携带	离开	在	这	匆忙	的	兴奋的	想法	的	全部	那

[wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	**in**	**store**	**for**	**her**	**.**
曾是	在	店铺	为了	她	.

在这些感觉被对未来美好事物的兴奋思绪冲昏头脑之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] ['deɪvɪdz] [red] [hed] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

She	**was**	**glad**	**that**	**she**	**could**	**still**	**see**	**David's**	**red**	**head**	**from**	**afar**	**and**	**that**	**it**
她	曾是	高兴的	那	她	可以	仍然	看	大卫的	红色的	头	从	远方	和	那	它

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ,

was	**the**	**last**	**thing**	**of**	**which**	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**,**
曾是	这	最后的	事物	的	哪个	她	捕捉	一个	一瞥	,

她很高兴还能从远处看到大卫的红头发，而且那是她最后瞥见的东西。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] [kraʊd] [swept] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː]

just	**as**	**the**	**hastening**	**crowd**	**swept**	**her**	**across**	**the**	**threshold**	**and**	**into**	**a**	**new**
只是	作为	这	加速	人群	扫荡	她	穿过	这	临界点	和	进入	一个	新的

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

就像匆匆而过的人群将她裹挟着跨过门槛，带入了一个全新的世界。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

PRINTED	**IN**	**THE**	**UNITED**	**STATES**	**OF**	**AMERICA**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神